

The Great Horologion

According to the Rites of
The Non-Chalcedonian
Orthodox Patriarchate of Alexandria

Commonly Known As:

The Coptic Orthodox Holy Psalmody Agpeya

And the
Raising of Incense

With The
Psalter

And The
Book of Psalms and Doxologies

Ὕψαλμοδια` θεογαβ

Ορος Ὑψηπια

Ορος Πιταλο ἡπίστοινοφι

The Great Horologion According to the Rites of the Non-Chalcedonian Orthodox Patriarchate of Alexandria

No ISBN for this draft edition

©Jonathan Slote, Editor, 2014-2015. All rights reserved. Permission to use, quote, reproduce and modify for non-commercial, liturgical or scholarly purposes is hereby granted to all institutions, parishes, clergy, or lay members affiliated to the affiliated jurisdictions and agencies of the Standing Council of Oriental Orthodox Churches (SCOOCH) or of the Assembly of Canonical Orthodox Bishops of North and Central America, as well as all jurisdictions in communion with the Oriental Orthodox Patriarchate of Alexandria, or the Ecumenical Patriarchate of Constantinople. This clause applies to liturgical text only, and not to Introductory and Appendix articles.

Introduction and Appendix articles may be © by their respective authors.

Non-legally binding summary: Please feel free to print this out for use, or to make minor revisions, such as moving applicable commonly used doxologies to the common section. Please also feel free to use any portions in any other work, but in that case it must not be identified as this work (though citation is encouraged). In short, feel free to pass off our work as yours, but please do not pass off your work as ours.

The Psalms are based on the translation of Archimandrite Lazarus Moore, who entrusted a copy of said psalms to his disciple, Heg. Fr. Silas Spear, with full permission to use them, who in turn granted us permission to use them. They are revised based on the (public domain) translation of Heg. Fr. Athanasius Iskander, which he intentionally did not copyright so that they might freely be used. Comparison was also made to many existing translations of the LXX Psalms, without infringing on their copyrights. New Testament passages are based on the (public domain) translation of Heg. Fr. Athanasius Iskander, revised based on comparison with various popular translations, such as the Eastern Orthodox Bible and the King James Version, without infringing on those copyrights.

The Psalmody and Agpeya texts are based on the (public domain) translation of Heg. Fr. Athanasius Iskander, revised to conform to modern English, with comparison to all known English translations of the Psalmody (SUS, LA, and Midwest, without infringing on those copyrights), and by comparison to the original Coptic.

Note, this is a draft for proofing only. In current form, the additional Canticles infringe on OSB's copyright. They can be replaced with pure OSB and cited within gratuitous limits.

Cover illustration ©Creative Orthodoxy, 2016. All rights reserved.

<https://www.facebook.com/creativeorthodox/>

Brief Table of Contents

| | |
|---|-----|
| The Horologion: The Book of the Hour | 3 |
| The Setting of the Sun: Vespers (the Eleventh Hour) | 4 |
| After Supper: Retiring (the Twelfth Hour) | 17 |
| Midnight | 33 |
| The Rising of the Sun: Matins (or Lauds) | 47 |
| Early Morning: Prime (The First Hour) | 48 |
| Mid-Morning (The Third Hour)..... | 67 |
| Noon (The Sixth Hour) | 70 |
| Afternoon (The Ninth Hour) | 74 |
| The Book of the Psalter | 78 |
| The Psalms | 81 |
| The Canticles | 313 |
| The Annual Psalis and Theotokia..... | 396 |
| Sunday..... | 397 |
| The Conclusion of the Adam Theotokias..... | 436 |
| Monday..... | 439 |
| Tuesday..... | 454 |
| Wednesday | 466 |
| Thursday..... | 478 |
| Friday | 493 |
| Saturday | 502 |
| The Ending of the Batos Theotokias | 517 |
| The Raising of Incense..... | 519 |
| The Book of Psalis and Doxologies..... | 553 |
| General and Common Doxologies | 554 |
| September or Θεοτάτ..... | 575 |
| October or Παναπέ | 625 |
| November or Δεοπ | 638 |

| | |
|---|------|
| December or Կօհօշկ | 664 |
| January or Յամի | 742 |
| February or Ապրիլ | 806 |
| March or Պարագոտի | 812 |
| April or Պարսօցէ | 830 |
| May or Պաշանց | 837 |
| June or Պատուհան | 867 |
| July or Էպիդում | 895 |
| August or Աւոգոստի and Կօրչի նախաւոր (The Little Month) | 910 |
| Hymns for December or Կօհօշկ | 935 |
| The Pascal Cycle | 1034 |
| Index of Psalms | 1109 |
| Index of Doxologies | 1111 |
| Non-Traditional | 1115 |
| Reader's Service | 1116 |
| Prayers for Needs | 1137 |

THE BOOK OF PSALIS AND DOXOLOGIES

General and Common Doxologies

The Doxology of the Heavenly

Seven archangels,
Always praising as they stand
Before the Pantocrator,
Serving the Hidden Mystery:

Ὕδυψη παρχαττελος:
σεօσι ἑρατος εὐεργυμνος:
ἀπεωθο ἀπιπαντοκρατωρ:
εργεωσι ἀμυστηριον ετενη.

☩ Michael is the first,
Gabriel is the second,
Raphael is the third—
A symbol of the Trinity—

Ἁγιανὴ πε πιχονιτ:
Σαβρινὴ πε πιμαχ σναν:
Ραφαηλ πε πιμαχ ψοντ:
κατα πτυπος νῆστριαс.

Suriel, Sedakiel,
Sarahiel and Ananiel,
The great and holy luminaries,
Asking Him for the creation.

Σοριηλ Σεδακιηλ:
Σαραθιηλ νεω Μιλανιηλ:
ναι νιψή νρεφερογωινι εθή:
νηετωβης μιοφ εχρηι εχεν πισωντ.

☩ The Cherubim, the Seraphim;
The Thrones, Dominions and Powers;
The Four Incorporeal Beasts,
Carrying the throne of God,

Πιχερογιβιν νεω Πισεραφιι:
νιθρονος νιμετοс νιχοм:
πιέτογ νιχωон нласуматос:
εтвдai δa πιχармa нθeоc.

And the Twenty Four Priests,
In the Church of the firstborn,
Praise Him incessantly,
Proclaiming and saying,

Πιχοнг ψтoг ὑπρεсвттерос:
бен тeккeлнciа нte πiшoрpмaсi:
εтгωс eроq бen oгmeтaтmоуnк:
εтωу eбoл eнxω μиoc.

☩ “Holy, O God:
The sick, O Lord, heal them.
Holy, O Mighty:
Those who slept, repose them.

☩ Хe лзioс o Θeоc:
ннeтuшoнi мaтaлбoвoг:
лzioс Icхyрoс:
ннeтaнeнkoт Пoс мaмtoн nwoг.

“Holy, O Immortal:
O Lord, bless Your inheritance,
And may Your mercy and Your peace
Be a fortress unto Your people.

Ἄγιος ἀθανάτος:
καὶ οὐρανὸν δόμιον:
μαρε πεκναι νευ τεκχιρηνη:
οι νισοβτ ἀπεκλαος.

☩ “Holy, Holy,
Holy Lord of Hosts,
Heaven and earth are full
Of Your glory and honour.”

☩ **Χε χοναβ ουρα β χοναβ:**
χοναβ Ποσ̄ σαβαωθ:
τφε νευ πκαχι νεχ εβολ:
δεν πεκχωρ νευ πεκταιο.

And when they say, “Alleluia,”
The Heavenly respond, saying,
“Holy. Amen. Alleluia.
Glory be to our God.”

Δημητριος μπιλλαχλονια:
Ωρε να νιψηντι οτωχ μμωο:
Χε ἀγιος Δημητριος μλλαχλονια:
πιωορ φα Πεννοντ πε.

☩ Intercede on our behalf,
O angelic hosts,
And all the heavenly orders,
That He may forgive us our sins.

☩ **Δριπρεβεψιν ἐχρη ἐχων:**
νιστρατια ναζτελικον:
νευ νιτατυα νεποργρανιον:
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

The Doxology of St. John the Baptist

Among those born of women,
No one is like you.
You are great among the saints,
O John the Baptist.

Ιπε ουον τωνη δεν νιζινωι:
ντε νιχιομι εψονι μμοκ:
νθοκ ουνιψτ δεν νιεθη τηρο:
ιωαννης πιρεψτωμс.

☩ You are much more than a prophet,
Foremost among the just.
You are the friend of the Bridegroom,
The Lamb of God.

☩ **Νεοκ ουροτο μπροφητηс:**
ακбиси δен түсөмнү:
нөок пе πψφир μπιπατψелет:
пизиб нтес Фт.

Another Doxology of St. John the Baptist

You have witnessed to the True Light,
Which came into the world,
And those who believed on His Name
Became children of the Light.

Ἄκερμεθρε δα πιογωνί:
ἢταφυνὶ ἐταφὶ ἐπικοσμος:
ηνεθναστὴ ἐπεφράν:
ἀγψωπὶ νψηρὶ ήτε πιογωνί.

☩ Intercede on our behalf,
O forrunner and baptiser,
John the Baptist,
That He may forgive us our sins.

☩ Αριπρεψευτὶν ἐχρη ἐχων:
ώ πιπροδρομος ὑβαπτιστης:
ιωληνης πρεψτωμε:
ήτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Another Doxology of St. John the Baptist

John has borne witness
In the four Gospels,
“I have baptised my Saviour
In the waters of the Jordan.

Ἄφερμεθρε ήξει ιωληνης:
δεν πιψτοψ ηεραττελιον:
ζε αιτωμε ὑπασωτηρ:
δεν ηιμωον ήτε πιορδανης.

☩ I saw the Holy Spirit
Descending from the heavens;
I heard the voice of the Father,
Proclaiming and saying,

☩ Αιναρ ἐΠιπνᾶ εθη:
ἐταφὶ ἐπεσητ ἐβολ δεν τφε:
αισωτεμ ἐτψηη ήτε Φιωτ:
εσωψ ἐβολ εεχω υμος.

“This is My Beloved Son,
In Whom My soul is [well] pleased,
He has done my will, hear Him,
For He is the Giver of Life.

Ζε φαι πε παψηρι παμενριτ:
ἐτα ταψτχη τματη ήδητψ:
αφερπαογωψ εωτει ήσωψ:
ζε ήθοψ πε πρεψτανδο.

☩ Intercede on our behalf,
O forrunner and baptiser,
John the Baptist,
That He may forgive us our sins.

☩ Αριπρεψευτὶν ἐχρη ἐχων:
ώ πιπροδρομος ὑβαπτιστης:
ιωληνης πρεψτωμε:
ήτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

A Doxology for the Apostles

The first among the Apostles,
Is called “Simon Peter.”
He was entrusted with the keys
Of the Kingdom of Heaven.

Πιωροπ ρεν οιαποστολος:
σμορτ ἐροφ κε Σιμων Πετρος:
νθοφ ον πε ἑταγτενχορτψ:
ἐνιψωψτητ θεμετοροηνιφονη.

❖ And also John,
Rested his head
On the breast of our Saviour,
Who loved him greatly.

❖ Κε οιται ον κε Ιωληνηης:
ψμει μμοφ ἐμαψψω:
ἀψωτεβμμοφερηη ἐξεν:
θεμετενηητη μΠενсωтηηр.

The rest of the Disciples, too,
Followed our Saviour,
And are honoured
On account of their Apostleship.

Νεω πιсепи ητε οιμαθηтηс:
ογον ητωφη ηγταιομμαт:
εθве тогме^та^постолос:
κε αγμо^уη нса Пенсωтηηр.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O my lords and fathers, the Apostles,
And the Seventy-Two Disciples,
That He may forgive us our sins.

❖ Τωβη^з μПос `ερηη ἐ^хωн:
ω наось ηиοт напостолос:
νεω πиψве снаг μμаθηтηс:
ηте^ψжа νенноби нан евол.

Another Doxology for the Apostles

Our Lord Jesus Christ
Has chosen His Apostles:
Peter and Andrew,
And John and James;

Κρиос Ихс Пхс:
ἀψωтп ннε^ψа^постолос:
`εтε Πετροс нεω Дняреас:
Ιωληнηηс нεω Іакωбос.

☩ And Philip and Matthew;
Bartholomew and Thomas;
James the son of Alphaeus,
And Simon the Canaanite.

Thaddaeus and Matthias;
Paul, Mark and Luke;
And the rest of the Disciples,
Who followed our Saviour.

☩ Matthias was chosen
Instead of Judas,
And was numbered with
The rest of the Apostles.

Their sound went forth
Into all the earth,
And their words unto
The ends of the world.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O my lords and fathers, the Apostles,
And the rest of the Disciples,
That He may forgive us our sins.

☩ Λοιπον Φιλιππος νευ Ιατθεοс:
Βαρθολομεοс νευ Θωμαс:
Ιακωβοс ήτε Αλφεοс:
νευ Σιμων πικανανεοс.

Θαλλεοс νευ Ιατθιαс:
Παγλοс νευ Ιαρκοс νευ Λογκαс:
νευ πсепи ήτε ηιμαθηтнс:
ηиетагмоуи ήса Πенсωтнр.

☩ Ιατθιас φиетадфуои:
`Н`тжебиω `Н`тоглдас:
νευ `Н`зак `евоλ νευ πсепи:
ηиетагмоуи ήса Δеепота.

Δποтшрвои ψенадψ `евоλ:
Σижен πго `М`пкаги тиρψ:
օրօг ηօгсахι ձ`փօց:
յա ձ`րенжե `Н`тօикօւменհ.

☩ Ҿωβց `М`поց `евеրի `ехѡн:
`ω ηаоց `ниօյ `на постолос:
νευ πијвє `снау `м`м`аθетнс:
`нт`еçжа ηенноби ηан `евоλ.

The Doxology of St. Mark

O Mark, the Apostle,
And the Evangelist,
The witness to the passion
Of the Only-Begotten God,

Иаркoс πιλпoстoлoс:
օրօց πиевaззeղiстнс:
пишeөрe ձa ηiшkаӈz:
`нт`е πишoнoзeնhс `нnoյ.

☩ You came and enlightened us,
Through your Gospel,
And taught us of the Father and the Son
And the Holy Spirit.

You brought us out of darkness,
Into the True Light,
And fed us the Bread of Life
Which came down from heaven.

☩ All the tribes of the earth
Where blessed by you,
And your sayings have reached
All the ends of the world.

Hail to you, O martyr.
Hail to the Evangelist.
Hail to the Apostle,
Mark, the divinely inspired⁹³³.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O Divinely Inspired Evangelist,
Mark the Apostle,
That He may forgive us our sins.

☩ Ακὶ ακεροτωινὶ ἐρον:
χιτεν πεκεναττελιον:
ακταβον ὑφιωτ νευ πψηρι:
νευ πιπνᾶ εθη.

Ἀκεντεν ἐβολ ὅεν πχακι:
ἐδογν ἐπιοτωινὶ ψψη:
ακτευμων ὑπιωικ ὑτε πωνδ:
ἐταψὶ ἐπεσητ ἐβολ ὅεν τψε.

☩ Ανβισμον ὑδητκ:
ὑχε νιψτλη τηρογ ὑτε πκαζι:
οτοσ νεκαζι ατφοσ:
χα ατρηξ ὑτοικοτμενη.

Χερε νακ ω πιμαρτροс:
χερε πιεραττελιстнс:
χερε πιλпостолос:
Царкос πιθεωριмос.

☩ Σωβης ὑπόστερη εχωн:
ω πιθεωримос ὑνερατтелистнс:
Царкос πιλпостолос:
ὑтевψа νеннови наν ἐβολ.

⁹³³ 穴々々々々々々 literally means “beholder of God”, but as shown in Sameh Farkouk Soliman, “Two Epithets of Mark the Evangelist_Coptic Theorimos and Byzantine Greek Theoptis.” Greek, Roman, and Byzantine Studies 45 (2014), 294-506, the meaning of the Coptic phrase is “divinely inspired”, corresponding to the Greek Theoptis.

The Doxology of Any Apostle

Gather, and let us rejoice
In the honoured remembrance
Of the faithful disciple,
_____ the Apostle.

☩ For by his chosen struggle
He became a guide for us,
To His great and wonderful glory
That dwells on the whole earth.

He confessed Christ,
“He is the Son of God.”
He preached His holy Name
To all the nations.

☩ He completed his struggle
In great nobility;
He wore the unfading crown
Of Apostleship.

He flew to the place of rest,
And reclined on Christ’s breast,
With his apostolic compatriots
In the Kingdom of the heavens.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O disciple of Christ,
_____ the Apostle,
That He may forgive us our sins.

Θωογ† τηρογ μαρενθεληλ:
δεν πιερφυετι ετταιхиогт:
нте пимаθицс ётенгот:
(...) папостолос.

☩ **Хе ағуашпі наң н бадыншит:**
нхе пеңжасшон етсәтпі:
нем пиниј† нәор нүфирі:
етшоп гижен пқады тиң.

Дағеромолозин ұПхс:
хе нөтоқ пе Пүнгі ұФ†:
дағышып әен пеңрал өөт:
нұрхі әен ниенос тиң.

☩ **Дағжак өбоіл ұпеңжасшон:**
әен оғнисш ұмәтсөннөс:
дағерфорин ұпіхлом наңдаш:
нте ғметәпостолос.

Дағшал өнишанәмтөн:
отоғ дағрате в нем ұПхс:
нем нәңжып напостолос:
нұрхі әен өмәтогро нніфирі.

☩ **Жаб ұПоc өзрхі өзшон:**
ш пимаθицс нте ұПхс:
(...) папостолос:
нтеңжә неннови наң өбоіл.

The Doxology of St. Stephen

The honoured martyr
Of our Lord Jesus Christ,
The holy Stephen,
Which means, "A crown:"

Φηετταιηογτ ἡαρτγροс:
ντε Πενοс лнс Пхс:
φиeθy Стeфaнoс:
`еte пeфoгaгeм pe piжloм.

☩ God revealed the great
Mysteries to him,
And his face shone
Like the face of an angel.

☩ Φиета Фt бaрp `eroq:
нeлaниyt аaистhрион:
aqбioгaни нxе pеqзo:
uфpht uпxо нoгaзzeлoc.

He saw the glory of heaven,
And Jesus at the right hand of His Father.
And he prayed for the salvation
Of those who were stoning him,

Φиетaqnaг `enifhoni` eгoгhн:
oтoг Paоc лnс caoгinau uPeqиoт:
uнetaгhiшni `exwq:
naqtaвh nca noгoгzai.

☩ Proclaiming and saying,
"O my Lord Jesus Christ,
Receive my spirit,
And count not sin against them."⁹³⁴

☩ Eqwa `ebol epxw uнос:
Xe Paоc лnс Пхc:
Wep paпnä `epok:
upepeп naинobi `enaiрwai.

For they know not
What they are doing,
Because of the hardness of their hearts,
O Lord, rebuke them not.

Xe nceсwoyn нxли aп:
зeп nneтоviri uмaвoт:
eөbe pioвu нtе poгuht:
Пoс `upecozi uмaвoт.

☩ He completed his course,
Dying for the Truth,
And putting on the everlasting
Crown of martyrdom.

☩ Peqdrомoс aqжokq `ebol:
oтoг aqмoт `exen tmeoмhi:
aqerphorin upiжloм `natlωm:
нtе tmeetuарtgrоc.

⁹³⁴ Acts 7:60

Hail to you, O athlete
Of our Lord Jesus Christ,
The holy Stephen,
Which means “A crown.”

Χερε ηλκ ω πιαθλητης:
ητε Πενοσ Ιησ Π562562χσ:
φηεθη Στεφανος:
ετε ηεψογ ωχευ πε πιχλομ.

† Pray to the Lord on our behalf,
O blessed archdeacon,
Stephen, the First Martyr,
That He may forgive us our sins.

† Τωβη υποσ εχρη εχων:
ω πιαρχηδιακων ετσιαρωντ:
Στεφανος πιψορπ υπαρτυρος:
ητεψχα ηεννοβη ηαη εβολ.

The Doxology of St. George

See also Another Doxology of St. George, April 18 / Pharamuthi 23: Martyrdom of St. George the Prince of the Martyrs, page 833

Saint George endured,
For seven whole years,
Seventy impious kings
Judging him every day.

Ψαψη υρουπι αψζοκον εβολ:
ηχε φηεθη Σεωργιος:
ερε πιψβε ηογρο ηαηομοс:
ερτσαп εροψ υψηни.

† They could not change his mind,
Nor his upright faith,
Nor the great love he had
For his King, Jesus Christ.

† Απογψφωνη υπεψλοτιμοс:
οηδε πεψηλαгт ετсоутвон:
οηδε τεψништ ηаzапи:
εзогн εпогрο Πχс.

And he sang with David,
"All nations compassed me about,
But in the Name of the Lord
Will I destroy them."

Ηαψερψλин ηεи Λληд:
хе атквт ερои ηχε ηιεθнос тироу:
αλλα зен фрлан ηιηс Πаногт:
αιб υпаби υпψиуη ηеиωю.

† Great is your honour,
O George, my lord the prince,
For Christ rejoices in you
In the heavenly Jerusalem.

† Οтништ εар πе пектадио:
ω πασс πογρο Σεωργιοс:
εре Πχс ρаψи ηеиак:
зен леронсаλии ηтε τψе.

Hail to you, O martyr.
 Hail to the courageous hero.
 Hail to the struggle-bearer,
 My lord the prince, George.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
 O struggle-bearer, the martyr,
 My lord the prince, George,
 That He may forgive us our sins.

Χερε ηλκ ω πιμαρτυρος:
 Χερε πιψωικ ητεννεοс:
 Χερε πιαθλοφοροс:
 πασс πογρο Σεωρτιоc.

❖ Ιωβη μποс `εχρηι εχωн:
 ω πιαθλοφοροс μιμαρτυροс:
 Πασс πογρο Σεωρтиоc:
 ηтевжда неннови наи `евол.

The Doxology of St. Demiana

See also Another Doxology of St. Demiana, January 8 (9) / Tobi 13: Also the Martyrdom of St. Demiana, page 795

The wise virgin maiden,
 The elect true lady,
 The bride of Christ,
 Saint Demiana,

❖ Who, since her youth,
 Was filled with wisdom.
 She despised worldly things,
 And loved virginity.

She became a matron,
 And a haven of salvation,
 And a mother to forty virgins,
 In the palace her father built.

¶λαλοι ηсави μπарθенос:
 ¶святп ηкгриа μиhi:
 ¶шeлeт ηte Пхc:
 ¶гaзia Δyиianи.

❖ Θαι ιсжен тесметаλои:
 ηасмeг `евол зен ¶софиа:
 асмoc¶ ηникосмикон:
 асмeнpe ¶тпарθенia.

¶сyшopi ηтaржи:
 ηλгuиnη ηte πioγxaи:
 θuaг ηxme μparθenos:
 зен πipγrтoс `eta πeciωt κoтq.

☩ And when he rejected Christ,
His daughter Demiana,
Who loved him, restored him,
And he obtained martyrdom.

Therefore the king sent
His orders to torment her.
She received great afflictions,
And obtained martyrdom.

☩ And the forty virgins,
Who were with her in the palace,
Obtained martyrdom with her,
On the same day.

Blessed are you, O Demiana,
The bride of the Bridegroom,
The celibate virgin⁹³⁵,
The elect true martyr.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O bride of Christ,
Saint Demiana,
That He may forgive us our sins.

☩ Αρχωλ ἐβολ ἄποκτονη:
αστασθεο μιμοφήνε τεφυερι:
`ετασμερε μιμοφήνε Δεμιανη:
αφβι ὑπέτεμπτηριά.

Ἐθε φαι αφοτωρπήνε πονρο:
αφοταχασνι δεν νεσδικι:
αφγεπακασ νογμηψή νεσπ:
ασβι ὑπέτεμπτηριά.

☩ Πιλίμε εθόπαρθενος:
`ενατρυψπι νεμας δεν πιπτρος:
αρβι ὑπέτεμπτηριά:
δεν πιεχοορ νογωτ νεμας.

Βοτνιάτην θεο Δημιανη:
τψελετην πιντυφιος:
τμοναχη μπαρθενος:
τσωτπ μηνι μαρτυρος.

☩ Τωβη μποκεχρηι εχων:
ω τψελετην πιχη:
τασια Δημιανη:
ντεψχα νενοβι ναν ἐβολ.

The Doxology of the Martyrs

George the Melitian,
Theodore the General,
Pilopater Mercurius,
Abba Mena of Fayat.

Σεωργιος πιλελιτιον:
Θεοδωρος πιστρατιλατη:
Φιλοπατηρ Μερκογριος:
αβα Μηνα ντε νιφαιατ.

⁹³⁵ Literally “virgin monastic”. The traditional English term for a female monastic is not “nun”, but “virgin”.

☩ George the Melitian

Took a great sum of money,
And went to the city of Sor,
To King Dadianos.

When he saw the idols
Being worshipped by the men,
He dispersed what he had to the poor,
And became a chosen martyr.

☩ Thodore the General

Went to Euchaita,
And kill the dragon;
He rescued the sons of the widow.

Philopater Mercurius
Went to Persia.
He smote Julianus,
According to the word Basil.

☩ Abba Mena of Fayat

Was brought to the land of Egypt.
His holy relics
Brought joy to our souls.

Oh, the inexpressible wonder
Of Abba Victor the General,
Who rejected all the wealth
That his father gave to his bride.

☩ Σεωρτιος πιμελιτον:

ἀφι ὑγανωμη υ νχηρυα:
ἀφιεναι φια Σωπ τβακι:
φια πονρο Δαδιανοс.

Ἐταφηα γ ενιδωλοн:

ἐρε νιρωμι φεωψι μιωοт:
ἀφιωρ μπετεντα φι ννιзхкi:
ἀφιωпи һсωтп үмартгрос.

☩ Θεοδωρος πιστρατιλατнс:

ἀφιεναι φιερни ε Εγχнтос:
ἀφιωтев үпидраков:
ἀφиохен һнишхри һте тжнра һчиши.

Филопатир Меркуриос:

ἀφиенай фиерни Пиперсiс:
ἀφиарι өлоғлiланоic:
қатда псахи үБсiလiос.

☩ Апа Иина һтe Мифдат:

ағенф ғиерни етжара һ Жиши:
ә пеғлұмұғанон ғеօғадб:
т үпогноғ һненұғжн.

Ѡ ғұфнри һатсахи үмос:

һтe апа Виктор пистраталиатнс:
зe ағашпхо һнишхриа тирор:
ета пеғiωт тнитор һтeғүеңелет.

☩ The beloved Cladius,
The friend of Abba Victor;
Was speared in the city
Of Antino.

Saint Philotheos
Slaughtered the calf
That his fathers were worshipping;
He returned them to the True God.

☩ General Susenius
Killed Berzeli.
He wore the unfading crown
Of martyrdom.

Saint Lord Justus,
Apali, and Theoclia
Stood on before the king
With great boldness.

☩ Diocletian, the ungodly king,
Spoke to them saying,
“Who forces you to do
That which is against your will?”

He decreed their sentence,
Sending them to the land of Egypt.
They wore the unfading crown
Of martyrdom

☩ Saints Basilidis,
Eusebius, and Macarius
Rejected the temporal,
And sought after the eternal.

☩ Πιψογμενριτψ Κλαυδιος:
ονος πψφηρ ναπα Βικτωρ:
αγερλοσχιζιν υποψ:
δεν τνολις Αντινωρ.

Πιάτιος Φιλοθεος:
`νεοψ αψβωτεβ υπιμαci:
`ετερε νεψιοτ ψεμψι υποψ:
ψαλτεψτασωρ ςα Φτ υμη.

☩ Σογεννιος πιστρατιλατης:
`νεοψ αψδωτεβ υβερζελια:
αψερφοριν υπιχλομ νατχωμ:
`ντε τμετυαρτρος.

Πιάτιος κυρι Ιοντος:
νευ Απαλι νευ Θεοκλια:
αγοσι ερατοτ υπεμθο υπογρο:
δεν ογνιψτ υπαρρησια.

☩ Διοκλητιανος:
πιογρο Διοκλητιανος:
χε νιι ετερκωλιν υμωτεν:
`ερ ογχωβ παπα πετενογωψ.

Εταψδαι `ντογλαφορα:
αψονορπορ εψρη ετχωρα `νχημι:
αψερφοριν υπιχλομ νατλωμ:
`ντε τμετυαρτρος.

☩ Πιάτιος Βασιλιτης:
νευ Εγεεβιος νευ Ιακαριος:
αγχιπχο `ννηπροσογχορ:
αγκωτ `νса νιψα `ενεг.

Our Saviour appeared to
Saint Lord Apatir,
While sleeping in his bedroom
In the middle of the night.

☩ Saying, “Arise and take your sister Iraee.
Go to the land of Egypt,
And wear the unfading crown
Of martyrdom.”

Saint Abba Nahro
Was carried by Michael on his wings,
From Alexandria to Antioch,
To proclaim Christ.

☩ Our Saviour appeared to
Saint Statius,
On the horns of a deer,
While he was hunting.

The sign of the cross
Was a crown on his head;
He worse the unfading crown
Of martyrdom.

☩ Theodore Anatoly
Was worthy of holy Baptism,
In the lake of fire,
With his two friends.

Πιάτιος κύρι Απατηρ:
`ΕΤΙ ΕΦΕΝΚΟΤ ΣΕΝ ΠΕΨΚΟΙΤΩΝ:
Α ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΟΥΟΝΣΨ ΈΡΟΨ:
ΣΕΝ ΤΦΑΨΙ ΜΠΙΕΖΑΡΘΡ.

☩ **Χε τωνκ δι νήραν τεκωνι:**
ΜΑΨΕΝΑΚ ΕΤΖΩΡΑ ΝΧΗΜΙ:
ΝΤΕΚΕΡΦΟΡΙΝ ΜΠΙΧΛΟΜ ΝΑΤΛΩΜ:
ΝΤΕ ΤΜΕΤΜΑΡΓΡΟΣ.

Πιάτιος απα Ναζρωον:
Α ΜΙΧΑΗΛ ΤΑΛΟΨ ΕΖΕΝ ΝΕΨΤΕΝΣ:
ΙΣΖΕΝ ΡΑΚΟΤ ΨΑ ΑΤΙΟΚΙΑ:
ΝΤΕΨΟΥΩΝΣ ΜΠΧΣ ΕΒΟΛ.

☩ **Πάτιος Σταθιος:**
ΕΤΙ ΕΨΖΑΡΡΖ ΝΝΙΖΩΩΤΗ:
Α ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΟΥΟΝΣΨ ΈΡΟΨ:
ΣΙΖΕΝ ΝΕΝΤΔΠ ΜΠΙΕΙΟΥΛ.

Ερε πιμηνι ήτε πίσταγρος:
ΟΙ ΝΧΛΟΜ ΕΖΕΝ ΤΕΨΔΦΕ:
ΑΦΕΡΦΟΡΙΝ ΝΠΙΧΛΟΜ ΝΑΤΛΩΜ:
ΝΤΕ ΤΜΕΤΜΑΡΤΓΡΟΣ.

☩ **Θεοδωρος πιάνατολεος:**
ΔΨΕΡΠΕΨΨΑ ΜΠΙΩΜΣ ΕΘΟΥΑΒ:
ΝΧΡΗ ΣΕΝ ΤΛΙΨΗ ΝΖΡΩΜ:
ΝΘΟΨ ΝΕΩ ΠΕΨΚΕΨΦΗΡ ΣΝΑΤ.

Jacob of Persia
Had all his limbs cut off,
While his mind was in heaven,
Praising with the angels.

☩ John of Senhout
And Isaac of Daphre,
Wore the unfading crown
Of martyrdom.

Isidore and Sana, the soldiers
Rushed to the throne and
They received great tortures,
For the Son of the Living God.

☩ Five striving brothers,
The servants of Christ:
Cosmas, Demian,
Anthimus, Leontius,

And Euprepious, their brother,
Were comforted by their mother,
“It is better for you to die
Than to deny Christ.”

☩ The blessing of the saints
Was perfected in you,
O Saint Julius, the helper,
From the land of Akrash.

Because of the sufferings you received
With the holy martyrs,
Their blessing is doubled on you,
Until the third generation.

Ιακωβος ὑπερ Μιπερσις:
ἀγωλπ ἡνα νεψμελος τηρον:
ἐρε πεφνοντς χη δεν νιφνον:
εψως νευ νιαττελοс.

☩ Ιωαννης πρεμсенхшофт:
νευ Iсаак πρεμтфре:
αγερφорин `мпихлоу `натлшум:
`нте Јиетмартгрос.

Исидорос νευ Сана ниматои:
ар্ত `мпогони гижен пивнум:
аршеп ганништ `мВасанос:
еөвє Пүшри `мФт етонд.

☩ Іор `нcon `наэлофоро:

ндиаквон `нте Пхс:
`те Косма νευ Демианос:
νευ Анонимос νευ Леонтиос.

Нев Ен`препиос погсон:
`ере тогмадр `тномт нюон:
з€ нанее нютен `нтеңенмог:
`езоте `жекл Пхс `евол.

☩ Ап`смог `нте ннедр.:
Жок `евол `жирни `жашк:
піаэюс Іордюс:
пивнөеос `нречжбас.

Зе нижци `етакшопов:
нев нишартгрос `еөр:
`а пог`смог киш `жирни `жашк:
шя `тмалгшомт `нзенеа.

☩ Through these afflictions,
You wore the crown of martyrdom,
With your son and your brother,
And your five hundred servants.

Oh, the multitude of the saints,
I cannot count them all,
They are as abundant as wheat,
As the Scriptures say.

☩ The crowns of the martyrs
Are not from this world.
The Saviour placed them upon them,
With glory and honor.

As David said
In the book of the Psalms,
“He crowned them with
Great honor.”

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O choirs of the martyrs,
Who suffered for the sake of Christ,
That He may forgive us our sins.

☩ Ἡεν ηαι δικερφοριν ὑπιχλομ:
ἡτε ἡμετμαρτυρος:
νεω πεκυηρι νεω πεκσον:
νεω τιον ψε ὑβοκ ἡτακ.

Ὡ πὰψαι ἡτε ηηεθῆ:
ἡηληλοτογ τηρογ ἀν:
ceow ὑφρητ ὑπιδεμс:
κατα πηаџи ḥnišraphi.

☩ Ηιχλом ἡτε ηιμартирос:
Σαп `евоλ ծен παιкосьос ἀн ηе:
αλллл Πсωтηр αғтнитог `езвог:
ծен οтѡог νεω οтдaiо.

Κατα φрнт `етаqжoс:
`нзe Δaнид ծен πiψaλмoс:
жe οтѡог νeω οтдaiо:
αғтнитог ηiχλом `езвог.

☩ Σωвг `Пoс `eзphi `езвoн:
ηiхорoс ἡtε ηiмapтpoс:
`етaгшeпмkaз eөbe Пжc:
`нteqжa ηeппoбi ηan `евoл.

The Doxology of St. Anthony and St. Paul

See also The Doxology for St. Anthony the Great, January 17 (18) / Tobi 22: St. Anthony the Great, page 801, and The Doxology for St. Paul the Anchorite, page 803.

The two luminous pillars,
The two shining stars,
That give light to our souls
Through their holy virtues:

Ὕ πίστυλλος ἡρεφερογωνί:
νιφωστηρὸς λαλητονόν:
`έτερογωνί ννενψηχή:
σιτεν οντάρητη εθῆ.

☩ Abba Anthony and Abba Paul,
Who adorned their lives
With fasting and prayer,
And great purity;

☩ Αββᾶ Διητωνὶ νευ Αββᾶ Παψλε:
ναι ἐταγολσελ ἀπογβιος:
δεν γανητιὰ νευ γανψληλ:
νευ ογνιψτ ὑτογβο.

Inhabiting the wilderness,
Praising God incessantly,
Resting not day and night,
Like unto the angels.

Ἐγψοπ ὑψρη δεν νιψαψερ:
εγωως Φ† δεν ογμετατμογνκ:
ἀπιέχοορ νευ πιέχωρ:
ἀψρη† ννιαζτελοс.

☩ They perfected their lives,
In joy and rejoicing,
And won the unfading crown,
In the heavenly Jerusalem;

☩ Υαλτογωκ ἀπογβιοс `εβολ:
δεν ογογνοψ νευ ογθεληλ:
αγβι ἀπιχλου υαττако:
δεν ιερογαληу ντε τψе.

Praising with the angels
And the heavenly orders,
And the choir of the saints,
In perfect harmony;

Ἐγωωс νευ νιαзтεлoс:
νευ νитазмa `нepoгpaниoн:
νευ πxорoс нtе нheтr:
δeн oгcтu фoниa `noгaт.

☩ Glorifying the Trinity,
The Holy and Co-Essential,
The beginning and the end
Of all good things.

☩ Εγψωρ ὑψτριаc:
εθῆ `нoмoогcicoc:
`ete нθoс te τаржh:
νeу πxωк `εбoл `наzaθoн nивeн.

You are truly blessed,
O Our holy and righteous fathers,
Abba Anthony and Abba Paul,
The beloved of Christ,

Ѡиғnia то δeн oгmеoиhi:
нeниот εθῆ `нdикeоc:
Αббa Δиетoниoс νeу Αббa Πaпlе:
ниmpa† нtе Пxс.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers who love their children,
Abba Anthony and Abba Paul,
That He may forgive us our sins.

❖ Τωβε ωΠος εχρη εκων:
ναος ηιοτ ωμαινογυηρι:
αββα Αντωνιος νεω αββα Παυλε:
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.

The Doxology of St. Pishoy and St. Paul of Tammah

See also The Doxology for St. Pishoy, July 2 / Epip 8: St. Pishoy, page 898.

O Joseph, the high priest
Of the great city, Alexandria;
The pure celibate,
Adorned with true humility;

Ιωσηφ πιαρχηερευ:
ετε τηιωτ ωβακι Ρακοτ:
πιπαρθεενος ευτονβηοντ:
ετχολος ωπιθεεвio ωμη.

❖ In the blessed days
Of your high-priesthood,
We, the undeserving,
Received a blessing:

❖ Ηερη δεν ιεχοοт:
ητε τεκμεταρχηερεу:
απαινιωт ηεмот ταχοн:
αнон δа нιатеумпшя.

The coming of our fathers,
The cross-bearers,
The shining stars,
Abba Pishoy and Abba Paul;

Ετε πιξини ψарон:
ηтє ненют ηстагрофօրօս:
αββա Πιψωι νεω αββα Παψլε:
ниփօշտիր էտերօշոնи.

❖ Who became to us
A haven of salvation,
Giving light to our souls
Through their holy bodies.

❖ Ηαι εтձѹѡപи ηан:
снағ ηλгүннη ηтє πιօչձai:
αրօրօշոնи ηненѹյжη:
շитен нօյλրսψձոն էօ՛.

Hail to our father Abba Pishoy,
The perfect and righteous man.
Hail to our father Abba Paul,
The beloved of Christ.

Херε πενιωт αββα Πιψωι:
πіөмні πірѡмі ηтєշлюс:
χερε πεнніωт αβбa Πаѹлe:
πιшenрit ηтє Πхc.

The Doxology of St. Athanasius the Apostolic

❖ Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers who love their children,
Abba Pishoy and Abba Paul,
That He may forgive us our sins.

❖ Ἰωβελ ἡ Πόστορνη εχων:
ω λαος ηιοτ μαλινογηρι:
αββα πισωι νευ αββα πατλε:
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.

The Doxology of St. Athanasius the Apostolic⁹³⁶

See also The Doxology for St. Athanasius the Apostolic, May 2 / Pashons 7: St. Athanasius the Apostolic, pages 838 and 840.

O great Athanasius,
The Pillar of the Church,
The unyielding defender
Of the Orthodox Faith.

❖ The trusted shepherd
Of the flock of Jesus Christ,
The honoured patriarch,
Saint Athanasius the Apostolic.

Blessed are you, indeed,
Our saintly father, the patriarch,
Saint Athanasius the Apostolic,
The beloved of Christ.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
Our saintly father, the patriarch,
Saint Athanasius the Apostolic,
That He may forgive us our sins.

⁹³⁶ Composed in English by Heg. Fr. Athanasius Iskander, of Kitchener, Ontario, Canada.

The Doxology of the Cross Bearers

The world is not worth of
All the righteous that have completed
The labours of virtue,
In distress and suffering.

Θαντι νίβεν ἐταγχώκ ἐβολ:
>NNΙΩΤΙ Έ ΝΤΕ ΝΟΥΔΡΕΤΗ:
εργεζεωκ ερδιμκασ:
ἐρε πικοσμος μπωδα μμωοι δη.

† They wandered in deserts,
In caves and in holes of the earth,
These that testified,
Through their faith—

† Εγεωρευ ἐβολ γι νιψαφεν:
ΝΕΩ ΝΙΒΗΒ ΝΕΩ ΝΙΧΟΛ ΝΤΕ ΠΚΑΣΙ:
ΝΔΙ ΈΤΑΓΕΡΜΕΘΡΕ ΔΔΡΩΟΥ:
ΖΕ ἐβολατεν ΝΟΥΝΑΣΤ.

—and their patience.
Let us run after their struggles,
And look to the author
And completer of faith: Jesus.

ΝΕΩ ΤΟΥΣΥΠΟΜΟΝΗ:
μαρενδοχι ΝΙΔΑ ΝΟΥΔΑΣΩΝ:
ΝΤΕΝΖΟΤΩΨΤ ἐπαρχητος ΝΤΕ ΦΝΔΑΣΤ:
ΝΕΩ ΝΕΨΡΕΨΖΩΚ ἐβολ ΙΗΣ.

† Pray to the Lord on our behalf,
O choir of the cross-bearers,
Who were perfected in the wilderness,
That He may forgive us our sins.

† Σωβε μΠοσ ἐχρηι ἐχων:
ΝΙΧΟΡΟС ΝΤΕ ΝΙΣΤΑΓΡΟΦΟΡΟС:
ἘΤΑΓΧΩΚ ἐβολσι νιψαφεν:
ΝΤΕΨΖΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΔΝ ἐβολ.

The Doxology for a Hierarch Who is Present

You received the grace of Moses⁹³⁷,
The priesthood of Aaron⁹³⁸,
And the honour of Peter,
The chief of the Apostles⁹³⁹.

ΔΚΒΙ ΤΧΑΡΙC μΙΛΩΤΗC:
ΦΙΛΕΤΟΥΗΒ ΝΤΕ ΚελχισεΔΕΚ:
ΔΚΒΙ μΠΤΔΙΟ μΠΕΝΙΩΤ Πετρος:
ΠΙΛΝΖΩΚ ΝΝΙΔΠΟΣΤΟΛΟC.

⁹³⁷ Numbers 12:7-8

⁹³⁸ Exodus 28:1

⁹³⁹ Matthew 16:18

☩ Christ laid His right hand
Upon your head,
And entrusted to you the keys
Of the Kingdom of Heaven.

That you may be a helmsman,
Elevated in the Church,
To shepherd your people,
In purity and righteousness.

☩ As Paul the Apostle
Said, “Christ fulfills
The type and likeness
Of Aaron the priest.”

Likewise we exalt you,
With David the psalmist,
You are a priest forever,
After the order of Melchizedek⁹⁴⁰.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
Our holy father the Patriarch,
Papa Abba _____ the high priest,
That He may forgive us our sins.

Pray to the Lord on our behalf,
Our holy and righteous father,
Abba _____ the {Metropolitan/Bishop},
That He may forgive us our sins.

☩ ΑΠΧ̄ ΤΑΛΟ ΝΤΕΨΙΖ:
ΝΟΓΙΝΑΩ ΈΧΕΝ ΤΕΚΆΦΕ:
ΔΨΤΕΝΧΟΥΤΚ ΕΝΙΨΟΨΤ:
ΝΤΕ ΘΜΕΤΟΥΡΓΟ ΝΝΙΦΗΟΥ.

Ἐθρεκψάωπι ΝΟΓΡΕΨΕΡΘΕΜΙ:
ΣΑΠΨΩΙ ΝΤΕΚΚΛΗΣΙΑ:
ΕΘΡΕΚΑΜΟΝΙ ΉΠΕΚΛΔΟΣ:
ΣΘΕΝ ΟΥΤΟΥΒΟ ΝΕΩ ΟΥΜΕΘΩΜΗ.

☩ ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ̄ ΕΤΑΨΙΟΣ:
ΝΖΕ ΠΑΓΛΟΣ ΠΑΠΟΣΤΟΛΟΣ:
ΣΕ ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ̄ ΝΔΑΡΩΝ:
ΠΑΙΡΗΤ̄ ΣΩΨ ΉΠΧ̄.

ΏΣΑΥΤΩΣ ΤΕΝΒΙΣΙ ΉΜΟΚ:
ΝΕΩ ΠΙΧΤΜΝΟΔΟΣ ΔΑΓΙΔ:
ΣΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΙΟΥΗΒ ΨΑ ΈΝΕΘ:
ΚΑΤΑ ΤΤΑΖΙΣ ΉΜΕΛΧΙΣΕΔΕΚ.

☩ ΙΩΒΣ ΉΠΟΣ ΕΧΡΗΙ ΈΧΩΝ:
Ω ΠΑΟΣ ΝΙΩΤ ΉΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ:
ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΓ ΛΒΒΔ (...):
ΝΤΕΨΙΖΑ ΝΕΝΟΒΙ ΝΔΝ ΕΒΟΔ.

ΙΩΒΣ ΉΠΟΣ ΕΧΡΗΙ ΈΧΩΝ:
ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΔΒ ΝΔΙΚΕΟΣ:
ΛΒΒΔ (...) ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ
(ΉΜΗΤΡΟΠΟΔΗΤΗΣ):
ΝΤΕΨ ΖΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΔΝ ΕΒΟΔ.

⁹⁴⁰ Psalms 110:4, Hebrews 5:6,10

September or Θοορτ

| | |
|--|-----|
| August 29 (30) / Tho-out 1: Ecclesiastical New Year: Nairouz | 576 |
| August 29 (30) / Tho-out 1: Also the Martyrdom of St. Bartholomew the Apostle..... | 590 |
| August 30 (31) / Tho-out 2: Martyrdom of St. John the Baptist..... | 590 |
| September 1 (2) / Tho-out 4: St. Verena..... | 590 |
| September 3 (4) / Tho-out 6: St. Phoebe the Protodeaconess | 592 |
| September 4 (5) / Tho-out 7: St. Dioscorus | 592 |
| September 4 (5) / Tho-out 7: Also St. Rebecca and her Children | 592 |
| September 9 (10) / Tho-out 12: Commemoration of Archangel Michael | 594 |
| September 12 (13) / Tho-out 15: Translocation of the Relics of St. Stephen | 595 |
| September 14 (15) / Tho-out 17: The Dedication of the Church of the Holy Cross | 595 |
| September 18 (19) / Tho-out 21: Commemoration of the Theotokos | 610 |
| September 21 (22) / Tho-out 24: Martyrdom of St. Quandratus, One of the Seventy Two | 610 |
| September 22 (23) / Tho-out 24: St. Maurice and the Theban Legion | 610 |
| September 23 (24) / Tho-out 26: Annunciation of St. John the Baptist to Zacharias | 613 |
| September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 th of Every Coptic Month..... | 613 |
| September 27 (28) / Tho-out 30: Miracle performed by St. Athanasius the Apostolic.... | 622 |
| September 29 (30) / Paopi 2: The Coming of St. Severus to Egypt | 623 |

August 29 (30) / Tho-out 1: Ecclesiastical New Year: Nairouz

The beginning of the Ecclesiastical Year is on Tho-out 1. This corresponds to August 29 (30th on leap years). If following the Julian or Gregorian Calendars rather than the Coptic, the New Year is September 1. The Joyful Tune is used from the New Year until the Feast of the Cross on September 14 (15) or Tho-out 17.

The Verses of the Cymbals for Ecclesiastical New Year

Begin with “Amoini mar,” or “Ten oo-osht”, inserting the first verse of the Praxis Response, below, before “Shere ne Maria”, then continue as usual.

The Doxology for Ecclesiastical New Year

Praise the Lord with a new praise,
All people who love Christ our God,
For He has visited us with His salvation,
As a Good One and a Lover of mankind.

Σως Πός δεν ουγως μερι:
ω νιλαος μαι Πχε Πεννοντ:
Χε αφκεμπενψινι δεν πεφορχαι:
Σως λαθεος ουρος μαιρωαι

❖ We ascribe praise to You,
With the voices of glorification,
O our good Saviour,
Conform us to the end.

❖ Τενογωρπ ηλκ μπιχτυνος:
δεν ρανσμη ητζοζολοτια:
ω Πενσωτηρ ηλαθος:
ματαχρον ψα τσρντελια.

Grant us, O Lord, Your peace,
And save us from the hands of our enemies.
Humiliate their counsel,
And heal our sicknesses.

Ιοι ηλη Πός ητεκχιρηνη:
ηλαχμεν δεν ηενχιχ ητε ηενχαζι:
μαθεβιο μπορσονι:
ουρος ματαλβο ηηενψωνι.

❖ Bless the crown of the year
With Your goodness, O Lord:
The rivers and the springs,
The seeds, and the fruits.

❖ Σμορ επιχλομ ητε τρομπι:
χιτεν τεκμετχριστος Πος:
ηιαρωρ ηει ηιμοτι:
ηειη ηιτη ηει ηικαρπος.

Bless us in our work
With Your heavenly blessings,
And send us Your grace
And Your goodness from on high.

Σμορ ερον δεν ηενχβηοι:
δεν πεκμορ ηεπογρανιον:
ουγωρπ ηλη εβολ δεν πεκβισι:
πεκχμοτ ηει ηεκλαθον.

☩ Save the afflicted.
 Return the travelers.
 Unbind the bound.
 Repose those who have slept.

Take away Your wrath from us,
 And deliver us from famine,
 And from the wiles of the demons,
 O Giver of good things.

☩ We praise Him and glorify Him,
 And exalt Him above all,
 As a Good One and a Lover of mankind.
 Have mercy on us according Your great
 mercy.

☩ Πηεταγεχωρ ολον εβολ:
 Ιηεταρψε επψευμο ματασθωρ:
 Νεω Ιηετσωνος βολον εβολ:
 Ιηεταρψενκοτ ματον ιων.

Ωλι μπεκζωντ εβολ γαρον:
 Ναρμεν εβολχα ουχβων:
 Νεω ιιφαψ ιτε ιιδευμων:
 ω φρεψή ιινιαταθον.

☩ Τενχωρ εροψ τεντώρ ονψ:
 Τενερχοτο δισι μμοψ:
 Σως αταθος ονος μμαιρωμι:
 Ναι Ναν κατα πεκνιψή ιιναι.

The Psali Adam for the Ecclesiastical New Year

I will worship you,
 O my Lord, Jesus Christ.
 Glory be to You, Alleluia.
 Glory be to our God.

Lead me,
 I the weak.
 Glory be to You, Alleluia.
 Glory be to our God.

☩ Regard us,
 In Your goodness.
 Glory be to You, Alleluia.
 Glory be to our God.

Ιηλονωψτ μμοκ:
 Πλος ιις Πχς:
 Πίωρ ονακ αλληλοιά:
 Δοζα χι ό Θεοс.

Ιηλονωψτ ιηι άνοκ:
 Ζα πιελαχιστοс:
 Πίωρ ονακ αλληλοιά:
 Δοζα χι ό Θεοс.

☩ Χορψτ εσρηι εχωн:
 Ζен τεκμεταταθοн:
 Πίωρ ονακ αλληλοιά:
 Δοζα χι ό Θεοс.

☩ Behold my tongue will
Declare Your glory.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Kill my thoughts that are
Full of evil.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

The blessing, glory,
And praise befit You.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

☩ Be a comfort to me
In my rationality.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

☩ Take the suffering
Of sin away from us.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

The adornment of our spirits,
And the joy of our tongues,
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Holy, Holy, Holy,
Is Your All-Holy Spirit.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

☩ Χηππε τηλασχι:
εοβε πεκων φεν παλας:
πιων νακ αλληλονια:
Δοζα χι ο Θεοс.

Һωτεβ һнамені:
еумес һкакас:
пішонт нак аллелюя:
Доза хи о Θεοс.

Գեմպյա նշե պիշոր:
Նեմ պішонт նեմ պիշաս:
пішонт нак аллелюя:
Доза хи о Θεοс.

☩ Այտու նհի ննօսի:
ֆեն նալօտիսաս:
пішонт нак аллелюя:
Доза хи о Θεοс.

☩ Ուն էխօնչարոն:
ննինօնի սպաթօս:
пішонт нак аллелюя:
Доза хи о Θεοс.

Փոլել ննընուներա:
ուրօգոտ սպենդաս:
пішонт нак аллелюя:
Доза хи о Θεοс.

Խօրաբ չօրաբ չօրաբ:
Պեկնուներա սպանձաս:
пішонт нак аллелюя:
Доза хи о Θεοс.

❖ O God the merciful,
The good One,
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

❖ Because of Your mercy,
O God of my salvation,
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Make us worthy,
O Master, of Your Kingdom,
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Hear our prayer,
O Christ our King.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

❖ Guard us, O Lord,
From the Devil.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

❖ Your Name is blessed,
On the lips of the faithful:
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

❖ Φ† πιναητ:
οὐασ ἡλαθος:
πίωον ηλκ αλληλοιά:
Δοζα χι ὁ Θεος.

❖ Τπερ ἀπεκναι:
Φ† ἡτε πλογχαι:
πίωον ηλκ αλληλοιά:
Δοζα χι ὁ Θεος.

Τεκμετογρο νεωνηβ:
ἀριτεν ἡεμπψα ἀμοс:
πίωον ηλκ αλληλοιά:
Δοζα χι ὁ Θεος.

Сωτεи `епенѹлнн:
пеноуро Пхс:
πίωον ηλκ αλληλοιά:
Δοζα χι ὁ Θεοс.

❖ Ρωιс `ерон Ποс:
`εвол ծен πιдиявօլօс:
πίωον ηλκ αλληλοιά:
Δοζα χι ὁ Θεοс.

❖ Πεκραи Ѵсмлрѡнт:
ծен рвоу `ннпистос:
πίωον ηλκ αλληλοιά:
Δοζα χι ὁ Θεοс.

Glory to Your
Incomprehensible Godhead.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Οὐώογ ὑπέκμεθοντ̄:
Τάτσαχι μμος:
Πίωογ ολάκ αλληλογία:
Δοζά χι ὁ Θεος.

You know, O Lord,
My weakness.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Ζωογν οθοκ Πόσ:
ὑτάμετασθενής:
πίωογ ολάκ αλληλογία:
Δοζά χι ὁ Θεος.

☩ Have mercy on my,
In Your mercy O Creator.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

☩ Ήαι οντι δεν πεκναι:
ω πιδημιοργος:
πίωογ ολάκ αλληλογία:
Δοζά χι ὁ Θεος.

☩ Do not lead us
Into temptation.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

☩ Ηπερεντεν ανον:
εδογν επιρασμος:
πίωογ ολάκ αλληλογία:
Δοζά χι ὁ Θεος.

Truly every tongue
Praises Your Name.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Λας οιβεν σεωως:
ἐπεκραν οληως:
πίωογ ολάκ αλληλογία:
Δοζά χι ὁ Θεος.

Let Your help
Come to me quickly.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Κατα τεκβονθια:
τασοι δεν ουιης:
πίωογ ολάκ αλληλογία:
Δοζά χι ὁ Θεος.

☩ Jesus is my hope.
Jesus is my help.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

☩ Ιησ πε τασελπις:
Ιησ πε παβονθεος:
πίωογ ολάκ αλληλογία:
Δοζά χι ὁ Θεος.

❖ You reign

Until the end of time.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

❖ Θωκ πε πιὰμασι:

ῳδ ἡζοκ ἡνιχρόνος:
πιῶον νάκ αλληλοιά:
Δοζά χι ὁ Θεος.

Behold, I will bless You,
O Son of God.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Ηππε ἡνασμον ἐροκ:
ἐ Τιος Θεος:
πιῶον νάκ αλληλοιά:
Δοζά χι ὁ Θεος.

Your mercies are countless,
O eternal One.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Ζεοψ νεκναι
ἐ παιδιος:
πιῶον νάκ αλληλοιά:
Δοζά χι ὁ Θεος.

❖ The honour

Is due to God.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

❖ Ερε πιταιο:

ερπεπι ἡθεος:
πιῶον νάκ αλληλοιά:
Δοζά χι ὁ Θεος.

❖ O Master, have mercy on me,
O eternal One.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

❖ Δεσποτά ναι νηι:

ῳ παιδιος:
πιῶον νάκ αλληλοιά:
Δοζά χι ὁ Θεος.

For You are, O Lord,
The King of the righteous.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Σε ταρ ἡθοκ Ποσ:
πορρο ἡναιδικεος:
πιῶον νάκ αλληλοιά:
Δοζά χι ὁ Θεος.

For all help
Is from God.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

Βοήθεια ταρ ηβεν:
ce εβολγίτεν Θεος:
πιώσι νάκ αλληλογιά:
Δοζά χιό Θεος.

☩ I love Your face.
Perfect us wholly.
Glory be to You, Alleluia.
Glory be to our God.

☩ Διωνέρε πεκχο:
χοκτεν εβολ καλως:
νιώσι νάκ αλληλογιά:
Δοζά χιό Θεος.

The Psali Batos for the Ecclesiastical New Year

Come let us glorify
The King of the ages,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Δυωνι τηρογ ήτεντχωρ:
μπορο ήτε ηεων:
χε πιώσι φα πεννογή πε:
Δοζά χιό θεος ημων.

Loosen from us, O my Lord,
The bonds of the demons,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

βολορ πασ εβολγαρον:
ηηιχναρο ήτε ηιδεων:
χε νιώσι φα πεννογή πε:
Δοζά χιό θεος ημων.

☩ For Your strength is a great weapon
For our weakness,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

☩ ζε ταρ τεκχομ ήτενμετχωβ:
οτνιγή πε ήχοπλον:
χε πιώσι φα Πεννογή πε:
Δοζά χιό θεος ημων.

☩ You are righteous and worthy,
From generation to generation,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

☩ Δικεως κε αζιος:
τενελ κε τενεων:
χε πιώσι φα Πεννογή πε:
Δοζά χιό θεος ημων.

You will sprinkle me,
O Lord, with Your hyssop,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

εκένοντας ἐδρήι ἔχων:
πόσα μπεκψευστικώπον:
κε πίων φά Πεννοντή πε:
Δοζά χι ὁ θεος ήμων.

Shape within our souls
The beauty of Your Image,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

ζωτραφίν δεν νενψτχή:
Νθεμετσαιε ήτε τεκχικών:
κε πίων φά Πεννοντή πε:
Δοζά χι ὁ θεος ήμων.

❖ All the hymns of praise,
Are due to our God,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

❖ ήχος νιβεν ήτε νιχινώως:
χεεπρπεπι ήθεος:
κε πίων φά Πεννοντή πε:
Δοζά χι ὁ θεος ήμων.

❖ Draw the sword of Your strength,
Arise and help us,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

❖ θωκευ ήτσηψι ήτεκχου:
τωνκ ἀριβοθειν ἐρον:
κε πίων φά Πεννοντή πε:
Δοζά χι ὁ θεος ήμων.

Jesus Christ the King of glory,
And the King of the ages,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

ΙΗΣ ιπζχς πογρο ήτε πώον:
ονος πογρο ήννιεων:
κε πίων φά Πεννοντή πε:
Δοζά χι ὁ θεος ήμων.

Lord have mercy,
O Lord forgive us,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

κυριε ελέησον:
κυρι απιστηχωριν:
κε πίων φά Πεννοντή πε:
Δοζά χι ὁ θεος ήμων.

☩ Every tongue blesses God,
With heavenly joy,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

☩ Wash me and I will be,
Whiter than snow,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

You are the God,
Who is worthy of the praises of Zion,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Blessed are You O Lover of mankind,
Because of Your miraculous works,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

☩ Confess to the Lord our God,
The Lord of lords,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

☩ Glory be to our God
Until the end of the ages,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Rejoice, all you,
Who strive towards goodness,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

☩ Λας νιβεν `σιον εφτ:
Σεν θλαλια νεπογρανιον:
χε πιωον φα Πεννοντ πε:
Δοζα χι ο θεος ημων.

☩ ολτονβοι ειεονθαψ:
υφρητ ηορχιων:
χε πιωον φα Πεννοντ πε:
Δοζα χι ο θεος ημων.

νεοκ πε φτ ψερψατ νακ:
νκε πιχω ζεν χιων:
χε πιωον φα Πεννοντ πε:
Δοζα χι ο θεος ημων.

ζιαρωντ ω πιαρωωι:
εθε ηεκθενοτι υπαραδοζον:
χε πιωον φα Πεννοντ πε:
Δοζα χι ο θεος ημων.

☩ οιωνης εβολ υποσ ιπεννοντ:
κυριε των κυριων:
χε πιωον φα Πεννοντ πε:
Δοζα χι ο θεος ημων.

☩ πιωον φα Πεννοντ πε:
ωι πιωον εβολ ηηιεων:
χε πιωον φα Πεννοντ πε:
Δοζα χι ο θεος ημων.

ραωι νιβεν ηορον νιβεν:
ετιρι υπιλαθον:
χε πιωον φα Πεννοντ πε:
Δοζα χι ο θεος ημων.

Bless the Lord all you nations,
With a spiritual song,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Ϲιλοῦτ πόσ̄ οἰεθνος τηροῦ:
Σέν οὐχωκή μπῆδτικον:
κε πιώοι φα Πεννοντ̄ πε:
Δοζά χι ὁ θεος ήμων.

❖ We entreat and pray to You,
Forsake us not,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

❖ τεντ̄ θο τεντωβε υμοκ:
υπεροιτεὶ σαβολ υμον:
κε πιώοι φα Πεννοντ̄ πε:
Δοζά χι ὁ θεος ήμων.

❖ That we may bless Your greatness,
From day to day,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

❖ τηλ ἡτενχμοι ἐτεκμετνιψ̄:
ϲημετον κε ϲημερον:
κε πιώοι φα Πεννοντ̄ πε:
Δοζά χι ὁ θεος ήμων.

All the races of man,
Praise You O Lover of mankind,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Φγcic ηιβεη ἡτε τμετρωμι:
ϲεշωϲ `εροκ φιλανθρωπε:
κε πιώοι φα Πεννοντ̄ πε:
Δοζά χι ὁ θεος ήμων.

Holy, O Lord and holy,
Worthy and righteous,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

χοραβ πόσ̄ ουος χοραβ:
αζιον κε Δικεον:
κε πιώοι φα Πεννοντ̄ πε:
Δοζά χι ὁ θεος ήμων.

❖ May the growth of virtue,
Be accomplished in order,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

❖ ψγφωcic ἡτε ηιχωβ:
υλρεϲωρπ ηογτωτμοс:
κε πιώοι φα Πεννοντ̄ πε:
Δοζά χι ὁ θεος ήμων.

☩ O Good shepherd,
In Your mercy shepherd us,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Cut away from our souls,
All thoughts of doubt,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Precious in the eyes of the Lord,
Is the death of his saints,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

☩ In Your strength You crushed
The head of the serpent,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

☩ For You have created everything,
In great mystery,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Perfect in us,
The faith in the Trinity,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

Guide me to Your uprightness,
In the spirit of authority,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

☩ ω πιαληεωογ ήλανος:
δεν πεκναι λαμονι μμον:
χε πιωογ φα Πεννοντ πε:
δοζα χι ο θεοс ήμων.

Ψωτ εβολ δεν νενψγχη:
ννιμετι ήτε νιχκανδαλον: χε πιωογ φα
Πεννοντ πε:
δοζα χι ο θεοс ήμων.

Ψταιηογτ μπεμο μποσ:
νκε φμογ ννιδικεοн:
χε πιωογ φα Πεννοντ πε:
δοζα χι ο θεοс ήμων.

☩ δεν τεκχομ ήνοκ ακλεс:
νιαφνογι ήτε νιδριακωн:
χε πιωογ φα Πεννοντ πε:
δοζα χι ο θεοс ήμων.

☩ Σωθ ταρ νιβεν ακθαμιωοг:
δεν οτνιψт μμυсттирион:
χε πιωογ φα Πεννοντ πε:
δοζα χι ο θεοс ήμων.

Ζοκτεν εβολ δεν πινασт:
εθογαβ ήτριατикон:
χε πιωογ φα Πεννοντ πε:
δοζα χι ο θεοс ήμων.

Б'ιωит нhi ειπεκχоутѡн:
δεн πιпнā ήхнгземѡн:
χε πιωοг φα Πεννοнt πe:
δοζа χi ο θеоc ήмѡn.

☩ I will praise the Name of the Lord,
As long as I am here, forever,
For glory is due to our God.
Glory be to our God.

☩ ΤΝΑΓΩΣ ἐΦΡΑΝ ὑΠΟῦ:
ΣΟC ΤΨΟP ψΔ ΠΙΕΩΝ:
ΖΕ ΠΙΩΟΥ ΦΔ ΠΕΝΝΟΥΤΠ ΠΕ:
ΔΟΖΔ ΖΙ Ο ΘΕΟC ΗΜΩΝ.

The Praxis Response for Ecclesiastical New Year

Bless the crown of the year
With Your Goodness, O Lord.
The rivers, and the springs,
And the seeds, and the fruits.

ΣιοΥ ἐΠΙΧΛΟU ΝΤΕ ΤΡΟUΠI:
ΣΙΤΕΝ ΤΕΚΜΕΤΧΡΗСTОС ΠΟСI:
ΝИИАРВОУ ΝЕУ НИМОУM:
НЕУ НИСИТП ΝЕУ НИКАРПОС.

You are blessed...

The Psalm Response for Ecclesiastical New Year

Alleluia, alleluia.
Bless the crown of the year with Your
Goodness, O Lord.
The rivers, and the springs, and the seeds,
and the fruits.
Alleluia, alleluia.

ΔΛΛΗЛОУIА: ΔЛЛНЛОУIА.
СиоУ ἐПИХЛОУ ΝТЕ ΤРОУПI ΣИTЕН
ΤЕКМЕΤХРНСTОС ΠОСI:
НИИАРВОУ ΝЕУ НИМОУM ΝЕУ НИСИТП ΝЕУ
НИКАРПОС.
ΔЛЛНЛОУIА: ΔЛЛНЛОУIА.

The Gospel Response for Ecclesiastical New Year

Alleluia, alleluia,
Alleluia, alleluia.
Bless the crown of the year
With Your Goodness, O Lord.

ΔЛЛНЛОУIА, ΔЛЛНЛОУIА,
ΔЛЛНЛОУIА, ΔЛЛНЛОУIА.
СиоУ ἐПИХЛОУ ΝТЕ ΤРОУПI:
ΣИTЕН ΤЕКМЕΤХРНСTОС ΠОСI.

This is He to Whom to glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

ΦДI ΕРЕ ΠΙΩΟУ ΕРПРЕПI ΝДФ:
НЕУ ΠЕФIωT ΝАГАθОС:
НЕУ ΠИПНД ΕӨТ:
ИСХЕН ΤНОУ ΝЕУ ψД ΕНЕG.

Blessed be the Father and the Son
And the Holy Spirit,
The perfect Trinity.
We worship Him and glorify Him.

Χεὶςμαρωντὸν καὶ Φιώτην Πύγρι:
Νεαὶ Πίπνευμα εθονάβ:
Ὕπεριας ετζηκὲβολ:
Τενογωντὸν μυστὸν οὐας.

An Aspasmos Adam Hymn for Ecclesiastical New Year

Let us place
All evil excuses behind us.
Let us purify our hearts
In the Name of the Lord.

Λωιχὶ νιβέν ετζωον
μαρενχαῖν νιων
μαρεντονθόν ννενθητ
εδοτην ἐφραν μποις.

May the Name of the Lord
Be within us,
To enlighten us with
Inner brightness.

Μαρεὶ φραν μποις ψωπο
νέθρην νέθητεν ντεψ
εροτωινὶ ἐρον
δεν πενρωωι εταδον.

We ask You, O Son of God,
To keep the life of our Patriarch,
Abba ___, the high priest;
Confirm him upon his throne.

Τεντζοὶ ἐροκὸς Τιος Θεος:
εθεκάρεθ ἐπωνθο μπενπατριαρχης:
αββα (νιμ) πιαρχιερευς:
ματαχροψι γιζεν πεψθερονος.

And his partner in this Liturgy,
Our holy and righteous father,
Abba ___, the bishop (metropolitan);
Confirm him upon his throne.

Νεαὶ πεψκεψψηρ νλιτοργος
πενιωτ εθονάβ νδικεοс
αββα (νιμ) πιεπισκοпос
ματαχροψι γιζεн πεψθερоноs.

That we may praise You with
The cherubim
And the seraphim,
Proclaiming and saying,

Σιναὶ ντενθωс ἐροк:
Νεαὶ νιχερονβи:
Νεαὶ νисерадфиш:
ενωψι εβολ ενχω μυс.

“Holy, holy, holy,
O Lord, the Pantocrator,
Heaven and earth are full
Of Your glory and Your honour.”

Χε ḥοναβ ḥοναβ ḥοναβ:
Πβοιс ππαντοκρατορ:
τφε νεω πκαги мес εвол:
δен пеквов нен пектаio.

An Aspasmos Batos Hymn for Ecclesiastical New Year

A spirit of the Lord is upon me,
He anointed me and sent me to
Proclaim Good News to the poor:
To preach the acceptable year of the Lord.

Οтпнегмл нтє Пбоис петжн гизві:
еөвє фдл ағтадгст ағорврп үшои:
`езијенновгї ннішкі:
`езиау нօгромпі есүнп `Пбоис.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.
Bless the crown of the year
With Your goodness, O Lord,
Save us and have mercy upon us.

Аллхловіа, аллелюіа, аллхловіа.
Ссмоу `епижлов нтє ՚ромпі
Зітен текметжристос Пбоис:
свт үшон оғоз наі наі.

Holy, holy, holy,
Lord of hosts,
Heaven and earth are full
Of Your holy glory.

Хе ՚зюс ՚зюс ՚зюс:
Кгриос сабашві:
`плхрнс օ օурланос ке ՚зі
тис ՚зіас соу ՚доշнс.

The Psalm 150 Refrain for Ecclesiastical New Year

Bless the crown of the year,
With Your goodness, O Lord

Ссмоу `епижлов нтє ՚ромпі:
гизен текметжристос Пбоис.

The End of Service Hymn for Ecclesiastical New Year

Amen. Alleluia...

Амн, аллхловіа...

August 29 (30) / Tho-out 1: Also the Martyrdom of St. Bartholomew the Apostle

Bless the crown of the year
With Your Goodness, O Lord.
The rivers, and the springs,
And the seeds, and the fruits.

Смог̄ ἐπίχλωμ ὑτε τρομπι:
Σιτεν τεκμετ̄χριστοс Пօс:
Νηαρωωг neu нишоти:
neu Nicит̄ neu никарпос.

Save us and have mercy upon us...

Со† ишон оғоз наі наң...

August 29 (30) / Tho-out 1: Also the Martyrdom of St. Bartholomew the Apostle

See *A Doxology for the Apostles, on pages 557, 557, or 560.*

August 30 (31) / Tho-out 2: Martyrdom of St. John the Baptist

See *The Doxology of St. John the Baptist on pages 555 and 556.*

September 1 (2) / Tho-out 4: St. Verena

A Verse for the Verses of Cymbals for St. Verena

Follows the pattern for female saints, with the name:

Saint Verena.

Тағия Вірхна.

The Doxology for St. Verena

You are truly blessed,
O holy virgin, Verena,
The bride of the
Pure bridegroom, Christ.

Шорниа† зен оғасеши:
ѡ θηεօռաв Вірхна т̄парօенօс:
т̄үеλεт̄ նтε πιχρισտօс:
Пипатүеλεт̄ ишні.

❖ For you despised
The glory of the whole world
And the pride of this life,
And you loved purity.

❖ Хе арεүүү:
иңшөөг үпәікօсмօс:
неу т̄үетбасиһнт̄ үпівіօс:
аременре пітօнбо.

She humiliated Satan
And his evil demons,
With her great endurance
In the purity of virginity.

❖ For the elect sanctity
Of Saint Verena,
The bride of Christ,
Is truly great.

She completed her life
With great humility;
She reposed with the saints
In the land of the living.

❖ Hail O virgin maiden,
Adorned with all holiness,
The pure bride,
The truly holy, Verena.

Hail to you O holy one,
Hail to you O pure one,
Hail to you O ascetic one,
The bride of the Lord.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O bride of Christ,
The truly holy, Verena,
That He may forgive us ours sins.

Δεψωψ φύπατάνας:
Νεώ νεψλευων εργων:
Σιτεν τενονιψτή ηχηπομονή:
Σεν πιτούβο ήτε τεσπαρεενία.

❖ **Χε ορνιψτή πε ζεν ορμεθεμη:**
πε πισωτπ ήτούβο:
ήτε θηεθονάβ Βιρηνά:
τψελετ ήτε πιχριστος.

Δεχωκ εβολ υπεσβιος:
ζεν πεσνιψτή ηθεβιο:
ασενκοτ νεώ νηεθονάβ:
ζεν τχωρά ηηηετονδ.

❖ **Χερε νε ωτάλον υπαρθεενος:**
ω πανατια υπολαελ:
ωτψελετ εετούβηοντ:
τάτια υμηι Βιρηνά.

Χερε νε ω τάτια:
χερε νε ω θηεθονάβ:
χερε νε ω ασκητης:
τψελετ ήτε φηηβ πέοις.

❖ **Τωβρ υπέοις εχρη εχων:**
ω τψελετ ήτε πιχριστος:
τάτια υμηι Βιρηνά:
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.

The Gospel Response Verse for St. Verena

The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.

The Hymn of Intercessions Verse for St. Verena

Through the prayers of the bride of Christ:
The true saint, Verena,
O Lord,
Grant us the forgivness of our sins.

Σιτεν ηιεγχη ητε τψελετ ητε
πιχριστος:
τασια ιωνι Βιρηνα:
Πβοιс
αριθμοτ ηαη μπιχω εβολ ητε ηεννβι.

September 3 (4) / Tho-out 6: St. Phoebe the Protodeaconess⁹⁴¹

September 4 (5) / Tho-out 7: St. Dioscorus

The Doxology for St. Severus, September 29 (30) / Paopi 2: The Coming of St. Severus to Egypt, page 623 can be adapted.

September 4 (5) / Tho-out 7: Also St. Rebecca and her Children

A Verse for the Verses of Cymbals for St. Rebecca and her Children

See the Praxis Response below.

The Doxology for St. Rebecca and her Children

Rebecca and her children,
The faithful martyrs
Who endured persecutions
For the Name of the Lord Christ.

Ηι πιστοс ιιαртүрос:
εтaтqai бa ηιδiωтмoс:
εθe πирaн μπiнhв Пхc:
Iepeбeкka ηeи ηecψhеre

❖ While they prayed, the angel
Of the Lord appeared to them.
They rejoiced when
He announced their martyrdom.

❖ Εнагψλhл aqotωnз ηωoт:
`εбoл ηxε πaзzεloc μПoс:
aгoтnoq μaωoг εtaq гiвeппoгpsi:
ηωoт 3eп tmeтmaрtүros.

⁹⁴¹ St. Phoebe does not have a feast on the Coptic Calendar, however, the Byzantine and Roman Catholic calendars agree on September 3rd, so an entry is added here.

They gave their wealth to the poor,
They gave themselves to death,
They refused to worship idols,
They were thrown in fire but burned not.

† They were tempted to deny their God
For the glory of this world in Alexandria.
They rejected the offerings,
And were crucified, head down.

They were raised after three days
In good health.
They were put in boiling oil, but not harmed,
The soldiers were enraged.

† They beheaded the children
On their mother's lap, then her.
The believers built a church
And miracles were manifest in their names.

Hail to you, O martyrs,
Who endured much suffering
For your love for Christ,
Rejoice in Paradise.

† Pray to the Lord on our behalf,
O beloved of Christ the King,
Rebecca and her children,
That He may forgive us our sins.

Δρῆ ονοματηρχοντά:
ονισθκι αγθίτον μψων:
μπογθωτ οτογθωψτ ονιδωλον:
ορθιτον επιχρωμ μπογωσ.

† Ἡεν Ρακον αγεπωπον δεν:
πψων μπιθο οτογχα πογνον:
ονος αγεραθετιν ονογχιν:
αραψον λε εροι οραβναθβι.

Ιενενα ψωμτ οεγοον ερχηκ:
ανογι ερατον ειτογχοντ:
αρχατον δεν ογνεσ εφβερβερ:
μπογνιθωβψ οιματοι ατψαχψεσ.

† Δρψατ οιαφηον ονιψηρι δεν:
παψηρ οτογματ ιτα τεσαψε:
οιπιστοс αγκετ ογεκκληсия:
ονων αγογωνο οζε ονψψηρι εβολ.

Χερε οωτεν ω οιμαρτυροс:
εταρψεп ςανψηψ μβαсаноc:
εθвe πογμει μΠχc:
ρаψи μмωтен δεн πιпарадicoc.

† Ιωβξ μПбoic ε`грhi ε`хωn:
οιмεнraт μπoгpo Пхc:
ιeрвeкka οeм οeсψhri:
οnteψcha οeппobi οan εboл.

The Hymn of Intercessions Verse for St. Rebecca and her Children

Through the prayers of the beloved of Christ,
Rebecca and her children,
O Lord
Grant us the forgivness of our sins.

Σιτεν ηιερχη ητε ηιμενρα†
απιχριστος:
ιερεβεκκα ηευ ηεсψηри:
Πбоис
αριχмот ηан απиχω εвюл ηтe ηенноби.
.

The Praxis Response for St. Rebecca and her Children

Hail to the martyrs,
Who accepted many sufferings
For their love of Christ,
Rebecca and her children.

Херε ηωтен ω ηιшартгрос:
старшеп гланшиш αβасанос:
еөне πογици αПхс:
ιερεбекка ηευ ηεсψηри.

The Gospel Response Verse for St. Rebecca and her Children

The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.

September 9 (10) / Tho-out 12: Commemoration of Archangel Michael

See The Hymn of the Intercessions for the Four Incorporeal Beasts

Through the intercessions
Of the Four Incorporeal Beasts,
The ministering flames of fire,
O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Σιтен ηипреевиа
ηтe πιгтoв ηзшoн ηаcѡмaтoс
ηлиtoгroс ηшaг ηxрoм:
Пбоис αρiчмoт ηan αпiчω εвюл ηтe
ηенноби.

The Praxis Response for the Four Incorporeal Beasts

Hail to the four incorporeal living beasts,
Carrying the throne of God,
A lion's face, and a calf's face,
A man's face, and an eagle's face.

Херe πiгtoв ηзшoн ηаcѡмaтoс:
етqai 煞 πиxарua ηтe Ф†:
oтgо αшoтi ηeу oтgо αшaci:
ηeу oтgо ηpωиη ηeу oтgо ηaнtoc.

The Gospel Response for the Four Incorporeal Beasts

The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.

November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 640.

September 12 (13) / Tho-out 15: Translocation of the Relics of St. Stephen

See December 27 (28) / Tobi 1: St. Stephen Day, page 739.

September 14 (15) / Tho-out 17: The Dedication of the Church of the Holy Cross

From September 14 (15) / Tho-out 17 to September 16 (17) / Tho-out 19, the Feast of the Cross is celebrated and the Palm tune is used.

The Verses for the Verses of the Cymbals for the Feast of the Cross

Said before, "Shere ne Maria"

We, all the children
Of the Orthodox people,
Bow down before the Cross
Of my Lord Jesus Christ.

❖ The Cross is our weapon,
The Cross is our hope,
The Cross is our firmness
In our troubles and afflictions.

Χερε πίσταγρος:
εταγρεψ Πλοῦς ἐροψ:
χερε πιμχάρ:
εταγχω μπεψωμα νδητψ.

❖ Πίσταγρος πε πενχοπλον:
πίσταγρος πε τενχελπις:
πίσταγρος πε πενταχρο:
δεν νενχοζχεκ νευ νενθλιψις.

The Doxology for the Feast of the Cross

We, all the children
Of the Orthodox people,
Bow down before the Cross
Of my Lord Jesus Christ.

Δνον ςων δλ νιλλοс:
нишнрι нореодоцос:
нтенорвщт мпистагрос:
нте Пенос лнс Пхс.

☩ Paul the Apostle declares

The honour of the Cross, saying,
“No boast have we, save
In the Cross of Jesus Christ.”

O faithful, we sing hymns
To our Lord Jesus Christ,
And we bow down before His Cross,
The holy and life-giving Wood.

☩ You are our boast, O Cross

Upon which Jesus was crucified,
You are the type
Of our freedom.

The lips of the Orthodox,
And the seven orders of Angels,
Boast of you, O Cross
Of our Good Saviour.

☩ We carry you, O Cross,

Around our necks,
The strength of the Christians,
And we proclaim,

“Hail to you, O Cross,
The joy of the Christians,
The conqueror of tyranny,
The steadfastness of the faithful.

☩ Hail to you, O Cross,

The comfort of the faithful,
And the firmness of the martyrs
Who fulfilled their afflictions.

☩ Παύλος παπτόστολος:

εψχω μπτάιο μπίσταγρος:
κε τενναψογψογ υψον αν:
`εβηλ δεν πίσταγρος ντε Πχσ.

Ὑενεργυμνος ω νιπιστος:

μπενος λισ Πχσ:
οτος τενογωψτ μπεψταγρος:
πιψε εθηλ ηλθανατος.

☩ Υενψογψογ υψοκ ω πίσταγρος:

φηεταγιψι εψωκ λισ:
κε εβολ ςιτεν πεκταγρος:
ανψωπι ενελεγθερος.

Ρωος ηηιορεοδοζος:

νει ψαψψη λταζμα λαζελος:
сεψογψογ υψοκ ω πίσταγρος:
ντε Πενσωτηρ λαζαθος.

☩ Υενταλο υψοκ ω πίσταγρος:

φηαψή ληηχριστιλνος:
εχεν νενμοψ ληλανατος:
οτος λτενωψ εβολ πιτως.

Χερε λακ ω πίσταγρος:

φηαψη ληηχριστιλνος:
νιβρο οψε πιτγραννος:
νει πενταχρο λνον δα νιπιστος.

☩ Χερε λακ ω πίσταγρος:

φηουψή ληηπιστος:
οτος πταχρο ληημαρτγρος:
ψα λτογχωκ εβολ ληηνβασανος.

Hail to you, O Cross,
The means of victory.
Hail to you, O Cross,
Upon which the King was glorified.

Χερε ηλκ ω πισταγρος:
πιχοπλον ητε πιβρο:
χερε ηλκ ω πισταγρος:
πιθρονος μπιογρο.

❖ Hail to you, O Cross,
The sign of salvation.
Hail to you, O Cross,
The shining light.

❖ Χερε ηλκ ω πισταγρος:
πιμηνι ητε πιογχαι:
χερε ηλκ ω πισταγρος:
πιογωνι ηταφχαι.

Hail to you, O Cross,
The sword of the Spirit.
Hail to you, O Cross,
The fount of grace.

Χερε ηλκ ω πισταγρος:
τσηφι ητε Πιπνα:
χερε ηλκ ω πισταγρος:
τμογμη ηνιχαρισμα.

❖ Hail to you, O Cross,
The treasure of good things.
Hail to you, O Cross,
To the end of ages.

❖ Χερε ηλκ ω πισταγρος:
πιθγαγρος ητε ηιαζαθον:
χερε ηλκ ω πισταγρος:
για πιχωκ εβολ ηνιεων.

Hail to you, O Cross,
Which King Constantine
Carried to war,
And smote the barbarians.

Χε χερε ηλκ ω πισταγρος:
φηετα πογρο Κωσταντινος:
ολη ηεμαρ επιπολεμος:
αφχαρι ηνιΒαρβαρος.

❖ Greatly honoured
Is the sign of the Cross,
Of Jesus Christ the King,
Our God in truth,

❖ Ψταιηογτ εαρ εμαψω:
ηχε πιμηνι ητε πισταγρος:
ητε ιηc Πχc πογρο:
Πεννογt ηαληθινος.

Who was crucified on the Cross
In order to save our race.
We too, let us honour Him,
Crying out, saying,

Φηέταγωψ ἐπίσταγρος:
Ψάλτεψωτ ἀπεντενος:
ἀνον δε ςων ςαρενταιοψ:
ενωψ ἐβολ ενχω ςυος.

☩ The Cross is our means,
The Cross is our hope,
The Cross is our steadfastness,
In troubles and afflictions.

☩ Πίσταγρος πε πενχολπον:
πίσταγρος πε τενχελπιс:
πίσταγρος πε πενταχρο:
δεν νενχολσεх νεм νενθλιψи.

Blessed be Christ our God,
And His life-giving Cross,
Upon which He was crucified,
In order to save us from our sins.

Χε ψιμαρωντ νχε Πχс Πεννονт:
νεм πεψταγρος νρεψтанδо:
φηέταγωψ ἐχρηι ἐψωψ:
ψа нтенψоттен δεн νеннови.

☩ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all,
As a Good one and a Lover of mankind.
Have mercy on us according to Your great
mercy.

☩ Τενχωс ψρоу тенжвоу нау:
τенерхону биси ςуоу
 ςωс азахоу оуоу ςуаирωи
наи наи κατα πεκниψт нндаи.

The Psali Adam for the Feast of the Cross

We truly believe in You,
O Jesus Christ,
The Saviour, the Son of God,
And in Your Cross.

Δληωс теннахт:
ψрок ω лхс Πχс:
ψсωтеп Пψнри ςФнонт:
νεм πεкстагрос.

All glory and honour
Are due to the Cross
Of the King of glory,
The confirmation of the faithful.

Вон оуѡор νεм оутаю:
εрпрепи ςпеψстагрос:
Погро нтє пѡор:
πтадхро ннпистос.

❖ For Queen Helen
 Rose up
 And eagerly sought
 The victorious Cross.

❖ Σε ταρ αστοωνις ηξε:
 Ηλανη τορω:
 ασκωτ θεν ουτσπορδη:
 ηνα πισταγρος πρεψβρο.

❖ For David spoke of
 The honour of the Cross,
 Saying, the Lord reigned
 From a fair Tree.

❖ Δανιλ ταρ εψχω:
 υπταιο υπισταγρος:
 κε Ποσ ερορο:
 εβολχι ουψε καλωσ.

Emmanuel, our God,
 The true One
 Granted us salvation
 Through the Cross.

Εμμανουηλ Πεννοντ:
 πιαληθεινος:
 αψη ηνη ηνρωτ:
 εθε πισταγρος.

All seven Orthodox
 Orders
 Join at all times
 With the sign of the Cross.

Ψαψη ηταζμα ηιβεν:
 ηορθοδοζος:
 ειτομι ηνχονη ηιβεν:
 εψηνηι υπισταγρος.

❖ And we, the faithful,
 Keep the beautiful feast,
 Proclaiming and saying,
 Hail to the Cross.

❖ Ηππε ανονη ηπισταος:
 τενερψαι ηαψ καλωσ:
 ενωψ εβολ ενχω υμος:
 κε χερε πισταγρος.

❖ Yours is the power, the glory,
 And the blessing, O Christ,
 King of kings,
 The Son of God.

❖ Θωκ τε τζομη ηεω πιώοτ:
 ηεω πισμοτ ω Πχρι:
 Πορρο ητε ηιογρωοт:
 Πψηρι ηθεос.

Jesus Christ our God,
The King of the ages,
Was crucified for our salvation
On mount Golgotha.

King Constantine
Saw the Cross
Of the King of glory
In the midst of the heavens.

☩ O faithful people,
Rejoice in joy
On the Feast of the Cross
Of Emmanuel.

☩ Grant us Your peace
To see Jerusalem,
The city of Zion,
And the land of Bethlehem,

And the Resurrection,
And mount Golgotha,
And the Ascension,
And the Cave,

The tomb of Christ
As well,
Full of glory,
And the land of Jordan.

☩ Great is the honour
Of the sign of the Cross
Of our King
Jesus Christ, our Lord.

ΙΗΣΟΥΣ ΧΡΙΣΤΟΣ:
Ποντικός Ιερούλαμπος:
Αγαλλίας εθελε πεντάρχης:
ΣΕΝ ΠΤΩΜΑΤΟΣ ΚΡΑΝΙΟΝ.

Κωσταντίνος ποντικός:
Αγαλλίας επίσταρχος:
Αποντορού ήτε πώμα:
Σεν θυμήτης οντρανός.

☩ Λαος ιννιπίστος:
Εραλδί Σεν ουθεληλά:
Σεν πώμα ήτε πίσταρχος:
Ητε Ευαλονηλά.

☩ Μοι ηλάν ήτεκερηνη:
Ητεννατο ελερογαληνη:
Νευ Σιων τβάκι:
Νευ πκανι αβηθλεεμ.

Νευ τάντασι:
Νευ πιτωματο κρανιον:
Νευ τάναληψι:
Νευ πισπηλεον.

Ζαπινα ήσοντο:
Πιλαρα αποχρι:
Φηεμερ ήσωμα:
Νευ πκαζι απορράνης.

☩ Ουνιψή πε ήταιο:
Απτρηπος απίσταρχος:
Ητε Πενουρο Ιησού:
Πιχριστος Πενδοις.

❖ The Cross is our strength.
The Cross is our hope.
The Cross is our victory
Through tribulations.

Rejoice joyfully,
O faithful
Of Emmanuel
On the Feast of the Cross.

Bless the Lord our God
With a good Psalm,
And say,
Hail to the Cross.

❖ “What boasting have we
Save in the Cross?”
As the righteous
Apostle Paul has said.

❖ O Son of God have mercy on us,
That we may see Jerusalem,
And mount Golgotha,
And the land of Bethlehem.

You Who carries the sins
Of the world,
Save us from our sins,
Through the Cross.

❖ Πίσταγρος πε πεντάχρο:
πίσταγρος πε τενχελπις:
πίσταγρος πε πενρεφβπρο:
εβολθεν πενθληψις.

Ραψι ουος θεληλ:
ω πτενος ηνηπιστος:
ητε Εμμανουηλ:
δηεν πψαι μπισταγρος.

Смог εΠбоис Пенновт:
хε ηане ογψаλмос:
οуоς λхос μпайрнт:
нε χεре πισταγρос.

❖ Τενναψογον μшон ан:
`εвнл `епистагрос:
ката πсажи μпидикес:
Пағлос πιапостолос.

❖ Τιос Θеос наи ηан:
ηтеннаг `елеронсаλнм:
нem πιтωот `ηКранион:
нem πкағи μВнөлесу.

Фиетвли μψноби:
ηтe πикосмос:
соттен δен неннови:
еөвe πισταγρос.

Hail to the Cross.
 Hail to the city of Zion.
 Hail to the Jordan,
 And the place of the Tomb.

Χερε πίσταγρος:
 Χερε τβάκι ή Κιών:
 Χερε πιλογράφη:
 Νευ πισά ή σπελεον.

☩ Repose, O Christ,
 The souls of our fathers,
 For the sake of the Mother of God,
 The Virgin Mary.

☩ Ψρή ή νενιό:
 Ήλευθον ή ωρον ω Πάχη:
 Εθε τμασνον:
 Ηλια 1 ή παρθενος.

☩ O You who was born
 Of the Virgin,
 And crucified in the flesh,
 Deliver us from temptation.

☩ Ή φηταγμαση:
 Έβολ δεν ή παρθενος:
 Ουρος δεν τσαρζ αγαψη:
 Ναρμεν δεν η παρασμος.

The Psali Batos for the Feast of the Cross

Sing to Him, you faithful,
 Beloved of Jesus Christ,
 By the honour of the Cross,
 The holy and immortal wood.

Δριψαλιν ω η πιστος:
 Ήλιαινον ή ιης Πάχη:
 Ειθε πταιο η πίσταγρος:
 Πιψε εθοραβ ή λαθαντος

Today there is joy,
 In heaven and on earth,
 Through the life-giving Cross
 Of Christ the King of the heavens.

Βον ουραψι ψωπι η φοον:
 Δεν τφε ηε ριζεν πικαχι:
 Εθε πίσταγρος ηρεψταδο:
 Ήτε Πάχη πονρο ηηιφηονι.

☩ For Helen arose and went,
 To the city of the Lord, Jerusalem,
 And asked with strength,
 For the wood of the Holy Cross.

☩ Σε γαρ ασψενας έτπολις η Πόση:
 Ιερογαλη μαστων ή κε Ηλανη:
 Εσκων ήε ους πονδη:
 Πιψε εθοραβ ήτε πίσταγρος:

❖ David the Psalmist said,
In the Book of the Psalms,
“The Lord has reigned from the Wood,”
Which is the sign of the Cross.

Through His Cross
He restored Adam, Eve,
Our fathers and all the righteous,
Once again to Paradise.

Great is Your Compassion,
O our Good Saviour,
For You are a merciful God,
As You revealed by the Cross.

❖ We too, the Christians,
Boast in the Cross,
For through this Sign
We were set free.

❖ Unto You is the power and the praise,
O good Lover of Mankind,
Who was crucified upon the Cross,
And cast out tyranny.

Jesus Christ is our hope.
Jesus Christ is our help.
Jesus Christ is the Only-Begotten,
Who was crucified upon the Cross.

❖ Δανιὴλ πιθανοῦ ὁ πεζός:
ὅτεν πάχω μὲν οὐρανοῖς:
καὶ ἀπὸ ερημοῦ ἐβολῇ οὐρανῷ
ἐπειδὴ πάτηπος οὐτέ πισταρός.

εβολῇ τεν πεφεσταρός:
αυτασθεοὶ επιπαραδίσοις:
ἱλασμαὶ νεαὶ Ερα νεαὶ νιδικεοῖς:
νεαὶ νενιοῖς παρχεοῖς.

Ζεοψ ἡνεκεν κατεψενθήτη:
ώ Πενσωτηε ἡλαθοῖς:
καὶ θοοκ ουνογή ἡναντή:
ἀκτή ηλαν μπάτηπος μπισταρός.

❖ Ήππε ανον δὰ πίχριστιανος:
τενψοτψον μμον ειβε πισταρός:
καὶ εβολῇ τεν πεψτηπος:
ανψωπι ἡελευθερος.

❖ Θοκ τε τζου νεα πιθανος:
ώ πιμαιρωμι ἡλαθοῖς:
φηεταψδψη επισταρός:
φηεταψδψη ησα πιτραννος.

Ιησοῦς πε τενσελπις:
Ιησοῦς πε πενβοηθοῖς:
Ιησοῦς πιμονοζενης:
εταραψη επψε ουτε πισταρός.

Constantine the beloved of Christ
Saw the sign of the Cross
In the firmament of Heaven,
And believed on Jesus Christ.

Κωνσταντίνος ἡμαὶ Πάτερ:
ἀφνάντι εἰπτυπος ὑπέ πίστηρος:
ὅτε πίστερεών μα νογράνος:
οὐας αφαστὴ εἰναῖς Πάτερ.

☩ He also made the sign,
And conquered in war,
With his good soldiers,
Through the strength of the sign of the
Cross.

☩ Λιοπόν αὐτῷ ἀπεψήπος:
οὐας αφρόν δεν νιπολεμος:
νευ πεψτρατεύμα νκαλως:
δεν τχου μψηνι μπίσταρος.

☩ Grant us, O Lord, Your peace,
In the Assembly of Your people.
Heal our sicknesses,
And confirm us through Your Cross.

☩ Μοι ναν Πόστηκιρηνή:
δεν τεκκλησιὰ ὑπέ πεκλαος:
οὐας ματαλόν ννενψωνι:
οὐας ματαχρον δεν πεκταρος.

Have mercy on us and hear us,
O You who was crucified upon the Cross.
Take Your wrath away from us,
And save us from temptations.

Μαι ναν οὐας σωτευ ἐρον:
ω φηταραψη επίσταρος:
ωλι μπεκχωντ εβολεχρον:
ναχμεν εβολ δεν νιπασμος.

You are blessed, O our Master Christ,
Who was born of the Virgin,
And lifted up upon the Cross,
To save our race.

Ζαρωντ ω Πεννηβ Πάτερ:
φηταψμασψ νκε μπαρθενος:
οτον ατολψ εχεν πίσταρος:
εθε πισωτ μπεντενος.

☩ We glorify You with thanksgiving,
O our true God,
For You granted us Your grace
Through the sign of the Cross.

☩ οτωον νακ δεν ουβεπλωτ:
ω Πεννοντ ναληθινος:
χε ακτ ναν μπεκχωτ:
μπτυπος μπεκταρος.

☩ The Cross is our hope.
The Cross is our strength.
In our struggles and afflictions,
The Cross is our purification.

☩ Πίσταρος πε τενχελπις:
πίσταρος πε πενταχρο:
δεν νενχοζχεχ νευ νενθληψι:
πίσταρος πε πεντονβο.

Deliver us from our enemies,
For the sake of the Cross, forever.
Disperse the enemies
Of the Church, O Lord.

Bless the Lord in praises
And hymns saying,
“Hail to the pride of the faithful,
The Cross of Jesus Christ.”

❖ We ask and entreat You,
Bless the waters,
The plants and the seeds,
The Earth and the rain.

❖ O Son of God, our God,
Save us from temptations,
For the sake of Your Mother,
And by the power of Your Cross.

O You who carries the sins of the world,
Who was lifted up on the Cross,
Even to save our race,
We the Christian people.

Hail to the Cross.
Hail to the City of the Only-Begotten.
Hail to the tomb of Christ.
Hail to the place of the Resurrection.

Ρωις ἐρον ἐβολ ὅεν νενχαζι:
εθε πισταγροс ψλ τσυντελιа:
ονοс χωρ ἐβολ ἀνιχαζи:
ω Πεννηв нтє теккакиа.

Слор Пос̄ Ѹен շանշրմօс:
Նեմ շանշալի երետէխօ սսօс:
չե չերե պայօտար ննիպիտօс:
նիստագրօс нтє լիс̄ Պչս̄.

❖ Τεντήθι ουοн τεντωβг:
εθε ηιшωօн ծмօг ዝрѡօт:
нem նιկարпօс նem նιօրտаց:
нтє ՚կացи նem նιստոնշաօт.

❖ Τιοс Несօс Πεнноғт:
надмөн Ѹен նіпірасмօс:
εθе текмаг սաճсноғт:
нem ՚չօм սпістагрօс.

Фиҳетѡлі ՚ұғноби ՚апікосмօс:
՚етаролғ қалыпшои ՚епістагрօс:
εθе ՚ісәт ՚апензенօс:
ѧнон ՚а ՚иҷристианօс.

Череп ՚ак ՚а пистагрօс:
череп ՚тоджис ՚амонозенһс:
չերե ՚имշար ՚нтє Պչս̄:
չերե ՚имла ՚иҷанастасис.

☩ The Salvation of the world,
Is by the Cross of Christ.
Remember me for the sake of the Virgin,
In Your Kingdom, O Son of God.

☩ O You who was crucified on the Cross,
Save us from the hands of the tyrant,
And forgive us, your people,
Through the intercessions of the Theotokos.

☩ Ψωτηρ ὑπερ πικοσμος:
πε νίσταγρος ὑπερ Πἵσ:
ἀριπαμενὶ εθε Μπαρθενος:
δεν τεκμετογρο ω Τιος Θεος.

☩ Ο φιέταφαναψη ἐπιστάγρος:
ναχμεν δεν νενχιχ μπιτραννος:
οτος χω ναν εβολ ανον πεκλαος:
σιτεν νιτζο δεν μπιθεοτοκος.

The Hymn of the Cross

This is He who has offered Himself
As an acceptable sacrifice
Upon the Cross for the salvation of our race.

His Good Father smelled His aroma
At the evening watch
On Golgotha.

Φαι ἐταψενη ἐπψωι νορθοσια εψηηπ:
σιχεν πισταγρος:
δα πορχαι μτεντενοс.

Δψωλευ ἐροψ ηζε πεψιωτ ναζωос:
μψηλη ντε σαναρογи:
σιχεν τζολтоа.

The Hymn of Intercessions Verse for Emperor Constantine and Queen Helen

Through the prayers of
My lord Emperor Constantine,
And his mother, Queen Helen,
O Lord, Grant us the forgivness of our sins.

Σιτεν νιερχη ὑπερ
Παδοιс πορго Κωσταντινοс
Νεω Ηλανη τεψμаи τζорв:
Пбоис арихмот ναν μπιχω εβολ ὑπερ
νεнноби.

The Praxis Response for the Feast of the Cross

Hail to the Cross
Upon which my Lord was crucified
To save us
From our sins.

You are indeed blessed,
With Your good Father,
And the Holy Spirit,
For you have been crucified and saved us.
Have mercy upon us.

Χέρε πίσταγρος:
φηεταγεψ Πύοις εροψ:
ψλ ὑτεψχωτ υψον:
εβολδεη νεννοβι.

Κ`υμαρωογτ ἀληθως:
νεω Πεκιωτ ὑάταθοс:
νεω Ππερυμα εθογαβ:
χε αγαψκ ακεωτ υψον ναι ναι.

The Paralex Hymn for the Feast of the Cross

My Lord Jesus Christ,
Who was crucified upon the Cross,
Crush Satan
Beneath our feet.

The Cherubim and the Seraphin,
The angels and the Archangels,
The principalities and the authorities,
The thrones, dominions, and powers

Proclaim and say,
“Glory to God in the highest,
Peace on earth
And goodwill toward man.”

Παδοιс лхсогс Пиχристос:
φηεταγаψ ηπίσταγροс:
εκεδоумзен υπсатанас:
саπеchт нненбадах.

Михерорвим нему ниСерафиим:
ниаззелос нему ниархи аззелос:
нистратия нему ниезоргия:
ниθронос нишетбоис нижом

Εψωψ εβολ ερχω υψοс
χε огωор υψоногт зен ннетбоси
нему оггирихни гижен пикаги:
нему огтумат зен ниρωм.

The Psalm Response for the Feast of the Cross

Alleluia, Alleluia.
Jesus Christ, the Son of God,
Who was crucified upon the Cross,
Crush Satan beneath our feet. Alleluia.
Alleluia.

Ἄλληλοια ἀλληλοια
ἱησοῦς Πίκριστος πώμηρι ἡθῆ:
Φηέταραψη ἐπίσταρος εκέδουσεν
ἡπισατανάς σαπεχτὶ ἡνενδαλαρχ.
Ἄλληλοια ἀλληλοια.

The Gospel Response for the Feast of the Cross

The sign of the Cross
Of Jesus Christ the King,
Our God in truth,
Is greatly honoured

Ὑταιροῦτ τῷρ ἐμαψω:
΄νχε πιψηνὶ ὑτε πίσταρος:
΄ὑτε ἱησοῦς Πίκριστος Πορρό:
Πεννογή ἡσληθεινος.

Blessed be the Father and the Son
And the Holy Spirit.
The perfect Trinity.
We worship Him, we glorify Him.

Χε ḷσμαρωοῦτ ὑνχε Φιωτ νευ Πώμηρι:
νευ Πίπνευμα εθοραβ:
ጀτριας ετζηκ ἐβολ:
τενορωψη ἀμος τεντῶοτ ναс.

An Aspasmos Adam Hymn for Ecclesiastical New Year

They likened the rod of Aaron
To the wood of the Cross,
Upon which my Lord was crucified
In order to save us.

Ἄγεν πιψωτ ὑτε Δρων
γιζεν πώε ὑτε πίσταρος
ἐταρεψη Παδοις εροψ
ψη ὑτεψι ψωτ ἀμον.

We ask You, O Son of God,
To keep the life of our Patriarch,
Abba ___, the high priest;
Confirm him upon his throne.

Τεντχο ἐροκ ω Τιος Θεος:
εθρεκάρεψη ἐπωνδ ἡπενπατριαρχης:
ἀββα (νιψ) πιαρχιερευς:
ἡαταρχοψη γιζεν πεψθρονοс.

And his partner in this Liturgy,
Our holy and righteous father,
Abba ___, the bishop (metropolitan);
Confirm him upon his throne.

That we may praise You with
The cherubim
And the seraphim,
Proclaiming and saying,

“Holy, holy, holy,
O Lord, the Pantocrator,
Heaven and earth are full
Of Your glory and Your honour.”

Πει πεφκεψφηρ ήλιτογρος
πενιωτ εθοταβ ήδικεοс
Δββα (νιι) πιεπισκοпос
ματαχρογι γιζεп πεφθρонос.

Σινα ήτενεωс `έροк:
νειι νιχερογβиι:
νειι νιсерадфиι:
εнωψ `ебоλ εнжω `иис.

Хе χοтав χоtав χоtав:
Пбоис ппантократор:
`тфе неи пкаги иеg `ебоl:
Зен пеквот неи пектдю.

An Aspasmos Batos Hymn for Ecclesiastical New Year

The Cross is our weapon,
The Cross is our hope,
The Cross is our salvation,
The Cross is our pride.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.
My Lord Jesus Christ,
Who was crucified upon the Corss,
Crush Satan beneath our feat.
Save us and have mercy upon us.

Holy, holy, holy,
Lord of hosts,
Heaven and earth are full
Of Your holy glory.

Пистагрос пе пенхоплан:
пистагрос пе тенгелпс:
пистагрос пе пепеногзай:
пистагрос пе пеншюгшот.

Δллнхлония, аллелюния, аллнхлония.
Пабоис Іисоус Піхристос
Фнетагрэу `епистагрос
екефомзен ипсатанас сапечнт
`нненздалау
со† иион оуоз наи наин.

Хе `азиос `азиос `азиос:
Кгрюос савдашт:
`пахрич о оурланос ке `н тн
тис `азиас соу `доzиc.

September 18 (19) / Tho-out 21: Commemoration of the Theotokos

The Psalm 150 Refrain for the Feast of the Cross

Jesus Christ, the Son of God,
Was crucified upon the Cross.

Ιησοῦς Πίχριστος παύηρι ὁ Φ†:
Φηεταγαψῃ ἐπίσταγρος.

The End of Service Hymn for the Feast of the Cross

Amen. Alleluia...

Δαμην, αλληλουια...

Who was crucified upon the Cross,
Crush Satan beneath our feet.

Φηεταγαψῃ ἐπίσταγρος
εκδομδευ μπετανος εαπεχητ
ηνενδαλαγχ:

Save us and have mercy upon us...

Κο† μμον ουρος ναι ναν...

September 18 (19) / Tho-out 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 920.

September 21 (22) / Tho-out 24: Martyrdom of St. Quadratus, One of the Seventy Two

See A Doxology for the Apostles, on pages 557, 557, or 560.

September 22 (23) / Tho-out 24: St. Maurice and the Theban Legion

The Doxology for St. Maurice and the Theban Legion

The holy and valiant martyrs
Of the Theban Legion,
Who gave their lives for the Faith
And converted the pagans.

❖ Egypt was their homeland
But Europe became their burial ground.
Six thousand and six hundred soldiers,
The best in the Roman army.

They fought with courage and honour,
Defeating the impious foes,
But idols they would not worship,
Even under threat of death.

❖ They threw their arms to the ground
And gave their necks unto the sword,
Preferring death as Christians
To life in shame as infidels.

Their testimony to their Lord
Was greeted by many miracles,
And thousands of those who stood by
Believed on the Name of Jesus Christ.

❖ Blessed are you, Saints Maurice,
Exuperius and Candid;
Victor, Ursus and Alexander,
The beloved of Christ.

Pray to the Lord on our behalf,
O victorious martyrs,
Saint Maurice and his companions,
That He may forgive us our sins.

Another Doxology of St. Maurice

The strong Martyr, Maurice,
The captain of
The Theban legion,
Was truly brave in war.

Μούρης πικωρὶ μαρτυρὸς:
πιψωιχ ἀμνὶ δεν νιβωτὲ:
πιλαχωχ ἡπισάτοι:
ἡτε τιπαραβολη ἡρεμῆτιβα.

☩ Your name is full of pride,
O our holy Maurice.
King Maximian was delighted
By your victory.

☩ Ογραν ἡψοτῷον πε πεκραν:
ώ φιεθονὰβ Μούρης ἡταν:
Μαζισιανος πιογρο:
αφραῷ χε ἑτακόρο.

You are glorified
At all times,
For you opposed the evil king,
And bore witness of the God of glory.

Τιμολογία νιβεν:
σετωμι ἐροκ ἱνχον νιβεν:
χε ἀκχίπρο ἡπογρο ετσοον:
օνος ακερμεθρε δα φηνογ.

☩ Rejoice, Maurice, and delight,
O beloved of Emmanuel,
For you have received great grace,
O our holy and honest father.

☩ Ραῷ Μούρης ονος θεληλ:
ώ πισενριτ ἱεμαλονηλ:
χε ἀκψαψη νοτηψή ἡψωτ:
ώ πενιωτ εθονὰβ ετενησοτ.

Behold, your soldiers
Also suffered with you,
And received unfading crowns
In the year two hundred ninety.

Ηππε ισ νικεμάτοι:
νιηταρβισκαδ νεμάκ:
αρβι ον ἡπιχλομ ἡαθλωμ:
δεν τιρουπι σνατ ψε πισταγ.

☩ Hear the joyful voice
Of our Lord Jesus, our God,
Saying, “enter into the joy
Of your Lord, the giver of victory.”

☩ Σωτεν ἐ τὸμη εθμεσ ἡράψι:
ἡτε Πενδοιс Ιηсовс Πεννογ:
χε ἀμον ἐδον εφραῷ:
ἡτε πεκβοис ἡρεψηλψ.

Hail to you, O martyr,
Hail to the courageous hero,
Hail to the struggle-bearer,
Abba Maurice of Thebes.

Χέρε ήλακ ω πιμπάτρος:
χέρε πιγωιχ ήγεννεος:
χέρε πιαθλοφόρος:
αββά Πορφρης ήτε Ζίβα.

† Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer and martyr,
Abba Maurice of Thebes,
That He may forgive us our sins.

† Υωβε μΠοιc ἐχρη ἐχων:
ω πιαθλοφορος μαρτυρος:
αββα Ιωγηρης ητε Ιιια:
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.

September 23 (24) / Tho-out 26: Annunciation of St. John the Baptist to Zacharias

See The Doxology of St. John the Baptist on pages 555 and 556.

TODO: add doxology vs for Zacharias here?

**September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation,
Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Coptic Month**

The Psali Adam for the 29th of Every Coptic Month

Come, today,
O faithful people,
To glorify
Christ our King.

**Διατάξεις τηρογ οὐφοον:
ώ νιλαος ἡνπιστος:
σινα ἡτεντήων:
Πενογρο Πιχριστος.**

Every ineffable
Mystery was
Manifested to us through
The Incomprehensible One.

Βον ουματηριον:
`νατσαζι μμοφ:
αφογωνο ναν `ανον:
χιτεν Πιατάταροφ.

☩ For He who is
Without beginning,
The Creator, dwelt
In the Virgin's womb.

☩ Righteous Luke
Joyfully proclaimed
This Mystery
Of Emmanuel to us.

He spoke of
The servant of the holies,
Gabriel the heavenly evangelist
Of the Virgin.

He spoke to her
In truth, saying,
“Hail to you, O full of grace,
O, pure one.

☩ Behold, you shall conceive,
And bring forth a Son,
The Son of the Most High,
Jesus, the mighty.”

☩ The true God,
The Infinite One,
Was born as a man today,
From the Virgin's womb.

The shepherds
Praised with the angels
When they beheld His glory,
And willingly believed.

☩ Σε ταρ̄ θεοφ αφι:
Σεν θνεκι η παρθενος:
θεοφ Πιαταρχη:
ουρος Πιδημιοργος.

☩ Δικεος αφτασιον:
Λογκας θεν ουθεληλ:
εθε πιλιτοργος:
ητε Εμμανουηλ.

Ἐθε φαι αφασι:
εθε πιλιτοργος:
Σαβριηλ πιφαιψεννονη:
ἐκεν παρθενος.

Ζε οντως αφασι:
νεμας εψχω μιος:
χε χερε κε χαριτωμενη:
ω τκαθαρος.

☩ Ηππε τερα ερβοκι:
εσεωι η ουψηρι:
Πψηρι μφητβοσι:
πε ινσογ φα πιαμασι.

☩ Θεος ηταφυη:
Πιλχωριτος:
αφιασφ μφοορ γως ρωμι:
θεν θνεκι η παρθενος.

Ιε ηιμανεψωη:
εεωως ηεμ ηιαζελος:
ητατναγ επεψωη:
αγναστη ηικαλως.

Understand and learn,
O faithful of Christ:
He became man,
Without pain.

Κατ ουσιαν εστι:
Νηεθηλαστης Επιχριστος:
και ηθον αφερρωμι:
αδηνε χλι μπαθος.

❖ Every nation
And every tongue,
Praises and glorifies
The All-Holy Trinity, together.

❖ Λαος ηιβεν ευσποτη:
Νεανη ηιασπι ηλας:
εεσωσ εετωρ:
εετπανατια Ιηρας.

❖ The Virgin Mary
Gave birth to Christ for us;
He saved us from
The hands of the tyrant.

❖ Ηερια Μπαρθενος:
ασμιη ηαν μπιχριστος:
αψηλασμεν ζεν τχιχ:
μπιτυρδαννος.

The Magi, the kings,
Offered gifts to God,
Who was incarnate
At the end of times.

Μιογρωσ ηχανηατοс:
ανινη ηχανηωρон:
ηφνογ έταψбисарж:
ζен τзде ηηиевн.

The heavenly
Could not apprehend
This wondrous
And miraculous act.

Ζα πψωι ένινοт:
ηεπογραнион:
ηже παιχωв ηψфнри:
μпараծօզօն.

❖ Glory to our Master,
Christ our King,
Who was born
Of the Virgin's womb.

❖ Ορωρ Πενηηβ:
Πενογρο Πιχριστοс:
փհէտայմասգ ևօլ:
ζен թուչի ηմբարթենօс.

☩ One of the
Holy Trinity
Was incarnate
Of the holy Mary.

Our mouths are filled with joy,
For salvation came to us,
And He loosened
Our bittern bondage.

Hear King David,
Who testified, saying,
“Christ has reigned
From a tree⁹⁴². ”

☩ Behold the Resurrection
Of Christ our God;
We worship without doubt,
He who saved us.

☩ The Son of God, our Master,
Has replaced our sorrow
With joy of the heart;
He saved us from our sins.

This is the day,
Which the Lord has made,
Let us rejoice
And be glad in it.

☩ Πιογδαι ἐβολή:
ὅτεν ἔτριας εθοναβή:
ἀφβισάρχ ἐβολή:
ὅτεν Παριά θηεθοναβή.

Ρων αφμοσ ὑραψή:
πιογδαι ἀφί ψαρον:
τενμετβωκ ἐσενψάψη:
ἀσβωλ ἐβολή ςαρον.

Σωτευ ἐΔατιά πογρό:
ἀφασχι ἀφερμεθρε:
χε ἀ Πιχριστος ερογρό:
ἐβολή ςι οψψε.

☩ Τενναρ ἐΤάναστασι:
ἀΠιχριστος Πεννογή:
τενογωψτ ἀθνε σάνι:
ἐφιεταψ ἀμον σωτή.

☩ Τιος Θεος Πεννηβή:
ἀφψων ψηπενψηβή:
ἐογραψή ηψητή:
ἀφσοττεν ἐβολή ζεν ηεννοβή.

Φαι πε πιέζοορ:
ἐτα Πε'οις θαψιοψ:
μαρενθεληλη ηψητηψ:
οτος ητενογνοψ.

⁹⁴² Ps 96:10. Modern translations omit “from a tree”, but St. Justin Martyr and St. Augustine attest to the authenticity of this phrase which is still found in the Coptic, but has been omitted from the LXX.

Hail to Kranion,
The place of Golgotha,
And to the tomb
Of the Lord and Master.

❖ Hail to the Cross,
And to the Resurrection;
Hail to the Mount of Olives,
The place of the Ascension.

❖ Hail to Bethlehem,
Hail to Nazareth,
Hail to every place
Of the merciful Lord.

All souls rejoice,
Having received salvation
From the authority
Of death and Hades.

O Compassionate,
And merciful Christ,
The Beneficent,
And long-suffering One.

❖ Have compassion on us all,
O Son of God,
And dwell in us,
As in Your holy ones.

Χερε Πικρανιον:
Φυλ απιζολτοθα:
Νεω νιμχαρ Δε ον:
Ητε Πβοις Πιδεσποτης.

❖ **Χερε Πισταγρος:**
Νεω Ραναστασιο:
Χερε πιτωον ηχωιτ:
Φυλ ηΡαναληψιο.

❖ **Χερε Βηθλεεμ:**
Χερε Ηαζαρεθ:
Χερε Νιτοπος τηρον:
Ητε Πβοις Πιναντ.

Φυχη νιβεν ραψι:
Ζε αρβι απισωτ:
Εβολ ζεν ηιερψιψι:
Ητε φυμον νεω θμεντ.

Ω Πιψαναζθηφ:
Πιχριστος Πιναντ:
Πιρεψερπεθηληεφ:
Ουοσ ηρεψωογηητ.

❖ **Ωενηητ ζαρον τηρεν:**
Ω Τιος Θεοс:
Ουοσ ψωπι ηθητεн:
Αφρηт ηηεκαзиоc.

☩ Your Name is holy,
O my Lord Jesus Christ;
Accord to us mercy
According to Your goodness.

Destroy our enemies,
And those who hate us;
Bring to naught all
Their deeds and their saying.

Through the intercessions
Of our Lady Mary,
Grant us
Gifts and help.

☩ For You are compassionate,
And Your Name is great.
In Your mercy,
Have mercy, O Lord, have mercy.

☩ Accept our prayers
According to Your mercy.
Accord to us the joy
Of Your salvation.

Grant us Your peace,
O our Lord Jesus Christ;
Amen, so be it;
Glory be to God.

☩ Ψογαβ ὑψε πεκράν:
Παῦσοις Ἰησοὺς Πίχριστος:
ἀριούναι νευλάν:
κατὰ τεκμετάζαθος.

ἷουδειν ἀνεντάξι:
νευ ληθεωστ ἀμον:
νοτσωβ νευ νοτσάξι:
ἀριτογ ἀπράκτον.

Σιτεν ηπρεεβιά:
΄ντε τενδοις Ήαρια:
μοι ναν νοτχαριστιά:
νευ ουβοήθια.

☩ Ξε ὑθοκ ουρεψψενχητ:
ουνιψτ πε πεκράν:
δεν τεκμετηνάηт:
ναι ναν Πύσοις ναι ναν.

☩ ՚ι νακ ἀνενψληλ:
δεν πεκνιψτ ἀνδαι:
μοι ναν ἀπθεληλ:
΄ντε πεκουχαι.

՚ιναν ιτεκχιρηνη:
΄ω Πενδοις Ἰησοὺς Πίχριστος:
ἀμην εσεψωπι:
Δοζα сι ο Θεοс.

The Psali Batos for the 29th of Every Month

Immerse your thoughts
In these hidden Mysteries of
The unity and exalted way
Of our Lord and Master, Jesus.

Behold how He willed,
And descended like a mountain spring,
Which is poured by
Our Saviour, Jesus the Logos.

❖ He sent Gabriel, His angel,
The evangelist of Mary,
The wise Virgin,
Our wisdom, the all-holy.

❖ She is blessed and righteous.
He greeted her, saying,
“Hail to you, O full of grace,
The Lord our God is with you.”

When this fair young lady
Head his voice,
She wisely thought,
“What kind of greeting is this?”

“Be not afraid,”
The angel truly said,
“You have found grace with God
And before people.

Δριωμς ηνετενωση ηθωτεν:
δεν ηλιωτηριον ετσηπ:
κυπολιτα νεω νισων:
ετβοσι ητε ιησους Πεννηβ.

Βλεψατε πως αφορωψ:
αψι ουχε δεν πιπελαζος:
ητε πτωον φηταφχωψψ:
ηΠενσωτηρ ιησους Πιλογος.

❖ Σαβρινλ πεφαττελος:
πικγριζ αφορορψ ηλαρια:
ταλον ησαβη μπαρθενος:
τενσοφια κε πανατια.

❖ Δικελ ουος ετσμαρωοτ:
νεκαψ ρε Τσιρηνη νε:
χερε θηεθμερ ηθμοτ:
Πβοις Πεννογτ ψοπ νεμε.

Ετασσωτευ ητεψη:
ηχε Τσελψερι εθεεως:
ασμοκμεκ δεν ουμετσαβε:
ρε ου πε παιασπασμος.

Ζε οντως ρε μπερερεγ:
πεκαψ ηας ηχε πιαττελος:
λρεξιμι ταρ δατεν Φνογτ:
ηχαρις νεω κε λαος.

☩ Behold, you shall conceive,
And bring forth a Son;
He will be called Jesus,
The performer of miracles."

☩ Mary replied to the angel,
"How can this be,
Since I do not know a man?"
The angel responded,

"Behold, the Holy Spirit
Will come upon you,
And the power of the Most High
Will overshadow you."

The One born makes her pure,
He is the Son of God,
And He is called Holy,
For He is the God of gods.

☩ When her days were fulfilled,
She bore our Saviour,
Jesus Christ the King of glory,
The Logos of God the Father.

☩ Her holy virginity
Was not loosened by the Birth,
Remaining a sealed door,
For His is the Son of the Lord God.

When the Magi saw His star
Appearing in the East,
They came with great glory
To the honoured Bethlehem.

☩ Ήππε σάρ τερά ερβοκι:
οὐος ον τεραμισι ὑθωμηρι:
εὐεμογτ ἐροφ ναταρικι:
ιησογς φηετίρι ὑχανὑφηρι.

☩ Θνογνι ὑφαι ολαμοι:
πεχε Μαρια ὑπιαττελος:
πωσ εψεψωπι ὑνατχαι:
πεχαφ ναс ὑκε πιαττελοс.

Ic Πὶπνευμα Εψοραβ:
εψηλι ἐδρηι ἐχω:
οὐος ουχομ ὑτε Φηετβοси:
εθαερδηιβι ἐρο.

Καθαρος θηεταснауасъ:
εθе фдя οн ςе Πψηри ὑФноут:
ψораб εὐεμογт ἐροφ:
ςε ὑθоу пе Фноут ὑтε ηиност.

☩ Λοιπον αтмос ὑкε ιеесеноу:
асмиси Δε ὑПенсвтнр:
ιησογс Пιхристос Погро ὑтε πѡор:
Лого тօг Θео Патнр.

☩ Ηпe τεспарθенica εθораб:
Вωλ `εбоλ ڏен Πεψхиимиси:
катда фрнт οтпглн `етов:
ςе Πψηри ὑФноут εтбоси.

Ниалгос Δε οн `етаунар:
`епеғсисиң εсогшонг сапеіевт:
ағи `ебоλ ڏен οтниүт ὑѡор:
յа Виөлееә εттaiиогт.

“You are blessed, You were born,
And Your Name is holy;
Glory to You in the highest.”
They offered gifts to Him:

- ❖ Gold, myrrh, and incense,
A symbol of the Trinity,
For His is King and God,
Enduring Death on the Cross.
- ❖ Likewise the daughters of Tyre
Worshipped and offered gifts,
The wealthy of the people
Offered to Him.

For the psalm
Also says,
“The kings of Tarshish,
The Isles, Arabia,

And Sheba also offer
Gifts full of grace⁹⁴³,
Worshipping Him,
And praying in unity.”

- ❖ Our mouth is filled with joy,
And our tongues with rejoicing,
For our bitter bondage,
Was loosened by Emmanuel.

Σαρωντ θεοκ ω Πισι:
ουος ψοραβ ηχε πεκραν:
ψερπρεπι Δοζα δεν πβι:
ατινι ναφ ηθανδωρον.

❖ Ουνοβ ουψαλ ουλιβανος:
ατμηινι ηΟυτριας:
κε ηθοφ Ουνορο κε Θεος:
νευ πεψμον δεν τσαρζ εΠισταγρος.

❖ Παιρητ ηιψερι ητε Ιγρος:
ηεν ηανδωρον ευοτωψτ ηηοφ:
ηιραμαοι ητε πιλαοс:
ευεερλιταη ετινι ναφ.

Ρωφ ηαρ ηηψαλμοс:
εθε φαι οн εψχω ηηοφ:
ηιογρωφ ητε Θαρсос:
νευ ηιηсос νευ Ηιαραβос.

Саба ηε οн εтiри νаф:
ηηанδωροн εтiиесη ηηиоу:
οуоу εтiеотωψт тиpоу ηηоу:
εтiиωс εжeн пaiсmоt.

❖ Ιоте ρωн αψмоs ηиraψi:
οуоу πeнlаc δeн οuθeлhл:
κe τeнmetbωk εcенψdψi:
aψboлc ηхe Εuuaноuhл.

⁹⁴³ Ps 72:10

September 27 (28) / Tho-out 30: Miracle performed by St. Athanasius the Apostolic

✚ The blessed Son of God

Accepted suffering without anger,
And He rose from the dead
On the third day.

God our Master was crucified.
He appeared to Magdalene
In the garden
After His burial.

Holy, holy, holy,
O You who rose from the tomb;
You are worthy of all honour,
On the lips of the saints.

† You have loosened every bound soul,
In Hades beneath,
By Your power,
O compassionate God.

❖ Therefore, forgive me
My iniquities, I, the poor,
And make us worthy to say,
“Glory to You. Alleluia.”

† Τιος Θεος ετέμαρωντ: αφγεπάκας ουος μπεψχωντ:
αφτωνς ἐβολ δεν ηθεμωντ:
δεν πιεζοου μαλψουμτ.

ΦΝΗΒ ΦΝΟΥΤ φηταραψι:
Σηπε δεν θμητ ήτψνε:
ουος μενενα θρονκοσψ:
αφορωνηψ εΜατδαλινη.

Χοτβ̄ χοναβ̄ ουος̄ χοναβ̄:
Φιηταφτων̄ εβολ̄ δεν πιμχαρ̄:
εβολ̄ δεν ρωοτ̄ ννηθοναβ̄:
ταιο νιβεν ευερωαρ̄ νακ̄.

† Φτχη ηιβεν ετσωνς ἐβολ: ήεν Δμενρή ετσαπεςτ: ήεν τεκχου λκβολογ: ψ Πινογή τηρεαωενρητ.

☩ Ωθεν ἀνοκ πιελαχιστος:
χω νηι ἐβολ ηναλανωμια:
ονος ἀριτεν ηευπψα ηκωως:
χε πιωογ ηακ θλληλοτια.

September 27 (28) / Tho-out 30: Miracle performed by St. Athanasius the Apostolic

See May 2 / Paschons 7: St. Athanasius the Apostolic

September 29 (30) / Paopi 2: The Coming of St. Severus to Egypt

The Doxology for St. Severus

The confirmed leader,
The good fighter,
The victor in wars,
The shining lamp,

Πικεβερνίτης επταχρονής:
πιρεψιών ηκαλως:
πιρεψόρο ζεν ηβεωτες:
ηδηβες έταψερογωινι.

☩ Patriarch Severus⁹⁴⁴ is
The pillar of Orthodoxy,
The eloquent teacher
Of the flock of Jesus Christ.

☩ Πικτριζ ήτε τορεοδοζια:
πε Σευμηρος πιπατριαρχης:
πιρεψής ητε πιοσι:
ηλοτικον ητε Πχσ.

Your upright dogmas
Struck the heart of the heretics,
Like a two-edged sword,
By the power of the Trinity.

Δηεκδοτμα ετσογτων:
ωψι υπηντη ηηιχερετικος:
ηφρητη ηογηψη ηροβ:
χιτεν τχομ υψτριας.

☩ Likewise we exalt you,
With David the psalmist,
You are a priest forever,
After the order of Melchizedek.

☩ Ήσαγτως τενβιζι υψοκ:
ηεω πιρυμνοδος Δαριδ:
χε ηθοκ πε πιονηβ ψα ηεερ:
κατα τταζις υψελχιεδεκ.

Every knee has bowed to the Lord,
Every tongue praised Him,
The glory of God has spread,
And filled the face of the universe.

Δκελι ηιβεν κωλχ υποσ:
αλας ηιβεν ημον έροψ:
απωρ υψη ορωψης έβολ:
αψωρ υπη ητοικογμενη.

⁹⁴⁴ Pope Dioscorus can but substituted here to use this doxology on his feast.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O Teachers of Orthodoxy,
Severus and Dioscorus,
That He may forgive us our sins.

☩ Ἰωβελ οὐπόσ εἰρηνι ἐχων:
ω πιαδ ὑτε τορεοδοζία:
Севирос нен Дюскорос:
нтеңжә неннови наң өбөл.

The Gospel Response for St. Severus

The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.

October or Παπε

| | |
|---|-----|
| October 1 (2) / Paopi 4: St. Bacchus | 626 |
| October 4 (5) / Paopi 7: St. Paul of Tammoh | 628 |
| October 7 (8) / Paopi 10: St. Sergius | 628 |
| October 9 (10) / Paopi 12: Commemoration of Archangel Michael..... | 628 |
| October 17 (18) Paopi 20: St. John the Short | 630 |
| October 18 (19) / Paopi 21: Commemoration of the Theotokos | 633 |
| October 18 (19) / Paopi 21: Also St. Teji (Reweiss) | 633 |
| October 23 (24) / Paopi 26: St. Apip the Friend of St. Apollo | 635 |
| October 23 (24) / Paopi 26: The Martyrdom of St. Timothy the Apostle..... | 636 |
| October 24 (25) / Paopi 27: St. Macarius the Bishop of Edkow..... | 636 |
| October 26 (27) / Paopi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 th of Every Month..... | 637 |
| October 27 (28) / Paopi 30: St. Mark (Consecration and Appearance of Head)..... | 637 |
| October 28 (29) / Athor 1: St. Cleopas and His Companion, Two of the Seventy Two Apostles..... | 637 |

October 1 (2) / Paopi 4: St. Bacchus

The Verse of the Cymbals for Sts. Sergius and Bacchus

Hail to the martyrs,
Hail to the noble athletes,
Hail to the struggle bearers,
Sergius and Bacchus.

Χέρε ΝΩΤΕΝ ὡ ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ:
Χέρε ΝΙΨΩΙΖ ΝΤΕΝΝΕΟΣ:
Χέρε ΝΙΔΘΛΟΦΟΡΟΣ:
ΝΙΔΣΙΟΣ ΣΕΡΓΙΟΣ ΝΕΩ ΒΑΧΟΣ.

The Doxology for Sts. Sergius and Bacchus

Let the holy martyrs,
The good fighters,
Saints Sergius and Bacchus,
Rejoice and be glad.

ΜΑΡΟΓΟΓΟΝΟΨ ΝΤΟΥΘΕΛΗΛ:
ΝΧΕ ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ ΕΘΡ:
ΝΙΡΕΨΩΙΖ ΝΚΑΛΩΣ:
ΝΙΔΣΙΟΣ ΣΕΡΓΙΟΣ ΝΕΩ ΒΑΧΟΣ.

☩ For they became martyrs,
And followers of Christ,
And performed many
Wondrous and exalted works.

☩ ΔΥΨΩΠΙ ΖΕ ΝΙΜΑΡΤΥΡΟΣ:
ΝΡΕΨΩΤΕΩ ΝΣΑ ΠΧΣ:
ΟΥΟΣ ΔΥΙΡΙ ΝΣΔΛΝΘΒΗΟΥ:
ΜΠΑΡΑΔΟΖΟΝ ΕΤΒΟΣΙ.

They rejoice
With Christ the Creator,
For their blood flowed
For His blessed Name.

ΝΕΩΟΥ ΕΥΕΘΛΗΛ ΜΜΩΟΥ:
ΝΕΩ ΠΧΣ ΠΙΡΕΨΘΕΜΟΙ:
ΖΕ ΔΥΦΩΝ ΜΠΟΥΣΝΟΨ ΕΒΟΛ:
ΣΙΖΕΝ ΠΕΨΡΑΝ ΕΤΣΜΑΡΨΟΥΤ.

☩ Hail to Sergius and Bacchus,
The elect, strong heroes
Of Christ the King of Glory,
The Only-Begotten God.

☩ Χέρε ΣΕΡΓΙΟΣ ΝΕΩ ΒΑΧΟΣ:
ΝΙΒΩΙΖ ΝΔΗΝΔΤΟΣ ΕΤΣΩΤΠ:
ΜΠΧΣ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΥ:
ΝΙΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ΝΝΟΥΤ.

Rejoice, O Sergius and Bacchus,
The true stars,
Who became a golden lampstand
Of the holy Church.

ΟΥΝΟΨ Ω ΣΕΡΓΙΟΣ ΝΕΩ ΒΑΧΟΣ:
ΝΙΦΩΣΤΗΡ ΝΔΗΝΗΙΝΟΣ:
ΕΤΑΡΨΩΠΙ ΝΟΥΛΡΧΝΙΑ ΝΝΟΥΒ:
ΝΤΕ ΤΕΚΚΛΗΣΙΑ ΕΘΡ.

❖ Rejoice, O Sergius and Bacchus,
O bright and illuminates ones,
Who enlightened our souls
Through their holy bodies.

Hail to you, O martyrs,
Of our Lord Jesus Christ,
Hail to the courageous heroes,
Saints Sergius and Bacchus.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers, the martyrs,
Saints Sergius and Bacchus,
That He may forgive us our sins.

❖ Ράψι ω Σεργιος νευ Βαχος:
`ηρεψερογωνι ηλαμπρος:
`εταγερογωνι ηνεντζη:
σιτεν νοηλημανον εθη.

Χερε ηωτεν ω ηιμαρτυρος:
ητε Πενος ιης Πχσ:
χερε ηιβωιχ ηζεννεος:
ηιλαγιος Σεργιος νευ Βαχος.

❖ Ιωβη μπος εχρηι εχων:
ω ηιλαθλοφορος ηιμαρτυρος:
ηιλαγιος Σεργιος νευ Βαχος:
ητεψχα ηεννοβι ηαν εβολ.

The Gospel Response for Sts. Sergius and Bacchus

The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.

An Aspasmos Adam Hymn for Sts. Sergius and Bacchus

Let us assemble, O people
Who love Jesus Christ, our God,
To honour these martyres:
Saints Sergius and Bacchus. Alleluia,
alleluia, alleluia.

We ask You, O Son of God,
To keep the life of our Patriarch,
Abba ___, the high priest;
Confirm him upon his throne.

Ηαρενεωωντ ω ηιλαος:
ηιλαινογ ιησους Πιχριστος:
ητενταιο ηηαιμαρτυρος:
ηιλαγιος Σεργιος νευ Βαχος:
Δλληλονια αλληλονια αλληλονια.

Ιεντζο εροκ ω Τιος Θεος:
εθρεκαρες επωνδ μπενπατριαρχης:
αββα (ηιμ) πιαρχιερευς:
ηιατλαχροψ γιζεν πεψθρονος.

And his partner in this Liturgy,
Our holy and righteous father,
Abba ___, the bishop (metropolitan);
Confirm him upon his throne.

Ηεῑ πεψκεψψηρ̄ ήλιτογρζος
πενιωτ εθοραβ̄ ήδικεος
Δεβδ̄ (Νιμ) πιεπισκοπος
ματαχρονψ γιζεν πεψθερονος.

That we may praise You with
The cherubim
And the seraphim,
Proclaiming and saying,

Σινα `ντενθωс εροк:
Νευ νιχερονβи:
Νευ νιсерадфи:
енвав `евоλ εнжв μмос.

“Holy, holy, holy,
O Lord, the Pantocrator,
Heaven and earth are full
Of Your glory and Your honour.”

Хе χօռաβ χօռաβ χօռաբ:
Пбоис πιπαντοκρατор:
`тфе Νευ πκағи μεշ `евоλ:
ξεн πεκѡор Νευ πεκτдio.

October 4 (5) / Paopi 7: St. Paul of Tammoh

The Doxology

See *The Doxology of St. Pishoy and St. Paul of Tammah*, page 571.

October 7 (8) / Paopi 10: St. Sergius

See October 1 (2) / Paopi 4: St. Bacchus, page 625.

October 8 (9) / Paopi 11: St. Pelagia

The Doxology for St. Pelagia⁹⁴⁵

The image of God
Was truly preserved in you, O Mother,
For you took up the Cross
And followed Christ.

⁹⁴⁵ Taken from Byzantine rite hymns in 2016.

☩ By doing so, you taught us
to disregard the flesh, which passes away,
And to care instead
for the immortal soul.

You wore out your body with
fasting, vigils, and prayers,
Entreating the Creator to
Completely forgive your deeds.

☩ You accomplished this,
O holy Mother Pelagia,
And so showed us
The way to repentance.

Hail to you, O holy ascetic,
Your spirit,
O venerable Pelagia,
Rejoices with the angels.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O Bride of Christ,
The truly holy, Palagia,
That He may forgive us our sins.

October 9 (10) / Paopi 12: Commemoration of Archangel Michael

See The Hymn of the Intercessions for the Four Incorporeal Beasts

Through the intercessions
Of the Four Incorporeal Beasts,
The ministering flames of fire,
O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Σιτεν οἱ πρεσβίτεροι
ἵντε πὶ τοῦ ἡγων ἀσωματος
ἱλιτοργος ἡγαθή ἡχροι:
Προσε καὶ μετά ταν ἀπιχω ἐβολή τε
κεννοβι.

The Praxis Response for the Four Incorporeal Beasts

Hail to the four incorporeal living beasts,
Carrying the throne of God,
A lion's face, and a calf's face,
A man's face, and an eagle's face.

Ἄρε πὶ τοῦ ἡγων ἀσωματος:
επειδὴ δὲ πιστημα ἡτε Φή:
οὐρανοὶ νευροὶ οὐρανοὶ μαστι:
νευροὶ οὐρανοὶ νευροὶ οὐρανοὶ.

The Gospel Response for the Four Incorporeal Beasts

The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.

November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 640.

October 11 (12) / Paopi 14: St. Philip the Deacon, One of the 72

The Doxology for St. Philip the Deacon⁹⁴⁶

The universe is adorned,
And Ethiopia rejoices,
For she is enlighten by you,
and adorned with your crown.

⁹⁴⁶ Taken from Byzantine rite hymns in 2016.

☩ O most eloquent Philip,
She brightly celebrates your memory.
You accomplished a course
Worthy of the Gospel,

For you taught all
To believe in Christ.
Therefore Ethiopia
Extends her arms to God,

☩ Inspired by the Holy Spirit,
You enlightened the whole world
With your teachings
And the splendor of your miracles.

Pray to the Lord on our behalf,
O Divinely Inspired Evangelist,
Philip, the Apostle and Deacon,
That He may forgive us our sins.

October 17 (18) Paopi 20: St. John the Short

The Verse of the Cymbals for St. John the Short

You are truly blessed,
Our saintly and righteous father,
Abba John the Short,
The beloved of Christ.

Ѡѹѡѧѧຕກ Ѡен Ѻѹѡѧѹи:
πε尼ωτ εθօրѧບ እΔିକୋସ:
ଆବା ଲୁଳନ୍ଧିଃ ପିକୋଳବୋସ:
ମିଲେନରିତ ନତେ ପଖ୍ୟ୍ୟ.

The Doxology for St. John the Short

For you became a shining
Star upon the earth⁹⁴⁷,
O blessed and holy one,
My lord and father Abba John,

Δκψωπι ταρ νογφωστηρ:
νρεψερογωινι διμεν πικασι:
ω πισακαριос εθρ:
πλαστη νιωτ αββα Ιωαννης.

☩ That through your humility,
And your angelic life,
You suspended all Sheheet⁹⁴⁸ by your finger,
Like a drop of water.

☩ Χωστε γιτεν πεκθεβιο:
νευ πεκβιοс `ναττελικοн:
ακεψ ψιχηт тиρق `нса πεκτηв:
`мфри† `ноутельтида `мшюон.

And you subdued your body,
With ascetic labours,
So that you may be blameless
In the day of judgment.

Ορος ακψφι `мпексома:
δен გაնასკիсіс ενδоси:
յանտէկψωпi `наткүнձинօс:
ծен ուշօօր նտե ժկրիսիс.

☩ You became a harbour of salvation,
You raised the dead,
You cast out the demons,
You healed the sick.

☩ Δκψωпi `нлгумнн `ноуорչд:
νиреպшօդт ακтօүнօсօт:
ниձемшօн ακշитօт `евօլ:
нհետյշօնι ακτալնшօդ.

You were also made worthy
To sit with the Apostles
And judge your generation⁹⁴⁹,
O my Lord and father Abba John.

Οροс он αкеրպеумпшд:
πλαστη νιωт αббад Ιωанннс:
`нтеқшемсi νευ ніапостоλօс:
`нтеқжзап `нтеқенед.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O my lord and father Abba John,
The short hegoumen,
That He may forgive us our sins.

☩ Ҿωβց ԱП632632օց `քրի էշան:
ω πλαστη νιωт αббад Ιωанннс:
πιշհցօմանօс `նկօլօօօс:
`нтеզչա նենօնի նան `евօլ.

⁹⁴⁷ Dan 12:3

⁹⁴⁸ The Scetis Valley in Egypt, from which the word “ascetic” comes. Sheheet means “measure of the heart.”

⁹⁴⁹ Cf Lk 22:30, Mt 19:20

The Gospel Response for St. John the Short

The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.

October 18 (19) / Paopi 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 920.

October 18 (19) / Paopi 21: Also St. Teji (Reweiss)

The Verses of the Cymbals for St. Teji (Reweiss)

See the Praxis Response below.

The Doxology for St. Teji (Reweiss)

For truly you were worthy,
To be taken by the angels,
To the heavenly Jerusalem,
Abba Teji, contemplator of the divine,

Δκεμπψα ταρ αληθως:
`εταγωλι ψωκ ηζε ηιαττελοс:
`εδογν `ελλημ ητε τφε:
αββα Ιεχι Θεοφανιοс.

❖ Because of your many toils,
That you performed with your body,
To cause your soul to become,
A sanctuary of the Holy Spirit.

❖ Εθε πλωδι ητενιδιс:
`ετακιρι ψωωοг ζεн πεκωма:
ψλантесψωп ηζε τεκψγжи:
`ηогерфei ητε Πιπнā εθօглaв.

Your holy name has spread,
Throughout the borders of the lands of
Egypt,
Because of the signs and wonders,
That God worked through you.

Сωп `евоλ ηζε πεκрaн εθօглaв:
ζeн ηiωψ ηтe ηiχaрa ηXиm:
εθeη ηiшhни ηeω ςaнψфhri:
`ete Φ† aитoг гiтoтk.

☩ The prints of your holy feet,
Testify to us of your wonders,
That you performed in the land of Egypt,
By the power of Christ.

For the light of your body,
Enlightens our bodies,
And your holy soul,
Prays on behalf of our souls.

☩ Your life is a wonder,
Your struggle is great,
Your glory is highly exalted,
In the midst of the ascetics.

Blessed are you, truly,
Our holy and righteous father,
Abba Teji, the contemplator of the divine,
The beloved of Christ.

Pray to the Lord on our behalf,
Our holy and righteous father,
Abba Teji, the contemplator of the divine,
That He may forgive us our sins.

☩ Ἰατσὶ ὑπεκβάλλας εθοραβ:
ἀσερμεθρε πᾶν δὲν νεκύψιμηρι:
ἐτακίρι μυωρ δὲν τχωρα ἡ Χημι:
δὲν τχομ ὑτε Πχσ.

Ογωινι ταρ ὑτε πεκωμα:
Ψαφερογωινι ὑχε νενιμω:
οτος τεκψυχη εθοραβ:
ετωψ χερηι ἐξεν νενψυχη.

☩ Πεκβιος ογψιμηρι τε:
πεκάτων ογνιψή πε πεκωρ:
ὑβιci έμαψω:
δεν θμητ ὑνιασκητηс.

Ψογνιατκ δεν ογμεθωи:
πεништ εθορаб ὑдикеоc:
λвба Τεхи Θεофаниоc:
πищенрит ὑтe Πχс.

Τωβη υπбоиc χеरни ἐхомн:
πеништ εθορаб ὑдикеоc:
λвба Τεхи Θεофаниоc:
нтеçжa νеннови πᾶν εбоλ.

The Hymn of the Intercessions for St. Teji (Reweiss)

Through the prayers
Of our saintly and righteous father
Abba Teji, the contemplator of the divine,
O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Σιτεν ηιερχη
ὑтe πεништ εθορаб ὑдикеоc
λвба Τεхи Θεофаниоc
Πоc аризмот πᾶν μπιçω χбоl ὑтe
неннови.

The Praxis Response for St. Teji (Reweiss)

Hail to our saintly and righteous father,
The great ascetic,
Abba Teji, the contemplator of the divine,
The beloved of Christ.

Χερε πενιωτ εθογαβ ηλικεος:
πινιψ τ δεν ηιασκητης:
αββα Τεξι θεογφανιος:
πιμενριτ ητε Πχσ.

The Gospel Response for St. Teji (Reweiss)

The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.

October 23 (24) / Paopi 26: St. Apip the Friend of St. Apollo

The Doxology for Sts. Apollo and Apip

Gather today, O believers,
That we may praise Christ our King,
And honour the righteous
Abba Apollo and Abba Apip.

❖ They loved purity,
Because of their firm hope,
In Christ the King of Glory,
The Co-Essential with the Father.



Let us all cry out,
In songs and psalms,
Hail to our fathers the cross-bearers,
Abba Apollo and Abba Apip.

❖ Hail to the elect ascetics,
Abba Apollo and Abba Apip,
Who ran in the arena,
Of monasticism.



Blessed are they, the cross-bearers,
Abba Apollo and Abba Apip,
Have mercy on us, O our Lord, in persecutions,
For the sake of the prayers of the righteous.

† Pray to the Lord on our behalf,

Our two elder fathers,
Abba Apollo and Abba Apip,
That He may forgive us our sins.



October 23 (24) / Paopi 26: The Martyrdom of St. Timothy the Apostle

See *A Doxology for the Apostles*, on pages 557, 557, or 560.

October 24 (25) / Paopi 27: St. Macarius the Bishop of Edkow

The Doxology for St. Macarius the Bishop of Edkow

What should your people,
Whom you shepherded in purity
And righteousness call you,
O Abba Macarius the Bishop?

Δειναμορτ̄ ἐροκ χε νιι:
Νχε πεκλαοс `ετακάμοни υшоq:
Зен оутовбо нем оумеомни:
ѧբա Ակարի պէպիկոպօս.

† If I call you an angel,
Or a shepherd or a martyr,
You have truly fulfilled these names
In deed and in word of truth.

† Διψանչօс `εροк χε ձշելօс:
ic մանեսաօր ic մարտրօс:
ՆՃ ձկչօկօր ևօլ կալօс:
Զեն ՝ըշաբ նեմ ՝ուզի նթե ժմեօմնի.

I call you an angel,
For you have left your body.
I call you a shepherd,
For you gave your life for your sheep.

Διψանչօс `εροк χε ձշելօс:
κε հար ձկչա սպեկչամա էջրի:
ձկչօնչօс `εροк մանեսաօր:
ձկի նթեկրչի էչեն նեկէսաօր.

October 26 (27) / Paopi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

☩ I call you a martyr,
For you gave your head for Christ,
Who was martyred for us
Before Pontius Pilate.

You fulfilled your priesthood,
You kept the faith for us,
You wore the unfading crown
Of martyrdom.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O my lord the ascetic father,
Abba Macarius the Bishop,
That He may forgive us ours sins.

☩ Διψανχος ἐροκ κε μαρτυρος:
ακὴ ήτεκὰφε δα Πῆση:
φαι ἑταψεμαρτυρος εθβητεη:
ναχρεη Ποντιος πιλατος.

☩ μετογηβ ακχοκε εβολ:
πιναχτ ακάρεε εροη:
ακερφορηη μπιχλωη ηατλωη:
ητε τμετμαρτυροс.

☩ Γωβηη μΠοс `εχρηι εχωн:
`ω παос `ηιωт `ηаскнтис:
αввдя Ηакари πιεпскопос:
`ηтевжд ненновиηηη εбoл.

The Gospel Response for St. Macarius the Bishop of Edkow

The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.

October 26 (27) / Paopi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Coptic Month, page 613.

October 27 (28) / Paopi 30: St. Mark (Consecration and Appearance of Head)

See April 25 / Pharamuthi 30: Martyrdom of St. Mark the Evangelist, page 834.

October 28 (29) / Athor 1: St. Cleopas and His Companion, Two of the Seventy Two Apostles

See A Doxology for the Apostles, on pages 557, 557, or 560.

November or Αὔοπ

| | |
|--|------------------------------|
| November 3 (4) / Athor 7: St. George | Error! Bookmark not defined. |
| November 4 (5) / Athor 8: The Four Incorporeal Beasts | 638 |
| November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael..... | 640 |
| November 10 (11) / Athor 14: St. Martin of Tours | 644 |
| November 11 (12) / Athor 15: St. Mena the Martyr | 646 |
| November 14 (15) / Athor 18: St. Philip the Apostle | 648 |
| November 15 (16) / Athor 19: The Preaching of St. Bartholomew | 648 |
| November 15 (16) / Athor 19: Also the Consecration of the Church of Sts. Sergius and Bacchus. | 649 |
| November 16 (17) / Athor 20: Consecration of Sts. Theodore and Theodore | 649 |
| November 17 (18) / Athor 21: Commemoration of the Theotokos | 649 |
| November 18 (19) / Athor 22: Martyrdom of Sts. Cosmas, Damian, and their Brothers | 649 |
| November 19 (20) / Athor 23: Consecration of the Church of St. Marina | 652 |
| November 20 (21) / Athor 24: The Twenty Four Presbyters..... | 652 |
| November 21 (22) / Athor 25: St. Philopater Mercurius..... | 654 |
| November 24 (25) / Athor 28: Martyrdom of St. Serapamon, the bishop of Nikiou..... | 656 |
| November 25 (26) / Athor 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 th of Every Month..... | 660 |
| November 26 (27) / Athor 30: Consecration of a Church of St. Cosmas and Damian, Their Brothers and Their Mother | 661 |
| November 27 (28) / Koiak 1: Consecration of the Church of St. Shenoute..... | 662 |
| November 30 (December 1) / Koiak 4: Martyrdom of St. Andrew the Apostle..... | 662 |

November 4 (5) / Athor 8: The Four Incorporeal Beasts

The Verse of the Cymbals for the Four Incorporeal Beasts

See the Praxis Response below.

The Doxology for the Four Incorporeal Beasts

The Four Incorporeal Beasts,
Carrying the throne of God:
A lion's face, a calf's face,
A man's face and an eagle's face.

† They are full of eyes,
Before and behind⁹⁵⁰;
Six wings to one,
And six wings to the other.

With two they cover their faces,
With two they cover their feet,
With two they do fly,
They proclaim and say,

† “Holy, and holy,
Holy, Lord of hosts,
Heaven and earth are full,
Of Your glory and Your honour.

We too praise with them,
With incessant voices,
Saying, “holy, holy,
Holy, O Lord.”

† Intercede on our behalf,
O Four Incorporeal Beasts,
The ministering flames of fire,
That He may forgive us our sins.

Πὶ ἐπτοῦ οὐρανὸν πάσιν τοῖς:
εἴπει δὲ πιστεύει Φῶς:
οὐρανὸν μέσον οὐρανὸν μέσον:
οὐρανὸν πρωτικόν οὐρανὸν πάντος.

† Οὐρανοὶ εὐμεγέθεα:
εἰ τέλος οὐρανοὶ μεγάλοι:
οὐρανοὶ πάντες μεγάλοι:
οὐρανοὶ πάντες μεγάλοι.

ὕπερ σπουδαῖον εὐρωβόν οὐρανόν:
ὕπερ σπουδαῖον εὐρωβόν οὐρανόν πάλαι:
εὐρωβόν οὐρανόν πάλαι:
εὐρωβόν οὐρανόν πάλαι.

† Χείροντας οὐρανούς χείροντας:
χείροντας Πότερον σαβδαστοί:
τῷ θεῷ νεανίσκοι μεγάλοι:
ὕπερ πεκτώντας νεανίσκοι.

Δινόν δέ γάρ τεντως νεανίσκοι:
ὕπερ γανέμενον πάτηταροι:
κείταιος κείταιος:
κείταιος ω Κυριος.

† Δρὶπρεσβετεῖν εἰς ρήμα εἰσων:
ω πὶ ἐπτοῦ οὐρανὸν πάσιν τοῖς:
πάλιτορος οὐρανὸν πάλιτος:
πάτεψα οὐρανόν πάντας.

⁹⁵⁰ Rev 4:6

The Hymn of the Intercessions for the Four Incorporeal Beasts

Through the intercessions
Of the Four Incorporeal Beasts,
The ministering flames of fire,
O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Σιτεν οἱ πρεσβύτεροι
ἵντε πίψτοις ἡγών θαυμάτος
ἡλιτοργος ἡγαθή χρονια:
Προσεκτοντος θανάτου μηδέ
νενοβί.

The Praxis Response for the Four Incorporeal Beasts

Hail to the four incorporeal living beasts,
Carrying the throne of God,
A lion's face, and a calf's face,
A man's face, and an eagle's face.

Χερε πίψτοις ἡγών θαυμάτος:
επειδη πιστοποιεῖται Φῶς:
οὐχο μωροὶ νεανιοὶ οὐχο μαστοί:
νεανιοὶ οὐχο ηρωιοὶ νεανιοὶ οὐχο θαυμάτος.

The Gospel Response for the Four Incorporeal Beasts

The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.

November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael

The Doxology for Archangel Michael

Michael, chief of the heavenly,
Is the foremost
Among the angelic orders,
Serving before the Lord.

Μιχαήλ παρράφων οντα θεοφόροι:
οντοψ εποιησορποι:
δεν θαυματος θαυματος:
επιφευση μπεμθο μποσ.

☩ God sends us

His mercy and compassion,
Through the supplications⁹⁵¹ of Michael,
The great Archangel.

☩ Θαρε Φῶς ουρποι θανα:

οντεψηται θεα θεψητεψητη:
θιτεν θιτοι θιτε Μιχαήλ:
πινιψοτη θαρρατεψηλος.

⁹⁵¹ or supplications/intercessions

The harvest is ripe⁹⁵²
By Michael's prayers—
For he is near to God,
Asking Him on our behalf.

Ὑαγκωκ ἐβολ ὑξε οικαρπος:
Σιτνε οεντωβη υλιχαη:
Χε ηθοφ ετδεντ εδογη Φή:
εψτρο εχρη εχων.

☩ Every good and perfect gift,
Is from above,
And comes down
From the Father of Lights.⁹⁵³

☩ Ιαίο οιβεν οενανεν:
οευ λωρον οιβεν ετζηκ οβολ:
ετηηοη οαν οβολ υπψωι:
σιτεν Φιωτ οτε πιοτωινι.

Let us praise, glorify,
And worship the Holy Trinity—
One in essence—
Who endures forever.

Ιαρενχωας οτεντχωας:
οτενοτωψτ οψτριας οθη:
ετοι ομοουсио:
οεмн οβολ ψα οнеу

☩ Intercede on our behalf
O Holy archangel,
Michael, Chief of the Heavenly,
That He may forgive us our sins.

☩ Αριπρεεвенιν εχρη εχων:
ω πιαρχηαззελοс οθη:
Ιιχαηλ παρχων οна οифхоги:
οтεψχа οенноби οа οβολ.

The Doxology for Michael and Gabriel

O King of glory,
Your great archangels,
Michael and Gabriel, Sing to You,
Proclaiming and saying,

Ιιχαηλ οευ Σαβριη:
οекниψт οарχηαззεлос:
сехωс `ерок πογρο οтε π`ωοт:
εтωψ οβολ εрχω υмос.

⁹⁵² Joel 3:13 – but I'm trying to remember something that says “the harvest is full and the wheat plentiful”

⁹⁵³ James 1:17: taio niben eynaneu nem dwron niben etj/k ebol hanebol mpswi ne eun/ou epec/t ebol hiten viwt nte niouwini

☩ “Holy, O God,

Those who are sick, heal.

Holy, O Mighty,

Those who have slept, O Lord, repose.

Holy, O Immortal,

☩ Χεὶς ἀγιος ὁ Θεος:

Νηετψωνι ματαλβων:

ἀγιος λεχυρος:

Νηεταγενκοτ Ποσ̄ μαλτον νωστ.

Ἀγιος ἀθανατος:

From June 5 / Paoni 11 to October 6 (7) / Paopi 9, continue,

Bless the waters of the rivers.

Ἄμορ ἐπιμων ἡτε φιαρο.

From October 7 (8) / Paopi 10 to January 5 (6) / Tobi 10, continue,

Bless the seeds and the plants.

Ἄμορ ἐνιάηρ ἡτε τφε

From January 6 (7) / Tobi 11 to June 4 / Paoni 10, continue,

Bless the air of the sky.

Then continue,

May Your mercy and Your peace:

Μαρε πεκναι νευ τεκσιρηνη:

Be a fortress unto Your people.

οι νισοβτ μπεκλαос.

☩ When they say, “Alleluia”:

The heavenly join them saying:

“Holy, Amen, Alleluia:

Glory be to our God”.

Ἄγγελος μπιλληλονιά:

ωμαρε να νιφηοτι ουος μμων:

χεὶς ἀγιος Αμην Αλληλονιά:

πιώνον φα Πεννοντή πε.

Intercede on our behalf:

Ἀριπρεεβεριν ἐχρη ἐχων:

O holy archangels:

ω νιαρχηαззελοс েθт:

Michael and Gabriel:

Աιχանլ νευ Տաբրինլ:

That He may forgive us our sins.

նτεզչա νεнноби νан েбоլ.

The Hymn of the Intercessions for Archangel Michael

Through the intercessions
Of the holy Archangel Michael,
The chief of the heavenly,
O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Σιτεν οἱ πρεσβίται
ἵτε παρχαττελος ἐθοραβ ᾨιχανή^λ
παρχον οννανιφονι:
Πέδοις αριθμοτ οναν μπιχω ἐβολ ήτε
νεννοβι.

The Praxis Response for the Archangel Michael

Hail to Michael,
The great Archangel,
The strong worker
Standing before Christ the King.

Χερε Ήιχανή:
πινιψή οναρχαττελος:
πιλιτοργος ονχωρι:
οναρχεν Πονρο Πάχσ.

The Gospel Response for the Archangel Michael

Intercede on our behalf
O holy archangel,
Michael, Chief of the Heavenly,
That He may forgive us our sins..

Δρὶπρεσβετην ἐχρηι ἐχων:
ώ παρχαττελος εθοραβ:
Ηιχανή παρχων οννα νιφονι:
ήτεψχα νεννοβοι οναν ἐβολ.

An Aspasmos Batos Hymn for Archangel Michael

God sends His mercies
And compassions to us
Through the prayers of Michael,
The great archangel.

Ωρε Φή ουωρπ οναν:
οννεψναι ονει ονεψμετψενητ:
γιτεν οιτσο ήτε Ήιχανή:
Πινιψή οναρχαττελος.

Holy, holy, holy,
Lord of hosts,
Heaven and earth are full
Of Your holy glory.

Χε ἀτιοс ἀτиос ἀτиос:
Κυριοс саъдашо:
πληрнс ο ουραнос κε η τн
тнс ἀτиац сор δοζнс.

November 10 (11) / Athor 14: St. Martin of Tours

The Doxology for St. Martin of Tours⁹⁵⁴

As a child of ten years,
You defied your infidel parents,
And entered the Holy Church,
Becoming a Catechumen.

☩ The son of an officer,
You were conscripted into the army,
But your conscience troubled you,
“I am a soldier of Christ, I cannot fight.”

You took the sword of the military,
And with it, divided your cloak,
And gave half to a beggar
Who was clothed in rags.

☩ The Lord Christ appeared to you—
Proclaiming and saying,
“Martin, who is but a catechumen,
Has clothed me with his robe.”

You became a disciple of the bishop,
Saint Hilary of Poitiers,
“The hammer of the Arians,”
The Athanasius of the West.

☩ Hearing the divine calling,
You returned home,
Facing the devil, you converted
Your mother and a whole brigade.

⁹⁵⁴ This Doxology was composed in A.D. 2016 in the English language for the Mission of St. Martin, in St. George's Ministry to the English people.

You opposed the Arians,
With such zeal, publicly,
You were rewarded with
Scourges like unto our Saviour.

☩ Exiled you took up
The solitary life,
As a hermit you lived
With Christ our Lord.

When Hilary returned
From exile, you joined him,
And went forth to preach
The Gospel of Salvation.

☩ You were chosen as bishop of Tours.
You visited your children—each parish—
Every year, travelling by
Foot, donkey, and boat.

The pagans agreed to fell
Their idol—a fir tree,
If you would stand in its path,
You did, but were saved.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
Our saintly father, the bishop,
Saint Martin of Tours,
That He may forgive us our sins.

November 11 (12) / Athor 15: St. Mena the Martyr

The Verses of the Cymbals for St. Mena

See the Praxis Response, below.

The Doxology for St. Mena

What shall it profit a man,
If he shall gain the whole world,
And lose his own soul?
Oh, the vanity of this world!

Ἐψωπ οὐν ὑτε πιρωμι
χειροὶ μπικοσμος τηρῃ
ὑτεφτοὶ ὑτεψυγχη
τηρῃ οὐ πε παι ωνε ὑέφληνον

❖ The holy Abba Mena
Heard the Voice Divine,
And forsook the whole world
And it's vainglory.

❖ Πιὰτιος ἀπα Ιηνα
ἀψωτει ὑσα ῥιση ὑνοντ
ἀψχω μπικοσμος τηρῃ ησωψ
ηει πεψωοτ εθναταко

He gave his soul to death
And his flesh unto the fire,
And received great afflictions,
For the Son of the Living God.

Ἄψτ ὑτεψυγχη ἐψμον
ηει πεψωμά ἐπιχρω:
ἀψηετ շաննիստ ὑբածանօս
εθε ᴡպհրι մՓտ էտոնտ

❖ Therefore, our Saviour
Lifted him to His Kingdom,
And granted him the good things
Which an eye has not seen.

❖ Εθε φαι ἀΠενցωρ
օλψ ἐծοντ ἐτεψμετօνρο
ἀψτηαψη ναψ ἤηιαταθօն
ὑηετε սպեթալη νաψ ἐρωօն

Hail to you, O martyr,
Hail to the courageous hero,
Hail to the struggle-bearer,
The holy Abba Mena.

χερε ηαկ ա պιմարտրօս
χερε պիմակ նշեննեօս
χερε պաթլօփօրօս
πιὰտιος աբդա սհնա

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer, the martyr,
The holy Abba Mena,
That He may forgive us our sins.

❖ Τωβε ωΠος εχρη εκων
ω πιελοφορος ωφι
πιατιος απα Ιηνα
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ

The Hymn of the Intercessions for St. Mena

Through the prayers of the
Struggle-bearer, the martyr,
Abba Mena of Fayat,
O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Σιτεν ηεργχη
ντε πιαθλοφορος ωμαρτυρος
αββα Ιηνα ντε ηιφαιατ:
Πιοις αριχμοτ ναν ωπιχω εβολ ντε
νεννοβι.

The Praxis Response for St. Mena

Hail to you, O martyr;
Hail to the noble athlete;
Hail to the struggle bearer,
Abba Mena of Fayat.

Χερε νακ ω πιμαρτυρος:
χερε πιψωιχ ντεννεοс:
χερε ηιλθλοφοροс:
Διββα Ιηνα ντε Ηιφαιατ.

The Gospel Response for St. Mena

The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.

A First Verse for the Ordinary Aspasmos Adam Hymn for St. Mena

The holy Abba Mena
Heard the divine calling;
He left the whole world behind,
With it's passing glory.
Alleluia, alleluia, alleluia.

Πιατιοс απα Ιηνα:
αψωτεи нса τсми нногт:
αψχω ωπикосмос тире нсвп:
нев пеψωор εθнатако:
αλληλотиа, αллехлоия, αллехлоия.

November 13 (14) / Athor 17: St. John Chrysostom

The Doxology for St. John Chrysostom⁹⁵⁵

The universe has been
Enlightened by grace
Shining from your lips
Like a beacon.

☩ It has shown the world
The riches of poverty;
It has revealed to us
The heights of humility.

Having received
divine grace from heaven,
You teach all men by your words
To worship the Holy Trinity: One God.

☩ Hail to you, O all-blessed
Hail to you, O venerable One
Hail to our Teacher:
Abba John Chrysostom.

Pray to the Lord on our behalf,
O our saintly and the Archbishop,
Abba John Chrysostom,
That He may forgive us our sins.

November 14 (15) / Athor 18: St. Philip the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 557, 557, or 560.

November 15 (16) / Athor 19: The Preaching of St. Bartholomew

See A Doxology for the Apostles, on pages 557, 557, or 560.

⁹⁵⁵ Modified into the style of a Coptic Doxology from the Byzantine Rite hymns in 2016.

November 15 (16) / Athor 19: Also the Consecration of the Church of Sts. Sergius and Bacchus.

November 15 (16) / Athor 19: Also the Consecration of the Church of Sts. Sergius and Bacchus.

See October 1 (2) / Paopi 4: St. Bacchus, page 625.

November 16 (17) / Athor 20: Consecration of Sts. Theodore and Theodore

See July 14 / Epip 20: Martyrdom of St. Theodore of Shotep, the General, page 901, and January 7 (8) / Tobi 12: Also St. Theodore Anatoly, page 785.

November 17 (18) / Athor 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 920.

November 17 (18) / Athor 21: St. Gregory the Wonderworker

The Doxology for St. Gregory the Wonderworker⁹⁵⁶

By your way of life,
Your vigilance in prayer,
And your constants works of mercy,
You became worthy of your name;

❖ You received power

To work miracles,
Fighting the demons,
And healing the sick.

Therefore, O our Father,
Gregory the Wonderworker,
Beseech Christ our God
To enlighten our minds.

⁹⁵⁶ Modified into the style of a Coptic Doxology from the Byzantine Rite hymns in 2016.

☩ Hail to our righteous father;
Hail to the all-wise;
Hail to the bishop,
Gregory the Wonderworker.

Pray to the Lord on our behalf,
O our saintly father the bishop,
Abba Gregory the Wonderworker,
That He may forgive us our sins.

November 18 (19) / Athor 22: Martyrdom of Sts. Cosmas, Damian, and their Brothers

The Verses of the Cymbals for Sts. Cosmas, Damian, their Brothers and their Mother

Hail to the martyrs;
Hail to the noble athletes;
Hail to the struggle-bearers,
Cosmas, his brothers, and their mother.

Χερε ηωτεν ω ηιμαρτυρος:
χερε ηιψωιχ ηεννεοс:
χερε ηιαθλοφοροс:
Κοσμαс ηεи ηεψиηоу ηεи τογмаг.

The Doxology for Sts. Cosmas, Damian, their Brothers and their Mother

Five striving brothers,
From one mother,
Servants of Christ,
Pure in their virginity.

Τιοт ηcon ηаθлофорос:
ηдіакѡн ηte Πхc:
օутօвбо ծen τօгпарөеніа:
`евол ծen τօгмаг ηօгwt.

☩ Cosmas, Damian,
Anthimus, Leontius, and Prabioc,
Were physicians,
Well learned in their science.

☩ Ετε Κοσμα ηεи Δеиинос:
ηεи Δнеимос ηεи Λеонтио:
ηεи огПрабиоc շанчини ηe:
օтоց ηкофос ծen τօгпистиүн.

They healed every sickness
Of the soul and the body.
Love was in their midst;
Their house was open to all.

† The five brothers arose
And went to the governor.
They worked great wonders
And signs along the way.

Their blessed and holy mother,
Saint Theodota,
Was confirming them in the faith
Upon the Name of Jesus Christ.

† For when they stood
Before the governor,
They gave their confession
With great fervor.

With this they wore unfading
Crowns of martyrdom.
They kept a feast with Christ
In the region of the living.

† Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers, the martyrs,
Cosmas, his brothers, and their mother,
That He may forgive us our sins.

Ἐτερφαἱρὶ ἐψωνι οἰβεν:
να οἰψυχη οευ να οικωμα:
ἐρε τὰσαπι δεν τουμη:
ἐρε πονη ονον οιβεν.

† Δρτωονον οικε οιτιον οιον:
αψενωον ψα πιθηεων:
ανηρι ογανηιψτ οψφηρι:
οευ ολημηινι οι πιωσιτ.

Ὑλια οεοδοδα:
τουματ οτεμαρωοτ εθη:
νασταχρο ουωορ δεν πιναστ:
εκεν φραν ιης Πχс.

† Εταγοηι ζαρ ἐρατοη:
οπεμθο οπιθηεων:
αντ οτομολοσια:
δεν ουνιψτ οπαρρησια.

Ιεν οαι οτερφοριν ογανχλου οατλωυ:
οτε τμετμαρτροс:
ατερψι οευ Πχс:
δεν τχωρα οτε οηετονδ.

† Ιοβη οποс οχρη οχων:
ω οιαθλοφорос ομαρτροс:
Κοσμαс οευ οεψενηοт οευ τουμαг:
οтεψχа οεппови οан εψοл.

The Gospel Response for Sts. Cosmas, Damian, their Brothers and their Mother

The last verse from the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.

November 19 (20) / Athor 23: Consecration of the Church of St. Marina

See July 17 / Epip 23: The Martyrdom of St. Marina, page 903.

November 20 (21) / Athor 24: The Twenty Four Presbyters

The Verses of the Cymbals for the Twenty Four Presbyters

See the Praxis Response, below.

The Doxology for the Twenty Four Presbyters

Great is the honour
Of the holy and incorporeal
Priests of the Truth,
The Twenty-Four Presbyters,

Ουνιψ† ταρ πε πιταιό:
΄ΝΤΕ ΝΗΕΘ΄ Νάσωματος:
ΝΙΟΥΗΒ ΝΤΕ Τμεθμη:
ΠΙΧΟΥΤ ΈΤΟΥ Μπρεσβυτερος.

☩ They praise God incessantly,
By day and by night,
As they are near unto Him,
And pray before His throne.

☩ Εθε χε σεδεντ `έδοντ Φ†:
ΟΥΟΣ ΕΥΧΗ ΝΑΣΡΕΝ ΠΕΨΘΡΟΝΟΣ:
ΕΥΓΩΣ ΈΡΟΨ ΖΕΝ ΟΤΜΕΤΑΤΜΟΥΝΚ:
ΝΠΙΕΣΟΟΥ ΝΕΛ ΠΙΕΖΑΡΓ.

They sit on twenty-four thrones,
With crowns on their heads⁹⁵⁷,
And golden vials in their hands,
Filled with choice incense,

ΕΥΓΕΜΕΝΙ ΣΙΖΕΝ ΖΟΥΤ ΈΤΟΥ ΝΘΡΟΝΟΣ:
ΈΡΕ ΣΑΝΧΛΟΜ ΣΙΖΕΝ ΝΟΥΔΦΗΟΥΙ:
ΈΡΕ ΣΑΝΦΥΔΛΗ ΝΝΟΥΒ ΖΕΝ ΝΟΥΖΙΖ:
ΕΥΜΕΣ ΝΟΥΟΙΝΟΥΨΙ ΕΨΩΤΠ.

☩ Which are the prayers
Of the saints upon the earth⁹⁵⁸;
They offer them
To the true Lamb.

☩ ΕΤΕ ΝΑΙ ΝΕ ΝΙΠΡΟΣΕΥΧΗ:
΄ΝΤΕ ΝΙΔΖΙΟΣ ΣΙΖΕΝ ΠΙΚΑΣΙ:
ΕΥΡΠΡΟΣΚΥΝΙΝ ΜΜΑΩΡ:
΄έδοντ ψλ πιχιηβ ΜΜΗ.

⁹⁵⁷ Rev 4:4

⁹⁵⁸ Rev 5:8

The names of those who are
Upon the earth will be revealed;
They ask the Lord for them,
For they are near to God.

Πηεθναογωνς ὑπογράν ἐβολ:
Ἐτι εργωπ γιζεν πικασι:
σενατωβε υπόσ ἐχρη ἐχων:
εθε κε σεδεντ ἐδον ἐφτ.

❖ Intercede on our behalf,
O priests of the Truth,
The Twenty-Four Presbyters,
That He may forgive us our sins.

❖ Δρὶπρεεβετιν ἐχρη ἐχων:
νιογηβ ὑτε τμεομη:
πιχοντ ḥτον υπρεεβυτεροс:
ὑτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

The Hymn of the Intercessions for the Twenty Four Presbyters

Through the intercessions
Of the priests of the Truth,
The twenty-four presbyters,
O Lord grant us the forgiveness of our sins.

Σιτεν νιπρεεвия
ὑτε νιοгнб ὑтe тмeоми:
πиxоnt ḥtοn υпрeeeвyтeрoс:
Пбоic дриxмoт наn υpiжw ἐбoл ὑтe
нeннobi.

The Praxis Response for the Twenty Four Presbyters

Great is the honour
Of the holy and incorporeal
Priests of the Truth,
The Twenty-Four Presbyters.

Отишт сар пe питаio:
ὑтe нheоoгaб нaсoмaтoс:
νиогнб ὑтe тмeоми:
πиxоnt ḥtοn υпрeeeвyтeрoс.

The Gospel Response for the Twenty Four Presbyters

The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.

The Aspasmos Adam for the Twenty Four Presbyters

The first verse of the Praxis Response may be used as a first verse of the ordinary Aspasmos Adam.

The Aspasmos Batos for the Twenty Four Presbyters

Since they are near to God,
Being before His throne,
Singing unceasingly to Him
Night and day,

“Holy, holy, holy,
Lord of hosts,
Heaven and earth are full
Of Your holy glory.”

Ἐθε ε σεζεντ εδογη ἐφνογή:
οτος ερχη ναζρεν πεφερονοс:
ερχωс ἑροց δεн отмечат мориц:
`упи `εзоот нема пиечаре.

Χε ἀτιοс ἀτиос ἀтиос:
Κρиоc сабашао:
πληрhc ὁ ογρανoс кe h τh
тhс ἀтиac сoг Δoзhс.

November 21 (22) / Athor 25: St. Philopater Mercurius

The Verses of the Cymbals for St. Philopater Mercurius

Hail to you, O martyr.
Hail to the noble athlete,
Hail to the struggle-bearer,
Philopater Mercurius.

Χερε νак ω πιμαρτυρoс:
χερε πιшвиж нзеннеoс:
χεрe πιдeлoфoрoс:
Филопатир Уеркoвриoс.

The Doxology for St. Philopater Mercurius

Philopater Mercurius,
The mighty man of Christ,
Put on the helmet
And the whole armour⁹⁵⁹ of the faith.

Филопатир Уеркoвриoс:
пиреиинхом нte Пхc:
аqтишiвtв nтiпaнoпliя:
нem пiшwк тiрq нte пiнаgт.

❖ And he took in his hand,
The two-edged sword
That the angel of the Lord
Placed in his right hand.

❖ Οтoс aqбi δeн tеqжiж:
nтiнeиi нpo сnaг:
θиeта piaзzeлoс nte Пoс тaзpoc:
δeн tеqжiж noгiнaм.

959 Ephesians 6:11 (Literally: “all the girding”)

He went to war,
In the power of Christ;
He smote the Barbarians,
With great blows.

† He was temperate with the earthly,
And sought after the heavenly⁹⁶⁰;
He ran in the arena
Of martyrdom.

He shamed Decius,
The ungodly king,
Through his great patience
And the suffering of torture.

† In this he wore the
Unfading crown of martyrdom;
He kept a feast with all the saints,
In the land of the living.

Hail to you O martyr,
Hail to the courageous hero,
Hail to the struggle-bearer,
Philopater Mercurius.

† Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer the martyr,
Philopater Merciurious,
That He may forgive us our sins.

Δρψεναφ ἐπιπολεμος:
δεν τχων ήτε Πχσ:
αψωρι ἐνιβαρβαρος:
δεν τεψκιχ ηονηνα.

† Δρερνυμφιν ἐβολαη να ηκαη:
ουοσ αψκωτ ηνα ηιφηοη:
αψοζι δεν πισταδιοη:
ητε τμετυαρτροс.

Δρψηπη ηλεκιοс:
πιογρο ηαсевис:
շитен τεψништ ηεгпомони:
нεиη πιсici ητε ηιβасаноc.

† һен наi αψερφориn սպiչλoւ:
ηтaλωւ հtε տμeտaրtրoс:
αψeрyձi նeւ նhеθը տhրօt:
δeն տxարդ հtε նhtօնԺ.

Хeре ηак ω πιшарtրoс:
хeре πiшωиk նtеннеoс:
хeре πiаθloфoрoс:
Фiлoпaтhр Աeрkoցriс.

† յաբշ սПօс-էշրh էշան:
ω πiаθloфoрoс սսaրtրoс:
Фiлoпaтhр Աeрkoցriс:
հtεψжa նeппoвi նaն էбoլ.

⁹⁶⁰ Col 3:1

The Gospel Response for St. Philopater Mercurius

The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.

November 22 (23) / Athor 26: St. Gregory of Nyssa

The Doxology for St. Gregory of Nyssa⁹⁶¹

You were truly revealed to your flock,
as a rule of faith,
An image of humility,
And a teacher of abstinence

☩ You kept watch with
The eyes of your soul,
Revealing yourself as
A watchful pastor to the whole world.

With the staff of your wisdom,
And your servant intercessions,
You drove away all
the heretics like wolves.

☩ You preserved your flock free
from all harm, O wise Gregory.
Your humility lifted you up;
Your poverty made you rich.

Hail to you, O bishop;
Hail to you, O wise shepherd;
Hail to you, O defender of Orthodoxy,
Abba Gregory of Nyssa.

⁹⁶¹ Modified into the style of a Coptic Doxology from the Byzantine Rite hymns in 2016.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O our saintly Father, the bishop,
Abba Gregory of Nyssa,
That He may forgive us our sins.

November 23 (24) / Athor 27: St. James the Sawn-Asunder

The Doxology for St. James the Sawn-Asunder⁹⁶²

You astonished all,
O long-suffering James,
By enduring horrific tortures
In great patience.

☩ Through your sufferings,
You received many crowns,
And came before the throne of
The heavenly King, Christ our God.

You listened to
Your faithful wife,
And contemplated the judgment
of God, O holy James.

☩ You despised the threats and
The commands of the Persians,
Accepting the cutting of your body
As though it were a vine.

⁹⁶² Modified into the style of a Coptic Doxology from the Byzantine Rite hymns in 2016.

Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer, the martyr,
James the Sawn-Asunder,
That He may forgive us our sins.

† Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer, the martyr,
James the Sawn-Asunder,
That He may forgive us our sins.

November 24 (25) / Athor 28: Martyrdom of St. Serapamon, the bishop of Nikiou

The Verses of the Cymbals for St. Serapamon

Hail to you, O martyr.
Hail to the noble athlete,
Hail to the struggle-bearer,
Abba Searapamon the Bishop.

Χερε ηλκ ω πιμαρτυρος:
χερε πιψωιχ ητεννεοс:
χερε πιλθλοφοροс:
λββα Сарапамон пιεπιскопос.

The Doxology for St. Serapamon

O great star,
O holy shepherd,
Abba Serapamon the bishop,
The elect martyr.

Ω πινιψή υφωστηρ:
πιμαλεсвоят еθр:
λββα Сарапамон пιεпскопос:
օրօս πιсωтп υմարտյրօс.

† He sprang forth
From the blessed root,
Of Stephen,
The great, first martyr.

† Φιέταψφιρι εβολ:
δεн τноуни εтсмарвоут:
`нте πινιψή Стеванос:
օրօս πιշօրп υմարտյրօс.

He became a teacher,
And interpreted the holy Scriptures
By the Holy Spirit;
They called him the shepherd.

Φηέταψωπι ἡρεψει:
ἀφερμενευτὶν ἡνιέτραφη ἐθῆ:
χιτεν πιΠενταλα εθῆ:
αφεωγει μιοφ πιαλανέσωτ.

† Through his confession
Of Christ our Saviour,
He became worth of
The unfading crown of martyrdom.

† Χιτεν τεψομολοζια:
ἐδοντ ἐΠῆσε πενCωτρη:
ἀφερεμπψα μπιχλου ἡταλωμ:
ἡτε τμετυαρτρος.

He kept a feast with the martyrs,
In the Kingdom of the Heavens;
He rejoiced with Christ
In the region of the living.

Διφέρψαι νεω νιμαρτρος:
δεν τμετογρο ἡτε νιφηοτι:
ἀφορνοφ μιοφ νεω Πῆς:
δεν τχωρα ἡτε νηετονδ.

† Likewise, we exalt you,
With David the Psalmist,
You are a priest forever,
After the order of Melchizedek.

† Ζαγτωс τενбici μиок:
νεω πιгтмноδос Δағиd:
жe нөоқ пe πιогнв јд eнeг:
ката ттаziс μиелхисадек.

Grant us Your true peace,
And the forgiveness of ours sins,
O Christ, our Saviour,
Through his acceptable prayers.

† Χιτεν νεψερжн εгшнп:
Пῆс πεнCωтhr:
мои наn нтекгирини μиhi:
νеω πчω `евоl `етe νеннови.

† Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer, the martyr,
Abba Serapamon the Bishop,
That He may forgive us ours sin.

† Τωβг μПoс `eгрн `eжвн:
ѡ πaθloφoрос μиартрoс:
aвBa Сaрапaмoн pиepикoпoс:
нteq жa νenнови naн `евoл.

November 25 (26) / Athor 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

The Hymn of the Intercessions for St. Serapamon

Through the prayers
Of the struggle-bearer, the martyr,
Abba Sarapamon the Bishop,
O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Σίτεν οιευχή
΄ντε πιαθλοφόρος μαρτυρος:
αββά Σαραπανων πιωπισκοπος.
Προις αριθμοτ ναν μπιχω εβολ ήτε
νεννοβι.

The Gospel Response for St. Serapamon

The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.

**November 25 (26) / Athor 29: Commemoration of the Annunciation,
Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month**

See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Coptic Month, page 613.

November 25 (26) / Athor 29: St. Peter the Seal of the Martyrs

The Doxology for St. Peter the Seal of the Martyrs

Abba Peter, the holy martyr,
And the Archbishop,
Gave his own soul up to death
Rather than his people

† O archpriest,
O preacher of the Holy Trinity,
You confirmed the Orthodox,
O partaker in the mystery of the Holies.

O blessed Abba Peter,
O holy gift of God,
O teacher of
The rational sheep of Christ!

☩ You resembled our Saviour,
O great archpriest,
In performing good works
For your people and all mankind.



O holy archpriest
And confessor,
Abba Peter the holy martyr,
The faithful shepherd.

☩ Pray to the Lord on our behalf
O great high priest,
Abba Peter the holy Martyr,
That He may forgive us our sins.



November 26 (27) / Athor 30: Consecration of a Church of St. Cosmas and Damian, Their Brothers and Their Mother

See November 17 (18) / Athor 21: St. Gregory the Wonderworker

The Doxology for St. Gregory the Wonderworker

By your way of life,
Your vigilance in prayer,
And your constants works of mercy,
You became worthy of your name;

☩ You received power
To work miracles,
Fighting the demons,
And healing the sick.

Therefore, O our Father,
Gregory the Wonderworker,
Beseech Christ our God
To enlighten our minds.

☩ Hail to our righteous father;
Hail to the all-wise;
Hail to the bishop,
Gregory the Wonderworker.

Pray to the Lord on our behalf,
O our saintly father the bishop,
Abba Gregory the Wonderworker,
That He may forgive us our sins.

November 18 (19) / Athor 22: Martyrdom of Sts. Cosmas, Damian, and their Brothers, page 649.

November 27 (28) / Koiak 1: Consecration of the Church of St. Shenoute

See July 1 / Epip 7: St. Shenoute, page 895.

November 29 (30) / Koiak 3: Entry of the Theotokos into the Temple

The Doxology of the Entry of the Theotokos into the Temple⁹⁶³

Today is the prelude to
The good will of God,
To the preaching of
the salvation of mankind.

☩ The Virgin appears today
in the Temple of God,
In anticipation of
The proclamation of Christ to all.

⁹⁶³ Modified into the style of a Coptic Doxology from the Byzantine Rite hymns in 2016.

The most pure Temple of the Saviour;
The precious Chamber and Virgin;
The sacred Treasure of the glory of God,
Is presented today in the House of the Lord.

☩ She brings the grace of the Spirit
with her, and the angels praise her,
“Truly this Woman is
The Sanctuary of Heaven.”

Let us rejoice
And sing to Her,
“Rejoice, O Fulfillment
Of the Creator’s dispensation.”

☩ We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

November 30 (December 1) / Koiak 4: Martyrdom of St. Andrew the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 557, 557, or 560.

December or Κοιακόν

| | |
|--|-----|
| December or Κοιακόν | 664 |
| December 1 (2) / Koiak 5: Martyrdom of St. Victor..... | 680 |
| December 2 (3) / Koiak 6: Pope Abraam the Syrian | 688 |
| December 4 (5) / Koiak 8: The Martyrdom of Sts. Barbara and Juliana | 689 |
| December 4 (5) / Koiak 8: Also St. Samuel the Confessor..... | 691 |
| December 6 (7) / Koiak 10: Relocation of St. Severus' Relics..... | 692 |
| December 8 (9) / Koiak 12: Commemoration of Archangel Michael..... | 693 |
| December 12 (13) / Koiak 16: Saint Spyridon | 695 |
| December 17 (18) / Koiak 21: Commemoration of the Theotokos..... | 696 |
| December 17 (18) / Koiak 21: Also the Martyrdom of St. Barnabas, one of the Seventy Two..... | 697 |
| December 18 (19) / Koiak 22: Archangel Gabriel (Consecration) | 697 |
| December 20 (21) / Koiak 24: The Birth of St. Takle Haymanot..... | 697 |
| December 21 (22) / Koiak 25: St. John Kami | 699 |
| December 24 (25) / Koiak 28: Nativity Preparation Day..... | 700 |
| December 25 (26) / Koiak 29: The Feast of the Nativity..... | 703 |
| December 26 (27) / Koiak 30: The Second Day of the Feast of the Nativity | 739 |
| December 27 (28) / Tobi 1: St. Stephen Day | 739 |
| December 29 (30) / Tobi 3: The One Hundred and Forty Four Thousand | 739 |
| December 30 (31) / Tobi 4: St. John the Evangelist | 740 |

The Advent or Koiak Tune is used from the earlier of November 27 (28) / Koiak 1 or four Sundays prior to the Feast of the Nativity on December 25 (26) / Koiak 29, until the Preparation Day of the Feast. For those following the Julian or Gregorian calendars, the Advent Tune should be used for four weeks prior to the Feast on December 25, so that the Advent Tune is used for four Sundays before the Feast.

The Verses of the Cymbals for December or Κοιακ

Also for the Commemoration of the Archangel Gabriel:

Hail to Gabriel
The great archangel
Hail to he who announced
Glad tidings to the Virgin Mary.

Χερε ΣάβρινΔ:
πινιψή ήρχιαττελος:
χερε φηέταψηψεννοτψ
μαρια τπαρθενος.

The First Doxology of December or Κοιακ

When I speak of you,
The cherubic throne,
My tongue never wearies
Of blessing you.

Κε ταρ αιψανσαχι εθβη:
ω πισαρμα ήχερουβιμικον:
παλας ναбici αн εнεс:
тенермакаризин μω.

❖ Indeed, I will go
To the house of David,
In order to acquire a voice
Able to speak of your honour.

❖ Χε οντωс ταρ τηαψενhi:
Ωδη νιαγληνον ήτε πηι ήλανιΔ:
ηταбι ήνογсиη εβολгитотψ:
εθрисахи μπεταιо.

For God has stood
At the borders of Judea,
And joyfully granted His voice,
Which the tribe of Judah accepted.

Χε αФή οги `ερατψ:
δεη ηιθωψ ήτε флоλεа:
αψή ήτεψсиη δεη οтθελиΔ:
`а`тфглη ήлордα ψοпq `епoc.

☩ The tribe of Judah is the Virgin,
Who bore our Saviour,
And afterwards
Remained a Virgin.

We send you salutations,
With the voice of
Gabriel the Angel,
O Mary the Theotokos.

☩ Hail to you from God.
Hail to you from Gabriel.
Hail to you from us.
We magnify you, saying, "Hail to you".

The holy angel Gabriel
Announced glad tidings to the Virgin.
After he saluted her,
He strengthened her, saying,

☩ "Be not afraid, O Mary,
For you have found favour with God.
Behold, you shall conceive,
And bring forth a Son.

And the Lord will grant Him
The throne of His father, David,
And He will reign over the house of Jacob
Forever and ever."

☩ Therefore, we glorify you,
As the Theotokos, at all times.
As the Lord on our behalf,
That He may forgive us our sins.

☩ Ἰητανὴ μιογδά τε παρθενός:
Θητασμίαι μπενσωτήρ:
Οὐος ον μενενά θρεμασφ:
Ασόσι ἐσοι μπαρθενός.

Ἐβολ γαρ γιτεν τφωνή:
Ντε Σαβριν παττελος:
Τεντ νε μπιχερετισμος:
Ω τθεοτοκος Ήρια.

☩ Χερε νε ἐβολγιτεν Φτ:
Χερε νε ἐβολ γιτεν Σαβριν:
Χερε νε ἐβολγιτοτεν:
Σε χερε νε τενδιι μμο.

Παττελος εθν Σαβριν:
Δψιψεννογι ντπαρθενός:
Μενενά πασπασμος:
Δψταχρο μμος δεν πεψαχι.

☩ Σε μπερερχοτ Ήρια:
Δρεχιαι γαρ νογδμοτ:
Σατεν Φνοντ γηππε γαρ τερασρβοκι:
Ουος ντεμιαι νογψηρι.

Ἐψετη ναψ νχε Ποσ Φτ:
Μπιθρονος ντε Δατιδ πεψιωτ:
Ψηασρορο ἐχεν πηι νιλακωβ:
Ψα ἐνερ ντε πιενερ.

☩ Εθε φαι τεντωοτ νε:
Σως θεοτοκος νηνον νιβεν:
Ματγο εποσ εχρηι εχων:
Ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Hail to you, O Virgin,
The true⁹⁶⁴ Queen.
Hail to the pride of our race,
Who has borne to us Emmanuel.

Χερε ονε ω τη παρθενος:
Τογρω μηνι ηλιθοινη:
χερε πυστησον ητε πεντενος:
αρεκφο ηλη ηεμμανοηλ.

☩ We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord, Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

☩ Ιεντχο αριπενετη:
ω τηροστατης ετενχοτ:
ηλιχρεν Πενος ιης Πχς:
ητεψχα ηεννοβι ηλη εβολ.

The Second Doxology of December or Κοιασκ

The adornment of the Virgin Mary,
The daughter of King David,
At the right hand of Jesus Christ,
The beloved Son of God.

Ερε πασιλσελ ητη παρθενος:
ηλιρια τηρει μπορο ηλιψιδ:
ηαοιναμ ηιης Πχς:
Πψηρι μφη πιμενριτ.

☩ As David the king
Has said in the Psalm,
“The Queen did stand
On the right hand of the throne.”

☩ Κατα παλαιη ηλαγιδ πορο:
πιχτηνοδος δεν πιψαλμος:
χε ασογι ερατс ηχε τογρω:
ηαοιναμ μπιθρονοс.

You are exalted above the Cherubim,
O Mother of the God of powers,
And more honoured than the Seraphim,
In heaven and on earth.

Τεβοσι ε Μιχερονβιш:
ω θηλαγ μφη φα πιλαση:
τεταιηοут ε Μισεραφιш:
δεν τψε ηεμ γιχεν πικασι.

⁹⁶⁴ Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

☩ Blessed are you, O Mary,
For you have borne the True One,
While remaining a virgin,
And your virginity is ever sealed.

As Isaiah has said,
With a joyful voice,
“Behold, a virgin shall conceive,
And bring forth Emmanuel.”

☩ We magnify you every day,
Saying with Gabriel,
“Hail, O full of grace,
The Lord is with you.”

Hail to you, O Virgin,
And we call you blessed,
With Gabriel the Angel:
“The Lord is with you.”

☩ We ask you to remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

☩ Μωνιατὸν θεού Ημάρια:
Χεὶρεψέφοι μπαληθείνος:
εστοβὴ καὶ τεπαρσνία:
ἐρεόσι ἐρεοι μπαρθενός.

Κατὰ φρήτη ταῦτα:
νῦν Ήσαῖας δὲν οὐκονικὸν θελητὴ:
χεὶς αἱλούτη μπαρθενός:
εσεμίκι ναν νέκυμανοντη.

☩ Γεννίτι μώ μηνι μηνι:
ενκω μμος νευ Σαβριη:
χε χερε κεχαριτωμενη:
δοκτριος μετα σον.

Χερε νε ω τη παρθενός:
Γενερμακαριζιν μμο:
νευ Σαβριη παττελος:
ονος Ποστ ψοπ νεμε.

☩ Γεντχο αριπενμενη:
ω τη προστατης ετενχοτ:
ναχρεν Πενος Ιησ Πχσ:
ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

The Third Doxology of December or Κοιασκ

Gabriel the Angel,
Announced to the Virgin,
After greeting her saying,
“Hail to you, O full of grace!”

Σαβριη πιαττελος:
αψιψεννονη μητη παρθενός:
αψεργητη μπασπασμος:
χε χερε θηεθμερ μηδεμοτ.

† When the chaste young woman
 Heard his voice,
 She responded wisely,
 “What manner of greeting is this?”

The angel, who is of
Incorporeal fire said to her,
“O my Lad, the Virgin,
Incline your ear and hear me.

✚ Do not be fearful, nor tremble,
O Mary, daughter of Joachim,
The Lord God of the seraphim
Has chosen you as His dwelling.

In truth, you shall conceive
The Logos, who became poor
For the sake of us poor ones,
In order to make us rich.”

✚ “How shall this be,
Seeing as I know not a man?
I beseech you, tell me,
Do not hide this from me.”

"The Holy Spirit shall come upon you,
And the power of the Highest shall
overshadow you.
The angels will praise you
In awe of their Creator.

† Ετασσωτει ετεψιμη:
νκε ταλον νσεμνε:
ασερον ρεν ουμετσαβε:
ουος ασμοκμεκ κε ουπε φαι.

Πεκαψ μας ήζε ηιαττελος:
πιψαχ ήχρωμ ήλασωματος:
κε τανοις υπαρθενος:
πεκ πευμαψ ςωτεμ εροι.

✚ Ήπερεργοች ማረጋገጫ: አዲሱ ተወስኗል፡
ለዚህ ተወስኗል ነው፡
በዚህ ተወስኗል ነው፡
አዲሱ ተወስኗል፡

Δληθωσ τεραερβοκι:
μπιλογος ἐταφεργηκι:
εθητεν ανον θα νισηκι:
ωδα ήτεφαιτεν ήραμαδ.

† Πως φαί να γωπι μμο:
μπε ζλι ψε ἐδογν ἐροι:
††θο ἐροκ ματαμοι:
μπερωψη ηζλι εχωι.

Πίπνεται εθοράβ εθηκού ἐξω:
οὐχομ ἔτε φιέτοσι εθηλερδηίβι ἐρο:
νιαττελος σεως ἐρο:
εθετε τχοτ ὑπογρεψωντ.

- ❖ You shall give birth to the Son of God,
And the Wisdom of God.
He is the God of our fathers,
There is no other [god] but He.

Where shall I go? For through you
The Son of God will enter the womb.
Behold, be not afraid,
For through you everyone shall be saved.”

† The Virgin Mary,
Of the seed of Abraham,
Through whom Adam was saved
From the curse of sin.

Hail to you, O Virgin,
The true⁹⁶⁵ Queen.
Hail to the pride of our race,
Who has borne to us Emmanuel.

† We ask you to remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord, Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

† Τεραμίci ἀΠυνήri ἀΦt:
οὐoς tcoφiā nte Φt:
κe nθoq pē Φt nte neniot:
`umon ke orai eBΗλ `eroq.

Διαψευνή ἐβολαχίτος:
Πψηρὶ ἀΦτὶ ναψωπὶ δεν τοῖ:
ἀνατ οὐν ἀπερεργοῖ:
κε πτηρψ νανοσεμ ἐβολαχίτος.

† Φαρθενος Ιαριανης:
 ηεν πισπερμα ηλθρααυ:
 θηεταсногем ηлддам:
 `евоλгаха `псағоні `нте `ჭнови.

Χερε οντα την παρθενος:
Φορω μηνη ηλιονη:
Χερε πυργων ητε πεντενος:
Αρεχφο ναν ηεμανονη.

† Τεντχο ἀριπενμενι:
ω τπροστατης ετενσοτ:
ναχρεν Πενος Ιης Πχс:
ντειργα νεννοβι ναν εβολ.

The Fourth Doxology of December or Κοιαζκ

In the sixth month,
Gabriel was sent
To evangelize Mary
With the Holy Gospel.

Ἦει πιὰβοτ ὑμας σου:
ἀγορωρπ ὑΓάβριηλ:
Ἥει πιετατζελιον εθοτᾶβ:
ἀφγιωεμνονγι ὑλαρια.

⁹⁶⁵ Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

☩ Gabriel, the servant
Of salvation was sent;
The incorporeal servant was sent
To the undefiled Virgin.

Gabriel was sent;
He raised us with a new invitation.
The free one was sent
To the chaste young woman.

☩ Gabriel was sent
To prepare the True Bride.
Gabriel was sent
To the high palace.

A wonderful Mystery:
A high paradox:
The Logos of the Father
Dwelt among men.

☩ We worship Him and glorify Him,
With His incomprehensible Father,
And the Spirit, the Paraclete,
For He came and saved us.

☩ Αγοραρπὶ Ναβριλῆ:
ἀφερδιὰκονῖν ἀπιοτχαῖ:
ἀγοραρπὶ ἀπιβῶκ Νὰσωματος:
ῳδα τὸ παρθεονὶς Νατωλεβ.

Ἁγοραρπὶ Ναβριλῆ:
ἀφτογνοστὲν δεν πιθωχευ μνερι:
ἀγοραρπὶ ἀπιέλευθερος:
ῳδα τὰ λογὶς Νεωμε.

☩ Αγοραρπὶ Ναβριλῆ:
ἐσεβτε Νιντυμφιος μνη:
ἀγοραρπὶ Ναβριλῆ:
τὰ παλατιον ἀπίσικον.

Ογμαγτηριον Νώψηρι:
ονος παράδοζον ετβοσι:
κε πιλοτος ΝΤΕ φιωτ:
ἀφωψπι Νευ Νιρωμι.

☩ Τενογωψτ ἀμοφ τεντωρ ναψ:
Νευ Πεφιωτ Νατψταχοψ:
Νευ Πιπνᾶ ἀπαρακλητον:
κε αψι αψωψ ἀμον.

The Fifth Doxology of December or Κοιαξ

When the lot fell to Zachariah
To raise incense,
He entered the Sanctuary
And completed his service.

Ἐτα πιωπὶ ΕΖαχαριας:
ἐταλε ουτεοτινοτψι ἐπψωι:
ἀψψε Εδονη πιερφει:
ἀψχωκ ἀπεψψευψι έβολ.

☩ An angel appeared to him
At the right side of the altar
As he raised incense,
Saying, "Fear not, Zachariah."

"He looked upon your honour,
And your wife, Elizabeth,
Will bear you a sin,
And you shall call his name John."

☩ Gabriel spoke with
Zachariah the priest
At the right side of the altar,
While he raised incense.

"Your wife Elizabeth
Shall bear you a son.
You will have joy
And gladness at his birth."

☩ "How shall I know this?
For I am an old man,
And my wife Elizabeth
Is barren, without child.

"You shall be dumb
Until the child is born.
When your eyes behold him
You will glorify the God of Israel."

☩ Gabriel was sent
From the King of glory
To a city of Galilee,
Called Nazareth,

☩ Ορατελος αφορονη ϑρονη:
σαογιναυ μπιωνερψωνη:
εφταλε ουθεοινονη: επωνη:
κε μερερησον Ζαχαριας.

Δψηναν ταρ επεκταιο:
ουρος τεκσιμι Ελισαβετ:
εσεμι ηλι κονγηρη:
εκεμονη επεφραν κε λωανηνη.

☩ Οουρ Ζαχαριας πιονη:
σαογιναυ μπιωνερψωνη:
εφχω μπιθεοινονη:
Σαβριηλ αψαζη ηεμαη.

Ζε τεκσιμι Ελισαβετ:
εσεμι ηλι κονγηρη:
ερε ουραψη ψωπη ηλι:
ηεμ ουθεληλ δεη πεψηνη.

☩ Ζε πως φαι ηωψωπη μηοι:
επιδη λιερδελλοι:
ουρος τασημι Ελισαβετ:
ογαρηη τε εσεμι ηλ.

Εκεψωπη εκχω ηρωκ:
Ψα τορημι μπιαλοη:
αγψανηαν εκε ηεκβαλ:
χνατωρ μΦηνητ μΠιερηη.

☩ Δηρωρη π Σαβριηλ:
εβολητεη ηορη ητε πωοη:
εοτβακι ητε μηταλιλεη:
επεφραν πε Ηαζαρεη.

To a Virgin
Of the house of David
Named Mary,
The daughter of King David.

Ἐὰ οὐαλον ὑπαρθεον:
ἐβολ ἔεν πηι ἡΔατι:
πεσραν πε Ηαρια:
τψερι ὑπονρο Λατι.

☩ [He] comforted her, saying,
“Rejoice and be glad!
Hail to you, O full of grace,
The Lord is with you!”

☩ Δκψωπι εκτνομ† να:
Χε ραψι ουνοψ ὑμο:
Χε χερε θηεθμεշ ἡὲμοт:
ονοг Пoс ψoп нeмe.

Hail to you, O Virgin,
The true⁹⁶⁶ Queen.
Hail to the pride of our race,
Who has borne to us Emmanuel.

Χερε νε ω τπарθенос:
Τoгрo υиhi ᱥѧлнтии:
χερε πψoγyoг нtе пeнзенос:
`дрeжфo нaн нEмaнoгиl.

☩ We ask you to remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

☩ Τeнtго `aрiпeнmеri:
ω τpостaтhс eтeншoт:
нaгren Пeнoс lhс Пxс:
`nteqxa нeнnobi нaн `eboл.

The Sixth Doxology of December or Κoιaзk

It is in truth meet
And right that we sing
To the True God,
The Lord in the heavens.

Чeмпyда зaр ἔeн oтmeθuи:
oнoг oтdiкeон pe:
eθeнeшoс `eФt `ntaфuи:
Пoс фhетψoп ἔeн tpe.

⁹⁶⁶ Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

☩ His Name is blessed and sweet
On the lips of the saints.
This is God the Father,
The Son and the Holy Spirit.

And that we glorify
The chaste Mary, the Theotokos,
The second tabernacle,
The true treasure.

☩ And we cry out fervently,
With great beauty,
Saying, “Hail to you, O Virgin,
The Lord is with you.”

Hail to you, O Virgin,
The salvation of Adam and Eve.
Hail to you, O Virgin,
The joy of all generations.

☩ Hail to you, O Virgin,
The joy of the just Abel.
Hail to you, O Virgin,
Who is above the Sanctuary.

Hail to you, O Virgin,
The ark of Noah.
Hail to you, O Virgin,
Until our last breath.

☩ Hail to you, O Virgin,
The grace of our father Abraham.
Hail to you, O Virgin,
The trusted advocate.

☩ Πεφραν γολκ ουος ψιμαρωοτ:
βεν ρωοτ ννηεθ:
`ετε φαι πε Φι Φιωτ:
νευ Πψηρι νευ Πιπηλ εθ.

Ουος ντεντωοτ ντσευνε:
Μαρια τθεοτοκοс:
Ψιλαχсногт νскннн:
νиаxо нлаxннннн.

☩ Ουοс `νтенву єбоl рнтвс:
βен оуниуt умечсаie:
Хе xерe нe `w тпареенoc:
оуоc Пoс `шоп нeue.

Херe нe `w ѡпареенoc:
`псвt нДлДам нeу Етa:
Херe нe `w ѡпареенoc:
`пoтноq нннгенeа.

☩ Херe нe `w ѡпареенoc:
`фraшi нДлBел pi`mни:
Херe нe `w ѡпареенoc:
etca`пшwi `epieрfei.

Херe нe `w ѡпареенoc:
`жкивтос нтe Нвe:
Херe нe `w ѡпареенoc:
шa piниqи нДa`e.

☩ Херe нe `w ѡпареенoc:
pi`mвot нДлBralaм pеniвt:
Херe нe `w ѡпареенoc:
т`pостатиc `etенгот.

Hail to you, O Virgin,
The salvation of holy Isaac.
Hail to you, O Virgin,
The Mother of the Holy.

❖ Hail to you, O Virgin,
The joy of our father Jacob.
Hail to you, O Virgin,
Thousands times tens of thousands.

Hail to you, O Virgin,
The pride of Judah and his brothers.
Hail to you, O Virgin,
Until the end of the ages.

❖ Hail to you, O Virgin,
The [spiritual] vision of Moses.
Hail to you, O Virgin,
The Mother of the Master.

Hail to you, O Virgin,
The power of Joshua and Gideon.
Hail to you, O Virgin,
The victory of Barak and Samson.

❖ Hail to you, O Virgin,
The strength of Samuel.
Hail to you, O Virgin,
The Queen of Israel.

Χερε ονε ω Φπαρθενος:
πσωτ ηισαλκ πεθογαβ:
χερε ονε ω Φπαρθενος:
θματ υφηεθογαβ.

❖ Χερε ονε ω Φπαρθενος:
πθεληλ υπενιωτ ιακωβ:
χερε ονε ω Φπαρθενος:
χλαδηνω ονευ ρανθεβα ηκωβ.

Χερε ονε ω Φπαρθενος:
πψοτψον ηιογδα ονευ οεψηνογ:
χερε ονε ω Φπαρθενος:
υλ πχωκ εβολ ηηιχογ.

❖ Χερε ονε ω Φπαρθενος:
Φθεωρια ητε Ιωγην:
χερε ονε ω Φπαρθενος:
θματ υπιλεεποτηс.

Χερε ονε ω Φπαρθενος:
τχομ ηιχογ ονευ Σελεοн:
χερε ονε ω Φπαρθενος:
πιρρο υΒαρακ ονευ Σαμψωн.

❖ Χερε ονε ω Φπαρθενος:
θμετχωρι ηСамоуηл:
χερε ονε ω Φπαρθενος:
τορρο υПисранл.

Hail to you, O Virgin,
The patience of Job.
Hail to you, O Virgin,
Endlessly, in diverse ways.

☩ Hail to you, O Virgin,
The daughter of King David.
Hail to you, O Virgin,
Who is adorned with purity.

Hail to you, O Virgin,
The friend of Solomon.
Hail to you, O Virgin,
The wooden rod bearing almonds.

☩ Hail to you, O Virgin,
The prophecy of Isaiah.
Hail to you, O Virgin,
The return of Jeremiah.

Hail to you, O Virgin,
The chariot of Ezekiel.
Hail to you, O Virgin,
The vision of Daniel.

☩ Hail to you, O Virgin,
The ascent of Elijah.
Hail to you, O Virgin,
Who bore the Messiah.

Hail to you, O Virgin,
The grace of Elisha.
Hail to you, O Virgin,
The pure bride.

Χερε ονε ω παρθενος:
τευπομονη ητε Ιωβ:
χερε ονε ω παρθενος:
δεν ουθο ηρητ ονει ουμη υ ησοπ.

☩ Χερε ονε ω παρθενος:
τψερι ηΔανιδ ηορο:
χερε ονε ω παρθενος:
θηετζολη υπιτουβο.

Χερε ονε ω παρθενος:
ψψφερι ηСоломωн:
χερε ονε ω παρθενος:
πιψβωт ηψе υпεγκинωн.

☩ Χερε ονε ω παρθενος:
τπροφητιа ηИсаиас:
χερε ονε ω παρθενος:
πтасθо ηеремиас.

Χερε ονε ω παρθενος:
πхармл ηеzekиh:
χερε ονε ω παρθενος:
τгорасciс ηДаниh.

☩ Χερε ονε ω παρθενος:
πбici ηИлиас:
χερε ονε ω παρθενος:
θηεтасmici ηUасiас.

Χερε ονε ω παρθενος:
πeмoт ηЕлисeoс:
χερε ονε ω παρθενος:
τψeлeт ηкaθapoc.

❖ Hail to you, O Virgin,
The joy of the angels.
Hail to you, O Virgin,
The delight of the archangels.

Hail to you, O Virgin,
The honour of the patriarchs.
Hail to you, O Virgin,
The preaching of the prophets.

❖ Hail to you, O Virgin:
The tongue of the apostles:
Hail to you, O Virgin:
The purity of the virgins.

Hail to you, O Virgin,
The crown of the martyrs.
Hail to you, O Virgin,
The joy of the righteous.

❖ Hail to you, O Virgin,
The confirmation of the Church.
Hail to you, O Virgin,
The truly holy Mary.

Hail to you, O Virgin,
The font of living water.
Hail to you, O Virgin,
The forgiveness of sins.

❖ Χερε ονε ω ψπαρθενος:
χραψι ηηιαττελοс:
χερε ονε ω ψπαρθενοс:
πογνοу ηηιархназтeлoс.

Χερε ονε ω ψπαρθενοс:
πtαιo ηηιпaтriapжnс:
χερε ονε ω ψπαρθεнoс:
πгiωiу ηtе ηiпpоfнtнc.

❖ Χερε ονε ω ψπαρθεнoс:
ψλac ηηιaпcoлoс:
χερε οнe ω ψпaрθeнoс:
нtouвo ηηiпaрθeнoс.

Χερε οнe ω ψпaрθeнoс:
piχloum ηηiмaрtтpoc:
χερε οнe ω ψпaрθeнoс:
пtеaлhл ηηiДiкeoс.

❖ Χερε οнe ω ψпaрθeнoс:
пtaxpo ηηieкkлhciа:
χεрe οнe ω ψпaрθeнoс:
tаzia uuhi Paриa.

Χεрe οнe ω ψпaрθeнoс:
tmoymи ηωnδ etaсbebi:
χepe οнe ω ψпaрθeнoс:
piχw eboл ηtе ninobi.

☩ Hail to you, O Virgin,
The seed of Israel.
Hail to you, O Virgin,
Who bore Emmanuel for us.

Hail to you, O Virgin,
The adornment of the cross-bearers:
Hail to you, O Virgin,
The hope of the Christians.

☩ We ask you to remember us,
O our trusted advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

That He may confirm all we,
His sheep, in the faith,
And lead us through His goodwill
To the end of days.

☩ Preserve our shepherd,
Abba (____). He shall raise his glory
In order that he might guide his people,
With our fathers, the bishops;

That He might accept our prayers
And become our refuge place,
And give rest to the souls
Of the Christians who have slept;

☩ That He may give us boldness
Through the prayers and intercessions
Of our Lady and Queen Mary,
Until the end of time.

☩ Χερε Νε ω Ψπαρθενος:
πισπερμα ήτε Πιερανηλ:
χερε Νε ω Ψπαρθενος:
αρεχφο ηαν ηΕυμανογηλ.

Χερε Νε ω Ψπαρθενος:
τεβεω ηηισταγροφορος:
χερε Νε ω Ψπαρθενος:
τελπις ηηιζριστιανος.

☩ Ιεντσο άριπενωνι:
ω τηροστατης ετενχοτ:
ηαχρεν Ποσ φηταφερρωμι:
οτος αρτη ηαν μπεψημοτ.

Εθρεψταχρον δεν πιναχτ:
δανον τηρεν δα ηεψεωοт:
ητεψβιωωт ηαν δεν πεψτμαт:
ωλ πχωκ εβολ ηηιεχοор.

☩ Ητεψλρεг επενμανεсωօт:
αββа (...) εψєніci μπεψѡօт:
εθρεψձմոնi μպեվձաօс:
ՆԵԱ ΝԵՆԻՕՒ հեպիկոս.

Հտեψյառ էրօդ ՀՀԵՆԵՐԺԻ:
հտեψյառ դան հօրմանփատ:
հտեψտոն ՀՀԻՎՐԺԻ:
ՀՀԻՀՐԻՍՏԻԱՆՈԾ էտարենկոտ.

☩ Ητεψտ դան հօրմարրհի:
Շիտեն հիտաց դամ հիպրէբի:
հտէ տենօս ՀՀԻՎ Արի:
ան դչակ էբօլ ՀՀԻԿՄԵՆԼԻ.

We glorify you, the faithful,
With the angel of praise,
Saying, "Hail to you, O full of grace,
The Lord is with you."

Τεντών νεώθητενσοτ:
νεώ πιαττελος ήτε πίσμον:
κε χερε φηεθμεγ ήχωτ:
ο Κυριος μετα σον.

† Intercede on our behalf,
O Lady of us all, the Theotokos
Mary, the Mother of our Savior,
That He may forgive us our sins.

† Δριπρεεβεγιν εχρη εχων:
ώ τενός ήνηβ τηρεν τθεότοκος:
μαρια θματ μπενσωτηρ:
ήτεψχα νενοβι ναν εβολ.

The Doxology of Archangel Gabriel for December or Κοιασκ

You are truly great,
O Angel-evangel of Good News,
Among the choirs of the angels,
And the heavenly orders.

Νεοκ ουνιψτ αληθος:
ώ πιφαιψεννονψι ήκαλως:
δεν ητεζις ήτατελικον:
νεώ ητατμα ηπογρανιον.

† O Gabriel the Evangel,
The great among the angels,
And the holy orders on high,
Who carry flaming fiery swords.

† Σαβριηλ πιφαιψενονψι:
ηηηψτ δεν ηιαττελος:
νεώ ηιατμα εθοναβ ετβοσι:
ετψαι δα τσηρψι ήψαλ ήχρωμ.

Daniel the prophet
Behold your honour.
You have revealed to him the Mystery
Of the Life-giving Trinity.

Δψηατ ταρ επεκταίο:
ήχε Δανιηλ πιπροφητης:
ουος ακταμοψ επιματηριον:
ηψτριας ηρεψτανδο.

† To Zacharias the priest,
You announced the good news
Of the birth of the forerunner,
John the Baptizer.

† Ορος Ζαχαριας πιουηβ:
ηθοκ ακηψεννονψι ηαψ:
δεν πχιηωισι μπιπροδομος:
ιωληηης πιρεψτωμας.

Likewise, you evangelized the Virgin,
 "Hail, O full of grace,
 The Lord is with you. You shall bring forth
 The Saviour of the whole world."

Δικαιωμένοντι ον της παρθεοντος:
 Χειρε θησαυρού νόμοι:
 Πόστιμε τερασί:
 Υποστηρικτικος τηρος.

† Intercede on our behalf,
 O holy archangel,
 Gabriel the Angel-Evangel,
 That He may forgive us our sins.

† Δριπρεσβετινή εχρησιμότητα:
 ω παραγγελία εθοράβ:
 Σεβρινδι πιστιώντος:
 Ντεψα ηνηνοβίη ναν εβολ.

The Hymn of Intercessions December or Κοιασκ

Through the intercessions
 Of the Holy
 Theotokos Mary,
 O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Σιτενη ηπρεσβια
 ήτε τοκος
 εθοραβη Ηλια
 Προσκαριθμοτη ναν μπιχω εβολ ήτε
 ηνηνοβι.

Through the intercessions
 Of the holy archangel,
 Gabriel the Angel-Evangel,
 O Lord, grant us the forgivness of our sins.

Σιτενη ηπρεσβια
 ήτε παραγγελία εθοραβ
 Σεβρινδι πιστιώντος:
 Προσκαριθμοτη ναν μπιχω εβολ ήτε
 ηνηνοβι.

Through the intercessions
 Of the Seven Archangels,
 And the heavenly orders,
 O Lord, grant us the forgivness of our sins.

Σιτενη ηπρεσβια
 ήτε πιστιώντος παραγγελία
 ηνηνοβι
 Προσκαριθμοτη ναν μπιχω εβολ ήτε
 ηνηνοβι.

Through the intercessions
Of the cousin of Emmanuel,
John the son of Zacharias,
O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Σίτεν οἱ πρεσβυτέροι
καὶ τῶν συγγενῶν τοῦ Εμμανουὴλ Ἰωάννης
πατέρος τοῦ Ζαχαρίας:
Προσεύχεσθε γὰρ μαζὰν μαζὰν
τοῖς ἀριθμοῖς τῶν προφήτων τοῖς
οὐρανοῖς.

Through the prayers
Of Zacharias the priest,
And his wife Elisabeth,
O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Σίτεν οἱ εὐχές τοῦ Ζαχαρία
καὶ τῆς Ελισάβετ:
Προσεύχεσθε γὰρ μαζὰν μαζὰν
τοῖς ἀριθμοῖς τῶν προφήτων τοῖς
οὐρανοῖς.

Through the prayers
Of the blessed elders,
Joachim and Anna,
O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Σίτεν οἱ εὐχές τοῦ Ιωάκιμου καὶ της Άννας:
Προσεύχεσθε γὰρ μαζὰν μαζὰν
τοῖς ἀριθμοῖς τῶν προφήτων τοῖς
οὐρανοῖς.

Through the prayers
Of my lords and fathers,
The Apostles, and the rest of the Disciples,
O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Σίτεν οἱ εὐχές των ἀπόστολών τοῦ
Ιησοῦ Χριστοῦ καὶ τῶν διδυμῶν τοῦ
Ιησοῦ:
Προσεύχεσθε γὰρ μαζὰν μαζὰν
τοῖς ἀριθμοῖς τῶν προφήτων τοῖς
οὐρανοῖς.

The Praxis Response for December or Κοιασκ

On the first, second, and third Sundays (and the weeks following them, and prior to the first Sunday), begin:

Hail to you, O Mary,
The fair dove,
Who brought forth to us
God the Logos.

Χερε οὐαὶ Μαρία:
Φερούμπι εθνεος:
Θετασμίαι ναν:
Μαριούτι πιλοτος.

November 30 (December 1) / Koiak 4: Martyrdom of St. Andrew the Apostle

On the fourth Sunday (and the week following it), begin:

Hail to you, O Mary,
With a holy hail.
Hail to you, O Mary,
The mother of the Holy One.

Χερε ονε Ιαρια:
βεν ουζερε εφοραβ:
χερε ονε Ιαρια:
θουατ μφηεθοραβ.

On the first and third Sundays (and the weeks following them, and prior to the first Sunday), continue:

Hail to Gabriel,
the great archangel.
Hail to him who brought
good news to the Virgin Mary.

Χερε ονε Σαβριηλ:
πινιψι ηαρχιαττελοс:
χερε φηεταψιψεννορψι
ιαρια τηαρθεенос.

On the second and fourth Sundays (and the weeks following them), continue:

Hail to Gabriel the Angel-Evangel,
The great among the archangels,
And the holy orders on high,
Who carry flaming fiery swords.

Χερε ονε Σαβριηλ πιψαιψεννορψι:
πινιψι θεν ηιαττελοс:
νεу ηитатма εθοραб εтбоси:
εтψαιδа тчнpsi ηψаg ηхрωм.

Finally, conclude:

Blessed are You in truth,
with Your Good Father,
and the Holy Spirit,
for You have {come} and saved us.

Ксмаршоут аλнөвс:
нен Пекиот ηацзәөс:
нен Пипнечмә εθορаб:
хе ақи ақсωт μен.

The Gospel Response for December or Κοιασк

For the first two weeks (until the third Sunday), begin:

We give you salutation,
With Gabriel the angel:
“Rejoice, O full of grace,
The Lord is with you!”

Τент οнε μпижеретиимос:
нен Σαβριηλ πιацзәөс:
хе χερε κе χариташен:
о Күриос μетасор.

Beginning with the Third Sunday, begin:

We exalt you befittingly,
With your cousin, Elizabeth:
“Blessed are you among women,
And blessed is the fruit of your womb!”

Τενδίσι μαρ θένν οτεπίψα:
νευ Ελιάβετ τερτζενής:
κε τεμαρωντ ήθο θέν νιχιού:
ψαμαρωντ ήξε ποντας ήτε τενεχι.

Then continue:

Therefore, we glorify you,
As the Theotokos at all times.
Ask the Lord on our behalf,
That He may forgive us our sins.

Εθε φαι τεντών νε:
Σως θεότοκος ήνησι νιβεν:
αλτσο επέοις εχρη εχων
ήτεψχα νεννοβι ναν εβολ.

Blessed be the Father and the Son
And the Holy Spirit,
The perfect Trinity,
We worship Him and glorify Him.

Χε ψαμαρωντ ήξε Φιωτ νευ Πψηρι:
νευ Πίπνευμα εθογαβ:
ψτριας ετζηκ εβολ:
τενορωψτ μασ τεντών νασ.

The Aspasmos Adam for December or Κοιασκ

On the first Sunday (and the week following it, and before the first Sunday), begin:

Zacharias the priest,
Son of Barachias,
Was in the temple
Offering incense.

Ζαχαριας πιονηβ
πψηρι μΒαραχιας
εψχη θέν πιερφει:
εψταλε ουτεοινονψι επψωι.

When he saw the light—
It was upon his face—
He was terrified,
And fell down.

Εταψνατ επορωινι:
ετχη θέν πεψηο;
αψεργοτ ουος αψει:
θαρατον ήνεψβαλατ.

November 30 (December 1) / Koiak 4: Martyrdom of St. Andrew the Apostle

On the second Sunday (and the week following it), begin:

You came to
Saint Mary,
And announced the Good News
Of the joy of the cosmos.

Ἡεοκ ον ἀκρωλ:
ῳδα θηεθονταβ Ηαρια:
ἀκριψεννοντη ναс:
ἀφραῳδι ἀπικοсмос.

And you proclaimed to her,
With a joyful voice,
“Rejoice, O full of grace,
The Lord is with you!”

Οτος ἀκρωψ ἐβολ ἔροс
δεн отсмн нөеλнл:
жε жерε θиенмес гнамот
օтօс Пбоец ѡоп нөмө.

On the third Sunday (and the week following it), begin:

Rejoice, O Mary,
Handmaiden and mother,
For the angles praise
Him Who is in your arms,

Οтноq 所所 Ηαριа:
†воки отоs †мал:
жε фиет δεн πεδиир:
ниатзелос севас ἔροq.

And the cherubim
Befittingly worship Him,
With the seraphim as well
Unceasingly.

Οтօс нижеронбим:
севасуt 所所q αχиос:
нену нисерадфиш:
δен отметаумонк.

On the fourth Sunday (and the week following it), begin:

God is light,
He abides in light,
And the angles of light
Sing to Him.

Οтօсвини пе Фнот:
еպшоп δен πιօтвини:
δанатзелос нօтвини:
`етергумнос ἔροq.

The light has shone
From Mary,
And Elizabeth gave birth
To the Forerunner.

Δπιօтвини ѡдai:
`ебол δен Ηарιа:
ѧԷլիսաբետ մici:
`սուրբքոծոս.

Then continue as in the annual Aspasmos Adam with “We ask You, O Son of God, to keep...”

The Aspasmos Batos for December or Κοιασκ

The Angel Gabriel Announced
The Good News to the Virgin, saying,
“Rejoice O full of grace,
The Lord is with you!”

You will conceive and give birth so a Son,
His Name will be called Jesus.”
The wise one answered,
“Let it be according to Your will, O Lord”

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

You Who were born of the Father
Before all the ages,
Save us and have mercy on us.

Holy, Holy, Holy,
Lord of Hosts,
Heaven and earth are full
Of Your holy glory.

Σαβριηλ πιαττελος
αφιψεννορφι ντπαρθενος:
κε χερε θηεθμερ νχμοτ:
ουος Πβοις ψωπ ηεμε.

Τεραερβοκι ουος ντεμι ηοτψηρι:
ετεμορτ επεφραν κε ιησους:
ασερογω νχε τσαβε:
πετεγνακ Πβοις ωαρεψωπι.

Δλληηλοηια αλληηλοηια αλληηλοηια.
Πιωιι έβοι ζεν Φιωτ
ζαχωοι ηηιεων τηροι:
σωτ υυον ουος ηαι ηαι.

Χε άτιος άτιος άτιος:
Κηριος σαβαωθ:
πληηρης ο ουρανος κε η ηη
της άτιας σον Δοζης.

Another Aspasmos Batos for December or Κοιασκ

The holy angel Gabriel announced
The Good News to the Virgin.
He saluted her,
Strengthening her by his word,

Πιαττελος εθοραβ Σαβριηλ:
αφιψεννορφι ντπαρθενος:
μενενα πιασπασμος
αφταχρο υυος ζεν πεψαζι.

Saying, "Fear not mary,
For you have found grace before God.
You will conceive and give birth so a Son."
Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Christ, begotton of the Father
before all ages,
Save us and
have mercy on us.

Holy, Holy, Holy,
Lord of Hosts,
Heaven and earth are full
Of Your holy glory.

**Χε ἡπερεργοτ̄ Ηαριαυ αρεχιαι ταρ
΄ΝΟΥΘΜΟΤ:**
**Ἄτεν ΦΝΟΥΤ̄ ΣΗΠΠΕ ταρ τεραερβοκι:
ΟΥΟΣ ΝΤΕΜΙCI ΝΟΥΨΗΡΙ.**
ΔΛΛΗΛΟΥΙΑ ΔΛΛΗΛΟΥΙΑ ΔΛΛΗΛΟΥΙΑ.

**ΠΙΧΡΙΤΟС ΠΙΛΙCΙ ΈΒΟΛ ΣΕΝ ΦΙΩΤ
ΣΔΑΧΩΟΥ ΝΝΙΕΩΝ ΤΗΡΟΥ:
ϹΩΤ̄ ΥΜΟΝ
ΟΥΟΣ ΝΔΙ ΝΔΝ.**

**Χε ἀτιος ἀτιος ἀτιος:
ΚΥΡΙΟC ΣΑΒΔΑΘΕ:
ΠΛΗΡΗC Ο ΟΥΡΑΝΟC ΚΕ Ή ΣΗ
ΤΗC ἀτιαc ΣΟΥ ΔΟΖΗC.**

Another Third Batos for December or Κοιασκ

You announced the good news
To Zacharias the priest
Of the birth of the Forerunner,
John the Baptist.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.
You Who were born of the Father
Before all the ages,
Save us and have mercy on us.

Holy, Holy, Holy,
Lord of Hosts,
Heaven and earth are full
Of Your holy glory.

**ΟΥΟΣ ΖΑΧΑΡΙΑC ΠΙΟΥΗΒ:
ΝΕΟΚ ΑΚΣΙΨΕΝΝΟΥΤΨI ΝΔΨ:
ΣΕΝ ΠΣΙΝΜΙCΙ ΜΠΙΠΡΟΔΡΟΜΟC:
ΙΩΑΝΝΗC ΠΙΡΕΨΤΨΜC.**

**ΔΛΛΗΛΟΥΙΑ ΔΛΛΗΛΟΥΙΑ ΔΛΛΗΛΟΥΙΑ.
ΠΙΛΙCΙ ΈΒΟΛ ΣΕΝ ΦΙΩΤ
ΣΔΑΧΩΟΥ ΝΝΙΕΩΝ ΤΗΡΟΥ:
ϹΩΤ̄ ΥΜΟΝ ΟΥΟΣ ΝΔΙ ΝΔΝ.**

**Χε ἀτιος ἀτιος ἀτιος:
ΚΥΡΙΟC ΣΑΒΔΑΘΕ:
ΠΛΗΡΗC Ο ΟΥΡΑΝΟC ΚΕ Ή ΣΗ
ΤΗC ἀτιαc ΣΟΥ ΔΟΖΗC.**

The End of Service Hymn for December or Κοιακός

Amen. Alleluia...

Ἄμην, ἀλληλούια...

Begotten of the Father before all the ages:

Πιστοὶ ἐβολῶν Φιώτ ὅλωστὸν
τηροῦ:

Save us and have mercy upon us...

Σοτ μον οὐος ναι νᾶν...

December 1 (2) / Koiak 5: Martyrdom of St. Victor

The Doxology for St. Victor

“Tell me, where are you going,
O Victor, my beloved son?
For your mouth is muzzled,
And your hands are fettered.”

Παταυοι κε κψε εθων:
ω Βικτωρ παμενριτ νψηρι:
ερε πικημος χη δεν ρωκ:
ερε νιπεδης δεν νεκχιχ.

❖ He replied, “I go to the land
Of Egypt, to [Governor] Armenius,
That I may die in the Name of my Saviour,
That He may forgive me my sins.”

❖ Πεχαφ κε τψε ετχωρα:
νχημι ερατψ νδριμενιος:
νταυον εκεν φραν μπασωτηρ:
ντεψχα νανοβι νη εβολ.

“The month after that,
O Victor, my beloved son,
I am ready to give you your bride,
And to give you great riches.”

Πιάβοτ μενενα φαι:
ω Βικτωρ παμενριτ νψηρι:
τσεβτωτ ειρι ντεκψελετ:
ντατ νγανωμη νχρημα νακ.

❖ “My time and my wedding are come,
O Martha, my beloved mother.
My bride is the Church,
My bridegroom is my Saviour.”

❖ Πασχον ανοκ ταψελετ χη:
ω Ιαρθα ταμενριτ μαρ:
ταψελετ τε τεκκλησια:
παπατψελετ πε πασωτηρ.

Hail to you O martyr
Of our Lord Jesus Christ.
Hail to the noble athlete,
The saint, Abba Victor.

Χερε ΝΑΚ ω πιμαρτυρος:
ΝΤΕ ΠΕΝΟΣ ΙΗΣ ΠΧΣ:
Χερε πιψωικ ΝΣΕΝΝΟΣ:
ΠΙΔΙΟΣ ΑΠΑ ΒΙΚΤΩΡ.

† Pray to the Lord on our behalf,
O saint, Abba Victor,
Remember us before the Lord,
That He may forgive us our sins.

† Γιωβς ΗΠΟΣ `Εχρη ΕΤΩΝ:
ω πιλατιος απα Βικτωρ:
ΔΡΙΠΕΝΜΕΝΙ ΣΑ ΤΗΣ ΗΠΟΣ:
ΝΤΕΨ ΣΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΙΩΛ.

The Gospel Response for St. Victor

The last verse from the Doxology may be inserted into the annual Gospel Response.

December 2 (3) / Koiak 6: Pope Abraam the Syrian

The Doxology of St. Simon the Tanner⁹⁶⁷

You were worthy to chosen by God,
Who entrusted you with moving
Mount Mokattam By your great faith,
Simon the Tanner of Old Cairo.

Δικευπψα ΗΠΖΙΝCΩΤΠ ΗΦΤ:
ΕΤΑΨΤΕΝΖΟΥΤΚ ΝΤΕΚΟΥΩΤΕΒ ΗΠΙΤΩΟΥ:
ΝΕΔΟΜΟΚΑΤΑΜ ΕΘΒΕ ΠΕΚΝΙΨΤ ΝΝΑΣΤ:
ΣΙΜΩΝ ΠΙΒΑΚΨΑΡ ΦΑ ΧΗΜΙ ΝΑΠΑС.

† You fulfilled Jesus' Law in simplicity,
When you plucked your offending eye,
And you spent your life in purity,
With humility and steadfast faith.

† Δικψωκ ΝΤΕΝΤΟΛΗ ΝΙΗΣ ΑΠΛΩС:
ΕΤΑΚΦΩΡΚ ΗΠΕΚΨΑЛ ΕΤΑΨΕΡΒΡΟΨ:
ΔΚСИΝΙ ΗΠΕΚΔАГИ ΣЕН ΟΤΨΕΤСОФРОС:
ЕКΘΕВИНОУТ ΦΑ ΟΥΝΑΣΤ ΕΨСΟУТΩΝ.

You were ascetic and ate little,
Your clothes were simple,
You stayed all night in vigil,
You were truly a man of prayer.

ΗΕ ΝΘΟΚ ΟΓΕΣΚΡΑΤΗС ΝΑΚΟΥΩМ:
ΗΠΙΚΟΥЖΙ ΝΕΚΨΒΩС ΝΕ ΣΔΝΨΑПΛΟУС:
ΟΥΟΨ ΝΑΚΨΛΗΛ ΗΠΙΕΨΩΡΨ ΤΗΡΨ:
ΡΨ ΔΚΨΨΨΙ ΝΟΤΡΨΩМ ΝΕΓΨН.

⁹⁶⁷ The stories of St. Abraam and St. Simon are connected. St. Abraam has a feast date, but no doxology, and St. Simon has a doxology (though clearly a later Arabic composition), but not a feast date.

❖ You were a faithful servant,
Bearing water in your jar
To the elderly and sick,
And giving bread to the poor.

Hail to you, O great star;
The Virgin revealed your holiness
When you were not known,
For you loved to appear weak.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O great struggler of Babylon⁹⁶⁸,
Saint Simon the Tanner,
That He may forgive us our sins.

❖ Νε΄ θοκ ον ογρεψεωψι εφενσοτ:
νακτφο υπιμωρ φεν πεκδοτ:
`ενιδελλοι νευη ηθετψωνι:
νακτ ον νωικ ηνιετψατ.

Χερε νακ πινιψτ ηνιον ετα:
Ψπαρηνος βωρπ ητεψμετοναβ:
ονος νε ηθοκ ογατсонвнк:
χε κμει ε ονωνη ητεκμετχωβ εβολ.

❖ Ιωβε μπος εχρη εχων:
πινιψτ ηλθληтнс фа Вадрлωн:
πιλзиос Симон πιβакψар:
ηтев χа неннови вад εбοл.

December 4 (5) / Koiak 8: The Martyrdom of Sts. Barbara and Juliana

The Verses of the Cymbals for Sts. Barbara and Juliana

The verses of the Cymbals follow the normal form for female saints, with the names:

Saint Barbara.

†ασια Βαρβαρα.

Saint Juliana.

†ασια Ιονθιανη.

The Doxology for Sts. Barbara and Juliana

The light of the Holy Trinity
Has shone upon this virgin,
Saint Barbara,
The bride of Christ.

Πιονωини ηψτриас εθр:
αψωлι εхен таипарөенос:
†ασια Βαρβαρа:
†ψελεт ηтe Пхс.

⁹⁶⁸ Babylon was a Roman fortress in what is today known as Old Cairo, not to be confused with the city of the same name mentioned in the Bible.

☩ She loved the Holy Trinity,
And despised her father,
The lawless man that
Beheaded her by his own hand.

Rejoice O righteous bride,
Who since her childhood
Became a sanctuary
For the Holy Spirit.

☩ For you became a daughter
Of the heavenly Father,
And a daughter
Of the Virgin Mary.

We honour you joyfully,
O brides of Christ:
Saint Barbara
And Saint Juliana.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O brides of Christ,
Barbara and Juliana,
That He may forgive us our sins.

☩ Εσμεντρέ η Τριάς εθή:
οὐος εθμοστή ταρ μπεσιωτή:
πιρωωη ηληνομος εταψηλατή:
ητεσαφε δεν τεψκιχ.

Ραψι ω τψελετ ουνη:
ενεταςψωπη ηνηρφε:
ητε πιΠνετμα εθή:
ισκεν τεσμετκουχι ηλον.

☩ Ερεψωπη ταρ ηθο:
τψερι ουΦιωτ ετ δεν ηιφηοτή:
οὐος ερε ψωπη ταρ ηνηψερι:
ουλαρια τπαρθενος.

Τενταιο ουωτεν δεν ουονοψ:
ω ηιψελετ ητε Πχς:
τασια Βαρβαρα:
νευ τασια ιωλιανα.

☩ Τωβη ουΠος εχρη έχων:
ω ηιψελετ ητε Πχς:
Βαρβαρα νευ ιωλιανα:
ητεψ χα ηεννοβι ηαν εβολ.

The Gospel Response for Sts. Barbara and Juliana

The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.

December 4 (5) / Koiak 8: Also St. Samuel the Confessor

The Doxology for St. Samuel the Confessor

Hail to our father Abba Samuel,
The great one among the saints,
Who has gained great virtues,
In the desert of Scetis.

☩ Hail to our father Abba Samuel,
Who tore the Tome of Leo,
And confirmed his brother
In the Orthodox faith.

Therefore the ungodly Makis Atrianos⁹⁶⁹
Pursued after him;
He sent him to the desert of Kalamon,
With four chosen monks.

☩ Abba Samuel the confessor,
Endured through
The travails of persecution,
And the captivity of the Barbarians.

Hail to our father Abba Samuel,
Who worked great signs and wonders,
And healed the sick,
In the monastery and city of the Barbarians.

Χέρε πενιωτ ἀββα Σάμουρηλ:
πινιψή ὅσην οἰάζιος:
φιέταψίρι ὑθαννιψή ὑπρέπη:
ὅσην πτωοῦ ὑπε Ψιζητ.

☩ Χέρε πενιωτ ἀββα Σάμουρηλ:
φιέταψφωδ ὑπτομος ὑλεωη:
ουος αψταχρο ὑνεψζηνηο:
ὅσην πιναψή ὑπρθοδοζος.

Εθε φαι αψβοζι ὑσωψ:
ὑκε Πακις Δτριάνος πιάσεβης:
ουος αψί ρα πτωοῦ ὑΚαλαμον:
νευ ψτοψ ὑσωτπ ὑμοναχος.

☩ ἀββα Σάμουρηλ πιόμολοζιτης:
ὑθοψ αψερψηνομονιν:
ἐξεη οιδιοι ὑπε πιδιωτμοс:
νευ τεχμαλωсиа ὑπε νιβαρβαρос.

Χέρε πενιωτ ἀββα Σάμουρηλ:
φιέταψίρι ὑθανμηни ονευ ρανψφηри:
ουος αψταλбо ὑнннетψвни:
ὅσην πιшонакстирон ονευ θваки
`нннбарбарос.

⁹⁶⁹ Need to do some research into the name of this man in English

☩ Hail to our father Abba Samuel,
Who became a compassionate father,
And a good teacher,
To his monastic sons.

Hail to our father Abba Samuel,
Who became very great,
In heaven and on the earth,
Before God and before men.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O our holy father Abba Samuel,
And his sons the monks,
That He may forgive us our sins.

☩ Χερε πενιωτ αββα Σαμογηλ:
Φηεταφψωπι ηιωτ ηηληт:
νευ ογρεψτсбω ηаzаθос:
ηηеqψηрi үuонаджoc.

Χερε πενιωτ αββα Σαμογηλ:
φηεтaφeрnиψt েuлаψw:
δeн tφe νeу гiзeн pикaгi:
δaтeн φt νeу nирaмi.

☩ Јωвs үПoс`eхрhi ेхwн:
ω πeниωт eēт aввa Σaмoгηl:
neу nеqψhri үuонаджoc:
nteqжa nенnobi nан eboл.

The Gospel Response for St. Samuel the Confessor

The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.

December 6 (7) / Koiak 10: St. Nicholas

The Doxology of St. Nicholas⁹⁷⁰

You were revealed to your flock
In truth, as a rule of faith,
An image of humility,
And an example of abstinence;

☩ Your humility lifted you on high;
Your poverty made you rich,
O saint, O wise
O bishop of Myra

⁹⁷⁰ Modified into the style of a Coptic Doxology from the Byzantine Rite hymns in 2016.

For you fulfilled
the Gospel of Christ,
By giving your soul for your people,
And saving the innocent from death.

☩ You defended the faith,
At the great council of Nicaea.
You saved the poor,
From spiritual ruin.

Hail to the bishop,
Hail to the confessor,
Hail to the Wonder-Worker,
Abba Nicholas the Bishop.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
Our saintly father the confessor,
Abba Nicholas the Bishop,
That He may forgive us our sins.

December 6 (7) / Koiak 10: Relocation of St. Severus' Relics

See September 29 (30) / Paopi 2: The Coming of St. Severus to Egypt, page 623.

December 7 (8) / Koiak 11: St. Ambrose

The Doxology of St. Ambrose⁹⁷¹

You were truly revealed to your flock
As a ruler of the faith,
An image of humility,
And a teacher of abstinence;

⁹⁷¹ Modified into the style of a Coptic Doxology from the Byzantine Rite hymns in 2016.

☩ Your humility exalted you;
Your poverty made you rich;
You shone with the doctrine of God,
Eclipsing the deception of Arius.

You worked miracles
By the power of the Spirit,
Healing various passion,
O shepherd and initiate of the Mysteries.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O our saintly and righteous father,
St. Ambrose, bishop of Milan,
That He may forgive us our sins.

December 8 (9) / Koiak 12: Commemoration of Archangel Michael

See The Hymn of the Intercessions for the Four Incorporeal Beasts

Through the intercessions
Of the Four Incorporeal Beasts,
The ministering flames of fire,
O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Σιτεν οἱ πρεσβύτεροι
ἵντε πίψτοις ἡγών ἡλαυνάτος
ἡλιτοργος ἡγαθης ἡχροις:
Προσεις αριθμοτ ναν ἀπιχω ἐβολ ήτε
νεννοβι.

The Praxis Response for the Four Incorporeal Beasts

Hail to the four incorporeal living beasts,
Carrying the throne of God,
A lion's face, and a calf's face,
A man's face, and an eagle's face.

Χερε πίψτοις ἡγών ἡλαυνάτος:
επιφαι δα πιθαρια ήτε Φή:
ουρο ἀμοτι νεμ ουρο ἀμασι:
νεμ ουρο ἡρωι νεμ ουρο ἡλιτος.

The Gospel Response for the Four Incorporeal Beasts

The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.

November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 640.

December 11 (12) / Koiak 15: St. Gregory the Armenian

The Doxology of St. Gregory the Armenian⁹⁷²

By sharing in the ways
Of the Apostles,
You became a successor
To their throne.

❖ By practicing virtue,
You found the way
Of divine contemplation,
O inspired one of God.

You defended the faith,
Teaching the Word of Truth,
Without error,
Even shedding your blood.

❖ Hail to the teacher,
Hail to the bishop,
Hail to the light for the whole world,
Gregory the Illuminator of Armenia.

⁹⁷² Modified into the style of a Coptic Doxology from the Byzantine Rite hymns in 2016.

December 12 (13) / Koiak 16: Saint Spyridon

Pray to the Lord on our behalf,
O our saintly father, the bishop,
Abba Gregory of Armenia,
That He may forgive us our sins.

December 12 (13) / Koiak 16: Saint Spyridon⁹⁷³

The Doxology of St. Spyridon⁹⁷⁴

Afflicted with the love of Christ,
Your mind was given wings
By the light of the Spirit,
O our saintly father.

☩ You contemplated the Mysteries,
Pleasing God, O Abba Spyridon,
Becoming a divine sacrifice,
Begging illumination for all.

Angels attended to you
While you chanted your prayers.
You were revealed as a champion
At the council of Nicaea.

☩ You spoke to a dead man
In the grave;
You transformed a serpent
Into gold.

Hail to you, O champion
Of the Council of Nicaea,
Hail to you, O wonder-worker,
Abba Spyridon the Bishop.

⁹⁷³ Though not found on the Coptic Calendar, as one of the 318 gathered at Nicaea, it is fitting to venerate St. Spyridon.

⁹⁷⁴ Modified into the style of a Coptic Doxology from the Byzantine Rite hymns in 2016.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O our saintly and righteous father,
Abba Spyridon the Bishop,
That He may forgive us our sins.

December 17 (18) / Koiak 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 920.

December 17 (18) / Koiak 21: Also the Martyrdom of St. Barnabas, one of the Seventy Two

See A Doxology for the Apostles, on pages 557, 557, or 560.

December 18 (19) / Koiak 22: Archangel Gabriel (Consecration)

See March 26 / Phamenoth 30: Archangel Gabriel, page 829.

December 20 (21) / Koiak 24: St. Ignatius of Antioch

The Doxology of St. Ignatius⁹⁷⁵

You became a successor
To the Apostolic Throne,
By walking in the way of
The Apostles.

☩ Through the practice of virtue
You discovered the way
To divine contemplation,
O divinely-inspired one.

⁹⁷⁵ Modified into the style of a Coptic Doxology from the Byzantine Rite hymns in 2016.

You defended the faith,
By teaching the word of truth
Without error,
Even shedding your blood:

☩ Your victorious struggle,
Proclaiming the One who IS,
Who is born of the Virgin,
stirs joyous celebration in us.

In your eagerness
To possess Him forever,
You rushed to be devoured
By the wild animals.

☩ Therefore, you were called
The bearer of God,
O our father,
The glorious Ignatius!

Pray to the Lord on our behalf,
O our saintly father the bishop,
St. Ignatius the Martyr,
That He may forgive us our sins.

December 20 (21) / Koiak 24: The Birth of St. Takle Haymanot

See August 17 / Mesori 24: Departure of St. Takle Haymanot, page 928.

December 21 (22) / Koiak 25: St. John Kami

The Doxology for St. John Kami

O Abba John Kami, our father,
Your perfect purity,
And your temperance
Rise like incense.

Ἄπισθοινογφι ψωψ ἐβολή:
΄ΝΤΕ ΠΕΚΤΟΥΒΟ ΕΤΣΗΚ ἐβολή:
ΝΕΩ ΠΙΕΚΑΜΟΝΙ ψά ἐβολή:
ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΙωΑΝΝΗΣ Χαμε.

† The elders have smelled it,
And envied your elect way,
For through your purity
And unblemished celibacy,

† Δηνικόφος ψωλεω ἐροφή:
ἀγχος ἐπεκβιος ετσωτπή:
χε ἐβολή ςιτεν πεκτούβο:
ΝΕΩ ΤΕΚΠΑΡΘΕΝΙΑ ΕΤΟΙ ΝΑΤΑΒΝΙ.

The Lord grew a grapevine,
Which gave shade to your bridal chamber,
A sign revealing and testifying
Of your angelic purity.

ΔΠο̄ς φιρι ήονβω ήλλολι:
ασερδηιβι `επεκμαληλετ:
ουμηινι εψοτωνη εψερμεθρε:
`επεκτούβο ήαττελικον.

† Your honoured remembrance,
And that of your virgin wife,
The bride of Christ,
Has spread throughout the whole world.

† Πεκερφμενί ετταιηογτ:
ΝΕΩ ΤΕΚΧΙΩΙ ΜΠΑΡΘΕΝΟС:
Τψελετ ήτε Πχς:
αψωπ ἐβολή δεν πικομοс τηρφ.

Therefore those who seek the Lord
Came to you,
O pastoral priest
Of the flock of Christ.

Ἐθε φαι θοι ςαροκ:
΄ΗΣΕ ΝΗΕΤΚΩΤ `ΗСА Πο̄ς:
΄Ω ΠΙΟΥΗΒ ΜΜΑΝΕСВОЯ:
΄ΗΤΕ ΠΙΟΣΙ ήτε Πχс.

† You taught them monasticism
According to the angelic rites,
You raised an acceptable sacrifice
Before God the Father.

† Δικτέβω ηωογ ήτμετμοναχοс:
κατα τταζиc ήηιαττελοс:
ακενον επψωι ηονθηсιа εсψηп:
ηαχρен Фт Φιωт.

You received honours and crowns
From Christ the King;
You rejoiced with the saints
In His Kingdom.

Δικτί ήγανταιο νεω γλωσσοι:
έβολ ςιτεν πορο Πχσ:
ακούνοι νεω ηθελη:
ηθρη δεν τεψετορο.

† Pray to the Lord on our behalf,
O pure celibate
Abba John Kami, our father,
That He may forgive us our sins.

† **Τωβε μπος` εθρη εχων:**
ω πιπαρθενος εττουθηντ:
πενιωτ λββα ιωληνης Χαμε:
ητεψχα ηεννοβι ηαν έβολ.

December 24 (25) / Koiak 28: Nativity Preparation Day

In the Current Practice, if the Preparation Day falls on a Saturday or a Sunday, it begins on the preceding Friday and extends until the day before the Feast. The Annual or Ordinary Tune is used for this period.

The Doxology for the Preparation Day of Nativity

Today all the creation
Beheld a great illuminating light:
The divine appearance,
Which was revealed to us.

Διαναρ εγκτησι τηρε μφοοι:
σερλαμπιν δεν ουνιψή ηογωνι:
εθε τηιψή ηθεωρια:
ηταγογωνη ηαν έβολ.

† The Incorporeal was incarnate,
And the Virgin bore Him,
After the manner of mankind,
Yet being God and man.

† **Χε πατσαρζ αψιαρζ:**
ασιαση ηζε τηαρθενος:
μψηρη ηογον ηιβεν:
εψοι ηηοψη εψοι ηρωμι.

Bethlehem, the city of David
Boasts with rejoicing,
For it has received into the flesh
He Who sits on the Cherubim.

Βηθλεεμ θβακι ηΔανιλ:
Ψογηον μμος δεν ουθεληλ:
Χε αψαι σωματικοс:
δα φηετ ςιζεν ηιχερογβιш.

☩ He Who IS, Who was,
The only Creator,
Who breaks the bonds of sin,
Was bound in swaddling clothes.

The Virgin Mary,
Joseph, and Salome
Wondered greatly
At what they saw.

☩ The heavenly orders,
Singing upon the earth,
This holy hymn
Proclaiming and saying,

"Glory to God in the highest,
Peace on earth
And goodwill towards men"—
For He came and saved us.

☩ The shepherds in the field
Came and worshipped Him.
And we too worship Him,
And witness of Him,

That He came into the world,
And was born of the Virgin,
And saved our race
From the evil Devil.

☩ Φηετψοп φηеөндаѹѡп:
օրօс πіреѹсѡпт ѧмагатв:
φηетсѡлп ՚нснаѹг ՚нте ՚фнові:
ѧткօнլѡлq ՚нշантѡсі.

՚پерөенос Արևու:
ՆԵԱ ԽՈԾՓ ՆԵԱ ԸՆԴՈՒՆ:
ՃՐԵՐՋՓԻՐԻ ՇԱՁՎՈՒ:
ԸԹԵ ՆԻԷՏՃՐՆԱՐ ՚ՔՐՈՒ.

☩ ՚ԱՌԵՐՃԱՏԻԱ ՚ՆՏԵ ՆԻՓԻՈՒ:
ԵՐԵՐՃՄՆՈԾ ՇԻԶԵՆ ՊԻԿՃԻ:
ԵՐՃՈ ՚ՆՏԱԼԻՇՐՄՆՈԾ ՚ԵՐՇ:
ԵՐՃՈՒ ՚ԵՅՈԼ ԵՐՃՈ ՚ԱՄՕԾ.

ՀԵ ՕՐՎՈՒ ՚ՖԵՆ ՆԻԷՏԲՈԾԻ ՚ՄՓՒ:
ՆԵԱ ՕՐԳԻՐԻՆԻ ՇԻԶԵՆ ՊԻԿՃԻ:
ՆԵԱ ՕՐԴԱՐԻ ՚ՖԵՆ ՆԻՐՎԱՒ:
ՀԵ ՃՎ՝ օրօс ձգչար ՚ԱՄՈԾ.

☩ ՚ԱՄԱՆԵՑՅՈՒ ՚ԵՇԵՆ ՚ՏԿՈՒ:
ՃՎ՝ օրօс ՃՐՈՐՎՅՄ ՚ԱՄՕԾ:
ՃՎՆ ՇՈՒ ՚ԵՆՈՐՎՅՄ ՚ԱՄՕԾ:
օրօс ՚ՆՏԵՆԵՐՄԵԹՐԵ ՚ՃԱՐՈՎ.

ՀԵ ՚ՆՅՕԾ ՃՎ՝ ՚ԵՊԻԿՕՍՄՈԾ ՚ՃՄԱԾՎ ՚ԵՅՈԼ
՚ՖԵՆ ՚ՊԱՐԹԵՈՆԾ:
օրօс ՚ՃԳՅՈՎ ՚ԱՊԵՆԴԵՆՈԾ:
՚ԵՅՈԼ ՚ՃԱ ՚ՊԱՃԱՃՅՈԾ ՚ԵՇՅՈՒ.

☩ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all,
As a Good One and a Lover of mankind.
Have mercy on us according to Your great
mercy.

☩ Τενχωσ ἐροφ τεντ' ωστηνα:
τενεργονδο δισι μαοφ:
σωσ ἀσαθοс ουσι μαλιρωσι:
ναι ναι κατα πεκνιψτηναι.

The Praxis Response for the Preparation Day of Nativity

Oh the divine and
Wondrous child-bearing,
Of the Theotokos,
Mary, the Ever-Virgin.

Ω νινακσι ννοντ
ουσι νψονερψφηρι μαωσ
ντε τθεοτοκοс Уария
ετοι μπαρθενοс нчнот нибен

You in truth blessed,
With Your good Father,
And the Holy Spirit,
For you have come and saved us.

Κсмадршогт альноос:
нену Пекиот нлазаоос:
нену Пипнечмал еонгаб:
хе дки дксовт мон.

The Gospel Response for the Preparation Day of Nativity

The Virgin Mary,
Joseph, and Salome
Were greatly amazed
At what they beheld.

¶παρθενοс Уария:
нену Іѡсєф нену Саломон:
дяерψφηри `емадшв
еонбен ннєтартнаг `ершор.

Blessed be the Father and the Son
And the Holy Spirit,
The perfect Trinity,
We worship Him and glorify Him.

Хе ёсмадршогт нжє Фиот нену Пшнри:
нену Пипнечмал еонгаб:
¶триас етхнк `ебол:
теношшогт мос тент' ωστηн.

The Aspasmos Adam Hymn for the Preparation Day of Nativity

The following verses may be inserted into the beginning of the Annual Aspasmos Adam Hymn.

All souls rejoice
And chant
With the angels
Praising Christ the King,

Proclaiming and saying,
“Glory to God in the highest,
Peace on earth,
And goodwill toward man.”

ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΡΔΨΙ:
ΟΥΟΣ ΣΕΕΡΧΟΡΕΥΝ:
ΝΕΩ ΝΙΑΣΣΕΛΟΣ:
ΕΥΘΩC ΕΠΟΥΡΟ ΠΧC.

ΕΥΘΩΨ ΕΒΟΛ ΕΥΧΩ ΜΜΟC:
ΧΕ ΟΥΘΑΟΥ ΜΦΤ ΖΕΝ ΝΘΕΤΒΟCΙ:
ΝΕΩ ΟΥΓΙΡΗΝΗ ΣΙΖΕΝ ΠΙΚΑΣΙ:
ΝΕΩ ΟΥΤΜΑΤ ΖΕΝ ΝΙΡΩΜΙ.

The End of Service Hymn for the Preparation Day of Nativity

...Begotten of the Father
before all ages,

...ΠΙ ΜΙCΙ ΕΥΟΛ ΖΕΝ ΦΙΩΤ:
ΔΔΖΟΟΥ ΕΝ ΝΙΩΝ ΤΙΡΟ:

December 25 (26) / Koiak 29: The Feast of the Nativity

The Joyful Tune is used until the Feast of the Wedding of Cana of Galilee on January 8 (9) / Tobi 13, inclusive.

The First Doxology for Nativity

Our mouth is filled with joy,
And our tongue with rejoicing,
For our Lord Jesus Christ
Was born in Bethlehem.

ΤΟΤΕ ΡΩΝ ΑΨΜΟΣ ΗΡΔΨΙ:
ΟΥΟΣ ΠΕΝΛΑС ΖΕΝ ΟΥΘΕΛΗΛ:
ΧΕ ΠΕΝΟC ΙΗC ΠΧC:
ΔΨΜΑCΨ ΖΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ

† Hail to the city of the Lord,
The city of the Living,
The dwelling of the righteous,
Jerusalem.

† ΧΕΡΕ ΤΒΑΚΙ ΜΠΕΝΝΟΡ†:
ΤΠΟΛΙC Ν1ΤΕ ΝΗΕΤΟΝΔ:
ΦΥΔΑΝΨΨΠΙ ΝΝΙΔΙΚΕΟC:
ΕΤΕ ΘΑΙ ΤΕ ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ.

Hail to you, O Bethlehem,
The city of the prophets,
Who have prophesied of
The birth of Emmanuel.

Χέρε ονεώ Βηθλεεμ:
τπολις ήνη προφήτης:
ηνεταγερπροφήτευν:
εοβε ήχινωις ή Ευαγγελία.

† The True Light
Has shone upon us
Today, from the virgin
Mary, the pure Bride.

† Διποτωνί ήταφμη:
αψώλη ηλη χων μφοοτ:
δεν †παρθενος Μαριαμ
†ωελετ ήκαθερος.

Mary gave birth to our Saviour,
The good lover of mankind,
In Bethlehem of Judea,
According to the prophetic sayings.

Μαρία ἀσμίσι ὑΠΕΝΩΤΗΡ:
πιμαίρωμι ὑάταθος:
ὅτε Βηθλέεμ ὑτε φιόδεα:
κατὰ νίσμη ὑτε νίπροφητης.

✚ Isaiah the Prophet,
Proclaimed with a voice of joy,
Saying, “she shall give birth to Emmanuel,
Our Good Saviour.”

† Ησαήνας πίπροφητης:
ωψ ἐβολ ὅτε οὐτομη ὑθεληλ;
κε εεώισι ὑΕιμαλογηλ;
Πενσωτηρ ὑάδαθος

Now the heavens rejoice,
And the earth is glad,
For she has born Emmanuel to us,
We, the Christian people.

Ιc οικονομίας της εποχής:
Νέα πράξη θελήσιμη:
Χειροτεχνία νέων έργων:
Άλλον δρόμο νέας ανάπτυξης.

Therefore, we are rich
In all perfect fits,
And in faith let us sing,
Saying, "Alleluia."

☩ Εθε φαι τενοι ήραμδο:
 ἥεν ηίασταθον ετζηκ ἐβολ:
 ἥεν ουνασ† τενερψαλιν:
 ενχω ιιωσ χε θλλελεοπιά

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Jesus Christ, the Son of God,
Was born in Bethlehem

Δλλελονία Δλλελονία:
Δλλελονία Δλλελονία:
Ιής Πρέστη Πψηρί μΦ†:
Δκωδεει δεν Βηθλεεμ

☩ This is He to Whom the glory is due,
 With His Good Father,
 And the Holy Spirit,
 Now and forever.

☩ Φαὶ ἐρε πιὸων ερπρεπὶ ναῷ:
 οἱ οἱ Πεψιωτὸς θάσαθος:
 οἱ οἱ Πινπῆλος θῆρ:
 ισχεν τὸν οἱ οἱ ψάλτην.

The Second Doxology for Nativity

One of the Trinity,
 Co-essential with the Father,
 Beheld our humiliation,
 And our bitter bondage, and,

Πιοται ἐβολδεν πτριας:
 πιμοογιος οἱ οἱ Φιωτ:
 ἑταψηλαγ ἐπενθεβιο:
 οἱ οἱ τενωετβωκ ετοι ἐψαψι.

☩ He bowed down the heaven of heavens,
 And entered the Virgin's womb.
 He became man like us
 In all things save sin alone.

☩ Δέψεκ οιφηεοντὶ οτε οιφηοντὶ:
 αψὶ οθωητρα οτίπαρθενος:
 αψερρωωι οπενρητ:
 ψατεν φνοβι ομαρατψ.

He was born in Bethlehem
 According to the prophetic sayings.
 He rescued and saved us,
 We are His people.

Ἐταγμασψ δεν Βηθλεεμ:
 κατα οισμη οτε οιπροφητης:
 αψτοτζον αψωτ ομον:
 ζε ονον πε πεψλαοс.

☩ He did not cease being divine when
 He came and became the Son of Man.
 He is the true God;
 He came and saved us.

☩ Εταψκηη οη εψοι ονορτ:
 αψὶ αψψωπι οψηρι ορωωι:
 αλλα οθοψ πε Φτ ομηι:
 αψὶ ουρος αψωτ ομον.

The Third Doxology for Nativity

Come all, and worship
Our Lord Jesus Christ.
He was born of the Virgin,
And her virginity is sealed.

Διωνί τηρογ΄ ΝΤΕΝΟΥΩΨΤ:
ΑΠΕΝΟΣ ΙΗΣ ΠΧΣ:
ΦΗΕΤΑΣΜΑΣΨ ΝΖΕ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:
ΕΣΤΟΒ ΝΖΕ ΤΕСПΑΡΘΕΝΙΔ.

† The magi came
To worship God in Bethlehem,
Where He, our Lord Jesus Christ,
Was born of the Virgin.

† ΔΙΓΙ ΝΖΕ ΝΙΜΑΖΟΣ:
ΑΓΟΡΩΨΤ ΑΦΝΟΥΤ ΖΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ:
ΦΗΕΤΑΣΜΑΣΨ ΝΖΕ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ:
ΕΤΕ ΠΕΝΟΣ ΙΗΣ ΠΧΣ.

The heavenly orders
Gathered together
To praise God in Bethlehem.
He was born of the Virgin.

ΔΙΣΤΡΑΤΙΔ ΝΤΕ ΤΦΕ:
ΑΓΘΩΟΡΤ ΕΣΟΥΝ ΝΕΩ ΝΟΥΕΡΗΟΥ:
ΕΥΓΩΣ ΕΦΤ ΖΕΝ ΒΗΘΛΕΕΜ:
ΦΗΕΤΑΣΜΑΣΨ ΝΖΕ ΤΠΑΡΘΕΟΝC.

† The proclaimed and said,
“Glory to God in the heist,
Peace on earth,
And goodwill towards men.”

† ΕΥΩΨ ΕΒΟΛ ΕΥΚΩ ΜΜΟΣ:
ΧΕ ΟΥΩΟΥ ΖΕΝ ΝΗΕΤΒΟΣΙ ΑΦΤ:
ΝΕΩ ΟΥΓΙΡΗΝΗ ΣΙΖΕΝ ΠΙΚΑΣΙ:
ΝΕΩ ΟΥΤΜΑΤ ΖΕΝ ΝΙΡΨΩΙ.

The magi came from the east,
To Jerusalem, asking,
“Where is He who has been born
The King of the Jews?”

ΗΠΠΕ ΑΓ ΝΖΕ ΣΑΝΜΑΖΟΣ:
ΕΒΟΛ ΣΔ ΠΕΙΕΒΤ ΕΛΕΡΟΥΣΑΛΗΜ:
ΧΕ ΑΓΘΩΝ ΦΗΕΤΑΓΜΑΣΨ:
ΠΟΤΡΟ ΝΤΕ ΝΙΛΟΥΔΑΙ.

† For we have seen
His star in our land,
And on the written witness,
We came to worship Him.

† ΘΜΕΤΣΑΙΕ ΝΤΕ ΠΕΨΙΟΥ:
ΑΓΕΡΟΥΩΝΙ ΖΕΝ ΤΕΝΧΩΡΑ:
ΕΡΕ ΣΑΝΣΔΑΙ ΚΣΗΟΥΤ ΕΡΟΨ:
ΔΝΙ ΝΤΕΝΟΥΩΨΤ ΜΜΟΨ.

Isaiah the prophet,
With his prophetic voice,
Prophesied of
The birth of Christ.

† The magi came and
Searched for Him, asking,
“Where is He who has been born,
The King of the Jews?”

When Herod heard this,
He was troubled.
Fear came upon him,
And upon Jerusalem with him.

† Therefore he called the magi secretly,
And send them to Bethlehem,
“You will find the Child
Who is born, in that place.”

The shepherds beheld
A pure birth
From an incorruptible virginity,
And they praised God.

† Therefore we praise Him,
And we worship Him,
With those who pleased Him,
That He may have mercy on our souls.

Исаиа́нъ проро́ческъ:
Фа́тъсъ и́мпроро́ческъ:
Афро́практескъ:
Евхе́лъ и́мпактъ.

† Μιμαγος ἐτανὶ ψαροψ:
Δρυνι εθβητψ δεν ουσπολδη:
Ζε αφεων φηεταρмасψ:
Πορρο ὑτε νιουλдai.

Ставсватеи нже Ирвади:
Афрохт отос афуортер:
Нем лерогсаляи импакт:
Огехт аси ехвог.

† Παρητ αφиогт єМимагос:
Нжшп афогорпог єВнелеси:
Ζе аретеннахи и мпакт:
Фнетаразмасп δен пима єтє имар.

Огпарөенял на твада єбо:
Огжиншици егжик єбо:
Ниманесшог дгнаг єбо:
Агсюог єФт ѡа єбо.

† Εθве фал тенгшас єроψ:
Теногшут єпшви гароψ:
Евхе ннегтарганаψ:
Нтефегорнай Нем ненүрх.

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia,
Jesus Christ the Son of God,
Was born in Bethlehem.

Ἄλληλοιά Ἄλληλοιά:
Ἄλληλοιά Ἄλληλοιά:
Ιν̄τι Πάχες Πώμπρι ἀΦῆ:
αγιασμός δεν Βηθλεέμ.

☩ This is He to whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

☩ Φαί ἐρε ηώορ ερπρεππι ναό:
νεω Πεψιωτ ηάταθος:
νεω Πιπήνα έθη:
ισχεν τνορ νεω ψα ένεσ.

The Sunday Psali Adam for Nativity

God the merciful,
The King of ages,
The great and compassionate,
The true One,

Ἄ Φή πινάητ:
πογρο ηηίεων:
πινιψή ηρεψηεηητ:
ογος ηάληθινος.

Sent His Word
To the true bride,
And dwelt in her womb
For our salvation.

Βωρπ ηαν μπεψαξι:
έτψελητ μαηι:
αψψωπι δεν τεснεξι:
εθε πενογχαι.

☩ Jesus the King of Glory,
The overflowing font.
Today was
Born of the Virgin.

☩ Σεηνεοις ο εκπαρθεηορ:
μψρητ μπαιεηορ:
τμοηαι ηαθεορ:
ιν̄τι πογρο ητε πώορ.

☩ Come among us, David,
With your Psalter,
In the city of God,
Which is full of blessings.

☩ Δαηιδ λαοο τεηηηт:
ηηδηηωω μψαλιά:
έτβаки ητε φή:
εθеεг ηεηλоziа.

Our Saviour
Knowing her virtue
Delighted to dwell
In her womb.

O our Lady, Mary,
Your praises
Are more numerous than
The sand of the sea,

❖ For truly
Isaiah
The perfect prophet
Proclaimed,

❖ This is a great mystery,
“Unto us a Child is born,
Unto us a Son is given,”
The mighty Jesus Christ.

“And the government
Will be on His shoulders
His Name will be called
The Angel of Great Council.”

In truth,
Ezekiel has proclaimed
Of the Messiah,
The King of Israel,

Ἐπιδή τάρ αφίματ;
έψωπο θόντς:
΄ηχε πενρεψωτ;
φηταυσεωνθς.

Ζεοψ ψελψω:
΄ηχε νεευφουσιά:
παρά τηπι ψηψω:
ώ τενος Ηλιά.

❖ Ήππε τάρ ἀληθως:
παιρητ ον αφκω ψημος:
΄ηχε Ησαήας:
κε προφητης οσιος.

❖ Θαι τε τηνιψτ θύψηρι:
ονάλογ ηλη αγμισι:
αντ ηλη ηορψηρι:
φα πισοβη θύψηρι.

Ιης Πησ πικωρι:
πιεζογιαστης:
φηέρε τεψαρχη:
χη ςικεν ηεψμοντ Τηρς.

Καλως ον αφκος:
΄ηχε ιεζεκιηλ:
΄εχεν Ηλιας:
πορο ψηπισ.

☩ I saw a gate
towards the East,
Sealed with a mysterious seal.
God is merciful.

☩ No man shall pass through it,
But the Lord God of Israel,
We praise Him with praises
Befitting Him.

The kings, the Magi,
Came from the East
And worshipped Christ,
Whose Name is honoured.

In truth,
They presented their gifts,
And offered to Him
Three offerings:

☩ Frankincense for His is divine,
Gold for He is the King,
And Myrrh for,
His life-giving death.

☩ Also the kings
Of the Arabs,
And the shepherds,
And Sheba and the islands,

Truly offered to Him
Acceptable offerings.
They worshipped Him
As Lord and Master.

☩ Λοιπόν δινάρ` εορπαγλή:
ἢσα νιμάνψαι:
εστοψ ἃεν ουτεβς ἡψφηρι:
Φ† πιρεψναι.

☩ Ήπε ςλι ψε `εδοψν:
ἐροψ ἐβηλ ὑθοψ:
τενσως ναψ ἃεν ουςμοψ:
κατα πεθραναψ.

Πιοτρωοψ ὑχανμαζοс:
ανι `εβολ са πειεвт:
αтотвщт `иПхс:
фа πиран εттaiноут.

Ζαπинα αтотвн:
`ннорлзшарр α`ни:
наψ `нханлшорон:
`трилдикон αтжмени.

☩ Ογλιβαнос ςωс нор†:
нem οтноуб ςωс οтρо:
нem οтψаλ αтжмени:
`епефкиишор `нрефтанзо.

☩ Παιρη† ηιοτρωοψ:
`нте ηιλρабос:
нem ηιшанеcшор:
нem Саbа нem ηиниcоc.

Ритос α`ни наψ:
`нханлшорон εтψнп:
οтоз αтотвщт `ишоψ:
κατα бoic `нннб.

And also we, the faithful,
Ought to be
Strong and brave
In the Name of Christ,

Ϲε ερνοφρι νὰν Δε ον:
ἀνον δα οιπιστος:
νιχωρι ηζεννεοс:
δεν φραν μπήс.

☩ That we may gather together
To celebrate Him
With pure hearts,
And offer to Him

☩ Ιενθουητ ευсоп:
χινα ητενερψαι ναψ:
δεν οιγηт εψονձի:
օրօշ ητենինι νաψ.

☩ All exaltation and praise,
Glorification and honour
Befitting God
With pure tongues,

☩ Τινοс ηιβен ηεм շաс:
ηεм շանձօզօլօտիа:
նփրիյ հուօ պրιπտօс:
δεн ժաспи ձուսիа.

He who was
Born of Mary
Was crucified
For our sins.

Փի հար էտարմածպ:
`եՅօլ ծեն Արիա:
նթօզ ու ֆհետավասպ:
εթե նենանօմիա.

Make haste and save us
From our enemies,
O You who by Your death
Carried our sins.

Խալես Ձε ον ձգուտեն:
`եՅօլ ծեն ժթրացիс:
շիւտեն նեպաօր ձգուտեն:
`ել ձարացիс.

☩ Let all souls give
Reverence to Him,
With His Holy Father,
And say joyfully,

☩ Ψγχη ηιβен ευсоп:
մարօննεչաօր նաψ:
ηεм πεպιատ ֆհեթ:
ձալօս ծեն օրօնօզ.

☩ O Shepherd,
Our good Saviour,
We praise You
With incessant hymns.

☩ Υ πιμανέσωρ:
ηρεψνοσευ ηκαλως:
δεν ςανσωδη ηέσμωρ:
ενσως ηάκ δε φαλως.

The Monday Psali Adam for Nativity

Ask of Me and
I will give You
The nations
For Your inheritance,

Δριέτιν ητοτ:
ουος ητα† ηάκ:
`ενηεθνος τηροι:
`ετεκκληρονοια.

Along with all
The inhabitants of Heaven,
And all the earth
Under Your Dominion.

Βοη ηιβεν ετψοπ:
`ηηρηι δεν ηιφηοη:
ουος πεκαμαχι:
ψα ληρηχψ ηπκαχι.

☩ Truly You will
Rule them with
A scepter of Iron
In the world.

☩ Σε γαρ ηληως:
εκάλλονι ηηοωρ:
δεν ουψύβωτ ηηενηπι:
δεν Τοικογηενη.

☩ O David of the
Ten strings, the prophet,
The Son of Jesse
Come to us today

☩ Δανιηη πηροφηηις:
πψηρι ηιεссe:
φа πηшт ηап:
`аиоr ψарон ηфooя.

To witness that,
“The Lord said to me,
You are My Son
Today I have begotten You.”

Екепмeeөрe ηпaiрн†:
Пoс `аçхoс ηиi:
`нeоk pe Пaψhri:
`аnok aиçfоk ηфooя.

Many are
The witnesses
Of Your birth
From the Virgin.

Ζεωψ ἐμδψω:
νχε μετμεθρ:
μπχινωι:
μπαρθενικον.

☩ Isaiah the prophet,
The son of Amos,
Witnessed concerning
The birth saying,

☩ Ησαήας πιπροφητης:
πψηρι νΔ ωως:
εθε πιχινωι:
αψεψεθρε μπαιρη†.

☩ “Behold, the Virgin
Will bear a Son,
And call His Name
Immanuel,

☩ Θαι τε †Παρθενος:
μτεсωиci νօгΨηри:
εтeмoг† ερoq:
ε ΕμμaнoгHλ.

Jesus the powerful,
The majestic,
The Great Child,
King of ages.”

ΙΗС ψhетжoр:
нeзoниcaстhс:
пинu† нaлoг:
πOтpo νnиeѡn.

Cyril says,
After His birth
Her virginity
Was sealed.

Кyрилλoс пeзdaq:
μeнeнca θpeсωиci:
eсoги eсψoтeи:
νχe тeспaрθeниa.

☩ The wise Luke,
Likewise witnessed
In the chapter
Of his Gospel,

☩ Λoтkас picoфoc:
αψeψeθre μpaiрh†:
δeн †sнoсic:
μpeψeгaззeлиoн.

☩ Mary the Virgin

Was betrothed
To a righteous man
Named Joseph.

All generations
Glorify
Mary the bride
And He Who was born of her.

You are blessed, O Christ,
With Your Good Father
And the Holy Spirit,
The Paraclete.

☩ One of the
Holy Trinity
Was born of
The virgin.

☩ The psalmist said,
“Before the
Morningstar,
I have begotten You.”

O race of Adam,
Rejoice and be happy,
With the Theotokos,
The daughter of Abraham.

Severus the great
Patriarch
Of Antioch
Likewise witnessed,

☩ Ήλια τὸν Παρθενόν:

Θηταρωπὸν καὶ:
Νοτρωμὸν θεοῦ:
Ἐπεφράν πειθώ.

Πίστεντα τεκροῦ:
Σερμακαπίζιν:
Ντυγελητὸν Ήλια:
Νευ πισιτονδήτι.

Ζυλρωοτὸν Πάχε:
Νευ Πεκιωτὸν δασθοῦ:
Νευ πιπνευματόν:
Απαρακλητον.

☩ Οὐαὶ πειθώ:

Δεν τὸν Πριαστόν:
Δαιμοῖς μηδεπέ:
Νχε τὸν Παρθενόν.

☩ Πεχε πιχυμνοδος:

Δαχωψίπισιον:
Ντε σλαντοσι:
Δνοκ λιχφοκ.

Ραψι οὐος θεληλ:
ῳ πισενός νδλαμ:
Νευ τόεοτοκος:
Τψερι νδλβραλ.

Σενίρος πινιψή:
Οὐος μπατριαρχή:
Ντε Δτιοχία:
Δψερμεθρε μπαίρη.

❖ “Behold, God was born
Of the holy Mary;
His Divinity parted not
From His Humanity.”

❖ Immanuel our god,
The great and fearful
Was seen in
The glory of His Divinity.

God in truth,
Was born and
Came into the world
Through His love for mankind.

Hail to Mary,
A holy salutation.
Hail to her who bore
God the Logos,

❖ The Saviour of the world,
The Lord of everyone,
Jesus Christ our God,
The Son of God in truth.

❖ Blessed are you
O Mary the Virgin,
For you bore to us
God the Logos.

❖ Τοτε ασωισι υφτ:
ηχε θηεοντα Ιαρια:
ουος υπε τεψμεθονοτ:
φωρξ ετεψμετρωμι.

❖ Τυπλονηλ πενηοτ:
πινιψτ ετοι ησοτ:
φηεθνατ εροψ:
πωοψ ητε τεψμεθονοτ.

Φτ παληθωс:
φηεταψερмисс:
аψи εпикосмос:
гитен тевпмептмлрωм.

Χερε νε Ιαρια:
δεν ογχερε ψοναβ:
χερε θηεταсмис:
υФт πιλоzос.

❖ Φωтир υпикосмос:
Пoс `υпieпtирp:
Ihс Пхс πεнηοт:
υψиp υФт υшни.

❖ Ζωтnaiт `нeo:
Иария тПарθенoс:
зe `дрeмиси нaн:
υФт πιлozос.

The day of Nativity
is the twenty-ninth of Koiak
And on leap years,
The twenty-Eighth.⁹⁷⁶

Ϣօրու ԱՌԱԽՈՅԻ:
ՀՕՐԴ ՎԻՇ ՆՃԱԿ:
ՃԵՆ ԴՐՈՍՊԻ ՆԿԵՊԻ:
ՀՕՐԴ ՋՄԻՆ ՆԵՇՈՒՐ.

Your name, O Mary,
Is truly Holy,
As is He Whom you bore
To save us,

ՅօՐԱՅ ՃՃՈՅՈՎ:
ՆՃԵ ՓՐԱՆ ԱՄԱՐԻԱ:
ՆԵԱ ՓԻԵՏՃՐԱԾՎ:
ՈՅ ՆՏԵՓԸՉ ԱՄՈՆ.

❖ In the city
Of Bethlehem
The holy city
Of His father David.

❖ ԵԵՆ ՊԻՇԵՂԸՆՈՒ:
ԷՏԵ ԲԻԹԼԵԵՍ:
ԴՅԱԿԻ ԷՇՐ:
ՆՏԵ ՊԵԳՎՈՒ ՃԱՐԻՆ.

❖ That the prophesy
Of Micah
Might be fulfilled,
Which said,

❖ ՑՈՒԱ ՆՃԵ ԴՌՈԾՎԻԱ:
ՆՃԵ ԴՌՈՓԻՎԻԱ:
ՆՏԵ ԱՐԺԵՈԾ:
ԹԻԵՏՃՎ ԱՄՈԾ.

In Bethlehem
Christ will be born,
And He will shepherd
Jacob Israel.

ՃԵ ՃԵՆ ԲԻԹԼԵԵՍ:
ՃՐԱՄԱԾ ՊԻՇՅ:
ՓԻԵԹՆՃՃԱՄՈՆԻ:
ՆԼԱԿՈՅ ՊԼԾՐՃՆՀ.

Lead us to Your fear,
Save Your people.
Shepherd them,
Exalt them forever.

Յ'ԱՄՎՈՒ ՆԱՆ ԷՏԵԿՑՈՒ:
ՆՈԶԵՄ ԱՊԵԿՃԱԾՈՒ:
ՃԱՄՈՆԻ ԱՄՎՈՐ:
ՃԱԾՈՐ ՈՅ ԵՆԵՑ.

⁹⁷⁶ Or: The day of / The feast of Nativity / Is the twenty-fifth / Of December

☩ I ask You,
O Christ our Master,
Keep us, the Christians
By Your power.

☩ Ḍῆσο ἐροκ:
ὠ πενῆντι Πῆσ:
χωκτεν δεν τέκχου:
განჯრისტიანოც.

The Tuesday Psali Adam for Nativity

Today our Saviour,
Jesus, is born to us
In Bethlehem
Of Judea.

There is great joy today,
For the Sun of Righteousness
Shone upon us,
And illuminated us.

☩ A Galilean appeared
In the land of Ephratha,
The pride of
The house of Israel.

☩ David the prophet,
With his son, Solomon,
Rejoice today
At His birth.

The Magi saw His star
Towards the East
And came
And worshipped Him.

Ճամախի նան սփօօր:
`Նօրշատը լիհ:
Նէրի ծեն Յնութեամ:
`ՆԵ Շօրձեա.

Յօն օրնից նրացի:
Ճպաւ նան սփօօր:
սփրի նԵ Շմեամի:
Ճպերօրանու քրոն.

☩ Տալիլեօս օրանցի:
Են նկաց նԵֆրաթա:
Ճայօրաց նծիտի:
նչե նա ոհի սպլերանձ.

☩ Ճայն պիրօֆիտի:
Նես Սոլոմոն պէճահրի:
Երաց սփօօր:
Եթե պէճչնամի.

Ետայնաց պէճչօր:
Ճայնաւ ննիանահալ:
Ճանաձօս Ճի:
Ճայօրաց սսօր.

A Nazarene appeared
In the land of Naphtali
And all the regions
Of Zebulon.

Ζωρεος αφογωνησῃ:
δεν π κασι η Μεφεαλιι:
νευ νιβιη τηρο:
ητε ζαβολον.

☩ Come, O Isaiah,
Behold this Virgin
Of whom you spoke
Long ago.

☩ Ησανας λιμον:
λανατ εταιΠαρθενος:
θητακσαζι εθβητο:
ισχεν ουμηγ ηχρονος.

☩ She bore today
Immanuel our God.
God became man,
Have mercy on us.

☩ Θαι λασιχι υφοοτ:
Ευμανογηλ πενηνοτ:
Φτ αφερρωμι:
αφερονται νευλαν.

Arise, O Jeremiah,
Come among us,
Leave your sorrow
And rejoice today.

Ιερεμιας τωνκ:
λιμοτ τενυητ υφοοτ:
χω υπισκασηητ:
ραψι βεν παιεχοοτ.

As you have seen
Of Gilead
Arise and behold
The land of Bethlehem.

Κατα φρητ ετακνατ:
ητε Σαλλαδα:
τωνκ λιμοτ ητεκνατ:
πκασι υΒηθλεεμ.

☩ All the nations were left
In the mysteries,
O Ezekiel,
The seer.

☩ Λαος νιβεν λιχατ:
δεν ραμνητηριον:
ω λεζεκιηλ:
πιρεφερθεωριν.

☩ The Messiah was born
From a sealed gate:
The holy virgin,
In Bethlehem.

☩ Πασιας λιμαση:
δεν Τπυλη εσωτεμ:
εοτ υΠαρθενος:
ηχρη δεν Βηθλεεμ.

As the supplications were raised,
So were the seals,
As the gate
That you saw.

Ninety-nine signs
Were counted
By the holy scribes
Of the Church.

❖ Of seventy weeks,
O young Daniel,
You informed Israel
For their salvation.

❖ The time is fulfilled,
In time,
For a child is born
Of a virgin.

Rejoice today,
O Adam, our father
With your son Abel
And all the ancients,

The elect with you:
Abraham the righteous
Isaac the sacrifice
And Jacob Israel.

Πιτωθεὶς ἀπονοτώτερος:
Νίτεβος ἀπογρήτης:
Ἀφρήτης πτυχη:
Ἐτακναῖς ἐρός.

Ζωψιτης λόγος:
Δριπιτης μμορ:
Νέες ηιαδες θετη:
Ντε τεκκλησια.

❖ Ο νευδωμας:
Ω Δανιηλ πικοτζι:
Σακταμες πιερανη:
Εθε πογκινετ.

❖ Παιχρονος αφωκ:
Σεν παιχρονος φαι:
Σιτεν παιχινισι:
Νταιλοντης παρεενος.

Ραψι ηακη νφοοτ:
Ω Δαλαυ πενιωτ:
Νευ Αβελ πεκυηρι:
Νευ ηιδελλοι τηρον.

Σωτηη ηεμωτενη τηρον:
Απιθηη Διβραλη:
Νευ Ιηακη πιψοτψωοψι:
Νευ Ιηκωθ πιερανη.

☩ Tetra, the judge,
And the strong Judah,
Through whom the
Great salvation came.

☩ Behold Samuel
The elder who anointed
The just men, the prophets,
And the kings.

The God of glory
Appeared to Moses,
In Median,
In a flaming fire.

Leave Median and
Come to Bethlehem
To behold
The God of glory.

☩ The spiritual bush
Engulfed in flames
Is Mary
And her Only-Begotten.

☩ You are blessed
More than all women,
And your womb is blessed,
For it carried God.

Take away
From our race,
Every defiled thought,
Fully of disease.

☩ Ἰετρά πὶκριστος:
νεω̄ Ιορδας πιχωρι:
`ετε πινιψ̄ ηνοσεω̄:
ψωπι `εβολχιτοψ̄.

☩ Τηπε πιδελλο:
Самотнъл пречвршс:
нищии нем нипрофити:
нем никеогрвов.

Φ† ητε πωор:
`етаզорвонхв `елвчнс:
`нхрни зен Улдиян:
зен орвадз `нхрвм.

Хв улдиян:
`амор ѿа Внедеем:
зина ηтекнав:
`еФ† ηтe πωор.

☩ Φрхос `уватос:
εпмох зен πιхрвм:
`етe θαι τe Уария:
нем πесмонгенис.

☩ Μорнаӣ ηено:
пара ηициоми тирор:
`морнаитс ηтенехи:
`етасыл `уФ†.

Ѱѡյ նիբեն ետշաօր:
օրոհ օթմег նպանի:
`ձրիալ սսաօր:
`եボլ ըլ պենցенօс.

God appears
To many nations.
But only openly
From you.

Ἵστων ό` εβολής Φτιάχνεται:
δένει γλωσσής ονόματος:
ἀφίστων φαίνεται:
δένει ουπαρρησία.

☩ He spoke with us
Through His Son
In this age with
Sayings and prophesies.

☩ Ἰησούς οὐρανοῦ μητέρα:
ἀφασιάς νεών προφήτης:
δένει παισκούς αφασιά:
νευαν δένει Περιψηρί.

☩ O Theotokos,
O Mary,
O Holy virgin,
Saint Mary,

☩ Θεοτόκος:
νεός γυναικός Μαρία:
εποργάνων Παρθενός:
τάξια Μαρία.

Today were fulfilled
The sayings of David,
For He saved the poor
From the hand of the enemy.

Χειρούργος Δικαιού:
επισακτική Δαρτζίδα:
κατέστησεν η Κοινωνία:
δένει ταξιδιώτην επισκόπου.

Oh our father Adam,
Life your voice today,
For you were exalted
By the salvation of your race.

Ὕπαπτη Νάκτος μέσον:
ώ Αδάμ πενιώτη:
κατέστησεν Νάκτη:
πατέρας μπεκτενός.

☩ I ask you,
My Lady, the Virgin,
Entreat your Son
To forgive us our sins.

☩ Τίτος ερόμενος:
ώ ταύτης Παρθενός:
ματέρας Περιψηρί:
εθερεψάω Νάντην εβολή.

The Wednesday Psali Batos for Nativity

Come, all you, to praise
Our Lord, Jesus Christ,
The Son of God in truth,
For He was born in Bethlehem

Today there is joy in
Heaven and on the earth,
For Christ, the King of glory
Was born in Bethlehem.

☩ For He is without beginning,
As David the King said,
“This is my beloved Son”;
He was born in Bethlehem.

☩ O Master, King of the heavenly,
“Before the Morningstar,
I gave birth to you today,”
He was born in Bethlehem.

Glory to God in the highest,
Peace on earth and
Goodwill towards men,
For He was born in Bethlehem.

Your compassions and mercies
Are great O merciful one.
O Christ, the long suffering,
Was born in Bethlehem.

Διωνί τηρογ` ΝΤΕΝΘΩΣ:
΄ΑΠΕΝΟΣ ΙΗΣ ΠΧΣ:
΄ΙΩΗΡΙ ΉΦΤ ΑΛΗΘΩΣ:
ΦΗΕΤΑΓΜΑΣΣ ΣΕΝ ΒΗΘΛΕΩΜ.

ΒΟΝ ΟΥΡΔΑΨΗ ΨΨΩΠΙ ΉΦΟΟΥ:
ΣΕΝ ΤΦΕ ΝΕΩ ΣΙΖΕΝ ΠΙΚΑΣΗ:
ΕΘΕ ΠΧΣ ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΠΩΟΥ:
ΦΗΕΤΑΓΜΑΣΣ ΣΕΝ ΒΗΘΛΕΩΜ.

☩ Σε γαρ ΝΕΟΨ ΠΕ ΠΙΓΟΝΙΤ:
ΚΑΤΑ ΠΙΑΣΗ ΉΠΟΥΡΟ ΔΑΡΙΔ:
ΖΕ ΝΕΟΚ ΠΕ ΠΑΨΗΡΙ ΠΛΑΜΕΝΡΙΤ:
ΦΗΕΤΑΓΜΑΣΣ ΣΕΝ ΒΗΘΛΕΩΜ.

☩ ΔΕΣΠΟΤΑ ΠΟΥΡΟ ΝΝΔΗΝΙΦΗΟΥ:
ΣΔΑΧΩΨ ΉΠΙΟΙΟΥ ΝΤΕ ΣΔΑΝΔΤΟΟΥ:
ΔΝΟΚ ΝΑΙΔΦΟΚ:
ΦΗΕΤΑΓΜΑΣΣ ΣΕΝ ΒΗΕΘΛΕΩΜ.

ΕΟΥΩΟΥ ΣΕΝ ΝΗΕΤΒΟΣΙ ΉΦΤ:
ΝΕΩ ΟΥΓΙΡΗΝΗ ΣΙΖΕΝ ΠΙΚΑΣΗ:
ΝΕΩ ΟΥΤΜΑΤ ΣΕΝ ΝΙΡΩΜΗ:
ΦΗΕΤΑΓΜΑΣΣ ΣΕΝ ΒΘΗΛΕΩΜ.

ΖΕΟΨ ΝΖΕ ΝΕΚΜΕΤΨΕΝΣΗΤ:
ΝΕΩ ΠΕΚΝΔΙ ω ΠΙΝΔΗΤ:
ΠΧΣ ΠΙΡΕΨΩΤΗΝΗΤ:
ΦΗΕΤΑΓΜΑΣΣ ΣΕΝ ΒΗΘΛΕΩΜ.

☩ Isaiah, the son of Amos,
Proclaims and says,
“A child is born to us.”
He was born in Bethlehem.

☩ Yours is the power and the might,
In heaven and on earth,
O the great and majestic.
He was born in Bethlehem.

Jesus Christ, our King,
Who reigns in power,
Truly took flesh, and,
He was born in Bethlehem.

According to Jeremiah
The righteous,
The Son of God, truly,
Was born in Bethlehem.

☩ Ezekiel also said,
Of the birth of Immanuel,
Christ, the King of Israel:
He was born in Bethlehem.

☩ No one has entered by
The gate towards the east,
Except the One, the Lord;
He was born in Bethlehem.

☩ Ησαήας προφητί ο θάυμα:
εργάσθη επολικόν εργάσθη μαστόν:
των ιερών νοτίων λόγων:
φηέταρμαστόν Βηθλεέμ.

☩ Θωκ τε τέχνων νεων παταγή:
δεν τέφε νεων γιγάντων πικαγή:
φα πινιώντα παταγή:
φηέταρμαστόν Βηθλεέμ.

Ιησούς προφήτη:
φα τελεογία νεων τελεογία:
αργίαρχον ουταρχόν:
φηέταρμαστόν Βηθλεέμ.

Καταφρήτη ταφάσ:
νέα πιθανή ιερεμία:
προφητί ο θάλασσα:
φηέταρμαστόν Βηθλεέμ.

☩ Λοιπόν περιειζεκίνη:
εθεβε προσινούσι ο θαυματορή:
Προφήτη ο προφήτη:
φηέταρμαστόν Βηθλεέμ.

☩ Ήπειρος ψηφεί δυοντανέσ:
δεν ηπειρώντα ήτε ηπειρώντα:
εβηλικούσαι κε θάλασσα:
φηέταρμαστόν Βηθλεέμ.

Isaiah has said,
Jesus is the Mediator for
All who have come since Adam, and,
He was born in Bethlehem.

Blessed are You, O Jesus Christ,
With Your Good Father,
And the Holy Spirit.
He was born in Bethlehem.

☩ This is a virginal feast,
Inviting the heavenly
To glorify the King of the ages:
He was born in Bethlehem.

☩ Job the just said,
“My God lives.”
Jesus Christ the Son of God
Was born in Bethlehem.

Incline Your ears to the shepherds
Who saw Your glory as
The angels glorified You
Who were born in Bethlehem.

Listen to the angels proclaiming,
“Peace on Earth and
Goodwill towards men” for
He was born in Bethlehem.

☩ Arise and come among us,
O Isaiah the great prophet,
And explain what you have seen:
He was born in Bethlehem.

Ηει μηθεονηοι ισχεν θλαυ:
πεκαψ ηζε Ησαηας:
Ιηη πε πιωειτηс:
φηεταγμасц ζεη Βηθλεем.

Ζαρωοт Ιηη Πχс:
νεи Πεκιωт ηззаθоc:
νεи πПнεтмα εθr:
φηεтагмасц ζεη Βηθλеem.

☩ **Ογδαι υπαρθеникoн:**
εтθаgεи ηeпoгpaниoн:
εгjωoг υпOтpo ηniеωn:
φηεтагмасц ζεη Βηθлeeм.

☩ **Пекаp ηze Ιωв πiθmhi:**
xe ψoнd ηze πaMoгt:
Ιηη Πχс πψиpι υФt:
φηεтагмасц ζεη Βηθлeeм.

Рек пекмадж `eniamaneсwоr:
ηиетагнаг `epek`owr:
низзeлoс εгjωoг:
φηεтагмасц ζεη Βηθлeeм.

Сωтem `eniamazzeлoс:
oтgирhнh гiзeн pикаzи:
νeи oгjmaг ζeη nirωm:
φηεтагмасц ζeη Βηθлeeм.

☩ **Jωnк a1mоt тeнuнt υфooг:**
ω Hсаhaс фa πiпiψt ηзрwoг:
oтωnг `nnηиетагнаг `epwoг:
φηεтагмасц ζeη Βηθлeeм.

☩ Only-Begotten Son of God,
God the Lord of
The Lady,
Who was born in Bethlehem.

God the invisible
Was seen.
Come, let us worship Him
Who was born in Bethlehem.

Hail to Bethlehem,
A holy salutation,
For the ever-existent
Was born in Bethlehem.

☩ O saviour of the whole world,
And all that is in it,
Jesus, God of everyone,
Who was born in Bethlehem.

☩ All glory and praise
Befit Your Goodness,
O our Lord, Jesus Christ,
Who was born in Bethlehem.

☩ Τιος Θεος πιμονοτενης:
Φή φηεζογιατης ἐταγμαση:
΄ηζε τηροστατης:
φηεταγμαση ζεν Βηθλεεμ.

Φή πιατηνατ ἐροη;
ζεν τεψφηсιс αγνατ ἐροη;
άμωини αλρеноуашт ́ммоη;
φηεταγμαση ζεν Βηθλεεμ.

Χερε ηλκ ω Βηθλεεμ:
ζεν ουχερε πνευματικοн:
ζε φηετοуоп ιсжен πένεշ:
φηεταγμαση ζεν Βηθλεεμ.

☩ Φητηρ ́мпикосмос τηρη:
нem շաբ նիւեն ेտε նժիտ:
լիс Фή ́мпіттηр:
φηεταγμαση ζεν Βηθλεεμ.

☩ Ζωη նիւեն նem ουչинхօս:
ерпրεпи նтeкмeтձձaօօс:
`ω πeноc լiс Пiчc:
φηεταγμαση ζεν Βηθλεεμ.

The Thursday Psali Batos for Nativity

God spoke with Moses
From within the bush.
The fire engulfed it,
And its branches were not burnt.

ՁՓή չախ նem Աստհոս:
`եՅօլձεн թմիտ ́мпівատօс:
`երε պiչրամ աօշ նժիտ:
օրձe ́мпրօցրակշ ՚ηze նeպկլաձօс.

He sent His mercy and word:
The flower bearing fruit,
In your womb for our sake
In a great mystery.

Βωρπ ἀπεψηδι νευ πεψαζι:
ἐτέρηρι θηταςφιρι:
ἀψωπι εθβητεν δεν τεσνεζι:
δεν οτμυctηριον νψφηρι.

☩ He was born on this day
From our Lady, Mary.
He became man, and the forgiveness of our
sins,
For our salvation

☩ Σεννεθιс δεн παієхоог фдai:
`евоλδен тенос `нннв Уария:
алғеррѡмі εθве πеногждai:
`епхв `евоλ `нненаномиа.

☩ Davis the Psalmist,
Come praise Him among us,
He Who became a mediator for us
With His Good Father.

☩ Δауід ҭар пієроұлтнс:
әмог `нтеншнт `нтеншвс:
`ефнетағшшпі үшесітнс:
нағрен Пеғівт `нағдаөс.

The daughters of Tyre,
And Sheba and Arabia,
And the kings of Tarshish,
They presented Him with gifts.

Етіні нағ `ншандаорон:
`нкє нішері `нте Ігрос:
нен Сабе нен німрағос:
нен ніогршоғ `нте Θарсос.

The steadfast life-giver,
The Giver of good things,
Appeared in the land of Naphtali
And the region of Zebulun

Ζωή φорос `нткн:
`ағреңт `нниңдаөсон:
алғоршнс δен `пкағи н1Меғөләлиш:
нен нібін `нте Ζебулун.

☩ Isaiah speaks with
A loud voice saying,
"A child is born to us,
A merciful Son is given.

☩ Исаїас фѡнн үездаюг:
еғжв үмос `апайрт:
з€ атмисі наң `нордәлоғ:
отоғ атт `норшнри

☩ God the strong ruler,
The government will be
On his shoulders.
He is the Master"

☩ Θеос πιМаңт `нжары:
отоғ πіезօնсіастнс:
τεғаржн гижен теннағбн:
ке падин πιΔеспотнс.

Ezekiel also said,
"I saw a door, sealed
With a mysterious seal.
The Son of the Holy entered it.

The Lord Jesus Christ,
Alone entered it.
He came out,
And her virginity is sealed."

☩ The Logos of God, our Father,
The sanctuary of safety for the faithful.
One in His Person,
Our Saviour from afflictions.

☩ Micah also said,
"You, O Bethlehem of Judea,
The Land of Ephrathah,
Are not the least in Jerusalem.

Out of you shall come
A ruler,
Who will Shepherd Israel,
My people in truth."

Truly the angel
Revealed the mystery,
Saying likewise,
"Unto you today is born

Ιεζεκιηλ ἀφών Δε ον:
Διπάρ` εօνπυλη εστοβ:
Δεν ουτεβς θατ μαστον:
Θψψε` εδονη ἐρος:
Νκε πύμηρι μφηθεοναβ.

Κριος Ιησ Πήχε:
Μπε ςλι ψε` εδονη ἐρος:
Εβηλ νθοψ ονος αψχας:
Εσψωτεμ μπερητ καλος.

☩ Λογος τον ο Πετρος:
Πέρφει μπινογεμ μνηπιστος:
Πιογαι δεν πεψηροσόπον:
Ελψηαχμεν δεν ηπιρασμος.

☩ Μιχαος παλιν αψχος:
Ζε ηιμ νθο ρωι ω Βηθλεεμ:
Πκαγι νεφραθα νεμ ιορδεα:
Νθο ουκοντι αν δεν ιεροναλημ.

Μητ εψι ταρ` εβολ:
Νκε ουγητομενος:
Φηεθναλιμονι μπιεραλ:
Παλας ναληινος.

Ζαπινα ηιλτελος:
Αφορων μπιμαγτηριον:
Μπαιρητ εψχω μμος:
Ζε αγμισι ηιωτεν μφοον.

† A Saviour in Bethlehem,
Who is the King of glory.
Go quickly and
You will find him there."

† They immediately came to Him,
And worshipped Him,
The child in a manger,
Wrapped in swaddling cloths

Incline your ears to me,
Listen to the words of Matthew,
Regarding the birth of the merciful,
Of Jesus Christ.

Indeed, he said,
In his Gospel,
"Our Lord Jesus was born.
He became Man to save us."

¶ Then came the kings, the magi,
From the East
To Jerusalem saying,
"O holy honoured city,

† Where is the One born
The King of the Jews?
For we say His star
In the East."

The is He who was born,
The Saviour of the world.
We praise Him and exalt Him,
With the choir of the angels.

† Οὐσιώτηρ δεν Βηθλεεμ:
`έτ φαι πε `Πορο `ΝΤΕ `πώογ: μαψενωτεν
Δε `Νχωλευ:
`έρετεν `έξιμι μαρ.

† Παιδιον εψήχθεν οὐσίαν:
οὐσίας θεού σλαντωμένης εγκονιώλαψης:
σατοτον αὐτή σλαροψη:
αὐτή εσθρη αγοράσσωμεν.

ΠΙΚΙ ὥννετεμναψχ ἐροι:
сωтем πсажи ӎԱտթօօչ:
еօвө ոչինմաւ ՚մպրենալ:
՚ետ ՚նօօց պէ ՚Իհ՛ ՚Պշ.՝

Ϲε οντως παιρήτ πεζαρι:
δεν πεψενατσελιον:
πενοσ̄ ιησ̄ φηεταγμαϲ:
αϲερρωϲι ωϲ ήτεցωϲ τ̄ μωϲ.

† Τοτε ηιοντρωον ήνηιμαςος:
ατὶ ἐβολ σα πειεβτ:
ἐλεπονσαληυ στχω μμος:
†βακι ἐθγ ετταιθουτ.

† Το τα σι αφθων πεδιον νοτρο ήτε
νιλογδαι:
κε ανηναγ ταρ επεψιον:
σα πα ητε νιμανηαι.

Φαὶ πε οὐθιτεν αὐμισι μοφ:
κε οὐθοφ πε πατηρ μπικοσμος:
τενθως ναφ τενδισι μοφ:
νευ πχορος ήτε νιαζελος.

Make haste, O believers,
To worship Jesus Christ,
Who was born in the flesh
From the pure Virgin.

**Χωλευ μιμωτεν ω νιπιστος:
ντενορωψτ ηιης Πχς:
φιεταρμασψ σωματικος:
δεν θιεττορθηνοτ μπαρθενος.**

† O Saviour of the world,
Save us and have mercy on us.
Save us from all our afflictions,
And grant us salvation.

**† Φωτηρ ἀπίκοσμος τηρεῖ
σωτὴρ μών οὐσιος ναὶ νάν:
φωτὴρ ἀπενθοξεῖ τηρεῖ
οὐσιος πεκόνυχαι μήνις νάν.**

☩ O Our Lord, Jesus Christ the merciful,
Grant us the light that overcomes
Darkness through the prayers of the bride.
Yours is the glory. Amen.

⊕ Ω πενος̄ ιης̄ Πχς̄ πιηητ̄:
τηαη μπιογωνι ηατκακιη:
ειτεη ηιτηο ηιτψεληηт:
πιωδ̄ ηακ ηεμαс ηηηн.

The Friday Psali Batos for Nativity

O come all, to praise
Our Lord Jesus Christ,
The Son of God in Truth,
Who was born in Bethlehem.

Δυωνὶ τηροῦ ήτενθως:
μπενός ίης Πάχες:
πψήρι μΦή αληθως:
φηταγμασσε δεν Βηθλεεμ.

Today there is joy,
Rejoicing, and glorification,
For Christ, the King of glory,
Was born in Bethlehem.

Βον οὐρανοφάγωπι μέφοον:
δεν ουρανῷ νεών ουράνοι:
εθεί Πάτερ ποτρό ήτε πάνων:
φητανασσαφ δεν Βηθλεεμ.

✚ He is the lover of mankind,
The Great God, incarnate
To save mankind.

He was born in Bethlehem.

† Σε ταρ ὑθοφ πε πιαδιρωμι:
ονηιω† ἡνορ† αφερρωμι:
ῳδ ῥτεγω† ῥτμετρωμι:
Φηταγωμασῃ δεη Βηθλεεμ.

☩ Truly David the Psalmist

Spoke, beginning:
"You are my beloved Son"
Who was born in Bethlehem.

From sunset to sunrise we give honour,
For two became One:
Divinity and Humanity, in He
Who was born in Bethlehem.

The angels with six wings
Praise the Good God
With His Son, Jesus Christ,
Who was born in Bethlehem.

☩ Ezekiel said, no one entered
The gate towards
The east save He
Who was born in Bethlehem.

☩ O, Isaiah, come today;
Proclaim aloud,
Explain the wonders you have seen,
Concerning the birth of Christ.

He said, behold a Virgin
Shall conceive without marriage
And bear an eternal Son,
Which is Immanuel.

Jesus Christ, God with us,
Who saved us by His name,
And granted us salvation,
Was born in Bethlehem.

☩ Δικεος πεχε Δλαγιδ:

πιχτυλανοδοс δεн πιхорит:
ж€ нөок пе пашнрі пашенріт:
фнетагумасц δен Внөлесем.

Ере птадио нт€ падыл:
исхен пемгит са нишаныл:
ж€ писнағ ағерогай:
тмениногт нену тмегрәм:
фнетагумасц δен Внөлесем.

Соот нтенг наттәлос:
етгас с Фт нидздаθос:
нену пешнрі Ихс Пхс:
фнетагумасц δен Внөлесем.

☩ Закинх ағжос δен фдай:

ж€ оғпүлн нса нишаныл:
мпекини нәнтиң нж€ оғдай:
еңнл еПоц Фт нт€ нишам.

☩ Нсаңас әмөт үфоор:

әү өбоң δен пекшрәм:
օғнән нніжом әтакнаг өрәм:
еөбө пжинмис үПхс.

Өдай т€ пекдағ ж€ тнапрөенос:
есеөрбоки аңн€ ғамос:
есеәмиси нотшнрі нархеос:
ет€ фдай пе Емманони.

Ихс Пхс Фт ненан:

фнетагумасцен δен пешран:
еөбө писағ ағеремот наң:
фнетагумасц δен Внөлесем.

☩ Luke the Apostle,
Spoke of the coming
Of the Magi,
Who presented Him gifts.

☩ Behold, the Magi presented
Myrrh, gold, and frankincense
To God the Logos,
Who was born in Bethlehem.

Let us praise with the angels,
Saying, "glory to God in the highest.
Peace on earth and
Goodwill towards men."

The shepherds beheld His glory,
And return glorifying
Jesus Christ, the King of glory,
Who was born in Bethlehem.

☩ In ninety-nine verses,
Daniel said that,
The Messiah will come and be
Born in Bethlehem.

☩ He is the Logos of the Father,
The true and faithful Son,
Born of the Father
Before all ages.

☩ Κατά φρήτ εταφχος:
΄ηχε Πατθεος πιλποτολος:
εθβε πχινι΄ ήνημαζοс:
ατινι ηλη ηχανδωροн.

☩ Λοιπον ατινι ήνημαζοс:
ογχαλ ηεη ογνονθη ηεη ογλιβανοс:
΄ηπεμθο ιφт πιλοзос:
φηεтаумасы ծен Виөлееи.

Արենշաս ηεη ηιատշելօс:
չե οրջօտ ծен նհետնօсι ιφт:
ηεη οրշիրնի շիշեն պիկացի:
ηεη οրժմադ ծен նիրամի:
ֆηեтауմасы ծен Виөլееи.

Պιшանէշաօր արնար ΄ուզաօր:
արկօտօր չե նօտօր թրժօր:
լիս Պիշ ΄ուրո նտε ΄ուօր:
ֆηեтауմасы ծен Виөլееи.

☩ Ζօψιτ ερ πε πινοմοθεտнс:
Δλанінл ձչե սսօс:
զուա ՚հե Աաւաс:
ֆηեтауմасы ծен Виөլееи.

☩ Ορօց ՚նօօգ πε πιλօտօс ՚նտε Φιωт:
ηεη ՚պշիր ՚սսի ՚ետենշօտ:
πιմիс ՚բօլծен Φιωт:
ծաշաօր ՚ննիւօն ՚տիրօг.

The head of the ages,
Who appeared in Zion,
Even to save us,
By his holy Parousia.

Incline your ear to the shepherds,
Who saw the angels
Praising and glorifying He
Who was born in Bethlehem.

- ❖ Listen to the explanation:
Mary bore a child,
And her virginity remains sealed,
By a mysterious working.
- ❖ We magnify you with Gabriel
The Angel saying,
Hail to you, O Virgin,
Mary the daughter of Joachim.

The Son of God came to us
With compassion and manifested
His face to us to save us
According to His great mercy.

O You who sits in Heaven,
Remember us in your mercy.
Forgive us our sins,
Which we have committed.

- ❖ Hail to Bethlehem,
The spiritual house.
The town of King David,
Who was born in Bethlehem.

Παῖρζων ὑπὲ νιέων:
ἐταφορῶνς δεν Σιων:
ῳδὴ ντεψηδημεν ἀνον ςων:
σιτεν τεψπαροντιά εστι.

Ρεκ πευαψχ ἐνιωληεων:
οτος ηθεταγναγ ἐρων:
νιαζτελος σεων σετων:
φηθεταγμαςψ δεν Βηθλεεμ.

- ❖ Σωτειν ἐτερμενιά:
χε οταλον αγμαςψ ηχε Ηαριά:
εστοβ ηχε τεσπαρθενιά:
δεν οτσωβ υπαραδοζον.

❖ Τενερμακαριζιν υμο:
νει Σαβριηλ ηιαζτελος:
χε χερε ηε ω τπαρθενος:
Ηαριά τψερι ηιωλακιμ.

Τιος Θεὸς αψι ψαρον:
οτος αψψενχητ δαρον:
αφορωνς υπεψχο ἐχρηι ηχων:
οτος εψεναι ηαν κατα πεψηψτ ηηαι.

Φηετχεμci ηιχεν ηιψηοι:
δεν πεκναι αριπενμετι:
οτος χω `εβολ ηηεννοβι:
ηηθεταγαιτον ιηχεν ςη.

- ❖ Χερε Βηθλεεμ Δε ον:
πι ηι υπενγματικον:
πιτι υπογρο Δατιδ:
φηθεταγμαςψ δεν Βηθλεεμ.

☩ O saviour of the whole world,
And all that is in it,
Your great birth into it
Was in nine months.

All glory and all praises,
Truly befit
Your heavenly Name,
O Our Saviour, Jesus Christ.

After nine months,
The Beloved was born,
As King David had said
In the Psalms.

☩ Blessed is your fruit,
O holy Virgin,
Mary the mother of the Logos,
The Queen of all women.

☩ In the Name of the One born,
All the orders on high
Praise the exalted Name,
And glorify Him in the highest.

Praise Him and glory Him,
And greatly exalt Him,
For there is no God but He,
In heaven and upon the earth.

☩ Φωτηρ ἀπικοσμος τηρψ:
νεω ςωβ νιβεν ἐτε `νδητψ:
εθε πινιβτ ἀωιci `νδητψ:
δεν πιωας ψιτ `νὰвот.

Ὡω νιβεν νεω ουχινσωс:
сє ερπρεπι ἀληθωс:
ἀπεκραν `νὰօγρανοс:
πενсωтηр Iиc Пхc

Ѡѡрп `нὰвот ἀωиас ψиt:
`нчинωиci ἀπιωенрit:
κατа πсaxи ἀπoгрo ΛaриΔ:
δeн πiψaλтhriон.

☩ Κιμaрωoгt `нжe πeкaрpos:
ѡ ՚pаnаzia `нpaрθeенoс:
Иaриa `тuaг epiлoзoс:
Ђoгpω `нниgиoмi тhpoг.

☩ ՚eн фrан `нpiжinωi:
`epe нiтaзma `eтe `p б'ici:
eгшωс `eфrан `нfheтбoсi:
eгfшoг `deн нhетbocи.

Ѡѡс `eroq սaѡoг nаq:
՚pіgоnо `b'ici `սaօq:
xе `սaօn ke noyт `eвnл `eroq:
δeн `tphе нeω շiкeн pикaги.

For He is our God in truth,
The Logos of the Good Father,
With the Spirit, the Paraclete,
The Trinity, One in Essence.

Χεὶ θοῃ πε πεννοῃ ἀληθως:
πιλοσος ὑτε Φή πιλαθοс:
πιπῆται μπαρακληтос:
†τριας ὑμοουсиос.

☩ Lead us to salvation,
For You are the One God,
You are the pure and faithful one;
You alone are exalted.

☩ 6'ιωιτ δάχων ω πισλήφωτ:
`νεοк πε πινοῃ ὑνωт:
`νεοк πε πιθмнι ἐτενχοт:
`νεοк μшлгатк εтбosi.

☩ I ask of Your goodness,
Have mercy on my weakness,
O Our Saviour, Jesus Christ,
Who was born in Bethlehem.

☩ ॥τησο ἐτεκμετάλαθοс:
ἀριογναι νει ταμετάλαζистос:
πενсвтнр лнс Пхс:
φиета гумасц δен Внелeeи.

The Saturday Psali Batos for Nativity

Come all you to worship
Our Lord Jesus Christ,
Who was born of the Virgin,
And her virginity is sealed.

Δωωини тироу ὑτενогуэт:
`нПенос лнс Пхс:
φиета гумасц `нжε †парөенос:
естов `нжε теспарөеніа.

Today there is joy,
In heaven and on earth,
For the Virgin bore God,
And her virginity is sealed.

Вон оғрады үшшпі `мфоог:
δен тәфє нен ғижен пикағи:
хе атпарөенос үсіи `мФή:
естов `нжε теспарөеніа.

☩ The Magi came
To Bethlehem and worshipped
The One born of the virgin,
And her virginity is sealed.

☩ Σε γαρ αγί `нжε γλнмадос:
агоруэт `мФή δен Внелeeи:
φиета гумасц `нжε †парөенос:
естов `нжε теспарөеніа.

☩ The heavenly hosts
 Assembled together
 To praise in Bethlehem,
 God, who was born of the Virgin.

They cried out and said,
 “glory to God in the highest
 Peace on earth
 And goodwill towards men.”

The angelic voice,
 Spoke to the shepherds, saying,
 “Unto you is born today,
 A saviour in Bethlehem.”

☩ The Magi came from the East
 To Jerusalem asking,
 “Where is He who has been born
 The King of the Jews?”

☩ The splendor of His star
 Appeared in our land,
 As was prophesied afore,
 We came to worship Him.”

Make haste O you people,
 To worship God the Logos,
 Who was born of the Virgin,
 And saved our race.

☩ Διστρατίὰ ὑπὲ τῷ:
 αὐθωορῇ ἐδούν νεῦ ποτέρον:
 εὐχως ἘΦΤὸν Βηθλεεμ:
 φιέταγμασῃ ὑκε τὸπαρθενος.

Ἐρωψ ἐβολὴ εὐχω μυος:
 κε οὐώον δεν ηητόσι μΦΤ:
 νεῦ ουχιρηνη σιζεν πικάσι:
 νεῦ ουτματὸν δεν ηρωμι.

Ζωτεω ἐπιθρωον ὑπὲ ηιαττελος:
 ἐτανσαζι νεῦ νιμανέσωο:
 κε αγωι ηωτεν μφοορ:
 ηογωτηρ δεν Βηθλεεμ.

☩ Ηππε αγὶ ὑκε νιματοс:
 ἐβολὴ πειεβτ ἐιλῆμ:
 κε αγθων φιέταγμασῃ:
 πονρο ὑπὲ ηιογδια.

☩ Θιεται ὑπὲ πεγсио:

αγερογωии δεн τенжард:
 ἐре շанչձալ հեծհոյտ ἐρօց:
 անի ὑտենօրացտ μսօց.

Ιωс τенөһнот ω νιձաօс:
 ՚тєнօրացտ μΦТ ՚нձօзօс:
 φιέταγմасе ՚нкε тараθенօс:
 оюг аցատ μպենցенօс.

As it was prophesied,
By Micah the prophet,
“Out of you will come a ruler,
From the city of Bethlehem.”

Κατὰ φρήντ ἐταφάσος:
ἢ κε Μιχαῖος π̄προφητής:
εφεὶς ἢ κε οὐρανοτυμενός:
ἐβολθεν Βηθλεεὺς τβάκι.

☩ The prophetic voices
Were fulfilled,
Which prophesied
Of the birth of Christ.

☩ **Λοιπον κε αγαλωκ ἐβολ:**
ἢ κε νίσμη μ̄προφητικον:
νιέτανερπροφητικον:
νιέτανερπροφητειν:
εθε πζινωισις μΠχ̄ς.

☩ Let us honour His greatness,
With the orders on high,
And cry out joyfully,
“Glory to God in the highest.”

☩ **Μαρεντώντ ὑπερμεντνιψτ:**
νεω νιταζμα ὑτε πνισι:
ουρος ἡωψ ἐβολ δεν ουθεληλ:
κε ουρωτ δεν νιέτβοσις μΦτ.

The Magi came to,
Diligently seeking Him,
Asking, “where is His who has been born
The King of the Jews?”

Πιμαζος ἐταρι ψαροψ:
ναρψινι ἡδητψ δεν ουτσπολη:
κε αφθων φηέταναμασψ:
πογρο ὑτε νιλοψλαι.

In the very hour
Herod heard this,
He was fearful and disturbed,
And all of Jerusalem with him.

Ζαπινα δεν τονοτ:
ἐταφωτει μκε Ηρωλης:
αφερσοτ ουρος αφψθορτεπ:
νεω Ιληλ τηρε νεμαψ.

☩ Fear fell upon the king's heart,
And upon all those with him,
Of the birth of our Saviour
And our King, Jesus Christ.

☩ **Ουροτ λαὶ ἐξεν πογρο:**
νεω νη τηρογ εθεμαψ:
εθε πζινωισι μπεσωρ:
πενογρο Ιησ Πχ̄ς.

☩ He secretly called the Magi,
And sent them to Bethlehem, saying,
“Find the child
Who is born in that place.”

☩ **Παιρητ αφμοτ ἐνιμαζος ὑχωπ:**
αφορπον ἐΒηθλεεμ:
κε ἐρετενναζιμι μπιάλον:
φηέταρμασψ δεν πιαλ ἐτε μαρ.

The lips of the Evangelist,
Matthew the Apostle,
Witnessed to these words
About the birth of our Saviour.

Hear also the prophecy
Of David the Psalmist,
“He will live and be given
Gold from Arabia.”

- ❖ The prophecy of Isaiah
Informs us of
The birth of our Saviour,
Saving,

- ◆ “Behold a virgin will be with child,
And will bring forth a son,
And they will call His name Immanuel,
Which is, being interpreted, ‘God with us.’”

This is the Lord of lords,
And the King of kings;
The Virgin bore Him
In Bethlehem of Judea.

Hail to you, O Virgin,
The cherubic throne,
Which carried
The Ancient of days.

Ρωφ ἀπεναττελιστής:
Ալթեօս պապօտօնօս:
Նթօզ ձգերմաթրէ ՇՆԱԼՃԱԽԻ:
ԶԵՆ ՊՃԱՄՈՒԾԻ ԱՊԵՆՑՈՒՐ.

Σωτειμ ςωψ ἐτ̄ προφητία:
νειμ πιχτυνοδος Δλωψιδ:
κε ετ̄ εγεωνς ετ̄ ετ̄ ναψ:
δεν πινοτβ̄ ντε τ̄ θραβιά.

† Φίτιπροφητία ὑπέ Η σανας:
† ΝΑΤΑΛΙΩΤΕΝ ἐρος:
εθείς ἐχινωμίσι ἀπενεῖώρ:
ἀπαιρήτη εγκώ μμος.

† Ψπεις την παρθενος:
να εβοκι ουσας ντεσμισις νογψηρι:
ετεμοντε επεφραν και Ευαλονηλ:
ετε φαι πε Φτηνη μαν.

Φαὶ πεῖ Πόσ᾽ ὑπέ νιοῖς:
οὐος πονροὶ ὑπέ νιογρων:
ἀσωὶς μιοψὶς ὑπέ τιπαθενοῖς:
δεῖς Βηθλεὲμ ὑπέ τιλορδεῖ.

Χέρε νε ὡ τιπαρθενος:
πχαρμα ηζερονβιμυκον:
θηταφάλη ιερος:
ηξε πιάπας ητε ηιεροοτ.

☩ Your virginity is great,
You are radiant,
The One incarnate of you
Saved our souls.

☩ Blessed are you, in truth,
O Mother of the True Light.
You are the blessed root,
Which blossomed and brought fruit.

We bless you forever,
For you gave birth to the King,
Who saved our race
From our evil enemies.

Blessed is your Fruit,
O true vine,
He who was incarnate of you
Is the True God.

☩ With the blessing we bless you.
We joyfully celebrate
With the orders on high,
For Immanuel is born to us.

☩ There is mercy from the Son
For those who keep His commandments.
May he make us worthy,
And forgive us our sins.

O Christ, Our Master,
Perfect Your love in mankind,
Guide us and make us steadfast
In Your Orthodox faith.

☩ Ψαλιν τε ταιπαρθενιά:
ἀσερογωνινί ευαλύω:
φηέταφνισαρζ ἐβολ ὑδηή:
ἀψνογεω ἐβολ ὑνεψνχη.

☩ Ζωτνιάτ ὑθο δεν ουμεθηή:
ω θματ ἀπιογωνι μμηή:
ὑθο πε τνογνι ετσμαρωγτ:
θηέτας ρητος τκαρπος.

Ὡα ἐνερ τενχωс ἐρо:
χε ἀρεμιсι ἀπορρо:
օтօс ἀψτογхо ἀπεντενос:
`εβολδεн ηенχахи εтгшвօт.

Ψιμαρωγт ὑξε πεκарпос:
ω τβω ὑὰλολι ὑτа φηні:
φηέταφнісаρζ ἐβολ ὑδηή:
ὑθοց տար πε φт μмні.

☩ Ήεν ουсмог τенсмог `ерок:
нεм нитазмд ὑтε πнісі:
`нтенерյдл δεн οуθеλнл:
χε аψмісі нан `нємамноғнл.

☩ Σινα ὑтε πψнри ερогнлі:
нεм ннетареє `енефентоғні:
օтօс `нтенерпемпшд:
`апиҷω ἐβολ ὑтε ηенноғні.

Ҳωк ἐβολ ω πεнннб Пхс:
`нтеқметамалрѡм нεман:
πιшвіт нан օтօс մաтаҳрон:
δεн πекнаշт εтсогтѡм.

Accept our prayers unto you Yourself,
The prayers of us, the unworthy,
Through the supplications of our lady,
Mary the Theotokos.

ΘΑΝΑΤΟΥ ΝΗΣΤΟΥ ΝΤΟΤΕΝ:
ΔΙΑΝΟΙΑ ΣΑ ΝΙΑΤΕΜΠΨΑ:
ΣΙΤΕΝ ΝΙΤΣΟ ΝΤΕΝΟΣ ΤΗΡΕΝ:
Μαρία Τεοτόκος.

☩ I ask you,
Through the prayers of my fathers and
brethren,
Forgive me, the sinner,
For I cannot speak.

☩ ΜΗΤΗΡΩΒΣ ΑΙΓΑΛΕΩΝ:
ΝΑΙΟΤ ΝΕΩ ΝΑΣΝΗΟΥ Ζ ΝΔΜΕΝΡΑΤ:
ΧΩ ΝΗΙ ΈΒΟΛ ΣΑ ΠΙΡΕΦΕΡΝΟΒΙ:
ΖΕ ΔΙΤΩΜΤ ΣΕΝ ΠΙΠΕΔΛΑΖΟC.

December 26 (27) / Koiak 30: The Second Day of the Feast of the Nativity

See the Feast of the Nativity on the preceding day.

December 27 (28) / Tobi 1: St. Stephen Day

See The Doxology of St. Stephen on Page 561.

December 29 (30) / Tobi 3: The One Hundred and Forty Four Thousand

The Doxology for the One Hundred and Forty Four Thousand

I saw an angel of light
Come down from heaven—
With a golden seal
In his right hand⁹⁷⁷—

ΔΙΝΑΥ ΕΟΥΔΑΣΣΕΛΟΣ ΝΟΥΩΝΙ:
ΕΤΑΨΙ ΕΠΕΣΗΤ ΈΒΟΛ ΣΕΝ ΤΦΕ:
ΕΡΕ ΟΥΣΦΡΑΤΙΚ ΝΝΟΥΒ:
ΣΕΝ ΤΕΨΙΖ ΝΟΥΙΝΔ.

☩ Proclaiming and saying,
“Behold, harm not the earth,
Until we seal the servants of God
Upon their foreheads⁹⁷⁸. ”

☩ ΕΨΩΨ ΈΒΟΛ ΕΨΖΩ ΑΙΟC:
ΖΕ ΔΝΑΥ ΑΠΕΡΤΑΚΟ ΑΠΙΚΑΣΙ:
ΩΔΝΤΟΥΤΟΒ ΝΝΙΕΒΙΔΙΚ:
ΝΤΕ ΦΤ ΣΙ ΤΟΥΤΕΣΝΙ.

⁹⁷⁷ Revelation 7:2

I heard the number of those who were sealed
From the children of Israel,
From Ruben to Benjamin:
Twelve thousand from each tribe.

Δισωτεν ἑτηπὶ ονηταυτοβον:
ὅτεν νενψηρὶ μπίσραντ:
ἰσχεν Ρούβην ψα Βενιάμιν:
μητὶ σναγὴν κατὰ φυλὴν.

☩ Intercede on our behalf,
O One hundred and forty-four thousand,
And the celibate Evangelist,
That He may forgive us our sins.

☩ **Ἄριπρεςβεριν ἐχρήι ἐχων:**
ώ πιψε ἔμε ἄτον ἕψο:
νευ πιπαρθενος ονετατελιστης:
ντεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

December 30 (31) / Tobi 4: St. John the Evangelist

The Doxology for St. John the Evangelist

The celibate John,
The son of Zebedee,
From Bethsaida,
Of the tribe of Zebulun⁹⁷⁹.

Ιωαννης πιπαρθενος:
πψηρὶ ήΖεβεδεος:
έβολ ὅτεν νιρεμ μΒηδ(θ)αιδε:
ὅτεν τφυλη ήτε Ζεβολον.

☩ Christ chose him
To be His Disciple
And Apostle,
And loved him greatly.

☩ **Ἄφεωτη μαιοψ ήζε π740740:**
Ἄφερουμαθητης ναψ:
ουρος πιαποστολος:
ναψαι μαιοψ ευληψ.

Also, after the Supper,
He reclined upon
The breast of Christ,
And asked, “Who will betray you?”⁹⁸⁰

Πεοψ ον μενεντα πιληπνον:
ἀφρωτεβ μαιοψ ἐχρηι ἐχεν:
θμεστενηητ μπενσωτηρ:
ουρος αψχοс ηιμ φηεθνατник.

⁹⁷⁸ Revelation 7:3

⁹⁷⁹ Other traditions have St. John belonging to the tribe of Levi, which would explain why he stopped short and St. Peter passed him: Levites would not enter a tomb. It would also explain the setting of the Book of the Revelation in the Temple. As an alternative, recommend merging the first two verses to yield: “Christ chose John the celibate/the son of Zebedee/ to be his Disciple and Apostle/and loved him greatly”

⁹⁸⁰ John 13:25

❖ Christ spoke of you,
By His holy lips,
“If I will that he remain till I come,
What is that to you?”

Thirty years after
The Holy Resurrection,
He wrote the Gospel,
And preached it in the world.

❖ Hail to you O celibate,
Hail to the Evangelist,
Hail to the Apostle
And Disciple of Christ.

Blessed are you in truth,
O beloved of Christ,
John, the truly elect one,
The son of Zebedee.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O celibate Evangelist,
John the Apostle,
That He may forgive us our sins.

❖ Πεοφ ον ἑταφιασι εθβητφ:
ἢχε Πῆχε δεν ρωφ εθρφ:
κε ἐψωπ λιψανογωψ εχλφ:
εφαι φατι ἀδοκ θεοκ.

Ορος μενενα ταπ ήρομπι:
εταναστασι εθρφ:
αφεδαι μπεφεναττελιον:
αφιωψ μμοφ δεν πικοσμος.

❖ Χερε νακ ω πιπαρθενοс:
χερε πιεναττελισтис:
χερε πιλαπτολос:
ντε Πῆχε ορος μλθηтис.

Μουνιατκ δεν ογμεθμη:
ω πιμενριτ ντε Πῆχε:
ιωληνηс πισωτπ μμη:
πψηρι νΖεβεδωон.

❖ Τωβη μποс εχρη εχωн:
ω πιπαρθεнос неняттеслистис:
ιωληннηс πιлапстолос:
нтефжα νеннови нап εбоλ.

January or ጽዜብ

| | |
|--|-----|
| January 1 (2) / Tobi 6: The Feast of the Circumcision | 743 |
| January 6 (7) / Tobi 11: The Feast of Theophany | 752 |
| January 7 (8) / Tobi 12: The Second Day of the Feast of Theophany | 784 |
| January 7 (8) / Tobi 12: Also the Commemoration of Archangel Michael | 785 |
| January 7 (8) / Tobi 12: Also St. Theodore Anatoly..... | 785 |
| January 8 (9) / Tobi 13: The Feast of The Wedding of Cana of Galilee..... | 786 |
| January 8 (9) / Tobi 13: Also the Martyrdom of St. Demiana | 795 |
| January 9 (10) / Tobi 14: St. Maximus | 797 |
| January 12 (13) / Tobi 17: St. Dometius | 798 |
| January 13 (14) / Tobi 18: St. Hilary of Poitiers..... | 799 |
| January 15 (16) / Tobi 20: Departure of St. Prochorus the Disciple | 801 |
| January 16 (17) / Tobi 21: The Dormition of the Virgin..... | 801 |
| January 17 (18) / Tobi 22: St. Anthony the Great | 801 |
| January 18 (19) / Tobi 23: St. Timothy the Apostle | 802 |
| January 22 (23) / Tobi 27: Archangel Suriel..... | 802 |
| January 22 (23) / Tobi 27: Also Relocation of St. Timothy the Apostle's Relics..... | 803 |
| January 24 (25) / Tobi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 th of Every Month..... | 803 |
| January 27 (28) / Meshir 2: St. Paul the Anchorite | 803 |
| January 29 (30) / Meshir 4: Martyrdom of St. Agabus the Disciple..... | 804 |
| January 21 (31) / Meshir 5: St. Apollo the Friend of St. Apip | 805 |

January 1 (2) / Tobi 6: The Feast of the Circumcision

The Doxology for the Circumcision

Our Lord Jesus Christ,
The True Son of God,
Who was incarnate of the Virgin—
She brought Him forth as a Good One—

- ❖ On the eighth day
Of His glorious birth,
Received to Himself the circumcision,
According to the custom of the Law.

Come let us worship Him,
For He is in truth God.
Let us glorify the Virgin
Who bore Him in the Flesh.

- ❖ Rejoice with us today,
All you Christian nations,
For Christ has received to Himself
The circumcision on our behalf,

That He may set us free
From the bonds of the Law
And grant to us
His perfect gifts.

- ❖ Let all the defiled heresies
Be put to shame, and scorned;
And let them hear Paul say,
“I am circumcised on the eighth day”

Ἄπενος Ἰησοῦ Χριστοῦ
Πνευματικοῦ Φιλάρατον:
ἀληθῶς φιεταφῆται τὸν θεόν την παρθενόν:
ασπασίᾳ μαρτυρεῖται οὐδεὶς ἀποθέοντος.

- ❖ Ἡεν πιασθεὶς ψυχήν νέοντος:
ντε πεψινωσι μπαραλοζον:
αψωπού εροφ μπισεβι:
κατα πετεσφε μπινομος.

Διωνίσιον θεοντωψιν μαρτυρεῖ:
Χειροφέτην περιτομήν ουμεθωνι:
ντεντωρ την παρθενόν:
θετασκόφε σωματικός.

- ❖ Θελητὴ μαρτυρεῖ μφοντος:
νιεθόνος τηρού την οιράψι:
κε Προφέτην αψωπού εροφ
μπισεβι εχρησιμοποιει.

Σινά θεοφαίστενον πειμαρεῖ:
εβολαχα ποσεβι ντε την παρατη:
ντεψήτην ηλαν μπεψηπηνα εθορ:
γιτεν πιζωκ εβολα.

- ❖ Αδρογνιψιπον θεοφαίστενον:
ντεψη ηλαράσις τηρού ετσωψ:
ετσωτεν μπαραλοζος:
κε λανοκ ουτσεβι την πιασθεὶς ψυχήν νέοντος.

He told us of Christ,
Who accepted the circumcision
On the eighth day,
According to the Law of Moses

Ἐγένετο οὐαὶ ἐκεῖνῳ Π744744χ̄c:
Χεὶς ἀφώπειροψ μπίσεβι:
Ἡεὶ πιστός ψυχὴν ἔθεορ:
Κατὰ φύνωμος μπίσεβι.

† Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia,
Jesus Christ, the Son of God
Received to Himself the circumcision.

† Αλληλοιά Αλληλοιά
Αλληλοιά Αλληλοιά:
Ιη̄c Πχ̄c Πψηρί μΦνορ̄:
ἀφώπειροψ μπίσεβι.

This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

Φαιὶ ἐρε πιῶορ ερπρεπὲι ναψ:
νει μΠεφιωτ ὑάταθος:
νει μΠινπῆλ εθῆ:
ισχεν τηνορ νει ψα ἐνεσ.

The Psali Adam for the Circumcision

Offer to the Lord
Glory and honour;
Offer to the Lord
Victorious praise.

Ἀνιονὶ μΠός:
`νοτῶορ νει ουτδαιὸ:
ἀνιονὶ μΠός:
`νεδαηρημος μπιρο.

Send up to Him
Silent lambs
New songs
And blood offerings at all times.

Βωρπ ναψ ἐπψωι μμηνι:
`νεδαηρημος μπιρο:
νει σανκω μβερι:
νει σανθεταιὸ μτσνοψ.

† For He created us
From nothing.
He purified us and taught us
The ways of Heaven.

† Σε γαρ αφθαμιον:
ουος ανον αν πε:
αφτορβον αφτσαβον:
`ννιιωψιτ μτε τφε.

☩ David says truly says
 At all times,
 Blessed are those who dwell
 In Your house.

I will enter
 The altar of God
 At all times
 And offer oblations.

It is truly wondrous,
 Christ, the lover of mankind,
 Accepted circumcision
 As a man.

☩ Saint Luke
 Spoke of this,
 Of the Messiah,
 And wrote saying,

☩ When the week was fulfilled
 His Name as called
 Jesus according to
 The angelic proclamation.

When Josesph, Salome
 And His mother Mary
 Completed the
 Forty days,

☩ Δανιὴλ Νηστεῖα:
 εὐχος δὲν ουμεθμη:
 ωρηναιτον νοτον Νηστεῖα:
 ετψοπ δὲν Νεκη.

Εἰεὶ ἐδούν:
 ψλ πιμανερψορψι:
 ήτε Φνορτ δὲν ουμούν:
 ειεψωτ χανψωρψωρψι.

Ζε οντως δὲν ουψφηρι:
 ἀ Πχς πιμαρψωι:
 ψωπ ἐροψ υπιεβι:
 υψρητ ήνηρψωι.

☩ Ηππε ταρ Λογκας:
 αψαζι δὲν φαι:
 εθε Ήλαιας:
 ουος αψδαι.

☩ Θεβλωμας ἑτασκην:
 αυμορτ ἐροψ:
 ζε Ιης πε πεψραν:
 κατα πιαζι υπιατελος.

Ιωσεψ ιευ Σαλωμη:
 ιευ Ήληια τεψματ:
 ἑταρχωκ υπιχμε:
 ήεροορ ἑτε υματ.

They went again
To the house of prayer
To offer
The elect offerings.

Κε παλιν ἀγωνων:
ἐπηὶ οὐ προσευχή:
εθοτίνι εχων:
ἱεράνωτπ οὐχη.

- ❖ There they found
Simeon the priest,
Standing and offering
His priestly service.
- ❖ He did not hesitate,
But boldly
Took Him in his arms
And carried Him.

And He said, “Now O Lord
You are letting Your servant depart,
For you have kept me
To see Yourself.”

And then Anna,
The prophetess,
The meek woman,
Came and confessed.

- ❖ She spoke of Him,
Before all,
For everyone awaited
Him at all times.
- ❖ Our Master, the lover of mankind,
Christ our King,
Accepted circumcision
To fulfill the Law.

❖ Λιόπον ταρ αγκιω:
ούσιων πιονη:
εφόρι ερατη εφημη:
δεν τεφμετονη.

❖ Απεφεράμελης:
αλλα αφτ μπεφοροι:
αφολη δεν ονης:
εχεν νεφχφοι.

Ηαψχος χε Παδοις:
την ξηναχα πεκβοκ:
χε ηθοκ πε ετακρωις:
εροι εθριναγ εροκ.

Ζαπινα ασι:
ούχε θηνα τηροφητης:
τηεμη ησιωι:
ασερομολοσιτης.

❖ Ουρος ηασαζι εθηνη:
δατεν ουτον ηιβεν:
ουρος πιλαοс τηρη:
ηατχορωτ εροφ ηηνον ηιβεν.

❖ Πενηης πιμαιρωμι:
Πενορο Πχс:
αφωπ εροφ μπισεви:
εθρεφχωк μπινомос..

Rejoice and be glad,
O you sons of men,
For Immanuel
Has born our sins.

Truly, He has established us
In His Incarnation,
And brought to an end our lowliness
By His circumcision.

☩ There for He taught us,
The ways of salvation,
And He has saved us
According to His great mercy.

☩ He is in truth
The Son of God.
And Saint Mary
Gave birth to Him.

He who is carried
By the invisible hosts,
Was carried by
Simeon the Priest.

You are Holy O Christ,
In your precepts,
And Your power and wisdom
Is without limit.

Ράψι οὐρος θελητή:
ὠ πτενος ἡννίρωμι:
κε Ευαγανοτήτη:
ἀψωλι ἡνεννοβι.

Ϲε οντως ἀψταχρό:
ἀπεψκινερρωμι:
ἀψωκ ἀπενθεβιο:
ἢθρηι δεν πεψεβι.

☩ Τοτε αψταβον:
ἐσανυωιτ ἡτε πιοτζδι:
ουρος αψωτ ἀμον:
κατα πεψνιψτ ἡναι.

☩ Τιος Θεος ἡθοψ:
δεν ουληθιδ:
ασωιτι ἀμοψ:
ἢθε θηεθοναβ Ηαρια.

Φηετοψαι ἀμοψ:
ἢθε ηιταζις ετηηπ:
ἀψωλι ἀμοψ:
ἢθε Σιωψη πιοτηβ.

Χοραβ ω Πιχτη:
δεν τεκοικονομιδ:
ουατψτψι εροс:
τε τεκχωμ ηεм τεκсофиа.

☩ Heal the sicknesses
Of Your people,
And remember, O Lord,
Those who have departed.

☩ Likewise, I Your Servant,
I the sinner,
I entreat You
To forgive me my sins.

☩ Φεπι ἡπεκλαος:
ματαλδο ἡνογψωνι:
νευ νηέταρενκοτ Πόσ:
ἀριπογενι.

☩ Ήσαγτος πεκβοκ:
ἀνοκ δα πρεψερνοβι:
††σο ἐροκ:
χω νηι ἐβολ ἡνανοβι.

The Psali Batos for the Circumcision

Offer to the Lord,
O blessed sons of God,
Offer to the Lord
Lambs and fat calves.

Send up to Him the honour,
And the glory of His holy Name.
Serve God righteously,
And worship Him in the courts of His
holiness.

☩ The oblations are offered to Him,
Come into His holy courts,
And raise on His altar
The calves and lambs.

☩ David, the hymnist of truth,
Proclaims with great care,
“I was glad when they said to me,
Let us enter the house of the Lord.”

Ἀνιοὺ ἡΠόσ ἡνιψηρι:
ἡτε Φηογή ἑτὶμαρωογ:
ἀνιοὺ ἡΠόσ ἡχανωιλι:
νευ χανωαci ευκενιωογ.

Βωρπ ναq ἐπψωι ἡπιταιὸ:
νευ ογωοг ἡπεφραп εθογαв:
ἀριβωκ ἡΠόσ δεп ογсвω:
ογоg ογωωт δεп νεψαγλиоg εθοгав.

☩ Σε γαρ ενψαι ναq ἡχανψογψωογψ:
ναψενωτεп ἐδօтн ἐνεψαγλиоg էօր:
ինi ἐπψωι ἐշен пеψманερψωօցi:
նչանբարիտ νευ χանցիմ.

☩ Δαրձ πιχռանօձօс ասի:
εպչօс ծեп οրուշт նյըրօic:
չե ձիռոզ չշեп նհետարչօс նի:
չե տեննայենաп ἐپի ἡΠόσ

Come into
The Altar of God,
With good praises,
With the bloodless Oblations.

For truly the Master of the Law,
The creator of Adam,
Came under the Law,
When He was born of Mary.

- ❖ When eight days were fulfilled,
After His mysterious birth,
He fulfilled the Law,
Entering the house of circumcision.
- ❖ The Only-Begotten God,
The Lord of hosts,
Took our form in all things,
Save sin alone.

And He was called Jesus Christ,
According to the angelic saying,
Before He emptied Himself and
Entered the womb of the Virgin.

When she completed her days,
According to the Law of Moses,
She made haste and washed
And was purified.

Εἰεὶ ἐδονη ψά:
πιαλὴρψωρῷ ὑτε Φνοτή:
δεν ηανητυνος ἐνανετ:
νευ γανθετια ὑατένοψ.

Ζε οντωος πετσεμνε νομος:
φηεταφθαυιο ὑαλλαυ:
αψωπι δα πινομοс:
ἐταсмасцι ὑже Уария.

- ❖ **Ϣահն նեշօօր էտարմօց ՚ԵՅՈՂ:**
աւենեա պեփշինմի ՚Ն՛ՄՓԻՐԻ:
ավշակ ՚ԱՊԻՆՈՄՕԾ ՚ԵՅՈՂ:
ձպյե ՚ԵՅՈՂ ՚ԵՒԻ ՚ԱՊԻՍԵՎԻ.
- ❖ **Թեօս պιօրգ ՚ԱԱՐԱՏՎ:**
ձպին ՚ԱՄՕՆ ՖԵՆ ՇՈՅ ՆԻՅԵՆ:
զաւեն ՚ՓՆՈՅԻ ՚ԱԱՐԱՏՎ:
՚ՆՅՈՂ ՊԵ ՚ՊՈԾ ՚ՆΤԵ ՚ՆՈՄ ՚ՆԻՅԵՆ.

Իհ ՚ՊՀԸ ՚ԱՐՄՈՒ ՚ԵՐՕԳ:
կադ ՚ՆԿՃԻ ՚ԱՊԱՏՏԵԼՈԾ:
՚ԱՊԱՏՈՎԵԲՈԿԻ ՚ԱՍՕՎ:
՚ՖԵՆ ՚ԹՆԵՃԻ ՚ՆԺՊԱՐԹԵՆՈԾ.

Կե ՚ՊԱՃԻՆ ՚ՕՆ ՚ՖԵՆ ՚ՕՒԻԾ:
՚ԱՐԺԱԿ ՚ԵՅՈՂ ՚ՆԺԵ ՚ՆՈՐԵՇՕՕՐ:
կադ ՚ՓՆՈՄՕԾ ՚ԱԱՎԵԾԸ:
՚ԱՐԺԱԿԵԱ ՚ՕԴՈՑ ՚ԱՐՏՈՒԲՈԾ.

☩ And with a meek spirit,
She went to Jerusalem
To fulfil in humility
That which was written.

☩ And after that, Simeon,
Having carried Him in his arms,
Opened his mouth
And blessed the Lord of the ages,

“Now, O my Master, You will let
Your servant depart in peace
According to Your word: For
My eyes have seen Your salvation.”

And Anna the prophetess,
The daughter of Phanuel
Came with rejoicing,
And confessed,

☩ The glory and the honour are due to You,
O You who are meek in Your power,
The Lord, the Creator
The Ancient one at His right hand.

☩ Your Name is blessed and sweet,
On the lips of Your saints.
We worship You with Your Father
And the Holy Spirit.

All of you, behold,
Praise and confess Him
With the shepherds, the Wise Men,
And the angelic orders.

☩ Λοιπον δεν ουπνευμα εψτενηουτ:
αργενωον ον ελερογαλημ:
ειρι μφηετσδηουτ:
ερε νουρητ ιο ηατκιι.

☩ Μενενα δαι αψωλι μμοφ:
εχεν νεψχιχι ηχε Σιμων:
μπαιρητ αψοτων ηρωφ:
αψχμον εψνοητ ηηιεων.

Πβαλ αγνατ επεκνοσεμ:
τνοτ Πανηβ χηχα πεκβωκ:
δεν ουγιρηνι ηχωλεμ:
κατα ηсахи ηтe ρωк.

Ζαπινα δεν ουθεληλ:
αсi ηχε τ` προφητηс:
Δннна τψερι μФаноηл:
օгօг αсеромодозитић.

☩ Ογωον ηак ηεм ουταιо:
ω παιπλονс δεн τεψονциа:
Пиногт ηреψθаюо:
μпирωмι ηаπас δεн τεψονиам.

☩ Πεκραν гоλж օгօг ψ` саарвоят:
δεн ρωои ηηиеθօրաв ηтак:
τеногуωт μмок ηεм Πεκιωт μмок ηεм
Пεκιωт:
ηεм Πιппд өөт.

Рωиc ηογοиηηи:
εггωс ερоq εгегрмeeθre ηаq αληөωс:
нишанеcωоиηηиηи:
ηεм πхорос ηηиаzзeлoс.

And with Simeon and Anna the Prophetess,
 With the voice of the Father,
 With John the Baptist,
 And his father Zechariah.

Σίμων ήει Άννα ἡπροφήτης:
ηει τὸν οὐτε Φιώτη:
ηει Ιωάννης πιβαπτίστης:
ηει Ζαχαρίας πεψιωτ.

† Therefore David rejoiced,

With authority,
 Therefor they present,
 Rams on Your altar.

† Τότε Δανιὴλ δει ουραψι:

εψαζι δει ουερψιψι:
 τοτε ετεῖνι ηθανατι:
 επψωι εχει πεκμανερψωουψι.

† Immanuel, the Son of God,

Is the true Sacrifice,
 The oblation and burnt offering,
 Placed on the Altar.

† Τιος Θεος Εμμανουηλ:

πε πιψορψωοψι μμεθμη:
 ουλαφορα ηει ουβλιλ:
 εταρχαψ δει πιερφει.

He Who was raised
 On the Wood of the Cross,
 By His will alone,
 For the purification of the world.

Φηεταρψη επψωι μμοψ:
 ηικει πιψε ητε πισταρψρος:
 δει πεψορψωψ μμιν μμοψ:
 εθει ππονβο μπικοсмос.

Holy are You in truth,
 Who are perfectly human,
 And God in truth in
 The perfection of Your wondrous divinity.

Χοραβ ηεοκ δει ουμεθμη:
 ω φηεταρψεκ ἡμετρωμι:
 ουος ηεοψ ουνορψ μμη:
 δει πχωκ ητεψμεθноρψη ηψφηри.

† Grant coolness and repose

To all of Your people,
 In the bosoms of the patriarchs,
 Abraham, Isaac, and Jacob.

† Ψυχη ηιβει ητε πεκλαοс:

μοι ηωοψ ηογψτον ηει ουχβοβ:
 δει κενψ ηηηπροτοπατροс:
 Αβραаи Iсаак Iакωв.

☩ O Name full of glory,
O Name full of blessing,
Delivers us from the evil one,
The prince of death.

☩ Ω πίραν εομεσ ὑποτάσιον:
ω πίραν εομεσ ὑποτάσιον:
μαργαρητής εβολαχα πιπεταχωτόν:
νευ εβολαχα περψιψι ὑπε τέ φυτόν.

January 6 (7) / Tobi 11: The Feast of Theophany

An Abridged Doxology for Theophany

Our mouth is filled with joy,
And our tongue with rejoicing,
For our Lord Jesus Christ
Was baptised in the Jordan.

Τότε ρων αφιοσ νραψι:
ονος νενλαс δεн отвєлнл:
хе Пенос лнс Пхс:
афбішмс շітен лванннс.

☩ The Only-Begotten God
Came to the Jordan,
And the image that had been tarnished
And ruined by Sin—

☩ Φή πιλονοσεնнс:
афі `езен пилордланнс:
†глкѡн `етастако:
оноз асмоз δен пинови.

He restored once again
By the baptism of water.
He demolished the head of the dragon,
In the waters of the Jordan.

Ағаіс ұбери ңкесоп:
Шітен пішмс ңтеп пішмог:
оноз ағлар ңтәфө ұпілдракон:
шізен нішмог ңтеп пілордланнс.

☩ [John] saw the Holy Spirit
Coming down from heaven,
And heard the voice of the Father,
Proclaiming and saying,

☩ Δінов `Піпінад өсті:
`етағі `епеснт `евол δен `тфе:
алсатем `етснн ңтеп Фішт:
есшү `евол есжш үшс.

“This is My Beloved Son,
In Whom My soul is pleased;
He has done My will: hear Him,
For He is the Life-Giver.”

Хе фді пе пашнрі пашенріт:
`ета тағыжн ғмад ңзнтq:
ағерпалағш сштем ңсшq:
хе ңөоq пе пиреғтандо.

☩ Blessed are You, O Christ, our Master,
 The Only-Begotten Son,
 Who was incarnate of the Virgin,
 And Baptised in the Jordan.

Rejoice like lambs,
 O Jordan and its shores,
 For the Lamb, who carries the sins
 Of the world came to you.

☩ This is the Lamb of God,
 Who carries the sins of the world,
 Who brought a horn of salvation
 And saved His people.

Therefore, we are rich
 In all perfect gifts,
 And in faith let us sing,
 Saying, “Alleluia.”

☩ Alleluia, Alleluia,
 Alleluia, Alleluia:
 Jesus Christ, the Son of God,
 Was baptised in the Jordan.

This is He to Whom the glory is due,
 With His Good Father,
 And the Holy Spirit,
 Now and forever.

☩ Κύριε ὁ Πεντηκώνας Χριστέ Παντοκράτορες:
 Φηέταφεισαρχέεντος τοπαρθενός:
 ουσία φεντιωματέεν πιορδανός.

Θελητή μέγαρη η σανατίνη:
 ω πιορδανός νέος πεντάργαμος:
 κε αφίλος η ζε πιζινή:
 φηέτωλι μέγνοβι μπικοσμός.

☩ Φαί πε πιζινή ήτε Φτί:
 φηέτωλι μέγνοβι μπικοσμός:
 φηέταφίνη η ουταπή ήτωτή:
 εθρεψησε μπεψηλάος.

Εθε θαί τενοι ηραμάδο:
 ήεν ηιατάων ετζηκ έβολη:
 ήεν ουνασή τενερψαλινη:
 ενζω μμος κε Δλληλονιά.

☩ Δλληλονιά Δλληλονιά
 Δλληλονιά Δλληλονιά:
 ίης Χριστός ιψη μΦτή:
 αφίωματέεν πιορδανός.

Φαί έρε πιώον ερπρεπή ηλψη:
 νέος Πεψιωτή ηατάθος:
 νέος Πιπνάς έθη:
 ισχεν τηνοτ νέος ψα ένεση.

The First Doxology for Theophany

Our mouth is filled with joy,
And our tongue with rejoicing,
For our Lord Jesus Christ
Was baptised in the Jordan.

Τοτε ρων αφιος ήραψι:
οτος νενλας δεν ουθεληλ:
κε Πενος ιησ Πχς:
αφιωμς γιτεν ιωληνης.

☩ Truly heaven and earth
Are filled with Your honour,
O our Lord, who has a mighty hand
And the arm of salvation.

☩ Αληθως τφε νευ πκαζι:
μεγ εβολην πεκταιο:
ω Πος φα τχικ εταμαζι:
νευ νιψωβψ ήρεψτουζο.

The Lord has come
And was baptised for our sins.
He saved us,
Delivering us by His great compassion.

Χε Πος αψι οτος αφιωμς:
εθε νεννοβι ανον γων:
αψτουζον αψωτ μων:
δεν ουνιψτ μετψενητ.

☩ O David, come into our midst today,
So that you may proclaim the honour of this
feast,
Saying, “The voice of the Lord, the God of
glory
Thundered upon the waters.”

☩ Δαριδ λμον τενμητ μφοορ:
εφεκχω μπταιο μπαιψαι:
κε ηψρωον μπος γιζεν νιμωορ:
Φτητε πωον αψερδαραβαι.

Isaiah has said,
“The voice of one crying out
With joy in the wilderness,
‘Make straight His paths.’”

Ησαηας αψμορτ εροψ:
Χε πηρωον μρετωψ εβολ:
Σι νιψαψεν δεν ουρνοψ:
επιβιοс ετζηк εβολ.

☩ The sea beheld and fled,
And the Jordan turned away.
O sea, why did you flee?
Stand firm and be blessed.

☩ Φιου αψναρ οτος αψφωτ:
λπιορδαηηс κοτψ εφαζοу:
ογπετψοп φιου κε ακφωт:
ματαхрок γиna нтекбисоу.

Behold, the waters have seen
The maker and Creator,
And they feared;
Agitation and confusion overtook them.

☩ Rejoice, O maintains and all hills,
The thickets and the cedars,
Before the face of the King
The Creator of souls.

Holy is the Lord, and Holy;
Holy is the Lord Jesus Christ.
Glory is due to Him with His Father,
And the Spirit, the Paraclete.

☩ Therefore, we are rich
In all perfect gifts,
And in faith let us sing,
Saying, “Alleluia.”

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Jesus Christ, the Son of God,
Was baptised in the Jordan.

☩ This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

Ηππε ἀτνατ ὑξε ηιωμον:
ἐπιδημιοτροσ ηρεψμηт:
ἀνεργο† ουοс αφτασωμо†:
ὑξε ουψθορθερ ηεм ουтвамт.

☩ Ράψι ηιтвомт ηем ηиқаλаүфшомт:
пілажұшшын ηем ηиүенсілі:
‘евол әдә тәхη әпіхо әпінрө:
фнетақθаумио һнинілі.

Хораб Пoс oтoз жораб:
жораб Пoс lнc Пжc:
пiωoг җершад нaq ηeм Peфиt:
ηeм Piпнa әпарақλиtон.

☩ Εθε Φαι τeноi `ηρaмa:о:
һeн ηиazaѡoн eтxиk әвoл:
һeн oтnаg† tенepψaлиn:
eнxω әмoс xe әллaиloниa.

Аллaиloниa Аллaиloниa
Аллaиloниa Аллaиloниa:
lнc Пжc `пшhri әФ†:
aғbiωuс әen Пiорðaнhс.

☩ Φai өre pιωoг eрpрeпi nаq:
ηeм Peфиt `нaзaθoс:
ηeм Piпnа eөr:
icxen tnoг ηeм ψa `eneг.

The Second Doxology for Theophany

The Only-Begotten God
Came to the Jordan,
And the image that had been tarnished
And ruined by Sin—

Φ† πιμονοτενης:
αφι` εκεν πιλορδανηс:
†глкѡн ётасчако:
отоg асмог ѕен пинови.

☩ He restored once again
By the baptism of water.
He demolished the head of the dragon,
In the waters of the Jordan.

☩ Αφαιс `ибери `нкеоп:
Зитен пивас `нте пиваш:
отоg афлвс `нтадфе `ирилракон:
зизен нишаш `нте пилордланхс.

[John] saw the Holy Spirit
Coming down from heaven,
And heard the voice of the Father,
Proclaiming and saying,

Диноr `Пипнá өөр:.
`етағi `епеснt `евол ѕен тфе:
дисвтес `етсми `нте Фиот:
еcвaу `евол есжa `иис.

☩ “This is My Beloved Son,
In Whom My soul is pleased;
He has done My will: hear Him,
For He is the Life-Giver.”

☩ Хе фдл пе паджирп падменрт:
`ета тағыжн тудаf `ншнтq:
ағерпадорш сатес `нсвq:
хе `нтоq пе пирејтандо.

Isaiah the prophet
Spoke of the honour of the Forerunner,
Saint John the celibate,
The cousin of Christ.

Исаиас піпрофнтис:
ағжa `иңтадио `ирилроромос:
пипарөенос өөр lѡлнннхс:
пісүтзенхс `нте Пхс.

☩ Blessed are You, O Christ, our Master,
The Only-Begotten Son,
Who was incarnate of the Virgin,
And Baptised in the Jordan.

☩ Ксмларшогт `и Пеннив Пхс: Пширп
`иимонозенхс:
фнетағбисарз ѕен тпарөенос:
отоg ағбишас ѕен пилордланхс.

Rejoice like lambs,
O Jordan and its shores,
For the Lamb, who carries the sins
Of the world came to you.

Θεληλ ἀφριτὸν γανγρίθη:
ω πιορδανής νεών πεψάρυμος:
κε αφὶ ωδροκὸν καὶ πισθίθη:
φιέτωλι ἀφνοβί ἀπικοσμος.

☩ This is the Lamb of God,
Who carries the sins of the world,
Who brought a horn of salvation
And saved His people.

☩ Φαὶ πε πισθίθη ὑπὲ Φῆ:
φιέτωλι ἀφνοβί ἀπικοσμος:
φιέταφίνι ὑογταπὸντι:
εθεψνοσεω ἀπεψλαος.

Come all you peoples,
And all kings of the earth,
And all heavenly hosts,
To praise Him unceasingly,

Διωνινοὶ νιζλαος τηροῦ:
νιογρωοὐ ὑπὲ πικαχι:
νιμετματοὶ ὑπὲ νιφηονὶ:
ενχωσ ἐροψ ὅεν ουμεταθμοτηκ.

☩ Proclaiming and saying,
“Holy, holy,
Holy, O Lord,
This is My beloved Son.”

☩ Ενωψ ἐβολ ενχω ἀμος:
Χε Διος Διος:
Διος Κριος:
φαὶ πε Παψηρι ναμενριτ.

Wherefore we rejoice, and sing
With the holy angels
Joyfully saying,
“Glory to God in the highest

ἥεν ναι τενραψι τενερψαλιν:
νεών νιαττελος ἔθη:
ὅεν ουεληλ ἐνχω ἀμος:
κε ουψωοτ ὅεν νιετβοις ἀΦῆ.

☩ Peace on earth,
And goodwill towards men,
For He was pleased by You,
Who are worthy of glory, forever.

☩ Νεών ουχιρηνη ςιζεν πικαχι:
νεών ουτματ ὅεν νιρωμι:
κε αφτματ ταρ ὑθη:
καὶ φιέτ φωψ πε πιωοτ ωλ ἐνεσ.

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Jesus Christ, the Son of God,
Was born in Bethlehem.

Ἄλλελοιά Ἄλλελοιά:
Ἄλλελοιά Ἄλλελοιά:
Ιη̄ς Π̄χ̄ς Π̄ψηρὶ ἀΦ̄:
αγιασμὸν δὲν Βηθλεὲμ.

☩ This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

☩ Φαὶ ἐρε πιῶον ερπρεπὶ ναῷ:
νεὺς Πεψιωτὸν ἀγαθός:
νεὺς Πινπῆνα ἔθνη:
ισχεν τοῦ νεύ ψαλένεσ.

The Sunday Psali Adam for Theophany

The Lord reigns!
Let the earth rejoice,
For He is the King
Of majesty.

Ἄ Πο̄ς ερούρο:
ἀψιεληλὴ νχε πκαζι:
χε Μεοψ πε πΟυρο:
ουρο φα πιάμαζι.

Baptise Me,
O Baptist,
And draw near to Me,
For I am Jesus.

Βαπτίστιν μαιοι:
ω πιπροδρομος:
ουρο δωντ εροι:
χε ἀνοκ πε Ιη̄ς.

☩ For this work
I came into the world,
To do
My own good will.

☩ Σε ταρ εθε παιχωβ:
αὶ επικοσμος:
σινα νταερχωβ:
μπετεγνηι καλως.

☩ David said,
With a strong voice,
“The voice of the Lord
Is upon the waters.”

☩ Δανιὴλ ταρ αψκος:
δεν ουνιψτὸν ὑδρωον:
χε πιδρωον μπο̄ς:
εχρηι σιχεν ηιμωον.

Therefore you
Openly told us
About this mystery
Of the Church.

Zachariah gave birth
To this faithful preacher,
To raise up
Every valley in honour.

☩ Isaiah cries,
Filled with wisdom,
“You are the voice of one
Crying out in the wilderness.”

☩ Rejoice O Jordan,
And exalt O sea,
For John came to you,
Working powerfully.

Jesus, the glorious,
Walked with him,
To be baptised in the water,
According to His will.

The waters said,
“His coming to us is good,
Jesus the glorious,
To confirm us.”

Ἐθεώ φαί αφτάνοις:
δεν ουπαρρησιά:
εθεώ παιματηριον:
ντε τέκκλησια.

Ζαχαριας αφωις:
μπαικηριζ ετενχοτ:
γινα ντεψβισι:
νχε πταιο ννιδελλοτ.

☩ Ησαήας αφωψ:
δεν τεψμετσαβε:
χε νθοκ πε νχρωον ετωψ:
νχρηι χι πψδεψ.

☩ Θεληλ ω πιορδλανης:
ουνοψ μμοκ φιομ:
αψι ψδροκ νχε λωλλης:
φρεψηρι ννιζου.

Ιης φα πιώοт:
αψμοψι νεμαψ:
εθρεψβιωмс δεн νιшвօт:
κατа πετεշнаψ.

Καλωс αψи ψδрoн:
пeжвօт νχе нiшвօт:
гiнa νтeψтaжroн:
νхe лiнc фa пiѡoт.

☩ I offer hymns of praise
To Your greatness
Along with the waters,
For You are our protector.

☩ May the islands
Rejoice today,
Along with the clouds
And the fog.

Each one of
The prophets proclaimed,
“The glory of God
Has thundered”.

Truly He who is
The Highest, the Creator
Has walked
In great humility.

☩ He, in a humble spirit,
Deigned to be washed
In order to fulfill
That which is written.

☩ The Spirit of Truth
Came down in truth,
As a dove upon
The Creator of the ages.

All the exalted names
Of the incorporeal
Praise the Highest,
Our Lord Jesus Christ.

☩ Λελι ἀπίσθως:
τηνατητον ετεκμετηγή:
ἀνοκ νευων καλως:
χε θεοκ πε πενναγή.

☩ Παρογυνοφ ἀφοος:
νξε νινησος:
ετκωγ ἐρωοφ νξε
ουβηπι νεω ουγνοφοс.

Πιπροφητης θεωοφ:
κατα φοραι φοραι:
αρχε φηγ ητε πωοφ:
αφερδαραβαι.

Ζαπινα αψωογι:
δεν ογνιγη ηθεβιο:
νξε φηετβοис:
ογοφ πιπεφθαлио.

☩ Οροφ αψωκ εβολ:
δεν ογπενγма εγтеннигут:
зина ηтεψкок εбoл:
νξe фиетсбнгут.

☩ Πιπνεγма εтe τμеoиi:
умфриг ηoгбpoмpi:
аqи δeн οтмeоиi:
`exen фРeфoдaиo `nнiroмpi.

Ран нiбeн εтбoci:
ηтe нiаcωмaтoс:
εтgωc εфhЕtбoci:
пeнoс lhс Пжc.

They heard a voice proclaim,
Witnessing of Him,
“This is My Son,
In Whom I am well pleased.”

Сωτει [΄]ετ[΄]сми αφιρι:
αφεμεθρε εθηтц:
зє фдл пє Плашнри:
`етаи[΄]мас[΄] нзнтц.

❖ Then was fulfilled
The saying of the prophet:
The Lord has moved
In the wilderness of Kadesh.

❖ Ιοτε αφχωκ [΄]евоλ:
`нжє `псахи [΄]упрофнтис:
зє Пօс[΄] на[΄]ким [΄]евоλ:
`упшлqе [΄]ека[΄]днс.

❖ The Son of God appeared,
Accompanied by great deeds,
The rivers clap together
Their hands,

❖ Τιос Θ eos αφорвнс:
зєн πε[΄]ниш[΄] нгвб:
заннларвов [΄]енквлз:
зєн [΄]норжиз [΄]енсоп.

The sea saw and retreated,
And the Jordan reversed,
They all trembled,
When they saw the Creator

Фиоу афнау афвшт:
`апилор[΄]даннис котц [΄]евахо:
`ета[΄]ннл [΄]епиРевсвнт:
зєн ог[΄]чөертөр агмалзот.

You are worthy of the thrice holy,
O God, Lover of Mankind,
For You are baptised
To cleans us of our sin.

Хорлв ўомт (з) аз[΄]и[΄]с:
ф[΄] пиларвм:
зє Нөок акн[΄]и[΄]с:
аки[΄]и ннен[΄]ноби.

❖ Grant to all the souls
Of the Christians
Together, coolness
In Paradise.

❖ Φу[΄]хн нівнен [΄]енсоп:
`нте ніХристіанос:
мои ншов [΄]норжвоб:
зєн піПарал[΄]исоп.

☩ Be patient with me,
I the wretched,
And save me
From the tyrant.

☩ Χωτηρητ ἐχωι:
ἀνοκ πἰσλαχιστος:
οὐος νοσευ μοι:
ἐβελδεν πιταγράννος.

The Monday Psali Adam for Theophany

I raise my eyes
To You, O Lord,
As the eyes of
A servant to his Lord.

Διψαι νναβαλ:
ἐπψωι γαροκ Ποσ:
μφρητ ἡγανβαλ:
ντε πιβωκ ψα πεψοσ.

Loosen from me
The bonds of sin.
Help me through
Your love for mankind,

Βωλ ἐβολ γαροι:
ννισναγ ρτε φνοβι:
ἀριβονθειν εροι:
γιτεν τεκμεταιρωμι.

☩ That I may begin
Desiring greatly
In all my being
To offer glory to You.

☩ Σε γαρ τηλεργητος:
δεν ογνιψτ ἱνηψψωρ:
ἐβολδεν ταχομ τηρο:
ετηλακ μπιώρ.

☩ All of the righteous
Who pleased God,
And walked at all times
In His godly law:

☩ Δικεος γαρ νιβεν:
ἐταγραναψ μΦή:
αγμωψι νσνοτ νιβεν:
δεν Πεψνомос ννοτ.

David the divinely-inspired,
The psalmist,
Spoke of them
In his psalm,

Ἐταψαζι εθητοψ:
νχε πιχτμνοδοс:
Δαψιδ πιθεօφорос:
δен πεψψλаиос.

“Truly they are planted
By the river of water,
Because of their pure hearts,
To the end of their days.”

Ζε οντως εγρήτ:
δατεν νιψοι υψωστ:
εθε πτογβο ηνογχητ:
ψα ηξωκ ηνογεσοον.

❖ Behold, you are honoured
More than all the righteous,
O blessed and righteous,
John the Baptist.

❖ Ηππε κταιηοτ:
εσοτε ρωσ τηρο:
ω πιθμη ετ` μαρωστ:
ιωληνορ τορ προδρομο.

❖ The invoking of your name,
On the lips of the faithful
Became a support
For us.

❖ Θερμενια επεκραν:
δεν ρωσ ηνιπιστοс:
εψεψωπι ηλη:
ετσοπ ηνγβονθοс.

You placed your hands upon
Jesus, the Only-Begotten,
And you baptised him
In the Jordan.

Ιηс πιшонозенхс:
акжω ηтеккиз εχωғ:
оғоз δεн πιлордланхс:
акжωмс υшоғ.

You are exalted more
Than the patriarchs,
And honoured more
Than the prophets.

Κбосι εшашш:
εσοτε ηпатриархс:
κταιηοт ηхозо:
ηпирофитхс.

❖ You were naked
With the beasts;
You lead the multitude
To the upright Way.

❖ Λοιπον γαρ ηλκвнш:
нєаη ηиєрпion:
акбιшшит ηнишшш:
εпишшит εтсогтѡн.

☩ There were none

Like you;
You loved asceticism
And put on sack-clothes

You are a prophet.
You are an Apostle.
You are an anchorite.
You are a martyr.

Your deeds adorned you,
For you are righteous,
You became
Like the angels.

☩ And Malachi

Identifies you:
You are Elijah,
Coming in perfection

☩ Christ your King,

Said of you to the multitudes,
“He is greater
Than all the prophets.”

The lips of Zacharias
Witnessed to us
When his lounge was loosed
After he wrote your name.

Yes, we ask you
To pray for us
To your Creator,
To have mercy on us,

☩ Ήπε οὐτον τῶν·

εἰδόνι μμοκ·
χε ἀκμενρε πιωρφ·
ἀκερφοριν νογσοκ.

Νεοκ οὐπροφητης·
΄νεοκ οὐλποστολος·
΄νεοκ οὐλναχωριτης·
΄νεοκ ουμαρτυρος.

Ζσολσελ δεν νεκχβηον·
χε νεοκ ουλικεос·
ακψωπι κονι·
΄ννιαձբշելօս.

☩ Ονος Ηλχιас:

αզմօրի ՚երօկ·
չե νεոκ πι Ηλιաս·
εռնիօր δεն οւշակ.

☩ Πչս πεκՕրո:

ազխօս ՚ԱՆԻՄԻՑ:
չե νεոκ οւշօրօ:
՝Արօփիտիս.

Բաղ ՚ՆԶայարիաս:
ազերմեօրե նան:
Շտազօչա ՚ՆԿԵ պեվլաս:
Շտազօծա ՚Ապէկրան.

Հե տենից ՚երօկ:

եռէկտաբշ ՚էշան:
Նաշրեն Փհետազթամօկ:
եօրեպշենշիտ ՚Ճարօն.

☩ And to lift up the pains
From His people,
And to look down from above
With the eyes of His goodness.

☩ On account of Your mercy,
Forsake us not,
O God of our salvation,
But accept us unto You.

Disperse the evil
Of the heretics from us,
Through the intercessions
Of the Baptist.

Hail to you O John,
The son of Zacharias,
Hail to the cousin
Of the Messiah.

☩ Grant coolness
In paradise
To all of the souls
Who have departed this age.

☩ O Creator,
Have mercy on my weakness
Through the prayers
Of Your forerunner.

☩ Τεφωλι ὑννιδίci:
`εβολγα περγλαos:
`ντεψχογψτ `εβολδεη πbici:
δεη φβαλ ὑτε τεψμετχριсtос.

☩ Τper υπεκnai:
υπερχan Μcωk:
Φt ὑtε πeпoγzai:
aλλa ψoπteη eρok.

Φωρж ὑннiкaкоyрziа:
`нtε nиxepесic:
gитen nиprecbiа:
`нtε pиbдaтiсthc.

Хepe Iωaннiс:
`пyhri `nZaxariac:
хepe piсvntsenhc:
`нtε Uaciаc.

☩ Φtχn nиbен eгcоп:
`etaxw υpaibios:
uoi nwoy `noyχboв:
δeη piぱaдiсoс.

☩ ω piPeфeамio:
nai δa тaмeтeлaжiсtос:
gитen nиtgo:
`нtε peкproзromos.

The Tuesday Psali Adam for Theophany

You are truly exalted,
O John the Baptist,
The Forerunner
Above all the righteous.

Δκβισι ἀληθος:
ω πιπροδρομος:
ιωαννης πιρεψτωμας:
εχοτε ηιδικεοс.

Help us, O our Lord,
And confirm us,
For the sake of the Theotokos,
And John the Prophet.

Βοηθοιν ερον πενοс:
ογοс ολαζρон:
εθε Τθεοτοκοс:
νευ ιωαννηс τονπροφηтон.

☩ The faithful people,
Keep a feast for you today,
O priest of the Lord,
John, who overcame.

☩ Σενοс ηηηпистос:
с eerψαι ηак `мфоор:
ω πιοтнв `нте Пoс:
ιωανнηс πιрεψтωмс.

☩ David, come among us
O psalmist,
For the sake of the great honour
Of John the Baptist.

☩ Δарил `амор `нтенуми:
ω πιερоψаλтнс:
εθе π`тдio `мпиниψт:
ιωαннηс πιрεψтωмс.

Have mercy upon us,
O Jesus Christ,
On account of Your mother, Mary,
And your cousin, John.

Елeиcon ηиаc:
ω лиc Пхc:
εθе Јекмалг Уариа:
νεу ιωαннηс πeкcтззeннс.

All the seven orders
Of the Church
Honour John the wise
At all times.

Ψадуq (ж) `нтазма нiбен:
нte ТЕККЛHСIA:
εttдio `нchоy нiбen:
ιωαннηс фa Тcoфиa.

☩ Behold, John the Baptist,
Taught us well,
Baptising the Lord
In the waters of the Jordan.

☩ Rejoice, O John,
The son of Zacherias,
The forefunner
Of the Messiah.

John was greatly blessed,
For he witnessed and said,
“I saw the Holy Spirit
Descending from Heaven.

And the voice of
God the Father saying,
“This is my beloved
Son, hear Him.””

☩ Rejoice O you
Christian people
At the fast of the martyr,
John the Baptist.

☩ Grant us Your peace,
O Only-Begotten,
Heal our sicknesses,
For the sake of St. John.

☩ Ηππε αφτάμον καλως:
Ιωάννης πιβαπτιστής:
κε αιτωμε εΠός:
δεν νικωστ ήτε πιορδανής.

☩ Θεληλ ω Ιωάννης:
πυηρι ήΖαχαριας:
ονος πιπροδρομο:
ήτε Ιασιας.

Ιωάννης αφερμεθρε:
κε αιναγ επιΠενατμα εθη:
εταψι εβολθεν τψε:
ώογνιατψ ήθβα ήκωβ.

Κε παλιν νευ τψμε:
ήτε Φή φιωτ:
κε φαι πε Παψηρι:
Παμενριτ σωτευ Νσωψ.

☩ Λελι ω ηιλαος:
ηηιΧριστιανος:
δεν πυαι ιπιμαρτυρος:
Ιωάννης πιπροδρομος.

☩ Ήοι ηά ώ ητεκγιρηνη:
ω πιμονοζενης:
ιαταλβο ηηενψωνι:
εθβε φηεθη Ιωάννης.

Hear us and have mercy on us,
Take away your wrath from us,
O Christ, for the sake
Of the blessed John.

Blessed are You, O Christ,
With Your good Father,
And the Holy Spirit,
One in essence with You.

☩ Your name is great
Among the angels,
Ask Christ to have mercy,
O St. John.

☩ O our God, disperse
The enemies of the Church,
Trample them
Until the end.

Guard us, O Christ,
From evil doers,
From deceivers, and from pains,
For the sake of Mary the Queen.

Bless the rivers,
The plants and the fruits,
Through the prayers
Of John the Baptist.

☩ You ask you O our Master,
Keep the priests,
And the deacons,
And all of the faithful.

Ἔαὶ οἱ πάντες ἐρον:
οὐσίᾳ ὥλι μπεκχωντ:
ῳΠῆχσ ἐβολαρον:
εθε Ιωάννης φηετςμαρωντ.

Ζυμαρωντ ὠΠῆχσ:
νει πεκιωτ ναζαωοс:
νει πιπνευμα μπαρακλιτοс:
νόμοοурсиоc.

☩ Ουνιψή πε πεκραν:
δεν θεητ ηνηιατελοс:
ματσο ἐΠῆχσ ἐναι ονан:
ῳ φηεθη Ιωάννης.

☩ Πεννοψή χωρ ἐβολ:
ἐνικαζη ητε τέκκληсia:
ουσίᾳ δεμδομοу ἐβολ:
ῳα τσρнтεліа.

Ρωις ἐρον ὠΠῆχσ:
ἐβολδενη ηρωмι εγωωт: ηχροу ηει
ηπλθоc:
εθε Ηарія τօրρω.

Εμοу ἐνηιαρωоt:
ηειη ηиciт ηεиηηηарпoс:
εθе ηиtсo:
ηтe Ιωάннηс πpeqтωмc.

☩ Τενтсo εθе ηиovнb:
ηεиηηηарпoс:
ධреq ἐρωoу πeнПиb:
ηεиηηηηηпiпiстoс.

❖ O Son of God, save us
From tribulations.
Confirm us in Your Name
For the sake of St. John.

O God, raise the horn
Of the Christians
For the sake of our lady
The Virgin Mary.

Hail to the Theotokos,
The mother of Jesus Christ.
Hail to the forerunner,
John the Baptist.

❖ Grant coolness
To the souls of our fathers
In the bosom of our fathers,
Abraham, Isaac and Jacob.

❖ O our Saviour, remember
Your servant Nicodemous;
Forgive him his sins,
With the rest of the Christians.

❖ Τιος Θεος νασμεν:
`εβολδεν νιθλρψι:
ουρος δεν πεκραν ματαχρον:
εθβε φηεθι λωανηηс.

Φ† βισι υπταπ:
`нниХристианос:
εθвє тенос `нннб:
Уария †Пароенос.

Херє †Θεотокос:
θуаи `нлнс Пхс:
херє піпроذرомос:
Іѡанннс пирејтѡмс.

❖ Φυχи `нненио:
умои нвов `норжвоб:
δен кенв `нненио:
Дврлам Ісаак лаквб.

❖ Ω πενСωтнр `арифмени:
`упеквак Пикордимос:
жв наq `нненови:
нен `псепи `нниХристианос.

The Wednesday Psali Batos for Theophany

I begin to speak with longing,
Before Christ, the King of glory,
Of the honour of the forerunner,
John the Baptist.

Διнаергнтыс δен оубиゅшвоян:
`нтахв `уптадио `упіпроذرомос:
`упеmои `Пхс `пOrо `нте `пвоян:
Іѡанннс пирејтѡмс.

All of the tribes,
All those on earth,
All tongues feast today,
For John the Baptist.

ΒΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΣΙΖΕΝ ΠΙΚΑΣΙ:
ΝΙΦΥΛΗ ΝΕΩ ΝΙΛΔΟC:
ΕΤΕΡΨΑΙ ΜΦΟΟΤ ΝΕΩ ΠΙΔΣΠΙ:
ΕΘΒΕ ΙΩΑΝΝΗC ΠΙΡΕΨΤΩΝC.

❖ Gabriel the angel
Evangelized Zachariah
Of the birth of the Baptist,
Of John the Baptizer.

❖ Σάβιηλ Νιαζτελοc:
αφγιωεννοτψι ήΖαχαριαc:
εθβε πικφο μπιπροδρομοc:
ιωαννηc πιρεψτωμc.

❖ David the Psalmist,
Spoke in the book of Psalms,
About the morning star⁹⁸¹:
John the Baptist.

❖ Δαριδ πιχνωνοδοc:
αψαλι δεν πιχωμ μπεψψαλμοc:
εθβε πισιοt ήτε γανάτοορι:
ιωαννηc πιρεψτωμc.

Through John the Baptist
We learned of our Lord Jesus Christ,
And His Good Father,
And the Holy Spirit, One in essence.

Εθβε Ιωαννηc πιρεψτωμc:
ανσογεν πενοc lhc Πχc:
νεω Πεψιωτ ήαταθοc:
νεω πιπευμα εθr ήομοογcιοc.

The seven orders of the Church
Honour you, O forerunner,
Before Christ the majestic,
O John, the priest of the Lord.

Ψαψψ (ζ) ήταγμα ήΕκκληcιa:
ερταιο νακ ω πιπροδρομοc:
μπεψθο μΠχc φα τεζονcιa:
ιωαννηc πιοτηβ ήτε Πoс.

❖ Isaiah cries out
With true prophecy,
“You are the voice crying out
In the wilderness in truth.”

❖ Ησαηαc αψωψ εβολ:
δεν τεψπροφηtia μψnι:
χε ήθοk πe πέρρωμ ετωψ εβολ:
χιπψαψε δεν οψμεθμι.

⁹⁸¹ The Morning star refers to Venus (or less commonly, Sirius, or Mercury), when it appears brightly towards the East, just before Sunrise. I.e. St. John shone brightly and directed us towards Christ.

☩ Rejoice and be glad, O you faithful,
Sing praises and songs:
Hail to you, O John,
The Son of the promise.

John was worthy
To Baptise our Saviour,
And heard the voice
Of His good Father.

He rose from the water,
After the Baptism,
And heard the great voice
Of the Father crying out,

☩ “This is my Son
In whom I am well pleased,”
And he saw the Holy Spirit
Descend from Heaven.

☩ O Lord, grant us Your peace,
O our good Saviour.
Bless the crown of the year,
With your goodness, O Lord.

Raise the waters
Of the rivers through Your grace,
And through the intercession and prayers
Of John son of Blessing.

☩ Θεληλ ραψι ω ΝΙΠΙΣΤΟΣ:
δεν γλωσσαλη νευ γλωψαλια:
κε χερε ηακ ω Ιωαννης:
πψηρι ητεπαττελια.

Ιωαννης αφερπεμπψα:
εθρεψτωμι υπενσωτηρ:
ουος αψωτευ δεν ουπαρρησια:
ετσιη υπεψιωτ ηλαθος.

Καλως αψψε εβολδεν πιψων:
μενενα πεψχινωμι εβολ:
αψωτευ εουνιψτη ηλρων:
ητε φιωτ εψωψ εβολ.

☩ Λοιπον κε φαι πε Παψηρι:
εταιψτατη ηλητη:
νευ πιπενερυα εθη:
εταψι εβολδεν τψε αψητη εροψ.

☩ Ηοι ηαμ Ποσ ητεκγιρηνη:
ω πενσωτηρ ηλαθος:
ψιου επιχλουη ητε φρωπη:
χιτεν τεκμετχρηστος Ποσ.

Πιψων ετε φιαρο:
λητου εψωψι κατα πεκχμοτ:
χιτεν ηιρεψβια νευ ηιχο:
ητε Ιωαννης πψηρι ετσιμαρωντ.

You are blessed, O our Master Christ.
Behold, save Your people
From their enemies and temptations,
And from evil men.

Σαρωστὸν καὶ πεντηβῆ Πάτερ
ἀνατολὴν επεκλάσθη ταῖς μοῖς:
ἐβολὴν νοτίαν τε καὶ νοτιράσμος:
τε καὶ ἐβολὴν νηρωμένην ετεχώσῃ.

☩ Disperse the enemies
Of the Christ, O Christ
Humiliate their council
For the sake of John the forerunner.

☩ Οὐρανοὶ καὶ ἀνθρώποι
ἡτε τέκναντα καὶ Πάτερ
αρθεβόντα μπογοσοῦντο:
εθεέ λαττανής πιπροδρομος.

☩ The Jordan rejoices today
In the feast of John,
Son of Zachariah the priest,
The priest of Christ, the King of glory,

☩ Πιπροδρομος ράψι μφοορ:
δεν πψαι λιωαννης πιονης:
ἡτε Πάτερ πορο ἡτε πώορ:
πψηρι λιζαχαριας πιονης.

Guard us, O Christ our Master,
From the deceitful and envious,
Through the intercessions of the Virgin,
And John the Baptist.

Ρωις ἐρον καὶ πεντηβῆ Πάτερ
ἐβολὴν νιχροφηντευτονος:
σιτενη νιπρεβια ἡτε τέκναντα:
τε καὶ λαττανής πιρεψτωμα.

Bless with Your blessing
Our deeds, O Good One,
Jesus Christ, the King of glory.
Save us from the hand of the tyrant.

Κομις ἐρον δεν πεκάμον:
δεν νενέθηντο καὶ νιάταθος:
καὶ ιιτε Πάτερ πορο ἡτε πώορ:
ταξιν δεν ταξι μπιτραννος.

☩ We ask You for the priests,
The deacons, and the laymen,
Save them, O Christ our Master,
For the sake of the Virgin and the Forerunner.

☩ Τεντρος ἐροκ εθεέ νιονης:
τε καὶ νιδιακων τε καὶ νικαικος:
ταξιν δεν πεντηβῆ:
εθεέ τέκναντα τε καὶ πιπροδρομος.

☩ O Son of God, the Creator,
Grant us to complete our Christianity
For the sake of the Virgin
And the Forerunner, John the Baptist.

O our Master, God, our Help,
Raise the heads of the Christians
Through the intercessions of the Virgin
And John the Baptist.

Hail to you, O Virgin,
Mary the fair dove.
Hail to the cousin of Christ,
John the Baptist.

☩ Grant coolness to all the souls,
In the bosom of the righteous fathers,
Abraham, Isaac, and Jacob,
For the sake of Mary and the Forerunner.

☩ O Our Saviour, remember me,
I, Nicodemus, the dust,
And forgive me my sins
With the rest of the Christians.

☩ Τιος Θεος πατρός των:
μοι ναν μπενχωκ ή Χριστιανος:
εθε ή Παρθενος νευ πιπροδρομος:
ιωαννης πρεψήων.

Φηνε Φή νενβονέος:
βισι μπταπ ήνι χριστιανος:
γιτεν ηπρεψβια ήτε ή Παρθενος:
νευ ιωαννης πρεψήων.

Χερε νε ω ή Παρθενος:
υαρια ή βρομπι εθνεθως:
χερε πιστεψενης έτε Πάτρι:
ιωαννης πρεψήων.

☩ Φυγη ηνιεν μοι νωον ηνογχοβος:
δεν κενη ηνενιο ή ηδικεος:
διβραλι ισαλκ ιακωβ:
εθε ηαρια νευ πιπροδρομος.

☩ Ο πενσωτηρ αριπαμενη:
άνοκ πικερμι ηικονδιμος:
οτος χω ηη έβολ ηνανοβι:
νευ πισεπη ηνι χριστιανος.

The Thursday Psali Batos for Theophany

Keep me, O Lord my God,
For a reply on You.
Grant me grace and salvation,
That I may praise You.

Δρες έροι Ποσ πα Μορή:
κε αιερεψελπις έροκ:
μοι ηη ηνογχομοτ νευ οτσωή:
γινα ηταξμοι έροκ.

Loosen from me my evils.
Keep me by Your power,
That I may begin with longing
And open my mouth.

Βωλ ἐβολδεν οἱ πετεγων·
δεν τεκχον ἀρεσ ἐροι·
εθριεργητε οὐρβιψων·
ουρσ οὐταογων ορωι.

☩ I speak of your virtues,
O great forerunner,
The favoured John,
The cousin of Christ.

☩ Σε ταρ τζω οννικαθαρτων·
ω πινιψτ ὑπροδομος·
ιωλληνης φα πιαζιων·
πιεττενης οτε Πχσ.

☩ David revealed to us
That truth sprang from the earth,
And justice shone
From heaven majestically.

☩ Δψιδ αφορων ολεν ἐβολ·
κε τμεομη ασψαι ἐβολ·
δεν πκαχι τδικεօστηναηας κουψτ·
ἐβολδεν τφε δεν ουλλαχι.

This is the Bridegroom,
Jesus, the sun of righteousness;
And John the forerunner
Is truly the shining moon.

Ετε φαι πε πιηψφιοс·
ιηс πιρη οτε τμεομη·
νεм ιωλληнηс πιπροδρомос·
πιοг υφορωини υшни.

Your father, Zacharias,
Called you the prophet
And the witness
Of Christ the Creator.

Ζαχαριαс ταρ πεκιωт·
αψморт `ерок κε πιπροφηтнс·
οуρσ πιаеөре етенгот·
οтє Πχс πијенжнитнс.

☩ Isaiah proclaimed
Eloquently calling you
“the voice crying out
In the wilderness.”

☩ Ηсаид δεν οεψрвон·
νεм πεψмд етепаψяг·
αψморт `ерок κε οзрвон·
етау ψбολδεн οиψағен.

☩ You became the servant of
The lake of Zebulon
And land of Nephtali,
O unwavering struggler.

☩ Θαλласса τογ Ζαβολон·
νεм πкаки οиψфоаλи·
акψωпи οωон οуρдлакон·
ω πιаθлитнс οатки.

Jesus Christ chose you
From the tribe of Levi.
He sanctified you
And baptized you in the womb.

You are exalted more than the patriarchs
And honoured more than the prophets,
For you became the baptizer
Of Jesus, the Messiah.

☩ He also witnessed of you
Before the multitudes,
Therefore they came to you
And were baptized of you.

☩ None among those born
Of women is like unto you,
You struggled and were exalted,
You spoke truth from your lips.

You are greater than a prophet,
You were truly exalted,
You are the friend of the Master,
The true Lamb of God.

You were adorned by your deeds,
You witnessed to the light,
Which came down from heaven,
True Light of True Light.

ΙΗΣΟΥΣ ΠΡΟΦΕΤΗΣ ουαὶ τοῖς:
εὐαγγελίῳ τοῦ Θεοῦ οὐαὶ τοῖς:
αρνηταῖς ουαὶ τοῖς:
οὗτος αὐτὸς ουαὶ τοῖς θεοῖς.

Κέπιος εὐαγγελίῳ τοῖς:
κταῖσθαι εὐαγγελίῳ τοῖς:
καὶ ακούσω προφήτης:
ντεῖ Ιησοῦς πατέρας.

☩ Λοιπόν αρνηταῖς οὐαὶ τοῖς:
απειλοῦσθαι οὐαὶ τοῖς θεοῖς:
εθεοῦ φαῖ αὐτοῖς οὐαὶ τοῖς:
ενιώμενοῖς οὐαὶ τοῖς θεοῖς.

☩ Ήπειρον των τοῖς οὐαὶ τοῖς:
ντεῖ ηγιαστοῖς εὐαγγελίῳ οὐαὶ τοῖς:
καὶ ακούσω οὐαὶ τοῖς ακούστοις:
ακούστοις οὐαὶ τοῖς ρωμαϊστοῖς.

Πειρατῶν τοῖς οὐαὶ τοῖς:
ακούστοις οὐαὶ τοῖς ηγιαστοῖς:
ηγιαστοῖς πειρατῶν τοῖς οὐαὶ τοῖς:
ηγιαστοῖς οὐαὶ τοῖς ηγιαστοῖς.

Ζεύσεων τοῖς οὐαὶ τοῖς:
αρνηταῖς οὐαὶ τοῖς πατέρων:
εταῖροῖς επεισθετοῖς οὐαὶ τοῖς:
ορθοτονοῖς πειρατῶν τοῖς οὐαὶ τοῖς.

☩ Yours is a proud name,
O cousin of Immanuel,
For you disciplined us and
Became the chariot of Israel.

☩ Also, he was worthy
To behold the Mystery:
The life-giving Trinity
Who abides forever.

Truly, you spoke with your tongue
And reprimanded the opposers,
Herod and Herodia,
Before the people.

You were truly beheaded,
And died for the truth.
You were taken to heaven,
O unfailing and humble one.

☩ We do not weary
Of blessing
And praising you
Forever and ever.

☩ Behold, your intercession
Is acceptable before your King,
For you have favour
Before the Creator.

O wonderful God,
In the highest,
Came and became Man
And made us His people.

☩ Ογραν̄ ηψογων̄ πε πεκραν̄ :
ω πιστησενης ηεμμανονηλ̄:
ακψωπι ηονχηπενς ηαν̄:
ηευ οηγαρμα μπιεραν̄λ̄.

☩ Παλιν̄ οη αφερπεμπψα:
ηηαη̄ επιμυστηριον̄:
ηητηριαс ηρεψτανδо:
εουηη ηθολ̄ ψα ηηη.

Ρητοс ακαсхи ηен πеклас:
аксоиη ηηιаноуос:
Ηρωδис ηεу Ηρωδиас:
μпεмθо μпιлдос.

Се онтвс αγѡлі ηтекафе:
отоg αкмог `жен тмечни:
агѡлі μмок εпψωι εтфe:
ω πιθεβиhoут εтнaтxei.

☩ Τενναδici αη ηенεг:
тенермакаризин μмок:
ψа ηенεг ηтe πиенεг:
тенеретфомин μмок.

☩ Τпpe ic ηекпрeсвиа:
еcψηпη ηаxрeп πекОгpo:
отoη ηтaк μмaг ηoηпaрpciа:
μпeмtho μпiРeψthamio.

Φt φhетoi ηψфhri:
ηen ηhетбosi ηтaq:
φhетaqи otog αqeppwai:
aqaliteη ηoηлaoc ηaq.

Forgive our transgresses,
O good lover of mankind,
Through the mediations
Of Your forerunner.

Χω ηλ έβολ ηνενάνομια:
ώ πιλαιρωμι ηλαθος:
χιτεν τμετμεσιδια:
ητε πεκπροδρομος.

☩ Repose in the bosom of Abraham,
All souls who have
Departed from this life,
In newness and mercy.

☩ Ψυχη ηιθεν εταγφορζον:
έβολδεν παιθιος φαι:
δεν κενδ ηλβραλ ροθον:
δεν ουμετθερι ηευ ουναι.

☩ O Holy and long-suffering,
Forgive me my sins
For the sake of Your saint,
John the Baptist.

☩ Ωοηηητ ω φηεθη.
χω ηηι έβολ ηναλανομια:
εθε πεκβωκ εθη:
ιωαννης φα τπαρθενια.

The Friday Psali Batos for Theophany

The forerunner,
The cousin of Immanuel,
John the Baptist
Came to the land of Israel,

Δψη ηχε ππροδρομος:
πισευττενης ηεμμαλονηλ:
ιωαννης πιρεψτωμι:
ηπκαχη ητε πιεραηλ.

Baptising in the waters
Of the river Jordan, saying,
“The Kingdom of Heaven
Is at hand.

Βαπτισιν δεν φαιρο:
ηπιωωρ ητε πιορδανης:
χε αςδωντ ηχε τμετογρο:
ητε ηιφηονη δεν ουηις.

☩ O men of the house of Israel,
Bring forth fruit
Of repentance
Joyfully and without despair.

☩ Σενος ηιθεν πηι ηιοτδα:
άριονη ηογοταχ:
ηεωπψη ητμετανια:
δεν ουογνοψη ηατμκαχ.

☩ Truly, I baptize you
 With the water of repentance, but
 He Who is coming will baptize
 With the Spirit of purity.”

Therefore the blessed Isaiah
 Cried out, saying,
 “The voice of one crying in the wilderness,
 Make straight the way of

The life-giver, the Lord our God;
 Make His paths straight,
 All vallies and fields
 Rejoice with joy.”

☩ Behold, Jesus the merciful
 Came to the Jordan
 On this night,
 And was baptised by John.

☩ The holy worshipper
 Witnessed and said,
 “I saw the Holy Spirit
 Coming upon Him.”

Behold the voice of the Father
 Said openly of Him,
 “This is My beloved Son
 In whom I am well pleased.”

The sea saw and retreated and
 The Jordan reversed,
 According to the saying of
 David the Spirit bearer.

☩ Δικεως ἀνοκ τωμες μυστεν:
 θεν ουμωον ημετανοια:
 φηεθηον φηατωμε μυστεν:
 θεν ουπηδη ητε ταζνια.

Ἐθε φαι αψωψ εβολ:
 ηχε Ησαηας φηετεμαρωοντ:
 χε τεμη πετωψ εβολ:
 ςηψαφε χε σεβτε φηωιτ.

Ζωη φορος Ποσηηηοντ:
 ουος ουρτεν οεψμαμμωψ:
 θελλοτ οιβεν οεν μεψψοτ:
 ερεθηηη θεν ουραψ.

☩ Ηππε ταρ ιησ πιρεψναι:
 αψι ηκεν πιλορδαηηс:
 μψρηт μπαιηψωρψ φαι:
 αψбιωμс εβολθεν ιωληηηс.

☩ Θεοсевнс φηеоо:
 аψермееоре ουοс πεздаф:
 χε αиадя `епиПненуа
 еоо: εψнноу `епеснт `ехваг.

Іс οтсии εβολθен фиωт:
 есжω μμос рηтωс εθиhtен:
 χε φαι πе Паψнri Паменрит:
 `етаижеа `нзнтаг.

Кε фиом аψнаи аψфωт:
 πилорданнс аψкотаг `епағоз:
 κатα πсажи `етенгоз:
 `нДағиذ πіпенуматогфорос.

☩ As he said in the Psalm,

“The waters say you,
The depths were afraid,
And the mountains trembled.”

☩ The heavens rejoice,

And the earth exalts,
At the baptism of the sinless One,
The majestic Jesus Christ.

O you faithful, the new Israel
Come to the Holy baptism
In the Name of the Father and the Son
And the Holy Spirit.

Truly Ezekiel said,
“I will wash you joyfully
With elect water
And purify you.

☩ A new heart and spirit,

I will make within you,
And I will remove the stony heart
From you at all times.”

☩ This pure one also said

That every living soul
Upon which the water of the river
Is cast shall live.

☩ Λοιπον πεκαψ φεν πιψαλμος:

ἀγναρ ἐροκ ἡξε γανυων:
ἀγερχοτ νευ νιπελλασοс:
ἀγψθορτερ ἡξε νιτων.

☩ Παρογυνοψ ἡξε νιψηον:

ουοс ωареψеλнл ἡξε πκаси:
еөвє πιωмс ωпиՁθенои:
լիс Пхс фла πιձмади.

Нипистос ωпісралнл ωвєрі:
ձաւուи էպіωմс էթր:
ծен փրан ωվլատ նев պՇիրі:
նев պПиңевա էթր.

Ճապինա ավչօс լեշէկինл:

չե ՚նանօրչձ էքен թհնօн:
նօրսաօг ըցատպ ծен օրթէլнл:
օրօс ՚նտատօրթեթհնօн.

☩ Ογիηт նев օրПиңевա ωвєрі:

՚նաճայ սածօրն ասատен:
՚նաջալ ապիշիտ ՚նօնи:
՚եօլծեն նետենարչ ՚նչօր նիբен.

☩ Πεκαψ он ՚նξε πι՞մի ֆдл:

չե ՚վրչի նիբен ետօնձ:
ետերթեր էքաօր ՚նξε պամսաօր ֆдл:
՚նտե պալларօ սենձանձ.

Rejoice, O Christians,
For Christ chose you
And delivered sweet
Salvation, filling all.

Give ear, all peoples,
The tribes and all tongues,
Rush to the glorious baptism
And receive eternal life.

† Ask the Lord without malice,
With a humble heart,
Come to be illuminated
And your faces made unashamed.

† The Son of God, the lover of mankind,
Said in His authority,
“If a man is not born
Of water and the Spirit,

He cannot
Enter the Kingdom
Of God and joy
Eternal and incorruptible.”

Forgive our trespasses
Through the prayers of the advocate
The lady of us all, Mary
And John the Baptist.

☩ All the souls of the faithful
Who have departed, repose them.
Prefect we, the Christians
From now till eternity.

Ραψι ω ηΙΧριστιανος:
κε Πχ̄ αγωνιπ μωτεν:
ονος μηις νωτεν τνοι:
μπιονται ινχοιη νιβεν.

Ϲωτεμ ω ηιλαος τηρογ:
ηιστηηη ηεηη ηιαстηη ηιλаc:
χωλεη επιωμс εтψօրջօν:
εθըԵնի Ապահով Եղաc.

† Υωβες μποτέ δεν ουμετάτψοβι:
δεην ουγητ εφθεβιο:
λαωινι εθρετεν εροτωινι:
ννογνιωιπι νχε νετενχο.

† Τιος Θεος πιλαιρωμι:
πεκαρι δεν τεφεζογια:
κε ανγτευμες ουρωμι:
`εβολδεν ουμωογ ηεμ ογπνευμα.

Φαὶ μὲν ὡχομ ἀμοφ:
εὶς ἐδοντὸν ἐτιμετογρό:
ἵτε Φήνει πιοννοφ:
εθωην ἐβολ ἡνττάκο.

Χω ναν ἐβολ ὑνενὰνομιά:
Σιτεν ΝΙΤΑΒΣ ῥτε Ἁπροστάτης:
Τενός ὑνηβ τηρεν Ηαριά:
Νευ Ιωαννης πιΒαπτισης.

† ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΝΝΙΠΙΚΤΟΣ:
ΝΗΕΤΑΡΕΝΚΟΤ ΜΑΜΤΟΝ ΝΜΟΥ:
ΣΩΚΤΕΝ ἐΒΟΔ Ν Χριστιανος:
ΙΣΧΕΝ ΤΝΟΥ ωδ πχωκ ἐΒΟΔ.

☩ Be patient O my Master.
Save me from my enemies,
The hidden and the manifest,
Disperse their council and cast them out.

☩ Μοργήητ ἐξωι πατήβ:
ναχμετ ἐβολδεν ναχαζι:
νηεθοτωνς ἐβολ νεμ νητζηπ:
χωρ μπονσούνι δεν οιδοζι.

The Saturday Psali Batos for Theophany

O King of all creation,
And creator of the springs,
God by His nature,
O Lord God, Lover of mankind,

Help us, O Helper
Of those who have no help,
And wash our transgressions,
O establisher of the Christians.

☩ For the son of Levi,
John the Baptist,
Who was in the wilderness,
Of the Jordan,

☩ Whom Elizabeth, who was
Previously barren bore,
Placed his hand on Your head and
Baptised You like the rest, O Chosen one.

The Son of the Father
Who comes in His great glory
Is baptised in the Jordan today,
And has become a refuge for us.

ΔποΥρο ητκψησις τηρс:
ουος φΠεφθαμιο ηηιμουι:
φηετοι ηΠορт:
Ποс Ф† πιλαιρωи.

Βοήθιηι έρον ω τβοήθιа:
ηηηέτε μμον τουβοήθοс:
ουος ιωι ηηενάνομιа:
ω πιРεφερгicент ηηιХристианоc.

☩ Σε εαρ πψηερι μπιλεγτηс:
αψχα τεψχιз ἐχεν τεκάφε:
`ετε Ιωληηис πιВаптистηс:
φηεταψψωи χιπψадψе.

☩ Δι λορδαηис αψтωис μмок:
μψмт ηογжропион πιсωтп:
`εтe Ελιсавет αсмici μмок:
θηенасои ηабрхиη ηψоп.

Εψει δεн πεψниψт `ηаор:
ηжe πψири ηтe фiωт:
`етаψбiωис δεн ηишωиг μψоoг:
αψψωи ηан ηoтuаμψωт.

Zebulun and its region,
With the banks of the Jordan
Were filled with your voice,
O preacher of righteousness.

Ζαβολον νεω νεσβι:
νεω γιμηρ ήτε πιλορδανης:
αγιος εβολδεν τεκσιη:
ω πικτρζ ήτε τμετευεβης.

☩ With a true prophecy,
Isaiah cries out, saying,
“You are the voice of one
Crying out in the wilderness.”

☩ Ησανδας αφωψ εβολ:
δεν τεψπροφητια μηνι:
κε ηθοκ πε ηδρωοτ ετωψ εβολ:
σι ηιψαψεν δεν οτμεθωνι.

☩ Rejoice like lambs,
O Jordan and your wilderness,
For to you came the Lamb
Who lifts the sin of the world.

☩ Θεληλ ιφρητ ηθανθινε:
ω πιλορδανης νεω πεψδριμοс:
κε αψι ψαροκ ηξε ηιθιнв:
φιετωλι ιψиони ιψикосмос.

John confirmed
In the four Gospels,
“I baptized my King
In a great mystery.

Ιωαννης αψχос δεν οттакро:
δεν πιφтоу (Δ) ηεтаззелюн:
κε αιψωмс ιпаOrго:
δεн οгниψт ιψиистирион.

When he ascended from the water
After His baptism,
I hears a great voice,
The voice of the Father saying,

Κε τар εтасψе εбολδен πιмωоt:
иенеса πεψчиномс εбολ:
аксωтем εօтниψт ηдрωоt:
ήтε фiωт εψωψ εбοл.

☩ This is my Beloved Son
In Whom I am well pleased,
My Only-Begotten,
Whom I declared.”

☩ Λοιπον κε φαι πε Παψири Πаненрит:
φиетайтмалт ηδнтq:
օгoс Παψири ηхoгит:
`ета ηи́пропиhtиc сажи εθиhtq.

☩ May the sea move,
And the fields rejoice,
Trembling before
The Lord God of powers.

☩ Ιареψкiм ηξe фiом:
`ηтoгraψi ηξe ηиmeψψoт:
κε Пoс Фt ηтe ηiзoм:
αψψθeрtωroт δeн οгниψт ηхoт.

All trees and fields
Rejoice, and exalt
Before the Face of Jesus,
King of Israel.

**Πιστωην τηρον ητε πιαχθυσην:
ετεραψη ετεθεληλ:
εβολ θα τεχ μπορο μφηεθηνου:
ιης πΟυρο μπεραηλ.**

Blessed are You, O Christ our Master,
The Only-Begotten Son,
Who was incarnate of the Virgin
And baptised in the Jordan.

Σωμαρωογτ ω πενηνθιβ Πχσ: πψηρι υπονοσενης: φηεταψιαρζ δεν †Παρθενος: ουοσ αψβιωμс δεν πιορδαληνης.

⊕ We glorify You with thanksgiving,
O our good Good,
For you granted us Your grace
Of liberty.

† Οτώον ΝΑΚ ζΕΝ οψεπάμοτ:
ω πενήντας ήταν θεος:
κε ακτή ΝΑΝ μπεκάμοτ:
ήτε Τμετέλευθερος.

† The Spirit of Truth,
Came in the likeness of a dove,
And truly rested upon
He who took our form.

† Πὶπνεγμὰ ὑτε τιμεθμη:
αφὶ μὲπητὴ νογῆρομπι:
οὐος αψὸσι δεῖ ουμεθθωη:
ἐκεῖν φηταγῷ ὑτενμορφη.

The lips of the righteous prophets
Spoke openly, saying,
“The Lord will in truth be
Baptised and wash away our sins.”

Ρωον ὑποπρόφητης ἡμῶν:
αὐτοῖς δὲ οὐ παρρηφία:
καὶ Πόσον ναθιώμενον οὐ μεθομή:
οὐδέ τε εγίνωντες ἀνομία.

Look and contemplate
On these hidden mysteries,
See the forerunner's
Witness of the Lamb.

Соmс отoг мaиаtенөhноv:
δεn naiuстhiрion eтgнpt:
nteтенnaг eтaиpоdromos:
eçepmeөepe δa piçhiв.

☩ This is the Lamb of God

Who takes away the sin of the world,
Who brought a trumpet of salvation
In order to save His people.

☩ The Son of God shined forth

In the lands around the Jordan,
And loosened the paralyzed,
And made them firm after weakness.

The sea retreated;
The Jordan reversed course with haste.
Why did you retreat O sea,
From side to side?

Arise from the water and
Work according to Your Word,
Ascend to the mountain
To destroy the enemy's power.

☩ O Saviour of our souls,

Purify us from our sins,
Accept to Yourself our prayers,
Remember us with Your mercy.

☩ O You who were baptised in the water,

According to the great economy,
Keep Your servant from evil thoughts,
And confirm him until the end.

☩ Ἰωτε ις πιθινβ̄ ντε Φ†:

φηετωλι μφноби μпикосмос:
φηетағини нортап нсвт:
еөреғнозем мпевлдас.

☩ Τιος Θεος αργωνυ ϑвол:

ծен πκаги μпилордланис:
нибдлесг арбвашог ϑвол:
ағтакшршог менеса тօրձсөенис.

Фиом ағнағ оғоз ағфшт:

әпилордланис котғ ғағало ծен оғиис:
оғпетшүоп ғиом же ақфшт:
ісжен ниңа пемшиг ша ғрнс.

Хашем әмог ϑвол ծен нишшог:

әриғи ненан каты пексадз:
мадженак ғашшы ғижен пітшог:
нтееккшрғ նтхом նпиздз.

☩ Ψωτηρ̄ νтε ненүржн:

матовон ϑвол ծен ненноби:
шоп өрок нненержн:
ծен пекнай әріпеншет.

☩ Ϣ φηетағбшис ծен нишшог:

ծен төғништ ғоикономия:
әрс ғепекшок ϑвол ծен нишшы ғашшог:
оғоз маджароғ ша ғсннтеліа.

January 7 (8) / Tobi 12: The Second Day of the Feast of Theophany

See The Feast on the preceding day.

January 7 (8) / Tobi 12: Also the Commemoration of Archangel Michael

See The Hymn of the Intercessions for the Four Incorporeal Beasts

Through the intercessions
Of the Four Incorporeal Beasts,
The ministering flames of fire,
O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Σιτεν οἱ πρεσβύτεροι
ἵντε πάγτοι τῶν θεοφόρων ἡλασμάτος
ἡλιτοργος ἡγαγέας ἡχροῦ:
Προσεκτεντον μηδὲπιχω εβολήντε
νεννοβί.

The Praxis Response for the Four Incorporeal Beasts

Hail to the four incorporeal living beasts,
Carrying the throne of God,
A lion's face, and a calf's face,
A man's face, and an eagle's face.

Χερε πάγτοι τῶν θεοφόρων ἡλασμάτος:
επειδιόντα πιθαριανήτε Φτ.
οὐρανοὶ μυροὶ νεανοὶ οὐρανοὶ μυραῖ:
νεανοὶ οὐρανοὶ μυραῖ νεανοὶ οὐρανοὶ μυραῖ.

The Gospel Response for the Four Incorporeal Beasts

The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.

November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 640.

January 7 (8) / Tobi 12: Also St. Theodore Anatoly

The Doxology for St. Theodore Anatoly

You are a roaring lion,
In the mist of wars,
Upon a neighing horse,
O Theodore Anatoly.

Πεόκ ουμονί εψελεμεν:
βεν θεμήτην πολεμος:
εξεν ουρανοί εψεμεμεν:
θεοδωρος πανατολεος.

☩ And at your voice,

The barbarians fall silent,
And your wicked enemies,
The devils, flee.

You slew the dragon
Beneath the ladder,
You completed your struggle
In unwavering uprightness.

☩ You were baptised for the sake of God,
In the lake of fire,
Truly with your two friends,
Leontius and Panicharus.

Therefore David joyfully
Honoured you saying,
“Gird your sword
Upon your thigh O mighty one.”

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O Theodore Anatoly,
Leontius and Panicharus,
That He may forgive us our sins.

☩ Ορος ἀκψαντ ὑπεκδρωον:

Ὑλγει ἡξε νιβαρβαρος:
Ὑλγει ἡξε νεκχαζι ετχωονι:
`ετε ναι νε νιδιαβολοс.

Δκδωτεβ ὑπιδρακοн:
εтсаpecнt нtмoркi:
дкxωk `eboл ὑpeкaзѡn:
žen oтcвoгtен нaтrikи.

☩ Δκбiѡмс наk εθвe Ф†:

žen тλтmнh нxрoм:
aлhөoс `nөoк nem nekжphиr cnaг:
Лeontioс nem Пaникаroс.

Сeбe фai aqtalо ὑmoк:
`nxe Δaтiд žen oтoтnoq:
xе moтp `nteкchq `epекaлoж:
Фhетe oтoн јxoм ὑmoq.

☩ Јwвg ὑPoс `eхphi `exwн:

θeoΔapcoс piaнаtоlеoс:
nem Leontioс nem Пaникаroс:
`nteqжa nemnobi naN `eboл.

January 8 (9) / Tobi 13: The Feast of The Wedding of Cana of Galilee

The Doxology for the Wedding of Cana

O people who love Christ,
Come see and wonder
At this Mystery
That was revealed to us today.

Δaѡini ḥaдаr ḥriжphri:
`ω niлaoc ὑmaи Pжc:
gizен paliwcthriон:
`etaqoгwнs naN ὑфooг.

☩ For our Lord, Jesus Christ,
Took His Virgin Mother,
And our fathers the Apostles,
And revealed His Divinity to them.

By His great glory
Six pots of water
Were changed to fine wine
At the Wedding of Cana of Galilee.

☩ He who sits upon the Cherubim
Revealed His divinity.
He worked signs and wonders,
And being God, sat with men.

The coessential of the Father,
Who IS before all ages,
Today attended the Wedding
Of Cana of Galilee.

☩ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all,
As a Good One and a lover of mankind,
Have mercy on us according to Your great
mercy.

☩ Χεὶς Πενοῦς Ιησοῦ Πάχει:
αφθωντή νευ τεφματ ἀπαρθενος:
νευ νενιοτή ηποστολος:
οτος αφορωνς νωοντη εψημεθονοτ.

Ϲօօρ ηεγνδρία μαωο:
εγηρπ εψωτπ αφοτώτεβ μαωο:
`εβολ γιτεν νεψηιψή ηωο:
δεν πχοπ ητκανα ητε τζαλιλε.

☩ Φηετεμαι σιζενη νιχερονβι:
αφορωνς ητεψημεθονοτ:
αφίρι ηελανηινη νευ γανχομ:
οτος αφρεμαι νευ νιρωμι ψωοτ.

Πιομοογιοс νευ Φιωт:
φηετψοп δαχωοη ηηιεωн τηροу:
μψοор δεн θωит ἀπιχοп:
ητκαна ηтe τζαлил.

☩ Τενχωс ερој τενтωор нај:
τενερхого биси μмој:
ψωс `εзаθос οтос μмадирωм:
наи наи κα та πεκниψή ηηдai.

The Psali Adam for the Wedding of Cana

Διεργελπιс ερок:
Плодес Ιησού πανοт:
`απερχατ ηсωк:
χε ηθοк γар πι Φ†

Βωλ ἐβολ σαροι:
΄ΝΝΙ΢ΒΗΟΥΙ ήτε νανοβι:
΄μπεργι πχο μαι:
εθε χε αιερνοβι.



† Σε γαρ ἀνοκ πε πεκβωκ:
ἀριβοήθιν ἐροι:
† τχο ἐροκ:
εθεκ ψενχητ δαροι.



† Διτωβε μαιοκ Ποσ:
Πχε παογρο μαι:
εθε τεκμετάζαθος:
ἀριογναι νεωνι.

Εθε νεκμετψενχητ:
νεω πεκραν εθη:
ματογβο μπαχητ:
χιτεν πεκπηδε εθη.

(Ἐ) ήσχαρια μαιων:
δεν Ικανα ήτε τζαλιλεα:
οτηρπ ἀκογωτεβ μαιων:
χιτεν τεκσοφια.



† Ζ ήνσοπ μαινι:
τηλαογωψτ μαιοκ πανογτ:
μαι ναν ήτεκγιρηνι:
νεω τεκμετογρο.



† Ης ηθεθη:
ευχωс μαιοκ Πλοσ:
ευχοс χε χοναβ:
ιηс Πχε Πενοс.

Θωκ τε ἡχοις νευ πιὰμασι:
νευ πιώοις ισχεν πένσ:
δεν τψε νευ ςιτεν πικασι:
ἡνοις νευ ψά νενσ.

Ιησ-πονρο ὑτε πώοι:
φηέτεν τωβε υμοκ:
νθοκ πε νιαφ νευ υφοοι:
νθοκ νιω πετόνι υμοκ.



† Καλως δεν ουμεθμη:
τενογωψτ υπιαρωαι:
πινογτ ὑταψμη:
εταψψωπι ηρωαι.



† Λαος νιβεν ευγως:
έφραν νΕυμανογηλ:
κε νθοκ αληθως:
πε Φτ υΠισλ.

Ιπερφωνη υπεκρο:
σαβολ υπεκβωκ:
сωτευ επατρο:
κε ττρο εροκ.

Ηιμ σαρ δεν νινογτ:
ετόνι υμοκ Ποσ:
κε νθοκ πε πψηρι:
υΦτ πιάχωριτοс.



† Ζ`ωον νναμετ:
νευ πετσαδογη υμοι:
δεν πεκναι αριπαμετι:
νευ πεκ ουχαι υατασοι.



† Ορθοστήριον

Ἄφτι πιλοςος:
ἀφωνη ἐρον:
ἐβολεν τπαρθενος.

Πιογαι ἐβολ:

δεν ττριας ἑθν:
ἀφίσαρχ ἐβολ:
δεν θνεκι ηθεθν.

Ρωσ αφμοσ ηραψι:
χε πιογκαι αψι ψαρον:
τενμετβωκ εεενψαψι:
αφβολс ἐβολ σαρον.



† Σωτει αρεσ ἐρον:

ω πιλαθοс:
εκεψωπι ηεμан:
χε ηθοк πε πενβοηθοс.



† Γενογωψτ υμοκ ω πιναηт:

φα πιραν ετσολз:
δεν ογθεβиο ηηнт:
ηεм ογκεди εткωлз.

Τс Θс Кс:

наи δа πреψернови:
ѧնօկ δа πէլաջիտօс:
χε ձշակ նչե նանօվ.

Φ† πιαλρωմ:
πреψѡօր նշнт:
փհէտազսապո նրամ:
εթե նեզմետյւենշնт.



☩ Χω ηηι ἐβολ πανορτ:
`ηηανοβι `ηαρχεος:
εθεη ηιήο `ηηαснои:
Иария тпарөенос.



☩ Φηχη ηιвен сеշвс:
`еФт пирефθамю:
се огврп `апиշтвнс:
`апа питдю.

Шоғн1гнт `езви:
свтев `на егхн:
Поc `арев `ерои:
`еболгл пифау εтжн.

The Psali Batos for the Wedding of Cana

I cried to You,
Entreating with all my heart:
Grant comfort to Your servants,
And save the children of Your handmaidens.

Everyone looks to You,
O lover of mankind,
Even the animals,
As you give feed them.

☩ For You are our hope
On the day of judgment,
And our help in tribulations
That press hard upon us.

Дишү `нтасмн `епшви ғарок:
Зен падннт тирғ аиквт `нсвк:
`апа `апеквак:
Нодем `пшнри `нтекваки.

Вон ηибен `нте тиетрвши:
сенаи `ерок `апиадирвши:
`ети әе нен `нтиенбенвони:
зен `нөок `сона тнтои зренвон.

☩ Зе ғар `нөок петенгелпс:
Зен пиешоот `нте ткпсис:
пенбонөос Зен ненөлтүсис:
`етағзевутен `емау.

☩ O Master Jesus Christ,
You are One in truth
With Your good Father
And the Spirit, the Paraclete.

The heavens witness
To His wonders and powers.
Praise the Lord with a new song,
Praise the Lord, all the Earth.

You have changed
Six pots of water into fine wine,
Revealing Your great glory,
In Cana of Galilee.

☩ Many are Your Powers,
Which you made in your power,
For You hard the cry of
Those in bondage.

☩ Isaiah, Elijah,
Moses, and Jeremiah
Have called You the Messiah,
Which means, the Christ.

Assemble now, all you people,
The children of Orthodoxy,
To praise Christ,
The Son of God in truth.

From the ages and forever,
You are the King of the ages;
Be with us until the end of days,
For Your is the glory.

☩ Δεσπότα Ιησού Χριστοῦ:
πομοογσιος ἀληθος:
νεω Πεκιωτ ηνησαθος:
νεω πιπηνα μπαρακλητος.

Ἐγοιωνος ηνεψψφηρι:
ηνεψη ηιφηοτη νεω τεψμετζωρι:
ζως εποσ ζεν οηγως μβερι:
ζως εποσ πικασι τηρψ.

Союз (С) ηεγηδρια μμωοт:
οтηрп εтсωтп ακογωтев μμωοт:
`εвoλгитен пекниψт `ηωοт:
ζен Каna ηтe тзaлилeа.

☩ Ζεωψ τaρ ne ηиом:
ηиетакаитoт ζен тeкxom:
xε лкcωтeи εpiциaгou:
ηтe ηиетxωoт `μpeдhс.

☩ Ηcλaсs neη Hliac:
neω ιωтchс neω lepeмiaс:
aтuoтt εpok xε Ηасiaс:
φηeψaг oтaг μeψxε Πxс.

Θωoтt tηroг ω ηилaоc:
ниψhri ηoрeоdоzoc
`ηteнshωc εlηc Πxс:
`пψhri μФt ζen oтmеoмhi.

Iсxен п`eнeг neω ψa εnеg:
`neok pe πoγpo ηтe niенeг:
ψωpti neωan ψa niенeг:
`epe πiωoг eрppepi naк.

☩ Have mercy on my according to Your mercy.
 Teach me with Your knowledge.
 Have mercy on me, O God, and have mercy,
 For my soul has entreated You.

☩ All the nations speak of
 Your great humility,
 For Your commandments
 Are sweeter than honey.

Let my heard rejoice in Your Name,
 For You are merciful,
 O God of compassion and mercy,
 O righteous One.

You have created all the peoples,
 They worship Your glory,
 O my Lord Jesus, comfort them,
 For You are our helper.

☩ Blessed are You, O Jesus Christ,
 With Your good Father,
 And the Spirit, the Paraclete,
 Who is One with You.

☩ For Yours is the power,
 And the glory.
 Let us say, “Amen: Alleulia,”
 For glory is due to our Lord.

☩ Κατά πεκναι Πόσ ήλι ήνη:
 Ζεν πεκεω μασβωνη:
 ήλι ήνη Φή οτος ήλι ήνη:
 κε ασχα ζθης ἐροκ ηζε ταψγη.

☩ Λαος ηιβεν ετερογω:
 Ζεν πεκνιψ ηθεβιο:
 σεχολα ζοτε ηιεβιω:
 ηευ πινηνη ηζε ηεκεντολη.

Μαρεψονοψ ηζε πασητ:
 ζατζη μπεκραν ω πιναητ:
 κε ηθοκ ουνοψ ηρεψηενητ:
 ηλψε πεκναι ωπιθηνι.

Ηηεθοс тироу `етакθамιшоу:
 εтесогаутη нахрен пекшоу:
 Плосс лисс маномп ηωоу:
 κе ηθок πε πенвоηθос.

☩ Ζαρωωт ω лисс Плсс:
 ηευ Πекиωт ηаздаθос:
 ηευ πипнá μπараклнтос:
 `номоуцюс ηемак.

☩ Οтос εсεр`претиηак ηзε Τζорциа:
 ηευ շամփա ηձօչօլօցիа:
 մարենչօс κε ձմհն ձկ:
 κε πιшօց φա πεннօψ ηе.

Grant salvation to Your people,
And to Your Church.
Bless Your inheritance,
And shepherd them until the end.

Hear us and keep us.
Bless us and have compassion on us.
Overshadow us with
The shadow of Your wings.

☩ We entreat of Your kindness,
O Only-Begotten Son,
For we are weak,
Sustain us in Your mercy.

☩ O Son of God,
Jesus Christ have mercy on
Your people, and my weakness,
For I am poor and needy.

Deliver us, O Lord, by Your Name.
Hear us and have mercy on us.
Comfort us by Your will,
And remember those who have slept.

Forgive me, a sinner,
And teach my Your ways.
Attend, O Lord, to my tears,
And grant healing to the sick.

☩ O Saviour of the world,
Jesus ,the King of peace,
I praise You at all times,
And praise Your Holy Name.

Πελλαδος νευ τεκεκκλησια:
μοι νωρ ηογωτηρια:
`смог етекклемирономиа:
օրօշ ձամոն սսաօշ յա ժշութելիա.

Соутем ेрон ձրեց ेрон:
`смог ेрон յенշнտ ձարոն:
еkeржнbi էշрhi էշвн:
ձա ժcкепи էтe նeктенց.

☩ Ḣεντωβց նtեկմետեպիկնс:
ա պշիր սսոնօտենիс:
չե ձնոն եноi նածօենիс:
մատանձոն օթե պեկնաi.

☩ Տios Θeoc iհc Պxс:
ձրօյնաi նeմ պeկլaօc:
նeմ տaմeտeլaջiտoс:
չe ձnօk օրշнki օրօշ օրշաb.

Փ նaշmен ձeն պeկրaն:
сoтeм ेron օrօsh նaі նaն:
ձeն պeкօրaց սaнoւt նaն:
nнeтaրeնkot ձripօrueгi.

Ճ նhі ՝вoլ չe ձnօk օrgeվeրnоbі:
մaծbѡnhi ՝nекmитѡnі:
bі ՝сmи Փ ՝nаeрuѡnі:
nнeтuѡnі մaтaլbѡn.

☩ Փoтhр ՚nјoкoւmенi:
iհc ՝pօrо ՚nте ժgиrhnі:
՚nаcмoг ՝erok սsнnі:
սsнnі ՚nаcмoг ՝epekran ՚eտ.

❖ O King of all kings,
O great Shepherd,
O Name full of glory,
Keep the rulers (kings) of the earth.

❖ Ω πορο ὑτε νιογρωο:
ω πινιψ† υμανεσωο:
ω πιραν εθμεσ ὑωο:
νιογρωο (ναιρχη) ὑτε ὑκασι ἀρεσ
ερωο.

January 8 (9) / Tobi 13: Also the Martyrdom of St. Demiana

See The Doxology of St. Demiana, page 563.

Another Doxology of St. Demiana

This wise virgin
Was adorned by
Truly great
Glory and honour.

Ορνιψ† ἀληθοс:
πε πιωοт нев нитдю:
етасхвльг υмвоу `евоу:
нжε ƒсаvи υпарθенос.

❖ The elect lady,
The dignified,
The chaste martyr,
St. Demiana.

❖ ƒсвтп `нкнриа:
†маси εθнанеc:
†мартрoс `нлзниа:
†лзия Δтmианh.

She was chosen
By Christ the King,
With the forty virgins
Who were with her.

θai `етаqсвтп `умоc:
нжε πορо Πхc:
нев ڦмe υпарθенос:
`енагшвпи невас.

❖ Who can speak of
Your great honour,
O elect bride,
St. Demiana?

❖ Μιm φиeонaψcaxi:
δен петдю `ннiψ†:
ω ƒшeлeт εтсвтп:
†лзия Δтmианh.

Hail to the chaste,
Hail to the beautiful one,
Hail to the saint,
The elect Demiana.

Χερε ἁστιά:
χερε θεονανες:
χερε ἁσια:
τσωτπ ηΔυμιανη.

☩ Hail to the martyr,
Hail to the pure one,
Hail to the all-holy⁹⁸²,
The elect virgin.

☩ Χερε ἁμαρτυρος:
χερε ἁκαθαροс:
χερε ἁπαντια:
τσωτп ỡпарθенос.

Hail to the martyr,
Hail to the unblemished,
Hail to the full of blessing,
The bride of the Lamb.

Χερε ἁπαρθенос:
χερε ἁτθωλεв:
εουεс ηεγλοтиа:
τжеleт ỡпигиб.

Hail to her who is
Full of grace since her childhood.
Hail to the blessed one
Among the virgins.

Χερε θηεомес ηемот:
ιсхен τεсмектаðлор:
χερε θиетсмаршорт:
зен ηипарθенос тирор.

Hail to the virgin
Who fulfilled the law⁹⁸³
Through her asceticism
And martyrdom.

Χερε ἁмотнах:
етасðвк ỡпиномос:
зен ἁметаскытнс:
нен ἁметамартуриа.

Hail to the beloved
Of her father Mark,
Who became an elect martyr
Because of her.

Χερε θиетаçмениртос:
нзе пецивт Маркос:
`етаçшапи `евоlгитотс:
ногсвтп ỡмартурос.

⁹⁸² Normally reserved for the Theotokos.

⁹⁸³ The law of righteousness, not the Law of the Old Covenant.

Hail to you, O mother
Of forty virgins,
Who became martyrs
Along with you.

Blessed are you,
O elect Demiana.
No one is like you
In your generation.

Rejoice, you
Who are adored in paradise
With glory and joy,
Before Christ.

Through the prayers
Of the elect Lady,
The holy Demiana,
O Lord, forgive us our sins.

Χερε οε ω τματ:
μπαρθενος:
εταρψωπι ετεμματ:
νευε μαρτυροс.

Μονιατ ηθο:
τσωτπ ηληιανη:
κε μμον θηετονι μμοс:
δεν τετενεа.

Ραψι θηεтсоλсeλ:
δен πипаралдисоc:
δен огвօօт νευ огөөлнл:
нахрен Пхс.

Σιτεν ιιερζη:
ηтe τσωтп ηкгриа:
тзяя Δηιианη:
ω Πoс χa ηненнови наn εбоλ.

January 9 (10) / Tobi 14: St. Maximus

The Doxology for Sts. Maximus and Dometius

The stars of righteousness,
And the great princes,
Of our holy synod,
Maximus and Dometius.

Μιφωстнр ηтe τμеомнi:
օтօշ ηиηиүт ηаржнзоc:
ηтe τенстнордiа εθr:
Илзимоc νευ Δометиоc.

☩ In whose name we have been gathered,
By the Life-giving Trinity,
That we may follow their footsteps,
And wear their holy schema⁹⁸⁴.

They gave us the promises,
Written in the Gospel:
Brotherly love,
The perfection of all virtues⁹⁸⁵.

☩ We keep a feast in their church,
And complete their remembrance,
We glorify the Trinity,
By day and by night.

Hail to you O righteous ones,
Hail to the Spirit-bearers,
Hail to our holy Roman fathers,
Maximus and Dometius.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O our holy Roman fathers,
Maximus and Dometius,
That He may forgive us our sins.

☩ Παὶ ἐτασθογωτεν δεν νογράν:
ηκε φτριας ηρεψτανδο:
εθρεψωψη ηса νογψεντацси:
ηтенерфорин упогчхима єст.

Δυτ ἐτοτεν ηνιωψ:
ετεδногт δен нирваззелюн:
`етe θαι τe τμετмадicon:
πχωк `евоλ ηниарети тироу.

☩ Ενερψдai δен товеккλициа:
енжωк упогерфмени `евоλ:
енжωорη φтриас:
умпегоуη нен пиежарх.

Херε нωтен ω нидиквос:
херε нитнадтофороc:
херε нениоf єст нрвмвос:
Илзимос нен Дометиос.

☩ Іохє `упоc `есрнι `ехвн:
ω нениоf єст нрвмвос:
Илзимос нен Дометиос:
нтеqха неннови наn `евоλ.

January 12 (13) / Tobi 17: St. Dometius

See the January 9 (10) / Tobi 14: St. Maximus, page 797.

⁹⁸⁴ Or image

⁹⁸⁵ Colossians 3:14

January 13 (14) / Tobi 18: St. Hilary of Poitiers

The Doxology for St. Hilary of Poitiers⁹⁸⁶

You were educated in
The wisdom of this world,
But when you studied
The Old and New Testaments,

☩ You read the words to Moses,
“I AM WHO I AM,”
You marveled and said,
“I was frankly amazed.”

You read from St. John,
“In the beginning was the Logos;”
You learned of the Son of God,
Of the LORD, Jesus Christ.

☩ You were baptized,
With your pious wife,
And your daughter,
Saint Apra.

Because of your virtue,
The people cried with one voice,
“Axios, Axios, Axios,
Hilary will be our bishop.”

⁹⁸⁶ Composed in A.D. 2016 in English for St. George’s Ministry to the British people.

☩ When the impious teaching
Of Arius arose,
You fought without tiring,
Excommunicating your foes.

You refused to condemn,
Athanasius the Apostolic,
And so like him,
You endured exile.

☩ You studied diligently,
You wrote prolifically,
Until the emperor was wearied,
And returned you to your flock.

Restored to your episcopate,
You cared for your flock.
You did bless St. Martin
To become an abbot.

☩ You penned many works,
Refuting the heretics,
And explaining the Scriptures,
Uncovering their meaning.

Hail to the Athansius of the West;
Hail to the hammer of the Arians;
Hail to pious bishop,
Hilary of Poitiers.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
Our saintly father, the bishop,
St. Hilary of Poitiers,
That He may forgive us our sins.

January 15 (16) / Tobi 20: Departure of St. Prochorus the Disciple

See *A Doxology for the Apostles, on pages 557, 557, or 560.*

January 16 (17) / Tobi 21: The Dormition of the Virgin

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 920.

January 17 (18) / Tobi 22: St. Anthony the Great

The Doxology for St. Anthony the Great

See also *The Doxology of St. Anthony and St. Paul, page 569.*

Chase away from your hearts
The thoughts of darkness,
And the memories that deceive
And darken the mind.

Βωλ ἐβολ ὅεν οετενχητ:
`ννιποκυεκ ὑτε ἡκακιὰ:
νευ νιμενὶ ετψεβψωθ:
ετὶρι ἡπινορς ὑχακι.

† Consider attentively,
The exalted righteousness
Of our blessed father,
My lord, the great Abba Anthony.

† Δρινοιν ὅεν ουτὲθηψ:
`ννικαθερτωμα ετβοσι:
ὑτε πενωλκαριος νιωτ:
παὸς πινιψ† Δεβδα Δητωνι.

He became our guide, and
A harbour of salvation;
He called us all gladly,
To enter into eternal life.

Φαι ἐταψψωπι ναν ὑ δ'αγωιτ:
`νλγωην ὑτε πιογχαι:
αψθωψευ υψων ὅεν οτερογωτ:
εδοψη ἐπιωνδ ὑενερ.

† The fragrance of his virtues,
Gave joy to our souls,
Like the aroma
That blossoms in paradise.

† Δπὶθοινοτψι ὑτε οεψαρετη:
† ἡπορνοψ ἡνενψγχη:
`υφρη† ἡπιαρψωματα:
ετρητ ὅεν πιπαραλιсос.

Let be truly confirmed
In the upright faith,
Of the great Anthony,
Proclaiming and saying:

☩ “I sought and I found,
I asked and I received,
I knocked, and I believe
That it will be opened for me.”

Hail to our father, Anthony,
The lamp of monasticism;
Hail to our father Abba Paul,
The beloved of Christ.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
My lords and fathers who love their children,
Abba Antony and Abba Paul,
That he may forgive us our sins.

Ὑαρενταχρον ὅεν πιναχτ̄:
ετσογτων ὅεν ουμεθωνι:
΄ντε πινιψτ̄ Δητωνιοс:
ενωψ όβολ ενχω ςμοс.

☩ Ξε λικωτ̄ ουος λιχιωи:
λιερετин ουος λιби:
λικωλг ουος τηλαχт:
ξε сенакаорωн нхи.

Χερε πενιωт Δηтωниос:
πιδиbc ήтe τμεтмонакoс:
χεрe πεнiωт aвBa Пaглe:
пiшeнpit ήтe Пжc.

☩ Σωбг ςПoс `eхrhi eхwн:
наoс `ниoт `иiaинoгuнri:
aвBa Детωниоc нeм aвBa пaгlе:
`нteqжa нeнnobi наn `eboл.

January 18 (19) / Tobi 23: St. Timothy the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 557, 557, or 560.

January 22 (23) / Tobi 27: Archangel Suriel

The Doxology for Archangel Suriel

Let us worship the Father, and the Son,
And the Holy Spirit,
And honour Suriel,
The fourth archangel.

Ὑαρеногуиt ςФiωт нeм Пuнri:
нeм Пiпnд eтeг:
΄нtентaio `нCогриhл:
пиiлаg `тoг `наржнaзгeлoс.

☩ In the churches, we proclaim
Suriel's good joy,
Which is greater than the joy
Of a bridegroom in this passing world.

Be certain, beloved,
That the joy of this world passes,
But Suriel's joy
Endures forever.

☩ Intercede on our behalf,
O holy archangel,
Suriel, the Trumpeter,
That He may forgive us our sins.

☩ Πάνε φραψι ὑπορίη:
ενὶρι μωρῷ σεν οἰκκλησίᾳ:
εὐοτε φραψι νοηπατψελετ:
ὑπε παικοσμος εθνασινι.

Ζωον σωκ ω παμενριτ:
Χε φραψι μπικοσμος ηνασινι:
ουος φραψι ὑπορίη:
ψιην εβολ ψιλ ενεζ.

☩ Δρὶπρεψεην εἱρηι εκων:
ω παρχηατελος εθε:
σοριηη πισαλπιση:
ὑτεψχα οεννοβι ηλη εβολ.

January 22 (23) / Tobi 27: Also Relocation of St. Timothy the Apostle's Relics

See A Doxology for the Apostles, on pages 557, 557, or 560.

January 24 (25) / Tobi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Coptic Month, page 613.

January 27 (28) / Meshir 2: St. Paul the Anchorite

The Doxology for St. Paul the Anchorite

See also The Doxology of St. Anthony and St. Paul, page 569.

Our holy father Abba Paul
Was the first in the wilderness,
Striving unceasingly
By day and by night.

Πενιωτ ἐθῆ αββᾶ Πατλέ:
ἀφυψηπὶ ὑγονῖτ ἡ πψαψε:
ἀφερσκιν ὅεν οὐμεταθμονκ:
ὑπὲχοον νεω πἰεχωρ.

☩ He fought in the arena
Of godliness,
He received the prize of victory,
Through the power of Christ.

☩ **Ἄφοκι ὅεν πἰταδιον:**
ἡτε τμετερσεψης:
ἀφνι ὑπιβαι ἡτε πιρο:
χιτεν τχωμ ἡτε Πχσ.

He proclaimed and said,
To our righteous father,
The holy Anthony the Great,
These words of the wise Paul,

Ἐψωψ ἐψολ εψχω ὑψος:
ὑψρητ ὑψιφος Πατλος:
ὑψεψθο ὑψεψιτ πἰθηη:
πινιψτ ἐθῆ θητωνιοс.

☩ “I have fought
The good fight,
I have finished the race,
I have kept the faith.⁹⁸⁷

☩ **Ἄνοκ πἰτων εθηληψ:**
αιεράτωνιζεσθε ὑψοψ:
πἰτρомос αιχокψ ἐψολ:
πιψαψτ αιάρεψ ἐροψ.

Henceforth there is laid up for me,
The crown of righteousness,
Which the Lord, the righteous judge,
Will award me on that Day⁹⁸⁸. ”

Παλιν ψχη ηη ἡχε πἰχλοу:
ἡτε τδικευη:
φαι ἐτε Ποσ ηαψηη ηη:
ὅεν πἰεχοον ἐτε ὑψαу.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O great and holy Abba Paul,
That your beloved Lord,
May forgive us our sins.

☩ **Τψωψ ὑΠοσ ἐχρηι εχωн:**
ѡ πινιψτ ἐθῆ αββᾶ Πατλέ:
χιна ἡτε Ποσ φητακωенрите:
χа ηеннови нап ἐψολ.

January 29 (30) / Meshir 4: Martyrdom of St. Agabus the Disciple

See *A Doxology for the Apostles*, on pages 557, 557, or 560.

⁹⁸⁷ 2 Tim 4:7

⁹⁸⁸ 2 Tim 4:8

January 21 (31) / Meshir 5: St. Apollo the Friend of St. Apip

See The Hymn of the Intercessions for St. Teji (Reweiss)

Through the prayers
Of our saintly and righteous father
Abba Teji, the contemplator of the divine,
O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ΣΙΤΕΝ ΝΙΕΡΓΧΗ
΄ΝΤΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΔΑΒ ΝΔΙΚΕΟC
ΑΒΒΑ ΙΕΧΙ ΘΕΟΥΦΑΝΙΟC
ΠΟϹ ΔΡΙΩΜΟΤ ΝΔΑΝ ΑΠΙΧΩ ΈΒΟΛ ΝΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ.

The Praxis Response for St. Teji (Reweiss)

Hail to our saintly and righteous father,
The great ascetic,
Abba Teji, the contemplator of the divine,
The beloved of Christ.

Χερε ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΔΑΒ ΝΔΙΚΕΟC:
ΠΙΝΙΨ† ΖΕΝ ΝΙΔΣΚΗΤΗC:
ΑΒΒΑ ΙΕΧΙ ΘΕΟΥΦΑΝΙΟC:
ΠΙΛΕΝΡΙΤ ΝΤΕ ΠΧC.

The Gospel Response for St. Teji (Reweiss)

The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.

October 23 (24) / Paopi 26: St. Apip the Friend of St. Apollo, page 634.

February or Ապրիլ

| | |
|---|-----|
| February 2 (3): Meshir 8: The Entrance into the Temple | 807 |
| February 4 (5) / Meshir 10: Martyrdom of St. James the Son of Alphaeus | 808 |
| February 6 (7) / Meshir 12: Commemoration of Archangel Michael..... | 808 |
| February 8 (9) / Meshir 14: The Departure of St. Severus | 809 |
| February 10 (11) / Meshir 16: Isaac the Syrian..... | 809 |
| February 15 (16) / Meshir 21: Commemoration of the Theotokos..... | 809 |
| February 15 (16) / Meshir 21: Also Martyrdom of St. Onesimus, the Disciple of St. Paul | 809 |
| February 23 (24) / Meshir 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 th of Every Month..... | 809 |
| February 24 (25) / Meshir 30: Appearance of the Head of St. John the Baptist | 809 |
| February 24 (25) / Meshir 30: Also St. Cyril VI | 809 |

February 2 (3): Meshir 8: The Entrance into the Temple

The Doxology for the Entrance into the Temple

Glory and praise to
Our Lord Jesus Christ,
And His good Father,
And the Spirit, the Paraclete.

Ἄπενος Ἰησός Πάτερ:
πιασθεὶς φωνῇ νεώς παχυμονος:
νεώς Περιπολούσας ἡλίκων:
νεώς Πιπήνας ὑπαράκλητον.

- ☩ He entered the holy Temple
In His mother's arms
Forty days
After His holy birth.

☩ ἐδύνατο εἰπερφει εὐθέτης:
ἐξενεγένετο μετεψημάτιον:
μενενέας ψυχής οὐρανοῦ:
ὑπεψημάτιον εὐθέτης.

The righteous Joseph came
With Mary the Mother of Christ.
They fulfilled the Law
For the child Jesus, the Saviour.

Ἄγιος Ἰωσήφ πιλίκεος:
νεώς Ηλίας θυμάτιον Πάτερ:
ἀνθαυτὸν ὑπέκυρον ὑπίνομος:
εοβετούσας ησυχίαν Ιησού.

- ☩ Simeon the priest carried Him
In his holy hands,
And praised Christ the King,
Likewise saying,

☩ Αριθμός ἀγιολογίας Στυλιανού πιονηβή:
ἐξενεγένετο εὐθέτης:
οὐρανος αριθμός εἰποντος Πάτερ:
ὑπαπίητος εργάσθητος.

“Lord, now you are letting Your servant
depart
In peace according to Your word,
For my eyes have seen Your salvation,
Which You have prepared before the face of
all people.

Ὕπνος ηγετος ἀγιολογίας πιονηβή:
ἐβολής θεοῦ οὐρανού κατα πεκάσι:
ζε αγνατος ηγετος ηγετος επεκνοημός:
φητακεβτωτης ὑπελθος ηγετος.

✚ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all
As a Good One and a Lover of mankind.
Have mercy on us according to Your great
mercy.

† Τενχως ἐρο̄ τεντ̄ων νᾱ:
τενεργο̄ δισι μμο̄:
θως ἀδαθο̄ ουο̄ μμαιρωμ̄:
ναι ναι κατα πεκνιψ̄ νναι.

The Psali Adam and Batos

See the The Psali Adam for the Circumcision, page 744, and The Psali Batos for the Circumcision, page 748.

February 4 (5) / Meshir 10: Martyrdom of St. James the Son of Alphaeus

See A Doxology for the Apostles, on pages 557, 557, or 560.

February 6 (7) / Meshir 12: Commemoration of Archangel Michael

See The Hymn of the Intercessions for the Four Incorporeal Beasts

Through the intercessions
Of the Four Incorporeal Beasts,
The ministering flames of fire,
O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Σιτεν ονπρεσβια
οντε πιψτον ονζων ονασωματοс
ονλιτονρτοс ονψαс ονχρом:
Πбноис αрихмот наи үпичш ёбои өнте
неннови.

The Praxis Response for the Four Incorporeal Beasts

Hail to the four incorporeal living beasts,
Carrying the throne of God,
A lion's face, and a calf's face,
A man's face, and an eagle's face.

Χερε πίγτοι ήζωον ήλασματος:
ετφαι δα πιχαρμα ήτε Φή:
ουρο ώμουτι ηεμ ουρο ώμαci:
ηεμ ουρο ήρωαι ηεμ ουρο ήλατος.

The Gospel Response for the Four Incorporeal Beasts

The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.

November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 640.

February 8 (9) / Meshir 14: The Departure of St. Severus

See September 29 (30) / Paopi 2: The Coming of St. Severus to Egypt, page 623.

February 10 (11) / Meshir 16: Isaac the Syrian

February 15 (16) / Meshir 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 920.

February 15 (16) / Meshir 21: Also Martyrdom of St. Onesimus, the Disciple of St. Paul

February 23 (24) / Meshir 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Coptic Month, page 613.

February 24 (25) / Meshir 30: Appearance of the Head of St. John the Baptist

See The Doxology of St. John the Baptist on pages 555 and 556.

February 24 (25) / Meshir 30: Also St. Cyril VI

The Doxology for St. Cyril VI⁹⁸⁹

Papa Abba Cyril VI,
Is truly honoured;
He confirmed us in
The true Orthodox faith.

Παπά Άββα Κυριλλος πιμαχ, ε;
πιμακαριος δεν οτμεθμη:
φηεταψ ταξρον δεν πιναχ:
`νορθοζοζος ηταψμη.

⁹⁸⁹ Composed in Coptic and Arabic by H.G. Bishop Demetrius of Malawi circa A.D. 2000.

☩ Your name is full of pride,
O pure monk,
The strong hermit,
The friend of the anchorites,

For you have become
A prime example,
Of words, love, deeds,
And purity in faith.

☩ Hail to you, O loving father
Who healed the sick,
And worked miracles,
And cast out demons.

Your era was blessed,
O our honoured father,
You received St. Mark's relics,
And consecrated the holy Myron.

☩ Mary the Mother of God
Appeared miraculously,
With doves and incense,
Above her church in Zeitoun.

You built a new cathedral,
As well as St. Mina's great monastery,
And many more churches,
But you remained humble.

☩ You rose at dawn,
In health and in sickness,
To praise with the angels,
And your beloved saints.

☩ Ογραν ὑψοτυφον πε πεκραν:
ω πισηναχος εττογβηοντ:
πισηνδριτης ετταχροντ:
πιψφηρ ὑνιαναχωριτης.

Ἐθε φαι ακψωπι ναν:
ὑντυπος δεν πιαζι:
δεν ταζαπη: δεν πιζινωψι:
δεν πιτογβο δεν φιαζτ.

☩ Χερε πισαινεψψηρι:
φιεταψταλβο ὑνηετψωνι:
αψερ προφιτετιν ὑνιψφηρι:
ογος νιλγυων αψχιτοφ εβολ.

Ὑμαρωοт ὑξε πεκβиос:
ω πενιωт ὑμακариос:
ακταχθо наан ὑписωма ὑлбва Маркос:
οгог акири ὑпишрон εθораб.

☩ Μαριѧ τιасноути:
асотвонг δεн оуниуэт ὑψφηри:
нену нібромпі нену нічоинови:
δεн тесеккльсіа δен Залитон.

Δικкωт ὑօրմанкаθεձրա ὑвєри:
нену πινиуэт ὑлбнт ὑлбва Միна:
нену շանսиу ὑեկկльсіа:
πεκշнт ὑպеզբас наշви ἐπтнрв.

☩ Սակտառկ սենայ ὑփօրու:
ծен տէկչօմ նену նեկսանի:
սօրէկ շաս նену նիացչիօս:
նену նիհօրան էտէկմենրիտօր.

Now remember us,
Before our God,
That He may keep us
In His love and His faith.

Ἄλιτρον ἀριπενιαστί:
Μάρτυρεν πεννοντή:
Εθεψάκη οὐαὶ εβολὴ πεκρή:
Θεον ταῖταπη θεον φναστή.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O Our holy father, the patriarch,
Abba Cyril VI,
That He may forgive us our sins.

❖ Κύριε μπόοις ἐχρήι ἐχων:
Πενιωτ εθοντα βαπτιαρχης:
Δεββα Κυριλλος Πιμας Σοορ:
Ητεψάκη οννοβι οὐαὶ εβολ.

March or Παριστάνεται

| | |
|---|-----|
| March 2: Departure of St. Chad of Mercia..... | 813 |
| March 4 / Phamenoth 8: Martyrdom of St. Matthias the Apostle | 814 |
| March 6 / Phamenoth 10: The Finding of the Holy Cross | 814 |
| March 8 / Phamenoth 12: Commemoration of Archangel Michael..... | 815 |
| March 9 / Phamenoth 13: Return of St. Macarius the Great and St. Macarius of Alexandria from Exile..... | 815 |
| March 15 / Phamenoth 19: Martyrdom of St. Aristobulus the Apostle..... | 815 |
| March 17 / Phamenoth 21: Commemoration of the Theotokos | 815 |
| March 23 / Phamenoth 27: St. Macarius the Great..... | 816 |
| March 25 / Phamenoth 29: Annunciation | 819 |
| March 26 / Phamenoth 30: Archangel Gabriel | 829 |
| March 28 / Pharamuthi 2: Martyrdom of St. James the son of Zebedee, the Apostles.... | 829 |

March 2: Departure of St. Chad of Mercia⁹⁹⁰

The Doxology for St. Chad of Mercia

Educated by Saint Aidan
In the monastery of Lindisfarne,
Following his brother Cedd,
He forsook the sins of youth,

☩ And subdued his body
With many ascetic pains,
So that he might be blameless
On the day of judgement.

He fought in the arena
Of piety, and he received,
The honourable gift of victory,
Through the strength of Jesus Christ.

☩ He embraced with steadfast courage
The rigours of the ascetic life,
Devoted to the discipline
Of Saint Martin, Bishop of Tours

Both He and Saint Egbert
Followed the monastic life
In prayers and with continence
And meditation on Scripture.

⁹⁹⁰ Not found on the Coptic Orthodox Calendar, but venerated as a local saint by the British Orthodox Church, later the British Mission of the Coptic Orthodox Church. Doxology composed in A.D. 2015 for that community.

☩ He became a brilliant lamp,
Illuminating the British Isles,
By his holy example
Purging the darkness of the land.

He fought against the pagans,
Drawing them unto the faith,
Fortifying his own people,
The faithful Orthodox of these isles.

☩ Hail unto the abbot,
Hail unto the bishop,
Hail unto the blessed fount
Of Orthodoxy in Mercia.

Pray to the Lord on our behalf,
Our saintly and righteous father,
Holy Chad, the Bishop,
That He may forgive us our sins

March 4 / Phamenoth 8: Martyrdom of St. Matthias the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 557, 557, or 560.

March 6 / Phamenoth 10: The Finding of the Holy Cross

See September 14 (15) / Tho-out 17: The Dedication of the Church of the Holy Cross, page 595.

March 8 / Phamenoth 12: Commemoration of Archangel Michael

See The Hymn of the Intercessions for the Four Incorporeal Beasts

Through the intercessions
Of the Four Incorporeal Beasts,
The ministering flames of fire,
O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Θίτεν οὐπρεψιά
ἢ τε πὶ τοῦ ἡζωον ὑασωματος
ἢ λιτογρυσος ἡψας ἡχρομ:
Προισ αρὶθμοτ ναν ὑπιχω ἐβολ ἢ τε
νεννοβι.

The Praxis Response for the Four Incorporeal Beasts

Hail to the four incorporeal living beasts,
Carrying the throne of God,
A lion's face, and a calf's face,
A man's face, and an eagle's face.

Χέρε πίψτοι ήνων ήλαυνατος:
ετῷαι δὲ πιχαρμά ἡτε Φή:
οὐχοὶ μαστὶ νεμ οὐχοὶ μασι:
νεμ οὐχοὶ ήρωμι νεμ οὐχοὶ ήλητος.

The Gospel Response for the Four Incorporeal Beasts

The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.

November 8 (9) / Author 12: Archangel Michael, page 640.

March 9 / Phamenoth 13: Return of St. Macarius the Great and St. Macarius of Alexandria from Exile

See March 23 / Phamenoth 27: St. Macarius the Great, page 816, and May 1 / Pashons 6: St. Macarius of Alexandria, the Presbyter, page 837.

March 15 / Phamenoth 19: Martyrdom of St. Aristobulus the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 557, 557, or 560.

March 17 / Phamenoth 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 920.

March 23 / Phamenoth 27: St. Macarius the Great

The Doxology of St. Macarius the Great

Hail to the Great Abba Macarius,
The lamp of monasticism,
Who became a golden candlestick,
Shining than the sun.

Χερε πινιψήτ αββά Ιακαρί:
πιδηβς ὑτε τμετμοναχος:
φιεταψωπι ηονλυχνιά ηνονθ:
εερλαυπιν εγοτε φρη.

☩ For your soul is illuminated
In the heavenly Jerusalem⁹⁹¹,
And your body is shining,
In your church.

☩ Σερογωνι ζαρ ηχε τεκψυχη:
ηεν λερογσαλιι ητε τφε:
γιμονε ηχε πεκωμα:
δεν θηετε θωκ ηεκκλησια.

Yes, we believe that you are with us:
Soul, body, and spirit;
You became for us a comforter,
And consolation to our souls.

Ϲε τενναρή χε κχη ηεμαν:
ψυχη ηεμ σωμα ηεμ πηνα:
κψοπ ηαν υπαρακλησι:
οτος ηcoλсελ ηηεηψυχη.

☩ All the ascetics⁹⁹²,
Praise and bless God,
For your coming to us,
Our holy father Abba Macarius.

☩ Ψεως οτος ψιμοτ εΦή:
ηχε πιψλολ Τηρη ητε ηιμοναχος:
εερηι εχεη πεκχινι ψαρον:
πενιωτ εθη αββα Ιακαρι.

So we entreat you
As sons of your prayers,
Ask the Lord on our behalf,
That He may have mercy on our souls.

Οθεη τεντχο εροκ:
ψως ψηρι ητε ηεκεγχη:
ματχο εΠοσ εερηι εχων:
ητεψεροηαι ηεμ ηεηψυχη.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O my lord and father Abba Macarius,
And his children the crossbearers,
That He may forgive us our sins.

☩ Ιωψη υΠοσ εερηι εχων:
ω πλασ ηιωτ αββα Ιακαρι:
ηεμ ηεψηρι ηιαροφορος:
ητεψχα ηεηνοβι ηαν εβολ.

⁹⁹¹ Daniel 12:3

⁹⁹² Literally: all you monastic folk

Another Doxology of St. Macarius the Great

What tongue can speak of,
The signs and wonders,
Which were worked through you,
O my lord and father, Abba Macarius?

Ἄλας οἱ βέντοι νάψκω ἀν:
΄ΝΝΙΩΗΝΙ οἱ εύ οἱ ψήφηρι:
Ναι ἐταρψωποί ἐβολχιτότκ:
παὸς οἱ ιώτα αββά Ιακαρι.

† You raised the dead,
You cast out demons,
You healed divers sicknesses
In the Name of the Lord.

† Πιρεψμωοντ ἀκτουνοσον:
νιδευων ἀκειτον ἐβολ:
νηετψωνι δεν οτψηψ οντο:
ἀκταλθωον δεν φραν μποσ.

Therefore, many came to you,
From the ends of the Earth,
From Romania to Syria,
And from Anatole to Spain.

Ἐθε φαι σενηον γαροκ:
ἐβολ δεν οεατ μπκασι:
†Ρωμανια οευ †Српиа:
†Макатоли οευ †Спаниа.

† Not only in the past,
But also today,
Many from come from everywhere
To venerate your holy relics.

† Ογ μονον μπισηον ἐταψινι:
αλλα γηππε ον †νον:
σενηον ἐβολδεν μαι οιβεν:
σειρωψτ ἐξεν πεκληψψδονον οθογαβ.

Therefore, we entreat you,
As sons of your prayers
To ask the Lord on our behalf,
That He may have mercy on our souls.

Οθεν τεντρο ἐροκ:
Σωс ψηρι οτε οεκενχи:
ματρο ἐΠοс ἐχρηι ἐχων:
οτεψεροναι οευ οенψржи.

† Pray to the Lord on our behalf,
O my lord and father, Abba Macarius,
And his children the cross-bearers,
That He may forgive us our sins.

† Τωβρ μποс ἐχρηι ἐχων:
ω παὸς οἱ ιώτα αββά Ιακαρι:
οευ οεψηερι οιταρψοροс:
οтевжда οеннови οан ἐβολ.

Another Doxology of St. Macarius the Great⁹⁹³

Πιχεροτβιμ εθμην ἐροκ:
πλαστὸν ιωτ αββα Ιακαρι:
ψαλτεψενκ ἐνιψαψεν:
εψοι ήδ μπροσωπον.



❖ Ουρο μμοτίνεμ ουρο μμασι:
ουρο ήρωαι νεμ ουρο ήλετος:
φαι πε πτυνος μπιχεροτβιμ
κατα παζι ήνιστραφη.

Ενναὶνι μπιχο μμοτι:
`έχεν πενιωτ αββα Ιακαρι:
χε ήθοψ αψωψη ηογμονι εψεμεμε:
οτβε ηιπηδ μπονηρον.



❖ Ενναὶνι μπιχο μμασι:
`έχεν πενιωτ αββα Ιωά:
χε ήθοψ αψδο μπιψε ετψορωο:
αψφιρι `έβολ αψτκαρποс.

Ενναὶνι μπιχο ήρωαι:
`έχεν πενιωτ αββα Πιψωι:
χε ήθοψ αψελι νεμ Πχσ:
μφρητ μηωτση πινομοθετηс.



❖ Ενναὶνι μπιχο ήλετοс:
`έχεν ηενιοτ ήρωμεос:
χε ήθωοт αγη ήχλαντεнз ήχρωи:
αγηωλ саζօրն `ένιψαψεн.

Ιηωсη πιχαմε շափ:
αվլ `έбօրն `έնιψαψεн:
αψερφօրիп μπιչլօմ ήատլամ:
հե ժմէտմարտրօс.

⁹⁹³ Published by Abouna Matta El-Maskeen of St. Macarius' Monastery.



☩ Πιμῆ ςυαρτγρος:
νιδελλοι ντε νιψαφεν:
ά νιβαρβαροс
δωτεв ςуаюв:
гизен тпетра нтеп падион.

ꙗзꙑа ҆Слларꙑа:
ꙗзꙑа ҆Днастасꙑа:
ꙗзꙑа ҆Дрифумꙑа:
ниψедлате нтеп Пхс.



☩ Μιτοποс тирор `ετаксемнη тов:
πασ̄ `ништ абба Уакари:
сенакинан ертогутас:
шя `тсунтедлиа нтеп падиенес.

҆Жаображен Пбоди `еърни `ехшн:
πασ̄ `ништ абба Уакари
нен некушри нстагрофорос:
`нтеңжә неннови наң `евол.

March 25 / Phamenoth 29: Annunciation

The Verses of Cymbals for the Feast of the Annunciation

Hail to Gabriel
The Great Archangel,
Hail to he who brought Good News
To the Virgin Mary.

Hail to you who has found grace,
The Lord is with you;
Hail to you who accepted
The joy of the world from the angel.

Херен Габриил:
пиништ `наджхаzzелос:
херен фиетағишениноры:
`иляриа тпарөенос.

Херен өнегаскем әмбет Пес менен:
херен өнегасбі:
`нтен ниддзелос:
`иғрадыи `иқисимос.

He bowed down the heaven of heavens,
He came to the womb of the virgin;
He became man like us,
Save for sin only.

Ἄρεκ οἱ φίλοι τὸν τέλον φίλησαν:
ἀφὶ εὐαγγέλιον τὴν παρθενόν:
ἀφερρώσας ἀπενήριτος:
ῳδατεν φύνοβι ἀμαρτατῷ.

The Doxology for the Annunciation

The Father looked from heaven
Upon the inhabitants of the earth
And found no one to resemble
The Virgin Mary.

Ἄφιωτ καυστὸν εβολὴν τὸν τέλον:
ἐκενοῦν οἱ θεοὶ γιγαντοὶ πικάντοι:
ἀπεψήσαν φητὸν μοσχόν:
Ἄλαρια τὴν παρθενόν.

☩ He the great Archangel
Gabriel to her.
He evangelized her,
Joyfully proclaiming,

☩ Αφορωπός ψαρός τοῦ Σαββαΐ:
πινιώτης παρχαττελός:
ἀφιψιεννοτῷ οὖτος τοράψι:
ἀπαρνήτης εὐχω μοσχόν.

“Hail to you, O full of grace:
The Lord is with you.
You have found grace
With God the Father.

Χερε θηεομεες νὲ μοτος:
οτος Ποστ ψοπ οεμε:
ἀρεξιμι ταρ τοράμοτο:
ῳδατεν Φτη Φιωτ.

☩ Behold, you shall conceive
And bring forth a son,
And He shall be called Jesus,
The Son of the Most High.

☩ Θηππε ταρ τεραερβοκι:
οτος τοεμισι τοράμηρι:
ετεωντη επεφραν κε ιησι:
Πψηρι μψητοσι.

The Lord God will give to Him
The throne of His father David.
He will reign over the house of Judah
Forever and ever.

Εψετη οαψ τοσ Φτη:
μπιθρονος τοτε Δηιδ πεψιωτ:
ψηαερογρο εκεν πηι τολακωθ:
ψα ενεσ τοτε πιενεσ.

❖ And His eternal Kingdom
Will have no end,
And after you bring Him forth
You will remain a virgin.”

The Virgin Mary answered,
“I am the handmaid of the Lord,
Be it to me according to your word”,
And the angel departed.

❖ We worship You, O Christ,
For You have loved our race,
And came to the womb of the Virgin,
And were incarnate of her.

We praise and glorify You,
And exalt You above all,
As a Good One and a lover of mankind,
Have mercy on us according to Your great
mercy.

❖ Οὐραὶ ννε δαέ:
Ψωπὶ ὑτε τεφμετογρό:
οὐρος μενενα ὡρεμασψ:
ἐρεօη ἐρεοι μπαρθενος.

Πεχε Ήλριά τπαρθεονς:
Χε ἀνοκ ις τβωκι ὑτε Πος:
εεψωπι κατα πεκσαζι:
αψψεναψ ἐβολ ὑχε πιλαττελος.

❖ Τενοτωψτ υμοκ ω Πχς:
Φηετακαι μπεντενος:
ακι ἐθωητρα ὑτπαρθενος:
ακνισαρζ ἐβολ ὑδητс.

Τενχως ἐροκ τεντωον ηακ:
τενερχοτο δισι υμοκ:
շως ἀταθοс ουρος υμαιρωմ:
ηαι ηαι κατα πεκниψτ ὑηαι.

The Psali Adam for Annunciation

I have hoped in You,
O Jesus Christ, the Son of God.
I have sinned, forgive me,
For the sake of the Mother of God.

Loosen unto me,
The works of my sins.
Hide not Your face from me,
O Christ, the Lover of mankind.

Διεργελπις ἐροκ:
ω ιης Πχс πψηρι μψή:
αιερνοβι ἐροκ:
χω ηη ἐβολ εθβε τμαсноут.

Βωλ ἐβολ շձրու:
՚ննիչթհոնի ὑտε նանօբւ:
սպերց լցօ υմօւ:
ω Πχс πιմարωմ.

☩ For you have truly entered,
The womb of the Virgin.
You are the Head,
And the Creator.

☩ Truly Luke has
Taught us joyfully,
Of the Mystery
Of Emmanuel.

Therefore he spoke
Of the servant,
Gabriel the heavenly evangelist
Of the Virgin.

Truly he spoke
With her, saying,
“Hail to you o full of grace,”
O pure one.

☩ “Behold you shall conceive,
And bring forth a son,
The Son of the Highest,
Jesus, the Mighty One.

☩ Yours is the power, and the blessing,
O Christ the Eternal One,
Who today has shone
From the womb of Mary.

Jesus, the Lover of mankind,
Has shone in the flesh,
According to the heavenly evangelist,
Gabriel the Angel.

☩ Σε γαρ θεοκ ακι:
δεν θνεξι ητπαρθενος:
θεοκ πε παρχη:
ουσ πιλημιογρζος.

☩ Δικεος αφτασον:
λογκας δεν ουθεληλ:
εοε πιλψτηριον:
ητε Εμμανουηλ.

Εθε φαι αφσαζι:
εθε πιλογτογρζος:
Σαβριελ πιφαιψεννογψ:
εχεν ηπαρθενος.

Ζε οντως αφσαζι:
νευας αφχω ημος:
χε χερε κεχαριτωμενη:
ω καθαρος.

☩ Ηππε περαερβοκι:
ουσ ητεμισι ηογψηρι:
ηψηρι υφηετбοсi:
ηс πε πιλαзи.

☩ Θωκ τε ηχοι νευ πιсмог:
ω Πχс πιλдιа:
φηεтаφψαι υφоог:
δεν θνεξι Уарιа.

Ис πιлдирѡм:
афψαι сѡмадтико:
ката πιгιψенноғψ:
ηтє Σвріхл πιлзгелос.

Truly He became
The Son of Man.
You are the True God,
The King of Heaven and Earth.

Καλως ζεν ουμεουηι:
αψωπι ηψηρι ηρωαι:
ηθοκ πε Φή υηι:
πογρο ητε τφε ηεμ πικαχι.

❖ Proclaim, O prophets,
With the righteous:
Christ the Master
Came into the world.

❖ Λαλι ω ηπροφητηι:
ηεμ ηιδικεοι:
ζε Πχσ πιδεσποτηι:
αψι επικοσμοι.

❖ Let us be proud today,
With the great Abraham,
And all his sons,
The race of Adam.

❖ Ηαρεψωηψοι υφοοι:
ηηηψ Αβρααι:
ηεμ ηεψηρι Τηροι:
ηαμε πιενοι ηλλααι.

Have mercy and hear us
O Only-Begotten One,
O King of the ages,
Save us from our afflictions.

Ηαι ηηη ηωτει έροι:
ω πιηονογενηι:
ω πογρο ηηηεωη:
ηαχμεν ζεν ηενθληψι.

You are blessed O King,
The Lamb of God,
The King of all kings,
Who came for our salvation.

Ζημαρωητ ω πενογρο:
πιηιηβ έτε Φή:
πογρο ητε ηιογρωη:
φηεταψι εθεη ηενωη.

❖ The Mystery:
God the Logos
Appeared to us,
From the Virgin.

❖ Οημετηριοι:
υΦή πιλογοι:
αψωηωη έροι:
εβολζεη Τπαρθεηο.

☩ One from the

Holy Trinity
Was incarnate today
From the holy one.

Our mouths are filled with joy,
For the Lord has come to us
And abolished
Our bitter bondage.

Hear us and have mercy upon us,
O Good One,
Be with us,
For you are our help.

☩ Your Name is sweet, O merciful One.

We worship You
With humble hearts
And bended knees.

☩ O Son of God have mercy on me,

The sinner,
That I might be saved,
For I have committed many sins.

God the lover of mankind,
The longsuffering,
Who became man
Of His compassion.

Forgive me my iniquities,
Through the intercessions
Of your mother Mary,
The great all-holy one.

☩ Πιογδι ἐβολδεν:

Ἁγίας εὐηγέρτης:
ἀγνίσταρχος φόρος:
ἐβολδεν θηεθη.

Ρων αφυος ὑράψι:

Ποσ ἀψι ψαρον:
τενμετβοκ εσενψαψη:
ασβωλ ἐβολγαρον.

Сωτεи огос наи наи:

ѡ πιαταθοс:
εκεψωпи неман:
ноок пе пенвоннхос.

☩ Τενογωψτ υμοк ω πινант:

Фа πиран εтголж:
Зен огөөбюо нынт:
Нем огкели εткољ.

☩ Τс Θс наи нхи:

анок ёа πιρεψернови:
етаметогзди:
хе дижвок ннинови.

Φ† πιαлрѡи:

πιреψѡунынхт:
фиетаψѡпи нрѡи:
еөбе неψметψенхт.

Хω наи нненаномиа:

зитен нипреевиа:
нте тенар Ириа:
тниψ† υпаназиа.

☩ All souls praise
God the Creator,
And offer the hymns
To Him with honour.

☩ Be patient with us,
Hear our prayers,
O Lord, guard us
From the snares.

☩ ΦΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΥΓΩΣ:
`ΕΦΤ πρεψθαμιο:
ΟΥΟΣ ΕΥΟΤΑΡΠ ΜΠΑΙΖΤΜΟΣ:
ΜΦΑ ΠΙΤΔΙΟ.

☩ ΖΩΤΗΣΗΤ ΈΣΩΝ:
ΣΩΤΕΜ ΝΝΕΝΕΥΧΗ:
ΠΟΣ ΔΡΕΣ `ΕΡΟΝ:
`ΕΒΟΛΓΔ ΕΤΧΗ.

The Psali Batos for Annunciation

Keep us O ruler,
Enlighten my mind and my thoughts;
Make me to understand, O You who knows
The hidden mysteries of all the creation.

All mankind praises You,
O Lover of mankind,
For You are the ruler,
And the supporter of everyone.

☩ O Jesus Christ, my King,
You are in truth
The Light who carries
The sins of the world.

☩ David the king and psalmist,
Said in the psalms,
“Arise O Lord with the ark
Of Your Sanctuary.”

Δρες `έρον ώ πρεψεργεμι:
Δριοτωινι Μπανούς Νεμ πάεμι:
Μακατή ΝΗΙ ώ πετεμι:
Ννετζηπ ΝΤΚΤζισ.

ΒΟΝ ΝΙΒΕΝ ΝΤΕ ΝΙΡΩΜΙ:
ΕΥΓΩΣ `ΕΡΟΚ ώ ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ:
ΖΕ ΝΘΟΚ ΠΕ ΠΡΕΨΕΡΓΕΜΙ:
ΟΥΟΣ ΦΡΕΦΨΔΑΝΨ ΝΟΤΟΝ ΝΙΒΕΝ.

☩ Σε ΣΑΡ ΝΘΟΚ ΖΕΝ ΟΤΜΕΘΜΗ:
ΙΗΣ ΠΙΧΣ ΠΛΟΥΡΟ ΜΗΗΙ:
ΟΥΟΣ ΠΙΟΤΩΙΝΙ ΝΤΑΦΛΗΗ:
ΦΗΕΤΛΑΩΛΙ ΜΕΦΝΟΒΙ ΜΠΙΚΟΣΜΟΣ.

☩ ΔΑΡΙΔ ΠΟΥΡΟ ΠΙΧΤΜΟΔΟΣ:
ΔΨΕΡΨΔΛΙΝ ΖΕΝ ΠΙΨΔΛΜΟ:
ΖΕ ΤΩΝΚ ΠΟΣ ΝΕΜ ΤΚΥΒΩΤΟΣ:
ΈΤΕ ΠΙΜΔ ΕΘΓ ΝΤΔΚ.

This is the Virgin,
The daughter of the righteous,
Mary the Theotokos,
The true⁹⁹⁴ Queen.

The praises offered to
The all-holy Bride are plenteous;
The Pure One full of wisdom,
The Mother of the True Light.

- ❖ God is the True God,
And the patient One.
He bowed down the heavens,
And came and took flesh of you.
- ❖ Gather all you faithful,
The sons of the Orthodox,
That we may honour the Virgin,
The wondrous Bride.

Jesus Christ has chosen you,
O Mary, the Queen.
He found no one like you
In the whole world.

For you are the Tabernacle,
O chaste, and undefiled.
This is a great honour,
Oh true vine.

Ἐτε φαι τε ἡπαρθενος:
τῷερι ἡνιδικεος:
Μαρία ἡθεοτοκος:
ἡσυρω μηνὶ ἡλιθοινη.

Ζεοψ ηχε νε ευφομια:
τῷελετ ἡπανάτια:
τκαθαρος εθμεγ ἡσοφια:
θματ ἡπιογωινι μηνι.

- ❖ Ήλ πε Φή μηνι:
ονος πρεψωνηνητ:
ἀφρεκ τφε αψι επεσητ:
ἀφνιαρζ ἐβολ ἡδητ.
- ❖ Θωογή τηρον ω νιπιστοс:
νιψηρι ἡρθοδοζοс:
ἡτενται ἡπαρθενοс:
ἡῳελετ ἡπαραδοζοн.

Ιησ Πχσ ἀψωτπ μηо:
ω Μαρία ἡσυρω:
μπεψχεμ φηετοни μηо:
δεν ἡοικομεни τηρс.

Κε σαρ ηθο τε τσκηни:
ω ἡατεωλεβ ἡσεμне:
φαι τε ἡηιψή ἡτιи:
ἡβω ἡλοли ἡтафии.

⁹⁹⁴ Literally “The very and true Queen”. This Coptic expression literally means “the really true Queen.” The former is meaningless in English, and the latter sounds juvenile, so “the true Queen” is sufficient.

☩ All peoples and all tribes
 Praise you in every tongue,
 O our Lady the Queen,
 Our true treasure.

☩ Moses the Archprophet
 Saw fire in the bush.
 The flames were upon it,
 Yet its branches were not burned.

O wise and inspired ones,
 Contemplate on this Bride,
 From whom God
 The Merciful took flesh.

Gabriel the Angel
 Came to her,
 And gave her salutation in peace,
 In a joyful voice.

☩ And he spoke with praises,
 Saying, “Hail to you O all-holy one,
 You have found favour
 And grace before God.

☩ The Holy Spirit will come
 Upon you, O Mary the Queen;
 God saw your purity,
 And found no one like you.”

☩ Λαος νιβεν νευ φυλη νιβεν:
 ευχωс `ero θεν ασπι νιβεн:
 ω τενοс `нниб `нчоу нивен:
 πιλαго `налнхеинос.

☩ Πιλнхеинос πιаржнпрофитис:
 арнон `нтаи ѿелет:
 `ета Ф† πιнант:
 арнисарз `евол `ншнц.

Πιλнхеинос ονοс `нкатахнт:
 арнон `нтаи ѿелет:
 `ета Ф† πιнант:
 арнисарз `евол `ншнц.

Ζαпина арі ѿарос:
 `ншнц Іврінл пілнхеинос:
 археретізин `мос:
 θен οтсун `нте `поехнл.

☩ Ονοс архос θен οтсунфовіна:
 зе χєре не ω τіланда:
 афехім `нотпаррхія:
 нен οтхмот `мпеммо `Ф†.

☩ Πιпнл `еөн `еөнн `ехо:
 ω Уаріл `торо:
 `аФ† `коуут `епетоубо:
 `мпекхем фиетони `мос.

The mouths of the pure prophets,
Have witnessed in truth,
“You are the Ladder,
Which Jacob saw.”

Hear me, O my blessed daughter,
Look, and incline your ear.
Forget your father’s house,
And your people, O pure one.

☩ “Blessed are you among women,
Do not be afraid, O holy one,
Behold you will bring forth a son,
And He shall be called the Son of God.”

☩ “Behold the handmaid of the Lord,
Be it unto me, O Angel,
According to your word, O Servant.”
Immediately He shone in the flesh.

Yours is the glory and the honour,
And the thanksgiving,
O Christ the Creator.
Save us for the sake of Your mother Mary.

Hail to you, O Virgin,
The Mother of God the Logos.
Hail to the joy of the angels,
Mary the fair dove.

☩ O Saviour grant coolness,
To the souls of our fathers,
Through the intercession of the Mother of
God,
And Abraham, Isaac, and Jacob.

Ρωοῦ ννιπροφητής θεοῖς:
ἀγερμεορε δεν ουμεούνη:
κε θεο τε μογκι θαφηνη:
θηετα λακωβ θαν ἐρος.

Σωτει ταψερι ω θηετσμαρωοτ:
ἀναρ πεκ πεμαψχ ω θηετενθοт:
αριπωθψ υπηι ετε πειωт:
νει πελαοс ω τκαθарос.

☩ Σμαρωοт θεο δεν θιоми:
υπερερгоф ω ταziа:
θηппе тенамici θογψнri:
εумогт ἐροψ κε πψнri υФt.

☩ Τс θηппe анок τвωкi υПoс:
`есеψωпi θи ω θиаzzεлoс:
κata πeκcaзi ω πiλaтoрzоc:
oгoг сaтoтq aψyлi cωmaтиkoс.

Φωк πe πi ωoη θeι πiтaю:
θeι τeγxapicтиa:
ω Пхc пpeeψθaмio:
naзmen eθbe тeкmaг uapia.

Хepe θe ω τpaθeенoс:
θuaг υФt πiloзoс:
Хepe фraшi θniаzzεлoс:
uapia тbpoмpi eθeсwс.

☩ Φrжh θiбeн nte θeниoт:
ω peнcωр uoi θaωt θoгжboв:
θiтeн nipreсbiа nтuасnoгt:
nεи θbraлaи Iсаlaк laкоb.

❖ Be patient with me, remember me
In Your Kingdom for the sake of the Virgin.
And forgive my sins,
With all the Christians.

❖ Ωρὴν γένεται ἐξωι ἀποπλαυεῖ:
δεν τεκμετογρο εθε τπαρθενος:
ουσ χω νηι ἐβολ ἡνανοβι:
νεω πσεπι ἡνιχριστιανος.

March 26 / Phamenoth 30: Archangel Gabriel

See *The Doxology of Archangel Gabriel for December or Κοιαζκ*, page 679, *The Doxology for Michael and Gabriel*, page 641, or *The Doxology for Archangel Gabriel, the Evangelist of Daniel*, page 876. For this commemoration following the day after Annunciation, the Doxology for Koiakhk is likely more fitting than the Doxology for Archangel Gabriel, which focuses on the appearing to Daniel.

March 28 / Pharamuthi 2: Martyrdom of St. James the son of Zebedee, the Apostles

See *A Doxology for the Apostles*, on pages 557, 557, or 560.

April or Παρμούτε

| | |
|---|-----|
| April 1 / Pharamuthi 6: Saint Mary of Egypt | 831 |
| April 7 / Pharamuthi 12: Commemoration of Archangel Michael | 832 |
| April 10 / Pharamuthi 15: Consecrating of the Church of St. Agabus the Apostle | 832 |
| April 12 / Pharamuthi 17: Martyrdom of St. James the brother of the Lord the bishop of Jerusalem | 832 |
| April 16 / Pharamuthi 21: Commemoration of the Theotokos | 832 |
| April 18 / Pharamuthi 23: Martyrdom of St. George the Prince of the Martyrs | 833 |
| April 24 / Pharamuthi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 th of Every Month..... | 834 |
| April 24 / Pharamuthi 29: Also the Departure of St. Erastus the Apostle | 834 |
| April 25 / Pharamuthi 30: Martyrdom of St. Mark the Evangelist | 834 |
| April 26 / Pashons 1: Nativity of the Theotokos..... | 835 |
| April 28 / Pashons 3: Departure of St. Jason the Disciple..... | 835 |
| April 28 / Pashons 3: Also St. Theodore the Disciple of St. Pachom..... | 836 |

April 1 / Pharamuthi 6: Saint Mary of Egypt

The Doxology for St. Mary of Egypt

Blessed are you in truth,
O Saint Mary of Egypt,
The Bride of
The pure Bridegroom, Christ.

Μονιμά τὸ ἀληθῶς:
ὦ Τατιὰ Μαρίᾳ ὑψευχὴν:
Τψελετὴν τὸ Πόστον:
Πιντυμοῖος ἄκαθαρτος.

☩ For you have forsaken
The glory of this world,
And the pride of this age,
For you have loved Christ.

☩ Χειρεερκαταθόροντι:
Ἄπιστον τηγρέ τὸ παικοσμός:
Νευ ψωτῷον τὸ παιδίος:
Αρεμενρε ἀπίχριστος.

The elect struggle,
Of Saint Mary of Egypt,
Full of holiness,
Is truly great.

Οτνιψτ τὸ δέρ δὲν ουμεουμή:
Πε πατων ετσωτπή:
Ντε Τατιὰ Μαρίᾳ ὑψευχὴν:
Τεομηες νευλοτια.

☩ She completed her life
With great humility,
And reposed with the holy
In the region of the living.

☩ Δισκωκ ἐβολ ἀπεσβιος:
Δὲν πεσνιψτ ὑθεβιο:
Δισκωτον ὑμος νευ νηεθοντα:
Δὲν τχωρα τὸ ηετονδ.

Hail to the holy acetic,
Hail to the truly elect,
Hail to the Bride of Christ,
Saint Mary of Egypt.

Χερε Τασκητες εθοντα:
Χερε Τσωτπ ὑμη:
Χερε τψελετὴν τὸ Πόστον:
Τατιὰ Μαρίᾳ ὑψευχὴν.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O Bride of Christ,
Saint Mary of Egypt,
That He may forgive us our sins.

☩ Τωβε ὑΠόστ ἐχρηι ἐχων:
ὦ Τψελετὴν τὸ Πόστον:
Τατιὰ Μαρίᾳ ὑψευχὴν:
Ντεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

April 7 / Pharamuthi 12: Commemoration of Archangel Michael

See The Hymn of the Intercessions for the Four Incorporeal Beasts

Through the intercessions
Of the Four Incorporeal Beasts,
The ministering flames of fire,
O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Σιτεν οἱ πρεσβύτεροι
ἵντε πίψτοις ἡγών ηλαυνάτος
ηλιτοργος ἡγάθηχρον:
Προσε καὶ μετανάπτυχω εβολήντε^ν
νεννοβί.

The Praxis Response for the Four Incorporeal Beasts

Hail to the four incorporeal living beasts,
Carrying the throne of God,
A lion's face, and a calf's face,
A man's face, and an eagle's face.

Χερε πίψτοις ἡγών ηλαυνάτος:
επελα δα πιχαρμα ήτε Φή:
ουρανού ουρανού ουρανού:
ουρανού ουρανού ουρανού ηλιτοργος.

The Gospel Response for the Four Incorporeal Beasts

The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.

November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 640.

April 10 / Pharamuthi 15: Consecrating of the Church of St. Agabus the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 557, 557, or 560.

April 12 / Pharamuthi 17: Martyrdom of St. James the brother of the Lord the bishop of Jerusalem

See A Doxology for the Apostles, on pages 557, 557, or 560.

April 16 / Pharamuthi 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 920.

April 18 / Pharamuthi 23: Martyrdom of St. George the Prince of the Martyrs

Another Doxology of St. George

See also *The Doxology of St. George*, page 562.

All of the choirs
Of the martyrs,
The just, and the righteous
Bless you, O Prince George.

Πίχορος ήτε οι παρτυρος:
νεων ηθωνη νεων ηδικεος:
ετερμακαριζιν υμοκ:
ω πιογρο Σεωργιος.

☩ For you are great among them,
On account of your confession,
When after seven years
No one remembered Christ.

☩ Χε ηθοκ ουνιψτ σαρ ηδητον:
εθβε τεκομολοσια:
μενενα ψαψη ριουπι ηνχον:
υπεχλι ερημετι υΠχ.

But you proclaimed Christ,
Boldly and without fear;
Seventy kings were there
With their defiled idols.

Δικογωνης υΠ833χε`εβολ:
δεν ουπαρρησια ηλατεργοτ:
αψωψη ηχανψη ηνρο:
νεων ηνηιδωλον ετβωδεμ.

☩ They caused you suffering
For seven whole years,
They tortured you
With great torments.

☩ Δικψεπμκανης `εβολητοτον:
ηψωψη ριουπι ετζηκ `εβολ:
ατερβασανιζιν υμοκ:
δεν ουνιψτ υβασανοс.

With these, Christ the King
Greatly honoured you
Above all the martyrs,
He called you great among them.

ηεν ηαι αΠχε πιογρο:
ψταιο υμοκ `εμαψω:
`εχοτε ηιαρτυροс:
αψωρτ `εροκ χε ουνιψτ ηδητον.

With His right hand he crowned you
With seven crowns.
He lifted you to His Kingdom
In glory and honour.

Hail to you, O martyr.
Hail to the courageous hero.
Hail to the struggle-bearer,
My lord the prince, George.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer, the martyr,
My lord the prince, George,
That He may forgive us our sins.

† Αφερφοπιν μιοκ δεν τεψχις:
`ΝΟΤΙΝΑΜ `ΗΨΑΨΨ ΝΧΛΟΜ:
αψολκ ΝΕΜΑΨ ΕΤΕΨΜΕΤΟΓΡΟ:
δεν ΟΓΩΟΓ ΝΕΜ ΟΥΤΑΙΟ.

Χερε ηακ ω πιωτρος:
χερε πιωτικ ηεννος:
χερε πιαθλοφορος:
παος πογρο Σεωρτιος.

† Ιωβ⁸ μΠο̄ς ἐχρνι εχων:
ω πιαθλοφορος μαρτυρος:
Πλο̄ς πογρο Σεωργιος:
ντειχα νεννοβι ναν εβολ.

**April 24 / Pharamuthi 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity,
and Resurrection on the 29th of Every Month**

See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Coptic Month, page 613.

April 24 / Pharamuthi 29: Also the Departure of St. Erastus the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 557, 557, or 560.

April 25 / Pharamuthi 30: Martyrdom of St. Mark the Evangelist

Another Doxology of St. Mark

See also The Doxology of St. Mark, page 558.

O Divinely Inspired⁹⁹⁵ Evangelist,
Mark the Apostle,
You bear three names
In heaven.

Ψωμτ ὑρᾶν ετδεν νιφηοή:
ὑθοκ ακερφορὶν υιωσοῦ:
πιθεωρίμος ὑεγαττελιστης:
Արքօս πապօտօլօս.

⁹⁹⁵ █ literally means “beholder of God”, but as shown in Sameh Farkouk Soliman, “Two Epithets of Mark the Evangelist Coptic Theorimos and Byzantine Greek Theoptis.” *Greek, Roman, and Byzantine Studies* 45 (2014), 294–506, the

❖ You wear three crowns,
In the perfect Name of
The Father, the Son
And the Holy Spirit:

You are an Apostle,
You are a martyr,
And you are the second
Elect Evangelist.

❖ Your Apostolic compatriots
Boast of you,
For your words have reached
The ends of the world.

You planted these words on earth,
And throughout Egypt,
(Which takes pride in you),
And they blossomed and bore fruit.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O Divinely Inspired Evangelist,
Mark the Apostle,
That He may forgive us our sins.

❖ Δικερφορίν ἀπιψουμ τὸν χλωμ:
πιψουμ τὸν ῥάπην ετζηκ ἐβολ:
Ἐτε φαι πε Φιωτ νε Πψηρι:
νεα πίπνευμα εθονάδ.

Νεοκ οὐαποστολος:
Νεοκ ον ουμαρτυρος:
Νεοκ ον πε νιμαδ:
Σνατ νισωτπ νεγαζελιστης.

❖ Νεκκεψφηρ ναποστολος:
σεψογψορ μιψωρ ἐχρηι ἐχωκ:
οιορ νεκκαζι αγφορ:
ψλ αγφρηκς ντοικομενη.

Σεψογψορ μιψωρ νέρηι νέρηι:
νέρε νηετακτοζοτ გιζεν πικαგ:
ԶԵՆ ՌՀԱՐԱ ԹԻՐԸ ՆՅԻՄ:
արփիր էբոլ երժկարպօ.

❖ Ջաբշ սՊօց էչրηι էչան:
ա պթεարιմօս նεրազεլιստηս:
Արկօս պապοσտօլօս:
նտεփչա նեննօբ նան էբոլ.

April 26 / Pashons 1: Nativity of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 920.

April 28 / Pashons 3: Departure of St. Jason the Disciple

See A Doxology for the Apostles, on pages 557, 557, or 560.

meaning of the Coptic phrase is “divinely inspired”, corresponding to the Greek Theoptis.

April 28 / Pashons 3: Also St. Theodore the Disciple of St. Pachom

April 28 / Pashons 3: Also St. Theodore the Disciple of St. Pachom

See May 9 / Pashons 14: St. Pachomius.

May or Πάσχανς

| | |
|---|-----|
| May 1 / Pashons 6: St. Macarius of Alexandria, the Presbyter | 838 |
| May 2 / Pashons 7: St. Athanasius the Apostolic | 838 |
| May 7 / Pashons 12: Commemoration of Archangel Michael..... | 841 |
| May 7 / Pashons 12: Also the Consecration of the Church of St. Demiana | 842 |
| May 8 / Pashons 13 St. Junia of the Seventy Two Disciples..... | 842 |
| May 8 / Pashons 13 Also St. Arsenius..... | 842 |
| May 9 / Pashons 14: St. Pachomius | 843 |
| May 11 / Pashons 16: Commemoration of St. John the Evangelist | 844 |
| May 16 / Pashons 21: Commemoration of the Theotokos..... | 844 |
| May 17 / Pashons 22: Departure of St. Andronicus the Disciple | 844 |
| May 19 / Pashons 24: The Entrance into Egypt..... | 845 |
| May 19 / Pashons 24: Also, St. Pashnouni, the Monk and Martyr | 853 |
| May 21 / Pashons 26: Martyrdom of St. Thomas the Apostle | 855 |
| May 22 / Pashons 27: St. Thomas the Anchorite | 855 |
| May 24 (25) / Pashons 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 th of Every Month..... | 856 |
| May 24 (25) / Pashons 29: Also St. Simeon the Styliste | 856 |
| May 25 / Pashons 30: Departure of St. Fournous the Disciple..... | 858 |
| May 27 / Paoni 2: St. Commemoration of the Appearance of the Bodies of St. John the Baptist and Elisha the Prophet..... | 858 |
| May 28 / Paoni 3: Consecration of St. George's Church | 858 |
| May 28 / Paoni 3: Also St. Abraam of Fayyoum | 858 |
| May 30 / Paoni 5: Consecration of the Church of St. Victor | 860 |

May 1 / Pashons 6: St. Macarius of Alexandria, the Presbyter

The Doxology for St. Macarius of Alexandria, the Presbyter

The dark caves
In which you dwelt
Testify in truth of you,
Abba Macarius the presbyter:

Сеермөөре ڏарок ڏен оүмөөми:
Н҃хе Ніспіндеон ңжаки:
`етакшшопи ңڏрhi ңڏнтог:
аффа Աлакарi пiпреcвүтөрос.

❖ You were worthy
To stand before the Lord;
For five days and five nights,
Your mind was in the heavens.

❖ ڦωстe ңтекерпемпшя:
Нòги ेратк үпемшо үПoс:
Нtioи ңeзooи ңeз ңeзawрa:
`epe пeкnoиc չh ڏne ңiшnoи.

You praised with the angels,
And the heavenly orders,
And all the choir of the saints;
You glorified the Trinity.

Екшшос ңeз ңiшшeлoс:
ңeз ңiшшa ңeпoгrаниoн:
ңeз պxорoс тиpq ңtе ңhеtт:
екtшoи ңjтriac.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O Abba Macarius the presbyter,
And his children the cross-bearers,
That He may forgive us our sins.

❖ ڦωbz үПoс `eзrhi ےzѡn:
`o аффа Աлакарi пiпреcвүтөрос:
ңeз ңeзшhri ңtаzроfоros:
ңtеqx ңeппobi ңan ےboل.

May 2 / Pashons 7: St. Athanasius the Apostolic

The Doxology for St. Athanasius the Apostolic

See also *The Doxology of St. Athanasius the Apostolic*, page 572.

The strong captain,
The distinguished fighter,
Victorious in war,
The luminous lamp,

Пiкeвeрниhc ेttaзrnoуt:
пiрeфшi ңкаzшoс:
пiрeфbro ڏen ңiшшoс:
пiзhbc ेtaqerofоini.

† The leader of Orthodoxy,
The eloquent instructor
Of Christ's sheep,
St. Athanasius the Apostolic!

Your true teachings
Pierced the hearts of the heretics,
As a double-edged sword,
By the power of the Trinity.

❖ Every knee worshipped the Lord,
Every tongue praised Him,
The Glory of God was proclaimed,
And filled all creation!

Therefore we magnify you,
With David, the prophet,
You are a priest forever,
After the order of Melchizedek.

✚ Hail to the great patriarch,
Our saintly father, Abba Athanasius,
Whose holy teachings
Enlightened our minds.

Blessed are you indeed,
Our saintly father, the patriarch,
Abba Athanasius the Apostolic,
The beloved of Christ.

⊕ Πικριζ ὥτε ἀφεοδοξία:
πε Λθανασίος πιάποστολικος:
πιρεψήβω ὥτε πιόσι:
ἥλοσικον ὥτε Πχσ.

Διεκδογμα ετσογτων:
αιψι ἀπίγητ οννισερετικος:
ἀφρητ ὑογχηπ ὑροβ:
σιτεν τχομ ὑπτριας.

† Δικελι ηιβεν κωλκ ἘΠΧC:
ἀλας ηιβεν c1μορ ἐροφ:
ἀπώοι ἘΦΤ οιωψ εβολ:
αρμοσ Ἐπρο ητοικογμενη.

Ψεαρτωσ τενβίσι ψημοκ:
νεω πιχτυμνοδος Δλανιδ:
κε νθοκ πε πιονηβ ψλα ἐνεσ:
κατά τταζις ψιλελχισεδεκ.

† Χερε πινιψ† ὑπατριαρχης:
πενιωτ εθογαβ Δεβδα Δεθανασιος:
φηέτα νεψεβωονι εθογαβ:
ερογωινι ὑπεννουτ.

Ѡѹѡニアຕກ ծ恩 օѹѡւມні:
පєѡѡт ეѹѹაບ მპატրაрђнс:
ՋԵԾԱ Ջեռնածօս պѧպօտոլիկօс:
Պւմերիդ նԵ Պիչրիստօс.

† Pray to the Lord on our behalf,
O teacher of Orthodoxy,
Athanasius the Apostolic,
That He may forgive us our sins.

† Ιωβες ἡΠόστολος ἐχων:
ῳ πασὶ οὖτε τορεοδοζίᾳ:
Ἀθανασίος πατέρος τολικος:
οὐτεψάλτης νεννοβι ναν ἐβολ.

Another Doxology for St. Athanasius the Apostolic

Athanasius the Apostolic,
The Teacher of the Church,
Was an athlete
On account of his Orthodoxy.

Ἀθανασίος παποστολικος:
πιστὸν οὖτε τεκκλησια:
ἐταφυωπι μπιαθλοφορος:
εθειτεφοροδοζίᾳ.

† He became a lamp,
Illuminating the whole world,
When he defeated Arius,
Purging his darkness.

† Ξε αφυωπι οντόθηβς:
εφερογωινι μπικοσμος τηρη:
εταφέρο ολμριος:
νεψιετκακια αφχορον ἐβολ.

He also taught us that the Logos
Is coessential with the Father,
Perfect in His divinity,
With One Incarnate Nature.

Ονος αφτασιον χε Πιλοτος:
ονομοογιος νεω Φιωτ:
εφχηκ ἐβολ δεν τεψιεθονοτ:
δεν ορφυτιος οντωτ.

† He fought the pagans
And the heretics,
Drawing them to the faith,
And fortifying his people in the faith.

† Αφτι ουβε νιρεμνιδολον:
κε ον ηιχερετυκος:
αφσεκ ερων επιναετ:
εφτ ταχρο μπεψλαοс.

The father of theology spent
His whole life struggling,
And was against the world,
For he was with Christ.

Ἀφατμεθονοτ χεκεβολ:
πεψчноу τηρη δεν πιατωн:
ονος αφυωπι ουβε πικοσμοс:
χε ναψиοι νεω Πхс.

† The great among the Patriarchs,
He was like the Apostles;
He established monasticism
In the dark West.

And he established the Church
In the land of Abyssinia⁹⁹⁶;
He sent them “the Father of Peace⁹⁹⁷,”
The preacher of light.

† Pray to the Lord on our behalf,
O great Patriarch,
Abba Athanasius the Apostolic,
That He may forgive us our sins.

† Φηεταψωπι νευ νιαποστολος:
πινιψή δεν νιπατριαρχης:
αψιсент нтуметмонахос:
δен немшнт енаզои нжаки.

Δψисент он нтекклнсия:
δен тполис нниөөдлүү:
акорарпншоу напоннса僚ама:
`ттепишил нтепишил.

† Јааы мПоо `еэрни `эжвн:
`опиниψή мпатриархес:
абба Аланасиос папостоликос:
`нтеңжә неннбои наан `евоλ.

May 7 / Pashons 12: Commemoration of Archangel Michael

See The Hymn of the Intercessions for the Four Incorporeal Beasts

Through the intercessions
Of the Four Incorporeal Beasts,
The ministering flames of fire,
O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Зитен нипреcвя
`нте пыттоу нжвон насвмадос
нлитогрсос нжас нжром:
Пбоис арижмот наан мпижв `евоλ `нте
ненноби.

The Praxis Response for the Four Incorporeal Beasts

Hail to the four incorporeal living beasts,
Carrying the throne of God,
A lion’s face, and a calf’s face,
A man’s face, and an eagle’s face.

Херє пыттоу нжвон насвмадос:
етылай да пызармад `нте Фт:
оуго `ммоги нем оуго `ммаси:
нем оуго нрвмад нем оуго ндантос.

⁹⁹⁶ Modern day Ethiopia and Eritrea.

⁹⁹⁷ St. Frumentius, whom the Ethiopians called “Abune Selama.”

The Gospel Response for the Four Incorporeal Beasts

The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.

November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 640.

May 7 / Pashons 12: Also the Consecration of the Church of St. Demiana

See January 8 (9) / Tobi 13: Also the Martyrdom of St. Demiana, page 795.

May 8 / Pashons 13 St. Junia of the Seventy Two Disciples

See A Doxology for the Apostles, on pages 557, 557, or 560.

May 8 / Pashons 13 Also St. Arsenius

The Doxology for St. Arsenius

Arsenious the great teacher,
Renounced the whole world,
And its perishable glory,
And listened to the Divine voice:

Ἄρσενιος πινιψή ὑπάδ:
ἀφχω ἀπίκοσμος τηρψ ὑπώψ:
νευ πεψων εθνατάκο:
ἀφσωτευ νευ τὸμη ὑπορτ.

☩ “Flee from men,
And you will save your soul.”
Arsenious fled to the wilderness,
And suffered greatly for the sake of Christ.

☩ Χε φωτ ἐβολ γα νιρωμι:
εκένογευ ὑτεκψυχη:
Ἄρεσνιος αφχωλ ἐπψαψε:
ἀψψεπθισι ἐμαψψ εθε Πιχριστος.

With silence and tears,
Your continual prayers
Spread like fragrant incense,
And so has your fame.

Ἄ πεκχοινορψι ψωψ ἐβολ:
ἀ πεκχωιτ σωρ ἐβολ:
εθε νεκψληλ εθμην ἐβολ:
πεκχαρωψ νευ νεκερψωνι.

☩ The choir of the monks,
Along with all the saints,
Boast of your toils,
Which you accepted for the sake of Christ.

☩ Πιχρος ὑπιμοναχος:
νευ νιχεθοραβ τηροψ ευсоп:
сεψорψюν ψиψων гиշен нидици:
`етакжопор εθε Πιχριστοс.

Hail to you O cross-bearer,
Hail to the good fighter,
Hail to the beloved of Christ,
Our holy father Abba Arsenious.

Χέρε ηακ ω πισταγροφορος:
χερε πιρεψιωι ρη ηκαλωс:
χερε πιμενριτ ρη Πιχριστοс:
πενιωт εθονταв авва Дрсенюс.

† Pray to the Lord on our behalf,
Our holy and righteous,
Abba Arsenious the teacher of princes,
That He may forgive us our sins.

† Υωθε μΠο̄ς ε̄χρη ε̄χων:
πενιωτ εθοναβ ήΔΙΚΕΟC:
αββα Δρcενιοc πcaδ ήνιογρωoν:
ήντεψχα ηεννοbi ηan ε̄boλ.

May 9 / Pashons 14: St. Pachomius

The Doxology for St. Pachomius

Our holy father, Abba Pachom,
You are blessed,
You inherited the blessing,
From the Lord God.

Νεοκ ογκακαριος:
πενιωτ εθρ αββα Παδωμ:
ακερκληρονομιν μπισμορ:
`εβολ γιτεν Ποσ Φ†.

† Our holy father, Abba Pachom,
Was worthy to behold,
The Lord and His
Holy angels, many times.

† Πενιωτ εθ̄ αββα Παδομ:
ακερμπψω νογμηψ ν' οπ:
ακερθεοριν μΠος:
νευ νεψλαττελος εθ̄.

Our holy father, Abba Pachom,
You interpreted the commandments of God,
You perfected all the virtues,
And you pleased Christ.

Πενιωτ ἐθῆ αὐτα Παδομ:
ακέροντας ει πιεντολή ήτε Φ†:
ακών ήνηρετη τηρον:
ουσ ακρανα μΠοc.

✚ Our holy father, Theodore
You are the comfort of the ascetics,
For you became the successor,
Of your father, Pachomius.

✚ Ψολσελ ὑπιάσκητης:
πενιωτ ἐθῆ θεολαρος:
κε λακυωπι ὑτῷεβιμ:
ὑπεκιωτ Παθωμιος.

You made the brothers zealous,
For godliness,
And you instructed them,
With your sweet words.

Δικηοσκαρ ὑποχοῖς:
Ἐχρήι ἐξιμετευεβης:
Δικηρκαθιχίν ὑπωρ:
Σεν πεκαζι ταρ ετχολκ.

† You comforted the weak,
And the faint-hearted,
In perfect love,
Through our Lord Jesus Christ.

† Δικήνουτι ὑπηκετεγάω:
Νευ ηέτοι ὑκούχι ηώητ:
Σεν τάταπη ετζκη ἐβολ:
Σιτεν πενός ιης Πάχ.

Hail to my lords and holy fathers,
Abba Pachom of the Koinonia,
And his disciple, Theodore,
The beloved of Christ.

Χερε ηαός ηιωτ ἐθή:
αββα Παδωμ φα τκοινωνιά:
νευ θεοδωρος πεφμαθητης:
ηιωενρατ ητε Πάχ.

Pray to the Lord on our behalf,
Abba Pachom of the Koinonia,
And his disciple, Theodore,
That He may forgive us our sins.

Τωβε μπος ἐχρηι ἐτων:
αββα Παδωμ φα τκοινωνιά:
νευ θεοδωρος πεφμαθητης:
ητεψ χα ηεννοβι ηαν ἐβολ.

May 11 / Pashons 16: Commemoration of St. John the Evangelist

See December 30 (31) / Tobi 4: St. John the Evangelist, page 740.

May 16 / Pashons 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 920.

May 17 / Pashons 22: Departure of St. Andronicus the Disciple

See A Doxology for the Apostles, on pages 557, 557, or 560.

May 19 / Pashons 24: The Entrance into Egypt

The Doxology for the Entrance into Egypt

God, who is glorified
In the council of the saints,
Who sits upon the Cherubim,
Was seen in the land of Egypt.

Φηογ̄ φηετογ̄ ωογ̄ ηαρ̄:
ηεη π` ποσηη ητε ηηεθ̄:
φηετγεμηι γηκεη Μηχερογβιη:
αηηαη εροη θεη ηχωρα ηχηηι.

☩ We saw, as a Good One,
 He who created heaven and earth,
On the bosom of Mary, the new heaven,
With the righteous elder, Joseph.

☩ Φηεταψθαιο ητφε ηεη π` παρι:
 αηηαη εροη γωη αηαθοс:
 θεη κεηс ηηарia τφе ηвeри:
 ηεη π` ηθηηι Ιωсeф π` ηдiкeоc.

The Ancient of Days,
Whom the angles praise,
Has come to Egypt today
To save us, we, His people.

Πιαпaс ηte ηieгooг:
φηεтoгwoc εrоq ηxе ηiaзzеlоc:
θeη ηχωрa η Xhηi aq` ηfooг:
γaнtеqсoтteη aноn бa pеqлaоc.

☩ Rejoice and be glad, O Egypt,
 With all your children and your borders,
For the Lover of mankind
Who exists before all ages, has come to you.

☩ Рaшi θeлиhλ `w Xhηi:
 ηeη ηeсuηri ηeη ηeсeωw tηroг:
 xe aq` γaрo ηxе piaлirωm:
 φhеtγoр θaжwoг ηniеwη tηroг.

The great Isaiah has said,
“The Lord will come to Egypt,
On a light cloud.
He is the King of heaven and earth.”

Исаиaс pинiуt aqжw ηuоc:
Xe γηиhoг ηxе Пoс` eXhηi:
`exen oгбhpi ec`aсiωoг:
ηθoq pе pоgpo ηte tφe ηeη π` πaгi.

☩ We praise Him and glorify Him
 And exalt Him above all,
 As a good One and a Lover of mankind.
 Have mercy on us according to Your great
 mercy.

☩ Τενχως ἐροφ τεντ' ωστηναρ:
 τενεργονδο δισι μασοφ:
 ςως αταθος ουος μαλιρωμι:
 ναι ναι κατα πεκνιψτ μναι.

The Psali Adam for the Entrance into Egypt

My soul has desired
 Your salvation,
 That I might declare Your glory
 And Your great mercy.

Δαψυρχη διψωμοφ:
 ναι πεκουχαι:
 εφριαχι δεν πεκωμοφ:
 νευ πεκνιψτ νναι.

Send Your help to me,
 Teach me Your precepts,
 Grant me wisdom,
 O true God.

Βωρπ νηι ντεκβονθια:
 ματσαβοι ενεκμεθμη:
 μοι νηι νογкофиа:
 ω πινοφτ νταφми.

☩ For Your great works,
 And Your humility
 O Creator,
 Are truly mysterious.

☩ Σε γαρ τοι νψφηρι:
 ω πιρεφθαμιο:
 εθε νεκхвнори:
 νευ πεκθεвио.

☩ Christ the Master
 Was born of Mary.
 He saved the race
 Of Adam and Eve.

☩ Δεспота Пхс:
 аснаасу нхе Уария:
 агсвт μπзенос:
 ндлам неу Енда.

He was in a manger
 In Bethlehem.
 He is the Saviour,
 The King of all ages.

Епхи δεν Внөлесем:
 δεн πιспељен:
 нөоц пе πιρεվнозем:
 πօյրո νнніевн.

He Who is the refuge,
Who is the judge,
Truly fled from
The face of Herod.

Ζε οντος αφωτ:
`εβολ γα προ ηηρωδης:
`ηθοφ πε πιμαλφωτ:
`εθοφ πε πικριτης.

☩ Behold, He has taught us
Not to return
Evil for evil,
Till the end of our days.

☩ Ηππε αφτασιον:
`εψτευτ `ηοηπετεων:
δα οηποηηρον:
ωλ πχωκ ηηεηεχοον.

☩ The right hand of the Lord,
The Logos of the Father,
Is the unlimited power
In the bosom of His Father.

☩ Θοηιηαι ωΠοσ:
πιλοζοс ητε Φιωт:
τχωι ηαταγρηзс:
εт δен κенφ ωπεφиwt.

Jesus Christ,
Our true God,
Came and was incarnate
For our salvation.

Ιηс Πхс Πεηноу†:
ηаληоиос:
`етаçи εθе ιенсω†:
αφерсωиатикоc.

Truly today
He came to the Egyptians
And walked with them
As a man.

Κε τаp δен παιεхооn:
αqи ωл ηиреииñхиm:
εqиoи ηeиωoи:
`ифри† ηοηрωи.

☩ Behold the saying
Of the prophet came to pass
Which he prophesied
Concerning the Master:

☩ Λοипон αφχωк `εбoл:
`иxе πcaжi ωпipрoфиhtиc:
`етaqжoи `εбoл:
εθе πiДeспoтиc.

☩ The holy Mary,
The light cloud,
Carried the holy One
Today in Egypt.

The idols have fallen,
Their demons have fled
From the true God,
The Son of the Father.

Therefore He,
In His eternal
And great wisdom,
Entered a cave.

☩ And he likewise
Entered a house.
Jesus placed healing
In a deep well.

☩ Again He went
To Ashmounin,
And dispersed the enemies
In that place.

Rejoice and be glad
In Immanuel,
The King of all creation,
O land of Egypt.

Salome, Mary,
And the righteous Joseph
Praise before the precious One
With eagerness.

☩ Ήλια θεοῦ:
Τόποι ετάσιων:
Δεῖλι μφεστή:
Ωδὴ Χριστοορ.

Πηδωλον ἀγέει:
Νευ πονδεμων ερψωτ:
Σα την μΦνορτ μηνι:
Πψηρι ήτε Φιωτ.

Ζαπινα ἀψιε:
Ἐδον πισπελεον:
Σεν τεψμετσαβε:
Νεοτνων.

☩ Οτος ον αψιοψι:
Αψιψωπι Σεν ονη:
Ιησ Αψιχω μπιφαδρι:
Σεν Τψωτ.

☩ Παλιν ον αψιοψι:
Ωδὴ Ψιμονί σνατ:
Αψιχωρ εβολ ήννικαζι:
Σεν πιμα ἐτε μηνι.

Ραψι οτος θεληλ:
Ἐκαστη ήΧημι:
Σεν Ευμανοηλ:
Πορο ήτκτησι.

Σαλομα νευ Ήλια:
Νευ Ιωσηφ πιθηνι:
Νατρος Σεν ονακριβια:
Μπεμθο μπιαναμη.

☩ Therefore they
Truly sang to Him
With new songs,
When they beheld the wonders.

☩ The Son of God, Our Lord,
Who appeared to Abraham,
Came into our midst
On mount Coskam.

God the Creator,
Who spoke to Moses,
Has entered Egypt
With humility.

Holy, Holy, are You
In Your economy
O Holy One,
Glory be to You. Alleluia.

☩ O Saviour of the world,
God the lover of mankind,
Have mercy on Your people,
And heal their sicknesses.

☩ Be patient with me,
In my weakness.
Grant mercy unto me,
In the day of Judgment.

☩ Ιοτε αληθως:
δεν ουχως μερι:
ευχως εροφ ρητως:
ετανταν ενιψφηρι.

☩ Τιος Θεος Πεννοντή:
εταψορωνς νΔβραλι:
αψψωπι δεν τενμη:
δεν πτωον νΚοσκαλι.

Φ† πρεψθαλιο:
εταψαζι νεω Ιωνης:
δεν ουθεβιο:
αψι ψα πκαζι νΧημι.

Χοραβ χοραβ:
δεν τεκοικονομιά:
ω φηεθοναβ:
πιωον νακ Δλληλονιά.

☩ Φωτηρ υπικοσμος:
Φ† πιαλιρωμι:
ναι δα πεκλαοс:
ματαβωον ννογψωνι.

☩ Μονηγητ εχωι:
ανοκ πιασθενηс:
μοι νηι νογναι:
δεν πιεθοον ντε τκριснс.

The Psali Batos for the Entrance into Egypt

Truly I approached,
A great ruler,
The Name of salvation,
Of Christ the King of the ages.

Ἄληθως τάρ αἰτί μπαογοι:
εοτνιψήτ ἱκεψαλεον:
ἐτε φαι πε πιραν ἰογχαι:
ἵτε Πάχσ πονρο ἱνιεων.

Everyone in heaven
And on earth rejoices today,
For the King of kings,
Has appeared on earth.

Βον ουραψι ψωπι μφοον:
δεν τψε νεμ ςιζεν πικαχι:
χε ἀπονρο ἵτε ηιογρωον:
ουονς εβολ ςιζεν πικαχι.

☩ For truly, today,
He walked like any man,
And in His great mercy,
He descended to Egypt.

☩ Τε τάρ δεν παιεχοον φαι:
αψμωψι μψρητ ᱥρωμι:
ουον δεν πεψνιψήт ἱναι:
αψὶ επεснт ψа πιкаги ᱥ χиши.

☩ David the Psalmist spoke,
Glorifying His majesty,
“Let the heavens rejoice,
And let the earth be glad.”

☩ Δαριδ πιχтмнодос αψдахи:
αψтвон μпеψдамахи:
χе мароуонноу ᱥжє нифхони:
мареψтвнхл ᱥжє πикаги.

The valleys and
Everything in them rejoices,
At the coming of Christ,
As the prophets proclaimed.

Серави ᱥжє нимеψшојт:
нен ςωб нивен ᑕте ᱥнхтот:
еөвє πжини μПάχс Пенновт:
ката πсаҳи ᱥннпропхтнс.

Yes, indeed,
Matthew the Apostles,
Told likewise,
Saying in the Gospel,

Ζε онтос τάρ αψтамон:
һжє Ատթеօս պիաпօտօլօս:
ծեն πιεրացչելիօն:
սպаирет էվշա սսօս.

❖ “Behold an angel
Spoke to Joseph, saying,
‘Arise, take Jesus Christ
And go to Egypt quickly.’”

❖ This is the mysterious prophecy,
Which appeared and has come to pass,
“Out of the land of Egypt,
Have I called my Son.”

Joseph wisely arose
In strength and
Took his Lord,
And Mary and Salome.

For truly they came
Down with endurance,
To the land of Egypt,
Fleeing the face of Herod.

❖ And before the King of glory,
The demons also fled,
With all their evil hosts,
And the idols were destroyed.

❖ And afterwards the seas,
And the rivers praise Him,
And the hills and the mountains,
Worship Him.

❖ Ηππε ισ ουαγγελος:
ἀψκος ἡλωσηφ:
κε τωνκ δι ἡλικ Πάχε:
μαψενακ ψα Χημι ἡχωλευ.

❖ Θαι τε ἑπροφητιὰ ἡψφηρι:
ετασοτωνος ουος λαφηρι:
κε ἐβολ δεν πκαζι ἡΧημι:
δνοκ λιμογτ `μπαψηρι.

Ιωσεψ δεν οιψρωιс:
νεм ουζουм νεм ουζοφιа:
αψτωνψ αψби `μπεψоц:
νεм Ιαριа νεм Салогум.

Κε ταρ αγι `επεснт:
ψа τχωρа ἡΧημи:
δен ουμетφеψωνηнгт:
`εвοлгд `πхо ἡНрωднс.

❖ Λοιπον αγψωт `нжε нидемон:
νεм нордтнамис εтгшωт:
αγкωу `нжε нидωлон:
`μпeмmо `μпoгpo `нte `πωoт.

❖ Κενεңса наi εтгшωс `eroq:
`нжε нидмайoт νεм нидршoт:
οуoт εтoтωут `μмoq:
`нжε никалдамфoт νεм нитшoт.

All the trees and the cedars,
And the rain and dew,
Praise God who has come
For our salvation.

Πιὼψην τηροῦ οὐτε πιαδψψην:
νεμ νιμογνωσον νεμ νιωτό:
εγνωσ ἐφτή φηεθην:
εταψι εθε πενσωτό.

Blessed are You indeed,
With Your good Father,
And the Spirit, the Comforter,
The co-essential Trinity.

Σαρωντ ήθοκ αληθως:
νευ πεκιωτ ηλαθος:
νευ Πιπενεγμα μπαρακλητον:
μτριας ημοογσιος.

† What a glorious mystery,
He who created the heavens,
Walked as all men
On this day.

† Οτύφηρι εψμε^νωο^ν:
φηεταφθαμιο^ν ηηιφηο^ν:
κατα φρη^ν μπαιε^νσοο^ν:
αψμοω^ν μφρη^ν ηογρωμι.

† The King of all ages,
Took flesh and became man,
And He came to the cave,
Which is in Egypt.

⊕ Πονροὶ οὐτε οἰωνοὶ:
αφβίσαρχοι οὐτε αφερρωσι:
αφψεῖθοντεῖταισπελεοντεῖθεντοι:
θητέτχη δὲν θεβάκι οὐ Χωμι.

All the names of the incorporeal
Praise Him without doubt,
With unceasing voices, saying,
“Glory to You, O Only-Begotten.”

ΠΑΝ ΝΙΒΕΝ ΝΑΣΩΜΑΤΟΣ:
ΕΥΘΩC ΈΡΟΨ ΑΒΝΕ ΣΑΝΙC:
ΣΕΝ ΣΑΝΩΗ ΝΑΤΧΑΡΩΗ:
ΖΕ ΠΙΘΩΤ ΝΑΚ ΠΙΜΟΝΟΣΕΝΗC.

Hear me, O my beloved,
In the land of Pagem.
He left His blessing in the well,
Healing and delight.

Сотειοὶ ἑροὶ ων οὐκέτι τοις
δεινοῖς τέχναις μηδέποτε
αγχώ μητε γένοντο δεινοῖς τέχναις
οὐκέτι πάταλον οὐκέτι πίστον.

¶ Then He came to Ashmounin,
And dispersed the idols,
And performed miracles
In that city.

† Τοτε αφι ψα ψιων σνατ:
αφικωρ εβολ ηηιδωλον:
ονος ζεν τβακι ετε μμαρ:
αφιρη ηηανζου.

† They walked also walked to the mountain
Of Coskam joyfully.
They stayed there for many months
And He blessed it with His right hand.

Yours is the glory, the honour,
And the thanksgiving,
O King and Creator,
In Your great economy.

You are holy, O Lover of mankind,
For You have visited in Your mercy.
You took flesh and became man,
And granted us salvation.

† O Saviour, have mercy on Your people
Through the prayers and intercessions
Of Your mother, the Virgin,
The holy and true Mary.

† Be patient with Your servant,
Forgive me my iniquities,
So that I may praise You, saying,
“Glory to You. Alleluia.”

† ΤΔΕΟΝ ζΕΝ ουερογωτ:
αυωψι ψλ πρωοι Κοσκαμ:
αυψωπι ηθητη ηχαναβοτ:
αψιμοι εροψ ζεν τεφονιναμ.

Φωκ πε πιωοι ιευ πιταιο:
ιευ θερχαριστια:
ω πιογρο ηπεψθαμιο:
ζεν τεκνιψ ηοικονομια.

Χοταβ ηθοκ ω πιαρωμι:
ζε ακχεμπενψινι ζεν πεκναι:
ακβισαρζ ουος ακερρωμι:
ακτ ιαν ιπιογχαι.

† Φωτηρπ ιαι ζα πεκλαοс:
χιτεν ιιτωβη ιευ ιιπρεсвιа:
ητε τεκμαγ ιπαρθенос:
ταγια ιιиη Ιαριа.

† Μογηητ ιεζεν πεκβοк:
χω ιии ιεβολ ηηαληомиа:
χιна ηтасмοу ιροк:
ζε πιωοι ιак Αλλελοия.

May 19 / Pashons 24: Also, St. Pashnouni, the Monk and Martyr

The Doxology for St. Pashnouni

May the Name of Jesus
Be glorified in all His saints,
Who have pleased Him with their deeds,
Pashnouni among them.

Εψβιωοι ηζε Φραп ηιηс:
ζεν ιιαзюс τηροу ηтас:
етаγραнааζ ζεн ιογθвнои:
ιευωοι πιαртгрос Πаѹнои.

☩ He became a monk

In Abba Makari's monastery.
He was a righteous monk
Steadfast in the true faith.

When he was taken by
King Dorgam's soldiers,
He was pressed to deny his faith,
But steadfastly refused.

☩ They threw him

In the fire to be burned.
He was martyred, then
Buried in St. Sergius' Church.

Blessed is he
Who sold is worldly possessions,
And bough the true pearl,
The Lord Jesus Christ.

☩ He suffered burning,

To obtain the crown of martyrdom,
And reached Paradise, where
He kept a feast with the saints.

Hail to you, O martyr,
Who loved Christ,
Whose body is in the Churches
Of St. Sergius and St. George.

Pray to the Lord on our behalf,
Pashnouni, the pure
And God-loving monk,
That He may forgive us our sins.

☩ Φαὶ εταφερμονάχος:

Σὲν πιαβητὸντε Λαββὰ Μακαρὶ:
Νε ὄτυμοναχὸς ἡρεμαρετὴ:
Εφλωνὶ ωπινιαστὸν ὑμνὶ.

Ἐταγῆτῷ νέζε νιμάτοι:

΄ντε πιοργο Λαργάμ:
Δυκωτὸν ἱσωψ εχα τεψτίς:
Αφεπόπο ζὲν οὐταχρο.

☩ Διβοπῷ λε οὐος αγητῷ:

Σὲν πιχρωμ ψατογροκψ:
Αφερ ωματηρος οὐος αγκοσψ:
Σὲν τεκκλησιὰ οἱεργιος.

Ώοτηιατῷ ωφηταψτ:

΄ννηετε οὐοψ ζὲν πιθο εβολ:
Οὐος αψωψη ωπιαναψη ὑμνὶ:
Ετε Ποστικός Παχ.

☩ Οὐος αψεπώκας ἡρωκε:

΄ντεψντο ψαλμού ήτμαρτηρια:
Αψματ επιπαραδισος:
Αψερψαι οεμ οηεθτ ὑματ.

Χερε ηακ ω πιμαρτηρος:

Φεταψμει ωΠαχ:
Ετε πεψωψη ζὲν οιεκκλησια:
΄ντε οεργιος οεμ οεωργιος.

Τωβτ ωΠ854854οστο ψηρηι εχων:

πιψαινοψτ εττοψθοντ:
Παψνοψνι πιψοναχοс:
΄ντεψχα οεппови ηαν εбοл.

May 21 / Pashons 26: Martyrdom of St. Thomas the Apostle

See *A Doxology for the Apostles, on pages 557, 557, or 560.*

May 22 / Pashons 27: St. Thomas the Anchorite

The Doxology for St. Thomas the Anchorite

Let us gather together,
To joyfully glorify
This righteous man,
Our holy father, Abba Thomas.

Ὑαρενθωστὸν καὶ ναμεράτον:
ἱτενταῖον δεν οὐτόματον:
μπαίρωσιν δικεοσιν:
πενιώτερον Δεύτερον Θωμασιν.

☩ On account of your humility,
And your angelic life,
You became a great lamp
On the mount of Shenshef in Akhmim.

☩ Σωστέον γιζεν πεκθεβίον:
νευ πεκβιος ναζελικον:
ακψωπι νογνιβον διλαμπας:
δεν πιτωον διγενησηφι νεμηνι.

For you have become a star
Upon the Earth,
O my lord and father,
The holy and blessed Abba Thomas.

Δικψωπι σαρ νογψωστηρ:
νρεψερογωνι γιζεν πικαχι:
ω πιμακαριος εθοναβ:
παδοιος νιωτ δεύτερον Θωμασι.

☩ You subdued your body
Through various ascetic pains,
That you may be blameless
On the day of judgment.

☩ Ονος ακωψι μπεκσωμα:
δεν γανασκητησ εγδοσι:
ψαλτεκψωπι νατκυνδιοσ:
δεν πιεχοον διτε τκρισι.

The incense of his virtue
Gave joy to our souls,
Like amber
Spreading in paradise.

Δ πισθοινογψι διτε νεψαρετη:
ψαλτογνοφ ννενψτχη:
μφρητ μπιλρωματα:
ετρητ δεν πιπαραδισοσ.

May 24 (25) / Pashons 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

☩ You were worthy to sit
With Jesus, our God,
To receive His mysteries,
Which no man could know.

The light of your body
Has illuminated our bodies,
And your holy soul
Prays on behalf of ours.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
Our saintly and righteous father,
Abba Thomas the Anchorite,
That He may forgive us our sins.

☩ Ακευπώδα ΝΤΕΚΘΕΜΣΙ:
ΝΕΩ ΠΧΣ ΠΕΝΝΟΥΤΗ:
ΣΙΝΔΑ ΝΤΕΦΟΡΩΝ ΝΔΚ ΝΘΑΝΜΥΣΤΗΡΙΟΝ
ΕΤΣΗΠ:
ΝΝΕΦΣΑΖΙ ΝΖΕ ΟΥΝΟΥΣ ΝΡΩΜΙ.

ΟΥΟΡΩΙΝΙ ΣΔΡ ΝΤΕ ΠΕΚΣΩΜΑ:
ΨΑΦΕΡΟΡΩΙΝΙ ΝΝΕΝΣΩΜΑ:
ΟΥΟΣ ΤΕΚΨΥΧΗ ΕΘΩΓ:
ΕΣΤΩΒΩ ΕΞΡΗΙ ΕΖΕΝ ΝΕΝΨΥΧΗ.

☩ ΙΩΒΩ ΜΠΟΣ ΕΣΡΗΙ ΕΖΩΝ:
ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΩΓ ΝΔΙΚΕΟΣ:
ΔΒΒΑ ΘΩΜΑΣ ΠΙΔΝΑΧΩΡΙΤΗΣ:
ΝΤΕΦΣΑ ΝΕΝΟΒΙ ΝΔΝ ΕΒΟΛ.

May 24 (25) / Pashons 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Coptic Month, page 613.

May 24 (25) / Pashons 29: Also St. Simeon the Stylite

The Doxology for St. Simeon the Stylite⁹⁹⁸

The exalted and immense
Height of the upright and just
Simeon's way of life brings
Into the believer's heart:

⁹⁹⁸ Adapted from the hymn of St. Severus of Antioch, in 2015 in English.

☩ The words of the Lord,
Which He spoke,
“A city set on top a hill
Cannot be concealed”

As he ascended to
The exalted
height of virtues,
He showed this plainly,

☩ And by his appearance on the column,
He made it clear that he was
The pillar and foundation of truth,
As it is written.

He drew both unbelievers
And barbarians to the fear of God.
And those who were dwelling
In the darkness of error,

☩ He drew to the light
Of true knowledge—
Like a star, which sends forth
Rays on its appearance.

By his prayers,
O Saviour of All,
Have pity
And have mercy upon us!

☩ Pray to the Lord on our behalf,
Our saintly and righteous father,
Saint Simeon the Styliste,
That He may forgive us ours ins.

May 25 / Pashons 30: Departure of St. Fournous the Disciple

See A Doxology for the Apostles, on pages 557, 557, or 560.

May 27 / Paoni 2: St. Commemoration of the Appearance of the Bodies of St. John the Baptist and Elisha the Prophet

See The Doxology of St. John the Baptist on pages 555 and 556.

May 28 / Paoni 3: Consecration of St. George's Church

See April 18 / Pharamuthi 23: Martyrdom of St. George the Prince of the Martyrs, page 833.

May 28 / Paoni 3: Also St. Abraam of Fayoum

The Doxology for St. Abraam of Fayoum

Because of his wonders and signs,
And his love for Christ,
He is the shining lamp,
In Fayoum and all Egypt,

Πιστής ετερογωνί:
Ἄει Φιού οντο Χιώ τηρός:
εθε οντο φηρί οντο οντο μηνί:
οντο οντο μηει μπάζ.

☩ Bearing the crown of pearls,
The friend of the hermits,
And the righteous and the prophets,
He who followed our Master,

☩ Φα πιχλού ουαρταρίτης:
πιψφηρ οντολαχωρίτης:
οντο οιομη οντο οιορφητής:
φηταψωι οντα πενλατσποτης.

Abba Abraam,
The Bishop of Fayoum,
The true shepherd,
The teacher of virtues.

Ηεοψ πε αββα Αβρααμ:
πιεπικοπος οντε Φιού:
πιωλεσωρ ονταψη:
πισλα οντε οιαρετη.

† David told us in truth,
“Blessed are they that consider,
the feeble and poor:
God will deliver⁹⁹⁹ them.

Like our father Abraham,
The father of Isaac and Jacob,
You loved charity,
And fulfilled the commandments.

- ◆ You witnessed to the truth,
You ate with the poor
With great humility,
You loved your flock.

They that love the world,
Sought after new buildings,
But you built spiritual buildings
In the heavens.

- ◆ Your wonders are many,
 You healed the sick,
 You prophesied marvels,
 You cast out demons.

You became an example to us
In your pure conduct,
In love and charity,
And in witness of the truth.

† Δατιδά αρταμον δεν ουμεθμη:
Σε ώωτνιατψ μφηεθνακα†:
εχεν ουχωβ νευ ουγηκι:
ουρο εψεναγμεψ νχε φ†.

Ափրհ† ապենιատ Ձերձամ:
Քիատ Նկաակ Նեմ Լակաբ:
Ակմենրե Դմէթոնձիտ:
Օրօց Ակշակ ԵՅօԾ ՀՆԻԵՏՈՂԻ.

† Ψάκερμεθρε ὑπέθεια:
ψάκοτων νεών ηισηκήι:
ὅτεν ουνιψήτη θεεβίοι:
ἀκμερε πεκέσων.

Μηθεωμει ήννα πίκασι:
αγκωτή ήντα γανζινκωτ μέβερι:
αλλά ακκωτ δεν νιφηούι:
ήνικινκωτ ήννα νιφηούι.

❖ Οτί^νρ οντες ηγετικοί:
ακταλβούνηται ωντες:
ακερπτόρος φετεφίν ηγετικοί:
ηιδευων ακριτούς εβολ.

Δειχνωπὶ ναν ἀντηπος:
δὲν πεκκινμοῳ εττογ्भοντ:
δὲν τὰς απὶ νεμ τμεθνάντ:
νεμ τμετμεθρε ὑπέθωμι.

999 Psalm 41:1

† Pray to the Lord on our behalf,
Our holy father Abba Abraam,
The Bishop of Fayoum,
That He may forgive us our sins.

† Γιωβες ἡ Πόστος ἐχρήι ἐχων:
πενιωτ εῖσθ θεοβαλδούλος:
πιεπισκοπος ὑπε Φιου:
ὑπερ χα νεννοβι ναν ἐβολ.

May 30 / Paoni 5: Consecration of the Church of St. Victor

See The Hymn of Intercessions December or Κοιασκ

Through the intercessions
Of the Holy
Theotokos Mary,
O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Σιτενη οπρεσβια
ὑπε τοεοτοκος
εθογαβ Ιαιρα
Πβοιος αριεμοτ ναν οπιχω ἐβολ ὑπε
νεννοβι.

Through the intercessions
Of the holy archangel,
Gabriel the Angel-Evangel,
O Lord, grant us the forgivness of our sins.

Σιτενη οπρεσβια
ὑπε πιαρχιαττελος εθογαβ
Σαβριηλ πιφαιψεννονψι:
Πβοιος αριεμοτ ναν οπιχω ἐβολ ὑπε
νεννοβι.

Through the intercessions
Of the Seven Archangels,
And the havenly orders,
O Lord, grant us the forgivness of our sins.

Σιτενη οπρεσβια
ὑπε πιψαψη ηαρχιαττελος
νευ ηιτατμα ηεπογρανιον:
Πβοιος αριεμοτ ναν οπιχω ἐβολ ὑπε
νεννοβι.

Through the intercessions
Of the cousin of Emmanuel,
John the son of Zacharias,
O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Σιτενη οπρεσβια
ὑπε ηεμμανονηλ ιωαννης
πιψηρι ηζαχαριας:
Πβοιος αριεμοτ ναν οπιχω ἐβολ ὑπε
νεννοβι.

Through the prayers
Of Zacharias the priest,
And his wife Elisabeth,
O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ΣΙΤΕΝ ΝΙΕΡΓΧΗ ΉΤΕ
ΠΙΟΥΗΒ ΖΑΧΑΡΙΑΣ
ΝΕΩ ΤΕΨΙΩΙ ΕΔΙΣΑΒΕΤ:
ΠΒΟΙΣ ΆΡΙΣΜΟΤ ΝΑΝ ΜΠΙΧΩ ΈΒΟΛ ΉΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ.

Through the prayers
Of the blessed elders,
Joachim and Anna,
O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ΣΙΤΕΝ ΝΙΕΡΓΧΗ ΉΤΕ
ΝΙΞΕΛΛΟΙ ΤΣΜΑΡΩΟΥΤ
ΙΩΑΚΙΜ ΝΕΩ ΑΝΝΑ:
ΠΒΟΙΣ ΆΡΙΣΜΟΤ ΝΑΝ ΜΠΙΧΩ ΈΒΟΛ ΉΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ.

Through the prayers
Of my lords and fathers,
The Apostles, and the rest of the Disciples,
O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

ΣΙΤΕΝ ΝΙΕΡΓΧΗ
ΗΤΕ ΝΑΒΟΙΣ ΝΙΟΤ ΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ
ΝΕΩ ΠΣΕΠΙ ΗΤΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ:
ΠΒΟΙΣ ΆΡΙΣΜΟΤ ΝΑΝ ΜΠΙΧΩ ΈΒΟΛ ΉΤΕ
ΝΕΝΝΟΒΙ.

The Praxis Response for December or Κοιασκ

On the first, second, and third Sundays (and the weeks following them, and prior to the first Sunday), begin:

Hail to you, O Mary,
The fair dove,
Who brought forth to us
God the Logos.

Χερε οντ Ιαρια:
Φύρομπι εθηεος:
Θηετασμι οντ:
ΜΦνοτ πιλοζος.

On the fourth Sunday (and the week following it), begin:

Hail to you, O Mary,
With a holy hail.
Hail to you, O Mary,
The mother of the Holy One.

Χερε οντ Ιαρια:
Ιεν ουζερε εφοναβ:
χερε οντ Ιαρια:
θηατ μφηεθοναβ.

On the first and third Sundays (and the weeks following them, and prior to the first Sunday), continue:

Hail to Gabriel,
the great archangel.
Hail to him who brought
good news to the Virgin Mary.

Χερε οε Σαβριηλ:
πινιψή λαρχιαττελος:
χερε φηεταψηψεννοψη
μαρια τπαρθενος.

On the second and fourth Sundays (and the weeks following them), continue:

Hail to Gabriel the Angel-Evangel,
The great among the archangels,
And the holy orders on high,
Who carry flaming fiery swords.

Χερε οε Σαβριηλ πιψαιψεννοψη:
πινιψή δεν νιαττελος:
νευ νιτατμα εθοραβ ετβοσι:
ετψαιδα τχηψη λψαλ ψχρωμ.

Finally, conclude:

Blessed are You in truth,
with Your Good Father,
and the Holy Spirit,
for You have {come} and saved us.

Κ`μαρωοητ αληθωс:
νευ Πεκιωт λαταθос:
νευ Πιπνευма εθοραб:
хе аки аксаф μωн.

The Gospel Response for December or Κοιλεκ

For the first two weeks (until the third Sunday), begin:

We give you salutation,
With Gabriel the angel:
“Rejoice, O full of grace,
The Lord is with you!”

Τενή οε μπιχερετίμοс:
νευ Σαβριηλ πιαττελοс:
хе χερε κε χαριτωμεнн:
ο Κυριοс μετасор.

Beginning with the Third Sunday, begin:

We exalt you befittingly,
With your cousin, Elizabeth:
“Blessed are you among women,
And blessed is the fruit of your womb!”

Τενбici μмо δенн огемпуда:
νευ Ελιсавет τεсчтзеннс:
хе τε`μαρωοηт λθо δен νишиом:
ψ`μαρωοηт λжe πoγтaλ ψte τeнezi.

Then continue:

Therefore, we glorify you,
As the Theotokos at all times.
Ask the Lord on our behalf,
That He may forgive us our sins.

Blessed be the Father and the Son
And the Holy Spirit,
The perfect Trinity,
We worship Him and glorify Him.

Ἐθε̄ φαὶ τεν̄τωρ νε̄:
Ἄσως θε̄οτοκος ἡν̄οὐ νιβε̄ν:
μᾱτζο ἐπνοίς ἐχρήι ἐχων
ντεψχα νεννοβι νάν ἐβολ.

Χε̄ ψ̄μαρωρτ ἡξε̄ Φιωτ νε̄ πψηρι:
νε̄ πψηρια μα εθοταβ:
ጀτριας ετζηκ ἐβολ:
τενογωωτ μασ τεν̄τωρ ναс.

The Aspasmos Adam for December or Κοιλασκ

On the first Sunday (and the week following it, and before the first Sunday), begin:

Zacharias the priest,
Son of Barachias,
Was in the temple
Offering incense.

When he saw the light—
It was upon his face—
He was terrified,
And fell down.

Ζαχαριας πιονηβ
πψηρι μαραχιας
εψχη δεν πιερφει:
εψταλε ουτεοινογψι ἐψωι.

Ἐταψηατ ἐπογωνι:
ετζη δεν πεψηο;
αψερгоф ουρος αψει:
δардатοг ἡνεψбаλлаз.

On the second Sunday (and the week following it), begin:

You came to
Saint Mary,
And announced the Good News
Of the joy of the cosmos.

Ηεοκ ον ακσωλ:
ψα θηεοταβ Ιαρια:
ακχιψεнногψι ναс:
μψρадψι μпикосмос.

And you proclaimed to her,
With a joyful voice,
“Rejoice, O full of grace,
The Lord is with you!”

Οτος ἀκωψ ἐβολ ἔρος
ὅτε οὐτοις ὑθελητή:
κε χερε θηεημεγ ὑγμοτ
οτος Πβοις ψοπ νεμε.

On the third Sunday (and the week following it), begin:

Rejoice, O Mary,
Handmaiden and mother,
For the angles praise
Him Who is in your arms,

Οτνοψ ὑμο Ήαρια:
τβωκι οτος τματ:
κε φηετ ὅτε πεάμηρ:
νιαττελοс сεгωс ἔροψ.

And the cherubim
Befittingly worship Him,
With the seraphim as well
Unceasingly.

Οτος νιχερονβι:
сεогвпт ὑμοψ ἀχιо:
νεу νιсерапи:
ὅτε οтмєтѧтшօնк.

On the fourth Sunday (and the week following it), begin:

God is light,
He abides in light,
And the angles of light
Sing to Him.

Οτοτωни πε Φνοτ:
εψωпт ὅτε πιοтωни:
δанлаззелос нотωни:
`етергумнос ἔροψ.

The light has shone
From Mary,
And Elizabeth gave birth
To the Forerunner.

Δπιοтωни ψд:
`евол ὅτε Ήαριа:
ἀ€λιсаβετ ωсi:
սպրօձրօմօс.

Then continue as in the annual Aspasmos Adam with “We ask You, O Son of God, to keep...”

The Aspasmos Batos for December or Κοιλαξ

The Angel Gabriel Announced
The Good News to the Virgin, saying,
“Rejoice O full of grace,
The Lord is with you!”

Σλврінл πιαтзелос
ձգլյանորփի նդպարթенօс:
κε χερε θηεθмеց նչмօտ:
οтοс Πбοис ψοп νεмe.

You will conceive and give birth so a Son,
His Name will be called Jesus.”
The wise one answered,
“Let it be according to Your will, O Lord”

Alleluia, Alleluia, Alleluia.
You Who were born of the Father
Before all the ages,
Save us and have mercy on us.

Holy, Holy, Holy,
Lord of Hosts,
Heaven and earth are full
Of Your holy glory.

Τεραερβοκι ουος ήτεωι ήντημηρι:
ενέμορτ επεφραν χε ίνσορς:
ασερογω ήχε τσαβε:
πετεζηλακ Προις μαρεψηωπι.

Δλληλοια αλληλοια αλληλοια.
Πιωις εβολ δεν Φιωτ
δαχωον ήννιεων τηρον:
σωτ μων ουος ηαι ηαι.

Χε άτιος άτιος άτιος:
Κριος σαβαωθ:
πληρης ο ουρανος κε ή ζη
της άτιας σον Δοζης.

Another Aspasmos Batos for December or Κοιασκ

The holy angel Gabriel announced
The Good News to the Virgin.
He saluted her,
Strengthening her by his word,

Saying, “Fear not mary,
For you have found grace before God.
You will conceive and give birth so a Son.”
Alleluia, Alleluia, Alleluia.

Christ, begotton of the Father
before all ages,
Save us and
have mercy on us.

Πιαττελος εθοραβ Σβριηλ:
αφιψεννορτι ήτπαρθενος:
μενενα πιασπασμος
αφταχρο μων δεν πεψαχι.

Χε μπερεργοτ Ηλριαυ αρεχιαι ηαρ
ηοτθμοτ:
δατεν Φνορτ εηππε ηαρ τεραερβοκι:
ουος ήτεωι ήντημηρι.
Δλληλοια αλληλοια αλληλοια.

Πιχριστος πιωις εβολ δεν Φιωτ
δαχωον ήννιεων τηρον:
σωτ μων
ουος ηαι ηαι.

Holy, Holy, Holy,
Lord of Hosts,
Heaven and earth are full
Of Your holy glory.

Χε ἀτιος ἀτιος ἀτιος:
Κυριος σαβαωθ:
πληρης ὁ ουρανος κε ἡ τη
της ἀτιας σοι θοζης.

Another Third Batos for December or Κοιαζκ

You announced the good news
To Zacharias the priest
Of the birth of the Forerunner,
John the Baptist.

Ουος Ζαχαριας πιονηβ:
νεοκ ακαιψεννοντι ναφ:
δεν πχινωμι ιπιπροδρομος:
ιωαννης πρεψτωμι.

Alleluia, Alleluia, Alleluia.
You Who were born of the Father
Before all the ages,
Save us and have mercy on us.

Αλληλοια αλληλοια αλληλοια.
Πιμιτι εβολ δεν Φιωτ
δαχωοτ ηνιεων τηροι:
σωτ ιπιον ουος ναι ναν.

Holy, Holy, Holy,
Lord of Hosts,
Heaven and earth are full
Of Your holy glory.

Χε ἀτιος ἀτιος ἀτιος:
Κυριος σαβαωθ:
πληρης ὁ ουρανος κε ἡ τη
της ἀτιας σοι θοζης.

The End of Service Hymn for December or Κοιαζκ

Amen. Alleluia...

Διην, αλληλοια...

Begotten of the Father before all the ages:

Πιμιτι εβολδεν Φιωτ δαχωοτ ηνιεων
τηροι:

Save us and have mercy upon us...

Σωτ ιπιον ουος ναι ναν...

June or Πλωνε

| | |
|--|-----|
| The Apostles' Fast | 868 |
| June 6 / Paoni 12: Commemoration of Archangel Michael..... | 875 |
| June 7 / Paoni 13: Archangel Gabriel, the Evangelist of Daniel | 876 |
| June 8 / Paoni 14: Sts. Apakir and John..... | 877 |
| June 9 / Paoni 15: Handing over of St. Mark's Relics | 878 |
| June 11 / Paoni 17: Return of St. Mark's Relics | 878 |
| June 13 / Paoni 19: Martyrdom of St. George of Zahim | 878 |
| June 15 / Paoni 21: Commemoration of the Theotokos | 879 |
| June 16 / Paoni 22: Consecration of a Church of St. Cosmas and Damian, Their Brothers and Their Mother..... | 879 |
| June 18 / Paoni 24: The Strong St. Moses | 880 |
| June 19 / Paoni 25: Martyrdom of St. Jude the Disciple and Epistle-Writer | 882 |
| June 20 / Paoni 26: Consecration of the Church of Archangel Gabriel | 882 |
| June 21 / Paoni 27: Martyrdom of St. Ananias the Apostle..... | 882 |
| June 23 / Paoni 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 th of Every Month | 883 |
| June 24 / Paoni 30: The Nativity of St. John the Baptist..... | 883 |
| June 26 / Epip 2: Departure of St. Thaddaeus the Apostle | 883 |
| June 27 / Epip 3: St. Cyril of Alexandria..... | 883 |
| June 28 / Epip 4: Sts. Apakir and John | 883 |
| June 29 / Epip 5: The Apostles' Feast..... | 883 |
| June 30 / Epip 6: Martyrdom of St. Aoulimpas the Apostle | 894 |

The Apostles' Fast

The Psali Adam for the Apostles' Fast

I cried to You, O Lord,
Forget me not,
Be a guard to me,
And hear me.

Send to me Your help,
From the highest.
Lift away my afflictions,
And my iniquities.

☩ For I will joyfully
Declare the words,
Of my lords
And fathers the Apostles.

☩ David the fair,
Said in the Spirit,
“Their voices went forth
To all the earth.”

These are the foundations
Of Orthodoxy,
Who established the faith
In the Church.

Therefore they are
In truth our guides
Unto salvation.
These are their names:

Διωψ οὐβηκ Πόσ·
ἀπερχαρωκ ἐροι·
ψωπι ηνι ηνογρεψρωις·
ουοσ αλάθηκ ἐροι.

Βωρπ ηνι ἐβολδεν ηνίci·
ητεκβοηθιὰ·
ωλι ηναδιci·
νευ ηλανομιὰ.

☩ Σε ταρ δεν ορτματ·
τηλαχω ηχανλοσοс·
εθε ηλοс ηιοт·
ηλποστολοс.

☩ Δαριδ πεθηλεψ·
δεν πιπνευμα ἐτε ηδητψ·
χε λπογδρωοг ψεναψ·
ηιχεν πικαχι τηρψ.

Ἐτε ηαι ηε ηιсент·
ητε Τορεολοζιа·
ἐταρχω μπιναχт·
δεн Τеккλициа.

Ζε οντωс εθε φαι·
ηθωօր πε ἐταρնιմωιт ηан·
εծօրն ἐπιօրչαι·
ηαι ταρ ηε ηογρձա.

❖ Behold, Peter and Andrew,
John and James,
Philip and Matthew,
and Bartholomew,

❖ Thomas and James,
Simon the Zealot,
The wise Thaddeus,
And Matthias who completed them.

Behold, these twelve
Are precious pearls,
Along with the other
Seventy-two chosen Disciples.

They went into
Every land, city and village,
And continually
Performed miracles.

❖ They also truly
Restored the world
To the knowledge of the Truth,
By their many wonders.

❖ Moses had brought
Forth twelve fountains
From a rock,
Flowing and gushing.

❖ Ηππε Πετρος νευ Δηλρεας:
ιωαννης νευ Ιακωβος:
Φιλιππος νευ Ιατθεος:
νευ Βαρθολομεος.

❖ Θωμας νευ Ιακωβος:
νευ Σιμων πιρεψχος:
νευ Θαδδεος πισοφος:
δεν Ιατθιας ατμος.

Ιητ σναυ ετε μαρ:
νωνι μαρταριτης:
νευ πικεψβε σναυ:
νωτπ μαθητης.

Κατα χωρα νιβεν:
νευ πολις νευ τμι:
ατωμι νηχον νιβεν:
ατηρι νησανωμини.

❖ Λοιπον δεν οτωμεωни:
αταсθο нтойкотмени:
`епсоген тмеми:
еөбө палыл ннисфир.

❖ Ιωνης ταρ αψини:
`еволδен οтпетра нωни:
μπιшит σναυ μпенити:
ензат `евол енвеби.

In Elim there were
Twelve fountains,
Many herbs,
And seventy palm trees.

The prophet has said,
“An olive tree
Has blossomed and budded
Into twelve branches.”

☩ These are indeed,
The parables,
Of the Apostles,
Who passed on the commandments.

☩ These twelve were chosen
By our Saviour.
He sent them everywhere,
Like the stars.

The names of
The twelve tribes,
And the twelve gates,
Of that City.

Look and learn,
There are
Twelve hours,
Passing by every day.

☩ And also there are
Twelve months in a year.
And our daily works,
Are twelve in number.

Μαρψοπ ὅση Μιλιώ:
΄ΗΣΕ οὗτος σνάν μπητή:
΄ΝΕΩ ζανωμώς ήσιμ:
΄ΝΕΩ ψύχε οὐβενι.

Ζρλον ήτζωιτ:
πεχε πιπροφητής:
αφιρι εβολ αφρωτ:
οπιωτ σνάν ήκλαδος.

☩ Ουμηί ἀληθεως:
΄ΝΕ ΝΔΙ παραβολή:
΄έχεν ΝΙΔΠΟΣΤΟΛΟΣ:
΄έταρχω ήνηιεντολή.

☩ Παιωτ σνάν αφσοτπον:
΄ΗΣΕ Πενσωτήρ:
ούσας αφοροπον:
οφρήτ ήζανφωστήρ.

ΡΑΝ ήνηιφγλή:
αγίρι οπιωτ σνάν:
΄ΝΕΩ οὗτος σνάν μπηλή:
΄ΗΤΕ θβακι ετε ουαγ.

΄Ομις ηθωτεν τνον:
΄ΖΕ ήση ΝΙΕΖΟΟΡ:
΄ΟΗΤ σνάν ήνηνον:
΄Ψαντινι κατα εζοορ.

☩ Στοτε ΝΙΔΒΟΤ ον:
΄ΟΗΤ σνάν ήση τρομπι:
ούσας ΝΕΝΖΩΤΕ ον:
΄ΟΗΤ σνάν ήση τογήπι.

❖ Behold, all these symbols
 Direct us to
 The Apostles,
 Who preached to us.

O God of refuge,
 Through their prayers,
 Repose all the souls
 Of those who have fallen asleep.

Forgive us our sins,
 And our iniquities,
 Through Your love for mankind,
 And through their intercessions.

❖ And the rest of Your people,
 Those who are Your vessels,
 Guard them, O Lord,
 O God our guardian.

❖ O You who was,
 With Your Apostles,
 Forgive us our sins,
 We Your people.

❖ Τιπε ναι τευπος:
 οερστημενιν ναν:
 εχεν νιαποστολοс:
 εταγιψεннорчи наан.

Φиоути памѧфѡт:
 ытен ноуеѹх:
 ниетаѹенкот:
 ыаѹтон нноѹѹх.

Хо наан єбољ нненнови:
 неи ненанома:
 ѕен текметмайрѡм:
 ытен ноуپреѹвіа.

❖ Ѱепи սպекձաօс:
 ձրեց յըѡօր Պбоис:
 ниете ноуկ նչերօс:
 շ պиногти նրեզրաւ.

❖ Ո փհետազյալու:
 նеи նեգձաստոլօс:
 չօ նան єбољ нненнови:
 ձնոն ձա պէկձաօс.

The Psali Batos for the Apostles' Fast

Our Lord Jesus Christ,
 Our God in truth,
 Gave a sign to His servants,
 My lords and fathers, the Apostles.

ՃՊենօ՛ լի՛ Ռչ՛:
 Պենօրти նալհեինօс:
 դ նօրմին ննեզեթիակ:
 նանօ՛ նիօ՛ նապօստօլօс.

By His strength He bound them with
All perfect help.
He gave them authority
To preach throughout the world.

☩ For He has chosen them,
And filled them with all understanding.
He send them, commanding,
“Go to all regions.”

☩ David taught
Testifying in his book:
“The Lord gives strength
To those who preach His Name.”

Who among the wise
Have fully explained
The mystery of your blessedness,
O my lords and fathers, the Apostles?

Truly the Lord spoke in truth,
When He promised,
“O you who endured with me
In my tribulations,

☩ Behold, I surely establish
A covenant with you,
You will sit
In My Kingdom.

☩ And you will truly
Sit upon holy thrones.
You will judge
All generations.”

Βοήθια νιβεν ετζηκ ἐβολ:
δεν τεφχου αψμορού μμοс:
αψτ ερψιψι νωστ ἐβολ:
εθρογψιψι ψεν πικосмос.

☩ Σε αρ ηθοψ αψεωτπ μμοωт:
αψмагшωт ἐбoл δeн κaт nибeн:
αψoгoppoт aψxoнxeн nωoт:
xe мaψeнoтeн δeн aл nибeн.

☩ Δaгiд aψtaмoн δeн pеψxωт:
nepmeτmeθreг aψt nан:
xe Пoс eψeт nоxoм:
`nnheтgиψeнnoчi `mpeψraп.

Ἐρε ηι δeн nicoфoc:
nheршнeуtHC κaλωc:
nacaxi `nnetенmaκaриcмoс:
naboiс nioт `nапoстoлoс.

Ζe oнтωc aψcaхi δeн oтmeθuнi:
aψwψ nωteн nжe Пboic eψxωт μмoс:
xe nheтeρgяtpoмoнi neuнi:
`nжrhi δeн napiracмoс.

☩ Ηπpe `aнoк tceмni neмoтeн:
nоxdiаtHkH δeн oутaзpo:
xe tетeнnaзeмci nоwteи:
`nжrhi δeн tеmeтoгpo.

☩ Θρoнoс μмuи eои:
epeтeнeзeмci eжrhi eзxoт:
oтoг epeтeнeтxap:
`nnipωи nte nizxoт.

From the East to the West
And the North to the South,
Confirm the elect,
And restore the impious.

The Lord is the Messiah.
He has chosen His Apostles:
Peter and Andrew,
John and James,

❖ Philip and Matthew,
Bartholomew and Thomas,
James the Son of Alphaeus,
And Simon the Canaanite.

❖ Matthias was chosen
Instead of Judas,
And was numbered with the rest,
Who followed the Master.

These Christ, Immanuel,
Has chosen and commanded,
“go to the sheep,
The lost of Israel.

Adorn them with the adornment
Of Holy Baptism,
In the Name of God the Father,
The Son, and the Holy Spirit.

Ισχεν Νικανθύδαι ψά Νικανθώτπι:
Νευ Ισχεν πεμχίτ ψά φρης:
Ματαζρο Νηνητσωτπι:
Ματασθο Νηνιάσεβης.

Κυριος πε Ηασιας:
Δψωτπ Νηνεψαποστολος:
Ἐτε Πετρος νευ Ανδρεας:
Ιωαννης νευ Ιακωβος.

❖ Λοιπον Φιλιππος νευ Ηατθεος:
Βαρθολομεος νευ Θωμας:
Ιακωβος ήτε Αλφεος:
Νευ Σιμων πικανανεος.

❖ Ηατθιας φηεταψωπι:
Ητψεβιω Ηιονδας:
Νευ πιχωκ εβολ νευ πισπι:
Νηεταγμοψι ήσα Δεσποτα.

Παι δψοτποτ δψχονσεν Νωοι:
Ηχε Πχε Εμμανονηλ:
Ζε Μαψενωτεν ζλ Νιεσωοι:
Νηετσωρευ ζεν Πιεραηλ.

Ζελαψωλοι ζεν οτψετλαμπρος:
ήτε πιψως εθρ:
Εν ονοματι τον Θεον Πατρος:
Νευ Πψηρι νευ Πιπνευμα εθρ.

- ✚ Heal the sick,
Cast out demons,
Remedy illnesses,
In perfect strength.

✚ I shall give you with power,
The eternal authority,
In heaven and on earth,
To loose and to bind.

Incline your ears strongly,
To these meek men,
Whom the King has granted,
To judge in retribution.

Listen, for their voices went out
Into all the world,
And their words have reached
The hearts of all.

¶ And so our mouths shall not weary
Of praising you,
And our tongues will not cease
Magnifying you.

† Your names and remembrance
Is on the lips of the faithful,
For you saved them from
The thoughts of the devil.

O Father of compassion,
Have mercy through their prayers,
And through Your patience,
Save us from the snares.

**† Οτος ματαλβο ὑπηρεψωνι:
νιδεμων γιτοτ ἐβολ:
ἀριφασρι ὑπαιβι:
δεν ουχου εσχηκ ἐβολ.**

† Πιερψιώι εθμην ἐβολ: ζεν τφε νευ σικεν πικαχι: ἐτε πισωνε νευ πιβωλ ἐβολ: τναθηιν νωτεν ζεν ογάμασι.

ΠΕΚ πετενμαψχ ՖԵՆ օՐԴԱՀՐՈ:
՚ՆՆԻՐՈՎՈՒ ՚ՆԱԾԵՒՆԻՇ:
՚ԷՏԱՎԵՐՁՄՈՒ ՚ՆՈՅԻ ՚ՆՀԵ ՚ՊՈՐՈ:
՚ԵԹՈՐԴՇԱՌ ՖԵՆ ՚ԴԿՐԻՑ.

Σωτειος και αποτρυπων γεναφ:
εβολη γιασεν προ μπκαζι τηρη:
ουρος νογκαζι αρφος:
δεν πρητη ητε πιεπτηρη.

† Τοτε ρων ναζιci αn:
`ΝΤΕΝερφομιν μωτεν:
ουος πενλαс ναχарωφ αn:
`ΝΤΕΝεργον`ο бici μωтeн.

† Το οντεντραν νεων οντενερφμενι:
ετυμη δεν ρωον ηνπικτος:
εννογεν μαωον εβολ δεν ηιμενι:
ητε πιδιαλβολος.

ΦΙΩΤ ΝΤΕ ΝΙΜΕΤΨΕΝΣΗΤ:
ΝΑΙ ΝΑΝ ΣΙΤΕΝ ΝΟΥΕΡΓΗ:
ΣΙΤΕΝ ΤΕΚΜΕΤΡΕΨΩΟΥΝΣΗΤ:
ΝΑΣΜΕΝ ΈΒΟΛΓΑ ΠΙΦΔΑΣ ΕΤΧΗ.

Forgive us our iniquities,
Through their intercessions,
O eternal One without beginning,
Now and forever.

Χω νὰν ἐβολ ἡνενὰνομία:
ὠ παταρχη πιψά ἐνεσ:
Σιτεν οὐτωψη νευ οὐπρεψία:
ἰσχεν τνον νευ ψά ἐνεσ.

☩ Guard us in Your strength,
The rest of our days,
Deliver us from evil,
And confirm us in Your faith.

☩ Ψεπι ἐτε νενεχοου:
δεν τεκχου ἀρεσ ἐρον:
ναχμεν εβολα πιπετχωου:
δεν πεκναχ τ ματαχρον.

☩ O our Lord Jesus Christ,
With Your chosen Apostles,
Remember the poor,
And count us with Your faithful.

☩ Ω Πενος ιης Πχς:
νευ νεκωτπ ἡποστολοс:
ἀριφμενὶ μπιελαχιστοс:
ουροс οπτεν ρων νευ νεκπιστοс.

June 6 / Paoni 12: Commemoration of Archangel Michael

See The Hymn of the Intercessions for the Four Incorporeal Beasts

Through the intercessions
Of the Four Incorporeal Beasts,
The ministering flames of fire,
O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Σιτεν οὐπρεψία
ἡτε πιψτον ἡζωон ἡαсвматос
ἡλιτορзос ἡψαг ἡхром:
Πбоис арихмот наан μπιχω ἐбовл ἡтε
неннои.

The Praxis Response for the Four Incorporeal Beasts

Hail to the four incorporeal living beasts,
Carrying the throne of God,
A lion's face, and a calf's face,
A man's face, and an eagle's face.

Χερε πιψτον ἡζωон ἡасвматос:
εтψдι за πιχармд ἡтε Φ†:
οуго μмори νευ οуго μмаси:
νευ οуго нрωи νευ οуго ἡлнтос.

The Gospel Response for the Four Incorporeal Beasts

The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.

November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 640.

June 7 / Paoni 13: Archangel Gabriel, the Evangelist of Daniel

The Doxology for Archangel Gabriel, the Evangelist of Daniel

Gabriel the angel
Was seen by Daniel,
Standing upright
On the shores of the river.¹⁰⁰⁰

Σαβριηλ πιαττελος:
αφναν ἐροι ηχε Δανιηλ:
εφογι ἐρατη γιχεν νεψατ:
γιχεν νενσφοτογ μψιαρο.

☩ He stretched out his right hand
Towards heaven,
And swore to the Highest,
Who lives forever.¹⁰⁰¹

☩ Αφσοτεν τεψικ εβολ:
ηοτιναυ ψα εχρηι ετφε:
εταψωρκ μψηετбоси:
ψηεтψоп ψа εнεс.

“A time and times
And half a time
And all this things will be accomplished,
The visions I will show you”¹⁰⁰²

Δε ιсхен огчонг ψа огчонг:
ψа ткефалу нтє огчонг:
ψа пжак к εвoл нтє нiгорасic:
анок тнаатамок εршог.

☩ Intercede on our behalf,
O Holy Archangel,
Gabriel the Angel-Evangel
That He may forgive us our sins.

☩ Δριπρεсвегин εχрhi εжшн:
ω πιαρχназзелос εθт:
Σαбринл πιψдiψенновп:
нтєψха неннови наn εвoл.

¹⁰⁰⁰ Daniel 12:5 “And I, Daniel, saw, and lo, two others stood, one on this side of the stream and one on the other.” (NETS)
“And they said to the one wearing linen, ‘O Sir, when then will you do the consummation of the wonders and the purification of these things which you have told?’” (NETS Daniel 12:6)

¹⁰⁰¹ Daniel 12:7a “And I heard the one wearing linen, who was above the water of the stream: ‘Until the time of consummation.’ And he raised the right hand and left hand towards heaven, and he swore by God, who lives forever,” (NETS)

¹⁰⁰² Daniel 12:7b “The consummation of the power for the release of the holy people will be at a time and times and half a time, and all these things will be accomplished.” (NETS)

June 8 / Paoni 14: Sts. Apakir and John

The Doxology for Sts. Apakir and John

Apakir and his brother John,
The soldiers of Christ,
Loved him greatly,
With their two blessed sisters.

† They hated the whole world,
Its wealth, and all that is in it,
Because of their constant love
And their faith in Christ.

They suffered great tortures
In their bodies,
But for the faith of Christ
They did not give in to them.

† They received unfading crowns
Of martyrdom,
And they kept a feast with the holy ones,
In the region of the living.

Hail to the two holy brothres,
Apakir, and his brother John;
Hail to the two martyrs,
The spiritual physicians.

† Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearers, the martyrs,
Apakir and his brother John,
That He may forgive us our sins.

Ἀπακίρ νεώ̄ Ιωάννης νεψον:
νεώ̄ σωνῑ σναγ̄ (β) ετ̄σμαρωντ:
νιωτοὶ ὑτε Π̄χσ̄:
ναρυεὶ ὑμοφ̄ εμαψω.

† Δρυοσ̄ ὑπικοσμος τηρε̄:
νεώ̄ νεψχριμα νεώ̄ πιπτηρε̄:
εθε̄ τογλασπη̄ ἐτενχοτ:
νεώ̄ νογνασ̄ δεν Π̄χσ̄.

Δρψεπιμκασ̄ δεν νογνωμα:
Σιτεν γαννιψ̄ ὑβασανοс:
εθε̄ φνασ̄ ὑΠ̄χσ̄:
氲ων τογχαγλροс ὑμων.

† Δρβ̄ ηχανχλομ ᷾ατλωμ:
ὑτε ῥμετμαρτγροс:
αγερψδι νεώ̄ νηεθ̄ τηροт:
δεн τχωρа ὑτε νηεтѡнδ.

Χερε νιкоν σναγ̄ (β) εθ̄р:
Ἀπακίρ νεώ̄ Ιωάννης νεψοн:
χερε σнаф̄ ὑμαρτγρос:
НИЧИНИ ὑπηρυμαтикон.

† Γωβ̄ ὑΠ̄σ̄ εχρη̄ εχωн:
ѡ νιαθλοφорос ὑμαρτγρос:
Ἀπα Κιρ νεώ̄ Ιωάννης πεψοн:
ὑτεψχа νεнноби νан εбоλ.

June 9 / Paoni 15: Handing over of St. Mark's Relics

June 11 / Paoni 17: Return of St. Mark's Relics

See April 25 / Pharamuthi 30: Martyrdom of St. Mark the Evangelist, page 834.

June 13 / Paoni 19: Martyrdom of St. George of Zahim

The Doxology for St. George of Zahim

George of the land of Zahim¹⁰⁰³
Accepted great sufferings,
Because of his love for Christ,
He received martyrdom.

Σεωρτιος πρεμαχι: έταφηεπ γαννιψή ήδι: εθεε πεψει `ΑΠχ: αψη ήτμετμαρτυρία.

- ◆ His father was pagan,
And took his mother against her will.
She taught him great virtues
Because she was a Christian.

† Πεφιωτ ον ουλαμιτης πε:
αφι τεφμαγ νχβα μμος:
κε νθοс отχристианос τε:
αст`свω наq `нништ `наретн.

He desired to become Christian
And left his father's religion.
His father swore to kill him,
So he fled and suffered to obtain baptism.

Δρογωψ ὑπεφερχριστιανος:
αψχω ὑπενηπι ὑπιλαμιτης:
πεψιωτ αψωρκ ὑπεψδοθεεψ:
αψφωτ αψδιci ὑπεψχιωμ.

- ◆ He took a priest's daughter as his wife.
She directed him to the true baptism.
He endured tortures with his wife,
Because he manifested Christ.

❖ Λαζαρί τον ψευδόνυμον της πατέρας του ονόματι Αλέξανδρος ήταν ο πρώτος από τους δύο γιούς του Κωνσταντίνου Βασιλείου και της Ελένης Σταύρου, που στην εποχή της γέννησης του ήταν ο πατέρας του ο μεγάλος θεοφόρος αυτοκράτορας της Βασιλείου της Μακεδονίας.

Hail to he who was beheaded,
Cut in pieces, and martyred.
Fire did not affect him,
He joyfully received glory.

Χερε να^η αγφε^η τε^η φε^η:
αγφετφωτ^η αφερμαρτ^η ρος:
πιχρωμ μπε^η φθωβ^η ηδητ^η φ:
αφμα^η επωο^η μπορνο^η.

1003 In modern day Libya

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O athelete, the martyr,
George of the land of Zahim,
That He may forgive us our sins.

❖ Τωβε ὑπάρχεται εἰςρητική εἰσωση:
πλαθλίτης πιστός πομπός:
Σεωρτιος πρεμπτός:
Ντεψχα νεννοβι ναν εβολ.

June 15 / Paoni 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 920.

June 16 / Paoni 22: Consecration of a Church of St. Cosmas and Damian, Their Brothers and Their Mother

See November 17 (18) / Athor 21: St. Gregory the Wonderworker

The Doxology for St. Gregory the Wonderworker

By your way of life,
Your vigilance in prayer,
And your constants works of mercy,
You became worthy of your name;

❖ You received power
To work miracles,
Fighting the demons,
And healing the sick.

Therefore, O our Father,
Gregory the Wonderworker,
Beseech Christ our God
To enlighten our minds.

☩ Hail to our righteous father;

Hail to the all-wise;

Hail to the bishop,

Gregory the Wonderworker.

Pray to the Lord on our behalf,

O our saintly father the bishop,

Abba Gregory the Wonderworker,

That He may forgive us our sins.

November 18 (19) / Athor 22: Martyrdom of Sts. Cosmas, Damian, and their Brothers, page 649.

June 18 / Paoni 24: The Strong St. Moses

The Doxology for the Strong St. Moses

Our father the holy Abba Moses,
Is the first holy martyr,
Who was truly perfected,
In the desert¹⁰⁰⁴ of Shiheet.

Πιψορπ ἀμαρτυρος ἑθν:
`εταψχωκ ἐβολ ὑκαλωσ:
δεν πιτωοι ὑτε ψιχητ:
πε πενιωτ ἑθν αββα Υωση.

☩ He became a fighter,
Whom the demons fear.
He stood upon the rock,
As a type of the cross.

☩ Δεψωπι ταρ ὑογρεψ:
εψοι ὑσοτ ὄνθε νιδεψων:
αψοσι ἐρατψ γιχεν ἡπετρα:
κατα πτυποс ὑπιταρпос.

Through his great patience,
And the suffering of torments¹⁰⁰⁵,
He wore the crown,
Of martyrdom.

Σιτεν τεψνιψτ ὑχτπомони:
нεм πιδиси ὑтe нивасаноc:
αψерφорин ὑпихлоm:
нтe ἡμετμартирос.

¹⁰⁰⁴ Note that **ΤΨΩΤ** is used as mountain and desert interchangeably in Coptic monastic literature

¹⁰⁰⁵ US book has “travails of torment” – but it’s not possessive.

☩ He soared to the heights in the spirit,
To his place of rest,
Which the Lord has prepared,
For those who love His Holy Name.

He bequeathed to us his body,
And his holy cave,
That we may fulfill in it,
His honoured remembrance,

☩ Proclaiming and saying,
“O God of Abba Moses,
And those who were perfected with him,
Have mercy on our souls.”

That we may obtain the promises,
That He prepared for the holy,
Who have pleased him since the beginning,
Because of their love for Him.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O My lord and father Abba Moses,
And his children the cross-bearers,
That He may forgive us our sins.

☩ Δραχωλ ἐπίνιαι θεον πιπήνα:
ἐδοντι ενεψαλημον:
εταψεβτωτον ηζε Ποσ:
ηνηεθωει υπεψραν εθη.

Δραχωλη ναν υπεψωα:
νεω πεψιπηλεον εθη:
εθρενχωκ εβολ ηδητη:
υπεψερφωει ετταιηογτ.

☩ Ενωψ εβολ ενχω μωος:
Χε Φι ηαββα Ιωση:
νεω ηηεταγχωκ εβολ νεωλη:
λπιογναι νεω νενψηχ.

Ορος ητενψαψνι ενιωψ:
εταψεβτωτον ηηηεθη:
εταγραναψ ισχεν πενεψ:
εθε τογαταπη εδον εροψ.

☩ Ιωβη υΠοσ εχρη εχων:
ω πασι ηιωτ αββα Ιωση:
νεω νεψηρι ηεταγροφορος:
ητεψχα νεννοβι ναν εβολ.

A Doxology for St. Isaidore

You are a servant,
Our holy father Abba Isidore,
You received honour and blessing,
From our Lord Jesus.

☩ Your remembrance, O holy one,
And our holy and righteous father,
The strong Abba Moses the martyr,
Has spread throughout the whole world.



Great is your inheritance,
Our holy father Abba Isadore,
For you rejoice with Christ,
In the region of the holy¹⁰⁰⁶.

☩ Blessed are you, truly,
Our holy and wise father,
Abba Isidore the Priest,
The beloved of Christ.



Hail to you, O holy one,
Of our Lord Jesus Christ,
Hail to the great presbyter,
Our holy father Abba Isidore.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
Our holy and righteous father,
Abba Isidore the presbyter,
That He may forgive us our sins.



June 19 / Paoni 25: Martyrdom of St. Jude the Disciple and Epistle-Writer

See A Doxology for the Apostles, on pages 557, 557, or 560.

June 20 / Paoni 26: Consecration of the Church of Archangel Gabriel

See March 26 / Phamenoth 30: Archangel Gabriel, page 829.

June 21 / Paoni 27: Martyrdom of St. Ananias the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 557, 557, or 560.

¹⁰⁰⁶ 1 Peter 1:4

June 23 / Paoni 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

June 23 / Paoni 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Coptic Month, page 613.

June 24 / Paoni 30: The Nativity of St. John the Baptist

See The Doxology of St. John the Baptist on pages 555 and 556.

June 26 / Epip 2: Departure of St. Thaddaeus the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 557, 557, or 560.

June 27 / Epip 3: St. Cyril of Alexandria

The Doxology

June 28 / Epip 4: Sts. Apakir and John

See June 8 / Paoni 14: Sts. Apakir and John, on page 877.

June 29 / Epip 5: The Apostles' Feast

The Doxology of Sts. Peter and Paul

Peter the Apostle,
And the wise Paul,
The foremost among the disciples
Of our Lord Jesus Christ.

Πετρος πιλποστολος:
νεω Παυλος πισοφος:
νιαρχη μιλθητης:
ντε Πενος λησ πχσ.

❖ Peter and Paul

Trampled the power of Satan,
And restored the nations
To the faith of the Trinity.

❖ Πετρος νεω Παυλος:

αγκωρη ητζου ητε πσατανας:
οτος αγτασθ ηηιεθνος:
εδογη εφναστη ηηητριας.

Peter and Paul

Are the spiritual priests.
They destroyed the temples,
And the worship of idols.

☩ Peter and Paul

Are the working husbandmen.
They returned all the nations
Once more to the Creator.

Peter and our teacher, Paul
Were in the arena
Of Apostleship
Struggling greatly.

☩ Our father Peter was perfected
In his death on the cross,
In the great city of Rome,
For the Name of Jesus Christ.

And also Paul
Was beheaded there,
By Emperor Nero,
In the same day.

☩ They received glory from Christ the King,
And rested with Him
In His eternal Kingdom,
With everlasting life.

And we, too, honour them,
With David the King and Psalmist,
“Their sound went forth
Into all the earth.”

Πετρος νεω Πατλος:

Δε ον νιογηβ μπηκτικον:
αγωρωηπ ηηιερφηοη:
νεω πηγεμωη ηηηιδωλοη.

☩ **Πετρος νεω Πατλος:**

εγσοη ηιερταθηс ηρεφερχωв:
αγταсθο ηηιеθнос тироу:
`епирефθаюи ηκесоп.

Πετρος νεω πενсаđ Παтлос:

αγωппи ζен π`стадион:
`нте `тметапостолос:
ζен огништ `настѡн.

☩ **Пенiωт Петрос χωк `евоl:**

ζен огмoг `нте π`стадрос:
ζен `тишт `аподiс Рωмe:
еөбe фрaн `нлiс Пхc.

Патлос Δε ον μπαιρнt:

θтωлi `нтеqдаfe `мaнt:
`евoлgитeн `пoгpo Пирoн:
ζен пiеgooг `noгoт.

☩ **Δтшeп `вoг гa `пoгpo Пхc:**

oтoг aгмtоn `мaнoг нeмaq:
ζен тeqмeтoгpo `нeнeс:
нeм pиwнđ eqмhн `евoл.

Δион Δe гaн tae `мaнoг:

нeм Δaнiл `пoгpo пiгtшnоdос:
xe `лpoгtшrwoг `шeнaq `евoл:
gizен `пoгo `мpкаgи tирq.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O my lords and fathers, the Apostles,
Our father Peter and our teacher Paul,
That He may forgive us our sins.

❖ Ιωβης ἡΠόστολος ἐχρήσιμος:
ὠναστής τοῦ ἀπόστολος:
πενιώτης Πέτρος νεώτερος πεντάδες Παύλος:
ἀντεψήλατος νεονομίας νανὸς εὔολος.

The Doxology of St. Paul

O blessed and holy one,
The Teacher of the world,
Our wise teacher, Paul,
Whose voice is sweet.

Ωφιεθοράβι μακαριοῦ:
πατὴρ ἡτοικουμενῆ:
πεντάδες Παύλος φα πισοφος:
φλατὸς δὲ πιστοποιητή.

❖ You were persecuting the Church,
Trying to destroy her;
But then it pleased God
To reveal His Son in you,

❖ Πακδοξιὸς τεκκλησία:
πακψωψι μμος δεν ουμετζοτο:
αλλα αγήματος ηζε φή:
εβωρπι μπεψυηρι εύολος ηδητκ.

That you may be an elect vessel
Of our Lord Jesus Christ,
To bear His Name
To all the Gentiles.

Πτεκερ ουσκερος εψωτπ:
μπενος ιησ Πχσ:
εθρεκταωον δα πεψραν:
μπεμθο ηνιεθονος τηρον.

❖ You saw the Lord in the way,
And He spoke with you,
Then worked unique miracles
By your hands.

❖ Σι πισωιτ λκνατ ἡΠόστολος:
ουος αψαζι νεμακ:
ναψηρι εύολοτεν νεκκιζ:
ηδανκομη ηδανκορχι δη.

Your labours were abundant,
Exceeding all the Apostles,
And you bore the marks
Of the Lord Jesus in your body.

Δκβιδιοι ον εψαψω:
εχοτε ηιαποστολος τηρο:
ουος ακψαι δεν πεκψωμα:
δα ηιψωλας δητε Πόστολος.

† You were entrusted with the Gospel;
 You wrote the epistles;
 You heard inexpressible words
 In Paradise.

Who can describe your virtues,
 Your faith, your humility,
 Your zeal, your virginity,
 And your love for Jesus Christ?

† You struggled greatly
 To invite everyone
 To be completely filled
 With God in love.

Finally, you gave up your life,
 And shed your holy blood,
 An offering of love to your Saviour,
 Repaying your debt of blood.

† O God, Author of life,
 As St. Paul followed your example,
 Make us also worthy to be
 Like him in faith and works.

Hail to our father Paul,
 The Teacher of the world.
 Hail to the elect vessel
 Of our Saviour.

† Ask the Lord on our behalf,
 O blessed holy one,
 Our Teacher Paul the Apostle,
 That He may forgive us our sins.

† Αγτενχούτκ ἐπιεγαττελιον:
 ἀκέδαι ἡνιεπιστολή:
 ἀκωτευ θεν πιπαράδιση:
 ἐγανταζι ἡνταζι ὑμων.

Πιι πεθναψαζι ἡνεκαρετη:
 πεκναστ οει πεκθεβιό:
 πεκχος οει τεκπαρηνιά:
 οει τεκαταπη μπχε.

† ήει ουνιώτ ηλαζων:
 ακιορτ ἐρωαι ηιβεν:
 ζιος ψα φιος τηρφ:
 ητε φτ θεν φιοι.

Επάδε ακτ ηεκων:
 ακφων μπεκσνοφ εθη:
 εγτιωη ἐπεκμει μπεκσωτηρ:
 οει ερτ ηαφ μπετεροκ.

† Ζπαιρχητος ητε πωνά:
 μφρητ ἐταψινι μμοκ:
 κερενψωπι ενονι μμοφ:
 θεν πχωβ οει φιναστ.

Ζερε πενιωτ Παγλοс:
 ηιαδ ητοικουμενη:
 ζερε πισκευοс ετσωτπ;
 ητε πενσωτηρ.

† Ζω:
 ωφηεθη μμακαριοс:
 πενсаб Παγλοс πιапостолос:
 ηтєψха ηеннови ηан εбоλ.

The Psali Adam for the Apostles' Feast

Διτωβη μακ Πανορή:
χω νηι ὡ Παθοις ΙΗΣΟΥΣ:
εθε οι αβοις ηιοή:
Πετρος ηει Πατλος.

Βοήθιν εροι Παβοις:
εθε Φθεοτοκος:
ηει ηιάποστολος:
Πετρος ηει Πατλος.



† Σε ταρ ηθωοι αγνίσι:
εγοτε ηιδικεος:
ηιταγλος ηρεψορωνι:
Πετρος ηει Πατλος.



† Δανιδ πορρο ηεχαψ:
δει πχωμ μπεψψαλμος:
χε λη ηοτθρωοι ψεναψ:
εβολ επικοσμος.

Εθε οι αβοις ηιοή:
ηιάποστολος:
ανσούτεν Φηορή:
Πενδοις Ιησους Πιχριστος.

Ζεωψ εμαψψ:
ηιξε ηιχομ ηει ηιψφηρι:
ετανηρι ηηωοι:
δει φραν μπιχριστος Πιχωρι.



† Ηππε Πογρο ὑτε πώοι:
ἀφορωρπον ἐπικοσμος:
ΣΙΝΔ ὑτογηιωιψ ηωοι:
ἢα ἔλαναστασις ἡπβ'οι.



† Θωοτ̄ ω ηαηεηρατ̄:
ὑτεηερψαι ἡφοου καλως:
εθε ηαδοις ὑιοτ̄:
Πετρος ηεη Παγλοс.

Ιηсовс Πιχριстос αφсвтп:
`нненют ὑлапостоlос:
Пеtрос ηεη Πагlос:
пиðаlе ѫен нiапостoлoс.

Кe тaр ѫен oтмeоми:
aтgиωиψ ѫен нiеθnoc:
ѡен фран `нtумeоми:
`ete фран нIисovс Пiхrистoс.



† Λαλι ω ηипистoс:
ѡен фран `ннiстaнlос:
`нте Iисovс Пiхrистoс:
Пeтрос ηεη Πагlос.



† Μοι ηан `нtекширии:
ѡa πxωk `ннiхronoс:
мaтaлbo `ннenψwни:
εθe ηiапostoлoс.

Мениот̄ `нлапостoлoс:
ѡен πeтaзzeлиoн:
aтgиωиψ ѫен нiеθnoc:
ѡнен фран нKгрion.

Ζα πώψωι ἐμάψω:
Πετρος οἰάποστολος:
νεώ πρεψήςβω:
πισωτπ εθονάβ Πανδος.



† Ουνιψή πε πονται:
δεν θωηή ηογρανος:
`εσοτε ηηεθονάβ τηρον:
νεώ ηιδικεοс.



† Πεννηβ χωρ `ηηιχαζι:
`ητε ψεκκλησιа:
υα ταχρον δεν τεκαζαπη:
ωα τζιντελιа.

Ραψί ω ηιπολιс:
Ρωμη νεώ Αλεζανδριа:
νεώ Χημη νεώ Εφεσεοс:
νεώ Αντιοχιа.

Смог `енηарвог:
нεώ ηициή нεώ ηикарпос:
`евод гитенηηή:
`иПетрос нεώ Πανδοс.



† Σεντωβη εθεη ηενιοή:
ηιογηβ `ητε Π6'οиc:
нεώ ηиаржωн `иияинοή:
нεώ ηιδιакωνос.



† Τλεон ηιδιακοс:
нεώ πсєпi `ηηηпистоc:
нахмог ω Πεννηβ Πiхристоc:
εθеe ηiапостoлoс.

Φνογ† Πιμαρωμι:
ἀρεῳ ἐπεκλαος:
εθε τφε μερι:
νεω νιάποστολος.

Χερε ναδοις νιο†:
νάποστολος:
`ετε Πετρος νινιω†:
νεω πενσαδ Παγλος.



† Ψρχη μαμτον νοωοτ:
δεν Πιπαραδισοс:
εθε νιρεψбро:
Πετρος νεω Παγλοс.



† ω Πεννηβ ἀριψμενι:
μτεκβωκ τφε μερι:
νεω Πετροс:
νεω Παγλοс.

The Psali Batos for the Apostles' Feast

Δριαλπιζιν ω ναμενρα†:
δεν ουсиη νса�пиззос:
δεн πψαι νнаδоиc νио†:
πενιωт Πετροс νεω πενсаδ Παγλοс.

Вон ογραψи νεω ογθελнл:
εрпрепи μπίснаг (Б) н`стаглос:
`нте Πхристос Εммануил:
πενιωт Πετροс νεω πενсаδ Παγλοс.



† Σενοс нивен `ннипистос:
αγθωοг† δεн τекклнсиа:
δεн πψαι `нниάпостоłоs:
δεн շланջաс νεω շланψալia.



☩ Δανιὴλ ποντὶος ἀρχῷ εὐθοὲς:
δεῖν πχωμὸν τέ νιψαλμὸς:
καὶ πονθρῷος ψενάφευθοὲς:
οὗτος νοῦσακι ἀγόφος ἐπικοσμὸς.

Εὐθοὲςτεν νιὰποστολὸς:
νεὺς νιμαθητὶς μπίχριστὸς:
ἀνσούτεν Πενθοὶς Ιησοὺς Πιλόγος:
εθεντοὺς ναὶ ναὶ ω Πιὰταθος.

Ζεοψὲ νέζε νιμηνὶ:
ἐταταιτού δεῖν πικοσμὸς:
οὗτος ἀγταλβὸν νηνητψωνὶ:
δεῖν φραν μπενθοὶς Ιησοὺς Πιχριστὸς.



☩ Ηππεὶς νον δα Μιχριστιανὸς:
τενερψαὶ νωρὸν δεῖν γανγρυμνὸς:
ενωψὲ εὐθοὲς ενζω μμὸς:
καὶ ζερε νωτεν ω νιὰποστολὸς.



☩ Θωκ τε τζουμ νεὺς νιταιο:
ω Πενσωτηρ νάταθος:
χω ναὶ εὐθοὲς εθε νιτζο:
μπενιωτ Πετρος νεὺς πενσαδ Παγλος.

Ic γηππε πενθοὶς Ιησοὺς Πιχριστὸς:
ἀρταλοὶ ντεψικὶ νορὶναμ:
ἐξεν νιὰφηνὶ νηνιὰποστολὸς:
νισεντ ετηλανεγ νατκιω.

Κε παλιν πενσαδ Παγλος:
ἀργωνης ναψὲ νέζε Ιησοὺς Πιχριστὸς:
δεῖν φυωτὶς νΔαμασκὸς:
οὗτος ἀργωτπ μμοψ νογὰποστολὸς.



† Λαος ἡ Χριστιανος:
ετδεν Ρωμη νευ Δλεζλαδρια:
сєтдai ή ηνιάποστολοс:
νευ τχωρα ή Χημι νευ Δητιοχιа.



† Ηαρενθωοг† ω ηλμενρα†:
`ητενгωс `е Піхристос Πενδ'оic:
`ηтєнтдo `ηнабоic `ниот:
ηиетсωтп `ηапостоlоc.

Ηαι ηαν οтoг cωтeм `eρoн:
ω Πeнcωтhр `ηаzаθoс:
`ωлi `мpeкжωт `eвoл gaрoн:
eθe eнeиoг `ηapostoлoс.

Ζa πψωι `emalψω ηiniψ†:
`εзoтe ηiθmhi νeυ ηiδikeoс:
eθe ηiшhini eтoi `ηxoт:
ηиетaγaitoг `eн pikoсmoc.



† Ογniψ† pe `ptdio `ηniaпostoлoс:
peниwт Peтpoс νeυ pencad Paчloс:
ηиетaγyep `pdiсi `ηniбacanоc:
eθe фran `ηlcoсe Піхristos.



† Peниwт Peтpoс eфθbihоut:
aрxωk `mreçlaтwн kaлwс:
`eн coг `eтоoг (e) `eпhпt eт`cmaрwoут:
`eн nièghooг `ηHiron piànomoc.

Рaψi `emalψω `a pencad Paчloс:
фa `fcmi eтgоlж νeυ `fcofiа:
xe aрxoг `eн tchqи eθe Piхristos:
фhетaqmenritq фa `fezoгciа.

Ἐμοὶ ἐνισωσῃ ἀφίαρο:
νεώς νικίτης νεώς νικάρπος:
χιτένης νιψίληλης νεώς νικήθος:
ντέ νενιότης εθοταβής παποστολος.



☩ Ἰενήθος ἐροκώ Πεννηβή Πίχριστος:
ἐβε νιούης νεώς νιδιάκωνος:
ματαχρωστής της τιμετάταθος:
εθεβε νηέτενησοτής παποστολος.



☩ Τλεοντής εσεπί πνηπίστος:
ἀρεγήρωστης Πιάταθος:
ἐβολάθεν πιχροφή νεώς πιφθονος:
εθεβε νενιότης παποστολος.

Φηνή Φηνήτης νενβοήθος:
βίσι μπταπή Πιχριστιανος:
ουσος ματαχρο πνηπίστος:
εθεβε νεκσωτης παποστολος.

Χερε νεώς παρθενος:
Ιαρια πιθεοτοκος:
χερε νενιότης παποστολος:
νηέταγιωισης της πικοσμος.



☩ Φυγή νιβεν μοι νωστή νορχβοβή:
της κενης πνενιότης πνιδικεος:
Διβραλα Ισαακ Ιακωβη:
εθεβε νενιότης παποστολος.



☩ Ω Πενβοις Ιησους Πίχριστος:
ἀριφμενή μπεκβωκή Πικογδιμος:
εθεβε τεκματης νενη νιστηλος:
νενιότης εθη παποστολος.

June 30 / Epip 6: Martyrdom of St. Aoulimpas the Apostle

June 30 / Epip 6: Martyrdom of St. Aoulimpas the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 557, 557, or 560.

July or Επίηπ

| | |
|--|-----|
| July 1 / Epip 7: St. Shenoute | 896 |
| July 1 / Epip 7: Also St. Ignatius | 898 |
| July 2 / Epip 8: St. Pishoy | 898 |
| The Virgin's Fast..... | 900 |
| July 3 / Epip 9: Martyrdom of St. Simon Cleophas the Apostle | 900 |
| July 6 / Epip 12: Commemoration of Archangel Michael..... | 900 |
| July 12 / Epip 18: Martyrdom of St. James the Apostle, the Bishop of Jerusalem..... | 901 |
| July 14 / Epip 20: Martyrdom of St. Theodore of Shotep, the General | 901 |
| July 15 / Epip 21: Commemoration of the Theotokos..... | 903 |
| July 17 / Epip 23: The Martyrdom of St. Marina..... | 903 |
| July 18 / Epip 24: The Martyrdom of Abba Noub..... | 904 |
| July 20 / Epip 26: Joseph the Carpenter..... | 905 |
| July 20 / Epip 26: Also St. Frumentius (Abune Selama), the First Bishop of Ethiopia.... | 907 |
| July 22 / Epip 28: Departure of St. Mary Magdalene | 907 |
| July 23 / Epip 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 th of Every Month | 908 |
| July 23 / Epip 29: Also the Translocation of the Relics of St. Andrew, the Apostle | 908 |
| July 28 / Mesori 4: Consecration of the Church of St. Anthony..... | 909 |

July 1 / Epip 7: St. Shenoute

The Doxology for St. Shenoute

You are blessed,
O our holy father Abba Shenoute,
For you became an apostle,
And also a prophet.

Ἡεοκ οὐμακαριος:
πενιωτ ἑθ̄ αββα ὢηνογ̄:
χε ἀκψωπι ἡογἀποστολος:
ογος ἡπροφητης εγσοп.

☩ For you for us a way,
For perfect virtues,
You kept the commandments,
Written in the Gospel.

☩ Κε γαρ ακσεωνι νομοс наn:
`εниерети εтзихк `евоλ:
акареg `ениентоlи εт`сбноyт:
δен πιεγεzzεлион.

God will watch over
Those who walk in them;
His angels walk with them,
In the heavenly Jerusalem.

Ииeонамоуи γαр `нзнтот:
ѧФ̄ զнларюиc `ерюoг:
нeqатзeлoс мoуи нeмaoг:
δен լeрoycаlиm `нte `tfe.

☩ The fragrance of his virtues,
Gave joy to our souls,
Like the aroma,
That blossoms in paradise.

☩ Ձpi`ceoiноyи `нte нeq`eretи:
յԱpօynoց `нненպyжhi:
սփրh̄ սpìarwmaata:
εtrhт δen πiparaдиoc.

You were greatly exalted, in truth,
In the midst of the Council,
Of our Orthodox fathers,
In the city of Ephesus.

Ձлhоwс aкbici `emaww:
δen թuнh̄ `нtցnoдoc:
`nte нeniof `nорeoдoзoн:
δen լpoլic Եfесoc.

☩ You humiliated Nestorius,
The ungodly patriarch,
And you confessed,
The good confession:

☩ Ձk̄fյipи `нMистoгrios:
pипaтriapжhс `наcebhс:
oгoг akeromoлoзiн:
`нtօmoloзià eonaneс.

The Trinity is in unity,
Life-giving and coessential;
Father and Son and Holy Spirit,
Three Persons, one God¹⁰⁰⁷.

ἢ οὐ μετοναὶ νῆπτριας:
ὑρεψτανδὸνομοὸςιος:
Φιώτην Πυγμήνην Πιπίνα ΕΘΩ:
Ὕουτην ὑπανονογτὸνογωτ¹⁰⁰⁸.

✚ You heard the voice cry out
From heaven saying,
“You are hallowed¹⁰⁰⁹
Shenoute the Archimandrite!”

† Οὐος ἀκωτεῖ εἰς μη εἴωψ:
έβολ δὲν τῷε εἴχω μιος:
καὶ αὐτεράτιαζην μιοφ:
Σενονθιος ναρχημανδρίτης.

You are blessed, O righteous one,
Abba Shenoute the Archimandrite,
For you spoke with Christ,
Like Moses the lawgiver.

Ψωνιατκὸς οὐδὲν

- ✚ Pray to the Lord on our behalf,
O my lord the ascetic father,
Abba Shenoute the Archimandrite,
That He may forgive us our sins.

† Ιωβε ἡΠοῖς ἐχρι ἐχων:
 ὡ παὸς νιωτ νασκητης:
 αββα Ὀενογ̄ πιαρχημανδ̄ριτης:
 ήτεψχα νεννοβι ναν ἐボλ.

A Doxology for St. Besa

Abba Besa the wise and meek,
The disciple of Abba Shenoute,
Was worthy to become
His faithful successor.

Πιμαθητής ὑπέρ Λαννα Θεοφάνης:
ἐταφευτών τε φύγει περιπλανάσθαι
καὶ παραδίδει τὸν θάνατον:
πίστος διαδόχος εὑρετικός:

¹⁰⁰⁷ The Coptic has “Three names, one God,” which is the heresy of modalism, and certainly was not said at Ephesus.

¹⁰⁰⁸ This line is heretical.

¹⁰⁰⁹ Hallow or consecrate – this was, according to a tradition, when he formerly became an archimandrite 897

☩ He grew daily in grace,
And in his love for the Church,
For his pious parents
Taught him many virtues.

When he desired in his heart
To become a monk, his father
Took him to the Archimandrite,
Who the angel instructed to receive him.

☩ When he succeeded in his discipleship,
He was chosen by Jesus to lead
The monastery after Abba Shenoute,
With its eight thousand monks.

Hail to you, O Abba Besa,
You said wise proverbs,
You wrote beneficial laws,
And you completed your good struggle.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
Our holy father the archimandrite,
The righteous Abba Besa,
That He may forgive us our sins.

☩ Εναφιαίαι μαρτυρίᾳ δεν πίθωτ:
Ναψεργούτο εστιμει ἡ τεκκλησία:
Χε νεψιοτε ονε γλωσσεβης:
Αρτέσβω ναψ ἡ ηπιαρετη.

Ἐταψερπιθρωτιν δεν πεψχητ:
ἡ τεψερμοναχος οτος πεψιωτ:
αψβιτψ ἐπιαρχημανδριτις:
ἐτα πιατζεκος ταμοψ ἡ τεψψοπψ.

☩ Εταψερψατ δεν τεψμετμαθητης:
αψσοπψ ἡ ψει ληστεψρογχωτ:
μπαψητ μενεντα θεβα ψενοτε:
ἐψψην ψο μπονοχοс.

Χερε νακ ω θεβα Βεσα:
Φητε τεψοψ ἡ ηνενζιναζι ψοφοс:
ακψδαι η ψανεντολη ερτψηοт:
ακψεκ πεκατων εθηληψ.

☩ Σωψ μποτ εχρηι ψεχωн:
πενιωт εθοναв πιαρχιαвηт:
πιλικеос θεβα Βεσα:
ἡ τεψχа η ηνηνοви ναп εβοл.

July 1 / Epip 7: Also St. Ignatius

July 2 / Epip 8: St. Pishoy

The Doxology for St. Pishoy

See also The Doxology of St. Pishoy and St. Paul of Tammah on page 571.

Let us gather, my beloved,
That we may praise Christ the Lord,
And honour in diverse ways,
The righteous Abba Pishoy the great.

☩ He disdained this world,
And his life filled with travail,
And followed after Christ,
Desiring what is God with hope¹⁰¹⁰.

Let us all cry out,
In songs and psalms¹⁰¹¹,
Blessed are you O righteous one,
Our holy father Abba Pishoy.

☩ Blessed are you O righteous one,
Abba Pishoy the elect and perfect one,
Who spoke with Christ,
Like Moses the lawgiver.

Blessed are you O God-bearer,
The great perfect man,
The friend of the angels,
The elect holy Abba Pishoy.

☩ Blessed are you O ascetic,
Elect, and God-fearing one,
The victor in struggle,
Our holy father Abba Pishoy.

1010 This line is literally “because the hope of the good”
1011 qen hanhwd/ nem han’almoc

Hail to our father Abba Pishoy,
The righteous and perfect man,
Who was worthy to wash,
The feet of Christ.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O my Lord and righteous father,
Abba Pishoy the perfect man,
That He may forgive us our sins.



The Virgin's Fast

July 3 / Epip 9: Martyrdom of St. Simon Cleophas the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 557, 557, or 560.

July 6 / Epip 12: Commemoration of Archangel Michael

See The Hymn of the Intercessions for the Four Incorporeal Beasts

Through the intercessions
Of the Four Incorporeal Beasts,
The ministering flames of fire,
O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Σιτεν οἱ πρεσβῖται
ἵτε πίστοις ἡγωνὶς ἀσωματος
ἱλιτοργος ἡώδεις ἡχροι:
Προσ αριθμοτ ναν ὑπικω ἐβολ ἵτε
ηεννοβι.

The Praxis Response for the Four Incorporeal Beasts

Hail to the four incorporeal living beasts,
Carrying the throne of God,
A lion's face, and a calf's face,
A man's face, and an eagle's face.

Χερε πίστοις ἡγωνὶς ἀσωματος:
ετφαι δα πιχαρμα ἵτε Φή:
οιχο ὑμονὶ ηεμ οιχο ὑμασι:
ηεμ οιχο ἡρωμι ηεμ οιχο ἡάητος.

The Gospel Response for the Four Incorporeal Beasts

The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.

November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 640.

July 12 / Epip 18: Martyrdom of St. James the Apostle, the Bishop of Jerusalem

See *A Doxology for the Apostles*, on pages 557, 557, or 560.

July 14 / Epip 20: Martyrdom of St. Theodore of Shotep, the General

The Doxology of St. Theodore of Shotep, the General

Our Lord Jesus Christ,
Took pity on the tears
Of the widow of Nain,
He raised her son for her.

❖ Theodore the general,
Took pity on the tears
Of the widow of Euchaita,
He saved her sons for her.

Therefore we sing,
With David the Psalmist,
“You will tread upon a serpent,
And a basilisk.”

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer, the martyr,
Theodore the General,
That He may forgive us our sins.

ἌΠΕΝΟϹ ΙΗϹ ΠΧϹ:
ωδαναἀθηϙ δά νιερμωονί:
΄ΝΤΕ ΤΧΗΡΑ ΕΤ δΕΝ ΗΔΙΝ:
αφτογνος πεϲψηρι ΝΔ.С.

❖ Θεοδωρος ηισταρτιλατης:
αφψαναἀθηϙ δά νιερμωονί:
΄ΝΤΕ ΤΧΗΡΑ ΕΤ δΕΝ Εγχητοс:
αφτογχε ηεϲψηρι ΝΔ.С.

Ἐθε Φαι τενερχορειν:
ΝΕΜ πιχυμηδοс ΔανιΔ:
ΖΕ ηκεηωωι έχεν ουχοη:
ΝΕΜ ουβαсиλιккос.

❖ Σωθ ωποϲ `έθρη έχων:
ω πιαθλοφοροс ωμαρτυροс:
Θεοδωροс πιστρατιλατηс:
΄ΝΤΕψχα ηεννοви ηαν έθολ.

Another Doxology of St. Theodore of Shotep, the General

Our Lord Jesus Christ,
Took pity on the tears
Of the widow of Nain,
He raised her son for her.

ἌΠενος Ἰησοῦς Πάχει:
ψαλτόθεον δὲ οἱεροις:
ἐτε τῷ Χριστῷ εἰς βούνοις:
ἀγιονος πεσμηρι οὐας.

☩ Every generation that has
Lived in the land of Euchaita
Beheld your great strength,
O Saint Theodore.

☩ Σενος οὐβεν ὑπε νίρωμι:
ετψοπ δεν τῷ χωρᾳ ὑΕργητος:
αγνατ ἐτεκνιψτ μετζωρι:
ώ πιλατιος θεοδωρος.

In that day you girded your loins
And killed the dragon,
The destroyer of infants,
And you rescued the widow's sons.

Μὴνατ ἐτακδοκ ἐχεν τεκτηπι:
ουος ακδωτεβ μπιδρακον:
ὑπετακε κορχι ὑλοι:
ακνογεω ονιψηρι ὑτε τῷ χριστῷ.

☩ You slayed Satan,
The great and evil dragon,
By the breastplate of faith,
And the sword of the Holy Spirit.

☩ Ετακδολδελ μπισατανας:
πινιψτ μπιδρακον ετχωμο:
χιτεν πιδελλιβψ ὑτε πιναχτ:
νεω τένηψι ὑτε Πίπνεγμα εθοναβ.

Theodore the General,
The true struggler,
The good fighter,
The strong Victor.

Θεοδωρος πιστρατιλατης:
πιατωνιστης μηνι:
πιρεψωμι ηκαλως:
πιχωρι ηρεψηρο.

☩ This prophetic saying,
Was fulfilled by him,
“You trampled upon a serpent,
And a basilisk.”

☩ Φηεταψωκ ἐβολ ἐχωψ:
ὑχε πισαχι μπιπροφητικον:
χε ακρωμι ἐχεν ουχοψ:
νεω ουβασιλικος.

Hail to you, O martyr,
Hail to the courageous hero,
Hail to the struggle-bearer,
Theodore the General.

Χερε ηλκ ω πιμαρτυρος:
χερε πιψωικ ητεννος:
χερε πιαθλοφορος:
θεοδωρος πιστρατιλατης.

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer, the martyr,
Theodore the General,
That He may forgive us our sins.

❖ Ιωβη μποσ ιχρη εχων:
ω πιαθλοφορος μιμαρτυρος:
θεοδωρος πιστρατιλατης:
ητεψηλη νεννοβι ηλη εβολ.

July 15 / Epip 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 920.

July 17 / Epip 23: The Martyrdom of St. Marina

The Doxology for St. Marina

This virgin daughter
Performed great works;
She showed greater strength
Than strong young men.

Ιψερι λε μπαρθενος:
εσοι ηνηιψη δεν τεσχωυ:
ιχσοτε ηιχωρι ηδελψηρι:
εσιρι ηηλανηιψη ηχου.

❖ This elect saint,
Marina, the virgin,
Was victorious over Satan
And humiliated kings.

❖ Ετε ιχωτη ηλατια:
ηπαρθεονς Ηλρινη:
ασβι δρο μπατανας:
αστψηπι ηηιογρωο.

From her childhood,
She loved Christ,
And He gave His grace
And His exalted power to her,

Εσμενρε μπχη:
ιχσεν τεσμετκονχι ηλλο:

αψη ηας ηχε Πχη:
πεψηλοτ ηεμ τεψχου ετβοι.

☩ That she might have patience

During the numerous torments.
She received the unfading
Crown of martyrdom.

Be comforted, O virgins,
Who have received martyrdom,
With Saint Marina,
The bride of Christ.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O Bride of Christ,
Saint Marina,
That He may forgive us our sins.

☩ Υἱὸν ἡτεσεργυπομονή:

ἰσχεν νιβασάνος ετοῦ:
ἀσβι μπίχλου ἡντλωυ:
ἡτε τμετυαρτυρος.

Ψολσελ ω νιπαρθενος:
ετανηι ἡτμετυαρτυρος:
νευ τὰσια Ηαρινη:
τψελετ ἡτε Πχε.

☩ Γιωβς ὑΠόσ` ἐχρηι ἐχων:
ω τψελετ ἡτε Πχε:
τὰσια Ηαρινη:
ἡτεψχα νεννοβι ναν ἐβολ.

July 18 / Epip 24: The Martyrdom of Abba Noub

The Doxology for Abba Noub

You are a wise child,
O Abba Noub of Nehis.
You are loved by the Master
Because you are pure and chaste.

☩ He forsook the whole world
In order to seek the heavens.
He carried his cross,
And gained his soul.

When he was hanged by his feet
On the ship's mast, with his head down,
He did not move,
His heart was full of strength.

Πεοκ οὐαλον ἱσαβε:
ω Διπανονθ πρεμνεχης:
εθε πεκτονθο νευ πεκσεμνοс:
ακψωπι μμενριτ μπιδεσπογтнс.

☩ Διψχ υπικοсмос τηρψ:
εψκωτ ἱσα να νιφиони:
αψωλ υпесчтагрос ἐχωψ:
αψхемног ἡтевψүжн.

Ἐταψεψ ἐβολ δен νεψбллвж:
օրօս τεψафε ἐпеснт:
ἐχρηι ἐχен πιθωк ἱжои:
υпеским αψертажро ἱгнт.

☩ The strong saint Abba Noub,
Who endured tortures,
Became a golden lampstand
Among the faithful.

The people saw his struggle,
And his firm faith.
They confessed aloud,
“Our God is Jesus, the Blessed One.”

☩ The claimed the unfading crown
Of martyrdom with him,
Through their upright faith
In our Lord Jesus Christ.

Hail to you, O martyr
Of our Lord Jesus Christ.
Hail to the courageous hero,
Abba Noub of Nehis.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O struggle-bearer, the martyr,
Abba Noub of Nehis,
That He may forgive us our sins.

☩ Αρψωπος οντλυχνια ονονβ:
δεν ηιτοπος ητε ηιπιστος:
ηιχωρι εθοταβ Απανονβ:
φηταρψεπ ονηιθασανοс.

Σανωη ρταγναρ επεψατωн:
νευ νεψηαρ φ ετταχρονт:
ανερомоюозин δεн οрхρωов:
Пенонг φ ε Ιссорг φηтсмарвои.

☩ Αρбη ηеуај мпихлому на тлауи:
ηтe фметмартгрос:
շитен οутинаρ φ εтсогтωи:
`эхори εПенбоис Ιссорг Пиχристос.

Херε ηак ω πιшартгрос:
ηтe Πеноc Ιнc Πиc:
херε πιшωиx ηтеннеоc:
Апаноnв πиреmнeгнc.

☩ Σωвс ωПоc `εхрhi εжωи:
ω πиаθлофорос ωмартгрос:
Апаноnв πиреmнeгнc:
ηтeψжa ηенноbi ηan `евoл.

July 20 / Epip 26: Joseph the Carpenter

The Doxology for St. Joseph the Carpenter

By a sign from heaven,
The Lord chose Joseph
To care for the Virgin
In his house.

Φионг φ ацсωтpi ηlωсeф:
Сина ηтeψлreг φ Πaрθeнoс:
δeн peψhi δeн οuнuнt:
`нeпoгpaниoн.

† A dove appeared,
And rested on his staff,
So Zachariah the priest
Gave her to him.

Joseph questioned
Her virginity.
The angel announced to him,
“Joseph, son of David,

✚ Do not fear
To take Mary your wife,
For that which is conceived in her,
Is of the Holy Spirit.^{1012”}

Mary is the treasure
That Joseph bought,
And he found the jewel
That was hidden within.

¶ Joseph, the righteous, came,
With Mary the Mother of Christ,
Fulfilling the Law on behalf
Of the Child, Jesus the Saviour.

The Virgin Mary,
Joseph, and Salome
Were greatly amazed
By what they beheld.

† Αστρωνος ὥκε οὐδὲ προμπή:
οὐδὲ ασεμτόν ἐξεν πεψύθωτ:
τὸ τε αργτὸν ναψ:
ἥκε Ζαχαριὰς πιονηβ.

Δερβιανίς ή κε Ιωανός:
δεν τεσπάρθενια:
ουσα ηιαττέλος αψκος ηάε:
κε Ιωανης πώμη ηΔανιδ.

† Ηπερεργο† ἐψεπ:
 Μαρια τεκ̄σιωι ἐροκ:
 Φη ταρ ἐταснамасφ;
ου ἐβολ.δεν ουΠνευμα ἑθ̄ πε.

Ὑαριαμ πε πὶ ἀχο:
ἐταφωπεὶ οὐκέ λωσηφ:
ἀφξεμ πιμαρταρίτης:
εὐγηπ δει τεφνή.

† Αφὶ ἡκεὶ Ιωσὴφ πιλικεος:
νευ Μαρία Θμαρὶ ἀΠῆξε:
ἀνθαμιο ἀπέχωκ ἀπίΦομος:
εθεὶ πιλάλογ ἓνστηρ Ιησογ.

Ἐπαρθενος Ηαριαω:
νευ Ιωνηφ νευ Σαλογιη:
ανερψφηρι ἐμαψω:
εοθε νηετον ναψ ἐρων.

1012 Matthew 1:20

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O great holy one,
The righteous Abba Joseph,
That He may forgive us our sins.

❖ Ἰωβῆς ἡ Πόστος ἐχρήι ἐκών:
Ὥ πινιψή τε ἐθῆ:
Ἄββα Ιωσήφ πιλίκεος:
Ντεψ χά νεννοβι νάν ἐβολ.

July 20 / Epip 26: Also St. Frumentius (Abune Selama), the First Bishop of Ethiopia

See the Doxology for St. Athanasius that mentions him, under May 2 / Pashons 7: St. Athanasius the Apostolic, page 840.

July 22 / Epip 28: Departure of St. Mary Magdalene

The Doxology for St. Mary Magdalene

My weak and sinful tongue
Is not able to speak
Of the honour of
The holy Mary Magdalene,

Παλας ετχωκεβ ουρος ὑρεψερνοβι:
Νάψκενζου αν εσάξι:
Ἀπταιο νοηεθοραβ:
Արիա թաձձալինհ.

❖ Who first followed
Christ our Lord—
He cast out
Seven demons from her—

❖ Θεταψωρπ ἡսοψι:
Խա Πշէ Πεնνուτ:
Ճղιωրὶ ἐβολ ὑբհտс:
Ապազայ նձեմոն.

Who served our Saviour
And His holy Apostles,
And witnessed his suffering
And His life-giving death.

Ճայապ աՊենցատիր:
Նեմ նեվապօտօծօս սթօրաբ:
Ճըրապօթ ապեպսկած:
Օրօս պեպսօս նրեպտանծօ.

☩ She came early to the tomb,
Bearing myrrh,
And stood without
With lamentations and weeping.

She saw two angels sitting,
Then the Lord appeared to her,
And spoke with her, saying,
“Go to my brethren

☩ And say to them,
‘I am ascending
To My Father and your Father,
My God and your God.’”

Hail to her who preached the resurrection
Of the Lord to the Disciples.
Hail to her who was ordained
A deaconess by the Apostles.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O disciple of Christ,
St. Mary Magdalene,
That He may forgive us our sins.

☩ Αἱ̄ς ἐπὶ μεταρ̄ησιν
νασ̄αι μπισοζέν:
οὐος ἀσ̄ογι ἐράτε σαβολ̄:
δεν νινεζπι νεμ νιριμ.

Ἄσναρ ἐαττελος ἄσναρ εὐχεμι:
ἀφοτονηφ ον ἡξε Π908908ο̄ς:
ἀφαζι νεμας μπαιρητ̄:
μαψε νε γα νασνηο...

☩ Ουος ἀξος νωοτ̄:
ἡναψε νηι επψωι γα:
παιωτ ετε πετενιωτ πε:
νεμ πανορ̄τ ετε πετεννορ̄τ πε.

Χερε θηετασχιώιψ μμαθητης:
ἡτε ταναστασις μπο̄ς:
χερε θηετασψωπι ἡτδιακονος:
`εβολ γιτεν νιαποστολος.

☩ Τωβε μπ908908ο̄ς ἐχρηι ἐχων:
ω τμαθητης ἡτε Πχ̄ς:
τασια Μαρια τματδαλινη:
ἡτεψ χα νεννοβι ναν `εβολ.

July 23 / Epip 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Coptic Month, page 613.

July 23 / Epip 29: Also the Translocation of the Relics of St. Andrew, the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 557, 557, or 560.

July 28 / Mesori 4: Consecration of the Church of St. Anthony

July 28 / Mesori 4: Consecration of the Church of St. Anthony

See January 17 (18) / Tobi 22: St. Anthony the Great, page 801.

August or ለዕርስና ክጥሪ ኮንቦት (The Little Month)

| | |
|--|-----|
| August 1 / Mesori 8: The Confession of St. Peter..... | 911 |
| August 5 / Mesori 12: Commemoration of Archangel Michael | 911 |
| August 6 / Mesori 13: The Transfiguration | 911 |
| August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin | 920 |
| August 12 / Mesori 19: Translocation of the Relics of St. Macarius the Great | 928 |
| August 14 / Mesori 21: Commemoration of the Theotokos | 928 |
| August 17 / Mesori 24: Departure of St. Takle Haymanot | 928 |
| August 21 / Mesori 28: The Patriarchs: Abraham, Isaac, and Jacob | 930 |
| August 22 / Mesori 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29 th of Every Month | 931 |
| August 22 / Mesori 29: Also the Translocation of the Relics of St. John the Short to Scetis | 931 |
| August 25 / Little Month 2: Departure of St. Titus the Apostle..... | 932 |
| August 26 / Little Month 3: Archangel Raphael | 932 |
| August 28 / Little Month 5: St. Parsouma | 933 |

August 1 / Mesori 8: The Confession of St. Peter

See The Doxology of Sts. Peter and Paul, page 883.

August 5 / Mesori 12: Commemoration of Archangel Michael

See The Hymn of the Intercessions for the Four Incorporeal Beasts

Through the intercessions
Of the Four Incorporeal Beasts,
The ministering flames of fire,
O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Σιτεν οἱ πρεσβύτεροι
ἵντε πιάτον ἡγών ἡλικωματος
ἡλιτοργος ἡγαγ ἡχροι:
Πέποις αριθμοτ ναν ἡπιχω ἐβολ ἡτε
νεννοβι.

The Praxis Response for the Four Incorporeal Beasts

Hail to the four incorporeal living beasts,
Carrying the throne of God,
A lion's face, and a calf's face,
A man's face, and an eagle's face.

Χερε πιάτον ἡγών ἡλικωματος:
εταιρι πιαρμα ἡτε Φή:
ουρο ἡμονί νευ ουρο ἡμαci:
νευ ουρο ἡρωμι νευ ουρο ἡλιτος.

The Gospel Response for the Four Incorporeal Beasts

The last verse of the Doxology may be inserted into the Annual Gospel Response.

November 8 (9) / Athor 12: Archangel Michael, page 640.

August 6 / Mesori 13: The Transfiguration

The Doxology of the Transfiguration

Let us praise Christ, our God,
The One in Essence with the Father,
Who, through His divinity created
The living and the dead.

Ιαρενσως ἐπάγε Πεννοντ:
πιόμοογσιος νευ Φιωτ:
φηεταφθαμιο δεν τεφθεοντ:
ημητωνδ νευ ηρεφμωοτ.

☩ Jesus Christ, the Only-Begotten,
Went up on Mount Tabor.
He brought His Disciples,
Peter, James, and John.

He appeared before them:
His face shone more than the sun,
His clothes looks like snow,
And the two prophets appeared to Him,

☩ Elijah, and the strong Moses
Behold His clothing on Tabor.
The Disciples passed
Through a bright cloud.

And, behold, the voice of God the Father
Came from heaven, saying,
“This is My beloved Son:
He has done My will, hear Him.”

☩ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all,
As a Good One and a Lover of mankind.
Have mercy on us according to Your great
mercy.

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia.
Jesus Christ, the Son of God,
Was transfigured on Mount Tabor.

☩ This is He to whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

☩ Ιη̄ς Π̄χ̄ς πιμονοτενη̄ς:
αφγενᾱψ αλπγωι μπιτωο̄ ηθαβωρ:
αφβι νεμᾱψ ηνεψμαθη̄της:
Πετρο̄ς νεμ ιακωβο̄ς νεμ ιωαννη̄ς.

Ουο̄ς αφβιχερε̄ψ μποτμθο̄:
νεψρο̄ ναφερο̄ψινι εγστε̄ φρη̄:
νεψχβως μφρη̄τ ηογχιωνι:
πιπροφητη̄ς β αγο̄ψωνη̄ ναψ.

☩ Ηλιᾱς νεμ ιωᾱνης πετζο̄ρ:
αγνᾱτ ενεψχβως γι θαβωρ:
νιμαθη̄της αγερχινιο̄ρ:
ηογη̄πη εερο̄ψινι.

Ουο̄ς ιc ουcμη̄ εβο̄λ ζεν τφε̄:
εβο̄λαγιτεν Φνογτ̄ φιωτ:
χε φαι πε παψη̄ρι παμενριτ:
αφερπλαο̄ψωψ σωτεμ ηνωψ.

☩ Σενχως ερο̄ψ τεντωο̄ ναψ:
τενερχο̄νο̄ βισι μμοψ:
σως αταωο̄ς ουο̄ς μμαιρωωι:
ναι ναι κατα πεκνιψτ̄ ηναι.

Αλληλουιᾱ: αλληλουιᾱ:
αλληλουιᾱ: αλληλουιᾱ.
Ιη̄ς Π̄χ̄ς πψη̄ρι μφτ̄:
αφγωβτ̄ εχεν πιτωο̄ ηθαβωρ.

☩ Φαι ερε̄ πιωο̄ ερπρεπι ναψ:
νεμ Πεψιωτ ηαταθο̄ς:
νεμ Πιπη̄νᾱ εθη̄:
ισχεν Τνογτ νεμ ψλ ενεψ.

The Psali Adam for the Transfiguration

The Lord reigns,
Let the Earth rejoice.
The King is
The God of Israel.

Ἄπος ἐροτρόπος:
μαρε πκαχι θεληλ:
φα τμετορόπος:
Φηνογ μΠίσραηλ.

Let everyone
Who has beheld
His great glory
Praise and sing.

Βον νιβεν ενθωσ:
ετοτερμεθρε:
`επεψών ρητος:
ονοσ ενερψαλιν.

❖ Three strong men
Of the Disciples
Saw the glory of Christ
On Tabor.

❖ **Ωμυτ ὑρωμι ενχορ:**
δεν νιάποστολος:
ανηλι γιζεν Θεβωρ:
ερών μΠάχ.

❖ David has spoken
By his mouth, saying,
“Many great clouds
Seek after Him.”

❖ **Δανιλ ταρ θψξος:**
δεν πισάχι ὑρωψ:
κε ουβηπι νευ ουτνοφος:
ετκωτ ἐροψ.

Righteousness,
Goodness,
And upright justice
Befit His throne.

Ἐρε ουμεθωη:
νευ ουμετχριστος:
νευ ουγλαπ ὑνωυτεν:
μπεψθρονοс.

For truly He covered
The mountaintop
With clouds, mist
And storms.

Ζε οντος αψωβс:
νταφε μπιτωρ:
δεν ουβηπι νευ ουχρεμтс:
νευ ουгардаθеног.

☩ God is our refuge,

And our Judge,

In the glory of His Father,

And the Holy Spirit.

☩ Ηλ πε πεναδάφωτ:

οὐος πιρεψήσαπ:

ἄεν πώοτ ὑτε πεψιωτ:

νευ Πιπνευμα εθρ.

☩ God, the powerful,

Has authority,

Was transfigured on Tabor,

O three Discipole.

☩ Θεος φηετζορ:

ἐνιεζογιαστης:

ἀφορων γικεν θαρωπ:

ω πιψωμτ μαθητης.

Behold, His clothes

Also shone

Whiter than snow,

And brighter than lightning.

Ιc ρηππε Δε ον:

νεψχβωс αγιβρηχ:

εχοτε ογχιωн:

νευ ογсετεβρηχ.

He also brought

Moses the Prophet,

The performer of miracles,

And Elijah the Tishbite.

Κε παλιν αψини:

ω Ιωγηс πιπροφηтηс:

φηεтири ηγανωнини:

νευ Η λιас πιθεсвитиhs.

☩ The Disciples

Recognized what they saw

Before them,

And they preached it.

☩ Λοιπον αγωνи:

ηхε ηιмдөнтис:

етаиндаг өрвони:

οуоs αγермееоре.

☩ Moses spoke to Him,

Concerning the house of Israel,

And Elijah spoke to Him,

Concerning Ahab and Jezebel.

☩ Ιωγηс αψхос наф:

еөвө пыи μПιсраиλ:

Ηлиас аψтамоq:

еөвө Мзап νευ Ηзабеλ.

The Disciples were amazed,

In their hearts,

For they could not behold

The Master.

Нартшут ζен нотгнт:

ηхε ηимдөнтис:

μпрорψήтнайт:

ζен πιΔεспотис.

You are above all thought,
O Voice which said,
“This is my Son,
Hear Him.”

Ζαπψωι ηνηιμετι:
ώ πιθρωοι εταρχοι:
κε φαι πε παψηρι:
οιοσ εωτει εροι.

☩ A light has shone
Upon the mountaintops:
Jesus the Merciful,
The God of glory.

☩ Οροτωινι αψωι:
`εκεν ταφε ηνιτωοι:
ιης πιρεψηαι:
Φτη ητε πωοι.

☩ He was manifested
In humility,
And He has revealed
His Kingdom.

☩ Πεταψογωνις εβολι:
δεν πιθεβιο:
αψογωνις εβολι:
ητεψμετορο.

All the high names
Of the incorporeal, said,
“Glory be to You,
O Holy God.”

Ραν ηιβεν ετβοι:
ητε ηιαψωματοι:
ανχοι κε δοζαι:
αζιοι ο Θεοι.

Adorn us,
O Nathan by your words,
For Tabor and Hermon,
Rejoice in you.

Сολсελ ιιμον δανοи:
Илθаиη εбовлδен ρωк:
κε Θαβωρ ηεи Μρωори:
εрεθεлнл ιιмок.

☩ Your right hand is glorious.
Let Your hand be raised
In justice and glory,
And Your throne be magnified.

☩ Ιεκοριναιιι αсбιωοи:
тεκхиx иаребиci:
δен οтгдап ηеи οтωои:
пекөронос αψбici.

☩ All the blessings,
And praise befit You,
Now and always,
Until the end of the ages.

He who was and who is,
Who came to us,
Who shall come again,
To judge us.

Moses and Elijah,
The saints proclaim:
“Holy, Holy,
Holy is the Messiah.”

☩ Completed the rest
Of our days in peace,
O God of glory,
And King of peace.

☩ Be patient with Your servant
O my Master,
Count him with Your sheep,
That are accepted to You.

☩ Τιμενολογία Νίβεν:
εὐερψύλητος οὐαὶ νεών πιστῶν:
τὸν δὲ νεών ἀνθρώπων οὐαὶ νίβεν:
ωλεῖ τὸν πάτερνον τὸν ιχρόνον.

Φητψοπ φηεναψωπ:
φηταψί ψαρον:
παλιν ον φηνον ηκεσοπ:
ετζαπ ερον.

Χορᾶς ουος χορᾶς:
χορᾶς Ηλιας:
δεν ρωον ηνηεθή:
Ιωυχης νεω Ηλιας.

☩ Φεπι ητε νενέζοον:
ζοκον δεν οτζιρηνη:
Φή ητε πωον:
πογρο ητε Τζιρηνη.

☩ Ζωτίζητ πανηβ:
εζρη εξεν πεκβωκ:
οπο νεω νεκχινη:
ετακψοπορ εροκ.

The Psali Batos for the Transfiguration

I lift up my eyes
To behold the mountains,
As I seek help today
From the God of power.

Δισαι ηναβαλ:
εξεν ηιτωον:
εκωτη ηια βοηθηα ηφοον:
εβολ ηιτεν φα Τεζορια.

Everyone is amazed,
With hearts full of wonder,
Beholding His works,
And His great mercy.

ΒΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΥΕΡΒΦΗΡΙ:
ΟΥΟΣ ΕΥΤΟΜΤ ΖΕΝ ΠΟΥΓΗΤ:
ἘΤΑΓΝΑΤ ἘΝΕΨΧΒΗΟΓΙ:
ΝΕΩ ΤΕΨΝΙΨΤ ἈΜΕΘΝΑΗΤ.

☩ For God, who has dominion
Over all the powers,
Was transfigured on Tabor
Before His Disciples.

☩ Σε γαρ Φή φηεταχορ:
ἐκεν οιεζογια:
ἀψωνης ἐβολ γιχεν θαβωρ:
Ἀπεμθο ἡνεψμαθητηс.

☩ David, the King and Psalmist,
Spoke, saying,
“His lightnings enlightened
The whole world.”

☩ Δανις πογρο ουοσ πιχμνοδοс:
ἀψαχι ουοσ αψεργηтс:
χε οεψετεврнж αγερογωии:
ἐτοικоменη τηρс.

And he also said,
“The firmament was torn asunder,
The mountains were shaken,
And the hills were moved.”

Ἐψκω ὑμοс ζεν πεψρωοг:
χε αψωνης ηхе πιтахро:
οуос αтшонуен ἐхе πιтωог:
οуос αткιш ηхе ηиκаλумфωог.

Indeed, Habakkuk the Prophet,
Proclaimed, saying,
“The mountains were scattered,
And the nations were dissolved.”

Ζε οиτωс θвкотк πи`пропитис:
αψωψ ἐбοл εψкω ὑмос:
χе ηицωог αтрծомшен:
αтвωл ἐбοл ηхе ηианеθиос.

☩ Isaiah proclaimed,
Worthily,
“The house of God will be
On the mountaintops.”

☩ Ηсаиас κατα ερ`препи:
αψκω ὑмос ζεн πεψрωог:
χе πии ὑФή ψнадушпи:
ἐκεн ηиафиоги ηтε ηицωог.

☩ Tabor and Hermon, together,
Rejoice in Your Name,
O Lord God who Is,
As Nathan has proclaimed.

Jesus Christ, the King of glory,
Took Peter and James,
And the celibate John,
And ascended the mountain.

Likewise, He also brought to Himself
Moses and Elijah.
A cloud covered them,
And they spoke with the Messiah.

☩ He also gave witnesses that
His clothes were
Brighter than the sun,
And His face did shine.

☩ After these things the Disciples
Stood before the Lord.
When they saw the prophets,
They said in haste,

“It is good for us, O Master,
To build three tabernacles here,
One for You and one for Moses,
And one for Elias.”

They then heard first,
The word concerning Him,
“This is my Beloved Son,
In whom I am well pleased.”

☩ Θαβωρ νευ Δρυογη ευσοπ:
ενεθελη δεν πεκραν:
Ποσ Φνορτ φητψοп:
παιρηт аψхос `нжє Наθан.

Інс Пхс πονро ншօн:
ағңи Петрос нен լականօс:
ағյенազ сапшաи Ապիտաօн:
нен Խանнհс պիպթենօс.

Կե պախин он ағини ншօн:
ԱՄարշс нен Խլіас:
օրօս օրնիու ձշանс էրաօн:
արքհնց հւաչի нен Ամաւաс.

☩ Λοιπον τар аүермөөрө:
ж€ атнаң өнөңжөвөс:
атылактиң өзоте фрн:
әпекшо ои нлампос.

☩ Անենց նաև ձնաթոնից:
օշ! էրատօն Ապեմթօ ԱՊօս:
էտառնայ էնիլրօֆինից:
օրօս ձշօс ծен օրնիու նյурաօс.

Խանէс նան անիմաթոնից:
էջ! Ապա մա նյօմտ նէկրնի:
օրի նակ օրի ԱՄարշс:
օրի նԽլіас ծен օրտիմի:

Ճապինձ ծен պիշօրիт:
այսաւեմ էպիչի էօբիդ:
ж€ ֆай պէ պայнри պաւенրіт:
ֆиетайт մայ նժիդ.

☩ Glory and honour to You,
In Your hidden mysteries,
For You appeared in humility,
You who are God, the Judge.

☩ Jesus Christ, the blessed One is
The Lord, the Eternal God
Of the living and the dead,
The Creator of the ages.

The Disciples truly
Saw Him and prostrated,
They bent their knees,
For His is the true Judge.

He indeed ordered them
Not to speak of this vision.
Afterwards he filled them
With all grace.

☩ He opened their minds
To perceive that He is the Only-Begotten.
He came and became the Son of Man,
And He will judge at judgment.

☩ The Son of God, Who is full of Glory,
Revealed His Kingdom.
He is the God of glory,
And the Lord, the Creator.

☩ Οὐρανοὶ νῦν νεῦσιν οὐται:
δεῖν νεκυμεγετηρίον ετεχηπή:
καὶ ἀκογωνὸς ἐβολὴν πεκθεβίο:
καὶ νεοκός Φῶτος πρεψήσαπ.

☩ Πόσος Φῶτος πιστὸς ἐνεσθε:
ἐκεῖνον δὲ νεῦσιν πιρεψμαστοῦ:
πιρεψθαμιοὶ ννιένεσθε:
Ιησοῦς Πάτερ φηεταιμαρωστοῦ.

Ρήτορες ἑταρηναὶ ἔροι:
νύξεις ημέλαθητος:
ἀργιτοις αγορωψτοῦ:
μαοψ καὶ νεοκός πε πιρεψήσαπ.

Σε οντος ἀφονησεν ἔτοτοι:
ἐψτεμασαι μπιχοραμα:
μενεναὶ ναὶ ον ἀφιλαχωοι:
ἐβολὴν νιχαρισμα.

☩ Τοτε αφορων ννοτεμι:
καὶ νεοψ πε πιλονοτενης:
ἀψι αψωψι νψηρὶ νρωμι:
εψητήσαπ δεν τκρισι.

☩ Τιος Θεος φηεθμερ νώοι:
αφορων ντεψμετορο:
καὶ νεοψ πε Φῶτος ντε πώοι:
Πόσος πιρεψθαμιο.

Moses and Elijah

Were worthy to see

The unseen ones

Before all the ages.

Φηλθνατ ἐροψ:

δαχωοτ ἡνιζενες:

ἀγερπεμπψα τηνατ ἐροψ:

ηξε Ηωυχης νευ Ηλιας.

The holy Moses,

And Elijah the Tishbite proclaim,

“Holy, holy, holy,

Is Jesus Christ the Teacher.”

Χοραβ χορ

β οτοσ χοραβ:

Ιησ Πχσ πτεχνιτης:

δεν ρωψ ηλιωυχης πεθοτ.

☩ Guard, O good One,

The rest of You people

In every place,

Now and at all times.

☩ Ψεπι ητε πεκλαος:

ετδεν ιαι νιβεν:

ἀρεψ ἐρωοτ ω πιαταθος:

ισχεν τηνοτ νευ ηνχοτ νιβεν.

☩ O You Who appeared to Your Disciples

Upon Mount Tabor,

Grant me a watchful mind,

And save me from temptations.

☩ Ή φηεταφοτωντ ηνεψμαθητης:

σιχεν πιτωοτ ηθαβωρ:

μοι ηηι ηογνοντ εφρωις:

ηλαχμετ εβολδεν ηιπιραсмос.

August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 920.

The Psali Adam for the Virgin

I believed, so I spoke,

With great strength,

About Your great mercy,

O Lord of the powers.

Διναστ εθε φαι:

αιсахи δεν οтхом:

εθε πεκништ ηηαι:

Ποс ηтε ηιхом.

Help me my Lord,
Jesus the Compassionate,
To glorify my lady,
Your mother, the Bride.

Βοήθειν εροι Πατέρα:
921 Η̄ πρεψυτην η̄
εθεριτών η̄ τατός:
τεκμαλην η̄ ψελετ.

☩ For truly,
This Virgin,
Is full of honour,
And highly exalted.

☩ Σε γαρ αληθως:
ασβίσι εμαγω:
η̄ ζε ταπαρθενος:
εθεερη η̄ ταιο.

☩ David spoke of her, saying,
“The Lord has chosen Zion,
He came and dwelt in her,
In order to save us.”

☩ Δανιάλ αγαλμι εθεντς:
Χε αΠατερη η̄ Κιων:
αφι αγιωπι η̄ δητς:
ψαντεψιωτ ουσον.

This is Mary,
Who brought to us,
The eternal,
Freedom.

Ἔτε θαι τε Ήλεια:
ετασινι ωρον:
η̄ τε ελευθερια:
η̄ η̄ ονιον.

Zachariah has said,
“[She is] the golden lampstand,
Which was made,
With divine hands.”

Ζαχαριας αγκος:
Χε τλυχνια η̄ νοντη:
θηταρθωμιος:
δεν σανκιζ η̄ νοντη.

☩ Isaiah said to us,
In a joyful voice,
“She will give birth
To Emmanuel for us.”

☩ Ησαΐας αγκος ναν:
δεν ουτη η̄ θεληλ:
χε εσεμι η̄ ναν:
η̄ Ευμανουηλ.

☩ This is Jerusalem,
The city of our God,
The throne of the all ranks,
Of the Cherubim.

Ezekiel has witnessed,
And revealed to us, saying,
“I saw a door,
Towards the East.

The Lord and Saviour,
Entered into it,
And it remained,
Thoroughly shut as before.”

☩ All the nations sing,
With diverse tongues,
To the Theotokos,
The Mother of the Messiah.

☩ The chaste Mary,
The joy of the righteous,
Is truly the cause
Of the faithful’s rejoicing.

You are the Tabernacle,
And the Ark,
Which Moses made,
With great honour.

This mysterious matter,
Of the Mercy seat,
Is beyond all thoughts,
Of the heavens.

☩ Θαὶ τε λεπογαλημα:
τπολις ἡΠεννορή:
πχαρμα ἡΜιχερογβιμ:
ετοὶ ἱνοθο ἱρητ.

Ιεζεκιηλ ἀφερμεθρε:
ἀφογωνς ναν ἡφαι:
χε δινατ ἐοτπρλη:
ἡνα νιμαὴψαι.

Κυριος πρεψνοσεμ:
ἀφω ἐδον ψαρος:
ασογι εσψοτεμ:
ἀπερητ καλως.

☩ Λαος νιβεν σεσωс:
νευ νιαстпи ዘлаа:
েቻዥዕጥዕክስ:
አማኑ በልጊል.

☩ Μαρια ጽርሱመ:
ፖጥኖቁ ኮነነድፏዕዢ፡
օቶሻ ኮላለዕዢ፡
ቅራዕ ኮነበጥስር.

ዕዢ ተ ተርክና፡
እታ ሚወጥና ብልዕዢ፡
ዶዎን ቦኩን ኮትዎ፡
օቶሻ ኮተብዕዢ፡

ጃልሕዕ መናይ፡
ኩኝ ብግዳናነዕ፡
ኩረ ዓልሕው ኮሣዕ፡
ኩቴ ብስልጊዕዢ፡

☩ The glory of

Your virginity is great,
O Saint Mary,
You are full of glory.

☩ You are the honoured vessel,
The lampstand,
And the pure censer,
Full of blessings.

All the high names,
Of the Incorporeal,
Do not match the height,
Of your blessedness.

You are like the rod,
Of Aaron,
Which blossomed and budded,
And brought forth its fruit.

☩ You are exalted,

Above the Cherubim,
And honoured more,
Than the Seraphim.

☩ You gave birth to

Our Lord the Son of God;
We worship Him,
And glorify Him as God.

☩ Ονιψτ πε πώοι:

΄ΝΤΕ πεπαρθενία:
΄Ω θηεθμεσ ήώοι:
΄Γλαζία Ήλαρια.

☩ Πιστάμνος ετταιηούτ:
ουος Γλαζνία:
΄Φιογρη εττογβηούτ:
εθθμεσ ήερλοσιά.

Ραν ηιθεν ετθοσι:
΄ΝΤΕ ηιάσωματοс:
΄Μποργφοс επθици:
΄ΝΤΕ ηεμακαριсмос.

Сетенθωνт επιγβωт:
΄ΝΤΕ Αλαρωн:
΄Етлгфири εвбол агρωт:
οуос агткарпон.

☩ Ιεβοσι ειαψω:

΄εготе Ηιχερογβιм:
΄τεταιηοут ήθого:
΄εΗιсерадви.

☩ Τιοс Θεос Πεнногт:

΄аревиси ιиисоq:
΄тентωои наq гшоc норт:
οуос τενогвут ιиисоq.

He who abides in light,
And whom none can approach,
Showed us His miracles,
And you nursed Him.

Hail to you Mary,
The fair dove,
Full of wisdom,
The Mother of Jesus Christ.

☩ For the rest of our days,
We will praise you,
Who are full of glory,
And clothed with purity.

☩ Be patient O Lover of mankind,
With Your servant;
Forgive us our sins,
And accept us.

Φηετψοπ ζεν πιογωνι:
ἡλαγόθωντ ἐροψ:
ἀφογωντο ονεψωνι:
ἀρετ ἐρωτ ἐρωψ.

Χερε νε Ηαρια:
ἡβρουπι εθνεως:
εουεσ ησοφια:
θουαν ηιης Πχσ.

☩ **Ψεπι ητε ονεγοο:**
τενερεψφουμιν υμο:
ω θηεθμεσ ηώορ:
τεχολξ υπιτοψο.

☩ **Μογηνητ πιαδιρωμι:**
ἐχρηι ἐχεν πεκβωκ:
χω ηαν ἐβολ ηηεννοβι:
ογοσ ψοπτεν ἐροκ.

The Psali Batos for the Virgin

I listened to the teachers of the Church,
The fonts of wisdom,
Speak of the honour of the panagia¹⁰¹³,
The holy Virgin Mary.

The wise Basil
Spoke of you with honour, saying,
“My heart trembled with amazement,
Because of He who took flesh from you.”

Διιωτευ ηνιαδ ητε Τεκκληсιа:
ηιρεψβεбι ηтe Τсофиа:
ευχω υπταιο ηтпанձաи:
Τарթенос էթն Ηария.

Βасλиос πιρευηк:
αψχω ηշանտած οθвнт:
չե ձպաշհտ լարεս ζεն οրշօդ:
օթե ֆհետավնիարչ էբոլ ηժհդ.

¹⁰¹³ All-holy

☩ Gregory the Theologian,
 Gregory the Wonder-Worker,
 Gregory the Armenian,
 They all spoke of your blessedness.

☩ David the King and Psalmist,
 The great, the divinely-inspired,
 Spoke of her adornment
 In the book of the Psalms:

“The Queen did stand at
 Your right Hand, O King.”
 He spoke these words,
 Proclaiming her royalty.

Zachariah, Simeon,
 King Solomon,
 And the Apostle Philemon
 All spoke of Our Lady.

☩ Elijah the Tishbite,
 Elisha his disciple,
 And the choir of the prophets proclaim,
 “She is the Mother of the Master.”

☩ The Apostle Thomas,
 Called Didymus,
 Beheld her
 At her Assumption.

☩ Σριτοριος πιθεολογος:
 Σριτοριος πιθατωτοργος:
 Σριτοριος πιαρμενιος:
 αυχω ηνεμακαρισμος.

☩ Δανιλ πορρο πιθατωνοδος:
 πινιψτη ηθεοφορος:
 αψαζη ητεσμετλαμπρος:
 ζεν πχωμη ητε ηψαλμος.

Ἔσογι ἐρατε ηξε τορω:
 σαονιναη μιοκ πορρο:
 αψερμεθρε ητεσμετορο:
 ηθρη ζεν παισαζη ρω.

Ζαχαριας νευ Στυεων:
 νευ πιορρο Σολομοων:
 νευ πιλποστολος Φιλιμων:
 αυχω ηδεσπινης ημων.

☩ Ηλιας πιθεεβιτης:
 νευ Ελισεος πεψμαθητης:
 νευ πχορος ητε ηπροφητης:
 χε ηθος πε θματη μπιδεσποτης.

☩ Θωμας πιλποστολος:
 ετορωρτηροη χε Διδρωμος:
 ηθοη αψερμεθρε ζαρος:
 ψηλη εταρωλη μιος.

Behold as well, Emmanuel
Sent Gabriel to her,
The Angel of Joy,
The bearer of our prayers;

He came to her,
And hailed her,
Proclaiming the birth of Christ,
To whom she gave birth while a virgin.

† All nations and all tribes,
From every place,
Glorify you with all blessing
As the Theotokos forever.

† Mary, the daughter of Joachim,
Is exalted above the Cherubim,
Above the Throne of the Seraphim,
In the unshakable places.

The teachers of the Church
Expounded eagerly,
Speaking of the honour of Mary
With diverse praises;

And the elect, the faithful,
Glorify her, saying,
“Hail to the fair dove,
The mother of God the Logos.”

† It is fitting to give praise,
Adornment, glory, and hymns
To the Theotokos,
The pure Tabernacle.

Ιc ςηππε Ειμανογιλά:
αφογωρπ ψαρος ή Σαβρινλ:
πιατζελος ή τε πθεληλ:
πιρεψωλι ή η ηενψληλ.

Κε ταρ αψωε εδογν ψαρος:
αφερχερετιζιν μμοσ:
μπικό ήτε Πχσ:
`ετασμασψ εσοι μπαρθενοσ.

† Λαος οντων νεων φυλη οντων:
οντων οντων οντων οντων
οντων οντων οντων οντων
οντων οντων οντων οντων

† Ήαρια τῷερι ἡιώακιμ:
θηέτσαπψωι ἡηιχερονβιμ:
νει πθαρμα ἡηισεραφιμ:
δεη νιμα ετοι ἡατκιμ.

Πίσαδ ὑπε τεκκλησια:
 σε δοτθετ θεν οτάκρισια:
 αρχω μπταιο μλαρια:
 θεν χανωμων ηερφουμια.

Ζεριτος ήτε οιπιστος:
cef`wov naç evxw `mmos:
κε χερε τβρομπι εθνεωσ:
`θμαγ `mΦt πιλοσος.

† Οτῳοτῳον νειη οτῳετλαμπρος:
νειη οτῳον νειη οτῳῃηνος:
σετῳαι ετθεοτοκος:
† σκηνη ηκαθαρος.

† You glory is above heaven,
Earth, and all therein.
You are above all thought.
Your name adorns our works.

We magnify you in truth,
For no one is like you;
The son of God dwelt in you,
In order to save us.

Hear of the honour of the Virgin,
Proclaimed before all time,
She is at the right hand of the Throne
Interceding for our race.

† We magnify you with Elizabeth,
On our lips and in our hearts.
Remember us, O merciful One,
For the sake of Your Mother, the Bride.

† Behold, the hosts of the heavens,
The angelic choir,
Praise you spiritually,
O rational Sanctuary.

All the tribes of the faithful,
The faithful of Jesus Christ,
Magnify her with honour,
On account of her blessedness.

† Πεώοντας ψωμί ἐνιφθονή:
πάκαρι δέ νευ νεψεβηνονή:
τε σαπωμόντας ἐνιμενή:
περαν αψολασελ οννενθηνονή.

ΡΗΤΟΣ ἀνον τενδίσι μμο:
μμον φηετόνι μμο:
πψηρι μΦνορτ σαδονη μμο:
ονος ονθοψ αψωρτ μμον.

Сωτευ επταίο ητπαρθενος:
Χε αυταχι εθβητс исхен χρонос:
Χε ονθοс πε ετεстωвг εхен πεнзенос:
саоринам μπιθρонос.

† Τενδίσι μμο νευ Ελισαβετ:
δεν νενсфотоу νευ νεнгнт:
аρиененені ω πινднт:
εθве τекмад ηψελεт.

† Τс нитазмад η`епогранион:
нευ πχорос ηαззеликон:
севωс `еро πнεуматикон:
ω πιερφеи ηλозикон.

Φτλη нивен μпистос:
`етагнаст `елнс Пхс:
δεн շանтадио севбиси μмос:
εθве несмакарисмос.

Hail to the true Bride,
The true Mother of God,
Who is more pure than
The Sanctuaries.

Χερε ἐψελετ ἡμηι:
Θηετ σαπψωι ἐνιερφηονι:
Θηατ ἡΦή ζεν οτωεθηι:
Εθε πεстогво ἡμηι.

☩ Her luminous virginity
Is proclaimed in the Churches.
We will find favour
Through her intercessions.

☩ Ψαι ήτεσπαρθενιά:
ἀφονωης ἐβολδεν ηιεκκληιά:
ἐβολγιτεν ηεспреевиа:
τεηηахии ηоргпаррнциа.

☩ O our Lord Jesus Christ,
Remember those in need,
And count us with Your faithful,
For the sake of Your Mother, the Virgin.

☩ Ω Πενο̄̄ Ιη̄̄ Πχ̄̄:
εθε τεκματ ἡπαρθενοс:
ἀριψиенi ἡπιελахистоc:
օրօс οπтен շωи ηεи ηекпистоc.

August 12 / Mesori 19: Translocation of the Relics of St. Macarius the Great

See March 23 / Phamenoth 27: St. Macarius the Great, page 816.

August 14 / Mesori 21: Commemoration of the Theotokos

See the Doxologies, Psali, and Theotokia for the Virgin. See August 9 / Mesori 16: The Assumption of the Virgin, page 920.

August 17 / Mesori 24: Departure of St. Takle Haymanot

The Doxology for St. Takle Haymanot

The Spirit of Comfort,
Came down from heaven,
Upon the blessed father,
Saint Takle Haymanot.

ΠιПнегиа ἡПараклнтоn:
`етаqи `епеснt `евоl ζен `тфe:
`ехен фиwt πιшлкариоc:
πаzиoс Θеkлa ՚зуманoс.

☩ On the third day,
After his blessed birth,
He proclaimed, saying, “One is
The Father and the Son and the Holy Spirit.”

And since his youth,
He was filled with the Holy Spirit,
And the angels of heaven,
Overshadowed him.

☩ As David said
In the Psalms,
Michael, the chief of the heavenly,
Was continually with him.

Christ was revealed to you,
And He gave you the authority,
Of binding and loosing,
Like His Apostles.

☩ You became an Apostle,
Chosen by Jesus Christ,
The High Priest of the Ethiopians,
The father of the monks.

Your name became sweet,
In our lips and on the Ethiopians'.
O God of Saint Takle Haymanot,
Have compassion upon us.

☩ ከዚያ ማሙላ ዘመን (፳):
ነተ ፕሮግራም ደንብ መልዕክት:
ይመሱ ይዞለ ጥሩ በኩል ዓይነ:
Φዴዎች ነው ስሸፍ በዚህም ይዴስ.

ኦንስ ከረዳ ተፈጻሚ ተፈጻሚ:
ልማዎች ይዞለ ደንብ በዚህም ይዴስ:
ኦንስ ነገድ ደንብ ከተ ተቀብ:
ናገድ ይዴስ ይዞለ ይፈጸማ.

☩ ሰዕስ ነገድ ነገድ ነገድ:
ይመሱ ነገድ ነገድ ነገድ:
ካተት ወጥቶ ደንብ መልዕክት:
ነገድ ሰጥቶ ደንብ በዚህም ይዴስ.

ልዕስ በኩል ይዞለ:
ኦንስ ልማት ነገድ ይዞለ:
ሚኖሩ ነው በኩል ይዞለ:
ለዕስ ነገድ ደንብ በዚህም ይዴስ.

☩ ሰዕስ ነገድ ነገድ:
የመሱ ነገድ ነገድ ነገድ:
ልማዎች ነገድ ነገድ ነገድ:
ቃዴዎች ነገድ ነገድ ነገድ.

የመሱ ነገድ ነገድ ነገድ:
ከዚያ ነገድ ነገድ ነገድ:
ደንብ መልዕክት ነገድ ነገድ:
በዚያ ነገድ ነገድ ነገድ.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O Ethiopian Apostle,
Saint Takle Haymanot,
That He may forgive us our sins.

☩ Ἰωβες ἡΠόστολος ἐχριστικός:
πατέρας τῶν πάντων Θεοῦ:
πατέρας τῶν πάντων Ιακώβου:
πατέρας τῶν πάντων Ιακώβου.

August 21 / Mesori 28: The Patriarchs: Abraham, Isaac, and Jacob

The Doxology for the Patriarchs: Abraham, Isaac, and Jacob

Sing a new song to the Lord,
With myriads of psalms,
For the remembrance of our lords and
fathers,
Abraham, Isaac and Jacob.

Σῶμα ἡΠόστολος οὐρανού:
δεῖπνος σανδαλίου θεά της Αγίας:
πιερφύμενος ηπειρού:
Διδύμη Ιακώβος.

☩ Grant us coolness, O Lord,
In the bosom of our righteous fathers,
Abraham, Isaac, and Jacob,
In paradise by their prayers.

☩ Μοι ηλάτη Πόστος ηπειρού:
δεῖπνος κεντρού ηπειρού:
Διδύμη Ιακώβος:
δεῖπνος πιπαραδίσου ηπειρού.

Forget not the covenant,
Which You have made with Abraham,
And guarded with Isaac,
And made to stand with Jacob.

Μηδεπέρ πιπαραδίσου:
θητακευμηνήτος ηπειρού:
οτος ακάρεος ηπειρού Ιακώβος:
οτος ακταρχού ηπειρού Ιακώβος.

☩ Bless the Lord all you nations,
The tribes and all kinds of tongues,
In the feast of the great and righteous,
Abraham, Isaac, and Jacob.

☩ Σημείος ηπειρού:
ηπειρού ηπειρού:
δεῖπνος πιπαραδίσου:
Διδύμη ηπειρού.

You greatly exalted the holy,
And the righteous and the just,
Grant us O Lord our portion,
With Abraham, Isaac, and Jacob.

Διδύμη ηπειρού:
ηπειρού ηπειρού:
ηπειρού ηπειρού:
ηπειρού Διδύμη ηπειρού.

August 22 / Mesori 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

❖ Pray to the Lord on our behalf,
O my lords the righteous fathers,
Abraham, Isaac, and Jacob,
That He may forgive us our sins.

❖ Υωβε ωΠος εχρη εκων:
ω ναος ηιοτη ηδικεοс:
Δεραλι Ιсаак лаков:
ητεψχа ηеннови наан εбоλ.

August 22 / Mesori 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Month

See September 26 (27) / Tho-out 29: Commemoration of the Annunciation, Nativity, and Resurrection on the 29th of Every Coptic Month, page 613.

August 22 / Mesori 29: Also the Translocation of the Relics of St. John the Short to Scetis

See October 11 (12) / Paopi 14: St. Philip the Deacon, One of the 72

The Doxology for St. Philip the Deacon

The universe is adorned,
And Ethiopia rejoices,
For she is enlighten by you,
and adorned with your crown.

❖ O most eloquent Philip,
She brightly celebrates your memory.
You accomplished a course
Worthy of the Gospel,

For you taught all
To believe in Christ.
Therefore Ethiopia
Extends her arms to God,

☩ Inspired by the Holy Spirit,
You enlightened the whole world
With your teachings
And the splendor of your miracles.

Pray to the Lord on our behalf,
O Divinely Inspired Evangelist,
Philip, the Apostle and Deacon,
That He may forgive us our sins.

October 17 (18) Paopi 20: St. John the Short, page 630.

August 25 / Little Month 2: Departure of St. Titus the Apostle

See A Doxology for the Apostles, on pages 557, 557, or 560.

August 26 / Little Month 3: Archangel Raphael

The Doxology for Archangel Raphael

All generations,
From Adam until today,
Find Raphael to be
A fortress for mankind.

Σενεὰ νιβεν ἐταγψωπι:
ισχεν Δλαμ ψα ἐδον ἐφοορ:
cexiui ταρ ὑΡαφαηλ:
εφοι ὑνοβτ ἐτμετρωαι.

☩ Each of the judges,
The prophets, the just,
And the righteous kings
Were supported by him.

☩ Φοραι φοραι ὑτε νικρισθης:
νιπροφητης νευ νιθуми:
νευ νιογρωων ὑλικεωс:
ὑθοφ ετοι ὑναψήт νωор.

He guided
Our holy fathers the Apostles
As they restored the world
To knowledge of the Truth.

Πενιοт εθη ὑλαπостолос:
ὑθοφ ἐτερбагишит δлакшоу:
ψањтоутасео ὑтјоикориени:
`εδон ἐпсօгєн тиесуми.

☩ He did not forsake

Any of the martyrs, the athletes
Of our Lord Jesus Christ,
Until they received the unfading crown.

Raphael surrounded
The elect ascetics,
Who wandered in the wilderness,
Until they completed their lives.

☩ The angel of the Lord

Surrounds everyone
Who fears the face of God;
He guards and delivers them.

Let us glorify the Holy
And Coessential Trinity,
That He may keep us
From temptations.

☩ Intercede on our behalf,

O holy archangel,
Raphael, the joy of all hearts,
That He may forgive us our sins.

☩ Πιαθελίτης ἀσπαρτρός:

΄ΝΤΕ Πενός ΙΗΣ ΠΧΣ:
΄ΝΠΕΨΕΝΟΥ ἐΒΟΛ ὑΠΤΗΡΨ:
΄ΦΑΝΤΟΥΦΦΟΡΙΝ ἈΠΙΧΛΟΜ ΝΑΤΛΩΜ.

Πικέωτη ησκητής:

΄ΕΤΣΩΡΕΜ ἐΒΟΛ ΣΙ ΝΙΨΑΨΕΡ:
΄ΡΑΦΑΗΛ ΣΙΚΩΤ ΈΡΩΟΤ:
΄ΦΑΝΤΟΥΖΑΚ ΉΠΟΥΒΙΟΣ ἐΒΟΛ.

☩ Φάρε ηστελος ἡΠός:

΄ΣΙΚΩΤ ἡΠΚΩΤ ησον ΝΙΒΕΝ:
΄ΕΤΕΡΓΟΤ ΣΑ ΤΕΨΗ:
΄ΦΑΝΓΡΩΙΣ ΈΡΩΟΤ ΟΥΟΣ ΦΑΝΓΗΔΗΜΟΥ.

Ηλρεντών ηψτριας:

΄ΕΘΡ ημοουγσιος:
΄ΣΙΝΑ ΝΤΕΨΔΑΡΕΣ ΈΡΟΝ:
΄ΕΒΟΛΔΕΝ ΝΙΠΙΡΑΣΜΟΣ.

☩ Δριπρεεβετιν έχρη έχων:

΄Ω ΠΙΑΡΧΗΑΣΤΕΛΟΣ ΕΘΡ:
΄ΡΑΦΑΗΛ ΠΟΥΝΟΨ ΝΗΣΗΤ:
΄ΝΤΕΨΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΈΒΟΛ.

August 28 / Little Month 5: St. Parsouma

The Doxology for St. Parsouma

Let us gather, O my beloved,
To honour in one accord,
This righteous man,
Our holy father Abba Parsoma,

Ηλρενθωοτ ω ηλμενρατ:

΄ΝΤΕΝΤΑΙΟ ΣΕΝ ΟΥΤΜΑΤ:
΄ΗΠΙΑΙΡΩΜ ΝΔΙΚΕΟΣ:
΄ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΡΑΒ ΛΒΒΑ ΠΑΡΣΩΜΑ.

☩ He disdained¹⁰¹⁴ the world,
And its life filled with travails,
And in great patience,
He loved Christ his Lord.

His name has spread,
Throughout the whole world,
Because of his great virtues,
And his angelic purity.

☩ He strengthened everyone,
That came to him from anywhere,
In perfect love,
And with long suffering.

Blessed are you, truly,
Our holy father Abba Parsoma,
For you fulfilled the words,
Of our good Saviour.

☩ Pray to the Lord on our behalf,
O my Lord and ascetic father,
Abba Parsoma the naked,
That He may forgive us our sins.

☩ Φαὶ ἐταφηπόχο ἡπαικοσμος:
Νευ πεψβιος εθμεω ἡδις:
Σεν ορνιψτ ἡρπομονη:
ἀψμει ἡΠχε πεψβοις.

Ἄψωπ ἐβολ ἡζε πεψραν:
Σεν τοικογμενη τηρс:
εθμε νεψερετη ετβоси:
Νευ νεψтонво наzzεεликон.

☩ Ηαψтномт ἡνотон нивен:
εθниор гарап ἐбод Σεн үлι нивен:
Σεн οтձапи εсжнк ἐбод:
νεу οтмεтреψωр ἡгнт.

Шогниатк Σεн οтмeомни:
πенит εθогаб ձвба Парсома:
չե ձկչակ ἐбод նнисաճի:
նтє πенсвтнр наzzաօօс.

☩ Ջաբշ ἡПбоис ἐշри εշѡн:
՞ պաбօис նиwt նաскՐтнс:
ձвба Парсома որεψբիյ:
նтεψչա նеннбои նան ἐбод.

¹⁰¹⁴ literal is disregarded

Hymns for December or Κοιακόν

The Order of 7/4

During the month of December, of Koiak, there are additional hymns, especially in praise of the Virgin, as the Church prepares to celebrate the Nativity. For Midnight Praise, there are additional Psalms before and after the Canticles (which can be added after the annual ones, or replace them). There is also an additional hymn contemplating each day's Theotokia For Sunday, there is also an extra hymn on each of the original parts of the Theotokia. Each day still remains intact in its overall order.

However, as a very modern practice, that is not universal, but is popular in some places, all seven days have been combined on Sundays as well. This is called the 7/4, since the hymns of all seven days are inserted amid the four Canticles. The rational is that the laity, unlike the monks, rarely pray the Praise each day, and so they miss most of these additional hymns, and in fact most of the daily Psalms. Therefore everything for the week is done on Sunday as an all-night vigil so that the laity can experience everything. This is problematic, because the daily Psalms, Theotokia, and hymns are inserted into the Midnight Praise, confusing the already merged Midnight Praise and Lauds, which should be maintained as two distinct services, even if celebrated together. It is also highly questionable that this practice makes the hymns more accessible to the people. This book is laid out in order to present the services in their true forms, rather than in modern compromises that obscure the original order. It is also laid out with the assumption that all the hymns should be presented so that reasonable subsets can be selected to meet the needs of any given parish. However, the order of the 7/4 is given here:

| | |
|--|------|
| The Beginning of the Midnight Praise..... | 313 |
| Psalm 50: "Have mercy on me, O God, in Your great mercy" | 154 |
| The Hymn for the Resurrection | 316 |
| The December or Koiak Canticle | 937 |
| Psalm Before the First Canticle (Agios O Theos)..... | 945 |
| The First Canticle: The First Song of Moses the Prophet..... | 320 |
| Psalm Adam on the First Canticle | 323 |
| Psalm Adam After the First Canticle | 952 |
| The Monday Psalm Adam..... | 439 |
| The Monday Theotokia..... | 444 |
| Hymn on the Monday Theotokia..... | 999 |
| The Tuesday Psalm Adam | 454 |
| The Tuesday Theotokia | 456 |
| Hymn on the Tuesday Theotokia..... | 1004 |

| | |
|---|------|
| Psali Adam On (Before) the Second Canticle | 956 |
| The Second Canticle: Psalm 135..... | 324 |
| Psali Adam on the Second Canticle | 328 |
| Psali Adam After the Second Cantilce..... | 960 |
| The Wednesday Psali Batos..... | 466 |
| The Wednesday Theotokia..... | 468 |
| Hymn on the Wednesday Theotokia | 1006 |
| The Psali Batos for Thursday..... | 478 |
| The Thursday Theotokia | 480 |
| Hymn on the Thursday Theotokia (The Fiery Bush)..... | 1011 |
| The Psali Adam On (Before) the Third Canticle | 964 |
| The Third Canticle..... | 349 |
| Psali Batos on the Third Canticle | 360 |
| Psali Batos On (After) the Third Canticle..... | 968 |
| We Follow You | 364 |
| The Communion of the Saints..... | 366 |
| The Doxologies | 385 |
| The Psali Batos for Friday | 493 |
| The Friday Theotokia..... | 495 |
| Hymn on the Friday Theotokia | 1019 |
| The Saturday Psali Batos..... | 502 |
| The Saturday Theotokia..... | 507 |
| Hymn on the Saturday Theotokia | 1024 |
| The First Batos Lobsh..... | 1029 |
| The Second Batos Lobsh..... | 1031 |
| The Ending of the Batos Theotokias..... | 517 |
| The Fourth Canticle..... | 387 |
| The Sunday Psali for the Lord | 397 |
| Hymn on the Sunday Psali | 973 |
| The Sunday Theotokia | 403 |
| Interpretation on (After) the Sunday Theotokia Part 1 (etc) | 981 |
| The Conclusion of the Adam Theotokias..... | 436 |
| The Doxology of Prime | 55 |
| The Conclusion of the Midnight Praise | 6 |

The December or Koiak Canticle

Sing a new song to the Lord,
sing to the Lord, all the earth; (Ps 95:1)

declare His glory among the nations,
His wonders among all peoples. (Ps 95:3)

For the Lord is great, and very much praiseworthy;
He is to be feared above all gods. (Ps 95:4)

Alleluia.

I will bless the Lord at all times,
His praise will be continually in my mouth. (Ps 33:2)

My soul will be praised in the Lord¹⁰¹⁵;
let the meek hear and be glad. (Ps 33:3)

O magnify the Lord with me,
and let us exalt His Name together. (Ps 33:4)

Alleluia.

[You] Who [are] enthroned upon the Cherubim¹⁰¹⁶, manifest Yourself¹⁰¹⁷! (Ps 79:1c)

Raise up Your power before Ephraim and Benjamin and Manasseh,
and come to save us! (Ps 79:2)

O God, bring us back,
and let Your face shine¹⁰¹⁸, and we will be saved. (Ps 79:3)

Alleluia.

He bowed the heavens and came down,
and thick darkness was under His feet. (Ps 17:10)

And He rode upon Cherubim, and flew;
He flew upon the wings of the wind. (Ps 17:11)

¹⁰¹⁵ Fr. Athanasius has “My soul shall make her boast in the Lord”

¹⁰¹⁶ 2 Sam. 6:2 (LXX).

¹⁰¹⁷ [JS] or “appear” or “reveal Yourself”

¹⁰¹⁸ [JS] or “reveal Your face”.

He made darkness His hiding-place.
Dark thunder-clouds hung in the air,
[they were] His tent around Him. (Ps 17:12)

Alleluia.

Even if you sleep in the mists of your portions,¹⁰¹⁹
you will be like a dove
whose wings are covered with silver,
and her back with the luster of gold. (*Pause*) (Ps 67:14)

When the Heavenly One appoints kings over it,
they will be as white as the snow on Salmon. (Ps 67:15)

Alleluia.

The mountain of God is a fertile mountain,
a mountain richly curdled [with milk], a fertile mountain! (Ps 67:16)

Why do you think about mountains richly curdled [with milk]?
This is the mountain in which God is pleased to dwell;
truly the Lord will dwell in it forever. (Ps 67:17)

Alleluia.

On Your right hand stands the queen in apparel interwoven with gold,
adorned and embroidered with many colors. (Ps 44:10bc)

Alleluia.

Listen, O daughter, and see, and incline your ear,
and forget your people and your father's house, (Ps 44:11)

for the King desired your beauty,
for He is your Lord. (Ps 44:12)

Alleluia.

And the daughter of Tyre will worship¹⁰²⁰ Him with gifts;
the richest of the people will entreat your favor.¹⁰²¹ (Ps 44:13)

Alleluia.

¹⁰¹⁹ Or: ‘Even though you have slept among the allotments.’ Hebrew may mean: ‘camp fire-places.’ The passage is obscure, but may refer to the Reubenite slackers who stayed on their farms and refused to fight (Judges 5:16). The beauty or beauties of verse 13 are the women with whom the spoils were shared. [JS]: Fr. Lazarus has “with the beauty” rather than “for the beauty”.

¹⁰²⁰ [JS] literally “do obeisance”, i.e. “bow down to”

¹⁰²¹ Favor: *Lit.* Face. A Hebraism. cf. Psalm 118:58.

All the glory of the King's daughter is within,
adorned and embroidered with golden tassels, with many colours. (Ps 44:14)

The virgins in her train will be brought to the King;
her companions will be brought to You. (Ps 44:15)

They will be brought with gladness and rejoicing;
they will be led into the temple of the King. (Ps 44:16)

Alleluia.

The Lord is Great, and greatly to be praised
in the city of our God, in His holy mountain, (Ps 47:2)

which He planted well¹⁰²², the joy of all the earth.

The northern slopes of Mount Zion,
the city of the great King—¹⁰²³ (Ps 47:3)

Alleluia.

His foundations are on the holy mountains; (Ps 86:1b)

The Lord loves the gates of Zion¹⁰²⁴
more than all the dwellings of Jacob. (Ps 86:2)

Glorious things are spoken of you, O city of God. (*Pause*) (Ps 86:3)

Alleluia.

A man will say, “Mother Zion,”¹⁰²⁵
and, “a man was born in her,”¹⁰²⁶
for the Most High Himself founded her. (Ps 86:5)

Alleluia.

The Angel of the Lord will encamp around those who fear Him,
and He will deliver them. (Ps 33:8)

O taste and see that the Lord is good;
blessed is the man who hopes in Him. (Ps 33:9)

¹⁰²² [JS] or “beautifully situated”

¹⁰²³ Jerusalem is the city of the great King’ (Mt. 5:35). cf. Lam. 2:15.

¹⁰²⁴ Zion is a type of the Church; the dwellings of Jacob signify life under the law (cf. St. Athanasius). Happy are they who are born of water and the Spirit and whose home is the heavenly Zion! (cf. Jn; 3:3-5). See also Ps. 136 and footnotes. ‘His foundations’ (Ephes. 2:20; Isaiah 28:16).

¹⁰²⁵ [JS] or “Mother Zion will say,”

¹⁰²⁶ [JS] Coptic has, “that a man and a man dwelt in her”

Alleluia.

Who makes spirits His Angels¹⁰²⁷,
and His ministers¹⁰²⁸ flames of fire.¹⁰²⁹ (Ps 103:4)

Alleluia.

Who appoints the clouds for His going forth¹⁰³⁰,
Who walks on the wings of the winds. (Ps 103:3)

Alleluia.

Bless the Lord, all you His angels,
who are mighty in strength, who do His word. (Ps 102:20ab)

Bless the Lord, all His Hosts,
His ministers who do His will. (Ps 102:21)

Alleluia.

I will sing to You in the presence of the angels, (Ps 137:1b)
I will bow down¹⁰³¹ toward Your holy temple. (Ps 137:2a)

Alleluia.

The heavens declare the glory of God,
and the firmament proclaims the work of His hands. (Ps 18:2)

Day after¹⁰³² day utters speech,
and night after night imparts knowledge. (Ps 18:3)

There is no speech nor language (Ps 18:4a)

Alleluia.

in which their voices are not heard. (Ps 18:4b)

Their message went out into all the earth,
and their words to the ends of the world. (Ps 18:5)

Alleluia.

The Lord will give a word
to those proclaiming the Gospel to a great company,¹⁰³³ (Ps 67:12)

¹⁰²⁷ [JS] or “messengers”

¹⁰²⁸ [JS] Fr. Lazarus has “servants”

¹⁰²⁹ Heb. 1:7; Ezek. 1:14; 2 Esdras 8:22.

¹⁰³⁰ [JS] or “makes the clouds His chariot”

¹⁰³¹ [JS] “do obeisance”, elsewhere rendered “worship”, but referring to the physical act.

¹⁰³² [JS] lit. day to day

The King of the forces [is] of the Beloved. (Ps 67:13a)

Alleluia.

Confess¹⁰³⁴ the Lord and call on His Name;
tell of His works among the nations. (Ps 104:1)

recount all His wonderful works. (Ps 104:2:b)

Glory in His holy Name. (Ps 104:3a)

Alleluia.

The death of His saints¹⁰³⁵ is
precious¹⁰³⁶ in the sight of the Lord. (Ps 115:6)

O Lord, I am Your servant¹⁰³⁷;
I am Your servant and the son of Your handmaid.
You have broken apart my bonds. (Ps 115:7)

I will offer a sacrifice of praise to You, (Ps 115:8a)

I will pay my vows to the Lord
in the presence of all His people, (Ps 115:9)

in the courts of the Lord's house,
in your midst, O Jerusalem. (Ps 115:10)

Alleluia.

God is glorified in the council of saints, (Ps 88:8a)

He is the God of Israel. (Ps 67:36?)
The Lord will give strength to His people. (Ps 28:11?)

let the righteous be glad;
let them rejoice in the presence of God;
let them exult with delight and gladness. (Ps 67:4)

God is wondrous in His Saints; the God of Israel
will give strength and power to His people.
Blessed be God! (Ps 67:36)

¹⁰³³ Luke 4:32.

¹⁰³⁴ [JS] or “give thanks to”. “Thankfully confess with praise”

¹⁰³⁵ [JS] literally, “holy ones.”

¹⁰³⁶ Or: costly (Wisdom 1:13-16).

¹⁰³⁷ [JS] literally, “slave”.

Alleluia.

Gird Your sword on Your thigh, O Mighty One,¹⁰³⁸
in Your splendor and beauty. (Ps 44:4)

Draw Your bow, and prosper, and reign (Ps 44:5a)

Alleluia.

You will tread upon the asp and the basilisk,
you will trample the lion and the dragon¹⁰³⁹ underfoot. (Ps 90:13)

“Because he has hoped in Me, I will deliver him;
I will protect him, because he knew My Name.” (Ps 90:14)

Alleluia.

The deliverance of the righteous is from the Lord,
and He is their protector in time of affliction; (Ps 36:39)

the Lord will help them and deliver them;
He will deliver them from sinners,
and save them, because they hope in Him. (Ps 36:40)

Alleluia.

Let the righteous be glad;
[let them rejoice in the presence of God;
let them exult with delight and gladness.] (Ps 67:4)

The righteous cried and the Lord heard them,
and delivered them from all their afflictions. (Ps 33:18)

Alleluia.

Many are the afflictions of the righteous,
but the Lord will deliver them from all of them. (Ps 33:20)

The Lord will guard all their bones,
not one of them will be broken. (Ps 33:21)

Alleluia.

Light dawned for the righteous,
and joy for the upright in heart. (Ps 96:11)

¹⁰³⁸ cf. Rev. 19:11-16.

¹⁰³⁹ dragon: *or* serpent.

Be glad in the Lord, O you righteous,
and confess [Him]¹⁰⁴⁰ at the remembrance of His holiness. (Ps 96:12)

Alleluia.

The righteous will flourish like a palm tree,
and will increase like a cedar in Lebanon. (Ps 91:13)

Those who are planted in the house of the Lord¹⁰⁴¹
will flourish in the courts of our God. (Ps 91:14)

Alleluia.

A righteous man's mouth will meditate wisdom,
and his tongue speaks justice. (Ps 36:30)

The law of his God is in his heart,
and his steps will not slip. (Ps 36:31)

Alleluia.

[Your saints] will tell of the glory of Your Kingdom,
and they will speak of Your power. (Ps 144:11)

He will do the will of those who fear Him,
and will hear their supplications and save them. (Ps 144:20)

The Lord keeps all who love Him. (Ps 144:21a)

Alleluia.

Be glad in the Lord and rejoice, O you righteous ones,
and glory¹⁰⁴², all you upright in heart.¹⁰⁴³ (Ps 31:11)

Therefore, everyone who is holy will pray to You
at an appropriate time. (Ps 31:6ab)

Alleluia.

Let Your compassion overtake us quickly,
for we have become very poor. (Ps 78:8bc)

¹⁰⁴⁰ [JS] the word includes the concepts of confessing Him, thanking Him, and praising Him. “Thankfully confess with praise at the remembrance....”

¹⁰⁴¹ House—Home, Family, Church, Kingdom: where God’s will is done (1 Tim. 3:15; Heb. 3:2-6; Lk. 2:49; Mt. 6:10).

¹⁰⁴² [JS] or, “boast”

¹⁰⁴³ Man is made for happiness, fruit of grace, forgiveness, right relations, holiness.

Help us, O God, our Saviour;
save us for the [sake of the] glory of Your Name, O Lord,
and forgive our sins for the sake of Your Name. (Ps 78:9)

Alleluia.

Let them exalt Him in the assembly of the people,
and praise Him in the session of elders; (Ps 106:31)

and [make] his families like a flock [of sheep]. (Ps 106:41b)

The righteous will see it and be glad,
and the mouths of all sinners will be silenced. (Ps 106:42)

Alleluia.

The Lord has sworn and will not repent¹⁰⁴⁴,
“You are a priest forever according to the order of Melchisedek.”¹⁰⁴⁵ (Ps 109:4)

Alleluia.

May God have compassion on us and bless us,
and may He manifest His face upon us,¹⁰⁴⁶
and have mercy upon us. (*Pause*) (Ps 66:1)

Alleluia.

[O Lord] save Your people and bless Your inheritance;
shepherd them and raise them up forever.¹⁰⁴⁷ (Ps 27:9)

Alleluia.

Who is wise and will keep these things,
and will understand the mercies of the Lord?¹⁰⁴⁸ (Ps 106:43)

Alleluia.

Bless me. Lo, metanoia. Forgive me, my fathers and my brethren; pray for me. In love, I ask you, remember me.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Now, and at all times, and to the age of all ages. Amen.

¹⁰⁴⁴ [JS] Fr. Lazarus renders “repent” as “change His mind”

¹⁰⁴⁵ Heb. 7:21.

¹⁰⁴⁶ [JS] Fr. Lazarus has “and may He manifest His presence to us”: Presence: *or*, face. The face of the Father is the Son. ‘He who has seen Me has seen the Father’ (John 14:9). Thus, this psalm is a prayer for the incarnation (cf. 2 Cor. 4:6).

¹⁰⁴⁷ Cf. Isaiah 40:11; John 10:11.

¹⁰⁴⁸ ‘mercies of the Lord’: *or*, the Lord’s love.

Psali Before the First Canticle (Agios O Theos)

Agios O Theos:

Agios Ees-shiros:

Agios Athanatos:

Amen. Alleluia.¹⁰⁴⁹

Agios O Theos:

Agios Ees-shiros:

Agios Athanatos:

Amen. Alleluia.

☩ Holy, God, Holy.

Holy, Mighty, Holy.

Holy, Immortal, Holy:

Amen. Alleluia.

☩ Holy, God, Holy.

Holy, Mighty, Holy.

Holy, Immortal, Holy:

Amen. Alleluia.

“Alleluia” is a word
That means “Praise the Lord!”
Everywhere it is heard:
Amen. Alleluia.

By the help of the Mighty God,
The great Lord of lords,
I will explain the menaing of,
“Amen. Alleluia.”

☩ In all the universe,
In heaven and on earth,
They praise Him with this verse:
“Amen. Alleluia.”

☩ How beautiful is its meaning?
There is no God but ours.
We praise Him in the highest Heaven.
Amen. Alleluia.

Michael and Gabriel,
Rafael and Souriel,
They all praise Him as well:
“Amen. Alleluia.”

Michael and Gabriel,
Rafael and Souriel,
All praise Him saying,
“Amen. Alleluia.”

☩ The heavenly Cherubim
And the mighty Seraphim,
They too glorify Him:
Amen. Alleluia.

☩ The heavenly Cherubim
And the mighty Seraphim,
They too glorify Him:
Amen. Alleluia.

¹⁰⁴⁹ This column is the version abridged by Fr. Athanasius Iskander.

And the Twenty Four Presbyters,
Seated on golden seats,
And the Four Incorporeal Beasts:
Amen. Alleluia.

The heavenly hosts of light,
And all the spiritual ranks,
Praise Him unceasingly,
“Amen. Alleluia.”

☩ And all of God's creation,
From every race and nation,
Animals and vegetation:
Amen. Alleluia.

☩ Myriads of myriads,
Choirs about the Throne,
Proclaime before the Lord,
“Amen. Alleluia.”

The four living Beasts
Around the Throne of God,
Plead on our behalf;
Amen. Alleluia.

☩ The first has the likeness of a lion,
An incorporeal figure,
Bowing before the King of Zion.
Amen. Alleluia.

The second has the likness of a calf,
A figure of sacrifice,
Proclaiming unceasingly,
“Amen. Alleluia.”

☩ The third has the likeness of an egaL
Soaring in the heavens,
Pleading before the Only-Begotten;
Amen. Alleluia.

The fourth has the face of a man,
Beseaching forgiveness on our behalf
Before the Lord our God;
Amen. Alleluia.

☩ A luminous scene,
The praise God, who sits
Upon His throne.
Amen. Alleluia.

All the diverse powers,
The seraphim with six wings,
Praise continuously:
“Amen. Alleluia.”

☩ The Twenty-four Presbyters,
Priests of the Most High,
Submit to Him:
“Amen. Alleluia.”

The stars in their orbits
Praise Him along their way
Through the heights in heaven,
“Amen. Alleluia.”

☩ Lecifer became
Satan by his pride
When he ceased to proclaim,
“Amen. Alleluia.”

☩ He is to be pitied,
Who hears in the congregation,
But does not join in sinigng,
“Amen. Alleluia.”

Alleluia is a praise;
In hymns and songs
We cry out, saying,
“Amen. Alleluia.”

☩ Alleluia is glorification,
Uniquily remembering
The Mighty Lord:
“Amen. Alleluia.”

Alleluia is pleasing,
And it satisfies us
To usatter two thousand times,
“Amen. Alleluia.”

☩ Alleluia is joy;
A sweet language.
It delivers from harm;
Amen. Alleluia.

Alleluia is exaltation
For the merciful god
Who is generous from generation to
generation:
Amen. Alleluia.

☩ Alleluia is a memorial
For the God of great wonders.
We praise in great numbers,
“Amen. Alleluia.

Alleluia is a hymn,
A praise, a rejoicing,
It is our pleasant choice.
Amen. Alleluia.

☩ Blessed is the Creator,
Existing before all ages,
Filling all places.
Amen. Alleluia.

Blessed is the Almighty,
Unseen and incomprehensible,
And worthy to be adored.
Amen. Alleluia.

☩ He created the waters,
The fire, and the earth,
From nothing.
Amen. Alleluia.

Blessed is the zealous Lord,
Merciful and forgiving,
Covering our sins.
Amen. Alleluia.

☩ Purity for the righteous
Is fulfilled by, ‘Alleluia.’
Let us all say together,
“Amen. Alleluia.”

King David prophesied,
And glorified,
With divinely inspired words,
“Amen. Alleluia.”

☩ In the book of Psalms,
The one hundred and fifty one,
Each one ending with:
“Amen. Alleluia.”

They are prayed at all times,
To the Creator of the heavens,
And explained in the Canticles.
Amen. Alleluia.

☩ The breaking of the Korban,
With their prayers for us,
in pure faith.
“Amen. Alleluia.”

The pure David praised,
The Virgin Lady, Mary,
On ten strings:
“Amen. Alleluia.”

☩ With the organ and the harp,
The cymbals and the strings,
The timbrel and the chorus,
“Amen. Alleluia.”

He said, “O daughter of Zion,
Your Lord loved you and chose you.
Listen, and incline your ears:
“Amen. Alleluia.”

☩ He also said of her,
“She is the high mountain of God,
Above all other type.”
Amen. Alleluia.

He called her, ‘Zion,’
And “the elect one
From whom God would become man.”
Amen. Alleluia.

☩ Again, he named her,
“The Queen who is
Adorned with light.”
Amen. Alleluia.

He called all the nations
To clap and praise,
Singing hymns nad praises,
“Amen. Alleluia.

☩ He said, “Blessed is the man
Who is adorned with mercy
Towards the poor and downcast.”
Amen. Alleluia.

For God will save him,
And grant him good things
To satisfy him for many years.
Amen. Alleluia.

☩ Lord, we entreat of You,
Keep Pappa Abba _____
Our Patriarch, and grant him wisdom.
Amen. Alleluia.

Psali Adam After the First Canticle

Lord, we entreat of You,
Keep _____
Our bishop, and grant him wisdom.
Amen. Alleluia.

☩ Also, guard in safety,
Those who watch of us,
Our metropolitans and bishops.
Amen. Alleluia.

And guard, O Lord of lords,
All of Your beloved,
These present and those absent.
Amen. Alleluia.

☩ And also protect the Reader
Who proclaimed it in the congregation,
To live this abundantly:
“Amen. Alleluia.”

Psali Adam After the First Canticle

*The Lord said to Moses,
“Let your people go.
Lift up your rod over the sea:
You'll find a dry land.”

*Moses stretched out the rod
By night over the sea:
The sea was made land,
A long and wide track.

❖ *The water was divided,

The Israelites crossed.

All together they walked

Upon the new ground.

❖ *The pillar of light, as a guide,

Directed the Israelites.

They walked by it's light,

And so they knew their way.

They walked upon ground and rocks

In this midst of the sea;

The water was a high wall

Upon the right and upon the left.

*Pharaoh pursued them,

With his horses

An so many chariots,

And all his horsemen too.

❖ A pillar of cloud speared,

Separating both sides;

Pharaoh remained in darkness,

His hosts were confused.

❖ The Egyptians said,

“Let us flee from before

The house of Israel,

For the Lord fights for them.”

*The Lord said unto Moses,

“Stretch out your hand over the sea.”

He did as the Lord said;

The sea returned to its strength.

*Pharaoh was immersed,

Along with all his soldiers.

All of them were drowned,

Deep down in the sea.

❖ When the mighty one drowned,

The sun shone,

And Israel was enheartened

As they crossed the Sea.

❖ Isreal crossed the sea in joy,

Walking upon a dry land,

They flew like eagles

To the Mount of Tabor.

*Then Moses sang

With the children of Israel,

Blessing the Lord

With hymns and praise.

*Moses and his people

Were praising with one voice:

“Let us praise the Lord,

For with glory He is glorified.”

☩ *The horses and their riders
Were drowned in the Red Sea,
And the people of God were delivered
From disgrace and death.¹⁰⁵⁰

☩ Mariam, the sister of Aaron,
Took a timbrel in her hands,
And all the women sang with her,
Around her with drums.¹⁰⁵¹

Mariam the prophetess began
To sing before them,
The women sang with her,
With timbrels and drums.

They sang beautiful praises,
Saying with one voice,
“Let us praise the Lord,
For with glory He is glorified.”

☩ He threw horse and rider
Into the Red Sea,
O the joy of Isreal,
Saving us from the ungodly.

☩ The water was divided,
The deep became a path,
Moses passed through it,
And the enemy was destroyed.

¹⁰⁵⁰ At this point most of the first Canticle is repeated, which doesn't make sense in a hymn meditating on the first Canticle, immediately after the first Canticle, and so is omitted here.

¹⁰⁵¹ Here Fr. Athanasius Iskander replaces the remainder with a short conclusion based on the ending of the First Canticle.

The sun has shone upon
An unseen land,
And they waled upon
An untrodden way.

The liquid water stood
Before Moses and Aaron,
An indescribable
And miraculous wonder.

❖ Pharaoh and his chariots
Were drowned in the deep,
And the children of Israel
Passed over the sea.

❖ Moses the prophet
Was praising before them
Untl he took them to
The wilderness of Sinai.

Psali Adam On (Before) the Second Canticle

*¹⁰⁵²My heart and my tongue
Glorify the Trinity:
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

*Everyone praises You
And glorifies You;
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

Ἄ παρητ οὐ παλας:
Θως ἐπτριας:
Ἄτια πριας:
Ἐλεησον ἡμας.

Βον οιβεν σεωως νακ:
Ουος σεεπβωκ νακ:
Ἄτια πριας:
Ἐλεησον ἡμας.

¹⁰⁵² Verses marked with (*) appear in the abridged version of Fr. Athanasius Iskander

☩ *For You are our God,
And our Saviour;
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

☩ The Master and Lord
Has come and saved us;
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

Teach me Your righteousness
By way of Your statutes;
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

*Great is Your mercy;
Visit us with Thy salvation;
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

☩ Behold, here I am,
I take refuge in You,
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

☩ *Yours is the power and the glory,
O King of glory;
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

☩ Σε γαρ θεοκ Πεννοντ̄:
Πενσωτηρ ουος Πινιψτ̄:
ἀτια Ἀριας:
ἐλεησον ἡμας.

☩ Δεσποτε Κριον:
αφι αψωτ̄ μων:
ἀτια Ἀριας:
ἐλεησον ἡμας.

Ἐθε πεκχαπ μωνι:
ματσαβοι ἐνεκμεθωνι:
ἀτια Ἀριας:
ἐλεησον ἡμας.

Ζεω ρε πεκναι:
Χευπενψινι δεν πεκογχαι:
ἀτια Ἀριας:
ἐλεησον ἡμας.

☩ Ης ρηππε ἀνοκ:
ειεφωτ γαροκ:
ἀτια Ἀριας:
ἐλεησον ἡμας.

☩ Θωκ τε τζουμ νεμ πιωον:
ω Πιογρο ητε πιωον:
ἀτια Ἀριας:
ἐλεησον ἡμας.

*Jesus is our refuge
In our tribulations,
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

Blessed are You, O Son of God;
Deliver us from temptations;
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

☩ All nations praise You,
O Christ the King;
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

☩ Grant us Your peace;
Heal our sicknesses;
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

You are compassionate
And merciful;
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

Blessed are You,
We praise You and bless You;
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

☩ The righteous Judge
Is truly great;
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

Ἅγιοις πε τενθελπισ:
δεν νενθληψι:
ἀγια ἔριας:
ἐλεησον ἡμας.

Ἅγιοις πε τενθελπισ:
δεν νενθληψι:
ἀγια ἔριας:
ἐλεησον ἡμας.

☩ Λαος νιβεν σεσωσ νακ:
ω πογρο πιχριστος:
ἀγια ἔριας:
ἐλεησον ἡμας.

☩ Ήοι ναν πτεκχιρηνη:
ματαλβο ννενωψπι:
ἀγια ἔριας:
ἐλεησον ἡμας

Ἥθοκ οιρεψψενχηт:
օνօς ννάхт:
ἀγια ἔριας:
ἐλεησον ἡμας

Ὕμαρωντ ήθοκ:
τενθωс ναк σμοг `ερок:
ἀγια ἔριας:
ἐλεησον ἡμας

☩ Ογνιψτ `νταψмни:
Пирефтиап `мшни:
ἀγια ἔριας:
ἐλεησον ἡμας

☩ Your Name is blessed,
O Logos of truth;
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

Guard us O Christ,
In Your goodness;
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

Hear sinners
In their afflictions;
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

☩ Lift my heart and
My mind to heaven;
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

☩ Grant us Your salvation,
O Son of God;
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

God the Merciful
And long-suffering One,
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

☩ Πεκρᾶν ετ̄σιλαρωογ̄:
ω Πιλογ̄ος ήταφμη:
ἀσια ἔριας:
ελεησον ήμας

Ρωις ἐρον ω Πιχριστος:
βεν τεκμετάζαθοс:
ἀσια ἔριας:
ελεησον ήμας

Соитеи єнірєвєрнови:
ծен нօրձանձкн:
ձսиа յիրիас:
ելեհсон հմաս

☩ Σαψτχн нεи πλνοуc:
ωλօր `εօրρձանօс:
ձսиа յիրիас:
ելեհсон հմաս

☩ Τιοс Θεос Πεννογ̄:
մոι նան նօրցագ̄:
ձսиа յիրիас:
ելեհсон հմաս

Φноғ̄ Пинант:
Пирефѡрнгнгнт:
ձսиа յիրիас:
ելեհсон հմաս

Psali Adam After the Second Cantilce

Holy, Holy, Holy,
O Son of the Holy,
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

Χοραβ ḥοραβ ḥοραβ:
Πψηρι ἀΦηεθοναβ:
ἀτια ἔπιας:
ελεησον ἡμας

☩ Repose the souls of
Our fathers, O Saviour;
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

☩ Ψρχη ἀνενιο†:
υαμτον νωον ω Πρεψω†:
ἀτια ἔπιας:
ελεησον ἡμας

☩ Remember us in Your heavenly Kingdom,
O our Master;
O Holy Trinity,
Have mercy upon us.

☩ ψ πεννηβ ἀπιπενωενι:
ηεν τεκμετογρο ννα νιφηονι:
ἀτια ἔπιας:
ελεησον ἡμας

Psali Adam After the Second Cantilce

*Let us sing with David
And give confess the Lord,
For He is merciful and kind,
For His mercy endures forever.

Confess the Lord for His is good,
He sends rain from heaven
Upon the righteous and the wicked,
For His mercy endures forever.

☩ Confess the God of gods,
For He is patient and kind;
Glory and honour are due unto Him,
For His mercy endures forever.

☩ *Holy, Holy, Holy:
Our God is the Only One.
O confess the Lord,
For His mercy endures forever.

His glory fills the earth,
And the heavens,
He is the Creator of wonders,
For His mercy endures forever.

He fashioned the heavens
By the Word of His mouth,
The stars orbin within it,
For His mercy endures forever.

☩ He made the earth by Wisdom,
Set it upon the waters,
And filled it with creatures;
For His mercy endures forever.

☩ He placed to great lights
To enlighten the heaven,
The sun and the moon,
For His mercy endures forever.

The sun to rule by day,
In its celestial sphere,
And the moon and stars by night,
For His mercy endures forever.

He poured out His wrath on Paraoh,
And destroyed His enemies,
But chose Moses and Aaron,
For His mercy endures forever.

☩ He worked miracles for His people
In Egypt by His hands,
He struck them with ten plagues,
For His mercy endures forever.

☩ He struck the Egyptians
In their first-born, by His mighty hand,
And saved His people,
For His mercy endures forever.

*He divided the sea
And Pharaoh was overthrown,
And the Israelites passed through it:
For His mercy endures forever.

*He brought forth water from a rock,
And His people drank,
In the barren desert:
For His mercy endures forever.

☩ He brought them to Canaan,
And killed Sihon of the Amorites,
And Og, the King of Bashan,
For His mercy endures forever.

☩ He gave their lands for a heritage,
Even a heritage for Israel, His servant;
He remembered us in our low estate,
For His mercy endures forever.

He saved us from our enemies;
He comforts everyone;
Confess the God of heaven,
For His mercy endures forever.

*The honour and the worship
Are all due to Him.
Confess His glory at all times:
For His mercy endures forever.

❖ *Confess the Name of Christ,
Confess His glory and mercies.
Praise Him more and more:
For His mercy endures forever.

❖ He saved us from Satan;
He disgraced Pharaoh;
He brought us to the sea of blessings—
For His mercy endures foreve—

To the sea of Baptism;
He redeemed us from tyranny,
And brought us to the promised land,
For His mercy endures forever.

*Christ divided the sea of Hades
And threw Satan in it,
And delivered us from him:
For His mercy endures forever.

☩ *He lifted us up

With all those whom He loved,
And called us His beloved:
For His mercy endures forever.

☩ *Instead of quails and manna

He gave us His Body as food,
In the beautiful Church,
For His mercy endures forever.

He brought forth water from the rock,
And we drank His Blood;
He quenched our thirsty souls,
For His mercy endures forever.

*He led us to the promised land
And gave us a new covenant—
His heavenly kingdom—
For His mercy endures forever.

The Psali Adam On (Before) the Third Canticle

I thank you,
O God of Israel,
For you have shown us mercy
According to Your great mercy.

ꙗψεπὺμοτ ὑπότκ:
ѹΠισαραλη:
չε ձկրի նեան:
կադ պէկնից ննաւ.

☩ I thank You,

O God of Israel,
For You sent Your Son
To save us.

☩ ꙗψεπὺμοт ὑпотк:

ѹноց ѹПисарал:
չե ձկոյարп սպекյнрі:
յա նտէկօց սմօн.

I thank You,
O God of Israel,
For You were incarnate
From Saint Mary.

﴿ψεπὸμοτ ὑπότκ:
Φνογὴ ἀπιράνθ:
κε ἀκβίσαρζ ἐβολ:
δεν Θηενοναβ Μαρία.

❖ I thank You,
O God of Israel,
For You were born in Bethlehem,
According to the prophetic sayings.

❖ ﴿ψεπὸμοτ ὑπότκ:
Φνογὴ ἀπιράνθ:
κε ἀγαλακ δεν Βηθλεεμ:
κατα τὶπτροφητίᾳ.

I thank you,
O God of Israel,
For the shepherds
Beheld Your glory.

﴿ψεπὸμοτ ὑπότκ:
Φνογὴ ἀπιράνθ:
Κε ἀγναρ ἐπεκώου:
νκε νιμληεσωο.

❖ I thank You,
O God of Israel,
For you have revealed
Your holy glory to us.

❖ ﴿ψεπὸμοτ ὑπότκ:
Φνογὴ ἀπιράνθ:
Κελκψαι ηλη:
δεν τεκμετσαιε.

I thank You,
O God of Israel,
For You have worked
A multitude of miracles.

﴿ψεπὸμοτ ὑπότκ:
Φνογὴ ἀπιράνθ:
κε ἀκίρι ηχανωηνι:
νει εληψηρι εροψ.

❖ I thank You,
O God of Israel,
For the Jews did
Conspire against You.

❖ ﴿ψεπὸμοτ ὑπότκ:
Φνογὴ ἀπιράνθ:
κε ἀτερ ουσοβινι ἐροκ:
νκε ηιονδαι.

I thank You,
O God of Israel,
For You were crucified
Upon the Cross at Golgotha.

Ὕψεπέμοτ ὑπότκ:
Φνογὴ ἡ Πισράνλ:
Χε ἀγλώκ ἐπίσταρος:
Σεν ἤγολζονά.

☩ I thank You,
O God of Israel,
For You were placed in a tomb,
Like those who are dead.

☩ Ὕψεπέμοτ ὑπότκ:
Φνογὴ ἡ Πισράνλ:
Χε ἀγχάκ Σεν ημάστ:
Ἀφρητ ἡ ηπιρεψωντ.

I thank You,
O God of Israel,
For You rose from the dead
After three days.

Ὕψεπέμοτ ὑπότκ:
Φνογὴ ἡ Πισράνλ:
Χε οενεσά ψομτ ἡεζοορ:
Δκτωνκ ἐβοκδεν ηηθευωντ.

☩ I thank You,
O God of Israel,
For you descended into Hades,
Into the abyss.

☩ Ὕψεπέμοτ ὑπότκ:
Φνογὴ ἡ Πισράνλ:
Χε ἀκψενάκ ἐπεσητ ἐαμενή:
Εδον ετπρονία.

I thank You,
O God of Israel,
For You have saved Adam,
And all his kind.

Ὕψεπέμοτ ὑπότκ:
Φνογὴ ἡ Πισράνλ:
Χε ακνογευ ηλλαμ:
Νευ πεψενος τηρφ.

☩ I thank You,
O God of Israel,
For You have sent
Your Apostles.

☩ Ὕψεπέμοτ ὑπότκ:
Φνογὴ ἡ Πισράνλ:
Χε ακχονζεν ἐτοτορ:
Ηηεκάποστολος.

I thank You,
O God of Israel,
For You ascended
To the highest heaven.

Ὕψεπέμοτ ὑπότκ:
Φνογὴ ἡ Πισράνλ:
Χε ακψενάκ εχρη:
Ἐπψωι ἐνιψηοτί.

❖ I thank You,
O God of Israel,
For You sat
At the right hand of the Pantocrator.

❖ Ψυχεπάθμοτ ὑπότκ:
Φνογή ἡ Πισράνη:
κε ἀκρεμοὶ σλοτίναι:
ἡ Πιπάντοκρατωρ.

I thank You,
O God of Israel,
For You will come again
To judge the whole world.

Ψυχεπάθμοτ ὑπότκ:
Φνογή ἡ Πισράνη:
κε εκεὶ ἐτζαπ:
ἐτζοκούμενη.

❖ I thank You,
O God of Israel,
Accord to me mercy,
And forgiveness of sins.

❖ Ψυχεπάθμοτ ἑτότκ:
Φνογή ἡ Πισράνη:
μοι ηνη ἡ νοτναι:
νεώ ουχω ἐβολ.

I thank You,
O God of Israel,
Absolve and remit
All our iniquities.

Ψυχεπάθμοτ ὑπότκ:
Φνογή ἡ Πισράνη:
ἀριστηχωριν:
ὑνενπαράπτωμα.

❖ I thank You,
O God of Isreal.
We glorify Your Name,
And worship You according to Your great
mercy.

❖ Ψυχεπάθμοτ ὑπότκ:
Φνογή ἡ Πισράνη:
ττωοὶ ὧπεκραν:
οὐος τενογωψτ ἡ μοκ κατα πεκνιψτ
ηναι.

And whenever we
Gather for prayer,
Let us bless the Name,
Of my Lord Jesus.

Λοιπον ἀνψανθωογή:
ἐτζπροσευχη:
μαρενὶμοι ἐπιραν:
ητε Παδοις Ιησους.

☩ We bless You,
O my Lord Jesus,
Keep us through Your Name,
For we have hope in You.

That we may praise You,
With Your Good Father,
And the Holy Spirit,
For You have {come} and saved us.

☩ Glory to the Father and the Son,
And the Holy Spirit,
Now and forever,
And to the age of ages. Amen.

☩ Χε τεννασμού ἐροκ:
ω Παδοις Ιησους:
ναχμεν δεν Πεκραν:
χε ανεργελπις ἐροκ.

Εθενησως ἐροκ:
νευ Πεκιωτ ηλαθος:
νευ Πιπνευμα εθοναβ:
κε ακι λκωτ μον.

☩ Δοζα Πατρι κε Τιω:
κε άτιω Πινευματι:
κε ιψη κε άι κε ιc τους
`εωνας των εωνων άμην.

Psali Batos On (After) the Third Canticle

God, existing before the ages,
Sent His elect Angel to save
The youths from the fiery furnace:
Praise Him and exalt Him above all.

☩ Bless the Lord, the God of Israel,
Ananias, Azarias and Misael.
Praise Him with the voice of joy:
Praise Him and exalt Him above all.

Nebuchadnezzar, the king, made an image of
gold,
And said to the ministers and all his folk,
“Whenever you hear the musical notes—”
Praise Him and exalt Him above all.

❖ “Fall down immediately and worship
The golden image, without delay.
Or, you'll be thrown in the fiery furnace.”
Praise Him and exalt Him above all.

The Chaldeans worshipped the image
Which the king had set up,
But the Three Youths did not worshipped it.
Praise Him and exalt Him above all

❖ Men informed the king saying,
“There are three men in the city
Who do not worship the image.”
Praise Him and exalt Him above all.

The king gathered all the leaders
And all the ministers of the kingdom,
And ordered them to heat the furnace.
Praise Him and exalt Him above all.

❖ They bound the Three Youths
And cast them in the fiery furnace,
But it became as dew, not as heat:
Praise Him and exalt Him above all.

The Angel of the Lord came to them
And extinguished the fire.
The Youths rejoiced at seeing him:
Praise Him and exalt Him above all.

❖ Then Azarias began to pray

A strong prayer without fear,
Glorifying the power of the Trinity:
Praise Him and exalt Him above all.

Misael likewise proclaimed,
With the voice of rejoicing,
“Praise the Name of Emmanuel:
Praise Him and exalt Him above all.”

❖ The king was greatly amazed:

“I threw Three Youths into the blaze.
Why do I see Four walking freely?”
Praise Him and exalt Him above all.

The King truly beheld
Four men walking in the fire,
And praising with the voice of rejoicing,
Praise Him and exalt Him above all.

❖ The king proclaimed in great astonishment,

“The fourth who has joined them
Has the form of the Son of God:”
Praise Him and exalt Him above all.

Praise Him you Authorities;
The Thrones, Dominions and Powers.
Praise the Lord of the heavens:
Praise Him and exalt Him above all.

❖ Praise Him and glorify Him,

Exalt Him in the Churches,
Praise Him with the presbyters,
Praise Him and exalt Him above all.

The children defied the fiery blaze
And overcame the infidel foes,
And deserved to be remembered and praised:
Praise Him and exalt Him above all.

❖ Glorify your God, O Sedrach,
Abednego and the praised Misach,
For He has saved you from death:
Praise Him and exalt Him above all.

O Ananias, the fiery furnace
Was quenched by Your God, the Messiah.
O praise His honoured Name,
Praise Him and exalt Him above all.

❖ The Youths proclaimed joyfully,
“Praise the Lord God of Israel,
And remember Him in all generations.”
Praise Him and exalt Him above all.

An undefiled sacrificed was offered,
A praised Azarias,
Praise the honoured Name of God,
Praise Him and exalt Him above all.

❖ Emmanuel quenched the furnace,
So rejoice and praise, O Misael,
And offer Your God praises,
Praise Him and exalt Him above all.

The Three Youths praised with glory,
And proclaimed joyfully,
The Beloved Son is Holy,
Praise Him and exalt Him above all.

☩ The fire was stoked seven times hotter,
And forty nine full bredthys,
But the Youths were not afraid.
Praise Him and exalt Him above all.

The Three Youths overcame
The firely furnace
And conqured the enemy, saying,
Praise Him and exalt Him above all.

☩ The king cried with a loud voice,
“Ananias, Azarias and Misael,
servants of the Most High God—“
Praise Him and exalt Him above all.

“Come forth out of the fire.
Your God is the Lord of Power,
The worker of great wonders.”
Praise Him and exalt Him above all.

☩ Offer Honour and glory,
O Israel, before Emmanuel,
Offer rejoicing and praise,
Praise Him and exalt Him above all.

All the nations worship before Him,
All the tongues and tribes
Prasie the Lrod of Hosts,
Praise Him and exalt Him above all.

☩ There is no other Lord like You,
Powerful and to be feared;
Your reign is eternal.
Praise Him and exalt Him above all.

The furnace became a cool mist,
So the Youths proclaimed, saying,
Praise the gracious Lord,
Praise Him and exalt Him above all.

☩ Praise Him with hymns too,
All you Three Youths, and bless Him.
Glorify Him at all times:
Praise Him and exalt Him above all.

For He is great and blessed,
And awesome above all the lords.
He saved the children with His great might:
Praise Him and exalt Him above all.

☩ To the Creator is due
All the honour and the worship,
For He is the Lord of all goodness:
Praise Him and exalt Him above all.

Hymn on the Sunday Psali

While in current practice said before the Theotokia, these meditations on the Theotokia are more fittingly said after them.

I open my mouth to praise,
And utter broken-heartedly,
“O my Lord Jesus Christ,
Grant praise to my tongue,

☩ That I might praise Your Name,
And confess Your grace,”
O my Lord Jesus Christ,
Teach me Your statutes.

Your Name is holy and wonderful;
It is glorified in Your saints.
O My Lord Jesus Christ,
Have mercy on me.

☩ You are worthy, and it is right
To praise and glorify You.
You more Lord Jesus Christ,
It is sweet and good to praise You.

I cried to You all all day long,
Raising my hands to You.
O my Lord Jesus Christ,
Your Name is sweet to me.

☩ I cast my cares upon You,
O Lord, do not neglect me.
O my Lord Jesus Christ,
Do not forsake me.

Do not take Your Holy Spirit
Away from me.
O my Lord Jesus Christ,
Help my in your might.

☩ The enemy has harmed me,
And has deeply wounded me,
Grant me Your Body as ointment,
And Your Blood as a dressing.

I praise Your Name
Seven times every day.
O my Lord Jesus Christ,
Grant me to be Your portion.

☩ My soul has long waited
For You as in a barren land.
O My Lord Jesus Christ,
Remember us in Your mercy.

Do not forget our Church,
But fill it with Your goodness.
O my Lord Jesus Christ,
Establish it in Your ordinances.

☩ Your statutes are as sweet
As honey on my lips.
O my Lord Jesus Christ,
Cleanse me from my sins.

Let us thank the Beneficent,
And worship the Lord Jesus,
The Christ, the Lord of hosts;
We bow down to Him in fear.

☩ Confirm us in Your statutes,
Establish Your oracles in us.
O my Lord Jesus Christ,
Raise the stature of the Church.

Raise the statue of the Christians
Throughout the world,
O my Lord Jesus Christ,
Embrace them and support them.

☩ If we live in poverty,
Your Name will sustain us,
O my Lord Jesus Christ,
We are rich in Your goodness.

Praise is due unto You,
Blessing is due unto You,
O my Lord Jesus Christ,
The fountain of all goodness.

☩ O Lord, save Your people,
And bless Your inheritance;
Raise their stature in Your Name,
And grant them Your Kingdom.

Your Kingdom, O my God,
Is an eternal Kingdom,
And Your reign, O my King,
Is everlasting.

☩ Your deeds are wonderful,
Eternal, and exalted.
O my Lord jesus Christ,
Your are the King of kings.

All kingdoms will cease,
A long with all riches of the world,
O my Lord Jesus Christ,
Your Kingdom is eternal.

❖ May the kingdoms cease,
Along with the riches of the world,
O my Lord Jesus Christ,
You are the treasure of the poor.

Please satisfy the poor,
Heal the sick,
Comfort all the widows,
O Lord, grant them Your riches.

❖ O please grant them Your riches,
And help and forgive those in debt,
O my Lord, Jesus Christ,
The treasure of the poor.

Though we may be in need,
We have the Precious Pearl,
The Rock of great price,
The honoured Jesus,

❖ Honoured and precious,
Above all things of this world,
Is His Name, Jesus Christ,
The forgiver of sins.

[He is] the forgiver of our debts,
Who hears those who plead.
All the nations confess Him,
And all the kings praise Him.

✠ Praise Him, O peoples,
Glorify Him, all nations.
O my Lord Jesus Christ,
Grant us to do Your will.

We ask for Your Kingdom,
And Your eternal mercy,
O my Lord Jesus Christ,
O mighty One.

✠ You are mighty and honoured;
There is no one like You,
O my Lord Jesus Christ,
You see all.

You see all, and hearken
To us according to Your economy.
O my Lord Jesus Christ,
Do not cast us away from Yourself.

✠ We know none save You,
We hope in Your Gospel;
You are the Son of God,
Confirm us in Your faith.

Confirm us in the faith,
And raise us up from idleness.
O my Lord Jesus Christ,
Praising You enlightens our souls.

❖ We rejoice with hymns,
We change with psalms,
O my Lord Jesus Christ,
Praising Your is joy and delight.

Our joy is in praising You,
Our splendour is in Your glory;
O my Lord Jesus Christ,
All glory is due unto You.

❖ I have sinned against You,
I have transgressed Your Law,
You are justified in all Your words,
And prevail when You are judged.

Your judgments are righteous and true,
And your mercy is boundless.
O my Lord Jesus Christ,
Have mercy on my soul.

❖ I humble myself before Your glory,
And depend upon Your words.
O my Lord Jesus Christ,
Do not cast me on Your left-hand.

Do not cast me on Your left-hand,
With the workers of evil.
I beg You, accept me,
As You accepted the publican.

☩ I cry out with the publican,

With a broken heart,

“O Lord, forgive my sins,

I, Your servant, the sinner.”

My nature is corrupted,

Your nature is goodness.

There is no servant without sin,

And no Master without forgiveness.

☩ Forgiveness is from You,

Your mercy is without end.

O my Lord Jesus Christ,

Guide me to performing Your will.

I have forgotten Your Way,

My life is spent and passing away.

I beg You, accept me,

And grant me repentance.

☩ Grant me repentance, and forgivness,

And cleanse me from my sins;

O my Lord Jesus Christ,

Forgive all my sins.

Your mercy, O my God,

Is plenteous and great.

You mercies, O my God,

Are beyond number.

☩ Your mercies, O my God,

Are more numerous than the plants of the

earth;

Your mecy, O my God,

Is beyond measure.

Your mercy, O my God,
Is plenteous;
Your mercies, O my God,
Are more than the sands of the sea.

☩ Your mercy, O my God,
Is a foundain of water.
Your mercy, O my God,
Is living water.

O Lord, save my soul.
O Lord, save me.
O Lord, blot out my sins,
And remember me in Your goodness.

☩ Holy, Holy, Holy,
[Is] God, the Lord of hosts,
The Creator of the universe,
And its Sustainer.

We ask You, O our King,
Keep the life of our Patriarch,
And his partners, the bishops.
Amen. Alleluia.

☩ We ask You, O our King,
Keep the life of our Bishop,
And all Your people.
Amen. Alleluia.

Interpretation on (After) the Sunday Theotokia Part 1

This may be inserted after the Theotokia section, before the reading of the Gospel.

I begin in the Name of God,
Who wells in light,
Who spoke to Moses
Upon Mount Tabor,

☩ Saying, “O Moses,
Arise in joy
That I might show you
A place prophesied of!

Arise O Moses,
And ascend to the highest mount;
Build a Sanctuary there,
A tabernacle.

☩ Write down all
I reveal to you, straight away.
This is a testimony
For the Israelites.

Make haste, O Moses,
Observe the place;
Build a Sanctuary there
Of granite stone.

☩ Elevate its dome to its place,
And make for corners for it.
Gather what is needed
For the builders.

Make the outside of the Sanctuary,
And widen its hallway.
Overlay it, O Moses,
With pure gold,

☩ Within and without.

Consecrate it in honour,
From its height to its base,
With precious gold.

Make an altar for the showbread
Under the dome,
And make four pillars
Around the Altar.

☩ Make Cherubs of pure gold

Within the Sanctuary,
With the wings spread,
Covering it.

And place within it
The overlaid ark of the covenant,
And the golden vessel
That contains the Manna.

☩ And Aaron's censor,

Made of pure gold,
And The tablets of the Covenant,
With Aaron's rod within it.

Place a lampstand in it,
Made with choice gold,
And the golden vessel
Burning the ember.

☩ Adorn it, O Moses,
With many lights,
And place within it
Seven burning lamps.”

Hail to you O Mary,
O full of grace,
You are surrounded in light,
O Mother of the Merciful.

☩ Intercede for us
On judgment day,
Before Your Son, who saved us,
O Daughter of Zion.

Interpretation on (After) the Sunday Theotokia Part 2

This may be inserted after the Theotokia section, before the reading of the Gospel.

The Lord called Moses
In a loud voice,
“Arise and build an ark for Me,
Overlaid with gold,

☩ That My Mysteries may dwell in it,
With my covenant.
Make it of wood that will not decay,
Overlaid with gold.”

You are likened, O Mary,
To the Ark overlaid with gold,
And to the golden vessel within it,
Containing the rational Manna.

☩ Your praise is sweeter

That honey on my tongue.

We offer praise to you,

O Daughter of Zion.

O shining star,

You held the Son of God,

The Invisible Living One,

As a lit lamp.

☩ He saved Adam

From bitter bondage,

And restored him and his offspring

To Paradise in joy.

You enlightened the world,

Which was in darkness,

For you carried in your womb

The Son, the Logos of God.

☩ You are the ark;

You are wisdom,

You are our strength,

And the joy of the righteous.

God desired and chose you

In the fullness of time,

And sent the Holy Spirit upon you,

And the Logos unto your womb.

❖ You carried in womb

The Lord you rGod.
You nourished Him with milk
As a true human.

Ezekiel prophesied
In a vision, saying,
“I beheld a door towards the east,
Firmly shut.

❖ The Most High King

Entered by it, and came forth.
No harm came to it,
It was continuously sealed.”

Many spoke of you
In prophecies and proverbs,
Revealing that the exalted Lord
Would come forth from you.

❖ And that He would save His people,

In the last days.
Your Son granted us salvation,
O censor of Aaron.

Hail to you O Mary,
O full of grace,
You are surrounded in light,
O Mother of the Merciful.

❖ Intercede for us

On judgment day,
Before Your Son, who saved us,
O Daughter of Zion.

Interpretation on (After) the Sunday Theotokia Part 3

This may be inserted after the Theotokia section, before the reading of the Gospel.

O Mary, you became
An altar of forgivness,
With the golden gifts upon it,
The showbread, which is the Body

☩ Of the Son of the Living God,
Who grants forgivness
To every purified person,
Who dwells in the paradise of Joy.

You are the high altar,
Surrounded in Light,
His light sines brightly form you,
Filling all the earth.

☩ Your light, O Mary,
Is brighter than the sun and the moon.
You are higher than all the orders
And all the hosts of the angels.

You exceded the Presbyters,
The four Beasts,
The Thrones,
The Principalities, and the Powers.

☩ You held the Son of God,
The Creator of all things,
Who gives Life
To every soul: body and spirit.

O fragrant incense,

O spreading sweet aroma,

O shining star,

O lamp giving light.

☩ O full of grace,

You are our joy;

Your Son granted us salvation,

And the Paradise of Joy.

Daniel prophesied

In a vision, saying,

“I beheld a Throne surrounded by Light,

With the Lord of Hosts sitting upon it,

☩ And thousands of thousands,

And myriads of myriads around Him,

Praising God,

The Holy King.

You are likened, O Mary,

To the Throne of God, the Creator;

You held the Son of God,

The invisible Living One.

☩ The fathers called you

The gate towards the East.

Many spoke of you,

O Virgin and Bride.

The Lord chose you,

From the root of Jesse,

From the pure and sanctified seed,

The house of prophecy and kings.

☩ You bore Him in your womb,
O Virgin and Bride,
You gave birth to Him, and gave Him milk,
As a true man.

Hail to you O Mary,
O full of grace,
You are surrounded in light,
O Mother of the Merciful.

☩ Intercede for us
On judgment day,
Before Your Son, who saved us,
O Daughter of Zion.

Interpretation on (After) the Sunday Theotokia Part 4

This may be inserted after the Theotokia section, before the reading of the Gospel.

The pure golden vessel,
Containing the Manna.,
Is a type of you,
O Theotokos.

☩ O precious gem,
O ship of our salvation,
You are blessed O Mary,
The daughter of Zion.

O ladder of Jacob,
You held the Judge,
He dwelt in your womb,
You gave birth to the Son of Man.

☩ He healed the sick,
And opened the eyes of the blind;
He raised the dead,
Who were long buried.

You are the rod of Aaron,
Which blossomed,
O Sanctuary of Moses,
Filled with light.

☩ You are a vineyard, planted
And bearing Fruit.
Your Son granted us forgivness,
O hidden gem.

David said in the Psalm,
While playing on his harp,
“The Lord chose Zion,
And came and dwelt in her.”

☩ These are all types,
Signs pointing us to you,
O Mary,
The Daughter of Zion.

The Lord chose your beauty,
And God dwelt in your womb.
You gave birth to Him,
And He drank of your milk.

☩ You are highly exalted,
For you became the highest heaven.
You are above all the orders,
And the righteous and the holy.

You are above the Cherubim,
O pride of all virgins,
And higher than the Seraphim,
O full of light.

☩ O daughter of Joachim,
From the righteous seed,
Your son saved Adam
From his bitter bondage.

O full of grace,
Purer than anyone,
O Mother of the Merciful,
You are brighter than any light.

☩ Your Son illuminted the darkness,
And set us free;
We inherited the Kingdom,
Through Baptism and holy Chrism..

Hail to you O Mary,
O full of grace,
You are surrounded in light,
O Mother of the Merfciful.

☩ Intercede for us
On judgment day,
Before Your Son, who saved us,
O Daughter of Zion.

Interpretation on (After) the Sunday Theotokia Part 5

This may be inserted after the Theotokia section, before the reading of the Gospel.

The Lord spoke to Moses,
Upon the mount, saying,
“Arise, build a lampstand,
Overlaid with elect gold,

☩ With seven candles upon it,
Shining by day and by night,
Within the Sanctuary,
By the Ark.”

He made it according to the pattern,
And build the lampstand
Of precious gold.
You are blessed, O elect one.

☩ You are blessed, O Mary,
You gave meaning to the types,
Your light dawned upon us,
We the Christians.

You are the lampstand,
Ever giving light,
Shining brightly
Upon all the earth.

☩ O Mary, you are higher
Than all the upright fathers.
The Holy Spirit Of the Lord
Came upon you.

Moses saw you
Upon Mount Tabor,
As a planted tree
Surrounded by light.

☩ Through you, O Mary,
We obtained victory;
No one has received
What you have been granted.

There is no one like you
On earth or in heaven;
The Lord favoured you
Above all of creation.

☩ Many spoke of you
In prophesies and proverbs.
The fathers called you
The fair dove.

David, your father,
Said in the Psalms,
“The Lord chose your beauty,
And increased your splendour”

☩ He dwelt in your womb
For nine full months.
You gave birth to Him and gave Him milk,
According to the angelic decree.

He also said,
“O mother of Man,
A Man dwelt in her,
The Most High King”

☩ He Who overshadowed her
With His Holy Spirit;
You gave birth to the True God,
The Creator of all souls.

Hail to you O Mary,
O full of grace,
You are surrounded in light,
O Mother of the Merciful.

☩ Intercede for us
On judgment day,
Before Your Son, who saved us,
O Daughter of Zion.

Interpretation on (After) the Sunday Theotokia Part 6

This may be inserted after the Theotokia section, before the reading of the Gospel.

You are the censer of Aaron,
Carrying the Ember.
Its incense and aroma
Filled the whole universe.

☩ Your presence, O Mary,
Has saved us from Hell's fire.
The promise was fulfilled through you,
According to prophecy.

You are the censer,
Bearing ointment and incense.
You held the Son of God,
The true Light of true Light.

☩ He dwelt in your womb

For nine months.

You gave birth to Him and gave Him milk,

As a true man.

You are the censer of Aaron,

Bearing the Ember and incense,

O daughter of David,

O precious stone.

☩ You held the worshipped,

He appeared from you,

And freed those in bondage,

Trampling down Satan.

You are the censer,

The aroma of your incense spread,

And filled the whole earth;

We received joy through you.

☩ We offer you praise,

In the evening and the morning,

O pillar of faith

To the Orthodox people.

Solomon spoke of you,

In the Song of Songs,

“My sister and my spouse,

The Lord favoured you

☩ Your sweet aroma spread

From the Ember and increased.”

He gave types of you

In many prophecies.

You are blessed, O Mary,

O Mother of Jesus Christ,

O pure Sanctuary,

O shelter of the Holy One.

☩ Protect your Son’s people,

The Deacons and the Presbyters,

And all the people,

All those assembled together.

Hail to you, O Mary,

O sanctuary of protection,

Your Light dawned upon us,

And filled the whole earth.

☩ You held the Creator,

The Son of God, the Judge,

You gave birth to a true Man,

United to true Divinity.

Hail to you O Mary,

O full of grace,

You are surrounded in light,

O Mother of the Merciful.

☩ Intercede for us

On judgment day,

Before Your Son, who saved us,

O Daughter of Zion.

Interpretation on (After) the Sunday Theotokia Part 7 (modern)

This may be inserted after the Theotokia section, before the reading of the Gospel.

O Theotokos, you are called
The daughter of Joachim.
You became the highest heaven,
And are above the Cherubim.”

☩ The Fountain of Life came from You,
And healed all the sick;
He restored the lost sheep
To the Paradise of Joy.

You are the Sanctuary of Moses,
Which is filled with Light.
You are the Ark of the Covenant,
Containing the Mysteries.

☩ O fragrant incense,
Your aroma filled the earth;
O precious treasure,
O rod of Aaron,

O golden vessel,
Bearing the hidden Manna,
O pure Sanctuary,
Where God was delighted to dwell.

☩ He who believes in Him
Will live after death.
O pure altar,
Bearing the hidden Mysteries.

Hail to you O Mary,
O favoured above all virgins,
The fathers called you
“The golden lampstand”

☩ Many spoke of you
With types and proverbs,
O aroma of the Ember
In the censer of Aaron.

O Sanctuary and protection,
O dwelling place of the Trinity,
O Throne of God the Father,
The Lord of Hosts.

☩ Through you, O Mary, we received
The Kingdom of Joy.
You are blessed O Mary,
The sister of Solomon.

Do not forget your servant,
For I am a poor sinner.
I beg your intercessions
On Judgment Day,

☩ Before Christ your son.
Be a helper and provider to me,
That He may forgive me
The multitude of my sins.

Hail to you O Mary,
O full of grace,
You are surrounded in light,
O Mother of the Merciful.

☩ Intercede for us
On judgment day,
Before Your Son, who saved us,
O Daughter of Zion.

Hymn on the Monday Theotokia

While in current practice said before the Theotokia, these meditations on the Theotokia are more fittingly said after them.

Be of strong faith,
You believers in Christ,
And praise the joy of the whole world:
The Virgin Mary.

☩ Begin with the sign
Of the Cross,
And always praise
The Virgin Mary

Repent from evil works,
Hold fast to the Law,
And always praise
The Virgin Mary

☩ Gabriel was sent
From the Holy Father,
And came and evangelized
The Virgin Mary

She accepted the angelic saying,
The Spirit of God came upon her,
And she who conceived is
The Virgin Mary.

☩ The salvation of the human race,
And the whole world,
Came from the pure one,
The Virgin Mary.

We call you by many name,
You are called righteous,
O holy saint,
The virgin Mary.

☩ The Lord of Glory chose you;
The Psalmist said,
“He adorned you with His Holy Spirit,”
O Virgin Mary.

The Divine Light adorned you
With the dwelling of our Lord,
Jesus, One of the Trinity,
O Virign Mary.

☩ We call you the censer,
Made of pure gold,
And the famous tabernacle,
O Virgin mary?

You bore the Son of Righteousness
In your womb, O Virgin and bride.
Who has received what you have,
O Virign Mary?

☩ Zephaniah proclaimed
The birth of Christ,
“He will descend as dew and rain,”
O Virgin Mary.

You gave birth to the Son of Man,
The Pantocrator,
Who gives life to all people,
O Virgin Mary

☩ You are blessed, O Theotokos;
You are blessed, O Mother of the Holy;
You are the seed of David,
O Virgin Mary.

Christ, the King of Glory,
Appeared from you in His divinity,
United with Humanity,
O Virgin Mary.

☩ We hope in you,
And we ask you, O Mother of Christ,
Do not forsake us,
O Virgin Mary.

It is pleasant and precious to praise you,
For your honour is increased
Above all the creation,
O Virgin Mary.

☩ You are much higher
Than the righteous fathers,
And surpass all measure,
O Virgin Mary.

He who is everlasting, and worshipped,
Unique in His Holy Essence,
Chose the daughter of David,
The Virgin Mary.

☩ You are the Mother of Christ,
And you are proclaimed
To the whole world,
O Virgin Mary.

Without you, who could have
Witnessed the glory of Christ,
When He appeared to the world,
O Virgin Mary.

☩ Moses desired to behold Him,
The Image of God the Father,
But could not glimpse His Light,
O Virgin Mary.

We beseech you to guide us
To please the Holy Lord,
That He might lead us to the city,
O Virgin Mary.

☩ You became a pure Sanctuary
For the dwelling of our Lord Jesus,
Whom you carried in your womb,
O Virgin Mary.

You carried the Creator
Of all living in your bosom;
He drank of your milk,
O Virgin Mary.

❖ Do not forget, O Mary,
The Christian people,
Beofre the Great God,
O Virgin Mary.

O Mary, help us,
Lead us to the harbour,
To the Lord Jesus Christ,
O Virgin mary.

❖ Hail to the Virgin Mary,
The Mother of Jesus Christ;
We gain victory through you,
O Virgin Mary.

Hail to the Holy Mary,
The Theotokos,
The pride of the whole world,
The Virgin Mary.

❖ Peace be to the people
Who are present with us;
May we be saved and redeemed,
O Virgin Mary.

I complete my words
With Praise of the Theotokos,
The gate of Heaven,
The Virgin Mary.

Hymn on the Tuesday Theotokia

While in current practice said before the Theotokia, these meditations on the Theotokia are more fittingly said after them.

O Mary, I'm your servant,
Baptised in the Name of your Son.
You gave me your promise,
I ask you to fulfill it.

❖ O Mary, by your prayers,
By your chavity, your purity,
And your virtuous life,
Lead me to Paradise.

O Mary, my crown,
My honour among the multitudes.
Praising you in the assembly
Cools me and quenches my thirst.

❖ O Mary, I am carrying
A heavy burden,
But I hope in you
To help me, O my pride.

The hour comes upon me,
I am unaware and forgetful
As Satan offers
Many deceiving snares.

❖ O Mary, I've seen his works,
They appear attractive and sweet,
He lures me with bait,
But I've not yet lost hope.

O Mary, I am troubled
By this heavy load;
Don't let me stray,
I desire to repent and life.

❖ O Mary, you revealed the Mystery,
The hidden became manifest,
The Judge dwelt in your womb,
May He forgive me.

O Mary, My hope is in you;
Intercede before your Holy son,
That He may grant me forgiveness;
May Jesus strengthen me.

❖ O Mary, I ask of you,
Clear my debts,
For you are my remedy,
Your prayers heal me.

O Mary, you are an ointment
To heal the worst wound.
You who are highly favoured,
You enlightened my heart.

☩ O Mary, I beg you to keep
Your promise, and guide me,
For the time is at hand
To reach the harbour in peace.

Abraham, Isaac, and Jacob
All desired the Lord.
His covenant came forth from you,
A Mystery has been revealed.

☩ Rejoicing in fulfilling
My promise is my joy,
For your praise is delightful,
A medicine that heals.

The fathers and my brethren,
The pious and the righteous,
Save them from affliction,
And help by abject self.

☩ Grant long life to
Our Pope, the Patriarch,
Our good and honest shepherd,
For his honour pleases me.

Grant long life to
Our rightoues bishop,
Our good and honest shepherd,
For his honour pleases me.

Hymn on the Wednesday Theotokia

While in current practice said before the Theotokia, these meditations on the Theotokia are more fittingly said after them.

And the heavenly hosts,
And the angelic orders
Cry out in beautiful voices,
You are blessed, O Virgin and Bride!"

☩ All proclaim in heavenly melodies,
Saying, "Let us praise
And shout in wonderful tongues,
You are blessed, O Virgin and Bride!"

The father looked down from heaven
Found no one like you in purity on earth.
He sent His Son to take flesh from you.
You are blessed, O Virgin and Bride!

☩ Gabriel, the Archangel, the messenger,
Came with glad tidings,
Telling you happily, without delay,
"You are blessed, O Virgin and Bride!"

The Lord Jesus came forth from you,
He dwelt in you by His Holy Spirit,
You became the Mother of your Creator,
"You are blessed, O Virgin and Bride!"

☩ The salvation of Adam, and his kind,
And his return to Paradise,
Has come forth from the ever-Virgin,
"You are blessed, O Virgin and Bride!"

You have been called, “the finest flower,
The pure golden censer,
The holy and fragrant incense.”
You are blessed, O Virgin and Bride!

☩ The Lord of Glory chose your beauty,
As the Psalmist has proclaimed.
The Lord of lords became your son.
You are blessed, O Virgin and Bride!

Ezekiel beheld a vision,
A closed door, guarded in the East.
The High King entered by it.
You are blssed, O Virgin and Bride!

☩ Jacob saw a ladder,
Surrounded by the angelic hosts,
Who shoripped the revered King.
You are blssed, O Virgin and Bride!

Moses witnessed and prophesied,
Likening to to a planted vineyard,
And a green bush aflame with fire.
You are blssed, O Virgin and Bride!

☩ Zephaniah spoke of you,
And prophesied of Jesus’ birth,
“He will descend as rain and dew.”
You are blssed, O Virgin and Bride!

Daneil said of his vision,
“I have seen a great Throne,
With the Great High King seated thereon.”
You are blssed, O Virgin and Bride!

☩ Moses asked to glimpse and behold
What you beheld of Mother of the Holy
One,
But could not bear His light.
You are blessed, O Virgin and Bride!

He came from you, fulfilling the promise
To Adam, restoring him to Paradise,
And freeing his offspring from all bonds.
You are blessed, O Virgin and Bride!

☩ Your praise is precious and as sweet
As the sweetness of Paradise.
Those who taste it will not be satisfied by
other things.
You are blessed, O Virgin and Bride!

You are honoured and privileged
More than the angelic hosts,
You held the Creator on your lap;
You are blessed, O Virgin and Bride!

☩ If one praises you at all times,
He will attain his desire,
Of receiving the Lord's holy pleasure.
You are blessed, O Virgin and Bride!

All my life I have desired
To praise you, O Virgin,
So you will be my help when I depart.
You are blessed, O Virgin and Bride!

☩ Who can explain the honour of Mary?

She is greater than the sun and moon,
Even greater than the Throne!
You are blessed, O Virgin and Bride!

You bore the Lord of glory,
Becoming greater than
All the angelic hosts.
You are blessed, O Virgin and Bride!

☩ Who could have beheld Jesus' glory,

Revealed to the world, so bright and clear,
Without you, O Mother of the light.
You are blessed, O Virgin and Bride!

Who has received what you have, O Mary?
Or who resembled you, O Theotokos?
What tongue can explain your blessedness?
You are blessed, O Virgin and Bride!

☩ We ask of you, O Virgin,

Remember us before our Lord,
That He may forgive us our sins.
You are blessed, O Virgin and Bride!

Your servant entreats you,
Do not forget me, O Mother of Christ;
I ask you of your protection.
You are blessed, O Virgin and Bride!

☩ The honoured father, our shepherd,

Pappa Abba _____, the High Priest,
And his partners in the service—
You are blessed, O Virgin and Bride!—

Our holy father, Abba ____, the bishop,
And our holy fathers, the bishops,
Help them, O pride of the human race.
You are blessed, O Virgin and Bride!

❖ Do not forget our presbyters,
All the Christians,
And all the orders of the Church.
You are blessed, O Virgin and Bride!

Help the Christian people,
O pride of the human race—
The pearl of all the hosts and orders,
You are blessed, O Virgin and Bride!

❖ All the Orthodox faithful,
The steward and the servants,
All the seven orders of the Church.
You are blessed, O Virgin and Bride!

Hymn on the Thursday Theotokia (The Fiery Bush)

Common practice places this hymn before the Thursday Theotokia, but since it is a commentary on that Theotokia, it properly belongs after it (and its Lobsh). It is commonly said today on Sundays as a remnant of the recent innovation of saying all day's Psalms and Theotokias on Sunday so that the faithful can experience all of them while only attending to Church once a week. Rather than occupy their proper place in Lauds, the various days are interspersed among the Canticles. Since this practice is obviously impractical, many parishes pray only Sunday, but this hymn has been retained, between the Second and Third Canticles, separated from its context of a commentary of the Thursday Theotokia.

Refrain

The fiery bush that Moses
Had seen in the wilderness,
Burning with fire from within—
And the bush was not consumed—

☩ Is a figure of the blessed Mother of the
Light,
Who carried the Divine Ember
Nine full months in her womb,
With a perpetual virginity.

Abridged Verse

I open my mouth and speak,
About the hidden mysteries,
And honour Mary, the Mother of the Light:
Blessed are you among women.

☩ Gabriel announced to her
The incarnation of the Word.
She carried her Lord in her womb:
Blessed are you among women.

David your father spoke of you,
With prophetic sayings;
The God of gods became your son:
Blessed are you among women.

☩ You are the mother of your Creator,
Who for the salvation of the human race.
Came and dwelt in your womb:
Blessed are you among women.



The forgiver of all sins,
The source of all blessings,
He loved our race and took our form:
Blessed are you among women.

☩ He bowed down the heavens,
And descended to earth,
While still in His Father's bosom:
Blessed are you among women.

Of all people, who has obtained
What you received, O Mary?
All generations proclaim and say:
Blessed are you among women.

☩ O Virgin Mary, we bless you,
And praise by day and night
The One Who chose your goodness:
Blessed are you among women.

Full Verses

*I open my mouth and speak,
And utter hidden mysteries,
Praising the Holy Virgy Mary:
Blessed is the pride of the human race.

☩ Your Son freed us
From the bitter bondage,
And saved us from Satan:
Blessed is the pride of the human race.

*Gabriel announced to you
The incarnation of the Logos,
“The Lord will dwell in your womb;
Blessed are you among women.

☩ The Holy Spirit will come upon you,
The Most High will overshadow you.
And you will bear the Son of God,
Blessed are you among women.”

The Holy Spirit came upon you,
And from your humanity,
You did carry a true man,
Blessed are you among women.

☩ He saved Adam and his children,
Cured the serpent’s venom,
And restored him to Paradise,
Blessed are you among women.

*David your father spoke of you,
With prophetic sayings;
The God of gods became your son:
Blessed are you among women.

☩ *You are the mother of your Creator,
Who for the salvation of the human race.
Came and dwelt in your womb:
Blessed are you among women.

The Lord of Glory chose your beauty,
Adorned you with his Divinity,
And took humanity of you,
Blessed are you among women.

☩ As a plant sprouting without seed,
He appeared without watering,
In a pure and undefiled field:
Blessed are you among women.

The holy fathers called you
The second heaven on earth.
The Pantocrator, the Lord dwelt in you,
Blessed are you among women.

☩ Ezekiel spoke of you:
“I saw a door towards the east
The Lord of glory entered by it,
And it remained thoroughly shut as before”

Zephaniah proclaimed, saying
Of the coming of God,
“He will come as rain without a cloud.”
Blessed are you among women.

☩ Daniel saw a vision of the Throne
Surrounded by hosts of angels,
And the Holy King sat upon it.
Blessed are you among women.

*He bowed down the heavens,
And descended to earth,
While still in His Father's bosom:
Blessed are you among women.

☩ We behold wonders and miracles

In the books of the Church.

The Virgin carried her Creators,

And her virginity is sealed.

You are above all the orders

Of the heavenly hosts,

Even the Archangels,

Blessed are you among women.

☩ *The forgiver of all sins,

The source of all blessings,

He loved our race and took our form:

Blessed are you among women.

You are above all creation,

You are above every man,

The most upright and righteous,

Blessed are you among women.

☩ All people declare, “Our Lady,

Saint Mary is blessed.”

Intercede and pray on our behalf,

Before Him whom you bore.

You held the Lord of Glory,

The Creator of the world.

You are a figure of the Throne of the Father.

Blessed are you among women.

☩ He took humanity from you,

Uniting it with the Divinity,

You held one of the Trinity,

Blessed are you among women.

*Of all people, who has obtained
What you received, O Mary?
All generations proclaim and say:
Blessed are you among women.

☩ *O Virgin Mary, we bless you,
And praise by day and night
The One Who chose your goodness:
Blessed are you among women.

Lead me to repentance, O Mary,
In an acceptable time;
Wake me from slumber all my days,
And rase me from my sloth.¹⁰⁵³

☩ I must prepare for travel,
And carry a light load.
Please help me in this vain world,
O Lady of us all,

For am lame and weak,
Yet I carry a heavey burden.
When I depart from this world,
I have no refuge but Mary.

☩ We have no intercessor but her,
And we ask her by day and night;
We endeavor to serve her,
In the light which sone from her.

¹⁰⁵³ From this verse on, a decidedly inferior character is shown, indicating perhaps a later addition to this late addition. At times it becomes so vile and foreign to Orthodox thought, especially in terms of ecclesiology, that it is far better to conclude on the previous verse.

Hail, Mother of the Light,
Mary the help of all Christians;
Salvaiton came from her
To the whole world.

☩ Protect us from all evil,
And from times of temptation,
And help us in all things,
We, the Christians.

Everyone blesses her,
And asks here morning and evening
To intercede for us all
Before He Whom she bore in her womb.

☩ The honoured father, our Pope,
The Patriarch of the Orthodox,
The Archpriest and true shepherd,
Shepherds his flock in wisdom.

The father of fathers¹⁰⁵⁴ who was chosen
For the priesthood of Melchizedek,
In true faith and steadfast hope,
Full of love for Orthodoxy.

☩ Keeping his flock from the foxes,
And the snares of the devils,
Protecting them from heterodoxy,
And all the heresies of Arius.

¹⁰⁵⁴ Clearly a late addition given the Roman Catholic ecclesiology, foreign to Orthodoxy, found in these verses.

Shepherding his people in calmness,
In spiritual teachings,
Keep his priesthood,
And grant him long life and tranquility.

☩ The father who keeps the laws,
And the holy commandments,
Pappa Abba ____ the high priest,
The pillar of Christianity.

And our honoured father the bishops,
His partners in the Apostolic service.
Accept their prayers so that we may
Become Children of the Kingdom.

☩ Confirm and keep all the presbyters,
And the deacons,
And keep our holy Church,
Offering the acceptable Sacrifice.

Hymn on the Friday Theotokia

While in current practice said before the Theotokia, these meditations on the Theotokia are more fittingly said after them. These hymns for Friday and Saturday are exceedingly poor, and are best left unsaid, or with only a few choice verses said.

I begin by the Name of the Lord Jesus,
And ask of His goodness in awe,
That He might raise my mind to the
heavenly,
That I might praise the Daughter of Zion.

☩ I begin my hymn

By greeting the firstborn,
For all my sicknesses
Are cured through her suffering.

My soul longs for her,
And is in her hands,
For I depend on her
That I might be delivered from the Evil One.

☩ Come to our aide, O Mother of the Light!

Please, Mary, from whom came the Logos,
The Creator of all flesh,
Save us from all evil!

All my thoughts became darkness,
For I could not see the Light.
Then a Virgin without a spouse
Carried the Hidden Mystery.

☩ O Creator of the visible and the invisible,

How could a human womb contain You?
All you wise and learned,
Tell me how this could be!

She is called the Mother of Mercy,
And Full of Grace.
Many prophesied of her,
The mother of the Logos.

☩ Let me praise you and proclaim,

“You are blessed, O calibre Virgin,
From whom came the Logos,
The Saviour of all flesh.”

The Spirit of Truth, the Paraclete,
Came upon her. O the Good News,
That we may Praise Him, the Lord and
Saviour,
Who knows what was and is and shall be.

☩ He adorned Mary with His Advent,
And fulfilled what the prophets had
proclaimed.

Magi came and worshipped Him,
Offering precious gifts.

Our Lord accepted suffering,
Died, was buried in the tomb, and He rose;
Mary was filled with joyful peace
As He appeared to the Apostles.

☩ You are likened to Noah's ark.
You healed our wounds,
And restored joy to Adam
With unexplained oblation.

You became a lamp, O Mary,
From you the world received the Light,
The one, whose fragrance spread,
And was smelled by all the righteous.

☩ When the rational sheep lost his way,
The Shepherd sought the lost one to redeem
him,
When He fulfilled His true promise,
Appearing to us in the flesh.

You are blessed, O Full of Grace,
Who became like a lighthouse,
And like a fishing hook,
Catching the intellect of mankind.

☩ The Cherubim covered you,
O Mary, daughter of Joachim,
In a great mystery,
Not understood by the orders.

Our Lord, Emmanuel,
God With Us,
He came and saved us,
And we became children of God.

☩ How could we see the invisible?
How could the unlimited be contained?
How could the unspoken be seen
With human eyes?

Jesus opened the door of Paradise,
And brought all the righteous souls;
He restored life by His holy Name,
And gave us His Body as proof.

☩ You became the mother of your Lord,
O highly blessed;
Your beauty and glory, O Mary,
Are beyond poets ability to explain.

Tounges cannot express,
But I, a sinner, put my hope in you.
My mind cannot comprehend you,
My thoughts are too weak.

☩ I am still entreating you
To lead me to your Son's way.
We all bless you,
For you have become Zion to us.

I need someone wise and learned
To help me to be able to utter
Hymns and praises befitting you,
So that I can feel safe.

☩ The Lord loves the lost sheep,
And He promised David his seed
Would reign forever,
And He did not annul His promise.

He fulfilled the promise,
In the fullness of time He came,
And appeared from the house of David,
And walked upon the Earth as a man.

☩ I the sinner utter praises,
Asking for great joy,
I, Abu Al-saad from Abu Teig,
The servant of all who writes poetry.

My mind compelled me to write,
For I read in the Psalms,
“Unless the Lord builds a house,
Those who build labour in vain.”

☩ O Jesus, our Saviour,
Protect the life of Pappa Abba ____ the
Patriarch,
And of Abba ____, our Bishop,
And all the assembled brethren.

The peace of the Lord be with you,
You who have assembled here.
May you hear His pleasant voice
On the day of Resurrection.

Hymn on the Saturday Theotokia

While in current practice said before the Theotokia, these meditations on the Theotokia are more fittingly said after them. These hymns for Friday and Saturday are exceedingly poor, and are best left unsaid, or with only a few choice verses said.

I begin with the Name of the Holy God,
Our Saviour, the King whom we worship,
And praise the Virgin Mary,
“Hail to you, O full of grace.”

☩ By your goodness we became free,
And having been dead we were made alive,
And were freed from the bitter bondage!
Hail to you, O full of grace.

Come, all you, with me,
To cry in a loud voice,
And I, the poor, will cry with you,
“Hail to you, O full of grace!”

☩ Help us, O Mother of the Light,
Who became the tabernacle and the censor,
Who carried the Son of the invisible,
Hail to you, O full of grace.

Ezekiel saw a door towards the East,
Kept closed, protected, and sealed,
The Lord of lords entered by it, and went
out.

Hail to you, O full of grace.

☩ He existed, and the door remained closed,
As it had been before He came.
You remain the celibate Virgin,
Hail to you, O full of grace.

You are called the mother of your Creator—
Whom you carrie din your hands—
Before whom the Thrones and orders bow,
Hail to you, O full of grace.

☩ Thousands of thousands, and more,
Tremble in His presence,
He whom you carried in rags,
Hail to you, O full of grace.

You erased the curse and the shame,
O Mary, the daughter of David,
O pure and elect throne,
Hail to you, O full of grace.

☩ Jacob saw a ladder,
Leading from Earth to Heaven,
A vision of you, O celibate Virgin,
Hail to you, O full of grace.

Moses openly saw
A bush burning as with fuel,
And its branches were not harmed.
Hail to you, O full of grace.

☩ The strings of David were moved,
As he cried out, speaking of you,
“Hear, O daughter and understand.”
Hail to you, O full of grace.

Solomon spoke in his proverbs,
And clearly proclaimed in his songs,
“My sister, you are the elect of creation.”
Hail to you, O full of grace.

☩ You are blessed, O daughter of Joachim,
For the Only-Begotten came forth from you,
And saved us from the punishment of
Hades.
Hail to you, O full of grace.

From you came a true man,
Divinity united with humanity,
And He removed all sorrow.
Hail to you, O full of grace.

☩ The high and mighty in the glory of His
father,

Above all tribes of men,
Appeared from you, you bore Him.
Hail to you, O full of grace.

You became higher than the heavenly,
And all the luminous orders.
O you who are greatly filled with joy¹⁰⁵⁵.
Hail to you, O full of grace.

☩ You receive all praise,
You remembrance is made and
You are hailed in all the lands,
Hail to you, O full of grace.

You became a throne for the Most High,
Our Lord and Saviour, whom we worship,
You are blessed by all generations,
Hail to you, O full of grace.

☩ Without His entry into the world by you,
Paradise would have remained shut,
And Adam would have remained cast-out.
Hail to you, O full of grace.

Through you he became joyful,
And returned from his exile,
And we were delivered from bondage to
Satan.
Hail to you, O full of grace.

¹⁰⁵⁵ Meaning of “o-ti eros tattis etenhoot” unclear.

☩ Because of him we all became

Surrounded by death, which had been
ordained,

And because of you we became joyful,
Hail to you, O full of grace.

We are assembled together

To offer our thanks,
And to praise you publicly,
Hail to you, O full of grace.

☩ And I, who came forward boldly,

To praise the daughter of David,
Am the lowliest of the Christians.
Hail to you, O full of grace.

Do not forget me, my Lady,
O precious pearl, emerald, and sapphire,
Who became a Temple for the Lord.
Hail to you, O full of grace.

☩ O Mary, keep for us for many hears,

The life and standing
of our holy and righteous father, Papa Abba

—
Hail to you, O full of grace.

And his partners in all the orders,
Keep them, O Lord of Hosts,
And all your people, the Christians.
Hail to you, O full of grace.

☩ And he who wrote these rhymes,
Crying out loudly from his heart, with awe
To his Lord and his desire.
Hail to you, O full of grace.

He cries, asking Him for forgivness,
Coem to his help at the hour of his
departure,
And assist him on Judgment Day.
Hail to you, O full of grace.

☩ Mary, I beg you to intercede,
Before the Lord whom we worship,
That He may forgive us by your prayers.
Hail to you, O full of grace.

My Lady, I ask you,
O daughter of the righteous David,
To save us from the fearful fire.
Hail to you, O full of grace.

The First Batos Lobsh

Can be added after the Saturday Theotokia.

Hail to you O full of grace,
The undefiled Virgin,
The choicest vessel
In the whole world,

Χερε θηευεος ηδωτ:
†παρθενος ηλαθωλεβ:
πικτωλλιον ετσωτπ:
ητε †ποικονενη τηρс.

The shining lamp,
The pride of virginity,
The unbreakable Santuary,
The rod of faith.

Πιλαμπας ὑατβενο:
πψογψοψ ὑτε ἡπαρθενια:
πιερφει ὑατβωλ ἐβολ:
օρος πιψβωτ ὑτε πιναστ.

☩ Ask of Him whom you have borne,
Our good Saviour,
To take away our afflictions,
And accord to us His peace.

☩ Ήατξο υφεταρευαςψ:
Πενεωτηρ ὑάταθοс:
ὑτεψωλι ὑναιδιси ἐβολαρон:
ὑτεψеуни наи ὑтевгирнн.

☩ Rejoice, O full of grace,
The pure lampstand
Carrying the the Lamp,
Which is the divine fire.

☩ Χερε θηεомесг ὑèмот:
†λρχниа ὑκаθарос:
θиетасψди ѫа πιλампас:
πиχрωи ὑтε ἡμεθоног.

Rejoice, O hope of salvation
For all the earth.
Because of you we have been
Set free from Eve's curse.

Χερε ῥеелпic ὑօրչai:
ὑтe ῥоикоуменh тиrc:
еөбнt ىap анөррөмхе:
`еboлgа picaхori ὑтe Еra.

We have become temples
Of the Holy Spirit
Who came upon you
And sanctified you.

Еөбнt on анөрмàшwпi:
`упiПneгua eθoгaв:
фai еtaçi `eçphi eçw:
açepràziäzin υmo.

☩ Rejoice O you to whom
Archangel Gabriel gave saulation:
“Rejoice O full of grace,
The Lord is with you.”

☩ Χερε θиетa ҃абриhл:
ержеретизин υмoc:
жe χeрe θиeомесг ὑèмот:
օrօs Пбoic ψoп neme.

☩ The Father rejoiced
At the conception
And coming of His Son
Into your womb.

☩ Әпtмаt ىap υФiωт:
ψwпi ѫен пeзинeрbокi:
aтparoсia υPiшhri:
ψwпi ὑèрhi ѫen tewhтpa.

The Holy Spirit
Filled you completely,
Your spirit and your body,
O Mary, the Mother of God.

Therefore we also celebrate
A spiritual and
A prophetic feast,
Crying with King David,

- ❖ “Arise, O Lord,
into your place of rest,
With the Ark of Your strength,”
Which is you, O Mary.
- ❖ We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our Lord Jesus Christ,
That He may forgive us our sins.

Δ Πὶπνευμα εθονάβ:
μοσ ἀμαι νιβεν ὑτε:
τεψτχη νεω πεσωμα:
ῳ Ηαρια θματ ὑΦνοր†.

Εθε φαι τενερψαι γων:
δεν οτψαι ὑΠνευματικον:
ονοσ ὑπροφητικον εγσοπ:
ἐνωψ ἐβολ νεω πορο Δανιλ.

❖ Χε τωνκ Πνοιο επεκμτον:
νεοκ νεω τκιβωτοс:
ὑτε πιμα εθονάβ ὑτακ:
ἐτε ὑθο τε ὠ Ηαρια.

❖ Τεντχο ἀπιπενμενι:
ῳ τπροστατηс ετενχοт:
нахрен Пенбоис Ихсогс Пихристос:
ὑτεψχа ненои нан ἐбοл.

The Second Batos Lobsh

Hail to you, O full of grace,
The undefiled Virgin,
The Tabernacle not made by hands,
The treasure of the righteous.

Hail to you, O fair dove,
Who declared to us
The peace of God
Towards mankind.

Χερε θηεθмес ὑθмот:
†Парθенос ὑατωλεв:
†Скиннη ὑлаθмотнк ὑхиж:
πιλаго ὑтє τμеθмни.

Χερε τбромпι εθнесовс:
θнетасгивенноврпи нан:
ὑтгирини ὑтє Φнор†:
θнетасгшпи ѡд нироми.

☩ Hail to the Mother of He who was
Incarnat of His own free will,
And the good will of His Father,
And the Holy Spirit.

☩ Hail to you, O golden vessel,
In which the manna was hidden,
With the almond rod,
With which Moses struck the rock.

Hail to you, O full of grace,
O spiritual table
That gives life to everyone,
Who partakes from it.

Hail to you, O incorrupt vessel
Of the Divinity,
Which heals everyone
Who drinks of it.

☩ I begin to move the strings
Of my tongue with eagerness,
And speak of the honour of this Virgin,
Ennumerating the types of her.

☩ For she is our price,
Our hope, and our strength
In the Second coming of our God,
Of our Lord Jesus Christ.

We exalt you befittingly,
With your cousin Elizabeth, saying,
“Blessed are you among women,
And blessed is the fruit of your womb.”

☩ Χερε ḥματ ἀφιεταφερρωμι:
δεν πεφογψω ἀσιν ἀσοψ:
νευ πήματ ἓΠεφιωτ:
νεπ Πίπνευμα εθοναβ.

☩ Χερε πίσταμνος ἓνοβι:
ἐρε πιμαννα ςηπ ἑδητψ:
νευ πιψβωτ ἑψε ἀπερκινων:
ἑτα Μωγχης αεψ τπετρα ἑδητψ.

Χερε κεχαριτωμενχ:
ω ττραπεζα ἀπνευματικη:
ετή ἀπωνδ ἑορον νιβεν:
εθαλογωμ ἐβολ ἑδητс.

Χερε πικυμιλλιον:
ἡλφθαρτον ὑτε τμεθονητ:
ετεφαδρι ἑορον νιβεν:
εθαλογωμ ἐβολ ἑδητψ.

☩ Διναεργητος δεν ουνιψψωρ:
ἡτακιμ ἀπορτανον ἀπαλας:
ἡταχω ἀπταιο ὑτε ταιπαρθενοс:
νευ νεссрттωмион εнсоп.

☩ Ζε ἑθοс τар πε πενψογψοт:
νευ τенхеλпic νευ πεнтакро:
δεн τпарогциа ἃПеннонт:
Пенбоис Інсогц ПиХристос.

҃енбici ἀмо δεн οтевпψа:
νευ Ըհիւմետ տէցրտէնհс:
չե տէմարփօրտ ἑթ δεն նիշիօմ:
չըմարփօրտ նչե ուրդաշ ὑтε տեռչի.

We give you salutation,
With Gabriel the Angel,
“Rejoice O full of grace,
The Lord is with you.”

Τεντ̄ νε ὑπιχερετικος:
νει Σαβριηλ πιατζελος:
κε χερε κεχαριτωμενη:
ο Κυριος μετα σοι.

- ❖ Hail to you O virgin,
The true Queen,
Hail to the pride of our race
Who has borne to us Emmanuel.
- ❖ We ask you, remember us,
O our faithful advocate,
Before our lord Jesus Christ,
That He may forgive us ours ins.

❖ Χερε νε ω τπαρθενος:
ψιγρω μηνι λαληθινη:
χερε πψοτψον ητε πεντενος:
αρεκφο ηλη εθυμανοηλ.
❖ Τεντ̄σο αριπενμενη:
ω τπροστατης ετενχοτ:
ηλαρην Πενδοις Ιησους Πιχριστος:
ητεψχα ηεννοβι ηλη εβολ.

The Pascal Cycle

| | |
|--|------|
| The Order of 7/4 | 935 |
| The December or Koiak Canticle | 937 |
| Psali Before the First Canticle (Agios O Theos) | 945 |
| Psali Adam After the First Canticle | 952 |
| Psali Adam On (Before) the Second Canticle | 956 |
| Psali Adam After the Second Cantilce | 960 |
| The Psali Adam On (Before) the Third Canticle..... | 964 |
| Psali Batos On (After) the Third Canticle | 968 |
| Hymn on the Sunday Psali | 973 |
| Interpretation on (After) the Sunday Theotokia Part 1 | 981 |
| Interpretation on (After) the Sunday Theotokia Part 2 | 984 |
| Interpretation on (After) the Sunday Theotokia Part 3 | 987 |
| Interpretation on (After) the Sunday Theotokia Part 4 | 989 |
| Interpretation on (After) the Sunday Theotokia Part 5 | 991 |
| Interpretation on (After) the Sunday Theotokia Part 6 | 994 |
| Interpretation on (After) the Sunday Theotokia Part 7 (modern) | 997 |
| Hymn on the Monday Theotokia | 999 |
| Hymn on the Tuesday Theotokia | 1004 |
| Hymn on the Wednesday Theotokia..... | 1006 |
| Hymn on the Thursday Theotokia (The Fiery Bush) | 1011 |
| Hymn on the Friday Theotokia..... | 1019 |
| Hymn on the Saturday Theotokia..... | 1024 |
| The First Batos Lobsh | 1029 |
| The Second Batos Lobsh | 1031 |
| Jonah's Fast..... | 1036 |
| Jonah's Feast..... | 1037 |
| Great Lent..... | 1037 |
| Lazarus Saturday | 1058 |
| Palm Sunday | 1063 |

The Second Batos Lobsh

| | |
|--------------------------|------|
| Joyous Saturday..... | 1071 |
| Resurrection Sunday..... | 1079 |
| Thomas Sunday..... | 1090 |
| Ascension..... | 1092 |
| Pentecost..... | 1102 |

Jonah's Fast

The Doxology of Jonah's Fast

Jonas the prophet
Was in the belly of the whale
For three days and three nights,
A type of the burial of our Saviour.

☩ He was sent by the Lord
God to the people of Nineveh.
He preached to them according to His word,
And they repented.

They fasted and prayed,
With pain and tears,
For three days and three nights,
With the birds and animals.

☩ God accepted their repentance,
And had mercy on them.
He lifted His anger away from them,
And forgave them their sins.

We pray to You, O merciful One,
Deal with us, we sinners,
As You did the people of Nineveh:
Have mercy on us according to Your great
mercy,

☩ For You are a merciful God,
The good Lover of mankind,
Great in compassion
And full of patience,

Ιωνᾶ πιπροφήτης:
Ναψχη δεν θνεξι ἀπίκητος:
΄ηψουτ ήεχοου νευ ψουτ ήεχωρε:
κατα πικως ἀΠενσωτηρ.

☩ Δερωρπ υμοψ ήζε Πός Φή:
Ψα νιρωωι ήτε Μινεγη: αψχιωιψ νωοψ
κατα πεψαζι:
οτος αγερμετάνοιν.

΄ηψουτ ήεχοου νευ ψουτ ήεχωρε:
δεν γανψληλ νευ γανηηστιά:
νευ νινακη νευ νιερμωον:
νιχαλατ νευ νιτεβηωον.

☩ Δψψωπ ψροψ ήτοψμετάνοιά:
΄ηζε Φή οτος αψναι νωοψ:
αψώλι υπεψχωντ `εβολ γαρωοψ:
αψχα νορνεψι νωοψ `εβολ.

Τεντωψ υμοκ ψ νιναητ:
αριονι νευλαν δα νιρεψερνοビ:
΄αψρητ ήνηρευ Μινεγη:
ναι ναν κατα πεκνιψτ ήναι.

☩ Ξε ήθοκ ουνοψ ήναητ:
νιψηψ ήναι ήρεψενψηт:
οτος πιρεψωνηψηт:
πιψλιρωω ήλαθοс.

For You desire not the death of a sinner,
But rather that he return and live.
Accept us and have mercy on us.
Forgive us our sins.

Χε ἔχοτω γένους αν μπρεφερνοβι:
μάρτυρις ήτε πατέρας ουσίας ήτε φωνή:
ψοπτεν εροκ ουσίας ηλι ηλη:
χω ηλη εβολ ήνεννοβι.

† Pray to the Lord on our behalf,
O preacher of the land of Nineveh,
Jonas the prophet,
That He may forgive us our sins.

† Παρεγένεσθαι τον Πάτερα τον Εχοντα
μεταφέρειν την προφητίαν:
την προφητίαν την προφητίαν:
την προφητίαν την προφητίαν.

Jonah's Feast

Great Lent

The Doxology for Saturday and Sunday in Great Lent

I will praise Your mercies
Forever and ever, O my Lord,
And my lips will declare Your truth
From generation to generation.

Πεκναι ω Πατερ Τηλαχως μαρτυρο:
Ωδη ενεργητε πιενεργη:
ουσιας ισχεν ζωον ψαλτη ζωον:
Τηλαχω ητεκμεθωμη δεν ρωι.

† My iniquities have overburdened me
As water covering my head.
O God, hear my sighs,
And take them away from me.

† Μαλανομια λαβηι εταφε:
ουσιας αρχηροψ ητερη ητερη:
Φτησιε επαφιαζομη:
Σιονι μαρτυρο εβολαροι.

Make me like the publican
Who sinned against You.
You had compassion on him
And forgave him his sins.

Δημιττ μάρτυρις μπιτελωνης:
φηεταφερνοβι εροκ:
ακψενητη ητερη ητερη:
ακχα ηεφνοβι ηαψ ηεβολ.

☩ Make me like the adulteress
Who You redeemed.
You saved her and rescued her,
And she pleased You.

Make me like the thief
Who was crucified at Your right hand.
He confessed to You,
And he said,

☩ “Remember me, O my Lord,
Remember me, O my God,
Remember me, O my King,
When You come in Your Kingdom.”

For You, O my Saviour,
Have accepted his confession.
You were compassionate
And took him to Paradise.

☩ Likewise have compassion on me,
I, the sinner,
And make me as those,
O Jesus my True King and God.

For I know that You are Good,
Compassionate, and patient.
Remember me in Your mercy,
Forever and ever.

☩ I ask You, O my Lord Jesus,
Do not destroy me in Your anger,
Nor chasten me for my ignorance
In Your wrath.

☩ Αριττ ἀφρητ ὑπορνή:
θητακσωτ ἀμος ἐβολ:
ἀκτογνος ἀκνογευ ἀμοс:
χε ἀσρανακ ἀπεκμθο.

Ἀριττ ἀφρητ ἀπίσονι:
φηταγωψη ἱσα τεκονιαμ:
ἀφερόμολοσιν ἀμοк:
ἀπαίρητ εψχω ἀμοс.

☩ Ξε αριπαμενὶ ω Πλοᾶς:
αριπαμενὶ ω Πλανογ:
αριπαμενὶ ω Πλογρο:
ακψανὶ δεν τεκμετογρο.

Νεοκ Δε ω Πασωτηρ:
ακψωψ ἐροκ ὑτεψόμολοσια:
ακψενχητ ἐχρητ ἐχωψ:
ακονορψη ἐπιπαραδισοс.

☩ Άνοκ ψω δα πρεψερνοи:
ιιс Πλανογ πλογρο ἀμни:
Ψαναձթнк ἐχρηт ἐχωи:
αριττ ἀφρηт ὑνдai ῥндai.

ঢিচোয়ন খে নেৰক ওৰাদাথোস:
ঃ ন্রেপঘেন্সহত ওয়োগ ন্নান্ত:
অরিপামেনি শেন পেকন্দাই:
ঝা এনেগ ন্তে পৈেনেগ.

☩ ঢিতুবস অমোক ω Πλοᾶς ιιс:
অপেরসগ অমোই শেন পেকশওন্ট:
օৰ্দে ওন শেন পেকম্বোন:
অপেরজেব ন্তামেতাতেমি.

For You desire not the death of a sinner,
But rather that He return and live.
Have pity on my weakness,
And look not upon me in anger.

☩ I have sinned, O Jesus my Lord.
I have sinned, O Jesus my God.
O my King, count not the sins
That I have committed.

I ask You, O my Saviour,
Let Your mercies come to me.
Save me from the troubles
That come upon my soul.

☩ Send me not to the fire
For my ignorance, like Sodom,
And do not destroy me
Like Gomorrah.

But rather deal with me, O Lord,
Like the people of Nineveh.
They repented
And You forgave them their sins.

☩ And may Your mercies
Come quickly to me,
That I may proclaim with all these
In an unceasing voice.

Χε ἔχοτωψ ὑψηλὸν ἀπίρεψερνοβι:
ὑψηλὴ τέψκοτψ οὐσος τέψωνδ:
ψαναθηκ τάμετζωβ:
ἀπερσομε ἐροι δεν οτύμβον.

☩ Διερνοβι Ιησ Πλόσ:
διερνοβι Ιησ Πλοντ:
πλοντρο ἀπερωπ ἐροι:
τηνινοβι ἐταιδιτον.

Ὑπερο ἐροκ ω Πασωτηρ:
μαρε νεκμεθνάντ τάροι:
τηνογνοσεμ ὑμοι δεν ηιανατκη:
ετο ουβε ἐταψηχη.

☩ Απεργι χρωμ ἐταμετατσωρν:
ὑψηλὴ σωφ ησοδομα:
ουλε ον ἀπερτακοι:
ὑψηλὴ σωφ ησομορρα.

Δλλα Πλόσ αριοτι νευηι:
ὑψηλὴ τηνιρεμ ηινετη:
ναι ἐταγερμετδοιν:
ακχα νογνοβι νωορ εβολ.

☩ Δλλα μαρε νεκμεθνάντ:
ταροι Πλόσ δεν οτιηс:
τηναψε υβολ νευ παιλαοс:
δεν ουсмη ηατζαρωс.

Therefore, I entreat You,
O Lord God, my Saviour,
Judge me not,
I with weak and sinful,

Ἐθε φαι ττωβς μμοκ:
Πόσ Φ† Πασωτηρ:
μπερίπι νογδπ νευνι:
ανοκ δα πιχωβ νρεψερνοβι.

☩ But rather absolve and remit
My many iniquities,
As a Good One and a Lover of mankind,
Have mercy on me according to Your great
mercy.

☩ Άλλα βωλ ἐβολ χω νηι ἐβολ:
νναπαραπτωμα ετοω:
χως ἀταθοс οтог μματρωм:
ναι νан κата πεκниψ† νναι.

The Doxology for Weekdays in Great Lent

Fasting and prayer are
Salvation to our souls,
And purity and righteousness
Are what pleases God.

ঝনিস্তিল নেম পিয়লহল:
নোয়োর পে পিচাফ ননেনপুজ্জন:
পিতোবো নেম তমেুনি:
নোয়োর পে ঘুগ্রানাফ উফ†.

☩ Through fasting Moses was
Lifted up to the mountain,
And he brought us the Law
From the Lord God.

ঝনিস্তিল থহেতাসওলি:
উলুচচ শিখেন পিতোবো:
ঘান্তেক্বি উপিনোমস নান:
েবোল শিটেন পোস ফ†.

Through fasting Elijah was
Lifted into heaven,
And Daniel too, was saved,
From the den of the lions.

ঝনিস্তিল থহেতাসওলি:
নহলিল এপ়ঘুই এতফে:
օতো অসোগেম নদানিল:
েবোল শেন ফলাক্কো ননিমোরি.

☩ Our Lord Jesus Christ
Has fasted for us,
Forty days and forty nights,
Even to save us from our sins.

ঝনিস্তিল অপেনোস লিল পিখল:
েরনিস্তেরিন এৱ্রহি এখোন:
নেমে নেৰুৰ নেম নেমে নেকুৱঽ:
ঘা ন্তেক্ষেত্রেন শেন নেন্নোবি.

And we too, let us fast,
In purity and righteousness,
And let us also pray,
Proclaiming and saying,

Δινον ςων μαρενερηνηστευτιν:
δεν ουτογβο νευ ουμεθη:
ουος ητενερπροσεγχεσθε:
ενωψ εβολ ενχω μασ.

☩ “Our Father in heaven,
Holy is Your Name.
May Your Kingdom come upon us,
For Yours is the gory, forever.”

☩ Χε πενιωτ ετδεν ηφηνι:
μαρεψτογβο ηχε πεκραν:
μαρεσι ηχε τεκμετογρο:
χε φωκ πε πιωογ ψα ηιενεσ.

A Second Doxology for Weekdays in Great Lent

Come and behold our Saviour,
The Good One, the Lover of mankind.
He performed the work of fasting
With great humility.

Διωνι ιναγ ηΠενσωτηρ:
πιωαρωω ηαταθοс:
αφιρι ηπχωв ηтннстιа:
νευ πεψништ ηθεвio.

☩ He exercised bodily discipline
On the high mountain.
He taught us the way
That we might walk as He did.

☩ Σαπψωι ηнитωοг εтбоси:
хен οуарq ηсаркикон:
дятамон ηпиωдωи:
зина ηтенношι ηпεврнт.

He defeated the enemy's strength,
Snares, and deceptions.
He humiliated
The Tempter.

Дякωрq ηтжоу ηтε πιжаки:
νευ νεψкотс νευ μεψкеλωи:
οуог πрεψерпиразин:
дябlyиπи ηпεвмθо.

☩ His Disciples
And holy Apostles
Beheld His victory over
The snares of the enemy.

☩ Μиете ηогу ηмлнтис:
οуог ηапостолос εтг:
дярмeeθre ηпeψбro:
εхенη нiлωи:
ηтe πiжаки.

Great profit
Is found in fasting.
It purges sins and covers
Those who are defiled.

Ορνιψτὸν ἡμέραν ἐνδιψώει:
ἔψυστον ἐβολάσει τὴν οἰκίαν:
ψηναψωτὸν ἀναποθέτει:
ψερεκεπαζίν ἀναποθέτει.

☩ Set aside laziness
And stand the watch.
Seek after the brethren,
And run after love.

☩ Χωτὸν μεταμελήσῃς:
οὐος διὰ μετατίης:
κωτὸν μεταμελίσῃς:
οὐος διοχετὸν μετατίης.

Humility is perfected,
True piety is achieved,
And the forgiveness of iniquities
Come through fasting.

Πλωκὸν πιθεβίον ἐβολά:
οὐος τιμεθεμηνὶ μετεγενεθήσῃς:
πρόστον ἐβολάνησιν;
ἐβολά γιτότος τὴν οἰκίαν.

☩ Those who keep
Fasting and prayer
Have enduring swords
And weapons in their hands.

☩ Ημεθεναλαμονὶ ετοτές:
τὴν οἰκίαν νευτὸν πιψληλά:
ἐρε γανχηψι νευτὸν γανχοπλον:
ετυμην ἐβολά δεν νογκιχ.

Our Lord Jesus Christ,
The King of peace,
Bless the fast
And those who are keeping it.

Πογροντε τιγιρηνη:
Πενοστικον Προσ:
ερμακαριζιν τὴν οἰκίαν:
νευτον νιβεν ετανηρι μασ.

☩ All kinds of evil flee
And are destroyed
By prayer and fasting
And supplications.

☩ Πρενοσον ονιπονηρος:
Ψαγφωτ ψαγτακο:
ἐβολά γιτεν τιροσεγχη:
νευτον την οἰκίαν νευτωβη.

The martyrs of Christ
Overcame suffering
By fasting and
The patience that comes with it.

Πιμαρτηρος ντε Προ:
αγδρον ονιβασανοс:
ἐβολά γιτότος τὴν οἰκίαν:
νευτον πραι ντεсгупомони.

† The wise virgins
Are clothes with purity,
Bearing their lamps, filled with oil
By fasting and prayer.

Those who please the Lord God
By their good works
Love the beauty of fasting,
And the patience that comes by it.

- ◆ David proclaimed
In the holy psalter, saying,
“I will adorn my soul
Before You with fasting.”

The Apostle Paul,
Spoke sweetly, saying,
“Fast in watchfulness
By day and by night.”

† Our Father in Heaven,
Your Name is Holy,
May Your Kingdom come,
For Yours is the glory, forever.

† Μικαέλ **μπαρθενος:**
ΝΗΕΤΖΟΛ² **μπιτογβο:**
ΝΟΥΛΑΜΠΑΣ ΝΑΥΜΕΣ **ΝΝΕΣ:**
ΕΘΒΕ ΠΙΨΛΗΗ ΝΕΩ **ΤΗΝΗΣΤΙΑ.**

Πηεταγραναφ ἡ Πος Φ:
Ἡεν ποτὲ βηογι εθηανετ:
αυμενρε πεαι ή τηηιстιа:
νεω πεαι ή τεсгηпомони.

† Μαρωνίας εβολή ή και Λαριδά:
 Ἡεν πιψαλτηριον εθῆ:
 κε τηνακολχη ηταψυχη:
 μπεκμθο δεν ουγηστιά.

Παύλος πιάποστολος:
ονος φλας μπίθεοινονψι:
κε θεν οτηνηστιά νεμ οτψρωις:
θεν γανέχοοντ νεμ γανέχωρ.

† Χε πενιωτ ετδεν νιφηοι:
μαρεψτουβο ήκε πεκραν:
μαρεσι ήκε τεκμετογρο:
χε φωκ πε πιώσου ωδη νιενες.

A Third Doxology for Weekdays in Great Lent

I ask You, My Lord Jesus,
The good Lover of Mankind,
Place me not upon Your left hand
Among the goats, the sinners.

Πιμαίρωμι ὑπάγεθος:
Παὸς ἱκὲ Πῆχε τὴν ἐροκ:
ὑπεργιτ σαχαβη ὑμοκ:
νεῳ νιβαεμπι ὑπενερνοβι.

☩ And let me not hear,
“I know you not,
Depart from me,
You who are ready for eternal fire.”

For I know that I am
Truly a sinner,
And that all my evil deeds
Are before me.

☩ I speak as the publican,
Crying out and saying,
“O God, forgive me,
For I am a sinner.”

I have sinned, I have sinned,
O My Lord Jesus forgive me,
For there's no servant without sin,
And no master without forgiveness.

☩ Grant me, O Lord, repentance,
That I might turn
Before death shuts me
Within the gates of Hades.

And answer me
For all that I have done.
The righteous Judge,
Jesus, will judge me.

☩ My Saviour is merciful
And compassionate towards His people.
He is the Good Lover of mankind.
Have mercy on us according to Your great
mercy.

☩ Οὐδε οὐ περχος οὐ:
Χε τσωτη μοκ ἀν:
μαψενακ ἐβολαροι:
φιετσεβτωτ μπιχρωμ ηὲνεχ.

ঢেমি তার জেন ওমেওমি:
কে অনোক ওরেফের্নোবি:
ওতো নাখ্বনোৰি তিরো এত্তুওৰ:
সেওতুণ্ড ঐবোল অপেক্মো.

☩ ঝিখ ন্তেমি ন্তে পিতেলওন্হি:
এইয় ঐবোল এিখ মুসো:
কে ফঁ খু ন্হি ঐবোল:
কে অনোক ওরেফের্নোবি.

Διερ্নোবি দিএর্নোবি:
Πλাস্ট ইহস খু ন্হি ঐবোল:
কে মুমোন বোক নাতের্নোবি:
ওৱাদে মুমোন বোিস নাতখু ঐবোল.

☩ Ήοι ού Πόσ নογμেτানοিা:
`েপ্তিন্তাএর্মেতানোই:
μπাতে ফুমো মাঘুথাম ন্তুৰো:
জেন নিপু঳্ণ ন্তে দামেন্ত.

Ουৰো ওন ন্তাত্ত্বোস:
ঢা নাই তিৰো এতাইতোৰ:
নিকৃতিহ মুহি ইহস;
ন্তোক এনাত্তগাপ এরোি.

☩ Οৱেফেন্সহ্য পে Πασωত্যৰ:
εফেন্সহ্য ঢা পেফ্লাসো:
গুচ আসাথোস ওতো মুমার্পুমি:
নাই নান কাতা পেকনিষ্ট ন্নাই.

The Fourth Doxology for Great Lent

Fasting and prayer
In purity and chastity,
And love without pretense
Are what pleases Christ.

☩ ΤΗΝΗΣΤΙΑ ΝΕΩ ΠΙΨΛΗΛ:
ΣΕΝ ΟΥΤΟΥΒΟ ΝΕΩ ΟΥΜΕΤΣΕΜΝΟΣ:
ΝΕΩ ΟΥΔΑΖΑΠΗ ΝΑΤΔΟΛΟΣ:
ΝΑΙ ΝΕ ΝΗΕΨΑΓΡΑΝΑΨ ΑΠΧΣ.

☩ Fasting and prayer,
With weeping and mourning,
And love without pretense
Are what pleases Christ.

☩ ΤΗΝΗΣΤΙΑ ΝΕΩ ΠΙΨΛΗΛ:
ΣΕΝ ΟΥΝΕΩΨΙ ΝΕΩ ΟΥΡΙΩΙ:
ΝΕΩ ΟΥΔΑΖΑΠΗ ΝΑΤΜΕΤΨΟΒΙ:
ΝΑΙ ΝΗ ΝΗΕΨΑΓΡΕΝΑΨ ΑΠΙΑΘΝΟΒΙ.

Fasting and prayer,
With a contrite heart
And a contrite spirit,
Are what pleases the Holy One.

☩ ΤΗΝΗΣΤΙΑ ΝΕΩ ΠΙΨΛΗΛ:
ΗΕΝ ΟΥΓΗΤ ΕΨΘΕΒΙΗΟΥΤ:
ΝΕΩ ΟΥΠΝΕΩΨΑ ΕΨΤΕΝΝΗΟΥΤ:
ΝΑΙ ΝΗΕΨΑΓΡΑΝΑΨ ΑΦΗΕΤΤΟΥΒΗΟΥΤ.

☩ Fasting and prayer
Saved the three holy children,
Shadrach, Meshach and Abednego,
From the fiery furnace.

☩ ΤΗΝΗΣΤΙΑ ΝΕΩ ΠΙΨΛΗΛ:
ΝΗΕΤΑΥΝΟΣΕΩ ΑΠΙΨΩΜΑΤ ΝΑΛΟΥΤ ΝΑΣΙΟΣ:
ΣΕΔΡΑΚ ΉΙΣΑΚ ΔΒΔΕΝΑΣΩ:
ΈΒΟΛ ΣΕΝ ΤΧΡΟ ΝΣΑΤΕ.

Fasting and prayer
Are the weapons of victory,
And the live by which
Christians walk.

☩ ΤΗΝΗΣΤΙΑ ΝΕΩ ΠΙΨΛΗΛ:
ΝΘΩΟΥ ΠΕ ΠΧΟΠΛΟΝ ΑΠΙΒΡΟ:
ΝΘΩΟΥ ΝΕ ΝΗΕΤΑΥΜΟΨΙ ΝΣΗΤΟΥ:
ΝΖΕ ΝΙΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ.

☩ Through fasting and prayer,
Abraham was worthy
To host God
And His holy angels.

☩ ΣΙΤΕΝ ΤΗΝΗΣΤΙΑ ΝΕΩ ΠΙΨΛΗΛ:
ΑΨΕΡΠΕΨΑ ΝΖΕ ΔΒΡΑΛΛ:
ΕΘΡΕ ΦΤ ΖΩΙΛΙ ΕΡΟΨ:
ΝΕΩ ΝΕΨΑΖΣΕΛΟΣ ΕΞΓ.

Through fasting and prayer,
Isaac was offered
As a pure sacrifice,
In a type of Christ.

Σιτεν Ἁγιοτιὰ νευ πιψληλ:
ἀφὶνι ἐπψωι ἱλασκ:
΄νοτθυτὶα ετοψβηογτ:
ἀφτψηни ἐΠχс.

❖ Through fasting and prayer
Jacob was saved
From Esau, his brother,
And received the blessing from his father.

❖ Σιτεν Ἁγιοτιὰ νευ πιψληλ:
ἀψνοσεμ ὑχε λακωβ:
΄εβολδεν πεψон Η сар:
οτοг αφнι νогсмог `εβολδен πεψиот.

Through fasting and prayer
The good righteous Job
Received healing
As the Lord had compassion on His servant.

Σιτεν Ἁγιοτιὰ νευ πιψληλ:
ἀΠс ψенхнт δа неψвок:
πа́здаθос лωб πи́емни:
οтог аф† нағ ногтаλбо

❖ Through fasting and prayer,
Joseph was raised
To rule over Egypt,
And was saved from the adulteress.

❖ Σιτεν Ἁγιοτιὰ νευ πιψληл:
ἀγωλι ἱλωснф:
ἀψерорго `ехен χиши:
οтог афношем `εбоден тпорни.

Through fasting and prayer,
God's anger was lifted
From the people of Nineveh
As He forgave them their sins.

Σιτεν Ἁγιοτιὰ νευ πιψληл:
ἀΦ† ωλι ἀπεζωнт:
΄εбодла ниреиПинети:
οтог афнашмоу `εбоден ногноби.

❖ Through fasting and prayer,
The prophets and the righteous
All prophesied of Him
In diverse ways.

❖ Σιτεν Ἁγιοτιὰ νευ πιψληл:
ни́профиhtиc нeу нiоmни:
ἀγерпрофетeгni тирог:
еөбнtq дeн oтo нрн†.

Through fasting and prayer,
The holy Apostles
Were sent to preach
To the whole world.

Σιтne Ἁγиоtиа нeу pipsiлhл:
ни́лпостoлoс нaзioс:
ἀqoгoppoг eтepкyриzиn:
дeн тoикoтmeнh тирc.

☩ Through fasting and prayer,
The Cross-bearers and the Just
Received great mysteries,
Revealed to them by God.

Through fasting and prayer,
The strugglers, the martyrs,
Wore the unfading crown
Of martyrdom.

☩ Daniel fasted, and shut
The mouths of the lions.
They touched him not,
On account of prayer and fasting.

Our Good Saviour fasted
Forty days and Forty nights,
In order to show us the way
By which we might be saved.

☩ Let us pray and fast,
In purity and righteousness,
And with thoughts of love,
Proclaiming and saying,

Our Father in heaven,
Who knows my thoughts,
Remember be in Your kingdom
According to Your mercy.

☩ Σιτεν̄ την̄ ιηςτιᾱ νεω̄ πιψληλ̄:
νισταγροφορος νεω̄ ηιδικεος:
ηαι λφη βωρπ ηωοη:
ηθανηιψτ ηαυτηριον.

Ἁιτεν̄ την̄ ιηςτιᾱ νεω̄ πιψληλ̄:
ηιαθλητηс ηηαρτηροс:
αηερφορηп πηχλоу ηατλωм:
ηтε ημετηартηрoс.

☩ Δανιηλ αφερηηстетиn:
αψψθаm ηρωoг ηηииoгi:
ηпoгbiиeη пeфcwaмa:
eθbe πiψlηl нeω̄ ιηesτiа.

Πeпcωtηp αφeрnηстetиn:
ηeлme ηeгooг нeω̄ eлme ηeжapг:
ωлeтeçtcaбoн ηpiшoит:
eтeнnдаoтzai eбoл շitotq.

☩ Ηapeнuлhηl ηteнeрnηстetиn:
зeн oтmeoмhi нeω̄ oтoвbo:
oтmeгi нeω̄ oтaзaпhi:
eнaψ eбoл eнxw ηmoc.

Хe Пeниoт eтзeн nифhоti:
фhетcwoгn ηnамeгi:
кaтa пeкnai λpипaмeгi:
ηeрhi зne θmeтоgpo ηnифhоti.

☩ Our Father in heaven,
Your Name is holy.
May Your Kingdom come,
For Your is the glory and the honour.

Our Father in heaven,
Who carries the sins of the world,
Lead us not into temptation,
But deliver us from the evil one.

☩ Our Father in heaven,
The good and blessed Father,
Of He who carries the Sins,
May we hear the joyful voice.

Our Father in heaven,
Have mercy upon us
According to Your great mercy,
And grant us the spirit of the prophets.

☩ Our Father in heaven,
We praise You, O Good One,
Proclaiming and saying,
“Holy, O God.”

Our Father in heaven,
Forgive and remove from us
our sinful thoughts,
By Your love for mankind.

☩ Yes, our Master, Hear us
And be with us,
We who are not worthy
To entreat Your Name.

☩ Χε Πενιωτ ετδεν νιφνοτι:
μαρεφτουθο νχε πεκραν:
μαρεси нхе текмечтоу:
хе фвк пе пивоу нем питдю.

Χε Πενιωτ ετδεн нифноти:
фнетвдлι үфноби үпикосмос:
үперентен өзотн өпирасмос:
алла нахмен өбодлах а пипониро.

☩ Χε Πενιωτ εтδен нифноти:
екөөрөнсөтөм өпишрвог үпиралы:
фнетвдлi үфноби етсмарвогт:
нем Пекиот нձащо.

Χε Πενιωτ εтδен нифноти:
наи наан ката пекништ ннаи:
օғоғ үои наан үпіпнә:
нте ніпрофнти.

☩ Χε Πενιωτ εтδен нифноти:
тенгшас өрок ѡ пілаздашо:
енвя өвөл енжш үмос:
хе ձгюс օ Θеос.

Χε Πενιωτ εтδен нифноти:
хш наан өвөл нненмен:
анон ڈа нирефено:
өвөлгитең текмечмайш.

☩ Се Пенниб схотем өрон:
օғоғ үшпі неман:
анон ڈа ннечтепш ڈн:
өөрентвбг оғвє пекран.

Yes, our Master, The Compassionate,
full of mercy,
Do not abandon us to
Ignorant, vain, evil thoughts.

☩ Yes, our Master, Accept us to Yourself,
And grant us our Christian perfection,
which is pleasing to You,
And an inheritance with all Your saints.

Yes, our Master, Accept us to Yourself
And grant joy to our souls,
By the remembrance of Your Name,
O our Lord Jesus Christ.

☩ Yes, our Master, accept us to Yourself.
You are indeed worthy
Of the glory and the honour,
With Your Good Father.

Yes, our Master, who has the authority,
We praise You with hymns;
We worship in in the assembly,
From now until the ages of ages.

☩ Our tongues will not grow weary,
And will not silent
When declaring the honor
Of fasting and prayer.

Ϲε Πεννηβ πρεψενσητ:
φα νιλαρ ριτμεθαντ:
μρεψχαν δεν νιμετατητ:
νευ νιμετ ετεωρ νηγονιτ.

☩ Σε Πεννηβ ψοπτεν ἐροκ:
ουος ωι ναν μπενχωκ νχριστιανος:
εφρανακ νευ οτκληρος:
νευ νηθονταβ τηρογ ντακ.

Ϲε Πεννηβ ψοπτεν ἐροκ:
αλπογνοφ ννενψτχη:
շιτεν περφμενι μπεκραն:
ω Πενοс лнс Пхс.

☩ Σε Πεννηβ ψοπτεν ἐροκ:
Δικεωс `κεμπψа:
μπθօր νευ πτալօ:
νευ Πεκιωт нлздаθօс.

Ϲε Πεννηβ φα τεζօցιձ:
տենհաց ἐροկ δεն νιεրփօմիձ:
տեորայդ սսօկ δεն νιεկկլիցիձ:
լշեն ժնօր պա ժըրնտէլիձ.

☩ Յուք բան նաջիւ ձն:
օոչ պենձաс նաջարափ ձն:
εնցաճ սպտալօ:
նտ ժնիստիձ նευ պիղլիձ.

Lord have mercy. Lord have mercy.
O Heavenly King,
Save us, we Your creatures,
And have mercy on us.

☩ Lord have mercy. Lord have mercy.
Perfect us in the Orthodox faith.
Also make us worth to partake
Of Your Mysteries.

Lord have mercy. Lord have mercy.
Take not away Your mercy
And Your Spirit, the Comforter, from us,
But have patience with us.

☩ Let us worship our Saviour,
The good Lover of mankind,
For He had compassion on us.
He came and saved us.

Κυριε ελέησον Κυριε ελέησον:
ἀνον δα πεκπλασμα σοττεν:
ουση ναι ναι τηρεν:
ω πιογρο `νεπογρανιον.

☩ **Κυριε ελέησον Κυριε ελέησον:**
Σοκτη δεν νιναστ ετσογτων:
ουση αριτεν `νεμπηδα λοιπον:
εθρενδι `εβολδεν νεκμυτηριον.

Κυριε ελέησον Κυριε ελέησον:
`μπερωλι `μπεκναι `εβολσαρον:
ουδε Πεκπνευμα `μπαρακλητον:
αλλα ωμηνχητ `εχων.

☩ **Μαρενογωψτ `μΠενσωτηρ:**
πιαλιρωμι `νλαδωοс:
χε `νθοφ αφγενχητ δαροн;
αφι ουση αφωστ `μσοн.

The Psali Adam for Great Lent

I cried aloud
Before You, O My God:
Through fasting
Grand me salvation.

Help my weakness,
O Saviour.
Through fasting
Cleanse our filth.

Διωψ `νταсмн:
`επψωι γαροк Панорт:
εθε τнистия:
мои нхи `ноғсωт.

Βοήθιν `εταμετχωβ:
ω Πιρεψνоген:
εθε τнистия:
екеиω `нненбωδен.

☩ For our forefathers
Have taught us that
Through fasting
They gained salvation.

☩ David the son of Jesse
Received victory
Through fasting,
In his kingdom.

The serpent deceived
Adam and Eve.
Through fasting
The Lord had compassion on them.

Truly Enoch's mind
Was enlightened
Through fasting,
And he was lifted up to heaven.

☩ Elijah in prayer
Asked and received:
Through fasting
The rain was stopped.

☩ The Lord accepted
Abraham's sacrifice.
Through fasting,
He hosted God.

☩ Σε ταρ αγταμον:
΄ηχε νενωρπ `νιο†:
εθε ΤΝΗСΤΙА:
αγψαψни `еписω†.

☩ Δανιλ φα лессе:
δен тевмечетогро:
εθе ΤΝΗСТІА:
ағбі `упібро.

Ҽրա նես ՁՃՃԱ:
ձ պիզօք երշալ ԱՄՈՅՈՒ:
εθе ΤΝΗСТІА:
ձ ՊԵՈՒԾ յԵՆՇԽՏ ՁՃՐՈՒ.

Հե օնտած ԷՆՈԽ:
ազերօւանու ՚հչ պէվնուշ:
εθе ΤΝΗСТІА:
արօլզ ։օւրճանօշ.

☩ Իլիած ծен պէվշլիկ:
թգտանց օրօշ ազնի:
εθе ΤΝΗСТІА:
։ուպէվժխձ օրմօրնշառ ։և.

☩ Թրցա ՚ՆՁՅԲՐԱՃԱ:
ձ ՊԵՈՒԾ յՈՊԸ ։երօք:
εθе ΤΝΗСТІА:
ձ ՓՆՕՐ† չՈՎԼԻ ։երօք.

Isaac the beloved
Was offered as a sacrifice.
Through fasting
He was returned in joy.

Ισαὰκ πιμενρίτ:
ἀγενῆ ἐπδολδελ:
εθε τηνηστια:
ἀφονχαι δεν ουθληλ.

And also Jacob's
Eyes were darkened.
Through fasting
He saw the ladder.

Κε παλιν λακωβ:
νεψβαλ αγερχακι:
εθε τηνηστια:
αφναν ετμονκι.

☩ Joseph as well
Was sold to men.
Through fasting
He reigned over Egypt.

☩ Λοιπον ταρ Ιωσεφ:
αγτηιφ ηγανρωμι:
εθε τηνηστια:
αφερονρο εχεν Χιμι.

☩ Moses the Prophet
Spoke with God.
Through fasting,
He received the two tablets.

☩ Ηωγχης πιπροφητυс:
αφαλι ιευ Φνογт:
εθε τηνηστια:
αφδι ητπλαζ ηνογт.

The righteous Noah
Even before the flood,
Through fasting,
Made the ark.

Ηωε πιδικεос:
ηα πικατακλγсмос:
εθε τηннстиа:
αклири ηткиввтос.

The men of Nineveh
Repented and at once,
Through fasting,
The Lord heard their voices.

Ζαπινα ηирωми:
ηтε Ηиineгн:
εθе тηннстиа:
ѧ Пбоис сωтeи εтoγсмн.

☩ And in the fire,
Lot, through his deeds and
Through fasting
Was saved with his daughters.

☩ Ονοс Λωт δен πиχрωм:
`евол շитен неψбноги:
εθе тηннстиа:
αφончай ιеи ηеψуерi.

❖ Likewise Jonah was
In the belly of the whale yet,
Through fasting,
He emerged safely.

The mouths of the lions
Could not approach Daniel.
Through fasting,
They were subdued with prayer.

Samuel the anointer
Of the kings:
Through fasting,
His days were increased.

❖ And the three children,
Of Babylon,
Through fasting
Quenched the fire.

❖ My lords and fathers
The Apostles,
Through fasting,
Restored the nations.

The God of all gods,
Jesus the Judge,
Through fasting,
Confirmed the athletes.

❖ Πατρής Ἰωνᾶ:
Ἐν θνεάτῳ ὑπίκητος:
εθεέ τηνηστιά:
ἀλι ἐβολ καλως.

Ρωσ ῥηματοί:
Ἀπογγέθωντ ἐλανιήλ:
εθεέ τηνηστιά:
ἄρθνεχων θεν πεψὺληλ.

Самои́хъ прече́тврьс:
Не иоу́рвюо:
εθεέ τηннстия:
а́тадаи нже не́вежооу.

❖ Στοέ πιψουτ ῥάλον:
Ντε Σβαβυλων:
εθεέ τηннстия:
ανώψεм епіхроу.

❖ Τс на́боис нио́т:
Нáпостолоc:
εθεέ τηннстия:
а́такео ннненоноc.

Φнорј нтє нинорј:
Иисус Пікристос:
εθεέ τηннстия:
а́такро нннаделнтис.

Coolness and rest,
And repose,
Through fasting,
Will be granted at Judgment Day.

Χβοβ νεμ ουμτον:
νεμ ουλαπαγсic:
εθε τηнctia:
нашшии зен ткricic.

☩ The Saviour taught us,
In His Gospel that
Through fasting
We can cast out demons.

☩ Ψωтнр аqтсаbон:
бен пeqeψaзzeлиoн:
еθe тнcтиa:
`нteнgioнi нnнiдeмoн.

☩ O You who are compassionate
To the sinners,
Through fasting
Forgive us our sins.

☩ ω πiωлaнa`heoq:
`exen nipeqepnobi:
еθe тнcтиa:
жo наn `ebol `нnенnobi.

The Psali Batos for Great Lent

Come let us fast,
A perfect fast.
Through prayer and fasting,
The Lord will forgive us.

Δuωни `нteнepnehcteвиn:
`нxлnnhctia eтxнk `ebol:
зitен piжlнhл neм tнcтиa:
`нte Пboic жo наn `ebol.

Let us purify with love,
The filth of our hearts
Through prayer and fasting,
And appropriate deeds.

Вoн oirбaзeм `нnенgнt:
uapentoqboq зen тaзapи:
зitен piжlнhл neм tнcтиa:
neм xanxвhоri eтep`ppepi.

☩ The Lord has taught us
In His Gospel that
Through prayer and fasting
We can cast out demons.

☩ Тe гaр Пboic aфt`cвo наn:
зen neфeгaзzeлиoн:
зitен piсlнhл neм tнcтиa:
`нteнboxи nca nilеmоn.

† The Master praised
Those who fasted for Him
In prayer and fasting
With pure thought.

Our fathers repented
With purity and righteousness.
Through prayer and fasting,
They became worthy of the Kingdom.

Eve and Adam, our father,
Wept for Paradise.
Through prayer and fasting,
The Lover of mankind restored them.

† Elijah shut the heavens
For three years and six months
Through prayer and fasting;
The clouds did not bring rain.

† The sacrifice of Abraham, our father
Was accepted by God, our Master,
Through prayer and fasting;
He made him a patriarch.

Isaac was bound by his father,
To be offered as an acceptable sacrifice.
Through prayer and fasting,
A ram replaced him.

† Δεσποτά ἀφερενφομίν:
`ΝΝΗÈΤΑΓΕΡΝΗСΤΕΓΙΝ ΣΔΡΟΦ:
ΣΙΤΕΝ ΠΙСЛНЛ НЕМ ТННСТІА:
ДНЕН ОУМЕИ НАТСВФ.

Ἐρε ΝΕΝΙΟΤ ἐρμετανοιν:
Ђен оумеоми nem оутовбо:
Σιτен пислнл nem тннстіа:
Δтерпемпяа нтмектогро.

Ζωὴ НЕМ ΔΔАМ ПЕНИВТ:
εөвє Пипарадіос дгриш:
Σιтен пислнл nem тннстіа:
Δтадасевоу нжє Пимадиршви.

† Ηλιας αλψωθам нтфє:
`НСООУ НАВОТ НЕМ УМОУ `НРОУПІ:
ΣИТЕН ПІСЛНЛ НЕМ ТННСТІА:
ОУДЕ `МПОУГШОУ НЖЕ НІБНПІ.

† Θυсіа `мпенівт Δврдаам:
αψωопс нжє Фноути Підеспотиc:
ΣИТЕН ПІСЛНЛ НЕМ ТННСТІА:
ОУОУ АФДАИФ `МПАТРИАРХНС.

Ісаак ағсонахә нжє пеңівт:
еөреңенә норөңсіа есәнпі:
ΣИТЕН ПІСЛНЛ НЕМ ТННСТІА:
Атжүебіш нағ `МПІХІНВ.

Jacob Israel also,
Because of his truthful intentions, and
Through prayer and fasting,
Received his father's blessing.

- ◆ The righteous Lot was worthy
To receive the angels,
Through prayer and fasting;
He was saved from trouble.

- ✚ Moses received the two tablets,
And placed them in the Tabernacle,
Through prayer and fasting.
He struck the Red Sea and it parted.

God directed the righteous Noah
To build the Ark.
Through prayer and fasting,
He was saved from the flood.

God removed His wrath
From the Ninevites,
Through Prayer and fasting,
He forgave their evil deeds.

- ◆ Truly Jonah was in the belly
Of the whale for three days.
Through prayer and fasting,
He was thrown on dry land.

- ◆ The three saintly children
Rejected the king's decree.
Through prayer and fasting,
They quenched the furnace.

Κε παλιν Ιακωβ Πίστρανλ:
εθε οντην ητενσοτ:
ηιτεν πιγληλ οντη θηνητια:
αφβι ηοντημορ θεν πεψιωτ.

† λωτ πιθανή αφερπεμπώς:
εθορὶ ψυχροφ ή κε ηιαττελος:
ειτεν πιψληλη νεω τηνητια:
αψνορεμ εβολ γα πικψνδινος.

† Ήωγάνης αρβί ήτταλαζ ḥnoyf:
 Heen ṭ̄skhnh oros aφχaғ:
 S̄itēn piw̄lhn̄l nev ḫnystia:
 aφw̄ar̄i eφiom̄ aφer̄cnaғ.

Μωὲ πὶθανὶ αργῷρειη νὰψ:
νὲ Φνοὐτ̄ ὅτι Τκιβωτος:
გითეν πιჭλհձ նեւ Դնεստիա:
ՃԱՆՈՑԵՄ ՝ ԵՈՅԸ ՐԱ ՊԻԿԱԴԱՂՅՄՈԾ.

Ζαπινά οἱρεμ Πινεγή:
ἀ Φνογή τασθο ὑπερχωντ ἐχωοι:
ειτεν πιβληλ νεω Τηνητια:
ασιγα νοιχρβηοι νιφοι ετχωοι.

† ΟΝΤΩΣ Ιωνά ναψχη θεν θνεξι:
μπικητος ήψωμτ ήεχοορ:
χιτεν πιψληλη νεω τηνιctia:
αψciή μποφ επετωογωορ.

☩ Πιψουετ ὑὰλον ὑὰτιος:
αὐχηπόχο ὑπάσακι ὑΠορο:
χιτεν πιψληλ νεω ἔτηντια:
ἀτώμωευ ὑπάδαι ὑτε ἔτρω.

The lions in the den
Licked the feet of Daniel,
Through prayer and fasting;
He became great in Israel.

Samuel the anointer of kings
Was offered to the Temple by his parents.
Through prayer and fasting
He was called the anointer.

☩ Joseph the chaste was truly
Saved from the adulteress
Through prayer and fasting;
He came to rule over Egypt.

☩ Behold the twelve Apostles
Preached the blessed Name.
Through prayer and fasting,
They raised the dead.

David the Psalmist
Received the gift of prophecy,
Through prayer and fasting;
The kingdom became his.

Every grace from on high,
Was received by the ascetics,
Through prayer and fasting,
And Also piety.

Ρωον ὑπηρέστι θεον φλάκκος:
αγλωχες ὑπηρέτας ο Δανιήλ:
χιτεν πιψληλη νευ τηνηστία:
αφερονηιψτ θεον Πιεράνηλ.

Σαμουηλ πιρεψθωας ὑπηρέτων:
ἀ νεψιοτ τηνιψ ἐπηι υΠ1057δοις:
χιτεν πιψληλη νευ τηνηστία:
αγιαοψτ ἐροψ χε πιρεψθωας.

☩ Ιαψμη Ιωψηφ πισοφρον:
αψνοψευ εψολ γα τηρη:
χιτεν πιψληλη νευ τηνηστία:
αγιαψη λαρχωμ ἐκεν Χημι.

☩ Τη πιμετψηλη ψαποτολος:
αγιωψιψ θεον φραν ετψμαρψωτ:
χιτεν πιψληλη νευ τηνηστία:
αγιαψηνος νιρεψψωτ.

Φα τηρεαρα πε Δαψις:
ψποψητια αγτηις ναψ:
χιτεν πιψληλη νευ τηνηστία:
ἀ τητογρο ψωψη ναψ.

Χαριсмα νιψен εтбοиς:
астaгo υпiаскнтиc:
χιτεн πiψлeлe нeу тннстиа:
нeу ткemетeвbнc.

☩ All of the souls who have pleased
The Lord God through their works,
By prayer and fasting,
Won the Kingdom of Heaven.

☩ Therefore let us praise Him
And glorify Him,
Through prayer and fasting,
And worship before Him.

☩ Ψρῆ οἱ βένεται γράπανα:
Ἄποις Φοντὸς δὲν οἰδηνονί:
Σιτεν πιψληλη νεω τηνηστια:
Αγβαθνι ἐθμετογρο ονηφηνί.

☩ Ήνεν οδρενηως ἑροψ:
Ουος ητεντών ναψ:
Σιτεν πιβληλη νεω τηνηστια:
Νεω τηροκηνησις νασραψ.

Lazarus Saturday

The Doxology for Lazarus Saturday

Bishop Lazarus,
The beloved of Christ,
Was raised from the dead
After four days,

Λαζαρος πιεπικοπος:
πιωενριτ ητε Πχσ:
Φηταψτογνοσψ δεν οηεθωωτ:
μενενса ψτον ηεχοο.

☩ Then he lived for forty years,
Becoming a bishop
Upon the throne of Cyprus.
He shepherded the flock of Christ.

☩ Ουος αψωνδ ηεχμε ψρομπι:
Ουος αψωψπι ηοψεπικοπος:
Σιχεν πιθρονος ητε Κψρпос:
αψλωни ηиози ηтe Πχс.

You are blessed, our holy father,
Bishop Lazarus,
For you were worthy to hear the voice of
Jesus,
The Lord of the living and the dead.

Ψογνιατк πεниωт εθт:
Λαζαροс πιеπикопоc:
Хе акерпеппяа ηтсмн ηтe Iхc:
Фt οннхетвонδ νεω οипефмωт.

☩ Rejoice, Lazarus the Beloved,
For you were worthy of the episcopate.
You tended the sheep,
O great shepherd.

☩ Ραψι λαζαροс πιωенрит:
Хе акеуппяа ηтмεтeпикопоc:
акадмони οннieсωoт:
ω πиниψt ψианeсωoт.

We ask you, O our father,
To intercede on our behalf
Before Christ, who has loved you,
And who raised you from the dead.

- ❖ Pray to the Lord on our behalf,
O shepherd of Christ,
Bishop Lazarus,
That He may forgive us our sins.

Τεντωθε μιοκ ω πατηρ των:
ντεκερπρεσβευτιν εχων:
ναρην Πατρι φηεταφμενριτκ:
ονος αφτογνοκ δεν ηεθωντ.

- ❖ Ιωβε μποσ εχρηι εχων:
ω πιμανεσων ντε Πατρι:
λαζαρος πιεπικοποс:
ντεφχα νεννοви νан εбои.

The Psali Batos for Lazarus Saturday

Come all you together,
To praise and sing to the Lord,
Jesus Christ the Logos,
Who raised Lazarus.

Everyone glorified You,
O eternal Son,
With glory befitting You,
For You have raised Lazarus.

- ❖ For truly Lazarus was dead.
They buried him in a tomb,
And after four days
Jesus has raised him.
- ❖ When the righteous Martha learned
Of the coming of our Lord Jesus,
She cried saying, "If You were here,
Lazarus my brother would not have died."

Διωνι τηρογ ντενεωс:
ονοс ντενερψαлин εП1059оc:
ιнc Пαтr Пiлoзoс:
Фhетaфtонoс нЛaзaрoс.

Вон нiвен сеfшoг nак:
ω Пiшhri нMиlдiоc:
онoс нiшoг qeршaг nак:
xе aктoгnоc нЛaзaрoс.

- ❖ Σε εαρ αφωπι δεν ουμεθωи:
λαζαροс αφмoг ονoс δεн τaфoс:
aтkocq мeнeнca qtoog нeгooг:
aфtонoсq нxе lнc.

- ❖ Δiкeoс eтaсeмi нxе llapoeа:
δeп pхiни mPeнoс lнc:
aсriии xе eнaкxh mpaимa:
mpeфmoг pacon λaзaрoс.

When our Lord saw her
He had compassion on her,
And told her, "O woman,
Lazarus will rise."

Then she said to Him, "Yes,
In the end of times.
But command him,
'Lazarus rise and come forth.'

☩ I know that You are
The Uncircumscribed One,
And you can call him, saying,
'Lazarus rise and come forth.'"

☩ To You is due the glory and praise,
O good Lover of Mankind.
By Your power raise us up,
As You raised the righteous Lazarus."

After this she returned
To her sister, saying,
"Our Teacher, the Christ has come
To comfort us for Lazarus.

He is also calling you,
So arise and let us go to Him,
Worship before Him,
So that He may raise Lazarus."

☩ So Mary came to Him quickly,
And the Jews followed here,
Who were gathered to comfort them,
For their brother Lazarus.

Ἐταφναγ ἔρος ή κε Πεννογ:
εεριμι αφψενηητ δάρος:
πεχαφ ηασ ω τέσηι:
κε φηνατωηη ή κε Λαζαρος.

Ζεόντος πεχασ ηαφ:
δεη Τδαε ή ηηιχρονος:
αλλα ωψ εβολ ηαχραφ:
κε τωηη άμοη Λαζαρος.

☩ Ηππε άνοκ ειενασ:
κε ηθοκ πε Πιάχωριτοс:
εορον ψχοм άμοк εκεμοг:
κε τωηη άμοη Λαζαροс.

☩ Θωκ τε τχοιη ηεη πιχωс ἔροк:
ω Πιιαιρωи ή ηαθοс:
ματογнос τεη δεη τεκχои:
μφρηт μπιθуи Λαζαρос.

Ἴτα ηεηεса ηαι ηскотс:
ψд τеесчови εесхω μмос:
Пенреуїсвω Πжс:
аљи εјногтηη ηан δεη Λαζαρос.

Κε παλιη εφεμοгт ἔρο:
τωηη ή ηεη ηаψε ηан γароф:
օгօс ή ηεηογωψт μпεғмθо:
зина ή ηεηтογнос ή ηλαζαρос.

☩ Λεγωη αсi εбoл γaрoф:
ηeη Μиогдai εuмoуi ήcωс:
ηhетaгθoвoгt ήtoгt нoмt нoвoг:
δeη нoгcoн Λaзapoс.

☩ So Mary came and wept
At the feet of the Lord,
Saying, “look to me and have mercy,
On me according to Your goodness.”

Who is like You among the gods,
O our good Saviour?
By the power of Your divinity,
You have raised the righteous Lazarus.

When our Lord Jesus
Saw everyone weeping,
He sighed in the spirit and said,
“Lazarus rise and come forth.”

☩ His soul was troubled,
And He cried out saying,
“Where has he been placed,
The beloved Lazarus?”

☩ They told Him, “Come, O Lord,
And behold him,”
So Jesus wept, and He said,
“Lazarus rise and come forth.”

He went with them to the tomb,
A cave with a rock
Placed on it, and He said,
“Lazarus rise and come forth.”

☩ Μαρία Δε ἀσπιτς ἐδρήι:
σα πεστητή ννενδαλαγχ μΠοσ:
κε ἀναγ ἐροι ουος ναι νηι:
κατα τεκμετάζαθοс.

Πιμ ετόνι μμοκ δεν νινογ†:
ω Πενσωτηρ ηλαθοс:
νθοκ δεν τχομ ητεκμεθονοг†:
ακτογνοс μπιθμη Λαζαροс.

Ζεριτοс εταψηλη ἐρωοι:
αγριωι ηχε Πενοс Ιηс:
αψιλαχομ δεν πιπνερμα:
κε τωνκ αμορ Λαζαροс.

☩ Ουος αψκιω ηδρη ηδηтq:
εψωψ ἐβολ εψχω μμοс:
πιμα αψθων ετχη ηδηтq:
πιμενριτ Λαζαροс.

☩ Πεχωοι ναψ κε Ποс:
αμορ ουος ἀναγ ἐροψ:
Ιηс οн ἀναψβαλ τερμη:
κε τωνκ αμορ Λαζαροс.

Ρηтос αψψенап немωои:
наψхη πимгаг ἐπаλеон:
нem οтωни ἐδρηи ἐзωψ:
κε τωνк αμор Λαζαροс.

Yes indeed, O Compassionate One,
You have said, “Remove the rock
From the opening of the tomb.
Lazarus rise and come forth.”

☩ Therefore Martha told Him,
“Behold he is decomposed,
For he has laid there for four days”,
“Lazarus rise and come forth.”

☩ Behold Jesus, the Creator,
The Reviver of the dead,
Cried out in a great voice, saying,
“Lazarus rise and come forth.”

To You is the glory and the praise,
For You are the Eternal One.
We proclaim to Him who has said,
“Lazarus come forth,”

Forgive us our transgressions;
Grant us salvation,
Through the prayers and intercessions
Of our Lady, Mary.

☩ O Saviour of the whole world,
O true God,
We believe that You are He,
The King in truth.

☩ O You who raised Lazarus,
I am Your poor servant.
Grant me a share and an inheritance,
With Your beloved Lazarus.

Ϲεόντος πρεψενθήτ:
χε σωκὶ ἀπάλωνι καλώς:
ἐβολ γι ροφ ἀπίσθατ:
χε τῶνκ ἀμορ Λαζαρος.

☩ Στοτε Ηαρθα πεχας ναψ:
σηππε ic Δε ήθοψ αψχωνς:
χε σλαν εγρουτ ᷄τοοτ ήταψ:
χε τῶνκ ἀμορ Λαζαρος.

☩ Τππε Ιης πιλγωιρζος:
φηεττανδο ήηηρεψμωοηт:
αψωψ ἐβολδεη οτηιψτ `η`смн:
χε Λαζαρος ἀμορ ἐβολ.

Φωκ πε πιώων νεω πιλγωνοс:
`ηθοκ πε πι εψмнη ἐβολ:
τεηωψ ἐβολ χε φηεταψжос:
χε Λαζαροс ἀμоr ἐбoл.

Χω ναη ἐβολ ηηηηηηηη:
օтoг ωи νаη ηoтcωtηriа:
зитенη нитωбг нeω нiпpесbiа:
`нte тeнoс` нннб Ηарia.

☩ Φωτηρ ἀπικосмос τηρψ:
τeнНoгт ηаλhеiнoн:
τeнnаgт θeη πeнθηт τηрψ:
χe ηθoк pе πoтpo oи.

☩ Σ φηεтaψтoтnoс Λaзaрoс:
`анoк pеkвoк piaлaжiстoс:
ωи ηи ηoтuерoс нeω oи`лhиroс:
нeω pекuенpit Λaзaрoс.

Palm Sunday

The First Doxology for Palm Sunday

Sound the trumpet
At the new moon,
On this Feast Day,
For it has been established by God.

Ἄριστα λαπίζειν δέν οὐτούται:
ἵην οὐτόμη ἵνα λαπίζετος:
ἵην οὐτέχοοντος οὐτέτενεψάι:
Χειροναγκάσαντος οὐτέος.

☩ He Who sits on the Cherubim,
Did sit on a donkey,
And entered Jerusalem,
O what great humility.

☩ Φημετεμειςι σικεν Πιχεροτβιι:
ἀφταλοφι εονεώ:
ἀφψε εδοντ ελεροτσαληι:
ουπε παινιψήτ οθεβιο.

As David has said
In the Psalter,
“Blessed be he Who comes
In the Name of the Lord of Hosts.”

Κατα φρητ εταφχος:
νχε Δλανιδ δεν νιψαλμος:
χε ψιμαρωντ νχε φηθηνηο:
δεν φραν μποσ ντε νικομ.

☩ And again he said,
“Out of the mouths of babes,
And suckling infants,
You have perfected praise.”

☩ Παλιν ον αφχω μμος:
χε εβολδεν ρωον νχανκορχι:
ναλωονι νευ νηεθονεμη:
νθοκ ακεεβτε πισμορ.

Then he fulfilled the saying
Of David, the spirit-bearer,
Who likewise said,
“From the mouths of little children.”

Τοτε αφχωκ εβολ μπισαχι:
ντε Δλανιδ πιπνεγματοφορος:
χε εβολ δεν ρωον νχανκορχι:
ναλωονι μπαιρητ εφχω μμος.

☩ They praised Him with attention,
Saying, “This is Emmanuel!
Hosanna in the highest!
This is the King of Israel!”

☩ Σερως εροφ δεν ουνεσι:
ανχε φαι πε Ευμανονηλ:
Ωσαννα δεν οηετβοσι:
φαι πε πονρο μπιλεραηλ.

Bring to the Lord, O sons of God,
Bring to the Lord glory and honour.
Rejoice in our God
With doxologies of blessing.

☩ Praise is due to You, O God,
In Zion and Jerusalem.
They send prayers to You
To the ages.

Hosanna in the highest!
This is the King of Israel!
Blessed be He Who comes
In the Name of the Lord of Hosts!

☩ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all,
As a Good One and a Lover of mankind,
Have mercy on us according to Your great
mercy.

Ἀνιονὶ ἡΠόσηνιψηρὶ ὑτε Φή: ανιονὶ¹⁰⁵⁶
ἡΠόσηντων νευ ουταιὸ:
ἐψληλονὶ ἐβολὴπεννογή:
δεν γανδοζολοσια ὑμον.

☩ Θεοκ Φή ἐφερψαν νακ:
ὑκε πικω δεν Σιων:
νευ λερογαλημ εὐετ νακ:
ὑγανεγχη ψα νιεων.

Ὕσλαννα δεν νηετόσι:
φαι πε πογρο ἡΠίσραηλ:
ἐψμαρψογτ ὑκε φηεθηογ:
δεν φραν ἡΠόσητε νικου.

☩ Τενχως ἐροψ τεντψων ναψ:
τενερχορο δισι ἡμοψ:
δος ἀταθος οτος ἡμαρψωμι:
ναι ναι κατα πεκνιψή ὑναι.

The Second Doxology for Palm Sunday

For David, the psalmist,
The King of Israel,
Spoke of the honour of
this great feast, and said,

☩ “Out of the mouths of babes
And sucking infants
You have prepared praise¹⁰⁵⁶,
According to Your will, O Lord.

Δατιδ σαρ πιχμηνοδοс:
πογρο ἡΠίσραηλ:
ἀψω ἡπταιὸ ἡπαιηψή ὑψαι:
ἡπαιρψή εψω ἡμοс.

☩ Ξε ἐβολδεν ρωοψ ὑγανκοψι:
ὑλωνὶ νευ νηεθογεμби:
νθοκ ακсевтε πисмог:
κατα πεтевнак Пос.

¹⁰⁵⁶ Ps 8:2

It is also written, “Fear not,
O Daughter of Zion.
Behold your King is coming,
Riding upon a colt.”

❖ O what great humility,
From our Saviour,
When He entered Jerusalem,
Mounted on a donkey.

Today these prophecies
Have been fulfilled,
Some took palm branches,
And olive branches;

❖ Others spread their garments
On the road before Him;
The children cried out, saying,
“Hosanna to the Son of David!”

Hosanna in the Highest!
This is the King of Israel.
Blessed be He who comes
In the Name of the Lord of hosts.

❖ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all,
As a Good One and a Lover of mankind.
Have mercy on us according to Your great
mercy.

Ϲέδμοντ ον μπερεργοť:
ѡ τῷερι ὑσιων:
σηππε τὰρ πεονρο εφηνηον νε:
εφταληοντ ἐκεν ουχι.

❖ Ορπε παινιψή ὑθεβιο:
φηέταψαιψ ὑκε Πενσωτηρ:
έταψψε ἐδοντ ἐλεροναλημ:
έταψλη εορεώ.

Ափօօր τար ձրչակ և Յօլ:
հկե Նալորօփիտիձ:
շանօօր ձրն նշանբալ:
Նեմ շանկլաձօս նտε շանչալիտ.

❖ Յանկεչաօռն ձրֆարյ ննօթենած:
Ճի պաշատ մպεվմթօ:
նիձլաջօն ձրայ և Յօլ:
չէ Ուսաննա լոյնի նձանձ.

Ուսաննա ծեն նհետօսի:
Փալ պէ լոյրօ մՊիցրահձ:
վշամրաօնտ հկե Փիւթիոն:
ծեն վրան մՊօս նտե նիշօմ.

❖ Յենշաօ լրօվ տենյաօն նձ:

τενερεργօն δισι մմօվ:
շաօ ձշաջօս օրօզ մմալրամ:
ՆԼ ՆՆ ԿԱ ՊԵԿՆԻΨή ննալ.

The Third Doxology for Palm Sunday

He who sits upon the Cherubim,
On the throne of His glory,
Did sit upon a colt,
And entered Jerusalem.

Φηετεμι οικεν Μιχερονβιι:
Σικεν πιθρονος ήτε πεψων:
αφεμι εχρη εκεν ουεω:
αφωε εδονη ελεροναλη.

☩ When they drew near to Jerusalem,
To Bethphage and Bethany,
At the Mount of Olives,
Christ sent two disciples.

☩ Βηθανια νεω Βηεθφατια:
βατεν πιτων ήτε ηικωιτ:
εταφορπη ηηεψηλθητη:
εβολ υιιαη ηικε Πχσ.

They untied the donkey and the colt,
And brought them to Him,
And put their cloths on them,
And set Him upon them.

Διτωλ εβολ ητεω:
νεω πιηιχ αγενοη ηαψ:
αγφωρψ ηηοηθεως εχων:
αφεμι ιαιηψωι υιιων.

☩ When Christ neared Jerusalem,
The multitudes and the disciples
Rejoiced and praised God for
All the mighty works that they had seen.

☩ Εταφθωητ ηικε Πχσ:
εηιια ητε ιεροναλη:
αγραψι ηικε ηιηηψ νεω ηιιλθητη:
εθεη ηικωι εταγηηαη ερων.

The children of the Hebrews
Proclaimed the heavenly praise,
“Hosanna in the highest!
This is the King of Israel!”

Πιλλωνη ητε ηιηεθρεοс:
αγχω υπιχθηиос ητε τψе:
хе ψианна δен ηиетбоси:
фдл пе πογρο υПиеранл.

☩ Likewise, the Gospels
Witness, saying,
“He mounted a donkey,”
A symbol of the Cherubim.

☩ Ηιεγαззεлиоη αγερμεθре:
εηжω υиос υпайрнт:
хе αφтаλоq εонеω:
κата πтгпос ηМиχερονби.

The godly scholars of the Church,
Cried out, saying,
“Blessed be the Lord Jesus Christ
Who came and saved us!”

❖ We too praise Him, saying,
With the blessed children,
Who were taught by the Holy Spirit,
“Hosanna to the Son of David.”

Blessed be He Who comes
In the Name of the Lord of hosts,
And in His Second coming,
He is exalted forever.

❖ We praise Him and glorify Him,
And exalt Him above all,
As a Good One and a Lover of mankind.
Have mercy on us according to Your great
mercy.

Πίσαδ Δε γωντ¹⁰⁵⁷ ήτε τεκκλησιά:
αρωψ ἐβολ ερχω μμος:
κε ψαμαρωντ ήζε Ποσ λης:
φηταψι αψωτ μμον.

❖ Δηνον Δε γων τενγως ἐροψ:
νευ νιαλωντι ετψαμαρωντ:
ἐταρταβων δεν Πιπνα ̄θη:
κε ψαννα Πψηρι ήλαριδ.

Ψαμαρωντ ήζε φηεθηνηο:
δεν ψραν μποσ ήτε νιχομ:
ονος δεν τεψαλαχσνοντ μπαρονια:
ψερχοντο δισι ψα νιενεσ.

❖ Τενγως ἐροψ τεντων ναψ:
τενερχοντο δισι μμοψ:
γως λταθος ονος μματρωμ:
ναι ναι κατα πεκνιψτ ηναι.

The Psali Adam for Palm Sunday

Sound today
With the trumpet,
With the hymn of the feast
Of the Son of God.

Δριαλπιζιν:
μψοντ δεν ονταλπιζοс:
ονος αριψαλιи:
δεν πψαι ή θε θε.

¹⁰⁵⁷ Source has “γωντ”, meaning “wicked”, which is likely a typo. “γωντ” can mean godly.

Loosen the guile
And the passions from your hearts,
For the merciful God
Has saved our race.

- † For He who has created
The chariot of the Cherubim,
Rode on an ass
In the midst of Jerusalem.
- † David the Psalmist,
Spoke in this way,
Saying, “Offer unto the Lord,
O children of God.”

From the mouths of babes
You have perfected praise.
Hosanna in the highest,
O King of glory!

Your compassions are
Too plenteous,
And your works are many,
O merciful Christ.

- † Behold, the righteous Lazarus
Died and was buried.
Jesus Christ, the Logos,
Raised him by His power.
- † Yours is the power, the glory
And the thanksgiving.
Hosanna to the Son of David,
Until the perfection.

Βωλογ̄ δεν νετενητ̄:
`NNIχροφ̄ νεμ̄ νιπάθοс̄:
κε ἀΠόс̄ πιναηт̄:
αφсω† μπεнзенос̄.

- † Τε γαρ φηταφθαμιо:
μπշարմա ՚NNIХерօվիս:
ձգտալիոյդ ՚օրե՞ա:
ծեն ՚օմիդ ՚ՆԼՀԻԱ.
- † Δարձ պաշտօնօծ:
ձգչաչի ՚մպարիդ:
չե ձնօնի ՚ԱՊԵ՞օւս:
՚NNIցիր ՚նտե Փ†.

Եմօլքեն բաօր ՚ՆՑԱՆԿՈՒՅ:
՚ՆՅՈԿ ձկըեթե ՚ՆՇՄՈՒ:
՚ՈՏԱՆՆԱ ծեն ՚ՆՀԵՏԲՈԾ:
՚Ո ՊԽՐՈ ՚ՆՏԵ ՚ՊԻՎՈՐ.

Հեօս ՚եմայա:
՚ՆՃԵ ՚ՆԵԿՄԵՏՎԵՆԵՆԻ:
՚ԵՏՈՍ ՚ԱհԵՏԱԿԱԼՈՎ:
՚Ո ՚ՊԽԸ ՚ՊԻՆԱԻՏ.

- † Ήππε πίθαι Λαζαρος:
ձգմօր օրօց ձրկօсփ:
՚ԻՒԾ ՚ՊԽԸ ՚ՊΙԼօցօс:
ծեն ՚ԵՎՀՕՄ ձգտօյնօсփ.

- † Θωκ τε ՚Խօմ ՚ՆԵՄ ՚ՊԻՎՈՐ:
՚ՆԵՄ ՚ԵՐԿԱՐԻСՏԻԱ:
՚ՈՏԱՆՆԱ ՚Ո ՚ԴԱՐՁ:
՚ԱԺ ՚ԾՐՆԵԼԻԱ.

Jerusalem, the city
Of our Saviour Jesus
Is likened to the heavens,
The dwelling of the righteous.

Grant us, O King of glory,
That we may see
Mount Kranion,
Where You were crucified.

❖ And also to see
the Resurrection of Christ the Saviour,
The land of Jordan,
And the Baptism of John.

❖ But first, to see the tomb,
Full of grace.
Forgive us our sins
In that place.

Who among the gods
Is likened to Immanuel?
Hosanna to our God,
The King of Israel!

Blessed are You, O Christ,
The Only-begotten Son.
Hosanna, O God,
In the highest!

ΙΔΗΩ ΤΠΟΛΙC:
ΜΠΕΝΣΩΤΗΡ ΙΗC:
ΕCΟΝΙ ΝΟΡΔΝΟC:
ΦΜΑΝΨΩΠΙ ΝΝΙΔΙΚΕΟC.

ΚΡΑΝΙΟΝ ΠΙΤΩΟF:
ΠΙΑΔ ΕΤΑΨΑΨΚ ΝΔΗΤΨ:
ΜΟΙ ΝΔΝ ω ΠΙΟΥΡΟ ΝΤΕ ΠΨΩΟF:
ΣΙΝΔ ΝΤΕΝΝΔΡ ΕΡΟΨ.

❖ ΛΟΙΠΟΝ ΤΑΝΑСΤΑCΙC:
ΝΤΕ ΠΕΝΣΩΤΗΡ ΠΧC:
ΝΕΩ ΠΚΑΖΙ ΜΠΙΟΥΡΔΑΝΗC:
ΝΕΩ ΠΙΩΜC ΝΤΕ ΙΩΑΝΝΗC.

❖ ΠΑΛΙΣΤΕ ΠΙΨΑΨ:
ΕΘΜΕΣ ΝΧΑΡΙCΜΑ:
ΣΕΝ ΠΙΑΔ ΕΤΕ ΜΜΑΨ:
ΔΨΧΩ ΝΔΝ ΝΝΕΝΠΑΡΑΠΤΩΜΑ.

ΠΙΨ ΣΑΡ ΣΕΝ ΝΙΝΟΥT:
ΕΨΩΝΙ ΝΕΜΑΝΟΥΗΛ:
ΩCΑΝΝΔ ΜΠΕΝΝΟΥT:
ΒΔΙΛΙΤΟF ΙCΛ.

ΖΕΨΑΡΨΩΟΥT ω ΠΧC:
ΠΨΗΡΙ ΜΜΟΝΟΣΕΝΗC:
ΩCΑΝΝΔ ΟθC:
ΝΤΙC ΨΙCΤΙC.

☩ The feast of Palms,
Of the Lord Adonai,
The Holy God
Is truly great.

☩ The incomprehensible light
Became manifest in the world.
Let us praise Him, saying,
“Holy, O Mighty!”

Rejoice, O you faithful,
In the feast of Jesus Christ,
And praise wholly,
“Holy, O Immortal!”

Praise the Lord, our God,
For Psalm is good,
In the great day,
The feast of Palms.

☩ We praise Christ, the King,
With the heavenly order,
“O Son of God,
Hosanna in the highest!”

☩ Behold, the little children
Praise Immanuel,
“It is right to say ‘Hosanna’
O King of Israel!”

O compassionate God,
Have mercy on us, O good One,
For the sake of Your mother, the Bride,
The Virgin Mary.

☩ Ουνιψ† πε` ηψδι:
`μπιεγλοζιμενος:
`ητε Πο̄σ Θλωναι:
`ατιος οθο̄.

☩ Πιοτωινι `ηατψταχοφ:
αφοτονηφ ζεν πικοсмос:
μαρενηωс `έροφ:
`αтиоc иcхгpoc.

Ради ω нитистос:
ζен πψдai `нlнc Пхc:
οтoг `арифаlин каlωс:
`атиоc `аθaнaтoс.

Смог `П1070о̄с πeнnoг†:
хe нане отψaлмoс:
ζен πieзooг pинiψ†:
`ηтe πieгloзiмeноc.

☩ Ιeншωс `eпoгpo Пхc:
нeу нitaзma `ηтe `нbici:
`ω Тc Θc:
Wcanna ζen нhетбoci.

☩ Τc нikoтzi `нaлaвoнi:
eгшωс `eCmuaнoтиl:
Wcanna eрpрepi:
`uпoгpo `uПiсl.

Φ† πiрeψψeнshт:
нai нan `uпaзaθoс:
eөbe тeкаг `tψeлhт:
Mарia `tpaθeнoс.

Hail to Kranion!
Hail to the city of the Lord!
And hail to the tomb,
And the Resurrection!

Χερε πίκρανιον:
χερε ἡπολις ἡΠόσ:
χερε πίμχατ Δεον:
νευ ἡλαστασις.

- ❖ Repose the souls
In paradise,
And grant us a share
With them, O Christ.
- ❖ Remember me, O our Master,
In Your Kingdom.
Forgive me my sins,
And have mercy on Your people.

❖ Ψυχη μλευτον νωον:
δεν πιπαραλισοс:
ονοс мол нал немоно:
΄норумерос ω Πχс.

❖ Ω πεννηβ ἀριπαλενή:
δεν τεκμετογρо:
ονοс χω нхи ннанови єбоλ:
νеу пекладос нал нвоно.

Bright Saturday

The Psali Batos for the Joyous Saturday

The Lord has done great things for us,
So we became joyful,
Let us say without ceasing:
Holy Immortal, have mercy on us.

Δπόσ τλωε ιρι νεман:
аншшпι нонноф ɯшон:
маренхос нжароф ан:
Дзюс ʌθанатос нал нан.

You became a man like us,
O Only-Begotten God,
Without confusion or alteration:
Holy Immortal, have mercy on us.

Протос акушшпι ɯпенрнт:
ѡпішонозенхс ՚нноңт:
ծен օմетатֆѡնշ նեւ օմетатվիթ:
Дзюс ʌθанатос нал нан.

- ❖ You are Jesus Christ,
The Son of God, the Logos,
The Eternal Co-Creator:
Holy Immortal, have mercy on us.

❖ Σε ταρ ՚нөок пе ՚иңс Πχс:
՚пшнри ՚иФт ՚илюзос:
՚иДиос ՚иДилюорзос:
Дзюс ʌθанатос нал нан.

☩ O Master, the Lover of mankind,
The glory and holiness are Yours,
For You have come and saved us,
Holy Immortal, have mercy on us.

You stood before Pilate to be judged,
You, the Infinite,
For the salvation of the world:
Holy Immortal, have mercy on us.

The bearer of life,
The Unapproachable,
Suffered and was buried to raise Adam:
Holy Immortal, have mercy on us.

☩ Behold, through Your Cross
You have granted us liberty,
And we gained the True Life:
Holy Immortal, have mercy on us.

☩ You have offered Yourself, O Lamb,
As a holy, acceptable sacrifice,
Without blemish or spot:
Holy Immortal, have mercy on us.

O Jesus, Who lives, the Immortal,
You have abolished death by Your death,
And liberated the whole world:
Holy Immortal, have mercy on us.

You have abolished the sting
Of the devil and the serpent,
And shamed them with Your power:
Holy Immortal, have mercy on us.

☩ Δεσπότα Φυλάν θρόνος:
Φωκ πε πιων νευ πλαζιον:
χε ακί ακεωτ̄ μην:
Διος ἀθανατος ναι ναι.

Εουμαντ̄χαπ ραχρεν Πιλατος:
ακψανοι πιαχωριτος:
εθε φνογευ μπικοσμος:
Διος ἀθανατος ναι ναι.

Ζωήφορος ήατψταχοψ:
αψψεπ μκαρ ουρας αγκοσψ:
εθε Δλαμ εθρεψ τοντονοσψ:
Διος ἀθανατος ναι ναι.

☩ Ηππε γαρ ςιτεν πεκσταγρος:
ακερεψμοτ ναι ηελεγερος:
ανβι μπιωνδ ηαληθινοс:
Διος ἀθανατος ναι ναι.

☩ Θυσια εστοψβηογτ εψψηп:
ηατбни ουρας ηατθωλεв:
ακωλψ επψωι ωπιψнв:
Διος ἀθανατος ναι ναι.

Ιηс φηεтωνδ πιατмов:
аккωрψ μψиов ςитен πεкмов:
ακερреумхε μπικοсмос тироу:
Διος ἀθανατος ναι ναι.

Κε ακδомδеуη ηаансоури:
μпидеумн αкби ψипи:
μиоq ڏен текмечжары:
Διος ἀθανατοс ναι ναι.

☩ And saved Your people—
 Adam, Eve, and their kind—
 From Hades, which is full of sorrow:
 Holy Immortal, have mercy on us.

☩ Let us joyfully say,
 With the blessed David,
 “Arise, O Lord, Why do You sleep?”
 Holy Immortal, have mercy on us.

Who is like You among the gods?
 You are the God of gods;
 We praise You in divers ways:
 Holy Immortal, have mercy on us.

You are blessed, O crucified Jesus,
 For You have changed our sadness to joy,
 And saved us from our bitter bondage:
 Holy Immortal, have mercy on us.

☩ And had compassion on our weakness—
 We, the sinners—
 As a Good One and a Lover of mankind:
 Holy Immortal, have mercy on us.

☩ The Lord said, “Now, I shall arise,
 And be manifest in
 The salvation of My creation.”
 Holy Immortal, have mercy on us.

☩ Λοιπον ἀκωτὸν μπεκλαος:
 Δλαμ νευ Ετα νευ ποντενος:
 Σεν αμεντ εθμεσ μπαλθοс:
 Δσιοс ἀθανατοс наи наи.

☩ Παρενχοс Σεν ογρωοт:
 Νευ Δαριδ πε ετсмарωοт:
 Σε τωνк Пοс εθвe ог εнкот:
 Δσιοс ἀθανατοс наи наи.

Нευ πετони μмок Σεν ΝИНОГ:
 Νθοк πе Фт нтε ΝИНОГ:
 Τенгωс ेрок Σεν οгeo нрhт:
 Δσιοс ἀθανατοс наи наи.

Σ.μарωοт Іhс πιxиниџи:
 Σε ακφωнх μпенгнби ेօրթаџи:
 ακсоттен ےboл გa ՚մետвակ eсен պՃյ:
 Δσιοс ἀθανατοс наи наи.

☩ Ογοс ακյе нгнт ՚датен метжвби:
 ՚анон ՚да ниреџернови:
 ՚швс азaθoс ογοс μмaрwми:
 Δσιοс ἀθανατοс наи наи.

☩ Πεхe Пoс ՚nоy ՚нaтвoт:
 ei ՚ewapи ՚eotonxт:
 Σεн ՚fnosheu ՚exen πaсwoт:
 Δσιοс ἀθαнaтoс наи наи.

Rejoice, all you faithful,
In the Name of Jesus Christ,
And proclaim with Nicodemus:
Holy Immortal, have mercy on us.

Bless us and have mercy on us—
You Who were crucified for us—
Count us with Dimas the thief:
Holy Immortal, have mercy on us.

☩ We entreat You, O Victorious One,
Remember us, O our King,
When You come in Your Kingdom:
Holy Immortal, have mercy on us.

☩ In Your Second Coming, O Son of God,
The fearful Parousia,
Accord mercy and salvation to us:
Holy Immortal, have mercy on us.

O You Who takes away the sin of the world,
Place us with the righteous men,
With Joseph and Nicodemus:
Holy Immortal, have mercy on us.

Forgive us our trespasses,
Through the intercessions and prayers
O the lady of us all, Mary:
Holy Immortal, have mercy on us.

☩ Sustain all the souls
Of the Orthodox in the Paradise
Of joy and rejoicing:
Holy Immortal, have mercy on us.

Παύι θεληλ ὁ οἰκτός:
δεν φραν μπόσ ιησ πήσ:
ουρ ωω εβολ νευ Πικονδιμος:
Διος λθανατος ναι ναν.

Соис ελεήсон ήμαс:
ѡ старωθис δι ήμαс:
оптен νεу πикони Δι ήμαс:
Διοс λθанатоc наi наn.

☩ Ιεντωβη μωκ ω πρεψρо:
Σε αρι πενιενι ω πενογρо:
ακψанι δεν τεκμετογρо:
Διοс λθанатоc наi наn.

☩ Τс 10741074θс δεν τεκμαг еногт:
μπαροցιа етои ησοт:
αριօնαι νεմан ηօցաт:
Διοс λθанатоc наi наn.

Φηεт ωλι φнови μπикосмос:
ακθрен ψωпи νευ ηιдикеос:
ιωсеф νευ Πικονдимоc:
Διοс λθанатоc наi наn.

Χω ναν εβολ ηηεнаномиа:
շитен нитωвг νευ ηипреевиа:
ηтε τенбоис тирен Արիа:
Διοс λθанатоc наi наn.

☩ Ψγχη ηιвен ηорθодоζон:
Վանովյօր δεν πιպաձիօс:
ηтε πօյնօվ νευ ηιкηпօրօс:
Διοс λθанатоc наi наn.

☩ All glory and all praises
Are due to Your power,
From now till eternity:
Holy Immortal, have mercy on us.

☩ Ωρη νιβεν νευ χανψαλια:
ερπρεπι δεν τεκεζογια:
ισχεν τνοι ψατη συντελια:
Δξιος λθανατος ναι ναι.

The Hymn after the Psali Batos for the Joyous Saturday

I begin with the holy Name of God,
The Immortal, Eternal Judge,
Our Saviour, the restorer of souls:
Holy Immortal have mercy on us.

He came according to the economy, with
wisdom;
He took flesh and became man;
He freed us from bondage:
Holy Immortal have mercy on us.

☩ He took the form of the servant He created,
To save those in sorrow;
The Eternal Logos took flesh:
Holy Immortal have mercy on us.



☩ Divinity and Humanity are united in Him.
Hi is the Judge.
We praise Him and exalt Him.
Holy Immortal have mercy on us.



We praise the One Mary carried
For nine whole months,
Of whom the heavenly orders proclaim:
Holy Immortal have mercy on us.

Our Master willingly saved us,
And restored Adam to his place
After he had been overwhelmed with sorrow.
Holy Immortal have mercy on us.

☩ The Eternal, Immortal, who is worshipped, ☩
Turned water into wine;
He was crucified by the Jews:
Holy Immortal have mercy on us.

☩ He who dwelt in the womb of Joachim's ☩
daughter
Is kind, merciful, exalted, and honoured;
He is great and mighty.
Holy Immortal have mercy on us.

He removed the shame from Adam and his
kind
By His incarnation from the Lady
The universe and those in it exalt:
Holy Immortal have mercy on us.

He is called the Son of God in truth,
And also called the Son of man;
He is the One God without separation:
Holy Immortal have mercy on us.

☩ The Cherubim and the Seraphim were seen ☩
Worshipping before the Judge,
Greatly proclaiming with joy,
Holy Immortal have mercy on us.

☩ Mary became a heaven



To the Son of God, the forgiver.

She confounded the scholars.

Holy Immortal have mercy on us.

A light shone from David's house,

And lead mankind

To worship before the angelic orders and the
throne:

Holy Immortal have mercy on us.

He bowed down the heavens, and descend-
ed,

In order to save Adam, His servant.

Let us praise Him, saying,

Holy Immortal have mercy on us.

☩ He became united to humanity,



And opened the eyes of the blind.

He is mighty and powerful,

Holy Immortal have mercy on us.

☩ The Lord of hosts is great;



John profoundly worshipped Him

While in is mother, Elizabeth's womb,

Holy Immortal have mercy on us.

The forgiver of all sins and iniquities

Healed the sick and cured Simon's mother-
in-law.

He was crucified to save Adam.

Holy Immortal have mercy on us.

He saved Adam and granted him
Freedom from all sorrow.
He saved him from tribulations and captivity,
Holy Immortal have mercy on us.

☩ He accepted all suffering for us,
From the oppressors, Caiphas and Herod,
And the stiff-necked Jews.
Holy Immortal have mercy on us.

☩ The honourable forgiver, the source of all
knowledge,
Our Saviour, the Pantocrator, our God,
Spoke to Mary in the garden.
Holy Immortal have mercy on us.

The earth and all that is in it belongs to the
Lord,
All the cities and their inhabitants.
He revives creation from death.
Holy Immortal have mercy on us.

Kings came to Him
With three gifts,
And worshipped Him in Bethlehem:
Holy Immortal have mercy on us.

☩ A star shone in that time,
And they beheld him in those cities,
He lead them from darkness:
Holy Immortal have mercy on us.

❖ O You whom the Persians sought,
Grant us mercy,
And place Your Holy Spirit in us.
Holy Immortal have mercy on us.



Guard Your people from all evil,
Grant peace to the Church,
And let Her servants be sons of light.
Holy Immortal have mercy on us.

Forget them not, O Holy One,
Accept their prayers and offerings,
And keep them from the devil's snares.
Holy Immortal have mercy on us.

❖ You accepted the publican,
And saved Jonah from the whale's belly,
Keep them from the evil snares.
Holy Immortal have mercy on us.

❖ We who sing, the sinners,
Entreat Your forgiveness,
Please grant us the joy of paradise.
Holy Immortal have mercy on us.

Resurrection Sunday

The Doxology for the Resurrection

Our mouths are filled with joy,
And our tongues with rejoicing,
For our Lord Jesus Christ
Has risen from the dead.

Ἅγιοι ρων αφιερωματισμοι:
ουτοις πεντακοσιοις ουθεληται:
και Πεντακοσιοις Πατρεσι:
αφτονηι εβολοις θεοις ημεοις.

☩ He Who descended to
The lower parts of the earth,
Abolished death by His Power,
And made life to shine on us.

The gatekeepers of Hades
Saw Him and were afraid.
He abolished the pangs of death,
And He was not held by it.

☩ He has broken the gates of brass,
And cut apart the bars of iron,
And brought out His elect,
With joy and rejoicing.

He lifted them up with Him
Into His place of rest.
He saved them for the sake of His Name,
And revealed His power to them.

☩ Therefore, we are rich
In all perfect gifts,
And in faith let us sing,
Saying, “Alleluia.”

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Jesus Christ, the King of Glory,
Has risen from the dead.

☩ This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

☩ Αρκωρε μέμοντος σε τεψκομ:
αφθορεπωνδ ερογωινι ερον:
νθοφ ον φηταψψεναφ:
ενιμα ετσαπεснт μπκαг.

Πιшногт нтε миент:
арнар εроф атвргоф:
афтако ннинакги мфмог:
мпогужемхом нашони ммоф.

☩ Αφзомзем нзанпчлн нзомт:
афкωψ нзанмозхлօց мвенипі:
ағыңи ннечвэтп `евоλ:
зен огогноф нем огөөлнл.

Ағылօօт `епбісі немаф:
`ездотн `енеғмаднемтон:
ағнағмог өөбө пеғрал:
ағорѡнг нтевжом ншօր `евнол.

☩ Өөбө фдай теной нраллод:
бен нағаθон етжнк `евоλ:
бен оннағт тенералин:
енжω ммоц же әлләнлөні.

Алләнлөні: алләнлөні:
алләнлөні: алләнлөні:
інс Пхс `погро нтє `пшор:
ағтонф `евоλ зен ннечмшогт.

☩ Фдай өре пшор ерпреди наф:
нем Пеғшот нағаθос:
нем Питнад өөрт:
ісжен тнор нем ша `енес.

Another Doxology for the Resurrection

He who nourished Israel
In the wilderness for forty years,
Giving them Manna,
The bread of angels to eat,

Φηέταψωναψ ἀπίσραλη:
ἡλμε ἡρομπι γι πψαψε:
ἀψτ ἀπιψανη νωὸν ἐօψομαψ:
πώικ ὑτε νιάτζελος.

- ❖ Was given bitter vinegar
Instead of Manna,
A crown of thorns was placed on His head
Instead of good things.

❖ Πτψεβιω ταρ ἀπιψανη:
αψτ ἡօψευχ εψενψωψι ναψ:
ἡτψεβιω ἡννιάτζαθον:αψτχλου ἡσογρι
εψωψ.

They prepared Him and placed Him in a
tomb
Outside of the city,
Saying, foolishly,
“He cannot rise again.”

Δικοψ αψχαψ ψεν πψχαψ:
φηέτχη са вол ἡτβаки:
`етаψхос ψен тогмечтгнт:
зє фдл ўннатѡнψ ап зє.

- ❖ Early on the first day of the week,
Christ arose from the dead,
Turning back His enemies
And eternally shaming them.

❖ Ψωρп ἀψօրαι ὑτε νиасвбатон:
ձԱչս տանգ եՅօլψен նհեթմաօրտ:
ձպտածո ննεվչաչի էփածօր:
ձպտ նաօյնօրչփит պա նենը.

Therefore we sing
With David the Psalmist,
“God arose
As a man out of sleep”.

Եօմ ֆдл տենըրչօրետին:
նεմ պիշտոծօս Ճայւձ:
зє ձպտանգ նչє Փտ:
ափրիտ ափհետենկոտ.

- ❖ Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia,
Jesus Christ the King of glory,
Has risen from the dead.

❖ Ճալհլօրիա: Ճալհլօրիա:
Ճալհլօրիա: Ճալհլօրիա.
լիս Աչս ոօրո հտե ոաօր:
ձպտանգ եՅօ ծен նհեթմաօրտ.

A Doxology for Archangel Michael for the Resurrection

At the Resurrection of Christ,
The women came and sought Him earnestly,
Carrying fragrant oil.
Michael appeared to them.

Сαταναστасіс нтє Пхс:
нжє нігіюмі Ազաісоҗен:
արі ձռկա՞ ծен օրչումն:
ձզօրանց նաօր նжє Ալշահ.

❖ His appearance became
Luminous, like lightening.
His clothes
Became as white as snow.

❖ Πεգ̄μοտ ձե նազօր սփրհի:
նօրշեթեթրիչ նօրանի:
օրօշ թեգշեթօշ ծօրանի:
սփրհի նօրչան.

He said to the women
Carrying the fragrant oil,
“He whom you seek,
He is not here; for He has risen¹⁰⁵⁸.[”]

Ձզօրոյ օրօշ պէշազ
ննիցիում Ազաісоҗեն:
չե ֆհետենկա՞ նօրազ:
ձզտանզ կչի սպա սա ձն.

❖ Now, go quickly,
And tell His Apostles,
“He has risen from the dead,
As He said.”¹⁰⁵⁹

❖ Խօս օրօշ սայենատեն:
ձօս ննեցապօտօլօս:
չե ձզտանզ եթօլ ծեն նհեթանօդ:
կադ ֆրհի էտազօս նատեն.

Rejoice, for He who was crucified
Arose, and “goes before you
To Galilee. There you will see Him.
Behold, I have told you¹⁰⁶⁰.[”]

Բայ չե ֆհետազայզ ձզտանզ:
Շնորհ կուազարորդ էատեն:
էժաձալիւն տետեննար էրօյ սար:
չե ձիքօս նատեն.

❖ Great is your honour,
O Michael, Chief of the Heavenly,
For you brought us the Good News
Of the Resurrection of Christ.

❖ Օրնիսի՞ բար ու պէտախ:
ա Ալշահ պրաշան ննա նիփհոն:
չե նթօք էտակցիպեննօրդի նան:
ծեն ժանաստասіс սՊхս.

¹⁰⁵⁸ Matthew 28:6

¹⁰⁵⁹ Matthew 28:7,6

¹⁰⁶⁰ Matthew 28:7

O You, who were crucified for us,
 O Christ, the King of Glory,
 You have risen from the dead
 And granted us your joy!

❖ Intercede on our behalf,
 O Trumpeter of the Resurrection,
 Michael, the Chief of the Heavenly,
 That He may forgive us our sins.

Ὡς ταῦτα ωθεῖς Δικαῖος:
 ὁ Πάτερ ποντοῦ οὐτε πῶος:
 ἀναστάσις εκτῶν νεκρῶν:
 οὐσιος ἀκτῆς οὐδὲ μπεκούνοι.

❖ Δριπρεσβευτὶν ἐχρή ἔχων:
 ὁ πιψαλπιστὴς οὐτε ἀναστάσις:
 Μιχαὴλ παρχών οὐνα νιφονὶ:
 οὐτε φίλα νενοβι οὐδὲ ἔβολη.

The Psali Adam for the Resurrection

Let us sing today,
 In a joyful voice,
 For the King of glory,
 Jesus Christ is risen.

Everyone praises
 With incessant voices,
 For God the Logos,
 Jesus Christ is risen.

❖ For He is our God.
 Come, let us worship Him.
 The Lamb of God,
 Jesus Christ is risen.

❖ The Master died in the flesh,
 And was buried,
 And on the third day,
 Jesus Christ is risen.

Δριψαλπιν μέφοος:
 οὐεν οὐτομη οὐνοι:
 κε ποντοῦ οὐτε πῶος:
 Ιησος Πάτερ αφτωνη.

Βον οιβεν σεσως:
 οὐεν οὐτομη οὐτοχαρως:
 κε Φιτ πιλοσος:
 Ιησος Πάτερ αφτωνη.

❖ Σε ταρ οὐθοι πε Πεννοντή:
 οὐωινι μαρενογωψτ μοφη:
 πιχιεβ οὐτε Φνοντή:
 Ιησος Πάτερ αφτωνη.

❖ Δεσποτα αφιοι:
 οὐεν ταρζ ουσι αγκοση:
 οὐεν πιμαχ ψουμτ οὐεσοοι:
 Ιησος Πάτερ αφτωνη.

Let us praise
Emmanuel the Logos
With the angels, for,
Jesus Christ is risen.

All the seven orders
Worship Him,
Continually proclaiming,
“Jesus Christ is risen.”

☩ Behold, our father Adam
With our father Abraham
Rejoiced and was glad, for,
Jesus Christ is risen.

☩ Rejoice O prophets,
For the Incomprehensible One,
Our Lord, the Master,
Jesus Christ is risen.

Behold the Apostles
Saw and rejoiced.
They preached to the world that
Jesus Christ is risen.

The angel appeared to those
Who were carrying the spices,
And said, “He is not here,”
Jesus Christ is risen.

☩ Rejoice O Virgin,
Mary the Mother of joy,
For truly your Son
Jesus Christ is risen.

Ἔμμανοντιλ Πιλοτος:
μαρενχωσ ἐροψ:
ΝΕΩ ΝΙΔΣΣΕΛΟС:
ΙΧΣ ΠΙΧΣ ἀφτωνψ.

Ψαψη ΝΤΑΣΜΑ ΝΙΒΕΝ:
ceotwut μωψ:
ετωψ ἐβολ ΝΗΟΥ ΝΙΒΕΝ:
ΙΧΣ ΠΙΧΣ ἀφτωνψ.

☩ **Ηππε πενιωτ Δλαμ:**
ἀφαψι ουρσ ἀφογνοψ:
ΝΕΩ πενιωτ Δθραλμ:
ΙΧΣ ΠΙΧΣ ἀφτωνψ.

☩ **Θεληλ Νιπροφητηс:**
ἀφοοψ ρε πιατψταχοψ:
Πενнор† πιδεспотис:
ΙΧΣ ΠΙΧΣ ἀφτωνψ.

Ic πιλαποτολос:
αγναρ ουρσ αγογνοψ:
αγιωψ ψен πικосмос:
ΙΧΣ ΠΙΧΣ ἀφτωνψ.

Κε παλιν Νιφαιкоζен:
πιατσελос Νωορ αφογογνхψ:
ρε ψжн μπαιша αн:
ΙΧΣ ΠΙΧΣ ἀφτωνψ.

☩ **Λελι ρ Τπαρθεенос:**
Уария θеял μπορнноψ:
ρε πεψнри ለλнөвс:
ΙХΣ ΠΙΧΣ ἀφτωνψ.

❖ Let us rejoice today,
And be glad,
For the King of kings,
Jesus Christ is risen.

The wise Luke,
With John the beloved,
Have truly preached that
Jesus Christ is risen.

Blessed are You, O Christ,
The unquenchable light.
Come let us praise Him, for,
Jesus Christ is risen.

❖ He saved His people
From the devil
By His arm.
Jesus Christ is risen.

❖ Let us praise
The true Lamb;
Our God in truth,
Jesus Christ is risen.

Guard us, O our God,
From all malice.
Our Master, the Son of God,
Jesus Christ is risen.

❖ Παρενθεληλ ὑφοον:
ουοσ ἡτενογνοψ:
κε πογρο ἡτε νιογρωο:
ἰχε Πχε αψτωνψ.

Νευ Λογκας πισοφοс:
Νευ Ιωαννηс πεψμενріт:
αγιωиψ ᱥкаλωс:
ἰχε Πχε αψτωнψ.

Ζαρωоут ω Πχε:
πιοтωини `натψбетбωтψ:
ձաւини արенշաс:
լխε Πχε αψτωнψ.

❖ Ουοσ αψсωт `սպεզձաօс:
`նչրի ծեն πεզյաբյ:
`եմօլ ծեն ուժանօс:
լխε Πχε αψտωնψ.

❖ Πιշιhb սսнi:
արենշաс քրօψ:
Պենнօրт `նտաքսнi:
լխε Πχε αψտωնψ.

Բայс քրօն ω Πεնнօրт:
`եմօլ ծեն ուշրօփ:
պենнիb Պյհրι սՓт:
լխε Πχε αψտωնψ.

Zion and Jerusalem
Rejoice today
With the land of Ephtaliah, for,
Jesus Christ is risen.

Σιων νευ λερογσαλημ:
μφοορ ευεουνοφ:
νευ πκαχι ηεφθαλιμ:
ιχε Πχε αφτωνφ.

☩ We praise Him, bless Him,
Serve Him,
And worship Him, for,
Jesus Christ is risen.

☩ **Τενχωс τενсмов `έροφ:**
τενχεмфι μмоφ:
οтог τεнотвяту μмоφ:
ιнс Πхс αφтѡнф.

☩ The Son of God our King,
Died and was buried,
And after three days
Jesus Christ is risen.

☩ **Τιοс Θеос πενογρо:**
αφмов отог αγкосφ:
μененса ψомт `нечоог:
ιхс Πхс αφтѡнф.

This is the day,
Which the Lord has made.
Let us rejoice in it, for,
Jesus Christ is risen.

Φαι πε πι`εχоог:
ετа Ποс θамиоф:
μаренөөлнл μфоор:
ιхс Πхс αφтѡнф.

Hail to the Resurrection,
The tomb, and the Blood,
Which the Only-Begotten shed.
Jesus Christ is risen.

Херε танастасис:
νευ πι`иаг нευ πи`ноφ:
етафтонφ нжε πимонозенис:
ιхс Πхс αφтѡнф.

☩ Repose the souls
In the place of joy,
For the sake of Your mother the Queen.
Jesus Christ is risen.

☩ **Ψржн нивен μα`итон нωот:**
δен фмалнψωпи `нтε πογноφ:
εөбε текмаг тօгрω:
ιхс Πхс αφтѡнф.

☩ O You Who has suffered,
And trampled death, have mercy
On us, O King of the Ages.
Jesus Christ is risen.

☩ **Ω φиетафб`иикад:**
отог πι`иог αφкорφφ:
наи наи ω πι`отро `ненес:
ιхс Πхс αφтѡнф.

The Psali Batos for the Resurrection

Truly, we, the
Orthodox people believe
That the King of the Ages,
Christ is risen from the dead!

God has given all joy
And gladness to us,
For Emmanuel, our King,
Christ is risen from the dead!

☩ All of the race of mankind,
Follows the upright paths,
For the Logos, the lover of mankind,
Christ is risen from the dead!

☩ David, the King of Israel,
Said in the Psalms,
“God has risen joyfully.”
Christ is risen from the dead!

For the sake of the holy Resurrection,
Sing praises and rejoice,
Preach to the nations, for,
Christ is risen from the dead!

Seven angelic orders
Praise Him spiritually, since,
For the salvation of the world,
Christ is risen from the dead!

Δληθος τεννασ† ανον:
πιψλολ ήρθεδοζον:
κε πογρο ήτε ηιεων:
Πχσ ανεστη εκ νεκρων.

Βον ουραψι ηει ουθεληλ:
κε Φ† αγτητον ηαν:
κε πενογρο Εμμανοηλ:
Πχσ ανεστη εκ νεκρων.

☩ **Σενος ηιβεν ήτε ηιρωμι:**
ηοτψωιτ ηηροι ηεοητων:
κε πιλογοс ηηαιρωи:
Πχσ ανεστη εκ νεκρων.

☩ **Δαηιδ πογρο ηηηραηλ:**
αψζοс ηен πιψληηрион:
κε αγτωηηη ηηε Φ† ηен ουθεληλ:
Πχσ ανεστη εκ νεκρων.

Εθε ηλαηтасис έθη:
շωс θεληл αрψлιи:
շιψеннови ηен ηιеθнос εγсоп:
Πχσ ανεστη εκ νεκρωн.

Ψαψη ηηаиа ηаиаеъос:
сεгωс ηрои πηеηматикои:
еθе ηиоиηеи ηηикоиои:
Πχσ ανεστη εκ νεκρωи.

☩ The Son of God is God.

Praise Him with music,
For He has saved our race.
Christ is risen from the dead!

☩ Rejoice, O race of Adam,

With spiritual joy,
For the creator of Adam,
Christ is risen from the dead!

All the creation rejoiced
Together in this Mystery,
For the Son of the Holy,
Christ is risen from the dead!

We praise our Lord
Jesus Christ, the Son of God,
The Logos, saying,
Christ is risen from the dead!

☩ As the prophets said,
He was buried in the tomb,
And on the third day,
Christ is risen from the dead!

☩ Let us understand, O people,
The Gospel,
Which teaches that the Immortal
Christ is risen from the dead!

All the heavenly orders,
And the rational natures,
Were amazed at Your works.
Christ is risen from the dead!

☩ Ηλ̄ θεοφ πε Τιος Θεος:
τενθωσ ἐροφ μμοσικον:
χε θεοφ αφεωτ μπεντενοс:
Πχ̄σ ανεστη εκ νεκρωн.

☩ Θεληλ ω πτενοс θλλαу:
δεν ογραψι μπνευμα тикон:
ω πιεψωнт θλλау:
Πχ̄σ αнeстtи εк нeкрoн.

Ic τ̄κтhсic тhrc εгсoп:
ρaуi eовe пaиmтcthrioп:
xе Пшhri μphеth:z:
Пх̄σ αнeстtи εк нeкroн.

Криoс Ihс Пх̄с:
Пшhri μФt Пiлoзoс:
тeнthωс ἐроf εnжω μмoс:
Пх̄с αнeстtи εк нeкroн.

☩ Λoipon αтжaq δeп pimshay:
κaтa niсuн μproфhtикoн:
δeп pimshay ψoumt nেghooг:
Пх̄с αнeстtи εк нeкroн.

☩ Уаренкаt ω niлaoc:
`epieгaзzεhlioп:
φhеtаqхoс xе piaθaпtоc:
Пх̄с αнeстtи εк нeкroн.

Нитазмa тhpoг `ete niфhoni:
niфtсic нnohron:
aгeрuфhri δeп neкhвhoni:
Пх̄с αнeстtи εк нeкroн.

Your works are exalted,
With your mysterious judgments,
For You are the King of heaven.
Christ is risen from the dead!

† Your Name is full of pride,
O Son of God, the Lover of mankind.
We believe without doubt that
Christ is risen from the dead!

☩ One of the Trinity,
The eternal Logos,
The Son of the True God,
Christ is risen from the dead!

Our mouths are filled with joy,
And immeasurable happiness,
For the Physician of the sick,
Christ is risen from the dead!

Hear me, O my beloved,
Who have received the testament
Of the Resurrection of the Son of God,
Christ is risen from the dead!

¶ We believe this mysterious matter
Without doubt:
The Only-begotten Son,
Christ is risen from the dead!

**Ζερετων οντας οι θεοι
νεκρωπι μπαραλοζον:
και ηθοκ πε πονρο ητε νιφηοι:
Ιχσ ανεστη εκ νεκρων.**

**† Οὐρανὸν ἡγούμενον πεπεκράνε
Τοῖος Θεος φιλανθρωπον:
τενναγήτις αὖτε σκανδαλον:
Πάχες δὲ εστὶν εἰς οὐρανον.**

† Πιοραι ἐθολθεν μῆτριας:
πιλοσος ναιδιον:
Πψηρι υΦνουτ αληθως:
Πχ̄ς ανεστη εκ νεκρων.

Ρων ταρ αφμος ήραψι:
Νευ ουνοφ ήταμετρον:
κε ΝΙΧΙΝΙ ήνηετψωνι:
Πάγκ ανεσθ εκ νεκρων.

Сωτεῑοροῑ ω ναμενρά̄:
ηηεταγη̄ῑ μπιπαραβιο̄ῑ:
εεθε̄ τ̄λαναстасӣο̄ μПψηрῑ μФ̄:
П̄х̄с днестн ек некрон.

† ΙΕΝΝΑΓΤ αβνε CANIC:
δεν παιχωβ μυτηριον:
κε Πυηρι μωνοσενηс:
ΠУСАЕСТН ЕК НЕКРОВН

☩ Behold, all the prophets

Also prophesied:

The King of kings,

Christ is risen from the dead!

The God of all the prophets,
And the righteous and the just,
Is the Master;
Christ is risen from the dead!

Holy, O Lord, and holy,
Holy now and to the ages.
You are the Son of the Holy.
Christ is risen from the dead!

☩ We believe with all our hearts,
The Saviour of the whole world,
Our God in truth,
Christ is risen from the dead!

☩ O You Who was before the ages,
The Creator of all ages,
We praise You forever.
Christ is risen from the dead!

☩ Τππε νιπροφητης τηρογ:

ατερπροφητευτιν Δε ον:

κε πουρο ήτε νιογρωο τηρογ:

Πχσ ανεστη εκ νεκρων.

Φή ήτε πιπροφητης:

νεω πιθωμι νεω νιδικεον:

νθοφ πε πιδεσποτης:

Πχσ ανεστη εκ νεκρων.

Χοραβ Ποσ ογος χοραβ:

χοραβ τνορ νεω ψα νιεων:

κε ηθοκ πε Πψηρι υφηεθ:

Πχσ ανεστη εκ νεκρων.

☩ Φωτηρ ω1πικοσμος τηρφ:

πεννογ ήληθεινον:

τενναστ φεν πενηητ τηρφ:

Πχσ ανεστη εκ νεκρων.

☩ Ω φηετψοπ φαχεν νιενεε:

πιρεψωντ ινιεων:

τενχωс εροκ ψα νιενεε:

Πχσ ανεστη εκ νεκρων.

Thomas Sunday

The Doxology for Thomas Sunday

To be said after The Doxology for the Resurrection, page 1079.

On the eighth day,

The Disciples were gathered,

And Thomas was among them.

The doors were shut.

βεν πιασ ωμην ήεζοορ:

ναρθονητ εδον ήζε νιμαθηηтс:

ναψχη νεωαψ ήζε θωμαс:

ναρε νιρωο τεψοτεи.

☩ Our Lord Jesus Christ
Stood in their midst, and said,
“Peace be to you,
O my brethren.” And He said,

“Thomas, put your finger here, [see my
hands];
Put out your hand,
And place it in My side.
Be not faithless, but believing.”¹⁰⁶¹

☩ Thomas proclaimed,
“My Lord and my God!”¹⁰⁶²
Jesus said to him,
“Have you believed because you have
seen?”¹⁰⁶³

“Blessed are those who
Have not seen and yet believe.”¹⁰⁶⁴
Make us worthy to believe in You,
O our master, Christ the King.

☩ Therefore, we are rich
In all perfect gifts,
And in faith let us sing,
Saying, “Alleluia.”

☩ Διὰ σοῦ ἐρατεῖς εἶναι τούτου μήτε:
Ἄγε Πενός Ἰησοῦ Χριστοῦ:
πεκάψῃς τὸ στήριγμα τοῦ οὐρανοῦ:
Ναυπλεῖτε τὸν οὐρανόν πεκάψῃς.

Θωμᾶς μὲν πεκτηθεὶς ἀναιδῶς:
οὐρανοῦ διάνοιαν τεκχίζει:
χαλκοῦ τεκχίζει πάσχειρα:
ἀπερερεθαστὴς αλλαγὴς ναστή.

☩ Θωμᾶς δέ αἰσιον ἔβολε:
Χειρὶς Πλαστοῦ οὐρανοῦ Πανορτῆ:
πεκάψῃς οὐρανόν ἄγε Ἰησοῦ:
ακναγέροις ακναστή.

Ωονιάτον ἀνηστάτων:
έροις ἀπονησταγέτεροι:
αριτενοῖς ἀντενησταγέτεροι:
οἱ Πεννηθεὶς ποντοὶ Πατέρε.

☩ Εθεοὶ φαῖ τενοὶ ἡραμάδοι:
ἡενοὶ ηἰαταθοὶ ετζηκέβολοι:
ἡενοὶ ουναστὴ τενεραλινοὶ:
ενζωμοστὴς οὐρανοὶ.

¹⁰⁶¹ John 20:27

¹⁰⁶² John 20:28

¹⁰⁶³ John 20:29

¹⁰⁶⁴ John 20:29

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Jesus Christ is risen from the dead,
And ascended to the heavens.

Ἀλληλογία: ἀλληλογία:
ἀλληλογία: ἀλληλογία.
Ιη̄ς Π̄χ̄ς ποντό ήτε πώοι:
φτωνά̄ εβολ̄ δεν ηθεμωογτ̄.

☩ This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

☩ **Φαῑ ἐρε πώοι ερπρεπί νᾱ:**
νευ Πεψιωτ̄ ήλαθος:
νευ Πιπήνᾱ εθ̄:
ισκεν τηού νευ ψλ̄ ενεσ.

Ascension

The Doxology for the Ascension

Our mouths are filled with joy,
And our tongues with rejoicing,
For our Lord Jesus Christ
Has risen from the dead.

Τοτε ρων αψωσ ήραψι:
οτος πενλας δεν ογθεληλ:
κε Πενος Ιη̄ς Π̄χ̄ς:
αψτονά̄ εβολ̄ δεν ηθεμωογτ̄.

☩ He Who descended to
The lower parts of the earth,
Abolished death by His Power,
And made life to shine on us.

☩ **Δεκωρψ μψωοι δεν τεψχομ:**
αψθεπωνδ̄ ερογωινι ερον:
νθοψ ον φηταψψεναψ:
ενιψα ετсапеснт μпкади.

The gatekeepers of Hades
Saw Him and were afraid.
He abolished the pangs of death,
And He was not held by it.

Πινογт ήτε Δμен†:
αγнаг ερој αгерго†:
αψтако ήннинаки μψωοι:
μпорψжемхом ήламони μмој.

☩ He has broken the gates of brass,
And cut apart the bars of iron,
And brought out His elect,
With joy and rejoicing.

☩ **Δефомбен ήгаппрлн ήхомт:**
аψкωψ ήгаппшохлօոց μвенип:
аψини ήннеғсватп εβολ̄:
δεн οгогној νευ οгθеληл.

He lifted them up with Him
Into His place of rest.
He saved them for the sake of His Name,
And revealed His power to them.

☩ And after forty days,
He ascended to the heavens,
With honour and glory,
And sat at the right hand of His Father.

As David has said,
By the Holy Spirit,
“The Lord said to my Lord,
‘Sit at My right hand.’”

☩ The heavenly and the earthly,
Were subdued to Him—
The Principalities, the Authorities,
And those that are under the earth.

All the powers of heaven
Fell down and worshipped Him;
The heavenly and the earthly
Praised Him and blessed Him.

☩ He ascended to the Heaven of heavens,
Towards the East,
That He might send to us
The Spirit of Truth, the Paraclete.

Δρόλον ἐπῆσι νεμάτῳ:
ἐδογών ενεψυχάνευτον:
ἀψηταχμον εθεε πεφράν:
ἀψητωντος οὐτεψκον οὐτων ἐβηνόλ.

☩ Ορος μανεσα χωε νεχοον:
ἀψηενατ ἐπψωι ἐνιψηον:
δεν ουτων οεμ ουταιο:
ἀψηεμι ελονιαμ μπεψιωτ.

Κατα φρητ ἐταψκοс:
νχε Δανιδ δεν Πιπην εθηт:
χε πεχε Ποс μπλοс:
χε χεμи сатλονиам.

☩ Δινηχων μπεψдмахи:
νче на τψе οεм на πκаgи:
ниаржн οεм οиেзогиа:
οεм οиетсаπеснт μπкaги.

Πιхом тироу ηтε οиψиоти:
аγηитов ешри αγονωψт μмоq:
на οиψиоти οеm οапкaги:
δен ςансмoр αгaωc εроq.

☩ Δρψенат ἐпψωи ἐтψe:
ηтe τψe санiмaнψи:
шина ηтeψoгapп οан μпипaрaкlиtоn:
Пиpнa ηтe Јmeoмhi.

Therefore we glorify
His Holy Ascension,
That He may have compassion on us,
And forgive us our sins.

Ἐθε φαι μαρεντώοι:
Ντεψάναλυψίς εθή:
μαρεψαναθηφ δαρον:
Ντεψχα νεννοβι ναν εβολ..

☩ Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Jesus Christ is risen from the dead,
And ascended to the heavens.

☩ Αλληλοια: αλληλοια:
αλληλοια: αλληλοια:
ιησ Πχς πογρο ντε πωοι:
αψτονψ εβολ δεν ηηεθωογτ.

This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

Φαι ερε πιωοι ερπρεπι ναψ:
νευ Πεψιωτ ναταθοс:
νευ Πιπνα εθή:
ισχεν τνοι νευ ψα ενεг.

The Psali Adam for the Ascension

Sing doxologies,
Sing with joy,
To Jesus Christ,
Who has all authority.

Δριψαλιν καλωс:
бен ςλнδоζоλоziа:
`нιхс Πχс:
φа τεζорciа.

Everyone praises
The Incomprehensible
And Invisible One,
Our Saviour Jesus.

Вон нивен сеғωс:
`епиатұтасоғ:
Пенсвтір Iхс:
піаθнағ `ероғ

☩ For truly indeed,
In that day
The King of Glory
Ascended to Heaven.

☩ Σε γαρ δικεοи:
μψρηт μπαιєзоои:
αψψенап `еогранои:
нхе πογρο νтε πωοи.

¶ David has said,
With the trumpet,
“Sing all praises
To Christ.”

He spoke to them
Of the mysteries
Which the King
Of all ages has worked.

The Only-Begotten God,
Spoke many things
To His Apostles
After the Resurrection:

✚ Behold, “Do you have Anything to eat?”
They offered to Him,
And He took and ate.

† They assembled and offered Him
Broiled fish
And Honey,
And He took and ate.

Jesus, in His authority
Blessed His Apostles,
And ascended to heaven
Upon a cloud.

† Δανι^λ ταρ αφ^κος:
δεν ου^τωμη νι^καλπι^τος:
αριψαλιν εΠ^χσ^τ:
δεν γανχρυ^νος.

Ἐθε οὐκέτηρον:
`έταφίρι μυων:
νέκ ποτρο ννιεων:
αγαχι νευων.

Ζεω^ψ πιμονο^{τε} ονης:
αρχαι^ν νεω^ν νεφα^π οστολο^σ ος:
μενεν^{τα} τανα^{τα} σις:
ερχω^ν μησο^ς.

† Ηππε χε οτον:
τετεν ενχαι νογωμ:
αρτη ναρ δε οι:
ορος αρβι αγορωμ.

† Θωοτ̄ αρ̄ τ̄ Ναρ̄:
`ΝΟΓΤΕΒΤ εψκεψκωψ:
ΝΕΩ ΟΥΝΗΝΙ
`ΕΤΑΘΙ ΑΣΙΟΤΩΨ.

ΙΗϹ ὅτι πεψερῷψι:
ἀφ̄μον ἐνεψάποστολος:
ἀψωπη ὥκε οὐδηπι:
ἀψηναψ ἑουρανος.

Jesus the True Lord,
The King of Heaven,
The True Light,
Ascended to Heaven.

Κυριος Ιησούς
ποντος ήτε τόφε:
πιοτρινος ήταφος:
αψωναψ ετόφε.

- ❖ Luke has said
 - In the Gospel,
 - Along with Matthew,
 - And Mark as well,
- ❖ “No one has ascended
To heaven,
Except the One who
Came down from Heaven.”

John has witnessed,
“This is the Son of Man,
Who dwells in heaven,
Jesus the Ruler.”

Blessed are You indeed,
O Christ our Master,
Upon the Throne
Of Your glory.

- ❖ And He taught
- His Apostles
- Until the day
- When He commanded them.

- ❖ After His Resurrection,
Christ our King
Appeared to them,
And ate with them.

❖ Λογκας αψχος:
δεν πιεναττελιον:
νευ Ιατθεος αψχος:
νευ Ιαρκος ζε ον.

❖ Ήπε ςλι ψεναψ:
`επψωι ετόφε:
`εβηλ εφηταψ `επεντ:
`εβολ δεν τόφε.

Ηξε πψηρι ψφρωμι:
πε φηετψοπ δεν τόφε:
Ιησος πιρεψεργεμι:
Ιωαννης αψερμεθρε.

Ζςμαρωμτ αληθως:
ω πεννηβ Πχσ:
ζιζεν πιθρονοс:
ήτε πεκωμ καλωс.

❖ Ορος αψταβωμ:
ψα πιεζοοт:
`εταψхонхен εтотоу:
`ннеψапостолос.

❖ Πχσ πενογρо:
μененса теванастаси:
аψогонхψ εршомт:
орос аψогоми неномт.

Rejoice, O believers,
In the feast of the Only-Begotten,
He who created Heaven
And all its hosts.

Praise the Lover of mankind,
The King of all ages,
Who created man
In His likeness.

❖ We pray to You
With upright hearts,
And ascribe spiritual
Praise to You.

❖ O Son of God,
Guard us from scarcity,
Death, earthquakes,
And persecutions.

This is the day
Which the Lord has made.
Let us rejoice
And be glad in it.

Hail to the Resurrection,
O Jerusalem and Zion,
The mountain of the Ascension,
And the mountain of Golgotha.

Παύι ω ΝΙΠΙΣΤΟΣ:
δεν πωαι μπιμονοτενης:
σταφθαμιο νογρανος:
νευ νογδηναμιс.

Слава επιμαρωμι:
πορто ηνιεωн:
αφθαμιο μπιρωμι:
κατα τεφχτκωн.

❖ Ιεντωθε υμοκ:
δεν ογχητ εψογτωн:
τενογωρπ ηλκ:
ησωс μπνευματικοн.

❖ Τιοс Θεос ἀρεг `έрон:
`εβολга ηиљбωн:
νευ ογωт νευ οгмопен:
νευ ηиљиѡс.

Φαι πε πιεχоот:
`ета Пост θαшиф:
μαρенөеλніл υшон `нәнтиғ:
օтօс `нтеногноғ.

Херє ғанастасис:
ω лерогсағын нен Сион:
нен пітвоят `нанаднамис:
нен нітвоят `нкраніон.

☩ O Saviour of the world,
Save Your people
And Your Parousia,
And bless Your inheritance.

☩ O our Lord, Jesus Christ,
Have compassion on Your people,
Guard them in truth
Unto Paradise.

☩ Ψωτηρ ἡπικοσμος:
δεν τεκπαρογια:
νογευ μπεκλαοс:
смог етеккәлнропома.

☩ ω πενο̄ς λῑς πχ̄ς:
ψενχητ δα πεκλαос:
ձրեց ըրաօր ձլհուօс:
ծեն պոքրաձիօс.

The Psali Batos for the Ascension

I will praise You, O Lord,
In mercy, peace, and righteousness,
For You are the Saviour
And the true Judge.

I speak of the Mystery of You
With all my understanding,
For You have granted salvation,
And revealed your works.

☩ All human races
Praise Your Resurrection.
We confess Your Ascension
To the Heavens without doubt.

☩ David, the King of Jerusalem.
Spoke long ago, saying,
“He was lifted on the Cherubim
And He flew on the wind.”

Ձիաշաօ յրոկ Պօ̄ ծեն օրնալ:
Նեմ օրշիրնի Նեմ օրմեռնի:
չե նթօկ ու պրեգադ:
օրօց պրեգադ սանի.

Յօն ննիթալ նտէ պեկադ:
երէճախ ծեն նեկնփիրի:
չե ձկիր նօրշադ:
ձկորանց բօն ննեկնենի.

☩ Σενος νιβεν ննիրամի:
εրշաօ յτεկանձտածօс:
νεմ պεκչιնյε յπյաօ յնիշորի:
յտնաժ ձնե շանիс.

☩ Ճարդ յօյրո յլերօշաձնս:
ձվշա սամօс յշեն օրշօր:
չե ձվալզ յշեն նիշերօնիս:
ձվշաձայ յշեն նիթօր.

Rejoice in the Lord,
O principalities, dominions,
Thrones, authorities,
And powers, saying, “Alleluia.”

Yes, in truth,
He ascended into the heavens;
He led captivity captive,
And gave honour to mankind.

❖ We praise You along with
The invisible orders;
And we worship You
With the visible.

❖ Rejoice in God with voices
Full of mercy and truth,
For He ascended to the Heaven
Of Heavens, towards the East.

John the Theologian
Said in his Gospel,
“I saw Christ the King
Ascended to Heaven.”

Also our father Peter,
Taught us by his mouth,
“He has ascended to heaven,
And the angels worshipped Him.”

Ἐὺλαλονὶ ἐβολὴ Πός:
Νιάρχη νεών νιεζογιά:
Νιέρονος νεών νιμετός:
Νικῶν χεῖ δεν οὐδαληλονία.

Ζε οντος δεν ουδαληθίς:
ἀψιεναψι ἐπιψωι ἐνιφηνί:
ἀψερεχμαλωτεριν ἡγανεχμαλωσιά:
ἀψή ἡγανταιο ἡνιρωσι.

❖ Ηδεον τενσμον ἐροκ:
νεών ηταγμα ηαθηνατ ἐρωο:
ουοσ τενοωψτ ἀμοκ:
νεών μηέτοτηνατ ἐρωο.

❖ Θεληλ ἀψή δεν γανσμη:
ητε ουμεθμη νεών ουναι:
χε αψιεναψι ἐπιψωι ἐτφε:
ητε τφε σα νιμανψι.

Ιωάννης πιθεολογος:
ἀψιος δεν πεψεττελιον:
χε αινατ πονρο Πχς:
αψιεναψι ἐογρανοс.

Κε παλιν πενιωτ Πετρος:
ἀψταμον ἐβολ δεν ρωψ:
χε αψιεναψι ἐογρανοс:
ἀνιαττελοс ουωψτ ἀμοψ.

☩ Luke, the true Physician,
Wrote in the book of Acts,
“This is Jesus who has truly
Ascended to His place.”

☩ Mark, the divinely inspired,
Also revealed to us, saying,
“He has truly ascended,
And sat at the right hand of His father.”

All the powers of the heavens
Came and worshipped Him;
The heavenly and the earthly
Praise Him with blessings.

Blessed are You, O King,
You are just with Your creation,
You have authority and victory,
And just judgment.

☩ Glory be to You in thanksgiving,
You are the true God,
For You send Your grace
Upon Your Apostles.

☩ The Spirit of Comfort
Filled them with strength,
Like tongues of fire
In the upper room of Zion.

They knew all names,
All tribes and varied tongues;
They spoke of hidden things
By the power of the Trinity.

☩ Λογκας πιchinī μμη:
ἀφέδαι δεν νιπραζιс:
κε φαι πε Iηс δεν ουμεθμη:
αφψεναφ ψα τεψταζиc.

☩ Παρκοс πιεθωριшоc:
αφогωнг наn မпаlсмoт:
κe αφψенaφ აlнhөwс:
αφgемci ဆoгiнаu မpeвиwт.

Πιxом тирот `нte нiфhоn:
аrгитoу `эдрhi агогaжt မmоq:
на нiфhоn i neм na `пкаzи:
δeн გaнсmоуr агaвc `eroq.

З`мaрhоuт `w pioyro:
пиøмhи δeн tеçкtнcic:
фa pиеpжiшi neм pibro:
pирeуtхaп δeн t`kriсic.

☩ Ογѡoг naк δeн oгjepèmоt:
`w pинoт `nàlнhоc:
κe аkогaрp မpeкèmo:
`exen nekапoстoлoс.

☩ Пiпneумa မpaдaкlнtоn:
`uфhт `нgанlaс `нхrѡm:
δeн t`baлm i `nte Ciѡn:
aфmaгoу `eboл δeн tеpжoм.

Рaн niбeн aгeмi `eрwoг:
niфtлh niасpi `nлac:
nиeтshp aгcaзi မmоt:
giтен e`tжoм `nff`triac.

Hear the word of Joel,
The honoured prophet
Of the house of Israel,
Concerning this blessed day,

† “In the end of days,
I will pour my Spirit
Upon everyone I have created;
I will reveal miracles.”

❖ We ascribe to You
All praises and psalmody,
As David the Prophet
And divine-mantled has said,

“He who sits on the Cherubim,
Shine forth before Ephrem,
Manasseh, and Benjamin.
Arise in strength and come for our salva-
tion.”

Holy, holy, holy,
O Heavenly King,
With Your Holy spirit,
The treasure of good things.

† O Saviour of everyone,
And giver of life,
Come and dwell in us,
O Son of the Living God.

Сωτεμ ἐπειδὴ οὐναλ:
προφητης ετταινοντ:
ντε να πνι μπισρανλ:
εξεν παιεζοντ ετсмаршонт.

† Ῑδαε ὑτε οἰεγοορ: τηαχωψ ἐβολ ἡΠαπνευμα: ἐκεν σαρζ οιβεν ἐταιιθαω: οιεοτωνς ἐβολ ὑνικαθαρτωμα.

† Τιμολογία ημένης ημέρας:
τενογχωριπή μικρού γαροκ ευσποπή:
κατά περιστήρι μπιθεοφόρος:
Δαριδή προφήτης.

Φηετγεμсι гижен нижерогийм:
оғонжк ёвөл үпемтө нөфрөм:
нэм Ҙанасч нэм Ваниамин:
шаторнс төкхөм амог ёғнағмен.

Χοραβ χοραβ χοραβ:
ω πιουρο ήεπογράνιον:
νεμ πεκπνευμα ἔθρ:
πιθεταρησ ήτε νιάςδαθον.

† ΨωΤΗρ ήτε οΥΟΝ ΝΙΒΕΝ:
ουος φρεψτ ἀπωνας:
λιμον ψωπι ηδητεν:
Πιωηρι ἀΦτ ετονδ.

☩ Be patient with Your servant,
Who has sinned against You,
O Only-Begotten God,
Grant him salvation.

O our Lord, Jesus Christ,
Remember our father the bishops,
The monks, the deacons,
And the rest of Your faithful.

☩ Χωτὶς ἡ εἰκὼν:
Ὥ πιλονοσενής ἡ νοῦττος:
Φηταφερνοβί ἐρόκος:
Ἄριθμοτος οὐδὲ μπισώτος.

Ὡ Πενοῦ Ιησοῦ Χριστοῦ:
Ἄριθμον τὸν νοενίον τὸν επισκόπος:
Νεανίς ημονάχος νεανίς ηδιάκωνος:
Νεανίς πατέρις μπεκλάος μπιστος.

Pentecost

The Doxology for Pentecost

Our mouths are filled with joy,
And our tongues with rejoicing,
For our Lord Jesus Christ
Has risen from the dead.

Τότε ρων αφιοσ ὑράψι:
Ουσ πενλας δεν ουθεληλ:
Χε Πενοῦ Ιησοῦ Χριστοῦ:
Αφτονη εβολ δεν ηθεμωντ.

☩ He Who descended to
The lower parts of the earth,
Abolished death by His Power,
And made life to shine on us.

☩ Αφκωρε μψιον δεν τεψχομ:
Αφθεπων δεργωνι ερον:
Νεοψ ον φηταφεναψ:
Ενιωλ ετσαπεχτ μπικαζι.

The gatekeepers of Hades
Saw Him and were afraid.
He abolished the pangs of death,
And He was not held by it.

Πίμνοντ δεν θε μεντ:
Αγναψ εροψ αγεργοτ:
Αφτακο νηινακη μψιον:
Μπορψχεμχον δαμονι μμοψ.

☩ He has broken the gates of brass,
And cut apart the bars of iron,
And brought out His elect,
With joy and rejoicing.

☩ Αφζουαδεν δεν δανπιρλη δενουτ:
Αφκωψ δεν δανμοχλον μβενιπι:
Αφινι δεν δεψωτπ εβολ:
δεν ουτνοψ νεαν ουθεληλ.

He lifted them up with Him
Into His place of rest.
He saved them for the sake of His Name,
And revealed His power to them.

☩ And after forty days,
He ascended to the heavens,
With honour and glory,
And sat at the right hand of His Father.

As David has said,
By the Holy Spirit,
“The Lord said to my Lord,
‘Sit at My right hand.’”

☩ The heavenly and the earthly,
Were subdued to Him—
The Principalities, the Authorities,
And those that are under the earth.

All the powers of heaven
Fell down and worshipped Him;
The heavenly and the earthly
Praised Him and blessed Him.

☩ He ascended to the Heaven of heavens,
Towards the East,
That He might send to us
The Spirit of Truth, the Paraclete.

Δρόλον ἐπῆσι νεματῷ:
ἐδογών ενεψυχάνευτον:
ἀψηταριστὸν εθεέ πεφράν:
ἀψητωντος οὐτεψκοντος οὐτοῦ ἐβηδόλ.

☩ Οὐρανοῖς ανεῖσα ὑπενεγοούν:
ἀψηταριστὸν επεψυχούντος:
δεν οὐτῶντος οὐτοῦ οὐταδόλο:
ἀψητευτούντος οὐτεψκοντος οὐτοῦ πεψιωτ.

Κατα φρήτεταψκος:
ὑπενεγοούντος Δανιδ δεν Πιπήνας εθεότος:
κε πεψε Πόσ ουπλόσ:
κε υψητούντος σαταλοτινού.

☩ Δινηζωού ουπεψκομαχού:
ὑπενεγοούντος οντε τόφε οντο οντε πίκαχο:
νιαρχού οντο νιεζογούντος:
οντο οντετσαπεσητ ουπικαχο.

Πιζού τηρού οντε νιψηού:
αγιτού εδρηι αγορωψτ ουμοψ:
οντε νιψηού οντο οντε πίκαχο:
δεν γανέμορ αγηως εροψ.

☩ Αψηταριστὸν επεψυχούντος:
οντε τόφε σανιμανψδο:
σινα οντεψογωρπ οντο ουπιπαρακλητον:
Πιπήνας οντε Γιανεθη.

The Apostles were gathered
In the upper room of Zion
On the day of Pentecost,
After the Resurrection.

☩ The Spirit, the Paraclete,
Came down from Heaven,
And rested on each one
Of the Holy Apostles

As tongues of fire.
Then they spoke in diverse tongues.
They covered the whole earth,
Everyone in his country.

☩ They spoke to all the nations,
Of the faith in Christ,
And performed signs and wonders,
And miracles before the rulers.

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia:
Christ is risen and ascended,
And sent us the Paraclete.

☩ This is He to Whom the glory is due,
With His Good Father,
And the Holy Spirit,
Now and forever.

Διθωορή ή κε ηιάποστολος:
ηεν πύχα ή τη πεντηκόστη:
ηεν ουβαγμί ή τε Σιων:
μενενα τάναστασις.

☩ **Δηπηνά μπαράκλητον:**
ἐταρι ἐπεσητ ἐβολ ζεν τφε:
αρμτον ἐξεν φοραι φοραι:
ήτε ηιάποστολος εθρ.

Διταζι ζεν ςανμηψ ηλας:
ηεν ςανλας εροι ηχρωμ:
αρφωψ εθραν ἐπκασι τηρφ:
φοραι φοραι κατα τεψχωρα.

☩ **Διταζι νεω ηιεθνος τηροι:**
ηεν φναστ ήτε Πχς:
ατηρι ηηληψφηρι νεω ςανζομ:
μπαραδοζον μπεμθο ηηιογρωο.

Δλληλοια: αλληλοια:
αλληλοια: αλληλοια:
Πχς αρψεναψ ἐπψωι ηηιψηοι:
αρφωρπη ηαν μπιπαράκλητον.

☩ **Φαι έρε πιώορ ερπρεπη ηαψ:**
ηεω Πεψιωτ ηάταθος:
ηεω Πηπηνά εθρ:
ισχεν τηορη ηεω ψα ηηες.

The Psali Adam for Pentecost

Christ our Lord,
The King of the ages,
The Head of our salvation,
Sent us the Paraclete.

Everyone glorifies You,
O heavenly King,
And worships before You,
The Spirit of Comfort.

☩ For in truth He appeared
To the Apostles
In the upper room of Zion.
He sent the Paraclete.

☩ He truly spoke to them
About the Mysteries
Which He performed.
He sent the Paraclete

Upon the Apostles,
Who preached to us,
Proclaiming and saying,
“He sent the Paraclete.”

The Gospels have taught
Very clearly,
In the Name of our King,
He sent the Paraclete.

ΔΠΧϹ ΠΕΝΝΟΥ:
πορο ὑτε ηιων:
τἀπαρχη μπενω:
αφορωρ μπιπαρακλητον.

ΒΟΝ ΝΙΒΕΝ ΣΕΤ`ΩΟΥ ΝΑΚ:
ω πιορο ηεπογρανιον:
σεογωψτ ηαθρακ:
Πιπνευμα μπαρακλητον.

☩ Σε ταρ ηιαποστολος:
δεν θβαθμι ητε Σιων:
αφορονηφ ερωοι ηληθω:
αφορωρ μπιπαρακλητον.

☩ Δικεως αφξος ηωοτ:
εθβε ηιωτηριον:
εταφηρι μμωοт:
αφορωρ μπιπαρακλητοн.

ΕΧΕΝ ΝΙΔΠΟΣΤΟΛΟС:
αγιωιψ μμοн:
εψψ εβολ ερχω μмос:
αφορωρ μπιπαρακλητοн.

Ζεωψ αγήсв:
ηжε ηιεψдзгєлиои:
δен фраи μπενοφρо:
αφορωρ μπιπαρακληтон.

☩ Behold, the Apostles
Have taught us;
They baptised the gentiles;
He sent the Paraclete.

☩ Rejoice, O prophets,
And righteous ones,
For the Master,
He sent the Paraclete.

Jesus Christ
Ascended to Heaven,
And, upon the Apostles,
He sent the Paraclete.

And whenever I speak
Of Your Mysteries
My heart rejoices, for,
He sent the Paraclete.

☩ Rejoice, O believers,
Let us keep a spiritual feast
With the Apostles, for,
He sent the Paraclete.

☩ Let us praise in truth
Christ, who created us.
My Lord Jesus Christ,
He sent the Paraclete.

The prophets
And the righteous
Spoke of the Messiah,
He sent us the Paraclete.

☩ Ήππε οἰάποστολος:
ἀγήσθω μανον:
ἀγήσθως οἱηεθονος:
ἀφορωρπ ὑπιπαρακλητον.

☩ Θεληλ οἱπροφητος:
νεω οἱδικεον:
χε πιδεσποτος:
ἀφορωρπ ὑπιπαρακλητον.

Ιησ Πχρ:
ἀφωεναρ εογρανον:
ἐχεν οἱοιάποστολος:
ἀφορωρπ ὑπιπαρακλητον.

Κε ταρ αιψανσι:
εοβε οεκμυτσηριον:
παχητ εφεραψι:
ἀφορωρπ ὑπιπαρακλητον.

☩ Θεληλ ω οιπιστοс:
τενερψαι ὑπεντψματικοн:
νεω οιάποστολοс:
ἀφορωρп ὑπιπαρκαληтоn.

☩ Ιαρψηсос καλωс:
`ΕПХС ФИЕТАФӨДАИОН:
Παос Ιηс Πхс:
ἀφορωρп ὑπιπαρακληтоn.

Ηἱπροφητοс:
νεω οἱδικεон:
αγсахи εοбв Ιасиаc:
ἀφορωρп ὑπιπαρακληтоn.

Blessed are You in truth.
We ask You to save us,
We Your faithful.
He sent us the Paraclete.

Ζευδηρωοῦτ ἀληθῶς:
τεντὸν οὐαγμέν ἀνον:
πε πεκλαος ὑπιστος:
ἀφορωρπ ὑπιπαρακλητον.

☩ Glory be to You,
With Your Holy Father.
You are exceedingly blessed,
O Spirit, the Paraclete.

☩ Οὐαροῦ νάκ:
νεω πεκιωτ ναζιον:
κερχορὸ ζμαρωοῦ:
Πιπνευμα ὑπιπαρακλητον.

☩ Christ our Master,
He sent us the Paraclete,
The treasure of good things,
The Holy Spirit.

☩ Πῆχε Πεννηβ:
πιθευσατρος ὑτε νιὰςαθον:
Πιπνευμα ἔθε:
ἀφορωρπ ὑπιπαρακλητον.

Rejoice O believers
With a spiritual feast,
For Jesus Christ,
He sent the Paraclete.

Ραψι ω νιπιστος:
΄νορψαι ὑπνευματικον:
κε ιης Πῆχε:
ἀφορωρπ ὑπιπαρακλητον.

Yea, we ask You
To cleanse us
With Your hyssop.
He sent the Paraclete.

Ϲε τεντὸν ἐροκ:
εκενορχδ ἐχων:
ὑπεκψενχγωπον:
ἀφορωρπ ὑπιπαρακλητον.

☩ Purify us and wash us;
And make us
Whiter than snow.
He sent us the Paraclete.

☩ Σοτε εκετονβο:
εκερωδι ὑμον Δε ον:
ενεονβαψ ἐσοτε ουχιων:
ἀφορωρπ ὑπιπαρακλητον.

☩ O Son of God have mercy;
Be compassionate with us
According to Your great mercy.
He sent us the Paraclete.

The light of Your reign
Has enlightened us,
O Jesus, the lover of mankind.
He sent the Paraclete.

Holy, holy, holy;
Worthy and righteous,
With Your Holy Father;
He sent the Paraclete.

☩ Guard in truth
The rest of our race,
O my Lord God.
He sent the Paraclete.

☩ O Christ, our Master,
Remembered our honoured
Father, Abba _____
The Archbishop.

☩ Τιος Θεος ναι ναι:
εκέψενθτ δάρον:
κατα πεκνιψή νναι:
αφορωρπ ἀπιπαρακλητον.

Φοτωινι ἀπεκερψιψι:
αφεροτωινι ἐρον:
ιν̄τ πισδιρωμι:
αφορωρπ ἀπιπαρακλητον.

Χοραβ χοραβ χοραβ:
ἀζιον κε δικεον:
νευ Πεκιωτ εθοραβ:
αφορωρπ ἀπιπαρακλητον.

☩ Φεπι ἀπεντενος:
δεν οταληθινον:
ἀρεγ ἐρωον Πασ̄:
αφορωρπ ἀπιπαρακλητον.

☩ Ω Πεννηβ Πχ̄ς:
ἀριψιενι ἀπισδακριοс:
πενιωτ αββα (...):
πιαρζηεпикопос.

Index of Psalis

Seasonal Psalis

| | |
|--|------|
| The Psali Adam for the Ecclesiastical New Year..... | 577 |
| The Psali Batos for the Ecclesiastical New Year | 582 |
| The Psali Adam for the Feast of the Cross..... | 598 |
| The Psali Batos for the Feast of the Cross | 602 |
| The Psali Adam for the 29 th of Every Coptic Month..... | 613 |
| The Psali Batos for the 29 th of Every Month | 619 |
| The Sunday Psali Adam for Nativity | 708 |
| The Monday Psali Adam for Nativity..... | 712 |
| The Tuesday Psali Adam for Nativity..... | 717 |
| The Wednesday Psali Batos for Nativity..... | 722 |
| The Thursday Psali Batos for Nativity | 725 |
| The Friday Psali Batos for Nativity..... | 729 |
| The Saturday Psali Batos for Nativity..... | 734 |
| The Psali Adam for the Circumcision | 744 |
| The Psali Batos for the Circumcision | 748 |
| The Sunday Psali Adam for Theophany..... | 758 |
| The Monday Psali Adam for Theophany..... | 762 |
| The Tuesday Psali Adam for Theophany..... | 766 |
| The Wednesday Psali Batos for Theophany..... | 769 |
| The Thursday Psali Batos for Theophany | 773 |
| The Friday Psali Batos for Theophany | 777 |
| The Saturday Psali Batos for Theophany..... | 781 |
| The Psali Adam for the Wedding of Cana..... | 787 |
| The Psali Batos for the Wedding of Cana..... | 791 |
| The Psali Adam for Annunciation | 821 |
| The Psali Batos for Annunciation | 825 |
| The Psali Adam for the Entrance into Egypt..... | 846 |
| The Psali Batos for the Entrance into Egypt..... | 850 |
| The Psali Adam for the Apostles' Fast..... | 868 |
| The Psali Batos for the Apostles' Fast..... | 871 |
| The Psali Adam for the Apostles' Feast | 887 |
| The Psali Batos for the Apostles' Feast | 890 |
| The Psali Adam for the Transfiguration | 913 |
| The Psali Batos for the Transfiguration | 916 |
| The Psali Adam for Great Lent | 1050 |
| The Psali Batos for Great Lent..... | 1054 |
| The Psali Batos for Lazarus Saturday | 1059 |
| The Psali Adam for Palm Sunday..... | 1067 |
| The Psali Batos for the Joyous Saturday | 1071 |
| The Psali Adam for the Resurrection | 1083 |

Saints' Psalis

| | |
|--|------|
| The Psali Batos for the Resurrection | 1087 |
| The Psali Adam for the Ascension..... | 1094 |
| The Psali Batos for the Ascension | 1098 |
| The Psali Adam for Pentecost | 1105 |

Saints' Psalis

| | |
|-------------------------------------|-----|
| The Psali Adam for the Virgin..... | 920 |
| The Psali Batos for the Virgin..... | 924 |

Index of Doxologies

The Introduction to the Doxologies..... 535

Seasonal Doxologies

The Doxology for Ecclesiastical New Year..... 576
 The Doxology for the Feast of the Cross 595

The Verses of the Cymbals for December or Κοιαζκ

Also for the Commemoration of the Archangel Gabriel:

| | |
|----------------------------------|----------------------|
| Hail to Gabriel | Χερε Σλβριηλ: |
| The great archangel | πινιψή λαρχιαττελος: |
| Hail to he who announced | χερε φηέταφηψεννουψι |
| Glad tidings to the Virgin Mary. | μλαρια τπαρθενοс. |

| | |
|--|-----|
| The First Doxology of December or Κοιαζκ | 665 |
| The Second Doxology of December or Κοιαζκ | 667 |
| The Third Doxology of December or Κοιαζκ | 668 |
| The Fourth Doxology of December or Κοιαζκ | 670 |
| The Fifth Doxology of December or Κοιαζκ | 671 |
| The Sixth Doxology of December or Κοιαζκ | 673 |
| The Doxology of Archangel Gabriel for December or Κοιαζκ | 679 |
| The Doxology for the Preparation Day of Nativity | 700 |
| The First Doxology for Nativity..... | 703 |
| The Second Doxology for Nativity..... | 705 |
| The Third Doxology for Nativity..... | 706 |
| The Doxology for the Circumcision..... | 743 |
| An Abridged Doxology for Theophany..... | 752 |
| The First Doxology for Theophany..... | 754 |
| The Second Doxology for Theophany..... | 756 |
| The Doxology for the Wedding of Cana | 786 |
| The Doxology for the Entrance into the Temple..... | 807 |
| The Doxology for the Annunciation | 819 |

Saints' Doxologies

| | |
|--|------|
| The Doxology for the Entrance into Egypt | 845 |
| The Doxology of Sts. Peter and Paul..... | 883 |
| The Doxology of the Transfiguration | 911 |
| The Doxology of Jonah's Fast..... | 1036 |
| The Doxology for Saturday and Sunday in Great Lent | 1037 |
| The Doxology for Weekdays in Great Lent | 1040 |
| A Second Doxology for Weekdays in Great Lent..... | 1041 |
| A Third Doxology for Weekdays in Great Lent..... | 1043 |
| The Fourth Doxology for Great Lent..... | 1045 |
| The Doxology for Lazarus Saturday | 1058 |
| The First Doxology for Palm Sunday..... | 1063 |
| The Second Doxology for Palm Sunday..... | 1064 |
| The Third Doxology for Palm Sunday..... | 1066 |
| The Doxology for the Resurrection..... | 1079 |
| Another Doxology for the Resurrection..... | 1081 |
| A Doxology for Archangel Michael for the Resurrection..... | 1082 |
| The Doxology for Thomas Sunday..... | 1090 |
| The Doxology for the Ascension | 1092 |
| The Doxology for Pentecost..... | 1102 |

Saints' Doxologies

| | |
|---|-----|
| The Evening Doxology of the Virgin..... | 536 |
| The Doxology of the Virgin for Midnight Praise | 385 |
| The Morning Doxology of the Virgin | 537 |
| The Doxology of the Entry of the Theotokos into the Temple | 662 |
| The Doxology for Archangel Michael..... | 640 |
| The Doxology of Archangel Gabriel for December or Κοιαζκ | 679 |
| The Doxology for Archangel Gabriel, the Evangelist of Daniel..... | 876 |
| The Doxology for Michael and Gabriel | 641 |
| The Doxology for Archangel Raphael..... | 932 |
| The Doxology for Archangel Suriel..... | 802 |
| The Doxology for the Four Incorporeal Beasts | 638 |
| The Doxology for the Twenty Four Presbyters..... | 652 |
| The Doxology of the Heavenly | 554 |
| The Doxology of St. John the Baptist | 555 |
| Another Doxology of St. John the Baptist | 556 |
| The Doxology for the One Hundred and Forty Four Thousand | 739 |
| A Doxology for the Apostles..... | 557 |
| Another Doxology for the Apostles | 557 |
| The Doxology of Sts. Peter and Paul..... | 883 |
| The Doxology of St. Paul | 885 |
| The Doxology for St. John the Evangelist..... | 740 |
| The Doxology of St. Mark..... | 558 |
| Another Doxology of St. Mark..... | 834 |
| The Doxology of Any Apostle | 560 |
| The Doxology of St. Stephen..... | 561 |

| | |
|---|------|
| The Doxology for St. Philip the Deacon | 630 |
| The Doxology for St. Joseph the Carpenter..... | 905 |
| The Doxology for St. Mary Magdalene | 907 |
| The Doxology for Lazarus Saturday..... | 1058 |
| The Doxology of St. George..... | 562 |
| Another Doxology of St. George..... | 833 |
| The Doxology of St. Ignatius..... | 697 |
| The Doxology of St. Theodore of Shotep, the General | 901 |
| Another Doxology of St. Theodore of Shotep, the General | 902 |
| The Doxology for St. Theodore Anatoly..... | 785 |
| The Doxology for St. Philopater Mercurius | 654 |
| The Doxology for St. Mena..... | 646 |
| The Doxology for Abba Noub..... | 904 |
| The Doxology for St. Victor | 687 |
| The Doxology for Sts. Sergius and Bacchus..... | 626 |
| The Doxology for Sts. Cosmas, Damian, their Brothers and their Mother | 650 |
| The Doxology for Sts. Apakir and John | 877 |
| The Doxology for St. Serapamon..... | 658 |
| The Doxology for St. Maurice and the Theban Legion..... | 610 |
| Another Doxology of St. Maurice..... | 612 |
| The Doxology for St. George of Zahim | 878 |
| The Doxology for St. James the Sawn-Asunder | 657 |
| The Doxology for St. Peter the Seal of the Martyrs..... | 660 |
| The Doxology of St. Demiana | 563 |
| Another Doxology of St. Demiana | 795 |
| The Doxology for Sts. Barbara and Juliana | 689 |
| The Doxology for St. Marina | 903 |
| The Doxology for St. Rebecca and her Children..... | 592 |
| The Doxology of the Martyrs | 564 |
| The Doxology for St. Anthony the Great..... | 801 |
| The Doxology for St. Paul the Anchorite | 803 |
| The Doxology of St. Anthony and St. Paul | 569 |
| The Doxology for St. Pishoy..... | 898 |
| The Doxology of St. Pishoy and St. Paul of Tammah..... | 571 |
| The Doxology of St. Macarius the Great..... | 816 |
| Another Doxology of St. Macarius the Great | 817 |
| Another Doxology of St. Macarius the Great | 818 |
| The Doxology for St. Macarius of Alexandria, the Presbyter..... | 838 |
| The Doxology for St. Macarius the Bishop of Edkow | 636 |
| The Doxology for St. John the Short | 631 |
| The Doxology for St. Thomas the Anchorite | 855 |
| The Doxology for St. Arsenius | 842 |
| The Doxology for Sts. Maximus and Dometius | 797 |
| The Doxology for the Strong St. Moses | 880 |
| The Doxology for St. John Kami..... | 699 |

Saints' Doxologies

| | |
|--|-----|
| The Doxology for St. Pachomius | 843 |
| The Doxology for St. Shenoute | 896 |
| A Doxology for St. Besa | 897 |
| The Doxology for Sts. Apollo and Apip | 635 |
| The Doxology for St. Samuel the Confessor | 691 |
| The Doxology for St. Parsouma | 933 |
| The Doxology for St. Teji (Reweiss) | 633 |
| The Doxology for St. Pashnouni | 853 |
| The Doxology for St. Simeon the Stylite | 856 |
| The Doxology for St. Verena | 590 |
| The Doxology for St. Mary of Egypt | 831 |
| The Doxology for St. Pelagia | 628 |
| The Doxology of St. Athanasius the Apostolic | 572 |
| The Doxology for St. Athanasius the Apostolic | 838 |
| Another Doxology for St. Athanasius the Apostolic | 840 |
| The Doxology for St. Severus | 623 |
| The Doxology for St. John Chrysostom | 648 |
| The Doxology for St. Gregory the Wonderworker | 649 |
| The Doxology for St. Gregory of Nyssa | 656 |
| The Doxology of St. Gregory the Armenian | 695 |
| The Doxology of St. Ambrose | 693 |
| The Doxology of St. Spyridon | 696 |
| The Doxology of St. Nicholas | 692 |
| The Doxology for St. Takle Haymanot | 928 |
| The Doxology of St. Simon the Tanner | 688 |
| The Doxology for St. Cyril VI | 809 |
| The Doxology for St. Abraam of Fayyoum | 858 |
| The Doxology for St. Martin of Tours | 644 |
| The Doxology for St. Chad of Mercia | 813 |
| The Doxology for the Patriarchs: Abraham, Isaac, and Jacob | 930 |
| The Doxology of the Cross Bearers | 573 |
| The Doxology for a Hierarch Who is Present | 573 |

NON-TRADITIONAL

Reader's Service

The Coptic rite lacks a Reader's Service (where the Church gathers in the absence of a presbyter to study the readings of the day). However, with the long isolation in Egypt ended, some priests are carrying for mission parishes that do not yet have their own presbyter. In some cases, it is fitting for them to gather on the weeks when no presbyter is available to study the readings. This is an attempt to provide such a service. It is not based on the Liturgy of the Word, but on the Prime and Terce. It can be seen at times, especially during Pascha week, that the hours are versatile enough to contain a full set of readings. The layout here assumes a non-fasting day, when the Liturgy would be served at the 3rd hour, after praying Prime (The Raising of Morning Incense). It should be straight forward to adjust based on this pattern for Liturgies later in the day (integrate the readings into a later hour), or even meeting in the evening (pray Vespers as Prime is prayed here, inserting the Gospel for the Raising of Evening Incense, then integrate the day's readings into Compline).

Prior to this service, the congregation could recite The Rising of the Sun: Matins (or Lauds), page 47, or

| | |
|---|----|
| Vespers Praise | 5 |
| The Psalms of the Eleventh Hour (Little Vespers)..... | 10 |
| The Raising of Evening Incense | 16 |

It could be argued that Vespers Praise should come after the Psalms. However, since Vespers is the first act of the day, and Vespers Praise makes use of the Psalms of the ending day, we have placed it first. It would probably make most sense to integrate Vespers Praise into the beginning of the Psalms of Vespers, much as Morning Praise, or the Doxology of Prime is integrated into the Raising of Morning Incense.

Prime with the Gospel of the Raising of Morning Incense

Vespers Praise, page 4, as appropriate.

Prime with the Gospel of the Raising of Morning Incense

The worshipper prays the introductory prayers,

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

Make us worthy to say thankfully,

Recite The Lord's Prayer, page 10.

Recite The Prayer of Thanksgiving, page 10.

In the morning, recite

Prime with the Gospel of the Raising of Morning Incense

The Doxology of Prime, page 55, stopping before "O true light".

Recite The Verses of the Cymbals, page 522.

Recite Psalm 50: "Have mercy on me, O God, in Your great mercy", page 154.

Then is said,

O come, let us worship! O come, let us ask Christ our God!

O come, let us worship! O come, let us ask Christ our King!

O come, let us worship! O come, let us ask Christ our Saviour!

O our Lord Jesus Christ, the Logos of God, our God, through the intercessions of Saint Mary and of Your saints, guard us, let us give glory with a good glorification. Have mercy upon us according to Your will forever. The night has gone by; we give thanks unto You, O Lord, and we pray You to guard us this day without sin and deliver us.

Ephesians 4:1 5

People:

❖ We worship You, O Christ,
With Your Good Father,
And the Holy Spirit,
For You have {come} and saved us.

Τενογωψτ ἡμοὶ ω Πίχριστος:
νεῳ Πεκιψτ ὑάταθος:
νεῳ Πίπνετηα εθονᾶβ:
ξε (_____) ἀκεψτ ἡμοὶ ναι ναι.

Reader:

A chapter from the Epistle of our teacher Paul to the Ephesians. His blessing be upon us. Amen.

I who am the prisoner in the Lord, beg you to walk worthily of the calling with which you have been called, with all lowliness of heart, and meekness, and long suffering, bearing with one another in love; hastening to keep the unity of the Spirit in the perfect bond of peace. There is one Body, and one Spirit, even as you have been called in one hope of your calling; one Lord, one faith, one baptism.

The grace of God the Father be with you all. Amen.

People:

One is God the Father of everyone. One is His Son, Jesus Christ the Logos, Who was incarnate, died and rose again from the dead on the third day, and has raised us up with Him. One is the Holy Spirit the Paraclete, the One and the same in His hypostasis; Who proceeds from the Father. He sanctifies the whole creation; He teaches us to worship the Holy Trinity in One Godhead and One nature. We praise Him; we bless Him forever. Amen.

Then say,

Reader:

The hymn of the blessed morning, we offer to Christ, our King and our God. We will hope in Him that He may forgive me our sins.

Read

The Psalms of Prime.....49

The Doxology of Prime.....55

The Raising of Morning Incense.....66

Prime with the Gospel of the Raising of Morning Incense

The Psalms of Prime, page 48, and The Gospel from Saint John 1:1 17, page 50.

The Prayer for the Sick

On days other than Saturday, the Prayer for the Sick is said,

Reader:

Stand up for prayer.

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Recite the Troparia of Prime, page 50, or continue “O true light” from

The Doxology of Prime, page 55.

The Prayer for the Travelers

On days other than Saturday, the Prayer for the Travelers is said. The prayer for the Oblations is not said on Sundays or Fesat days, as would be the case in the Eucharistic Liturgy, since the Oblation is not offered,

Reader:

Stand up for prayer.

Pray for our fathers and our brethren who are travelling, or those who intend to travel anywhere. Straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, or those who are travelling by any other means, that Christ our God may bring them back to their own homes in peace, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

The Prayer for the Departed

On Saturdays, the Prayer for the Departed is said,

Reader:

Stand up for prayer.

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the Faith of Christ since the beginning: our holy fathers the archbishops and our fathers the bishops; our fathers the hegumens and our fathers the priests, and our brethren the deacons; our fathers the monks; and our fathers the laymen; and for the full repose of the Christians, that Christ our God may repose all their souls in the Paradise of Joy; and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Recite Graciously accord, O Lord, to keep us this night without sin. You are blessed, O Lord, God of our fathers, and Your Holy Name is greatly blessed and full of glory forever. Amen.

Let Your mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope in You. For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Hearken to us, O God, our Redeemer, the hope of all the regions of the earth. And You, O Lord, will keep us, deliver us, and save us from this generation and forever. Amen.

You are blessed, O Lord; teach me Your statutes. You are blessed, O Lord; make me to understand Your commandments. You are blessed, O Lord; enlighten me with Your precepts.

Your mercy, O Lord, endures forever. O despise not the works of Your hands.

Lord, You have been our refuge in all generations. I said, "Be merciful to me, heal my soul; for I have sinned against You."

Lord, I have fled to You; Deliver me and teach me to do Your will, for You are my God. With You is the Fountain of Life. In Your Light shall we see Light. Let Your mercy come to those who know You, and Your righteousness to the upright in heart.

Blessing belongs to You, praise belongs to You praise, glory belongs to You, O Father, Son and Holy Spirit, now, and forever and ever. Amen.

It is a good thing to confess to the Lord, and to sing praises unto Your Name, O Most High; to show forth Your loving-kindness in the morning, and Your faithfulness every night.

The Gloria and Let us praise with the angels, saying, "Glory to God in the highest, peace on earth and goodwill toward men." We praise You, we bless You, we serve You, we worship You, we confess to You, we glorify You, we give thanks to You for Your great Glory, O Lord, Heavenly King, God the Father, the Pantocrator; O Lord, the Only Begotten Son, Jesus Christ; and the Holy Spirit.

O Lord God, Lamb of God, Son of the Father, Who takes away the sin of the world, have mercy on us. You who takes away the sin of the world, receive our prayer. You sit at the right hand of the Father, have mercy on us. For You only are Holy; You only are exalted, O Lord Jesus Christ, and the Holy Spirit, to the Glory of God the Father. I will bless you every day, and I will praise Your Name forever; yes, forever and ever. Amen.

My soul wakes early to You from the night, O my God, for Your commandments are a light upon the earth. I meditate on Your ways, for You have become a helper to me. You will hear my voice in the morning. I stand before You early, and You will see me.

The Trisagion, page 533. Continue through The Doxologies and The Orthodox Creed.

Then say: Lord hear us, have mercy on us and forgive us our sins, Lord have mercy (Kirié Eleison) 50 (or 41¹⁰⁶⁵), on feast days the people process around the Church.

The Prophecies

The prophecies of the day, if any, are read.

The Gospel of Prime

Reader:

Stand up for prayer.
Pray for the Holy Gospel.

People:

Lord have mercy.

Reader:

A Psalm of David.

¹⁰⁶⁵ Originally "Lord have mercy" was recited 50 times. Under the influence of Roman Catholic missionaries, this came to be 41 times for the 39 lashes, crown of thorns, and sword pierced side. Cf. Burmester, O.H.E. "The Horologion of the Egyptian Church : Coptic and Arabic text from a mediaeval manuscript". Edizioni del Centro Francescano di Studi Orientali Cristiani. Cairo: 1973

The psalm is chanted, concluded by “Alleluia,” or the seasonal Psalm response.

Reader:

Stand with the fear of God. Let us hear the Holy Gospel Bless, O Lord, the reading of the Holy Gospel, according to _____. Blessed be He Who comes in the Name of the Lord. Our Lord, God, Saviour, and King of us all, Jesus Christ, Son of the Living God, to Whom is glory forever.

The Gospel of Prime is chanted.

Reader:

Glory is due to our God to the age of ages. Amen.

People:

Glory to You, O Lord.

The Five Short Prayers

Reader:

Pray for the peace of the One, Holy, Catholic and Apostolic, Orthodox Church of God.

People:

Lord have mercy.

Reader:

Pray for our high priest, Papa Abba ____—Pope and patriarch, and archbishop of the great city of Alexandria; and for our Orthodox bishops.

People:

Lord have mercy.

Reader:

Pray for the safety of the world, and of this city of ours, and of all cities, districts, islands and monasteries.

People:

Lord have mercy.

From the 12th of Paoni (19th of June) to the 9th of Paopi (19th/20th of October), the following prayer is said:

Reader:

Pray for the rising of the waters of the rivers this year, that Christ our God may bless them and raise them according to their measure; that He may give joy to the face of the earth, sustain us, the sons of men, save the beasts, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

From the 10th of Paopi (20th/21st of October) to the 10th of Tobi (18th/19th of January), the following prayer is said instead:

Reader:

Pray for the seeds, the herbs and the plants of the field this year, that Christ our God may bless them to grow and multiply unto perfection with great fruit, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

From the 11th of Tobi (19th/20th of January) to the 11th of Paoni (18th of June), the following prayer is said instead:

Reader:

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the trees, the vines, and for every fruit bearing tree in all the world, that Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Reader:

Pray for this holy church and for our congregations.

People:

Lord have mercy.

Holy, Holy, Holy

Holy, Holy, Holy Lord of Hosts, heaven and earth are full of Your glory and Your honour. Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, God of the powers be with us, for we have no helper in our afflictions and our troubles, save You. Loose, remit and forgive us, O God, our iniquities, which we have committed willingly, and which we have committed unwillingly; which we have committed knowingly, and which we have committed unknowingly. The hidden and the manifest, O Lord, remit unto us, for the sake of Your Holy Name which is called upon us.

According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

Our Father Who art in Heaven...

Then shall this absolution be said,

O Lord, God of hosts, Who art before the ages and Who abides forever; Who created the sun for a light of the day, and the night for a rest of all flesh; we give thanks to You, O King of the ages, for You have made us to pass this night in peace, and have brought us to the beginning of the day. Therefore, we ask You, O our Master, King of the ages: may the light of Your truth shine upon us, and enlighten us with the light of Your divine knowledge. Make us children of light, children of the day, that we may pass this day in purity, righteousness and good disposition, that we may complete the rest of our life without stumbling.

By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto You, with Him, and the Holy Spirit, the Life Giver, Who is of One Essence with You, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

Another absolution:

O You Who sends the light and it goes; Whose sun rises upon the righteous and upon the wicked; Who created the light, which enlightens the world; enlighten our hearts, O Master of all, and graciously grant unto us that we may be pleasing to You, this present day. Watch over us against every evil thing, every sin, and every adverse power; in Christ Jesus our Lord, with Whom You art blessed together with the Holy Spirit, the Life Giver, Who is Co Essential with You now, and forever, and unto the ages of ages. Amen.

The Prayer of the Hours is now said, especially if not proceeding directly to the Third Hour,

The Prayer of the Hours

Have mercy on us, O God, Who is worshipped and glorified at all times and at every hour, in heaven and on earth. Christ our God, the Good, long suffering, plenteous in mercy and compassion, Who loves the righteous and has mercy upon sinners, (among whom I am chief; Who desires not the death of a sinner, but rather that he return and live.) Who calls everyone to salvation, through the promises of the good things to come; do You, O Lord, receive our supplications at this very hour, and straiten our life to do Your commandments.

Sanctify our souls, purify our bodies, rectify our thoughts, cleanse our consciences, and deliver us from all evil affliction and grief. Surround us with Your holy Angels, that we being guarded and guided by their encampment; may attain to the unity of the faith, and the knowledge of Your unapproachable glory. For blessed art You unto the ages of ages. Amen

Mid-Morning (Terce) with the Readings for the Day

Introductory Prayers

If not following Prime, the people begin with the Introductory prayers, and then continue with the Psalms:

The hymn of the third hour of the blessed day, we offer to Christ, our King and our God. We will hope in Him that He may forgive me our sins.

Read The Psalms of the Third Hour, page 67, and continue with The Gospel from Saint John 14:26—15:3, and the Troparia.

A Hymn For the Holy Trinity

People:

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and al-ways, and to the age of ages. Amen. Alleluia. | Doxa Patri ke Eio ke Agio Pnevmati: ke nyn ke a ee ke ees toos é onas ton é onon: Amen: Alleluia.

The Hymn of the Censer

If Incense is being offered the people sing:

People:

This censer of pure gold,
bearing the sweet incense,
in the hands of Aaron the priest,
offering incense upon the altar,
before the mercy seat,
is the holy Virgin Mary;
Who brought forth Jesus Christ;
the Son and Logos.
The Holy Spirit came upon her,
purified her, sanctified her,
and filled her with grace.
Through her intercessions,
O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Or the shortened form may be said:

People:

This censer of pure gold, bearing the armonia, is in the hands of Aaron the priest, offering up incense on the altar. | Tai shoori en noob en katharos: etfai kha pi aromata: et khen nen jjí en Aaron pi owib: ef tali ooesthoinoofi epshoi ejen pi ma-en-

ershoooshi.

If there is not enough time, and especially on the two Feasts of the Cross, the following is said instead of the preceding:

| | |
|--|--|
| The golden censer is the Virgin; her aroma is our Saviour. She gave birth to Him; He saved us and forgave us our sins. | Ti shoori en noob te ti Parthenos: pes aromata pe pen Sotir: As misi Emmof: Af soti emmon: (owoh) Af ka nen novi nan evol. |
|--|--|

On weekdays of Holy Lent and the Fast of the Ninervites, the following is said instead:

| | |
|---|---|
| You are the censer of pure gold, bearing the blessed Ember. | Entho te ti shoori: en noob en katharos: etfai kha pi Gebs en krom et-esmaro-oot. |
|---|---|

Whether or not incense is being offered, the people continue:

People:

| | |
|--|--|
| Through the intercessions of the holy Mother of God, Mary, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. | Hiten ni presvia enté ti Thé-otokos eth-owab Maria: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi. |
|--|--|

| | |
|---|---|
| Through the intercessions of the Seven Archangels, and the heavenly orders, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. | Hiten ni presvia enté pi Shashf en Arshi-angelos: nem ni tagma en ep ooranion: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi. |
|---|---|

| | |
|---|--|
| Through the prayers of my lords and fathers, the Apostles, and the rest of the Disciples, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. | Hiten ni evki enté na chois en yoti en Apostolos: nem ep sepi enté ni Mathitis: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi. |
|---|--|

| | |
|---|---|
| Through the prayers of the Divinely Inspired Evangelist Mark the Apostle, O Lord, grant us the forgiveness of our sins. | Hiten ni evki enté pi Thé-orimos en Evangelistis: Markos pi Apostolos: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi. |
|---|---|

Through the prayers of the struggle-bearer, the martyr, my lord the prince, George, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Through the prayers of our saintly and righteous father, Abba ___, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Through the prayers of the saints of this day, each one, each one by his name, O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Through their prayers, keep the life of our honoured and righteous father, the {bishop / metropolitan}, Abba ___. O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Through their prayers, keep the life of our honoured father, the high priest, Papa Abba ___. O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

Hiten ni evki enté pi athloforos em martiros: pa chois ep ooro Gé-orgios: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Hiten ni evki enté pen yot eth-owab en diké-os: Abba ___: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Hiten ni evki enté ni eth-owab enté pai ého-oo: pi owai pi owai kata pef rän: Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Hiten no evki areh ep onkh em pen yot ettayoot en diké-os: {en episkopos / em mitropolitis} Abba ___. Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Hiten no evki areh ep onkh em pen yot ettayoot: en arshi-erevs Papa Abba ___. Ep Chois: ari ehmot nan em pi ko-evol enté nen novi.

Then the ending is sung:

We worship You, O Christ, with Your Good Father and the Holy Spirit, for You have {come} and saved us. (Have mercy on us.)

Ten oo-osht Emmok: O Pi Khristos: nem Pek Yot en Aghathos: nem pi Pnevma Eth-owab: je {Ak ee} ak soti emmon. (Nai nan.)

The Pauline Epistle

Reader:

A chapter from the {First/Second} Epistle of our teacher Paul to ___. His blessing be upon us. Amen.

The Pauline Epistle is read and is concluded by:

Reader:

The grace of God the Father be with you all. Amen.

The Catholic Epistle

Reader:

The Catholic Epistle from the {First/Second/Third} Epistle of our teacher _____. His blessing be upon us. Amen.

The Catholic Epistle is read and is concluded by:

Reader:

Do not love the world, nor the things which are in the world. The world shall pass away and all its desires; but he who does the will of God shall abide forever. Amen.

The people may now sing the Praxis response appropriate to the season, or the following ordinary response:

Rejoice O Mary, the fair dove, who has
borne unto us God the Logos.

Shéré ne Maria: ti etchrompi ethnesos:
thi et as misi nan: em Ef Nooti pi
Logos.

Whether or not the preceding is said, the people sing:

Blessed art You in truth, with Your
Good Father and the Holy Spirit, for
You have {come} and saved us. (Have
mercy on us.)

Ek esmaro oot alithos: nem Pek Yot en
Aghathos: nem pi Pnevma Eth owab: je
{Ak ee} ak soti emmon. (Nai nan.)

The Praxis

Reader:

A chapter from the Acts of our fathers the pure Apostles, who were invested with the grace of the Holy Spirit. Their blessing be with us all. Amen.

The Acts of the Apostles are read and are concluded by:

Reader:

The word of the Lord abides in this church and in every church. Amen.

The “Synaxarion” (the chronicle of the saints) is read. A Veneration may then be said. During the Holy Fifty, the hymns “All you heavenly multitudes” and “Khristos Antesti” are said instead, and then the people sings:

The Hymn of the Trisagion

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was born of the Virgin, have mercy upon us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who was crucified for us, have mercy upon us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, Who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy upon us.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen. O Holy Trinity, have mercy upon us.

Agios O Thé-os: Agios Ees-shiros:
Agios Athanatos: O ek Partheno
gennethis: eleison imas.

Agios O Thé-os: Agios Ees-shiros:
Agios Athanatos: O stavrothis di imas:
eleison imas.

Agios O Thé-os: Agios Ees-shiros:
Agios Athanatos: O anastasis ek ton
nekron: ke anelthon ees toos ooranoos:
eleison imas.

Doxa Patri ke Eio: ke Agio Pnevmati:
ke nyn ke a-ee: ke ees toos é-onas ton
é-onon: Amen: Agia Trias: eleison imas.

The Gospel

Reader:

Stand up for prayer.
Pray for the Holy Gospel.

People:

Lord have mercy.

Reader:

A Psalm of David.

The psalm is chanted, concluded by “Alleluia,” or the seasonal Psalm response.

Reader:

Stand with the fear of God. Let us hear the Holy Gospel Bless, O Lord, the reading of the Holy Gospel, according to _____. Blessed be He Who comes in the Name of the Lord. Our Lord, God, Saviour, and King of us all, Jesus Christ, Son of the Living God, to Whom is glory forever.

The Gospel of Prime is chanted.

Reader:

Glory is due to our God to the age of ages. Amen.

People:

Glory to You, O Lord.

If he has the blessing of the Bishop to do so, the Reader may now give commentary on the Readings.

The people now sings the Gospel response appropriate to the season, or the following ordinary response:

Blessed are they, in truth,/ The saints
of this day—Each one, each one by his
name—The beloved of Christ.

Intercede on our behalf,/ O lady of us
all, the Mother of God—Mary, the
Mother of our Saviour—That He may
forgive us our sins.

O oonia too khen oo methmi: ni eth
owab enté pai ého oo: pi owai pi owai:
kata pef rän: ni menrati enté Pi
Khristos.

Ari presvevin é-ehri egon: O ten chois
en nib tiren ti Thé-otokos: Maria eth
Mav em pen Sotir: Entef ka nen novi
nan evol.

Then the ending is sung:

Blessed be the Father and the Son/
And the Holy Spirit:/ The perfect
Trinity./ We worship Him and glorify
Him.

Je Ef esmaro oot enjé ef Yot nem ep
Shiri: nem pi Pnevma Eth owab: ti
Trias et jik evol: Ten oo osht Emmos
ten ti o oo Nas.

The Short Prayers

Reader:

Pray for the peace of the one, holy, catholic and apostolic, orthodox Church, for God's salvation among the people, for stability in all places, that He may forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Reader:

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Reader:

Pray for our fathers and our brethren who are travelling, and those who intend to travel anywhere. Straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, or those who are

travelling by any other means, that Christ our God may bring them back to their own homes in peace, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

From the 12th of Paoni (19th of June) to the 9th of Paopi (19th/20th of October), the following prayer is said:

Reader:

Pray for the rising of the waters of the rivers this year, that Christ our God may bless them and raise them according to their measure; that He may give joy to the face of the earth, sustain us, the sons of men, save the beasts, and forgive us our sins.

PEOPLE:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

From the 10th of Paopi (20th/21st of October) to the 10th of Tobi (18th/19th of January), the following prayer is said instead:

Reader:

Pray for the seeds, the herbs and the plants of the field this year, that Christ our God may bless them to grow and multiply unto perfection with great fruit, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

From the 11th of Tobi (19th/20th of January) to the 11th of Paoni (18th of June), the following prayer is said instead:

Reader:

Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the trees, the vines, and for every fruit bearing tree in all the world, that Christ our God may bless them, bring them to perfection in peace without harm, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

Reader:

Pray that Christ our God may give us mercy and compassion before the mighty sovereigns, and soften their hearts towards us for that which is good at all times, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Reader:

Let those who read recite the names of our holy fathers, the patriarchs, who have fallen asleep. O Lord, repose their souls, and forgive us our sins.

People:

The great Abba Antony, and the righteous Abba Paul; and the three saints Abba Macarii; Abba John the Short; Abba Pishoy, Abba Paul; our holy Roman fathers, Maximus and Dometius; Abba Moses, Abba John Kami, Abba Daniel; Abba Isidore, Abba Pachom, Abba Shenoute; and Abba Paphnoute, Abba Parsoma, Abba Teji; and all who have rightly taught the word of truth: the Orthodox bishops, priests, deacons, clergy, laity; and all the Orthodox [people]. (Amen.)

Pi nishti Abba Antoni: nem pi ethmi
Abba Pavlé: nem pi shomt eth owab
Makarios: Abba Yo annis pi Kolobos:
Abba Pishoi: Abba Pavlé: nen yoti eth
owab en Romé os Maximos nem
Dometios: Abba Mosi: Abba Yo annis
Kami: Abba Dani il: Abba Isidoros:
Abba Pakhom: Abba Shenooti: ke
Abba Paphnooti: Abba Parsoma: Abba
Teji: ke panton ton orthos didaxanton
ton logon tis alithias: Orthodoxon
episkopon epresviteron diakonon
eklirikon ke laikon: ke tooton ke panton
Or-thodoxon. (Amen.)

Reader:

Pray for our fathers and brethren who have fallen asleep and reposed in the Faith of Christ since the beginning: our holy fathers the archbishops and our fathers the bishops; our fathers the hegoumens and our fathers the priests, and our brethren the deacons; our fathers the monks; and our fathers the laymen; and for the full repose of the Christians, that Christ our God may repose all their souls in the Paradise of Joy; and we too, accord mercy unto us, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Glory to You, O Lord. Lord have mercy. Lord have mercy. Lord, bless us.
Lord, repose them. Amen.

Doxa Si Kyrié: Kyrie eleison: Kyrié
eleison: Kyrié evlogison: Kyrié
anapavson: Amen.

Reader:

Pray for those who have care for the sacrifices, oblations, first fruits, oil, incense, coverings, reading books and altar vessels, that Christ our God reward them in the heavenly Jerusalem, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Reader:

Pray for the life and the standing of our honoured father the high priest Papa Abba ____ , and for his partner in this service, Abba ____ the bishop, that Christ our God may keep his life unto us, for many years and peaceful times, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Reader:

Pray for our fathers the orthodox bishops in every place of the whole world, and the hegoumens, the priests, the deacons, and all the orders of the Church. That Christ our God may keep them from every evil, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Reader:

Pray for the rest of the Orthodox in every place of the whole world, that Christ our God confirm them in the orthodox faith, keep them from every evil all the days of their lives, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy (*in the long tune*).

Reader:

Pray for the safety of this holy place and every place, and every monastery of our orthodox fathers; the deserts and the elders who dwell therein. And for the safety of the world altogether, that Christ our God keep them from every evil, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Reader:

Pray for those who are standing in this place, and who are participating with us in prayer, that Christ our God keep them and guard them. Receive their prayers unto Him, and have mercy upon them, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Reader:

Pray for those who have bidden us to remember them, in our supplications and prayers, each one according to his name, that Christ our God may remember them in goodness at all times, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Reader:

Pray for the holy priesthood, and all the orthodox holy orders, that Christ our God may harken unto them, guard them, strengthen them, and have mercy upon them, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Reader:

Pray that Christ our God may have mercy upon us all.

People:

Have mercy upon us, O God, the Father, the Pantocrator.

{Have mercy upon us, O God, the Father, the Pantocrator.

Have mercy upon us, O God, the Father, the Pantocrator.}

Reader:

Pray for this, our congregation, and for every congregation of the Orthodox (people), that Christ our God may bless them and conclude them in peace, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Holy, Holy, Holy

Holy, Holy, Holy Lord of Hosts, heaven and earth are full of Your glory and Your honour. Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, God of the powers be with us, for we have no helper in our afflictions and our troubles, save You.

Loose, remit and forgive us, O God, our iniquities, which we have committed willingly, and which we have committed unwillingly; which we have committed knowingly, and which we have committed unknowingly. The hidden and the manifest, O Lord, remit unto us, for the sake of Your Holy Name which is called upon us.

According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

Our Father Who art in Heaven...

Then shall this absolution be said,

O God of all compassion and Lord of all comfort, Who has comforted us at all times with the comfort of Your Holy Spirit, we give thanks to You that You have made us to stand for prayer at this holy hour in which You did pour forth the grace of Your Holy Spirit in abun-

dance, upon Your own holy disciples and honourable and blessed Apostles, in the likeness of tongues of fire.

We ask and entreat You, O Lover of mankind: receive our prayers, and send down upon us the grace of Your Holy Spirit. Cleanse us from all stain of body and spirit, and translate us into a spiritual state, that we may walk in the Spirit and not fulfill the desire of the flesh. And make us worthy to serve You in purity and righteousness all the days of our life. For to You are due the glory, the honour and the might, with Your Good Father and the Holy Spirit. Now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

The Prayer of the Hours

Have mercy on us, O God, Who is worshipped and glorified at all times and at every hour, in heaven and on earth. Christ our God, the Good, long suffering, plenteous in mercy and compassion, Who loves the righteous and has mercy upon sinners, (among whom I am chief; Who desires not the death of a sinner, but rather that he return and live.) Who calls everyone to salvation, through the promises of the good things to come; do You, O Lord, receive our supplications at this very hour, and straiten our life to do Your commandments.

Sanctify our souls, purify our bodies, rectify our thoughts, cleanse our consciences, and deliver us from all evil affliction and grief. Surround us with Your holy Angels, that we being guarded and guided by their encampment; may attain to the unity of the faith, and the knowledge of Your unapproachable glory. For blessed art You unto the ages of ages. Amen.

Our Father...

The people may continue with the Sixth hour, as usual, before departing.

Prayers for Needs

Prayer for the Church

If prayed with a presbyter in the Church, he begins with the opening of the Curtain and the Prayer of Thanksgiving, as in the Raising of Incense.

If prayed without clergy, begin,

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit, One God. Amen.

Lord have mercy, Lord have mercy, Lord bless. Amen.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now, and always, and unto the ages of ages. Amen.

Make us worthy to say thankfully,

| | |
|----------------------------|----|
| The Lord's Prayer | 10 |
| The Prayer of Thanksgiving | 10 |

The presbyter now prays the Mystery of Incense, while the people recite The Verses of the Cymbals, page 522. If integrating this service with Prime, the first part of The Doxology of Prime, 55, may precede the Verses of Cymbals. Following the Verses of the Cymbals, the people recite with one voice,

Psalm 50: "Have mercy on me, O God, in Your great mercy" 154

Exodus 25:1-40 (OSB)

A reading from the Book of Exodus of Moses the Prophet. His blessing be upon us all. Amen.

Now the Lord spoke to Moses, saying, "Speak to the children of Israel, that they take first fruits from everyone who gives it willingly from the heart. Thus you shall take My first fruits. This is the offering you shall take from them: gold, silver, and bronze; blue, purple, and scarlet cloth, fine spun linen; and female goats' hair, ram skins dyed red and skins dyed blue, and incorruptible wood; oil for the light, and incense for anointing oil and for the composition of incense; sardius stones, and stones for the carved work of the breastplate and the full-length robe. Also, you shall make Me a sanctuary, and I will appear among you. According to all I show you, that is, the pattern of the tabernacle and the pattern of all its furnishings, so you shall make it.

"Thus you shall make the ark of testimony from incorruptible wood; two and a half cubits shall be its length, a cubit and a half its width, and a cubit and a half its height. You shall overlay it with pure gold; inside and out you shall overlay it and shall make on it a wreath of gold all

around. You shall cast four golden rings for it and put them on its four corners; two rings on one side and two rings on the other. You shall make poles of incorruptible wood and overlay them with gold. You shall put the poles into the rings on the sides of the ark, that the ark may be carried by them. The poles shall remain fixed in the rings of the ark. Then you shall put into the ark the testimonies I will give you.

“You shall also make a mercy seat of pure gold; two and a half cubits shall be its length and a cubit and a half its width. Then you shall make two cherubim of gold; of hammered work you shall make them at the two ends of the mercy seat. Make one cherub at one end and the other cherub at the other end; you shall make the cherubim at the two ends of it of one piece with the mercy seat. And the cherubim shall stretch out their wings above, overshadowing the mercy seat with their wings, and they shall face one another; the faces of the cherubim shall be toward the mercy seat. You shall put the mercy seat on top of the ark, and in the ark you shall put the testimonies I will give you. There I will make Myself known to you, and I will speak with you from above the mercy seat, from between the two cherubim which are on the ark of testimony, about everything I will give you in commandment to the children of Israel.

“You shall also make a golden table of pure gold; two cubits shall be its length, a cubit its width, and a cubit and a half its height. You shall make for it golden wreaths twisted all around, and also a crown of a handbreadth all around, and you shall make a twisted wreath of gold for the crown all around. You shall make four golden rings for it and put the rings on the four corners of its four legs under the crown. The rings shall be bearings for the poles, so they may bear the table with them. And you shall make the poles of incorruptible wood and overlay them with pure gold, that the table may be carried with them. You shall make its dishes, censers, bowls, and cups of pure gold, that you may offer drink offerings with them; and you shall set the bread on the table before Me continually.

“You shall also make a lampstand of pure gold which shall be of hammered work. Its shaft, branches, and bowls, and its stem and corolla shall be of one piece. Six branches shall come out of its sides: three branches of the lampstand out of one side and three branches out of the other. Three bowls shall be made like almonds on each branch, with its ornamental knobs and lilies—and so for the six branches that come out of the lampstand. On the lampstand itself four bowls shall be made like almonds, and each with its ornamental knob and lilies. There shall be a knob under the first two branches of the same, a knob under the second two branches of the same, and a knob under the third two branches of the same, according to the six branches that extend from the lampstand. Their knobs and their branches shall be of one piece; all of it shall be one hammered piece of pure gold. You shall make its seven lamps, and you will lay the lamps upon them. From this one presence they will shine outward. You shall make its funnels and dishes of pure gold. It shall be made of a talent of pure gold, with all these utensils. And see to it you make them according to the pattern shown you on the mountain. *Gory to the Holy Trinity.*

Isaiah 2:2-4 (OSB)

A reading from the Book of Isaiah the Prophet. His blessing be upon us all. Amen.

The word that came from the Lord to Isaiah the son of Amoz concerning Judah and Jerusalem.

Now it shall come to pass in the last days, the mountain of the Lord and the house of God shall be visible on the tops of the mountains and exalted above the hills. All the Gentiles shall come to it. Many Gentiles shall travel and say, “Come and let us go up to the mountain of the Lord, to the house of the God of Jacob. He will proclaim His way to us, and we shall walk in it.” For the law of the Lord shall go forth from Zion, and the word of the Lord from Jerusalem. He shall judge between the Gentiles and rebuke many people. They shall beat their swords into plows and their spears into pruning hooks. Nation shall not lift up sword against nation, neither shall they learn war anymore. *Gory to the Holy Trinity.*

Isaiah 42:5-9 (OSB)

Again, a reading from the Book of Isaiah the Prophet. His blessing be upon us all. Amen.

Thus says the Lord God, who made heaven and established it, who made firm the earth and the things in it, and who gives breath to the people in it, and spirit to those who walk on it: “I, the Lord God, called You in righteousness, and will hold Your hand. I will strengthen You, and give You as the covenant of a race, as the light of the Gentiles, to open the eyes of the blind, to bring out prisoners who are bound, and those who sit in darkness from the prison house. I am the Lord God; this is My name. I will not give My glory to another, nor My praise to carved images. Behold, things from of old came to pass, and new things I will declare. Before they spring forth, I will tell you of them.” *Gory to the Holy Trinity.*

If integrating with Prime, make the Prostrations.

People:

❖ We worship You, O Christ,
With Your Good Father,
And the Holy Spirit,
For You have {come} and saved us.

Ὑενογωψτ ἡμοὶ ω Πιχριστος:
Νευ Πεκιωτ ὑλαθος:
Νευ Πιπνευμα εθοραβ:
Χε (_____) ακωψ ὑμον ναι ναν.

If integrating with Prime,

We worship You, O Christ,
With Your Good Father,
And the Holy Spirit,
For You have {come} and saved us.

҃еноғшт ғылмок ۋ پىخىستىسى:
ئەم پەكىۋەت نەزەرەسى:
ئەم پىپەئىمىا ئەورەب:
خە (____) ئەكسەت ғыلۇن نالى نالى.

Ephesians 4:1-5, page 49, may be read.

1 Corinthians 12:12-13:8

Reader:

A reading from the First Epistle of our Teacher Paul to the Corinthians. His blessing be upon us all. Amen

Just as the body is one and yet has many members, and all the members of the body (though many) form one body, so also is Christ. For in one Spirit were all baptized into one body, both Jews and Greeks, slaves or free; and we were all made to drink into one Spirit. For the body is not one member, but many. If the foot would say, “Because I am not the hand, I am not part of the body,” it would still be part of the body. If the ear would say, “Because I am not the eye, I am not part of the body,” it would still be part of the body. If the whole body were an eye, where would the hearing be? Or if the whole body were hearing, where would the smelling be? But now, God has set the members of the body, each one of them, just as he desired. If they were all one member, where would the body be? But now, there are many members, but [still] one body. And the eye cannot say to the hand, “I have no need of you,” or again the head to the feet, “I have no need of you” In fact, the members of the body which seem to be weaker are indispensable! The members of the body which we think less honorable, we clothe with greater honour while our less respectable members are treated with greater respect, although our more presentable parts have no such need. But God put the body together, giving more abundant honour to the inferior parts, so that there should be no division in the body. Instead, the members should have the same care for one another. When one member suffers, all the members suffer with it, and when one member is glorified, all members rejoice with it.

Now you are the body of Christ, and members individually. God has appointed some in the Church as follows: first apostles, second prophets, third teachers, then wonderworkers, also those having gifts of healing, those able to help others, those with gifts of governance, and those with different kinds of tongues. However, are all apostles? Are all prophets? Are all teachers? Are all miracle workers? Do all have gifts of healing? Do all speak with tongues? Do all interpret? But earnestly desire the best gifts. Moreover, I will show you a most excellent way.

If I speak with the tongues of men and angels, but do not have love, I have become a noisy gong or a clanging cymbal. If I have the gift of prophecy and know all mysteries and have all knowledge, and if I have all faith, so as to move mountains, but I do not have love, I am

nothing. If I give out all my goods to feed the poor, and give my body so that I will be burned by do not have love, it prophes me nothing.

Love is patient and is kind; love does not envy. Love does not brag, is not proud, it does not behave inappropriately, it is not seek its own. [Love] bears all things, believes all things, hopes all things, endures all things. Love never fails. *The grace of God the Father be with you all. Amen.*

If integrating with a Canonical Hour, recite the Psalms, Gospel, troparia, and theotokia of the hour.

Prayers for the Church

Presbyter (and only the Presbyter or Bishop):

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind: remember, O Lord, the peace of Your One, Only, Holy, Catholic and Apostolic Church.

Deacon (Or Reader in the absence of higher clergy):

Pray for the peace of the One, Holy, Catholic and Apostolic, Orthodox Church of God.

People:

Lord have mercy.

Presbyter (and only the Presbyter or Bishop):

That which exists from one end of the world to the other. All peoples and all flocks do You bless. The peace which is from the heavens do You send down into our hearts; even the peace of this life also, graciously grant unto us. The king, the armies, the chiefs, the counselors, the multitudes, our neighbours, our coming in and our going out, adorn them with all peace.

O King of peace, grant us Your peace, for You have given us all things. Acquire us unto Yourself, O God our Saviour, for we know none other save Thee; Your Holy Name we do utter. May our souls live by Your Holy Spirit, and let not the death which is by sin have dominion over us—we Your servants—nor over all Your people.

People:

Lord have mercy.

Presbyter (and only the Presbyter or Bishop):

This, which extends from one end of the world to the other; and those who rightly divide the word of truth in Her—most of all our patriarch, the honoured father, Abba ___, and his partner in this Liturgy, Abba ___ the {bishop / metropolitan}.

Deacon (Or Reader in the absence of higher clergy):

Pray for our high priest, Papa Abba ___—Pope and patriarch, and archbishop of the great city of Alexandria; and for His partner in this Liturgy, Abba ___ the {bishop / metropolitan} and for our Orthodox bishops.

People:

Lord have mercy.

Presbyter (Or Reader in the absence of higher clergy):

And on behalf of those who are in this place, and those who have fallen asleep—the bishops, hegumens, priests, deacons and subdeacons.

Deacon (Or Reader in the absence of higher clergy):

Pray for the hegumens, priests, deacons, subdeacons, and the seven orders of the Church of God.

People:

Lord have mercy.

Presbyter (Or Reader in the absence of higher clergy):

And the readers, the chanters, the exorcists, the monks, the virgins and the widows; the orphans, the ascetics and the laity; and all the fullness of Your holy Church, O God of the faithful.

People:

Lord have mercy.

If integrating with Prime, the remainder of The Doxology of Prime, 55, may now be said.

The Prayer for the Assemblies

Presbyter (and only the Presbyter or Bishop):

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. We ask and entreat Your Goodness, O Lover of mankind: remember, O Lord, our congregations. Bless them.

Deacon (or Reader in the absence of higher clergy):

Pray for this holy church and for our congregations.

People:

Lord have mercy.

Presbyter (and only the Presbyter or Bishop):

Grant that they may be unto us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your holy and blessed will. Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing: grant them unto us, O Lord, and Your servants who shall come after us forever. The worship of idols, utterly uproot from the world. Satan and all his evil powers do You trample and humiliate under our feet speedily. All offences and their instigators do You abolish. May all dissensions of corrupt heresies cease.

The enemies of Your Holy Church, O Lord, as at all times, now also humiliate. Strip their vanity; show them their weakness speedily. Bring to naught their envy, their intrigues, their madness, their wickedness and their slander, which they commit against us. O Lord, bring them all to no avail. Disperse their counsel, O God, Who dispersed the counsel of Ahithophel.

People:

Lord have mercy.

Presbyter (and only the Presbyter or Bishop):

Arise, O Lord God. Let all Your enemies be scattered, and let all that hate Your Holy Name flee before Your face.

But let Your people be in blessing: thousands of thousands, and ten thousand times ten thousands, doing Your will. By the grace, compassion and love of mankind, of Your Only-Begotten Son, our Lord, God and Saviour, Jesus Christ. Through Whom the glory, the honour, the dominion, and the adoration are due unto Thee, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with Thee, now, and at all times, and unto the age of all ages. Amen.

The Litany (Part One)

The priest chants these verses. The congregation responds with "Lord have mercy," following each one:

We ask You, O Christ our God, confirm the foundation of the Church.

May the single heartedness of love, take root in us.

Let the righteousness of faith grow; straighten for us the path of godliness.

Control the shepherds, and confirm those whom they shepherd.

Give dignity to the clergy, ascetism to the monks;

Purity to those in virginity, a life of goodness to those in wedlock;

Mercy to those in repentance, goodness to the rich;

Meekness to the virtuous, help to the needy.

Confirm the elders; chasten those who are in youth.

Restore the unbelievers; let the schisms of the Church pass away.

Strip the vanity of the heretics, and count all of us in the unity of godliness.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

If integrating with the Evening or Retiring hour, the people may recite with one voice Graciously Accord, page 532. If integrating with the Morning hour, The Gloria, page 533.

Prayer for the Church

The people may recite with one voice, or sing, The Trisagion, 533, followed by Hail to You, page on page 534, The Doxologies, 536, The Orthodox Creed, 541.

If lead by a Presbyter, he now recites God Have mercy upon us, page 541. Otherwise the people recite “Kyrie Eleison” 50 (41) times, but do not proceed to “Holy, Holy, Holy.” The presbyter may pray The Prayer for the Gospel, page 543.

Psalm 67:1; 7:8

A Psalm of David

Unless the Lord builds the house, the builders labour in vain; unless the Lord guards the city, the watchmen keeps awake in vain. The congregation of peoples will gather round You; for their sakes, ascend on high. *Alleluia.*

The Gospel from St. John 2:13-21 (EOB)

Stand with the fear of God. Let us hear the Holy Gospel. Bless O Lord, the reading of the Holy Gospel according to St. John. Blessed be He who comes in the Name of the Lord. Our Lord, God, saviour, and King of us all, Jesus Christ, Son of the living God, to Whom be glory forever.

Now the Passover of the Jews was near, and Jesus went up to Jerusalem. In the temple, he found those who sold oxen, sheep, and doves, as well as the moneychangers sitting [at their booths]. So, he made a whip of cords and drove [them] all out of the temple, with the sheep and the oxen; he also poured out the changers' money and overthrew their tables. To those who sold the doves, he said, “Take these things out of here! Do not make my Father's house a marketplace!” Then his disciples remembered that it was written, “Zeal for your house will consume me.” Therefore, the Jews declared, “What sign do you show us, since you do these things?”

Jesus answered and said to them, “Destroy this sanctuary, and in three days I will raise it up!”

The Jews then said, “It took forty-six years to build this sanctuary, and you will raise it up in three days?” (But he was speaking of the sanctuary of His Body). *Glory be to God forever.*

Another Gospel from St. Matthew 18:12-20 (EOB)

Stand with the fear of God. Let us hear the Holy Gospel. Bless O Lord, the reading of the Holy Gospel according to St. Matthew. Blessed be He who comes in the Name of the Lord. Our Lord, God, saviour, and King of us all, Jesus Christ, Son of the living God, to Whom be glory forever.

What do you think? If a man has a hundred sheep and one of them goes astray, does he not leave the ninety-nine and go into the mountains and look for the one that has gone astray? Amen, I tell you: if he finds it, he rejoices over the one more than over the ninety-nine which

did not go astray. Likewise, it is not the will of your Father who is in heaven that any of these little ones should perish.

If your brother sins against you, go, show him his fault between you and him alone. If he listens to you, you have gained back your brother! But if he does not listen, take one or two more with you, so that at the mouth of two or three witnesses every word may be established. If he refuses to listen to them, tell it to the Church. If he refuses to hear the Church also, let him be to you as a Gentile or a tax collector. Amen, I tell you that whatever you bind on earth will have been bound in heaven, and whatever you loose on earth will have been loosed in heaven. Again, amen, I tell you that if two of you will agree on earth concerning anything they will ask, it will be done for them by my Father who is in heaven. Indeed, where two or three are gathered together in my Name, there I am among them. *Glory be to God forever.*

Another Gospel from St. Luke 12:22-34 (EOB)

Stand with the fear of God. Let us hear the Holy Gospel. Bless O Lord, the reading of the Holy Gospel according to St. Luke. Blessed be He who comes in the Name of the Lord. Our Lord, God, saviour, and King of us all, Jesus Christ, Son of the living God, to Whom be glory forever.

Jesus said to his disciples, “Therefore, I tell you not to be anxious about your life, what you will eat; or about your body, what you will wear. Life is more than food and the body is more than clothing! Consider the ravens: they do not sow, they do not reap, they do not have a warehouse or barn, and [yet] God feeds them. And how much more valuable you are than birds! Which one of you by worrying can add a single day to his life? If you are not able to accomplish even the smallest things, why then are you anxious about the rest? Consider the lilies, how they grow. They do not toil or spin; yet, I tell you that even Solomon in all his glory was not arrayed like one of these. But if this is how God clothes the grass in the field, which today exists and tomorrow is thrown into the oven, how much more will he clothe you, you of little faith? Do not set your hearts on what you will eat or drink; do not be apprehensive. It is the pagan world that runs after all these things, and your Father understands that you need them. Seek rather the Kingdom of God and all these things will be added to you. Do not be afraid, little flock, for your Father has been pleased to give you the kingdom. Sell your possessions and give to those in need. Make for yourselves purses which do not grow old, a treasure in the heavens that does not fail, where no thief can reach and where moth cannot destroy. For where your treasure is, there will your heart be also. *Glory be to God forever.*

The Gospel Response, page 545 may now be said.

The Litany (Part Two)

The presbyter chants these verses. The people respond with “Lord have mercy,” following each one:

Healing to the sick, rest to the needy;

Release to those in captivity, acceptance to the orphans;

Help to the widows; satisfy those who are distressed with good things.

Raise the fallen; confirm the upright.

Remember those who have fallen asleep; accept to Yourself the prayers of those who are in confession.

Count the sinners who have repented with Your faithful; count Your faithful with Your martyrs.

Make those who are in this place conformable to Your angels; and we, also, who have been called by Your grace, into Your service, while unworthy, accept us to Yourself.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

If lead by a Presbyter, the Absolutions, page 549 may be said.

The Ordinary Aspasmos Batos Hymn

People:

O Lord, God of Hosts, return,
look down from heaven, behold and visit
this vine, which Your right hand has made;
Straighten it and confirm it.

❖ Alleluia, Alleluia, Alleluia,
bless the seeds and herbs,¹⁰⁶⁶
and may Your mercy and Your peace
be a fortress to Your people.

¹⁰⁶⁶ From Paoni 12 to Paopi 19: “Bless the waters of the river this year”.

From Paopi 10 to Tobi 10: “Bless the herbs and the plants”.

From Tobi 11 to paoni 18: “Bless the air of heaven”.

Holy, holy, holy,
Lord of Hosts,
Heaven and earth are full
of Your holy glory.

O King of Peace

O King of Peace,
Grant us Your peace,
Establish for us Your peace,
And forgive us our sins.

Πορο ὑτε ἡγιρηνή
μοι νὰν ὑτεκχιρηνή
σεωνι νὰν ὑτεκχιρηνή
χα νεννοβι νὰν εβολ

❖ Disperse the enemies
Of the Church.
Fortify Her that She
May not be shaken forever.

❖ Χωρ εβολ ὑνικαζι
ὑτε ἡεκκλησια
ἀρισοβτ ἐροс
ὑνεσκιυ ψα ἐνεг

Emmanuel our God
Is now in our midst,
With the glory of His Father,
And the Holy Spirit.

Εμμανουήλ Πεννονή
δεν τενωνή τνον
δεν πώον ὑτε Πεφιωτ
νευ Πιπνά εθν

❖ May He bless us all,
Purify our hearts,
And heal the sicknesses
Of our souls and our bodies.

❖ Ητεφςμον ἐρον τηρεν
ὑτεφτουβο ὑνενχηт
ὑτεφταλбо ὑνιψωни
ὑτε νενψυжн νευ νενсома

We worship You, O Christ,
With Your Good Father,
And the Holy Spirit,
For You have {come} and saved us.

Τενογωψт υмок ω Πχс
νευ Πεκιωт ὑλαθоoc
νευ Πιпнá εθн
хе {аки} ақсωт υмон

Each person present is prayed for in the form, “Remember, O Lord, Your servant, N. Kyrie Eleison”, followed by prayer for others whom those gathered wish to remember.

Prayer for the Church

Those present may offer in turn prayers from the heart for the church, consistently with the prayers of the Church.

Each person may recite in turn an arrow prayer, three times, with prostrations if appropriate.

Holy, Holy, Holy..., Our Father...

The Absolution of the Hour may be said.

If lead by a Presbyter, the End of Service hymn and Final Blessing may be said, or else The Prayer of the Hours, page 15, may be recited together.